



श्रीमद्
भगवद्गीता

The cover features a complex, multi-layered decorative border. The outermost border is a repeating geometric pattern. Inside this is a wide, ornate frame with intricate scrollwork and floral designs. At the top center of this frame is a small, symmetrical floral ornament. The main text is centered within the frame.

БХАГАВАД ГИТА

В переводе
Дмитрия Бурбы



РИПОЛ
КЛАССИК

Москва • 2009

УДК 23
ББК 86.2/3
Б94

*Перевод с санскрита,
грамматический разбор,
примечания и введение Д. Бурбы*

Б94 **Бхагавадгита** / [пер. с санскрита Д. Бурбы]. — М. : РИПОЛ классик, 2009. — 560 с.

ISBN 978-5-386-01452-0

Бхагавадгита — одна из самых почитаемых священных книг индуизма. Настоящее издание, в котором литературный русский перевод впервые сопровождается пословным грамматическим разбором, не только может служить уникальным пособием для изучающих санскрит, но и позволит каждому настоящему заинтересованному читателю ощутить внутреннюю гармонию звучания санскритского стиха и его глубинного смысла. Подробные примечания, проводящие параллели между рассматриваемым произведением и другими классическими текстами, способствуют формированию целостного представления о литературе и философской мысли Древней Индии. Приложение содержит алфавитный указатель и словарь терминов.

УДК 23
ББК 86.2/3

ISBN 978-5-386-01452-0

© ООО Группа Компаний
«РИПОЛ классик», 2009

СОДЕРЖАНИЕ

<u>ВВЕДЕНИЕ</u>	<u>7</u>
<u>Глава 1. ЙОГА УНЫНИЯ АРДЖУНЫ</u>	<u>25</u>
<u>Глава 2. САНКХЬЯ-ЙОГА</u>	<u>45</u>
<u>Глава 3. КАРМА-ЙОГА</u>	<u>79</u>
<u>Глава 4. ЙОГА ЗНАНИЯ И ОТРЕЧЕНИЯ ОТ ДЕЙСТВИЯ</u>	<u>99</u>
<u>Глава 5. ЙОГА ОТРЕЧЕНИЯ И ДЕЙСТВИЯ</u>	<u>119</u>
<u>Глава 6. ЙОГА САМООБУЗДАНИЯ</u>	<u>133</u>
<u>Глава 7. ЙОГА ЗНАНИЯ И РАСПОЗНАНИЯ</u>	<u>155</u>
<u>Глава 8. ЙОГА НЕПРЕХОДЯЩЕГО БРАХМАНА</u>	<u>169</u>
<u>Глава 9. ЙОГА ЦАРСТВЕННОЙ ТАЙНЫ</u> <u>и ЦАРСТВЕННОГО ЗНАНИЯ</u>	<u>183</u>
<u>Глава 10. ЙОГА ПРОЯВЛЕНИЙ БОЖЕСТВЕННОГО ВЕЛИЧИЯ</u> ..	<u>199</u>
<u>Глава 11. ЙОГА СОЗЕРЦАНИЯ ВСЕЛЕНСКОГО ОБРАЗА</u>	<u>219</u>
<u>Глава 12. БХАКТИ-ЙОГА</u>	<u>251</u>
<u>Глава 13. ЙОГА ОТЛИЧИЯ «ПОЛЯ» ОТ «ЗНАЮЩЕГО ПОЛЕ»</u> ..	<u>261</u>
<u>Глава 14. ЙОГА РАЗЛИЧЕНИЯ ТРЕХ ГУН</u>	<u>277</u>
<u>Глава 15. ЙОГА ВЫСОЧАЙШЕГО ПУРУШИ</u>	<u>291</u>
<u>Глава 16. ЙОГА РАЗЛИЧЕНИЯ БОЖЕСТВЕННОГО</u> <u>и ДЕМОНИЧЕСКОГО</u>	<u>301</u>

<u>Глава 17. Йога различения трех видов веры</u>	<u>313</u>
<u>Глава 18. Йога отречения и освобождения</u>	<u>327</u>
<u>Примечания</u>	<u>363</u>
Приложения:	
<u>Список сокращений</u>	<u>522</u>
<u>Буквы и звуки санскрита</u>	<u>524</u>
<u>Алфавитный указатель</u>	<u>527</u>
<u>Имена-эпитеты Кришны и Арджуны</u>	<u>545</u>
<u>Глоссарий</u>	<u>547</u>
<u>Цитируемая литература</u>	<u>557</u>

ВВЕДЕНИЕ

Объяснять, что такое Бхагавадгита, довольно неловко — как-никак, русскоязычный читатель знаком с этой «Библией индуизма» уже более двух веков. Тем не менее солидные книги не принято издавать без предисловия. В виде компромисса попробуем ограничиться краткой* вводной статьей.

Бхагавадгита («Песнь Господа») представляет собой сравнительно небольшой (700 стихов) фрагмент *Бхишмапарвы*, шестой книги Махабхараты — грандиозного индийского эпоса, который по объему в семь раз превышает «Одиссею» и «Илиаду», вместе взятые, и в три раз больше Библии. Сама Махабхарата (1:56:12) утверждает, что в ней 100 000 стихов, однако в реальных изданиях их насчитывается от 82 до 95 тысяч. Основной сюжет самого крупного в истории человечества поэтического произведения строится вокруг соперничества двух родственных царских семей. Борьба за престол привела к опустошительной братоубийственной войне, представленной как реализация плана Всевышнего по «облегчению бремени земли», возникшего в результате того, что «*дайтьи* (демоны), многократно побежденные в бою *адитьями* (богами) и лишенные могущества, стали воплощаться здесь на земле... Из-за тех, которые рождались, земля эта не в состоянии была удерживать себя» (Махабхарата 1:58:26–29). В ответ на просьбу о помощи Земле было обещано: «Тяжким оружием они станут убивать друг друга. Тогда, очевидно, царица, твоя ноша погибнет в битве» (Махабхарата 11:8:28). «Нараяна, мудрый Владыка, истребитель божеских врагов и



Титульный лист первого русского издания Бхагавадгиты

* Почти всегда «не говорить лучше, чем говорить» (Махабхарата 12:301:38), но если уж говорить, то «следует говорить кратко, не разбрасываясь мыслью» (Махабхарата 12:215:11).

покоритель вражеских городов, который некогда повелел премудрым [богам]: “[Воплотитесь на земле], и, убивая друг друга, вы вновь обретете [райские] миры”, — тот Творец существ, выполняя свое обещание, сам родился в роду *кишатриев* (правителей, воинов). И величественный Нараяна, владыка мира, повелев так премудрым, родился в роду Яду [как Кришна]» (Махабхарата 2:33:15–17; см. также 16:8:29). Кришна и есть тот *Бхагаван* («Господь»), которым поведена Гита.

В качестве части Махабхараты Бхагавадгита формально относится не к Священному Писанию (*Шрути* — «услышанное»: 4 Веды, Араньяки, Брахманы и Упанишады), а к Преданию (*Смрти* — «воспоминание»), однако на практике она является одной из самых почитаемых священных книг Индии; ее часто называют Упанишадой. На Западе принято считать, что Гита начала складываться в III в. до н. э., а ее «канонический» текст был закреплён комментарием Шанкары в VIII веке.

В Европе первым перевел Бхагавадгиту Ч. Уилкинс, чей труд был издан в 1785 году. За последующие двести двадцать лет увидели свет сотни переводов, которые можно поделить на три основные группы: научные, конфессиональные и профанические. Последние нередко издаются людьми, совершенно не знакомыми с языком оригинала: например, у русских теософов* *ākāṣa* («эфир») превратилась в *аказу*, хотя в санскрите звук «з» отсутствует. Что касается ученых (не индийских), то на результатах их труда, как правило, негативно сказывается отчужденность от мировоззрения и практики индуизма. К примеру, в переводе Б. Л. Смирнова** призыв

* Бхагавадгита / Пер. с англ. и санскрита Каменской и Манциарли. Калуга, 1914.

** Философские тексты «Махабхараты». Вып. I. Книга I. Бхагавадгита / Пер. с санскрита, предисловие, примечания и толковый словарь Б. Л. Смирнова. Анхбад: Ылым, 1977.

Переводы академика Смирнова не свободны и от других ошибок, порожденных, помимо прочего, таким методологическим изъяном отечественной индологии, как склонность переводить не столько оригинальный текст, сколько его западные переводы (Б. Смирнов иногда даже передает *n' (rñ)* на английский манер — «ф»).

Хотя в востоковедческой среде переводы академика-медика снисходительно называют «вдохновенными, но ненаучными», покритиковать более научный русский перевод Бхагавадгиты я не имею возможности: до недавнего времени такового просто не существовало, а увидеть анонсированную работу профессора В. Г. Эрмана (или хотя бы встретить человека, видевшего эту книгу) мне пока не довелось.

Кришны (в последнем стихе третьей главы) избавиться от вожделения (*камы*) выглядит как приказ убить Каму (бога любви, индийского Эрота) — хотя для индийца подстрекательство к убийству божественного небожителя такая же кощунственная нелепость, какой была бы для христианина идея об убийстве одного из архангелов.

Казалось бы, лучших результатов можно ожидать от индусов, представляющих свою религию остальному миру, однако в почтительной многословности интерпретационных «переводов» индийских вероучителей исходный текст порой совершенно теряется. Попробуйте разглядеть две строки сорок пятого стиха второй главы Гиты в длинном пассаже, выдаваемом за их перевод: «О Арджуна, Веды упоминают *гуны* материальной природы лишь когда определяют пути, основанные на деятельности и знании. Однако глупые люди, чей разум прельщен эксплуатацией и отречением, начинают развивать деятельность и знание. Так они остаются в невежестве относительно главной цели жизни, на которую указывают Веды и которая находится вне трех *гун* материальной природы. О Арджуна, поэтому освободись от двойственности, живи в обществе Моих вечных преданных и отбрось все стремления к приобретению и сохранению. Затем, посредством *буддхи-йоги*, т. е. направляя свой разум на Меня, достигни того мира, что свободен от материальных качеств, и укрепись в этой трансцендентности, которая и является целью Вед. Другими словами, оставь совершенствование деятельности и знания и всецело посвяти себя пути преданности, как и приказывают Веды»*.

Без ложной скромности осмелюсь предположить, что вашему покорному слуге, автору нового перевода, частично удалось избавиться от вышеуказанных недостатков. Посвятив большую часть жизни изучению религиозных и философских воззрений Индии, проведя не один год в индуистских *ашрамах* (монастырях), я, надеюсь, в какой-то степени обрел

* Шримад Бхагавад-гита: Великое Сокровище Сладчайшего Абсолюта / Шри Шримад Бхакти Ракшака Шридхара Дэва Госвами Махараджа. Шри Чайтанья Сарасват матх. СПб.: Издательство ОВК, 1999.

способность смотреть на мир глазами индуса. В то же время, не являясь членом никакой религиозной (равно как и любой другой) организации, я во время работы не был искушаем соблазном подогнать текст под определенную религиозную или философскую доктрину. Попутно замечу, что, в отличие от Августа Вильгельма фон Шлегеля, опубликовавшего в 1823 году латинский перевод Бхагавадгиты, я переводил ее с санскрита не на такой же мертвый, «священный» и непонятный для «непосвященных» язык, а на нормальный русский (допуская, что читательский контингент этой книги не ограничится узким кругом специалистов) и поэтому старался избегать не только сектантского жаргона, но и манерного наукообразия (вы не найдете здесь «интенции», «элиминации», «деривации» и прочих псевдонаучных инвокаций).

При передаче санскритской терминологии переводчики всегда встречаются с трудностями: число психологических терминов в санскрите в десять раз превосходит их количество в древнегреческом и заметно выходит за рамки словарного запаса современных европейских языков. Читателю следует помнить, что перевод таких понятий, как *манас* («ум»), *буддхи* («интеллект, разум»), *читта* («сознание»), *виджняна* («распознавание»), *индрии* («чувства»; см. примеч. к 3:6) довольно условен. Например, для передачи слова *юкта* я везде использовал термин «сосредоточенный», однако действительный спектр значений гораздо шире: «воссоединенный», «йог», «преданный», «обузданный», «благочестивый»*.

В данном издании исходный текст, записанный алфавитом деванагари, сопровождается транслитерацией, выполненной буквами кириллицы (см. приложение «Звуки и буквы санскрита»). Так как в санскрите букв (каждой из которых

* «Требовать, чтобы выражение на языке народа, имеющего в сравнении с нашим особый способ мышления и особую своеобразную культуру, в случае, когда подобное выражение касается не непосредственно чувственных предметов, таких, как солнце, море, дерево, роза и т. д., а имеет отношение к умственному, духовному содержанию, — требование передачи его таким выражением нашего языка, которое соответствует ему в своей полной определенности, конечно же решительно противоречит характеру дела» (*Г. В. Ф. Гегель. Об «Эпизоде Махабхараты, известном под названием "Бхагавадгита"» Вильгельма фон Гумбольдта*).

ровать (словарная основа: *самнйāсин*, *йогин*, *брахмачāрин*; им. падеж м. рода: *самнйāсй*, *йогй*, *брахмачāрй*). Что касается санскритского *йа/йу*, то по-русски я их передаю буквами «я»/«ю» (после согласной — «ья»/«ью»)*, ибо в русских «я»/«ю» звук *й* уже присутствует (первоначально эти буквы представляли собой лигатуры: $й + а = я$, $й + оу = ю$). «Йя» уместно лишь для передачи санскритского *ййа*, например «ньяйя» (*нййййа* — «правильный»), тогда как «ньяя» — это уже другое слово (*нйййа* — «правило; наука логики»).

Слова *Атман* и *Брахман*, по-видимому, следует склонять как «Абсолют» (то есть «познать Атман/Брахман/Абсолют», а не «Атмана/Брахмана/Абсолюта»).

Желая точнее передать структуру предложений Гиты, я в подстрочном переводе порой допускал отклонения от норм литературного русского языка и старался по возможности употреблять слово того же рода, что и в оригинале. Изредка в подстрочнике встречаются архаизмы, позволяющие лучше передать особенности санскритской фразы** (к тому же язык самой Бхагавадгиты тоже отмечен вкраплениями архаичных форм, нарушающих правила классического санскрита, зафиксированные грамматикой Панини).

Если стих допускает двоякое прочтение, то иногда один вариант представлен в пословном переводе, а второй — в литературном; в других случаях альтернативные переводы приводятся в примечании. В квадратные скобки помещены слова, отсутствующие в оригинале, но необходимые по смыслу. Список сокращений находится в приложениях, там же см.

* Например, «Дхананджал», «Каунтея», «Шайбья», «ачарья», а не «Дхананджайя», «Каунтейя», «Шайбия», «ачарйа». Исключение — слово «майя», которое уже давно получило прописку в орфографических словарях русского языка.

** Так, в старославянском языке глагол «быть» изменялся по лицам — подобно санскриту. Ср. в наст. времени (*санскр./слав.*):

лицо	единственное число		множественное число	
1	<i>асми</i>	<i>ксмь</i>	<i>смас</i>	<i>ксмь</i>
2	<i>аси</i>	<i>кси</i>	<i>ст'а</i>	<i>ксте</i>
3	<i>асти</i>	<i>ксть</i>	<i>сантти</i>	<i>ксть</i>

В старославянском было еще и двойственное число (как в санскрите), но в переводе использованы только те формы, которые понятны современному человеку: «есмь», «еси», «есть», «суть».

перечень имен-эпитетов Кришны и Арджуны. Махабхарата и другие классические тексты цитируются по изданиям, перечисленным в списке цитируемой литературы (в нескольких местах при цитировании изменено написание терминов — для стандартизации и во избежание путаницы).

Перевод выполнен с санскритского текста, факсимильно воспроизводящего фрагмент Махабхараты, изданной индийским институтом Бхандаркара*, однако отсутствующие в колофонах упомянутого издания названия глав приводятся согласно издательству «Gita Press» (Gorakhpur, India); альтернативные названия глав приведены в примечаниях.

В конце девяностых годов прошлого века массовое распространение снабженной подстрочником кришнаитской «Бхагавад-гиты как она есть» (изд. ВВТ, 1984), переведенной (с огромным количеством ошибок) с английского, повлекло за собой появление нескольких уж и вовсе безграмотных** поделок, скомпонованных из слов (почти всегда поданных не в том падеже, времени, залоге и пр.) того подстрочного перевода. Не приходится сомневаться, что предлагаемая вашему вниманию работа породит новую волну подобной, с позволения сказать, творческой активности. Поэтому, ради уменьшения негативных последствий выхода в свет данной книги, переводчиком было сделано несколько замечаний относительно грамматики санскрита; эти одиннадцать нижеследующих абзацев (которые ни в коем случае нельзя рассматривать как замену полноценного учебника) при первом чтении могут быть опущены.

* The Mahabharata / Poona. Bhandarkar Oriental Reserch Institute, 1943–1944. Главы 23–40 воспроизведены издательством АН Туркменской ССР: Махабхарата II. Бхагавадгита (часть II) / Санскритский текст, симфонический словарь академика АН СССР Б. Л. Смирнова. Ашхабад, 1962.

** Например, некий «д-р» в своей книжке «Идеальное сознание» дает глубокомысленное примечание к стиху 3:38: «Тенах — сильное желание иметь материальную вещь или знание» (на самом деле *тена* — творительный падеж ед. числа местоимения мужского/среднего рода «тот/то»). Другой «специалист», разглядев во фразе *mām ātmā-nara-dheṣu* (16:18) знакомое слово, ничтоже сумняшеся разъясняет в своем «Учении Кришны»: «Дословно: “мой Атман”», — хотя винительный падеж местоимения *mām* («Меня») никак не согласуется с *ātma* («сам»), выступающим здесь как часть сложного слова в местном падеже («своем теле»).

В русском переводе не всегда можно (и нужно) использовать тот же падеж, что в санскритском оригинале.

Из-за «правила *сандхи*» (закона благозвучия) реальный вид слова внутри фразы сплошь и рядом отличается от его идеального написания. Например, в конце предложения или стиха *с* и *р* превращаются в *х*; конечное *ас* перед звонкими согласными дает *о*; две однородные гласные сливаются в одну долгую (к примеру, *пāṇḍava* + *анй̄ка* = *пāṇḍavāṇīka*); *a/ā*, сочетаясь с *р*, превращается в *ар* (*рāḍjā* + *рши* = *рāḍjar̥shi*), *a/ā* с *и/ī* — в *е* (*махā* + *īṣvara* = *махей̄вара*), а с *э* — в *д'* (*на* + *энам* = *на'нам*).

В поэзии частицы *эва*, *ха*, *хи*, *ту* часто используются для сохранения стихотворного размера; нередко их при переводе не учитывают. Частицы *на* и *мā* обычно относятся ко всей фразе и выражают соответственно отрицание и запрещение. Для отрицания отдельного слова к нему прибавляется приставка *а/ан*.

В винительном падеже прилагательные (среднего рода) и существительные могут выступать в значении наречия (например, *джй̄йас* — «лучше», от *джй̄йамс* — «лучший»). Также могут выступать в качестве наречия словоформы в творительном и отложительном падежах, например *тас-мāт* — «поэтому» (букв. «от этого»).

Что касается глаголов, то есть три основных наклонения: изъявительное, повелительное и желательное. Желательное наклонение, или опатив (не путать с желательным глаголом — дезидеративом), выражает пожелание, рекомендацию, но часто также имеет значение будущего времени; оно используется и в условных предложениях. Сравнительно редко встречающийся инъюктив выполняет (вместе с *мā*) функцию запрещения.

Время различается только в изъявительном наклонении (индикативе) в следующих формах: настоящее, будущее (простое и описательное) и прошедшее (в трех разновидностях — имперфект, перфект и аорист, употребляемый часто

в отношении действия, свидетелем которого говорящий стал только что).

Есть три залога: действительный, страдательный и средний. Последний можно охарактеризовать как действие, совершаемое для себя (например, *gūhasva* — «скрывайся»), но нередко действительный и средний залого употребляют в одном и том же значении.

Желательный глагол (дезидератив) от корня со значением «совершать некое действие» означает «хотеть совершить это действие», а интенсив и каузатив от этого же корня — «делать это усиленно или часто» и «заставить/побудить делать это». Каузатив от переходного глагола по значению часто почти не отличается от значения исходного слова.

«Пассивные причастия прошедшего времени» в действительности могут не быть пассивными (или иметь оба значения). Пассивные причастия будущего времени указывают на того, над кем следует произвести данное действие.

Санскритские деепричастия по смыслу соответствуют русским деепричастиям прошедшего (чаще) или настоящего времени.

В санскрите имеется несколько типов сложных слов вида *слово1–слово2*. Сложные имена типа *двандва* означают «слово1 и слово2», например *сук^а-дух^а* — «наслаждения и страдания». В словосочетании типа *татпуруша* первая часть выступает как имя в форме одного из косвенных падежей, например *сурендра* (*сура-индра*) — «владыка богов». К типу *кармад^арайа* относят сочетания, в которых *слово1* является согласованным определением/приложением к *слову2* или примыкающим к нему наречием (например, *мах^а-иайк^а* — «большая раковина»). Есть также *вторичные* сложные слова, внешне не отличающиеся от сочетаний *татпуруша* и *кармад^арайа*, но означающие «обладающий тем, что обозначено сочетанием *татпуруша* или *кармад^арайа*», например *арт^а-кама* — «[тот, у кого] желание выгоды», *мах^айтма* (*мах^а йтман*) — «[тот, у кого] великая душа» (ср. русское *добрая душа* — «тот, у кого душа добрая»).

Вместе с Упанишадами и «Веданта-сутрами» Бхагавадгита составляет *прастхана-траю* («тройное основание») *веданты* — самой влиятельной из шести ортодоксальных систем (*даршан*) индийской философии. В рамках веданты сформировалось несколько непримиримых школ, по-разному интерпретирующих Бхагавадгиту. Ниже приводится схематичное описание главных из них.

В начале IX века Шанкара заложил основы *адвайта-веданты* (недуализма, монизма). Кредо последователей этого течения звучит так: *Брахма сатйам, джжган мит^{*}йй, джйво брахм^два нйпарах* — «Брахман истинен, [материальный] мир неистинен, живое существо — не что иное, как *Брахман*». В этой теории материальный мир выступает в качестве иллюзорного отражения *Брахмана* (Абсолюта). Таким же иллюзорным последователи адвайты считают представление о множественности душ (*джив*): как внутренность пустого горшка является лишь ограниченной стенками сосуда частью всеобщего пространства, так каждый индивид есть *Брахман* (тем более что стенки «горшка» иллюзорны)*. Согласно другой популярной аналогии, *дживы* и материальные объекты суть волны на поверхности безбрежного Океана (*Брахмана*, см. рис. на с. 17), поднятые *майей*, энергией *Ишвары* (Всевышнего), который, будучи выше существ, все же отделен от *Ниргуна-брахмана* (безатрибутного Абсолюта) неким тонким покровом ограничений.

Исключительная роль, отводимая в данном учении *майе*, дала повод называть его *майя-вадой* («учением о *майе*»). Нежелание адвайты признавать реальность души и материи вызывало неудовольствие ряда мыслителей (которые, подобно булгаковскому Воланду, могли бы воскликнуть: «Что же это у вас, чего нихватишься, ничего нет!»)**. В X–XI веках Бхаскара и Ядавапракаша отстаивали теорию реального (*паринама*), а не иллюзорного (*виварта*) развития мира из *Брахмана*; со-

* «Когда в горшке заключено пространство и горшок разбивают, то разбивается горшок, но не пространство, — такова же и жизнь, подобная горшку» (Брахмабhinду-упанишада 6).

** В действительности такая характеристика на сто процентов применима не к *адвайте* (где все-таки есть *Брахман*), а к тем течениям буддизма, в которых признается наличие лишь *шуньи* (пустоты).

АБСОЛЮТ, ДУША И МАТЕРИЯ

	ПРОЯВЛЕННОЕ СОСТОЯНИЕ	НЕПРОЯВЛЕННОЕ СОСТОЯНИЕ*
ПО ШАНКАРЕ	<p style="text-align: center;">Брахман</p> <p style="text-align: center;">материя = иллюзия</p>	<p style="text-align: center;">Брахман</p>
ПО РАМАНУДЖЕ	<p style="text-align: center;">Вишну</p> <p style="text-align: center;">духовный мир</p> <p style="text-align: center;">души, порабощенные материей</p> <p style="text-align: center;">материальный мир</p>	<p style="text-align: center;">Вишну</p> <p style="text-align: center;">души, свободные от материальных ограничений</p> <p style="text-align: center;">духовный мир, «высшая природа, состоящая из живых существ» (Бхагавадгита 7:5)</p>
ПО МАДХВЕ	<p style="text-align: center;">Вишну</p> <p style="text-align: center;">вечно свободные души</p> <p style="text-align: center;">освобожденные души</p> <p style="text-align: center;">души, порабощенные материей</p> <p style="text-align: center;">материальный мир</p>	<p style="text-align: center;">Вишну</p> <p style="text-align: center;">вечно свободные души</p> <p style="text-align: center;">освобожденные души</p> <p style="text-align: center;">непроявленная материя (прадхана)</p>

* «Мир всегда вращается сообразно своей природе, [появляясь и исчезая], как если бы открывать и закрывать глаза» (Махабхарата 5:41:411). Подробнее о циклах сотворения и разрушения мира см. примеч. к 8:18.

гласно им, «стенки горшка» (из вышеприведенной аналогии) реальны, а *Брахман* и един (как причина), и многообразен (как следствие). Такой род воззрений называют *б^хедāб^хедā-вāда*, то есть «учение о единстве (*абхедe*) и многообразии (*бхедe*)».

В XII веке против приверженцев *майя-вады* резко выступил Рамануджа, показавший внутреннюю противоречивость их воззрений. Прежде всего, не известно, где *майя* находится: она не может быть в душе (ведь, согласно адвайте, *джива* — порождение *майи*), но истинному *Брахману* иллюзия тоже не может быть свойственна. Далее, если *майя* подействовала на неизменный *Брахман*, следовательно, он изменился, то есть перестал быть *Брахманом*, а *майя*, по сути, оказалась сильнее его. К тому же иллюзия — «то, чего нет», отсюда недоумение: существует ли *майя* в действительности? Если да, то получается, что к категории *сам* («реальное») относится не единственный *Брахман*, а *Брахман* и *майя*, чем опровергается сам термин *адвайта* («недвойственность»). Процесс познания не устраняет из сферы бытия то, что реально существует, и если *майя* существует реально, как ее можно разрушить познанием *Брахмана*? Если же она относится к категории *асам* («иллюзорное»), то из-за чего это иллюзорное возникло, как не из-за *майи*? Последователи адвайта-веданты отвечали, что *майя* ни реальна, ни нереальна и вообще неопишима, но Рамануджу такой ответ не устраивал.

В противовес монизму адвайты Рамануджа создал монотеистическую систему, получившую название *вишишта-адвайта* — «единство многоразличного» или, как чаще переводят (скорее всего, ошибочно), «ограниченная адвайта». Согласно Раманудже, *Брахман* вовсе не *ниргуна*: он обладает бесконечными атрибутами (всеведением, всемогуществом и т. д.). Этим *Сагуна-брахманом* является Вишну — пребывающий вне причин *Ишвара*, связь которого с миром аналогична отношениям души и тела. Всевышний поддерживает мир, правит им и присутствует во всем, особенно в живых существах. В вишишта-адвайте *Брахман* выступает и как действующая (*нимитта*), и как материальная (*упādāна*) причина Вселенной. *Дживы* объ-

являются вечными неслиянными частицами Всевышнего, даровавшего им свободу воли. Те души, которые достигли освобождения (от ограничений, но не от своей вечной индивидуальности), пребывают в высшей сфере существования, где их жизнь подобна бытию Бога, с той разницей, что они не могут творить мир и бесконечно малы (в противном случае, не будучи бесконечными, *дживы* имели бы конечные размеры и их можно было бы расчлнить, то есть они перестали бы быть вечными).

В своих рассуждениях Рамануджа встретился с затруднением, которое ловко обошел Шанкара: по Раманудже, материя является частью Бога, но все, что имеет части, подвержено разрушению. Поэтому Рамануджа заявляет, что сотворение мира — непостижимая тайна; он предпочитает видеть Тайну во всемогущем Боге, а не в «неописуемой» (*нирвачанййа*) *майе*.

В отличие от Шанкарары и Рамануджи, считавших, что мир развивается (иллюзорно или в процессе реальной эманации) из *Брахмана*, Мадхва (XIII век), создатель *двайта-веданты* (дуалистической веданты), заявил, что Всевышний лишь действующая, но не материальная причина мироздания. Однако Вишну-Ишвара не просто придает материи импульс, в результате которого она переходит из непроявленного состояния в проявленное, но и определяет всю структуру Вселенной. Весь Космос одухотворен, заполнен атомарными душами. Каждая из душ является своего рода зеркалом, в котором Всевышний отражается по-разному. Во главе вечной иерархии *джив* стоят вечно свободные (как Лакшми — супруга Вишну, персонификация его созидательной энергии), ниже которых пребывают освобождающиеся души, а еще ниже — те, кто остается в мире материи.

В учении Мадхвы говорится о пяти «вечных различиях»: между *Ишварой* и остальными живыми существами, *Ишварой* и неодушевленными сущностями, *дживами* и неодушевленной материей, между *дживами*, а также между частями неодушевленного мира. Относительно знаменитого изречения

Чхандогья-упанишады *тат твам аси* («ты То еси») Мадхва замечает, что здесь речь идет не тождестве *дживы* и Бога, а о наличии у души качеств, подобных качествам Всевышнего. По своей природе душа полна блаженства, но из-за связи с материальным телом становится субъектом боли и страданий. Поэтому основоположник двайта-веданты даже толкует фразу *са ātmā tat tvam asi* противоположным образом (разбивая *ātmātat* не на *ātmā tat*, а на *ātmā amat*): «Ты не еси То, чем является Атман».

Хотя Мадхва утверждает, что независимым существованием обладает только Господь, от которого зависят безначальные души, вечное пространство и «вечно-невечные» (то есть изменчивые) материя и время, у беспристрастных исследователей все же возникает сомнение: можно ли назвать всеобъемлющим и независимым Бога, вне которого существует еще что-то?

Своеобразный итог рассмотрению запутанных отношений между Богом, душой и миром подвели последователи кришнаитского проповедника Чайтаньи (1486–1533), назвавшие свою школу *ачинтия-б*едаб*еда* — «[Учение о] непостижимом единстве и различии».

Для всех направлений веданты характерен пессимистический взгляд на пребывание души (духовной по своей природе) в материальном мире. Попытки обрести счастье в мирских радостях обречены на провал: «Ведь удовольствия, рожденные соприкосновением [с материей], — источник страданий. Они имеют начало и конец; не в них радость разумного» (Бхагавадгита 5:22). В противовес усилиям, направленным на изменение условий физического существования, были разработаны методы преобразования внутреннего мира человека, призванные избавить его от страданий и даровать ему вечное счастье: «Разрыв связи со страданием называется “йога”» (Бхагавадгита 6:23). «Тот, кто йогой связан с Брахманом, обретает неиссякаемое счастье» (Бхагавадгита 5:21).

Выбор той или иной разновидности йоги зависит (помимо прочих причин) от философских воззрений адепта,

однако все течения стараются доказать, опираясь на авторитет Бхагавадгиты, свое превосходство: «Каждый свое обоснование считает наилучшим и свою сторону превозносит» (Махабхарата 12:302:2). О том, что обычно понимают под йогой на Западе (то есть о совокупности физических, дыхательных и психических упражнений), Гита говорит очень мало (в качестве примера можно назвать 4:29, 5:27–28, 6:26, 8:10). Подобно «Йога-сутрам»(2:46), в которых Патанджали при описании *асан* (положений тела) ограничился одним кратким предложением («*Асана* есть неподвижная и удобная [поза]»), Бхагавадгита описывает положение тела медитирующего лишь в одном стихе (6:13). Основное же внимание в Гите уделяется *карма-йоге*, *джняна-йоге* и *бхакти-йоге*.

Согласно Шанкаре, к освобождению из *сансары* (череды смертей и рождений в материальном мире) непосредственно ведет лишь знание (*джняна*), а *карма* (деятельность, выполнение предписанных Ведами ритуалов) и *бхакти* (поклонение Богу) лишь косвенно способствуют его возникновению: они уместны лишь при обретении низшего знания (*анара-видья*). Для постижения *Брахмана* необходимо обладать *вивекой* (умением отличить вечное от не вечного), отрешенностью от материальных наслаждений, желанием достичь освобождения и еще рядом качеств: спокойствием ума, контролем над органами чувств, способностью терпеливо переносить бедствия, внутренней сосредоточенностью. Те, чьим объектом медитации является *Сагуна-брахман*, могут достичь *крама-мукти* («постепенного освобождения»), то есть подняться до высших сфер материально мира, а за его пределы выйти в момент наступления *прали* (перехода Вселенной в непроявленное состояние). Однако обретший *садьо-мукти* («немедленное освобождение») становится *дживанмуктой* — «освобожденным при жизни»*.

* «Среди людей [оставаясь], ухожу в запредельное, отстранив горе, жажду» (Махабхарата 12:179:37). «Воплощенный, устранивший страсть, странствует даже в этом теле как звук [бесследно]: его мысль не угнетена заботой; незаблуждающийся, пребывающий в природе, бесстрашием освобождается от телесности, даже [оставаясь] в теле» (Махабхарата 12:217:22).

Адвайтисты охотно цитируют такие стихи Гиты, как 4:38 («Здесь нет очистителя, равного знанию»), но Шанкаре приходилось делать большие натяжки при интерпретации тех мест, в которых звучит призыв к действию, например: «И отрешенность, и карма-йога ведут к высшему благу, но йога действия превосходит отрешенность от деяний» (5:2). Под «высшим благом» (*нихйирейаса*) в адвайта-веданте понимается слияние с *Брахманом*, которому тождествен *атман* (внутреннее Я) человека.

На социальном плане главным достоинством системы *адвайта* является ее толерантность к любым формам религиозного поклонения (что вытекает из признания Единой Реальности, стоящей за иллюзорными формами богов). Однако существует и такой уродливый феномен, как «адвайто-гедонизм». Исповедующие его люди (сегодня они рекрутируются в основном из жителей Запада) рассуждают примерно так: «Обряды, религиозное поклонение, медитация на *Сагуна-брахман*, аскетизм, нормы нравственности — все это для обладающих низшим видом знания. Но я-то знаю, что являюсь *Брахманом*, и поэтому могу делать что угодно, ибо всё едино». (Не помешает напомнить, что сам Шанкара был очень аскетичным и набожным человеком, написавшим немало гимнов во славу Шивы и Вишну. В «Вивека-чудамани» он предостерегает: «Не может человек стать царем, просто сказав: “Я царь”», а в «Апарокша-анубхути» (133) прямо избличает псевдоведантистов: «Те, кто изодрен в толковании *Брахмана*, но чьи мысли уносятся страстями, худшие из невеж: они рождаются вновь и вновь».)

По Раманудже, спасение достигается не праведными поступками и не сверхрациональной интуицией, а преданностью Богу и его благодатью: «Постоянно сосредоточенных [на Мне], которые, погрузившись умом в Меня, поклоняются Мне, обладая высшей верой, — их Я считаю высшими среди йогов» (Бхагавадгита 12:2). Благочестие и совершение обрядов рассматриваются как низшая степень преданности,

высшая же заключается в полном вверении себя Божьей воле. Рамануджа считает невозможным полное «прижизненное освобождение» (*дживанмукти*).

Подобно Раманудже, Мадхва, настаивая на необходимости связи действия и знания, говорит о главенстве *бхакти*, ибо невозможно достичь освобождения своими силами, без милости Бога (впрочем, эта милость соразмерна стараниям и упованиям *бхакта*). Рамануджа, Мадхва и другие теисты крайне негативно относятся к монистическому представлению о *мокше* (освобождении); согласно им, освобожденная душа не сливается с Богом, а наслаждается совершенной любовью, мудростью и радостью беспрепятственного общения (которое возможно лишь при наличии двух Я) со Всевышним.

Если средневековые комментаторы понимали под *карма-йогой* в первую очередь ритуал («внешний» или «внутренний»), то лидеры индийского национально-освободительного (антибританского) движения выстроили на основе этого понятия идеологию бескорыстного самоотверженного труда во всеобщее благо.

В заключение заметим, что при любом способе интерпретации Гиты «следует обуздывать [ум], пока он не достигнет уничтожения в сердце; это — и знание, и освобождение, все прочее — ученое многословие» (Брахмабинду-упанишада 5).



। अथ श्रीमद् भगवद्गीता ॥

aṭa śrīmad bḥagavadgītā

ГЛАВА I

ЙОГА УНЫНИЯ АРДЖУНЫ

धृतराष्ट्र उवाच ।

I:1 धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।
मामकाः पाण्डवाश्चैव किम् अकुर्वत संजय ॥ १॥

दृतराष्ट्रः उवाच ।

दृरमा-क्षेत्रे कुरु-क्षेत्रे सावैतै ियुत्सवाः ।
माकाः पाण्डवाः चैव किम् अकुर्वता समदृजाः ॥

Дхритараштра (दृरता-र्राश्रतः <ппп. √दृर>: м. ед. им., БВ) **сказал** (уваच: 3 ед. акт. перф. √वाच):

— **На поле дхармы** (दृरमा-क्षेत्रे: с. ед. местн., ТП), **на поле Куру** (कुरु-क्षेत्रे: с. ед. местн., ТП), **сведенные** (सावैतैः <ппп. सावै >: м. им. мн.), **жаждущие сражаться** (ियुत्सवाः <жел. √युद>: м. им. мн.) **мои** (माकाः: м. им. мн.) **и** (चैव) **еще** (एव) **сыновья Панду** (पाण्डवाः: м. им. мн.) **что** (किम्: с. ед. вин.) **делали** (अकुर्वता: 3 мн. А инф. √कर), **о Санджая** (समदृजाः: м. ед. зв.)?

Дхритараштра **сказал:**

— **Санджая, что делали желающие сражаться — мои сыновья и Пандавы, — собравшись на поле дхармы, поле Куру?**

संजय उवाच ।

I:2 दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।
आचार्यमुपसंगम्य राजा वचनम् अब्रवीत् ॥ २॥

समदृजा उवाच ।

दृश्र्त्वा तु पाण्डवानीकां व्यूढाम् दुर्योधनास्तदा ।
आचार्यामुपासंगम्या र्रादृजा वचनाम अब्रवीत् ॥

Санджая (समदृजाः: м. ед. им.) **сказал** (уवाच: 3 ед. акт. перф. √वाच):

— **Увидев** (दृश्र्त्वा: дп. √दृश्र्), **однако** (तु), **войско Пандавов** (पाण्डवानीकाम् <पाण्डवा अनीका, ТП>: с. ед. вин.) **выстроенное** (व्यूढाम् <ппп. वि √वाह>: с. ед. вин.), **царь** (र्रादृजा: м. ед. им.) **Дурьодхана** (दुर्योधनाः: м. ед. им.) **тогда** (तदा), **к наставнику** (आचार्याम: м. ед. вин.) **подойдя** (उपासंगम्या: дп. उपा сам √गम), **слово** (वचनाम: с. ед. вин.) **молвил** (अब्रवीत्: 3 ед. акт. инф. √ब्रू):

Санджая **сказал:**

— **Увидев выстроившееся войско Пандавов, царь Дурьодхана, подойдя к наставнику, произнес такие слова:**

1:3 पश्यैतां पाण्डुपुत्राणाम् आचार्य महतीं चमूम् ।
व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥ ३॥

найййа^а тām пāн̄ду-пुत्रāн̄ām āчāр̄йā махатīм чамūм |
в̄йūд^аām д̄рупада-пुत्रेṇа тава ш̄иш̄йеṇа д^аīmатā ॥

«**Видь** (*найййа*: 2 ед. акт. пов. √*най*) **эту** (*этām*: ж. ед. вин.) **сыновей Панду** (*пāн̄ду-пुत्रāн̄ām*: м. мн. род.), **о наставник** (*āчāр̄йā*: м. ед. зв.), **огромную** (*махатīм*: ж. ед. вин.) **рать** (*чамūм*: ж. ед. вин.), **выстроенную** (*в̄йūд^аām* <ппп. ви √*вах*>: ж. ед. вин.) **сыном Друпады** (*д̄рупада-пुत्रеṇа*: м. ед. тв.), **твоим** (*тава*: 2 ед. род.) **учеником** (*ш̄иш̄йеṇа*: м. ед. тв.) **умным** (*д^аīmатā*: м. ед. тв.).

«Учитель, посмотри на эту огромную армию сыновей Панду, выстроенную сыном Друпады, твоим разумным учеником.

1:4 अत्र शूरा महेश्वासा भीमार्जुनसमा युधि ।
युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥ ४॥

атра ш̄ūrā махеш̄вāсā б^аīmār̄джуна-самā йуд^аи |
йуйуд^аāно вирāтāи ча д̄рупадаи ча махā-рат^ах ॥

Здесь (*атра*: нар.) **герои** (*ш̄ūrās*: м. мн. им.), **великие метатели стрел** (*махеш̄вāсā* <махā иш̄у āса>: м. мн. им., КД), **Бхиме, Арджуне равные** (*б^аīmār̄джуна-самās*: м. мн. им., ТП) **в бою** (*йуд^аи*: м. ед. местн.): **Ююдхана** (*йуйуд^аāнас*: м. ед. им.), **и (ча) Вирата** (*вирāтās*: м. ед. им.), **и (ча) Друпада** (*д̄рупадās*: м. ед. им.), **великий воин** (*махā-рат^ас*: м. ед. им., БВ),

Здесь герои, великие лучники, равные в бою Бхиме и Арджуне: Ююдхана, и Вирата, и великий воин Друпада,

1:5 धृष्टकेतुश् चекितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।
पुरुजित् कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुङ्गवः ॥ ५॥

д^ар̄шт̄акетуш̄ чекитāнах̄ кāӣи-рāд̄жāи ча в̄īр̄йāvāн |
пуруд̄жит̄ кунтиб^аод̄жāи ча ш̄ā^аб̄йāи ча нара-пун̄гавах̄ ॥

Дхриштакету (*д^ар̄шт̄акетус*: м. ед. им.), **Чекитана** (*чекитāнас*: м. ед. им.) **и (ча) раджа Каши** (*кāӣи-рāд̄жās*: м. ед. им.) **доблестный** (*в̄īр̄йāvāн*: м. ед. им.), **Пуруджит** (*пуруд̄жит*: м. ед. им.) **и (ча)**

Кутибходжа (кунтиб^ооджас: м. ед. им.) и (ча) **Шайбья** (ша^ббйас: м. ед. им.) — **бык среди людей** (нара-пунгавас: м. ед. им., КД),

Дхриштакету, Чекитана, доблестный царь Каши, Пуруджит, Кунтибходжа и Шайбья — герой среди людей,

1:6 युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च धीर्यवान् ।
सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथाः ॥ ६॥

йуд^аманйуйи ча विकр^{ан}та уттама^уджайи ча вй^{ри}аван |
са^бадро дра^падейайи ча сарва эва мах^а-рат^ах ||

и (ча) **Юдхаманью** (йуд^аманйус: м. ед. им.) **отважный** (викр^{ан}тас <ппп. ви √крам>: м. ед. им.), **и (ча) доблестный** (вй^{ри}аван: м. ед. им.) **Субхадрин** (са^бадрс: м. ед. им.), **Уттамауджас** (уттама^у-джас: м. ед. им.), **и (ча) Драупадины [сыновья]** (дра^падейяс: м. мн. им.) — **все** (сарве: м. мн. им.), **именно (эва), великие воины** (мах^а-рат^ас: м. мн. им.).

и отважный Юдхаманью, и доблестный Уттамауджас, и сын Субхадры, и сыновья Драупади — все великие воины.

1:7 अस्माकं तु विशिष्टा ये तान् निबोध द्विजोत्तम ।
नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान् ब्रवीमि ते ॥ ७॥

асма^кам ту вишишт^а йе тан^н нибод^ха двидж^{от}тама |
найак^а мама са^нниасйа сам^джй^{арт}ам тан^н бравй^{ми} те ||

И теперь (ту) **из наших** (асма^кам: 1 мн. род.), **которые** (йе: м. мн. им.) **выдающиеся** (вишишт^ас <ппп. ви √иши>: м. мн. им.), — **их** (тан^н: м. мн. вин.) **узнай** (нибод^ха: 2 ед. акт. пов. ни √буд^х), **о лучший из дваждырожденных** (двидж^{от}тама <двиджа уттама, ТП>: м. ед. зв.). **Предводители** (найак^ас: м. мн. им.) **моего** (мама: 1 ед. род.) **войска** (са^нниасйа: с. ед. род.) — **ради обозначения /ясного понимания** (сам^джй^{арт}ам <сам джй^{арт}а>: с. ед. вин., ТП) **их** (тан^н: м. мн. вин.) **называю** (бравй^{ми}: 1 ед. акт. наст. √бру) **тебе** (те: 2 ед. дат.):

А теперь узнай, о лучший из дваждырожденных, о выдающихся предводителей моего войска. Для ясности называю их тебе:

- 1:8** भवान् भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिंजयः ।
अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदन्तिस् तथैव च ॥ ८॥

*б'авāн б'йшмай ча карṇай ча крпай ча самитим-джайаḥ |
ашватт'āmā विकарṇай ча са'мадаттис тат'а'ва ча ||*

*господин (б'авāн: м. ед. им.), и (ча) Бхишма (б'йшмас: м. ед. им.),
и (ча) Карна (карṇас: м. ед. им.), и (ча) Крипа (крпас: м. ед. им.)
побеждающий в битве (самитим-джайас: м. ед. им., ТП), и (ча)
Ашваттхаман (ашватт'āmā: м. ед. им.), и (ча) Викарна (викарṇас:
м. ед. им.), и (ча) также, конечно (тат'а'ва <тат'ā эва>),
Сомадатович (са'мадаттис: м. ед. им.)*

**ты сам, господин, и Бхишма, и Карна, и выигрывающий
сражения Крипа, и Ашваттхаман, и Викарна, а также сын
Сомадатты**

- 1:9** अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे त्यक्तजीविताः ।
नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥ ९॥

*ание ча бахавах шūrā мад-арт'е тйакта-джйивитāḥ |
нāнā-шастра-прахараṇāḥ сарве йудд'а-виий'радāḥ ||*

*и (ча) иные (ание: м. мн. им.) многие (бахавас: м. мн. им.) герои
(шūrās: м. мн. им.) ради меня (мад-арт'е: м. ед. местн., ТП) отка-
зывающиеся от жизни (тйакта-джйивитās <ппп. √тйадж>: м. мн.
им., БВ), те, у которых разнообразное оружие уязвляющее (нāнā
шастра прахараṇās <пра √хар>: м. мн. им., БВ), все (сарве: м. мн.
им.) в бою опытные (йудд'а-виий'радās: м. мн. им., ТП).*

**и много других героев, готовых отдать жизнь за меня, раз-
нообразно вооруженных, опытных бойцов.**

- 1:10** अपर्याप्तं तद् अस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम् ।
पर्याप्तं त्विदम् एतेषां बलं भीष्माभिरक्षितम् ॥ १०॥

*апарйāптāм тад асмāкам балам б'йшмайб'иракшитам |
парйāптāм твидам этешāм балам б'йшмайб'иракшитам ||*

*Недостаточная (апарйāптāм <ппп. а परि √ān>: с. ед. им.) та
(тат: с. ед. им.) наша (асмāкам: 1 мн. род.) сила (балам: с. ед. им.),
Бхишмой хранимая (б'йшмайб'иракшитам <ппп. аб'и √ракши>:*

с. ед. мн., ТП), **но эта** (твидам <ту идам>: с. ед. им.) **достаточная** (нарийантам: с. ед. им.) **этих** (этетийам: м. мн. род.) **сила** (балам: с. ед. им.), **Бхимой хранимая** (б'ймāб'иракшиитам: с. ед. мн., ТП).

Неизмеримы наши силы, защищенные Бхишмой, их же силы, защищаемые Бхимой, ограничены.

I:11 अयनेषु च सर्वेषु यथाभागम् अवस्थिताः ।
भीष्मम् एवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ॥ ११ ॥

айанешу ча сарвешу йат'āб'āгам аваст'итāх |
б'йшмам эвāб'иракшанту б'авантах сарва эва хи ||

И (ча), **о почтенные** (б'авантас: м. мн. зв.), **в путях** (айанешу: с. мн. местн.) **всех** (сарвешу: с. мн. местн.) **соответственно** (йат'āб'āгам: нар.) **расставленные** (аваст'итāс <ппп. ава √ст'ā>: м. мн. им./зв.), **Бхишму** (б'йшмам: м. ед. вин.), **именно** (эва), **защищайте** (аб'иракшанту: 3 мн. акт. пов. аб'и √ракш) **все** (сарве: м. мн. им./зв.), **именно** (эва), **непрерывно** (хи)».

Почтенные, заняв соответствующие позиции в строю, все всячески защищайте Бхишму».

I:12 तस्य संजनयन् हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः ।
सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान् ॥ १२ ॥

тасйа самд'жанайан харшам куру-врdd'ах питāмахах |
симха-нāдам винадийочча'х шайк'ам дад'ма' пратāпавāн ||

Его (тасйа: м. ед. род.) **радость** (харшам: м. ед. вин.) **побуждающий появиться** (самд'жанайан <пр. акт. кз. сам √джан>: м. ед. им.), **старейшина** [рода] **Куру** (куру-врdd'ас <ппп. √вард'>: м. ед. им., ТП), **дед** (питāмахас: м. ед. им.) **могучий** (пратāпавāн <пра √тан>: м. ед. им.), **львиный рык** (симха-нāдам: м. ед. вин.) **издав** (винадийа: дп. ви √над), **громко** (учча'с: с. мн. тв., нар.) **в раковину** (шайк'ам: м. ед. вин.) **подул** (дад'ма': 3 ед. акт. перф. √д'ма).

Воодушевляя его, старейшина рода Куру, могучий дед, громко затрубил в раковину, издав звук, подобный львиному рыку.

I:13 ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः ।
सहस्रैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस् तुमुलोऽभवत् ॥ १४॥

tataḥ śaiṅkṣāiṁ ca bʰeriyaiṁ ca paṇavāṇaka-gomukṣāḥ |
sahasraṁvābʰāhanānta sa śabdastu mulōsbhavat ||

Тогда (татас) и (ча) раковины (śaiṅkṣāс: м. мн. им.), и (ча) литавры (bʰeriyas: ж. мн. им.), тамбурины, барабаны, «коровьи морды» (paṇavāṇaka-gomukṣāс <paṇava āṇaka>: м. мн. им., ДВ) вдруг (sahasra: с. ед. тв., нар.), именно (эва), зазвучали (abʰāhanānta: 3 мн. пас. ипф. abʰi ṅhan — «бить»). **Тот (sa: м. ед. им.) звук (śabdastu: м. ед. им.) шумный (tumulastu: м. ед. им.) был (abʰavat: 3 ед. акт. ипф. ṅbʰu).**

Затем вдруг зазвучали раковины, литавры, тамбурины, барабаны и горны, создавая оглушительный шум.

I:14 ततः श्वेतैर् हयैर् युक्ते महति स्यन्दने स्थितौ ।
माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः ॥ १५॥

tataḥ śivetaṁr haiṅr yuḥte mahati syandane stʰitau |
mādhavaḥ pāṇḍavaṁ ca divyau śaiṅkṣāṁ pradadhmatuḥ ||

Тогда (татас) в запряженной (yuḥte <ппп. ṅyudḥ>: м. ед. местн.) белыми (śivetaṁс: м. мн. тв.) лошадьми (haiṅс: м. мн. тв.) великой (mahati: м. ед. местн.) колеснице (syandane: м. ед. местн.) стоящие (stʰitauṁ: м. дв. им.) Мадхава (mādhavaс: м. ед. им.) и (ча), именно (эва), Пандович (pāṇḍavaс: м. ед. им.) в божественные (divyauṁ: м. дв. вин.) раковины (śaiṅkṣāṁ: м. дв. вин.) подули (pradadhmatuс: 3 дв. акт. перф. pra ṅdʰmā).

Тогда Мадхава и Пандава, стоя в величественной колеснице, запряженной белыми лошадьми, затрубили в божественные раковины.

I:15 पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनंजयः ।
पौण्ड्रं दध्नी महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः ॥ १६॥

pāñcaḍḅjanīyam hrīṣīkeśo devadattam dʰānamḍḅjaiḥ |
pāṇḍraṁ dadʰmā mahā-śaiṅkṣām bʰīma-karmā vṛkodaraḥ ||

В Паньчаджанью (pāñcaḍḅjanīyam: м. ед. вин.) — Хришикеша (hrīṣīkeśas: м. ед. им.), в Дэвадатту (devadattam: м. ед.

вин.) — **Дхананджая** (*द॒खाना॑म॒द॒ज्जा॑यः* м. ед. им.); в **Паундру** (*पा॒ण्ड॑रामः* м. ед. вин.) **подул** (*दा॒द॒मा॑:* 3 ед. акт. перф. √*द॒मा*), в **большую раковину** (*मा॒खā-॑ी॒ना॒нк॑амः* м. ед. вин., КД), **страшный в делах** (*ब॒हि॑मा-*карма**: м. ед. им., БВ) **Волчьё Брюхо** (*व॒र॒को॒दा॒रा॑* <врка удара>: м. ед. им., БВ).

Хришикеша затрубил в Паньчаджанью, Дхананджая — в Дэвадатту; в огромную раковину Паундру затрубил страшный в подвигах Врикодара.

I:16 अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः ।
नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ ॥ १६ ॥

*анантаवि॒джайам॑ र॒ा॒द॒ज्जा॑ क॒न्ती-पु॒त्रो यु॒धि॒ष्ठि॒रः ।
नाकु॒ला॑ सा॒हादे॒वाश्च॑ सु॒घो॒शा-मा॑णि॒पु॒ष्पाका॑ ॥*

В Анантавиджаю (*अ॒ना॒ना॒वि॒द॒ज्जा॑यः* м. ед. вин.) — **царь** (*रा॒द॒ज्जा॑:* м. ед. им.) **Юдхиштхира** (*यु॒धि॒ष्ठि॒रः* м. ед. им.), **сын Кунти** (*कु॒न्ती-पु॒त्रः* м. ед. им.); **Накула** (*नाकु॒लः* м. ед. им.) и (*चा*) **Сахадэва** (*सा॒हादे॒वः* м. ед. им.) — в **Сугхошу и Манипушкаку** (*सु॒घो॒शा-मा॑णि॒पु॒ष्पाका॑:* м. дв. вин., ДВ).

Царь Юдхиштхира, сын Кунти, затрубил в Анантавиджаю, а Накула и Сахадэва — в Сугхошу и Манипушкаку.

I:17 काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः ।
धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चापराजितः ॥ १७ ॥

*का॒श्य॑श्च॒ पर॑मे॒ष्वा॒सः शि॒ख॒ण्डी॑ च॒ मा॒हा॒र॒थः ।
धृ॒ष्ट॒द्यु॒म्नो॑ वि॒रा॒टश्च॑ सा॒त्य॒कि॒श्चा॒प॒रा॒जि॒तः ॥*

И (*चा*) **царь Каши** (*का॒श्यः* м. ед. им.), **лучший метатель стрел** (*प॒र॒मे॒ष्वा॒सः* <парама ишу аса>: м. ед. им., КД), **и** (*चा*) **Шикхандин** (*शि॒ख॒ण्डी॑:* м. ед. им.), **великий воин** (*मा॒खā-॑र॒थः* м. ед. им., БВ); **Дхриштадьюмна** (*धृ॒ष्ट॒द्यु॒म्नः* м. ед. им.) и (*चा*) **Вирата** (*वि॒रा॒टः* м. ед. им.), **и** (*चा*) **Сатьякич** (*सा॒त्य॒कि॒ः* м. ед. им.) **непобедимый** (*अ॒प॒रा॒द॒ज्जि॑तः* м. ед. им.),

Искусный лучник царь Каши, великий воин Шикхандин, Дхриштадьюмна, Вирата и непобедимый сын Сатьяки,

1:18 द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते ।
सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान् दध्मुः पृथक् पृथक् ॥ १८॥

*द्रुपाдо дра^ападей^ай^ай ча сарвай^ашах пр^т^аив^ий-пате |
са^б^адраш^ай ча мах^а-ба^аху^а ш^анк^аян^а да^д^аму^ах пр^т^аак пр^т^аак ||*

Друпада (द्रुपादासः м. ед. им.) и (ча) *Друпадичи* (द्रा^ападей^ас: м. мн. им.) *совместно* (сарвай^ас: нар.), *о повелитель земли* (пр^т^аив^и-пате: м. ед. зв., ТП), и (ча) *Субхадрин [сын]* (са^б^адра^с: м. ед. им.) *сильнорукий* (мах^а-ба^ах^с: м. ед. им., БВ) *в раковины* (ш^анк^аян: м. мн. вин.) *подули* (да^д^аму^с: 3 мн. акт. перф. √^д^ам^а) *один за другим* (пр^т^аак пр^т^аак: нар.).

Друпада и все сыновья Драупади, о повелитель, и сильнорукий сын Субхадры — все затрубили в свои раковины.

1:19 स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत् ।
नभश्च पृथिवीं चैव तुमुलो व्यनुनादयन् ॥ १९॥

*са г^ошо д^ар^ар^аш^тр^ай^ан^ам хр^дай^ани в^иад^арай^ат |
наб^аш^ай ча пр^т^аив^им ча^ава тумуло в^иану^анай^аан ||*

Этот (са: м. ед. им.) *гул* (г^ош^ас: м. ед. им.) *шумный* (туму^л^ас: м. ед. им.), *заставляющий грометь* (в^иану^анай^аан <пр. акт. кз. ви ану^анад^а>: м. ед. им.) и (ча) *небо* (наб^ас: с. ед. вин.), и (ча) *еще* (э^а) *землю* (пр^т^аив^им: ж. ед. вин.), *Дхритараштровичей* (д^ар^ар^аш^тр^ай^ан^ам: м. мн. род.) *сердца* (хр^дай^ани: с. мн. вин.) *заставлял расколоться* (в^иад^арай^ат: 3 ед. акт. инф. кз. ви √^д^ар).

Этот громоподобный звук, сотрясающий небо и землю, разрывал сердца сыновей Дхритараштры.

1:20 अथ व्यवस्थितान् दृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान् कपिध्वजः ।
प्रवृत्ते शस्त्रसंपाते धनुर् उद्यम्य पाण्डवः ॥ २०॥

*ат^а в^иа^ав^аст^аит^ан д^рш^тв^а д^ар^ар^аш^тр^ай^ан^а ка^пи-д^ав^адж^ах |
п^рав^рт^те ш^астра-сам^пате д^аанур уд^иям^иа п^ан^да^авах ||*

Итак (ат^а), *выстроенных* (в^иа^ав^аст^аит^ан <ппп. ви ава √^{ст}^а>: м. мн. вин.) *видя* (д^рш^тв^а: дп. √^д^ар^и) *Дхритараштровичей* (д^ар^ар^аш^тр^ай^ан^а: м. мн. вин.), *в начале* (п^рав^рт^те: м. ед. местн.) *скрещения*

оружия (иштра-сампāта <сам √пат>: м. ед. местн., ТП) обезьяно-
знаменный (капи-д^хваджас: м. ед. им., БВ) Пандович (пāндавас: м. ед.
им.), лук (д^ханус: м. ед. вин.) подняв (удйайма: дп. уд √йам),

Итак, все приготовились скрестить оружие, а Пандава, на
стяге которого обезьяна, видя выстроенных в боевом по-
рядке сыновей Дхритараштры, подняв лук,

1:21 हृषीकेशं तदा वाक्यम् इदम् आह महीपते ॥
सेनयोर् उभयोर् मध्ये रथं स्थापय मेऽब्युत ॥ २१ ॥

хришйкешам тада вāкйам идам āха махй-пате |
сенайор уб^хайор мад^хйе рат^хам ст^хāпайа ме 'чйута ॥

Хришикеше (хришйкешам: м. ед. вин.) тогда (тада) слово (вāкйам:
с. ед. вин.) это (идам: с. ед. вин.) сказал (āха: 3 ед. акт. перф. √ах),
о повелитель страны (махй-пате: м. ед. зв., ТП): «Армий (сенайос: ж.
дв. род.) обеих (уб^хайор: ж. дв. род.) в середине (мад^хйе: с. ед. местн.)
колесницу (рат^хам: м. ед. вин.) поставь (ст^хāпайа: 2 ед. акт. пов. кз.
√ст^хā) мою (ме: 1 ед. род.), о Ачьюта (ачйута: м. ед. зв.) —

сказал тогда Хришикеше такие слова, о повелитель: «Меж
двух армий выведи мою колесницу, Ачьюта —

1:22 यावद् एतान् निरीक्षेऽहं योद्धुकामान् अवस्थितान् ॥
कैर् मया सह योद्धव्यम् अस्मिन् रणसमुद्यमे ॥ २२ ॥

йāвад этāн нирйкше 'хам йодд^ху-кāmāн аваст^хитāн |
ка^р майā саха йодд^хавйам асмин раṇа-самудйа ме ॥

пока (йāват) этих (этāн: м. мн. вин.) рассматриваю (нирйкше:
1 ед. А. наст. нир √йкш) Я (ахам: 1 ед. им.) битвы желающих
(йодд^ху-кāmāн: м. мн. вин.), расставленных (аваст^хитāн <ппп.
ава √ст^хā>: м. мн. вин.), с (саха) которыми (ка^р: м. мн. тв.) пред-
стояще сразиться (йодд^хавйам <ппб. √йуд^х>: с. ед. вин., нар.) мне
(майā: м. ед. тв.) в этом (асмин: м. ед. местн.) бою возникающем
(раṇа-самудйа ме <сам уд √йам>: м. мн. местн., ТП).

пока я рассматриваю этих стоящих здесь воинов, жажду-
щих битвы, с которыми мне придется сражаться в бою, что
вот-вот начнется.

1:23 योत्स्यमानान् अवेषेऽहं य एतेऽत्र समागताः ।
धार्तराष्ट्रस्य दुर्वृद्धेर् युद्धे प्रियचिकीर्षवः ॥ २३॥

*йотсйамāнāн авекше 'хам' йа эте 'тра самāгатāх' |
д'āрттарāштрāsйа дурбудд'ер йудд'е прийа-чикйршавāх ||*

Стремящихся сразиться (*йотсйамāнāн* <пр. А буд. √йуд'>: м. мн. вин.) **разглядываю / имею в виду** (*авекше*: 1 ед. А наст. ава √йкш) **я** (*ахам*: 1 ед. им.) — **этих** (*эте*: м. мн. им.), **которые** (*йе*: м. мн. им.) **здесь** (*атра*: нар.) **сошедшиеся** (*самāгатāс* <ппп. сам ā √гат>: м. мн. им.), **любезность желающие сделать** (*прийа-чикйршавāс* <чикйршу — от жел. √кар>: м. мн. им, ТП) **в битве** (*йудд'е*: с. ед. местн.) **Дхритараштровичу** (*д'āрттарāштрāsйа*: м. ед. род.) **злоумному** (*дур-будд'ес*: м. ед. род, БВ)».

Я присматриваюсь к стремящимся сразиться — тем, которые собрались здесь, чтобы в битве угодить злонамеренному сыну Дхритараштры».

1:24 एवम् उक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।
सेनयोर् उभयोर् मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम् ॥ २४॥

*эвам укто хршйкейшo гудāкейшенā б'āрата |
сенайор уб'айор мад'йе ст'āнайитвā рат'оттамам ||*

Так (*эвам*: нар.) **попрошенный** (*уктас* <ппп. √вач>: м. ед. им.) **Гудакешей** (*гудāкейшенā*: м. ед. тв.), **Хришикеша** (*хршйкейшас*: м. ед. им.), **о Бхаратович** (*б'āрата*: м. ед. зв.), **армий** (*сенайос*: ж. дв. род.) **обеих** (*уб'айос*: ж. дв. род.) **в середине** (*мад'йе*: с. ед. местн.) **остановив** (*ст'āнайитвā*: дп. кз. √ст'ā) **колесницу лучшую** (*рат'оттамам* <рат'а уттама>: м. ед. вин., КД),

О потомок Бхараты, Хришикеша после слов Гудакешы, остановив лучшую колесницу между двух армий,

1:25 भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम् ।
उवाच पार्थ पश्यैतान् समवेतान् कुरून् इति ॥ २५॥

*б'йшма-дроṇа-прамук'атах сарवेशāм ча махй-кшитāм |
увāча пāрт'а пāййā'тāн самаветāн курūн ити ||*

напротив Бхишмы и Дроны (*б'йшма-дроṇа-прамук'атас* <прамук'а-тас>: нар.) **и** (*ча*) **всех** (*сарवेशāм*: м. мн. род.) **правителей**

стран (махй-кишитām: м. мн. род., ТП), *сказал* (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): «**О Партха** (пāрт^а: м. ед. зв.), **виждь** (паййа: 2 ед. акт. пов. √пай) **этих** (этām: м. мн. вин.) **сведенных** (самаветāн <ппп. сам ава √и>: м. им. вин.) [**представителей рода**] **Куру** (курūн: м. мн. вин.)». **Так [он сказал]** (ити).

перед лицом Бхишмы, Дроны и всех царей, сказал: «Смотри, Партха, на всех собравшихся потомков Куру!»

I:26 तत्रापश्यत् स्थितान् पार्थः पितॄन् अथ पितामहान् ।
आचार्यान् मातुलान् भ्रातॄन् पुत्रान् पौत्रान् सखींस् तथा ॥ २६॥

*татрāпаййат ст^аитāн пāрт^ах пит^рн ат^а питāмахāн |
āчарйāн мātулāн б^рāтрн путрāн пā^трāн сак^ймс тат^а ॥*

Там (татра: нар.) **разглядел** (апаййат: 3 ед. акт. инф. √пай) **Партха** (пāрт^ас: м. ед. им.) **поставленных** (ст^аитāн <ппп. √ст^а>: м. мн. вин.) **отцов** (пит^рн: м. мн. вин.), **затем** (ат^а) — **дедов** (питāмахāн: м. мн. вин.), **наставников** (āчарйāн: м. мн. вин.), **дядей материнской стороны** (мātулāн: м. мн. вин.), **братьев** (б^рāтрн: м. мн. вин.), **сыновей** (путрāн: м. мн. вин.), **внуков** (пā^трāн: м. мн. вин.), **друзей** (сак^йн: м. мн. вин.) **также** (тат^а),

Партха разглядел стоящих там отцов, дедов, наставников, дядей, братьев, сыновей, внуков, друзей,

I:27 श्वशुरान् सुहृदश्चैव सेनयोर् उभयोर् अपि ॥
तान् समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्वान् बन्धून् अवस्थितान् ॥ २७॥

*швайшурāн сурх^дай ча^ава сенайор уб^айор апи |
тāн самйкшйа са кōнтейах сарвāн банд^ун аваст^аитāн ॥*

свекров/тестей (швайшурāн: м. мн. вин.) **и** (ча) **еще** (эва) **союзников** (су-хрдас: м. мн. вин.) **в армиях** (сенайос: ж. дв. местн.) **обеих** (уб^айос: ж. дв. местн.) **как раз** (апи). **Их** (тāн: м. мн. вин.) — **всех** (сарвāн: м. мн. вин.) **близких** (банд^ун: м. мн. вин.) **расставленных** (аваст^аитāн: м. мн. вин.) — **увидев** (самйкшйа: дп. сам √йкш), **он** (са), **Каунтея** (кōнтейас: м. ед. им.),

тестей и союзников. Увидев всех этих родственников, стоящих в обеих армиях, Каунтея,

- 1:28 कृपया परयाविष्टो विभीदन्न इदम् अब्रवीत् ।
इष्ट्वेमान् स्वजनान् कृष्ण युयुत्सुन् समवस्थिताम् ॥ २८॥

*крпайā парайāвиштво вишийданн идам абравйт̄ |
др̄шт̄ивемāн сва-д̄жанāн крӣष्ṇа йуйутсун̄ самаваст̄итāн ||*

состраданием (крпайā: ж. ед. тв.) *чрезвычайным* (парайā: ж. ед. тв.) *охваченный* (āвишт̄ас <ппп. ā √виш>: м. ед. им.), *приунывший* (вишийдан <пр. акт. ви √сад>: м. ед. им.) *это* (идам) *говорил* (абравйт̄: 3 ед. акт. инф. √бр̄у): *«Видя* (др̄шт̄ва: дп. √дар̄и) *этих* (имāн: м. мн. вин.) *своих родственников* (сва-д̄жанāн: м. мн. вин., КД), *о Кришна* (крӣष्ṇа: м. ед. зв.), *желающих сражаться* (йуйутсун̄ <от жел. √йуд̄>: м. мн. вин.), *собранных* (самаваст̄итāн <ппп. сам ава √ст̄а>: м. мн. вин.),

охваченный сильнейшим состраданием, приунывший, сказал следующее: «О Кришна, при виде всех этих родственников, собравшихся для сражения,

- 1:29 सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति ।
वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते ॥ २९॥

*сйдан̄ти мама гāтрāणि мук̄ам̄ ча парийуш̄йати |
вепат̄уш̄ ча шар̄йре ме рома-харшай̄ ча д̄жāйате ||*

никнут (сйдан̄ти: 3 мн. акт. наст. √сад) *мои* (мама: 1 ед. род.) *члены* (гāтрāणि: с. мн. им.) *и* (ча) *рот* (мук̄ам̄: с. ед. им.) *пересыхает* (парийуш̄йати: 3 ед. акт. наст. пари √йуш), *и* (ча) *дрожь* (вепат̄уш̄: с. ед. им.) *в теле* (шар̄йре: м. ед. местн.) *моем* (ме: 1 ед. род.), *и* (ча) *вздыбление волосков [на теле]* (рома-харшас: м. ед. им., ТП) *рождается* (д̄жāйате: 3 ед. пас. наст. √д̄жан).

мои ноги подкашиваются, руки опускаются, по телу пошли мурашки и его пробирает дрожь.

- 1:30 गाण्डीवं संसते हस्तात् त्वक् चैव परिवह्यते ।
न च शक्नोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः ॥ ३०॥

*гāнд̄ивāм̄ срам̄сате хастāт̄ твак̄ ча^вва паридах̄йате |
на ча ша̄кн̄ом̄йаваст̄āтум̄ б̄рамат̄йива ча ме манах̄ ||*

Гандива (*gāṇḍīvam*; с. им. ед.) **выпадает** (*срайсате*: 3 ед. А наст. √срайс) **из руки** (*хастāt*: м. ед. отл.), **и (ча) еще** (*эва*) **кожа** (*твач*: ж. ед. им.) **сжигается** (*паридахйате*: 3 ед. пас. наст. пари √дах), **и (ча) не (на) осиливаю** (*йаакноми*: 1 ед. акт. наст. √йаак) **стоять** (*аваст^аātум*; инф. ава √ст^а), **и (ча) блуждает** (*б^арамати*: 3 ед. акт. наст. √б^арам) **как бы** (*ива*) **мой** (*ме*: 1 ед. род.) **ум** (*манас*: с. ед. им.).

[Лук] Гандива выпадает из рук, кожа пылает. Я не в силах стоять, мой ум в смятении.

1:31 निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव ।
न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनम् आहवे ॥ ३१॥

*нимиттāни ча паййāми випарītāни кейāва |
на ча шрейо 'нупаййāми хатвā сва-джанам āхаве ||*

И (ча) знаменья (*нимиттāни*: с. мн. вин.) **вижу** (*паййāми*: 1 ед. акт. наст. √пай) **зловещие** (*випарītāни*: с. мн. вин.), **о Кешава** (*кейāва*: м. ед. зв.), **и (ча) не (на) предвижу** (*анупаййāми*: 1 ед. акт. наст. ану √пай) **блага** (*шрейас*: с. ед. вин.), **убивая** (*хатвā*: дп. √хан) **свою родню** (*сва-джанам*: м. ед. вин., КД) **в борьбе** (*āхаве*: м. ед. местн.).

Я вижу зловещие знаменья, о Кешава, и не нахожу блага в убийстве своих родных в сражении.

1:32 न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ।
किं नो राज्येन गोविन्द किं भोगैर् जीवितेन वा ॥ ३२॥

*на кāнкше виджайām криṣṇа на ча рāджйām сук^āни ча |
ким но рāджйена говинда ким б^аог^ар джйивитена вā ||*

Не (на) желаю (*кāнкше*: 1 ед. А наст. √кāнки) **победы** (*виджайām*: м. ед. вин.), **о Кришна** (*криṣṇа*: м. ед. зв.), **и (ча) ни (на) царства** (*рāджйām*: с. ед. вин.) **и (ча) радостей** (*сук^āни*: с. мн. вин.), **Зачем (ким) нам (нас: 1 мн. дат.) [обладание] царством** (*рāджйена*: с. ед. тв.), **о Говинда** (*говинда*: м. ед. зв.), **зачем (ким) — удовольствиями** (*б^аог^ас*: м. мн. тв.) **или (вā) жизнью** (*джйивитена*: с. ед. тв.)?

Не желаю, Кришна, ни победы, ни царства, ни радостей. Говинда, зачем нам царство, удовольствия или даже [сама] жизнь?

I:33 येषाम् अर्थे काङ्क्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च ।
त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणांस् त्यक्त्वा धनानि च ॥ ३३॥

*йешām арт^се кāн^кши^там н^о рāд^жйām б^огāх сук^сāни ч^а |
та им^е 'васт^ситā йудд^се прāнāмс тйак^твā д^санāни ч^а ||*

Которых (йешām: м. мн. род.) **ради** (арт^с: м. ед. местн.) **желанное** (кāн^кши^там <ппп. √кāн^ки>: с. ед. им.) **наше** (нас: 1 мн. род.) **царство** (рāд^жйām: с. ед. им.), **удовольствия** (б^огāс: м. мн. им.) **и** (ч^а) **радости** (сук^сāни: с. мн. им.) — **они** (те: м. мн. им.), **эти** (име: м. мн. им.), **расставленные** (аваст^ситāс <ппп. ава √ст^сā>: м. мн. им.) **к битве** (йудд^с: с. ед. местн.), **жизни** (прāнāн: м. мн. вин.) **отвергая** (тйак^твā: дп. √тйад^ж) **и** (ч^а) **богатства** (д^санāни: с. мн. вин.):

Те, ради кого желанны нам царство, удовольствия и радости, выстроились, готовые к битве, жертвующие жизнью и богатством:

I:34 आचार्याः पितरः पुत्रास् तथैव च पितामहाः ।
मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः संबन्धिन्स तथा ॥ ३४॥

*āчārīyāх питарах п^утрāс тат^сā^ва ч^а питāмахāх |
мāтулāх ш^вш^урāх пā^трāх шйāлāх сам^банд^синас тат^сā ||*

наставники (āчārīyāс: м. мн. им.), **отцы** (питарас: м. мн. им.), **сыновья** (п^утрāс: м. мн. им.) **также** (тат^сā ч^а) **еще** (эва), **деды** (питāмахāс: м. мн. им.), **дяди по матери** (мāтулāс: м. мн. им.), **тести** (ш^вш^урāс: м. мн. им.), **внуки** (пā^трāс: м. мн. им.), **шуринь** (шйāлāс: м. мн. им.), **родственники** (сам^банд^синас: м. мн. им.) **также** (тат^сā).

наставники, отцы, сыновья, деды, дяди, тесты, внуки, шурины и другие родственники.

I:35 एतान् न हन्तुम् इच्छामि घ्नतोऽपि मधुसूदन ।
अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीकृते ॥ ३५॥

*этāн на хан^тум ич^чāми г^снато 'ни мад^сусūdана |
апи тра^слокйа-рāд^жйāсйā хетох кй^м ну махī-к^рте ||*

Этих (этāн: м. мн. вин.) **не** (на) **хочу** (ич^чāми: 1 ед. акт. наст. √иш) **убивать** (хан^тум: инф. √хан), **даже** (апи) **убивающих** (г^снатас <пр. акт. √хан>: м. мн. вин.), **о Мадхусудана** (мад^сусūdана: м. ед.

зв.), **даже** (ани) **ради** (хетос: м. ед. отл.) **власти над тремя мирами** (тра^алокия-рāдэжйасйа: с. ед. род., ТП) — **что** (ким) **теперь** (ну: нар.) **ради земли** (махй-крте: м. ед. местн.)?

Их, даже убивающих, не хочу убивать, о Мадхусудана, даже ради власти над тремя мирами — что уж говорить о земле?

I:36 निहत्य धार्तराष्ट्रान् नः का प्रीतिः स्याज् जनार्दन ।
पापम् एवाश्रयेद् अस्मान् हत्वैतान् आततायिनः ॥ ३६॥

нихатйа д^артарāштрāн нах кā прīтих сйāдэж джанāрдана |
пāпам эвāшрйед асмāн хатвā^атāн āтатāйинах ||

Убивая (нихатйа: дп. ни √хан) **Дхритараштровичей** (д^артарāштрāн: м. мн. вин.) — **нам** (нас: 1 мн. дат.) **какая** (кā: ж. ед. им.) **приятность** (прīтис: ж. ед. им.) **может быть** (сйāт: 3 ед. акт. опт. √ас), **о Джанардана** (джанāрдана: м. ед. зв.)? **Грех** (пāпам: с. ед. им.) **же** (эва) **охватит** (āшрйет: 3 ед. акт. опт. ā √шрй) **нас** (асмāн: 1 мн. вин.) — **убивая** (хатвā: дп. √хан) **этих** (этāн: м. мн. вин.), **«ходящих с натянутыми [луками]»** (āтатāйинас <āтата: ппп. ā √тан; айин>: м. мн. вин., ТП).

Что за радость нам, Джанардана, в убийстве сыновей Дхритараштры? Убив этих злодеев, мы погрязнем в грехах.

I:37 तस्मान् नार्हा वयं हन्तुं धार्तराष्ट्रान् सबान्धवान् ।
स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम माधव ॥ ३७॥

тасмāн нārхā вайām хантум д^артарāштрāн са-бāнд^авāн |
сва-дэжанам хи кат^ам хатвā сук^аинах сйāма мād^ава ||

От этого (тасмāт: с. ед. отл.) **не** (на) **имеющие право** (архās <√арх>: м. мн. им.) **мы** (вайām: 1 мн. им.) **убивать** (хантум: инф. √хан) **Дхритараштровичей** (д^артарāштрāн: м. мн. вин.) **с родственниками** (са-бāнд^авāн: м. мн. вин.), **ибо** (хи) **как** (кат^ам: нар.), **свою родню** (сва-дэжанам: м. ед. вин., КД) **убивая** (хатвā: дп. √хан), **счастливые** (сук^аинас: м. мн. им.) **будем** (сйāма: 1 мн. акт. опт. √ас), **о Мадхава** (мād^ава: м. ед. зв.)?

Поэтому не должно нам убивать сыновей Дхритараштры с родственниками: ведь убив свой род, как мы станем счастливы, Мадхава?

1:38 याद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतसः ।
कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकम् ॥ ३८॥

йадыапйете на паййантйи лоб^оопахата-четасах |
кула-кшайа-кртам^а дошам^а митра-дрохе ча патакам ||

Если (йади) даже (апи) эти (эте: м. мн. им.), чей ум поражен жадностью (лоб^оопахата-четасах <лоб^оа; упахата: ппп, уна √хан; четас>: м. мн. им., БВ), не (на) видят (паййантйи: 3 мн. акт. наст. √пай) порочности (дошам: м. ед. вин.) дела уничтожения рода (кула-кшайа-кртам: м. ед. вин., ТП) и (ча) преступления (патакам <от √пат — «падать»>: с. ед. вин.) во вражде с друзьями (митра-дрохе: м. ед. местн.),

Даже если они, ослепленные жадностью, не видят порока в истреблении рода и преступления во вражде с друзьями,

1:39 कथं न ज्ञेयम् अस्माभिः पापाद् अस्मान् निवर्तितुम् ।
कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्भिर् जनार्दन ॥ ३९॥

кат^аам на джнейам асм^аб^их п^апад асм^ан нивартитум |
кула-кшайа-кртам^а дошам^а прапаййадб^ир джан^ардана ||

почему (кат^аам: нар.) не (на) подлежащее познанию (джнейам <ппб. √джй^а>: с. ед. им.) нами (асм^аб^ис: м. мн. тв.): от греха (п^а п^ат: с. ед. отл.) этого (асм^ат: с. ед. отл.) отвернуться [следует] (нивартитум: инф. ни √варт) прозрением (прапаййадб^ис <пр. акт. пра √пай>: м. ед. тв.) порочности (дошам: м. ед. вин.) дела уничтожения рода (кула-кшайа-кртам: м. ед. вин., ТП), о Джанардана (джан^ардана: м. ед. зв.)?

разве нам, Джанардана, не следует понять, что, видя порочность уничтожения рода, нужно отвернуться от этого греха?

1:40 कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः ।
धर्मं नष्टे कुलं कृत्स्नम् अधर्मोऽभिभवत्युत ॥ ४०॥

кула-кшайе пра^аншйантйи кула-д^арм^ах сан^атан^ах |
д^арме наште кулам^а кртснам ад^армо 'б^иб^иаватйута ||

В уничтожении рода (кула-кшайе: м. ед. местн., ТП) гибнут (пра^аншйантйи: 3 мн. акт. наст. пра √най) законы рода (кула-д^арм^ас:

м. мн. им., ТП) **вечные** (*санātānās*: м. мн. им.); **также** (*ута*) **в законе** (*д^харме*: м. ед. местн.) **погубленом** (*наиште* <ппп, √най>: м. ед. местн.) **род** (*кулам*: с. ед. вин.) **весь** (*кртснам*: с. ед. вин.) **беззаконие** (*ад^хармас*: м. ед. им.) **охватывает** (*б^хиб^хавати*: 3 ед. акт. наст. аб^хи √б^ху).

С уничтожением рода гибнут древние устои рода, а с гибелью закона беззаконие овладевает всем родом.

I:41 अघर्षामिभवात् कृष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः ।
स्त्रीषु दुष्टासु वारिण्य जायते वर्णसंकरः ॥ ४१ ॥

ад^хармāб^хиб^хавāt *к^ришна* *прадушйанти* *кула-стрийах* |
стришу *душтāсу* *вāринейа* *джайате* *варна-самкарах* ||

От роста беззакония (*ад^хармāб^хиб^хавāt* <ад^харма аб^хиб^хава>: м. ед. отл., ТП), **о Кришна** (*к^ришна*: м. ед. зв.), **развращаются** (*прадушйанти*: 3 мн. акт. наст. пра √душ) **женщины рода** (*кула-стрийас*: ж. мн. им., ТП); **у женщин** (*стришу*: ж. мн. местн.) **развращенных** (*душтāсу* <ппп, √душ>: ж. мн. местн.), **о Варшней** (*вāринейа*: м. ед. зв.), **рождается** (*джайате*: 3 ед. пас. наст. √джан) **варн смешение** (*варна-самкарас*: м. ед. им., ТП).

От роста беззакония, Кришна, развращаются женщины рода; с развращением женщин, Варшней, возникает смешение варн.

I:42 संकरो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य च ।
पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः ॥ ४२ ॥

самкаро *наракаййа^в* *кула-г^хнāнām* *куласйа* *ча* |
патанти *питаро* *хйешām* *лупта-пиṇḍодака-крийāх* ||

Смешение (*самкарас*: м. ед. им.) — **аду** [**подарок в виде**] (*наракаййа*: м. ед. дат.), **именно** (*эва*), **убийц рода** (*кула-г^хнāнām*: м. мн. род., ТП) **и** (*ча*) **рода** (*куласйа*: м. ед. род.). **Падают** (*патанти*: 3 мн. акт. наст. √пат) **отцы** (*питарас*: м. мн. им.) **ведь** (*хи*) **этих** (*эшām*: м. мн. род.), **те, кто лишен подношений воды и пищи** (*лупта-пиṇḍодака-крийās* <лупта: ппп, √луп; пиṇḍа; удака>: м. мн. им., БВ).

Смешение низвергает в ад род и губителей рода. Падают также их предки, лишённые подношений воды и пищи.

1:43 दोषैर् एतैः कुलघ्नानां वर्णसंस्कारकैः ।
उत्साद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः ॥ ४३ ॥

*доша^нр эта^нх кула-г^ннāйм варна-самкара-кāрака^нх |
утсадйанте джāти-д^нармāх кула-д^нармāи ча ийāиватāх ||*

Пороками (доша^нс: м. мн. тв.) **этими** (эта^нс: м. мн. тв.) **убийц рода** (кула-г^ннāйм: м. мн. род.), **устроителями смешения варн** (варна-самкара-кāрака^нс: м. мн. тв., ТП) **устраняются** (утсадйанте: 3 мн. пас. наст. кз. уд √сад) **законы семьи/касты** (джāти-д^нармāс: м. мн. им., ТП) **и (ча) законы рода** (кула-д^нармāс: м. мн. им., ТП) **незыблемые** (ийāиватāс: м. мн. им.).

Этими порочными деяниями губителей рода, устраивающих смешение варн, уничтожаются семейные традиции и незыблемые законы рода.

1:44 उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन ।
नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुभम् ॥ ४४ ॥

*утсанна-кула-д^нармāñāйм манушийāñāйм джанāрдана |
нараке нийатам вāсо б^наватīтйанушйуирума ||*

Людей (манушийāñāйм: м. мн. род.), **тех, кто лишен законов рода** (утсанна-кула-д^нармāñāйм <утсанна: ппп. уд √сад>: м. мн. род., БВ), **о Джанардана** (джанāрдана: м. ед. зв.), **в аду** (нараке: м. ед. местн.) **определенно** (нийатам: нар.) **жилище** (вāсас: м. ед. им.) **становится** (б^навати: 3 ед. акт. наст. √б^ну). **Так** (ити) **многokrати слышали** (анушйуирума: 1 мн. акт. перф. ану √йу).

Сказано, что обиталищем людей, утративших законы рода, несомненно становится ад.

1:45 अहो बत महत् पापं कर्तुं व्यवसिता वयम् ।
यद् राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनम् उद्यताः ॥ ४५ ॥

*ахо бата махат пāпам картум вйаваситā вайам |
йад рāджйа-сук^на-лоб^нена хантум сва-джанам удйатāх ||*

Ах (ахо), **ох** (бата)! **Великий** (махат: с. ед. им.) **грех** (пāпам: с. ед. им.) **совершить** (картум: инф. √кар) **решившиеся** (вйаваситāс <ппп. ви ава √сā>: м. мн. им.) **мы** (вайам: 1 мн. им.), **который** [состоит в том, что] (йат: с. ед. им.) **жадностью к царским ра-**

достям (rāḍḍjīa-сук^а-лоб^{ена}: м. ед. тв., ТП) **убить** (хантум: инф. √хан) **свою родню** (сва-ḍḍжанам: м. ед. вин., КД) **изготовившиеся** (udīatās <ппп. уд √īam — «поднимать»>: м. мн. им.).

Увы, великий грех собираемся совершить мы, из-за жажды царских радостей готовые убить своих родственников.

1:46 यदि माम् अप्रतीकारम् अशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।
धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस् तन् मे क्षेमतरं भवेत् ॥ ४६॥

йади мām апратīкāрам айастрām йастрāпāнайах |
ḍ^артараїштрā раṇе ханйус тан ме кшематарам б^авет ॥

Если (йади) **меня** (мām: 1 ед. вин.) **непротиводействующего** (а-пратī-кāрам: м. ед. вин.), **безоружного** (айастрām: м. ед. вин.) **те, у кого в руках оружие** (йастра-пāнайас: м. мн. им., БВ), **Дхритараиштровичи** (ḍ^артараїштрās: м. мн. им.), **в бою** (раṇе: м. ед. местн.) **убили бы** (ханйус: 3 мн. акт. опт. √хан), **то** (тан: с. ед. им.) **мне** (ме: 1 ед. род.) **более спокойно** (кшема-тарам: с. ед. вин., нар.) **было бы** (б^авет: 3 ед. акт. опт. √б^у)).

Если бы меня, не противящегося, безоружного, убили в сражении вооруженные сыновья Дхритараштры, мне было бы лучше».

1:47 एवम् उक्त्वार्जुनः संख्ये स्थोपस्थ उपाविशत् ।
विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्नमानसः ॥ ४७॥

эвам уктвārḍжунах саяк^{ийе} рат^{опас}т^а упāвишат |
висрḍḍжīа са-йарам чāпам йюка-самвигна-мāнасах ॥

Так (эвам: нар.) **сказав** (уктвā: дп. √вач) **на поле боя** (саяк^{ийе}: с. ед. местн.), **Арджуна** (арḍжунас: м. ед. им.) **на сиденье колесницы** (рат^{опас}т^е <рат^а унаст^а>: м. ед. местн., ТП) **сел** (упāвишат: 3 ед. акт. инф. уна ā √виш), **выронив** (висрḍḍжīа: дп. ви √сарḍж) **со стрелами** (са-йарам: м. ед. вин.) **лук** (чāпам: м. ед. вин.), **«тот, у кого сердце смущено горем»** (йюка-самвигна-мāнасах: <ппп. сам √видж> м. ед. им., БВ).

Так сказав на поле боя, охваченный скорбью Арджуна опустился на сиденье колесницы, выронив лук и стрелы.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादेऽर्जुनविषादयोगो नाम प्रथमोऽध्यायः ॥

o'm tat sad iti śrīmad-bhagavadgītā-sūpaniṣatsu
brahma-vidyāyāṁ yōga-śāstre
śrī-krīṣṇārjuna-samvāde 'rḍжуна-вишиḍа-його
nāma prat'amō 'd'īyāḥ ॥

Ом (o'm) То (tat: с. ед. им.) Истинное (sat: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (śrīmad-bhagavadgītā-sūpaniṣatsu <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видйāйāм: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йōга-śāстре: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (śrī-krīṣṇārjuna-samvāde: м. ед. местн., ТП) первый (prat'amāc: м. ед. им.) раздел (ad'īyāc: м. ед. им.) по имени (nāma: с. ед. вин., нар.) «Йога уныния Арджуны» (arḍжуна-вишиḍа-йогас: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается первая глава, именуемая
«Йога уныния Арджуны».**



ГЛАВА 2

САНКХЬЯ-ЙОГА

संजय उवाच ।

2:1 तं तथा कृपयाविष्टम् अश्रुपूर्णाकुलेक्षणम् ।
विषीदन्तम् इदं वाक्यम् उवाच मधुसूदनः ॥ १ ॥

самд́жайа ув́ача |

там тат^са крпай́авиш́там ай́ру-пур́на́кулекша́нам |
виши́дантам и́дам в́акйам ув́ача мад^сусуданах ॥

Санджая (самд́жайас: м. ед. им.) **сказал** (ув́ача: 3 ед. акт. перф. √вач):
— **Ему** (там: м. ед. вин.) **так** (тат^са: нар.), **состраданием** (крпай́а:
ж. ед. тв.) **охваченному** (авиш́там <ппп. а √виш>: м. ед. вин.), **тому,**
чей озабоченный взор полон слез (ай́ру-пур́на́кулекша́нам <ай́ру;
пур́на: ппп. √пар; а́кула; и́кша́на>: м. ед. вин., БВ), **приунывшему**
(виши́дантам <пр. акт. ви √сад>: м. ед. вин.), **это** (и́дам: с. ед. вин.)
слово (в́акйам: с. ед. вин.) **сказал** (ув́ача: 3 ед. акт. перф. √вач) **Мадху-**
судана (мад^сусуданас: м. ед. им.).

Санджая сказал:

— **Ему, охваченному состраданием, с печальными глазами, полными слез, приунывшему, Мадхусудана сказал такие слова:**

श्रीभगवानुवाच ।

2:2 कुतस्त्वा कश्मलम् इदं विषमे समुपस्थितम् ।
अनार्यजुष्टम् अस्वर्ग्यम् अकर्मिकरम् अर्जुन ॥ २ ॥

ш́рй-б́агав́ан ув́ача |

кутас тв́а кай́малам и́дам виша́ме самунаст^ситам |
ана́рйа-д́жуш́там асвар́гайам аќррти-карам ард́жуна ॥

Благой Господь (ш́рй-б́агав́ан: м. ед. им.) **сказал** (ув́ача: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Как/откуда** (кутас) **тебя** [ододело] (тв́а: 2 ед. вин.) **загрязне-**
ние/малодушие (кай́малам: с. ед. им.) **это** (и́дам: с. ед. им.) **в беде**
(виша́ме: с. ед. местн.) **появившееся** (самунаст^ситам <ппп. сам уна
√ст^са>: с. ед. им.), **не привычное арию** (ан-а́рйа-д́жуш́там: с. ед.
им., ТП), **не небесное** (асвар́гайам: с. ед. им.), **бесславию вызывающее**
(аќррти-карам: с. ед. им.), **о Арджуна** (ард́жуна: м. ед. зв.)?

Благой Господь сказал:

— **Арджуна, откуда в трудную минуту у тебя это малодушие, не свойственное ариям, лишаящее небес, приводящее к бесчестию?**

2:3 क्लैब्यं मा स्म गमः पार्थ नैतत् त्वय्युपपद्यते ।
क्षुद्रं हृदयदीर्घत्वं त्यक्तोन्निष्ठ परंतप ॥ ३॥

кла^ббйам ма сма гама^х п^арт^а на^т тат тваййунападйате |
киудра^м хрдайа-да^рбалйам тйактвоттиш^та парам^тана ||

Слабость-то (кла^ббйам: с. ед. вин.; сма) **не испытывай** (ма^б гамас: 2 ед. акт. инкт. √гам), **о Партха** (п^арт^а: м. ед. зв.). **Это** (этам: с. ед. им.) **не** (на) **подходит** (унападйате: 3 ед. А наст. уна √пад) **тебе** (твайи: 2 ед. местн.). **Низкое** (киудрам: с. ед. вин.) **сердца слабосилие** (хрдайа-да^рбалйам: с. ед. вин., ТП) **отбросив** (тйактв^а: дп. √тйа^дж), **встань** (уттиш^та: 2 ед. акт. пов. уд √ст^а), **о Парантапа** (парам^тана: м. ед. зв.).

Не поддавайся бессилию, Партха, оно тебе не подходит. Отбросив унижительную слабость, воспрянь, Парантапа.

2:4 अर्जुन उवाच ।
कथं भीष्मम् अहं संख्ये द्रोणं च मधुसूदन ।
इषुभिः प्रतियोत्स्यामि पूजार्हावरिसूदन ॥ ४॥

ар^джуна ув^ача |
кат^ам б^ишмам ахам самк^айе дро^нам ча ма^дусудана |
ишуб^их пратийотсй^ами п^удж^арха^вари-с^удана ||

Арджуна (ар^джунас: м. ед. им.) **сказал** (ув^ача: 3 ед. акт. перф. √ва^ч): — **Как** (кат^ам: нар.) **Бхишму** (б^ишмам: м. ед. вин.) **я** (ахам: 1 ед. им.) **в бою** (самк^айе: с. ед. местн.) **и** (ча) **Дрону** (дро^нам: м. ед. вин.), **о Мадхусудана** (ма^дусудана: м. ед. зв.), **стрелами** (ишуб^ис: м. мн. тв.) **сражу** (пратийотсй^ами: 1 ед. акт. буд. прати √й^уд^а), **поклонения заслуживающих** (п^удж^арха^в <п^удж^а арха>: м. дв. вин., ТП), **о Арисудана** (ари-судана: м. ед. зв., ТП)?

Арджуна сказал:

— Мадхусудана, как я сражу в бою стрелами Бхишму и Дрону — достойных почтения, о Арисудана?

2:5 गुरुन् अहत्वा हि महानुभावान् श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यम् अपीह लोके ।
हत्वार्थकामांस् तु गुरुन् इहैव भुञ्जीय भोगान् रुधिरप्रदिग्धान् ॥ ५॥

гурӯн ахатвā хи махāнуб'āвāн
 и́рейо б'октум̄ б'а^акийам̄ ап̄иха локе |
 хатвāрт'а-кāmāмс̄ ту гурӯн иха'ва
 б'у́нджййа б'огāн руд'ира-прадигд'āн ||

Учителей (гурӯн: м. мн. вин.) **тех, у кого большое достоинство** (махāнуб'āвāн: м. мн. вин., БВ), **не убивая** (ахатвā: дп. а √хан) **ведь** (хи) **лучше** (и́рейас <сравнит. ст. от и́рп̄>: с. ед. вин., нар.) **уж** (апи) **вкушать** (б'октум̄: инф. √б'удж) **нищенство** (б'а^акийам̄: с. ед. вин.) **здесь** (иха), **в мире** (локе: м. ед. местн.). **Убив** (хатвā: дп. √хан) **учителей** (гурӯн: м. мн. вин.), **даже** (ту) **корысти желающих** (арт'а-кāmāн: м. мн. вин., БВ), **здесь** (иха), **именно** (эва), **буду вкушать** (б'у́нджййа: 1 ед. А опт. √б'удж) **удовольствия/пищу** (б'огāн: м. мн. вин.), **кровью вымазанные** (руд'ира-прадигд'āн: м. мн. вин., ТП).

**Уж лучше в этом мире быть нищим, чем убивать высококо-
 стойных учителей: ведь убив учителей, даже своекорыстных,
 буду наслаждаться здесь тем, что запятнано кровью.**

2:6 न चैतद् विद्यः कत्तरन् नो गरीयो यद् वा जयेम यदि वा नो जयेयुः ।
 यान एव हत्वा न जिजीविषामस् तेऽवस्थिताः प्रमुखे धर्ताराम्नाः ॥ ६॥

на ча^атад̄ видмаḥ̄ катаран̄ но гарййо
 йад̄ вā̄ джайема̄ йади вā̄ но джайейух̄ |
 йāн̄ эва хатвā̄ на̄ джиджйивийāмас̄
 те 'васт'итāḥ̄ прамук'е д'āрттарāштрāḥ̄ ||

И (ча) **не** (на) **знаем** (видмас: 1 мн. акт. наст. √вид) **это** (этат: с. ед. вин.) — **которое** (катаран: с. ед. вин.) **нам** (нас: 1 мн. дат.) **лучше** (гарййас <сравн. ст. от гӯру>: с. ед. вин., нар.): **или** (йад̄ вā̄) **пусть победим** (джайема: 1 мн. акт. опт. √джи), **или** (йади вā̄) **нас** (нас: 1 мн. вин.) **пусть победят** (джайейус: 3 мн. акт. опт. √джи). **Дхритарашипровичи** (д'āрттарāштрās: м. мн. им.), **убив** (хатвā: дп. √хан), **именно** (эва), **которых** (йāн̄: м. мн. вин.) **не** (на) **пожелаем жить** (джиджйивийāмас: 1 мн. акт. буд. жел. √джйив), — **они** (те: м. мн. им.) **расставленные** (аваст'итāс̄ <ппп. ава √ст'а>: м. мн. им.) **«перед лицом»** (прамук'е: нар.).

И не знаем, что для нас лучше: победить или быть побежденными. Напротив стоят сыновья Дхритраштры, убив которых не пожелаем жить.

Ибо не предвижу, чтобы эту скорбь, иссушающую мои чувства, устранило обретение на земле процветающего царства, не имеющего соперников, или даже господство над богами.

संजय उवाच ।

2:9 एवम् उक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परंतप ।
न चोत्स्य इति गोविन्दम् उक्त्वा तूष्णीं बभूव ह ॥ ९॥

самд́жайа ув́ача |

эвам уктв́а хри́йкеи́шам гу́дакеи́шах пара́мтана |
на йотси́а ити гови́ндам уктв́а т́уши́нйи́м баб́у́ва ха ||

Санджая (*самд́жайас*: м. ед. им.) **сказал** (*ув́ача*: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Так** (*эвам*: нар.) **сказав** (*уктв́а*: дп. √вач) **Хришикеше** (*хри́йкеи́шам*: м. ед. вин.), **Гудакеша** (*гу́дакеи́шас*: м. ед. им.), **о опаляющий врагов** (*пара́мтана*: м. ед. зв.), **сказав** (*уктв́а*: дп. √вач) **Говинде** (*гови́ндам*: м. ед. вин.) **так** (*ити*): **«Не (на) будусражаться** (*йотси́е*: 1 ед. А буд. √йуд́»), — **молча** (*т́уши́нйи́м*: нар.) **был** (*баб́у́ва*: 3 ед. акт. перф. √б́у), **конечно** (*ха*).

Санджая сказал:

— **О карающий врагов, сказав это Хришикеше, Гудакеша молвил, [обращаясь к] Говинде: «Не буду сражаться» — и умолк.**

2:10 तम् उवाच हृषीकेशः प्रहसन् इव भारत ।
सेनयोर् उभयोर् मध्ये विषीदन्तम् इदं वचः ॥ १०॥

там ув́ача хри́йкеи́шах прахаса́нн и́ва б́а́рата |
сенайо́р уб́айо́р мад́йе виши́дантам и́дам вача́х ||

Ему (*там*: м. ед. вин.), **приунывшему** (*виши́дантам* <пр. акт. ви √сад>: м. ед. вин.), **сказал** (*ув́ача*: 3 ед. акт. перф. √вач) **Хришикеша** (*хри́йкеи́шас*: м. ед. им.), **улыбающийся** (*прахаса́нт* <пр. акт. пра √хас>: м. ед. им.) **словно (ива), о Бхаратович** (*б́а́рата*: м. ед. зв.), **армий** (*сенайо́с*: ж. дв. род.) **обеих** (*уб́айо́р*: ж. дв. род.) **в середине** (*мад́йе*: с. ед. местн.) **это (идам) слово** (*вача́с*: с. ед. вин.).

О потомок Бхараты, ему, приунывшему, меж двух армий Хришикеша сказал, как бы улыбаясь, такие слова:

श्रीभगवानुवाच ।

2:11 अशोच्यान् अन्वशोचस् त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे ।
गतासून् अगतासूंच नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥ ११॥

śrī-ḥ-agavān uvāca |

aiśocīān anvaiśocasa tvam prajñā-vādāni ca bhāṣase |
gatāsūn agatāsūni ca nānuśocanti paṇḍitāḥ ||

Благой Господь (*śrī-ḥ-agavān*: м. ед. им.) **сказал** (*uvāca*: 3 ед. акт. перф. √vac):

— **О чем не следует горевать** (*aiśocīān* <ппб. а √śiuc>: м. мн. вин.) **горюешь** (*anvaiśocasa* <ану айшочас>: 2 ед. акт. ипф. ану √śiuc) **ты** (*tvam*: 1 ед. им.) — **и** (*ca*) **мудрости речи** (*prajñā-vādān*: м. мн. вин., ТП) **говоришь** (*bhāṣase*: 2 ед. А наст. √bhāṣ). **О «тех, кто с ушедшим дыханием»** (*gatāsūn* <гата асу>: м. мн. вин., БВ), **и** (*ca*) **«тех, кто с неушедшим дыханием»** (*agatāsūn*: м. мн. вин., БВ), **не** (*na*) **горюют** (*nānuśocanti*: 3 мн. акт. наст. ану √śiuc) **сведущие** (*paṇḍitāḥ*: м. мн. им.).

Благой Господь **сказал**:

— **Ты говоришь премудрые речи — и скорбишь о не подлежащем скорби! Мудрецы не скорбят ни о живых, ни о мертвых.**

2:12 न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः ।
न चैव न भविष्यामः सर्वे वयम् अतः परम् ॥ १२॥

na tvevāhaṃ jātu nāsaṃ na tvam neme janaādhipāḥ |
na caiva na bhaviṣyāmaḥ sarve vayam ataḥ param ||

Но не (*na tu*) [**было**] **же** (*eva*) [**так, чтобы**] **когда-либо** (*jātu*: нар.) **Я** (*aham*: 1 ед. им.) **не** (*na*) **существовал** (*asaṃ*: 1 ед. ипф. акт. √as), **ни** (*na*) **ты** (*tvam*: 1 ед. им.), **ни** (*na*) **эти** (*ime*: м. мн. им.) **народов повелители** (*janaādhipāḥ* <джана ад'ипа, ТП>: м. мн. им.). **И** (*ca*), **именно** (*eva*), **не** (*na*) **не** (*na*) **будем** (*bhaviṣyāmaḥ*: 1 мн. акт. буд. √bhū) **все** (*sarve*: м. мн. им.) **мы** (*vayam*: 1 мн. им.) **потом** (*ataḥ* — «отныне»; *param* — «дальше»).

Ведь никогда не было так, чтобы не существовал Я, ты и эти цари. И в будущем бытие всех нас, конечно, не прервется.

2:13 देहिनोऽस्मिन् यथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।
तथा देहान्तरप्राप्तिर् धीरस् तत्र न मुह्यति ॥ १३॥

дехино 'смин йат^яа дехе ка^яма^ярам йа^яванам д^яжар^я |
та^яа дехантаранпрантир д^яйрас та^ятра на мухйати ||

Как (йат^яа: нар.) у воплощенного (дехинас: м. ед. род.) в этом (асмин: м. ед. мест.) теле (дехе: м. ед. мест.) — детство (ка^яма^ярам: с. ед. им.), юность (йа^яванам: м. ед. им.), старость (д^яжар^я: ж. ед. им.), так (та^яа: нар.) тела другого обретение (дехантаранпрантис <деха антара пранти>: ж. ед. им., ТП). Стойкий [разумом] (д^яйрас: м. ед. им.) там (та^ятра: нар.) не (на) ошибается (мухйати: 3 ед. акт. наст. √мух).

Как у воплощенного в этом теле [сменяют друг друга] детство, юность, старость, так [происходит и] обретение другого тела. Утвердившийся [в мудрости] не заблуждается насчет этого.

2:14 मात्रास्पर्शास् तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः ।
आगमापायिनोऽनित्यास् तांस् तितिक्षस्व भारत ॥ १४॥

ма^ятра-спарй^яас ту ка^яун^ятейа шй^ятои^яща-сук^яа-ду^ях^яад^яах |
а^ягам^яапайино 'нитий^яас та^ямс титикшасва б^яарата ||

Но (ту) прикосновения к материи (ма^ятра-спарй^яас: м. мн. им., ТП), о Каунтея (ка^яун^ятейа: м. ед. зв.), — холод — жару, удовольствия — страдания дающие (шй^ятои^яща-сук^яа-ду^ях^яад^яас <шй^ята уи^яща сук^яа ду^ях^яа да>: м. мн. им., ТП), приходящие-уходящие (а^ягам^яапайинас <а^ягама: а √гам; апайин: апа √и> м. мн. им., ДВ), вечные (анитий^яас м. мн. им.). Их (та^ян: м. мн. вин.) с^ярем^ясь терп^яеть (титикшасва: 2 ед. А пов. жел. √ти^ядж), о Бхаратович (б^яарата: м. ед. зв.).

Но соприкосновение с материей, о Каунтея, вызывает вечные, появляющиеся и исчезающие ощущения холода и жары, удовольствия и страдания. Старайся переносить их стойко, потомок Бхараты.

2:15 यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषरुषभ ।
समदुःखसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते ॥ १५ ॥

йам хи на вйат^аайантиете нурушам нурушаришаб^а |
сама-дु^хк^а-су^хам д^ирам со 'мртатв^айа калпате ॥

Воистину (хи), бессмертию (амртатв^айа: с. ед. дат.) соответствует (калпате: 3 ед. А наст. √калп) тот (сас: м. ед. им.), о бык среди людей (нурушаришаб^а <нуруша ришаб^а>: м. ед. зв., ТП), которого (йам: м. ед. вин.), человека (нурушам: м. ед. вин.), не (на) волнуют (вйат^аайанти: 3 мн. акт. наст. кз. √вйат^с) эти (эте: м. мн. им.), одинакового в наслаждении и страдании (сама-д^ух^к^а-су^хам: м. ед. вин., БВ), стойкого (д^ирам: м. ед. вин.).

О лучший из людей, тот человек, которого это не может поколебать, неизменный в наслаждении и страдании, стойкий, воистину достоин бессмертия.

2:16 नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः ।
उभयोर् अपि ह्यष्टोऽन्तस् त्वनयोस् तत्त्वदर्शिभिः ॥ १६ ॥

н^асато видй^ате б^аво н^аб^аво видй^ате сатах |
уб^айор апи д^рш^то 'итас тванайос таттва-даршиб^их ॥

Не (на) наблюдается (видй^ате: 3 ед. пас. наст. √вид) бытие (б^а вас: м. ед. им.) не-сущего (асатас: с. ед. род.); не (на) наблюдается (видй^ате: 3 ед. пас. наст. √вид) небытие (аб^авас: м. ед. им.) сущего (сатас: с. ед. род.). Именно такое (апи ту) обоих (уб^айос: с. дв. род.) этих (анайос: с. дв. род.) окончание (антас: м. ед. им.), увиденное (д^рш^тас <ппп. √дарш^и>: м. ед. им.) видящими суть (таттва-даршиб^ис <√дарш^и>: м. мн. тв., ТП).

У не-сущего нет бытия, у сущего нет небытия. Таков вывод провидцев, рассмотревших обе категории.

2:17 अविनाशि तु तद् विदि येन सर्वम् इदं ततम् ।
विनाशम् अव्ययस्यास्य न कश्चित् कर्तुम् अर्हति ॥ १७ ॥

авинаши ту тад видд^ии йена сарвам идам татам |
винашам авйайасй^асйа на каичит картум архати ॥

Знай (видд^и: 2 ед. акт. пов. √вид) же (ту):неуничтожимое (авинаши <от а ви √най>: с. ед. им.) то (тат: с. ед. им.), которым (йена: с. ед. тв.) всё/мироздание (сарвам: с. ед. им.) это (идам: с. ед. им.)

связанное/растянутое (татам <ппп. √тан>: с. ед. им.). **Нетленного** (авйайасйа: с. ед. род.) **этого** (асйа: с. ед. род.) **какой-либо** (кай-чид) **не (на) может** (архати: 3 ед. акт. наст. √арх) **сделать** (картум: инф. √кар) **уничтожение** (винййам <ви √най>: м. ед. вин.).

Знай: неуничтожимо то, чем все пронизано. Никто не может уничтожить нетленное.

2:18 अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः ।
अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद् युध्यस्व भास्त ॥१८॥

антаванта име дехā нитйасйоктāх шарйрицах |
анāййино 'прамейасйа тасмāд йуд^хйасва б^хāрата ॥

Сказанные (уктāс <ппп. √вач>: м. мн. им.) **преходящие** (антаван-
тас: м. мн. им.) **эти** (име: м. мн. им.) **тела** (дехāс: м. мн. им.) **веч-**
ного (нитйасйа: м. ед. род.) **воплощенного** (шарйричас: м. ед. род.),
неуничтожимого (анāййинас <а √най>: м. ед. род.), **неизмеримого**
(апрамейасйа <а пра √мā>: м. ед. род.). **От этого** (тасмāт: с. ед.
отл.) **сражайся** (йуд^хйасва: 2 ед. А пов. √йуд^х), **о Бхаратович** (б^хā
рата: м. ед. зв.).

Сказано, что проходящи лишь эти тела воплощенного — веч-
ного, неизмеримого, неуничтожимого. Поэтому сражайся,
потомок Бхараты.

2:19 य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम् ।
उभो तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥ १९ ॥

йа энай ветти хантāрам йайча^ннай манйате хатам |
уб^ха^н та^н на виджāнйито нййам ханти на ханйате ॥

Который (йас: м. ед. им.) **его** (энай: м. ед. вин.) **понимает** (вет-
ти: 3 ед. акт. наст. √вид) **[как] убийцу** (хантāрам <√хан>: м. ед.
вин.) **и (ча) который** (йас: м. ед. им.) **его** (энай: м. ед. вин.) **мнит**
(манйате: 3 ед. А наст. √ман) **убитым** (хатам <ппп. √хан>: м. ед.
вин.), — **оба** (уб^ха^н: м. дв. им.) **те** (та^н: м. дв. им.) **не (на) знают**
(виджāнйитас: 3 дв. акт. наст. ви √джйā). **Не (на) убивает** (ханти:
3 ед. акт. наст. √хан) **этот** (айам: м. ед. им.), **[никем] не (на) уни-**
вается (ханйате: 3 ед. пас. наст. √хан).

Кто воспринимает его убивающим кого-то и кто считает
его убитым, — оба они не знают [истины]. Он не убивает, и
его нельзя убить.

- 2:20 न जायते प्रियते वा कदाचिन् नायं भूत्वा भविता वा न भूयः ।
अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥ २० ॥

на *д̣ж̣ай̣ате* *м̣рий̣ате* *в̣ā* *кад̣ай̣чин*
н̣ай̣ам̣ *б̣'ут̣в̣ā* *б̣'авит̣ā* *в̣ā* на *б̣'уй̣ах̣* |
ад̣ж̣о *нит̣й̣ах̣* *ш̣ай̣ивато* *'й̣ам̣* *пур̣āно*
на *хан̣й̣ате* *хан̣й̣ам̣āне* *ш̣ар̣й̣ре* ||

Не (на) **рождается** (*д̣ж̣ай̣ате*: 3 ед. пас. наст. √*д̣ж̣ан*) **или** (*в̣ā*) **умирает** (*м̣рий̣ате*: 3 ед. пас. наст. √*мар*) **когда-либо** (*кад̣ай̣чид*: нар.); **или** (*в̣ā*), **не** (на) **возникнув/возникая** (*б̣'ут̣в̣ā*: дп. √*б̣'у*), **этот** (*ай̣ам*: м. ед. им.) **не** (на) **возникнет** (*б̣'авит̣ā*: 3 ед. описательное буд. √*б̣'у*) **опять** (*б̣'уй̣ас*: нар.). **Нерожденный** (*ад̣ж̣ас*: м. ед. им.), **вечный** (*нит̣й̣ас*: м. ед. им.), **постоянный** (*ш̣ай̣иватас*: м. ед. им.), **он** (*ай̣ам*: м. ед. им.), **древний** (*пур̣āнас*: м. ед. им.), **не** (на) **убивается** (*хан̣й̣ате*: 3 ед. пас. наст. √*хан*) **в убиваемом** (*хан̣й̣ам̣āне* <пр. пас. √*хан*>: м. ед. местн.) **теле** (*ш̣ар̣й̣ре*: м. ед. местн.).

Он не рождается и никогда не умирает; не возникнув, он не возникнет и впредь. Нерожденный, вечный, постоянный, древний, он не погибает со смертью тела.

- 2:21 वेदाविनाशिनं नित्यं य एनम् अजम् अव्ययम् ।
कथं स पुरुषः पार्थ कं चातयति हन्ति कम् ॥ २१ ॥

вед̣ай̣вин̣ай̣иनाм̣ *нит̣й̣ам̣* *й̣а* *энам̣* *ад̣ж̣ам̣* *ав̣й̣ай̣ам̣* |
кат̣'ам̣ *са* *пур̣ушах̣* *п̣арт̣'а* *кам̣* *г̣'ай̣атаи* *хан̣ти* *кам̣* ||

Который (*й̣ас*: м. ед. им.) **знает** (*веда*: 3 ед. акт. перф. со значением наст. √*вид*) **его** (*энам*: м. ед. вин.) — **неуничтожимого** (*ав̣ин̣ай̣иनाм̣* <*а* *ви* √*най*>: м. ед. вин.), **вечного** (*нит̣й̣ам̣*: м. ед. вин.), **нерожденного** (*ад̣ж̣ам*: м. ед. вин.), **нетленного** (*ав̣й̣ай̣ам̣*: м. ед. вин.) — **как** (*кат̣'ам*: нар.) **тот** (*са*: м. ед. им.) **человек** (*пур̣ушас*: м. ед. им.), **о Партва** (*п̣арт̣'а*: м. ед. зв.), **побуждает убивать** (*г̣'ай̣атаи*: 3 ед. акт. наст. кз. √*хан*), **кого** (*кам*: м. ед. вин.)? **Убивает** (*хан̣ти*: 3 ед. акт. наст. √*хан*) **кого** (*кам*: м. ед. вин.)?

Партха, разве тот человек, который знает его — неуничтожимого, вечного, нерожденного, нетленного, — убивает кого-то или становится причиной убийства?

2:22 वासांसि जीर्णानि यथा विहाय नवानि गृह्णाति नरोऽपराणि ।
तथा शरीराणि विहाय जीर्णान्यन्यानि संयाति नवानि देही ॥ २२ ॥

*вāsāmsi джйрñāни йат'ā вихāйа навāни грхñāти наро 'парāни |
тат'ā шарйрāни вихāйа джйрñāнñийāни самйāти навāни дехй ||*

Одежды (вāsāmsi: с. мн. вин.) **старые** (джйрñāни: с. мн. вин.) **как** (йат'ā: нар.) **оставив** (вихāйа: дп. ви √хā), **новые** (навāни: с. мн. вин.) **берет** (грхñāти: 3 ед. акт. наст. √грах) **человек** (нарас: м. ед. им.), **очередные** (апарāни: с. мн. им.), **так** (тат'ā: нар.) **воплощенный** (дехй: м. ед. им.), **тела** (шарйрāни: с. мн. вин.) **оставив** (вихāйа: дп. ви √хā) **старые** (джйрñāни: с. мн. вин.), **в новые** (навāни: с. мн. вин.) **входит** (самйāти: 3 ед. акт. наст. сам √йā).

Как человек, сбросив старые одежды, надевает другие, новые, так воплощенный, оставив старые тела, входит в новые.

2:23 नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।
न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः ॥ २३ ॥

*на"наṁ ч'индантйи шастрāни на"наṁ дахатйи пāвакаḥ |
на ча"наṁ кледайдантйāпо на шoшайатйи мārутасḥ ||*

Не (на) **рассекают** (ч'индантйи: 3 мн. акт. наст. √ч'ид) **его** (энам: м. ед. вин.) **[разные виды] оружия** (шастрāни: с. мн. им.), **не** (на) **сжигает** (дахатйи: 3 ед. акт. наст. √дах) **его** (энам: м. ед. вин.) **огонь** (пāвакас: м. ед. им.); **и** (ча) **не** (на) **смачивают** (кледайдантйи: 3 мн. акт. наст. кз. √клид) **его** (энам: м. ед. вин.) **воды** (āпас: ж. мн. им.), **не** (на) **иссушает** (шoшайатйи: 3 ед. акт. наст. кз. √шoш) **ветер** (мārутас: м. ед. им.).

Не рассекает его оружие, не сжигает его огонь, не смачивает его вода и не иссушает ветер.

2:24 अच्छेद्योऽयम् अदाह्योऽयम् अक्लेद्योऽशोष्य एव च ।
 नित्यः सर्वगतः स्थाणुर् अचलोऽयं सनातनः ॥ २४॥

*ачч^еедйо 'йам адāхйо 'йам акледйо 'йошйа эва ча |
 нитйах сарва-гатах ст'āнур ачало 'йам санāтанах ||*

Нерассекаемый (*ачч^еедйас* <ппб, а √ч^{ид}>: м. ед. им.) **он** (*айам*: м. ед. им.), **несжигаемый** (*адāхйас* <ппб, а √дах>: м. ед. им.) **он** (*айам*: м. ед. им.), **неувлажняемый** (*акледйас*: <ппб, а √клид>: м. ед. им.) **и** (*ча*), **именно** (*эва*), **неиссушаемый** (*айшошйас* <ппб, а √шуш>: м. ед. им.); **вечный** (*нитйас*: м. ед. им.), «[сквозь] **всё прошедший**» (*сарва-гатас*: м. ед. им., ТП), **стойкий/постоянный** (*ст'āнус*: м. ед. им.), **недвижимый** (*ачалас*: м. ед. им.) **он** (*айам*: м. ед. им.), **непреходящий** (*санāтанас*: м. ед. им.).

Нерассекаем он, несжигаем он, неувлажняем и неиссушаем; он вечный, вездесущий, постоянный, недвижимый, непреходящий.

2:25 अव्यक्तोऽयम् अचिन्त्योऽयम् अविकार्योऽयम् उच्यते ।
 तस्माद् एवं विदित्वैनं नानुशोचितुम् अर्हसि ॥ २५॥

*авйакто 'йам ачинтйо 'йам авикāрйо 'йам учйате |
 тасмāд эвам видитва"на̄м нāнушочитум архаси ||*

Говорится (*учйате*: 3 ед. пас. наст. √вач): **непроявленный** (*авйактас* <ппп, а ви √айдж>: м. ед. им.) **он** (*айам*: м. ед. им.), **непостижимый** (*ачинтйас* <а ви √чинт>: м. ед. им.) **он** (*айам*: м. ед. им.), **неизменный** (*авикāрйас* <а ви √кар>: м. ед. им.) **он** (*айам*: м. ед. им.). **От этого** (*тасмāт*: с. ед. отл.), **так** (*эвам*: нар.) **зная** (*видитвā*: дп. √вид) **его** (*энам*: м. ед. вин.), **не** (*на*) **можешь** (*архаси*: 2 ед. акт. наст. √арх) **горевать** (*анушочитум*: инф. ану √шуч).

Говорится, что непроявлен он, непостижим он, неизменен он. Поэтому, зная его таким, ты не должен предаваться скорби.

2:26 अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम् ।
 तथापि त्वं महाबाहो नैनं शोचितुम् अर्हसि ॥ २६॥

*ат^а ча"на̄м нитйа-джāтам̄ нитйām вā манйасе мртām |
 тат'āпи твам̄ махā-бāхо на"на̄м шочитум архаси ||*

И если (*ат^а ча*) **его** (*энам*: м. ед. вин.) **считаешь** (*манйасе*: 2 ед. А наст. √ман) **вечно рождающимся** (*нитйа-джāтам̄*: м. ед. вин.),

КД) или (vā) вечным (нитйам: м. ед. вин.) умершим (мрттам <ппп. √мар>: м. ед. вин.), тогда даже (там'āпи <там'ā апи>) ты (твам: 2 ед. им.), о Махабаху (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), не (на) можешь (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх) горевать (шочитум: инф. √шуч) о нем (энам: м. ед. вин.).

Если же считаешь, что он всегда рождается и навсегда умирает, даже тогда, Махабаху, ты не должен скорбеть о нем.

2:27 जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर् ध्रुवं जन्म मृतस्य च ।
तस्माद् अपरिहार्येऽर्थे न त्वं शोचितुम् अर्हसि ॥ २७ ॥

джāтасйа хи д'руво мрт'йур д'рувам джанма мртасйа ча |
тасмāд апарихāрйе 'рт'е на твам шочитум архаси ||

У рожденного (джāтасйа <ппп. √джан>: м. ед. род.), непременно (хи), определенная (д'рува: м. ед. им.) смерть (мрт'йур: м. ед. им.), и (ча) определенное (д'рувам: с. ед. им.) рождение (джанма: с. ед. им.) — умершего (мртасйа <ппп. √мар>: м. ед. род.). От этого (тасмāт: с. ед. отл.) ради (арт'е: м. ед. местн.) неизбежного (апарихāрйе <ппб. а пари √хар>: м. ед. местн.) ты (твам: 2 ед. им.) не (на) можешь (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх) горевать (шочитум: инф. √шуч).

Рожденного, несомненно, ждет смерть, а умершего, несомненно, — рождение. Поэтому ты не должен скорбеть о неизбежном.

2:28 अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।
अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना ॥ २८ ॥

авйактāдйīни б'утāни вйакта-мад'йāни б'āрата |
авйакта-нид'анāнйева татра кā паридеванā ||

Непроявленные в начале (авйактāдйīни <авйакта: ппп. а ви √āйдж; āди>: с. мн. им., БВ) существа (б'утāни: с. мн. им.), проявленные в середине (вйакта-мад'йāни: с. мн. им., БВ), о Бхаратович (б'āрата: м. ед. зв.), еще (эва) непроявленные в конце (авйакта-нид'анāни: с. мн. им., БВ). Какая (кā: ж. ед. им.) здесь (татра: нар.) печаль (паридеванā: ж. ед. им.)?

О потомок Бхараты, существа не проявлены в начале, проявлены в середине, вновь не проявлены в конце. Так о чем же печалиться?

2:29 आश्चर्यवत् पश्यति कश्चिद् एनम् आश्चर्यवद् वदति तथैव चान्यः ।
आश्चर्यवच्चैनम् अन्यः शृणोति श्रुत्याप्येनं वेद न चैव कश्चित् ॥ २९॥

āiīcharīavat paiīyati kaiīchid ēnam
āiīcharīavad vadati tat^ava chānīyaḥ |
āiīcharīavac cha^anam anīyaḥ śṛṇoti
śṛutvāpīenam veda na cha^ava kaiīchit ||

Как чудо (āiīcharīa-*vat*: нар.) **видит** (paiīyati: 3 ед. акт. наст. √paiī) **некоторый** (kaiī-*chid*) **его** (ēnam: м. ед. вин.), **и** (ча) **также, конечно** (tat^ava <tat^ā ēva>), **как о чуде** (āiīcharīa-*vat*: нар.) **говорит** (vadati: 3 ед. акт. наст. √vad) **иной** (anīyaḥ: м. ед. им.), **и** (ча) **о нем** (ēnam: м. ед. вин.) **как о чуде** (āiīcharīa-*vat*: нар.) **слышит** (śṛṇoti: 3 ед. акт. наст. √śṛu) **иной** (anīyaḥ: м. ед. им.), **И** (ча), **конечно** (iva), **даже** (api) **услышав** (śṛutvā: дп. √śṛu) **о нем** (ēnam: м. ед. вин.), **не** (na) **знает** (veda: 3 ед. акт. перф. со значением наст. √vid) **некоторый** (kaiī-*chid*).

Один смотрит на него как на чудо, другой говорит как о чуде, иной о нем слушает как о чуде, и, даже услышав о нем, не понимает его никто.

2:30 देही नित्यम् अवधोऽयं देहे सर्वस्य भारत ।
तस्मात् सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुम् अर्हसि ॥ ३०॥

dēhī nitīyam avadhōḥaṁ dēhe sarvasya bhārata |
tasmat sarvāṇi bhūtāni na tvam śhochitum arhasi ||

Воплощенный (dēhī: м. ед. им.) **этот** (aiyam: м. ед. им.) **вечно** (nitīyam: нар.) **неуничтожимый** (avadhōḥaṁ <ппб. a √vad^a>: м. ед. им.) **в теле** (dēhe: м. ед. местн.) **всего/каждого** (sarvasya: с. ед. им.), **о Бхаратович** (bhārata: м. ед. зв.), **От этого** (tasmat: с. ед. отл.) **о всех** (sarvāṇi: с. мн. вин.) **существах** (bhūtāni: с. мн. вин.) **ты** (tvam: 2 ед. им.) **не** (na) **можешь** (arhasi: 2 ед. акт. наст. √arh) **горевать** (śhochitum: инф. √śhuç).

Этот воплощенный во всех телах всегда неуничтожим. Поэтому, потомок Бхараты, ты не должен скорбеть ни о каких существах.

2:31 स्वधर्मम् अपि चावेक्ष्य न विकम्पितुम् अर्हसि ।
धर्म्याद्धि युद्धाच्छ्रेयोऽन्यत् क्षत्रियस्य न विद्यते ॥३१॥

сва-д^хармам апи ч^авекийа на викампитум архаси |
д^хармй^адд^хей йудд^хейч^хрейо 'нийат кшатрийасйа на видйате ||

Далее (апи ча): свою дхарму (сва-д^хармам: м. ед. вин., КД) рассматривая (авекийа: дп. ава √й^ки), колебаться (викампитум: инф. ви √камп) не (на) можешь (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх), ибо (хи) для кшатрия (кшатрийасйа: м. ед. род.) не (на) наблюдается (видйате: 3 ед. пас. наст. √вид) иное (анийат: с. ед. им.), лучшее (шрейас <сравнит. ст. от ш^рй>: с. ед. им.), чем праведное (д^хармй^ат: с. ед. отл.) сражение (йудд^хат: с. ед. отл.).

Далее: рассматривая свою дхарму, ты не должен колебаться, ибо для кшатрия нет ничего лучше праведного сражения.

2:32 यहच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारम् अपावृतम् ।
सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ लभन्ते युद्धम् ईदृशम् ॥३२॥

йад-рч^хайй^а чопаннам^а сварга-дв^арам ап^ав^ртам |
сук^хинах^а кшатрий^ах^а п^арт^а лаб^ханте йудд^хам й^ад^рш^ам ||

И (ча) случаем (йад-рч^хайй^а: ж. ед. тв.) выпавшую (упананнам <упа √над>: с. ед. вин.) рая дверь (сварга-дв^арам: с. ед. вин., ТП) открытую (ап^ав^ртам <ппп. ана ā √вар>: с. ед. вин.) счастливые (сук^хинас: м. мн. им.) кшатрии (кшатрий^ас: м. мн. им.), о Партха (п^арт^а: м. ед. зв.), принимают (лаб^ханте: 3 мн. А наст. √лаб^х), сражение (йудд^хам: с. ед. вин.) такое (й^ад^рш^ам: с. ед. вин.).

О Партха, счастливы кшатрии, которые вступают в такое выпавшее на их долю сражение, подобное распахнутым вратам рая.

- 2:33 अथ चेत् त्वम् इमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि ।
ततः स्वधर्मं कीर्तिं च हित्वा पापम् अवाप्स्यसि ॥ ३३॥

at^xa чет твам имаṃ д^xармйаṃ саṃгрāмаṃ на каришйаси |
tataḥ сва-д^xармаṃ кīртим̄ ча хитвā пāпам авāпсйаси ||

Но (*at^xa*), **если** (*ched* <ча ид>) **ты** (*tvaṃ*: 2 ед. им.) **этот** (*imaṃ*: м. ед. вин.) **праведный** (*d^xармйаṃ*: м. ед. вин.) **бой** (*saṃgrāmaṃ*: м. ед. вин.) **не** (*na*) **будеши совершать** (*каришйаси*: 2 ед. акт. буд. √кар), **тогда** (*tataḥ*), **свой долг** (*сва-д^xармаṃ*: м. ед. вин.) **и** (*cha*) **славу** (*кīртим̄*: ж. ед. вин.) **предав** (*хитвā*: дп. √хā), **грех** (*pāpaṃ*: с. ед. вин.) **получиши** (*авāпсйаси*: 2 ед. акт. буд. авā √āp).

Но если ты не вступишь в этот праведный бой, то, предав свой долг и честь, примешь на себя грех.

- 2:34 अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्ययम् ।
संभावितस्य चाकीर्तिर मरणाद् अतिरिच्यते ॥ ३४॥

akīrtim̄ чāпи б^xутāни кат^xайишйанти те 'vйайāṃ |
saṃb^xāvitasya чāкīртир мараṇād атиричйате ||

Впредь (*чāпи* <ча апи>) **существа** (*б^xутāни*: с. мн. им.) **будут говорить о** (*кат^xайишйанти*: 3 мн. акт. буд. √кат^x) **бесславию** (*акīртим̄*: ж. ед. вин.) **вечном** (*авйайāṃ*: ж. ед. вин.) **твоем** (*те*: 2 ед. род.), **и** (*cha*) **для уважаемого** (*саṃb^xāvitasya* <ппп. кз. сам √б^xу>: м. ед. род.) **бесславию** (*акīртис*: ж. ед. им.) **превосходит** (*атиричйате*: 3 ед. А наст. ати √рич) **смерть** (*мараṇāt*: с. ед. отл.).

Все станут говорить о твоём вечном бесчестье, а для уважаемого [человека] бесчестье хуже смерти.

- 2:35 भयाद् रणाद् उपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।
येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥ ३५॥

b^xayād раṇād упаратаṃ маṃсйанте твāṃ махā-рат^xāḥ |
yeṣāṃ ча твам баху-мато б^xутвā йāсйаси лаг^xавам ||

Из страха (*б^xайāт*: с. ед. отл.) **от боя** (*раṇāt*: м. ед. отл.) **воздержавшимся** (*упаратаṃ* <ппп. уна √рам>: м. ед. вин.) **будут считать** (*маṃсйанте*: 3 мн. А буд. √ман) **тебя** (*твāṃ*: 2 ед. вин.) **великие воины** (*махā-рат^xāḥ*: м. мн. им., БВ), **и** (*cha*) **у которых** (*йеṣāṃ*:

м. мн. род.) **ты** (твам: 2 ед. им.) **многоценным** (баху-матас <ппп. √ман>: м. ед. им., КД) **был** (б^оутвā: дп. √б^оу), **будешь проходить** (йāйсйаси: 2 ед. акт. буд. √йā) **легковесно** (лāг^авам: с. ед. вин., нар.).

Великие воины сочтут тебя уклонившимся от боя из-за страха; ты, кого они так высоко ценили, станешь для них ничтожеством.

2:36 अवाच्यवादांश्च बहून् वदिष्यन्ति तवाहिताः ।
निन्दन्तस् तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम् ॥ ३६ ॥

авāчйа-вāдāмйй ча бахūн вадйшйантй тавā хитāх |
ниндантас тавā сāmарт^ййām тато дук^хатарām ну ким ||

И (ча) **много** (бахūн: м. мн. вин.) **непроизносимых [в отношении порядочного человека] речей** (авāчйа-вāдāн <ппп. а √вач>: м. мн. вин.) **будут произносить** (вадйшйантй: 3 мн. акт. буд. √вад) **твои** (тава: 2 ед. род.) **враги** (ахитāс: м. мн. им.), **высмеивающие** (ниндантас <пр. акт. √нинд>: м. мн. им.) **твою** (тава: 2 ед. род.) **адекватность/силу** (сāmарт^ййām: с. ед. вин.), **Тогда** (тамас) **что** (ким) **еще** (ну) **более обидное** (дук^хатарām: с. ед. им.)?

И твои враги произнесут много непотребных речей, насмехаясь над твоей силой. Что может быть обиднее?

2:37 हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महाम् ।
तस्माद् उत्तिष्ठ कौन्तेय युद्वाय कृतनिश्चयः ॥ ३७ ॥

хато вā прāпсйасй сваргām джитвā вā б^окшйасе махйм |
тасмāд уттишшт^а ка^нтейа йудд^айā крта-нишйчайах ||

Или (вā) **убитый** (хатас <ппп. √хан>: м. ед. им.) **получишь** (прāпсйасй: 2 ед. акт. буд. пра √āп) **небо** (сваргām: м. ед. вин.), **или** (вā), **победив** (джитвā: дп. √джи), **вкусишь** (б^окшйасе: 2 ед. А буд. √б^оудж) **землю** (махйм: ж. ед. вин.). **От этого** (тасмāт: с. ед. отл.) **встань** (уттишшт^а: 2 ед. акт. пов. уд √шт^а), **Каунтея** (ка^нтейа: м. ед. зв.), **в пользу битвы** (йудд^айā: м. ед. дат.) **принявший решение** (крта-нишйчайас: м. ед. им., БВ).

Или ты, убитый, оберетешь небеса, или, победив, насладишься властью над землей. Поэтому воспрянь, Каунтея, решившись на битву.

2:38 सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।
ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापम् अवाप्स्यसि ॥ ३८॥

сук^а-дух^ке сам^е к^ртвай^а лаб^алаб^ау^а джай^аджай^а |
тата^а йудд^аайа^а йуджай^асва на^ава^ама^а п^атам ав^апсй^аси ||

Наслаждение–страдание (сук^а-дух^ке: с. дв. вин., ДВ), **приобретение–потерю** (лаб^алаб^ау^а <лаб^а алаб^а>: м. дв. вин., ДВ), **победу–поражение** (джай^аджай^а <джайа аджайа>: м. дв. вин., ДВ) **одинаковыми** (сам^е: с. дв. вин.) **сделав** (к^ртвай: дп. √кар), **тогда** (тата^а) **в сражение** (йудд^аайа: с. ед. дат.) **впрягайся** (йуджай^асва: 2 ед. А пов. √йудж). **Так** (эвам: нар.) **не** (на) **получишь** (ав^апсй^аси: 2 ед. акт. буд. ава √ап) **грех** (п^атам: с. ед. вин.).

**Равно относясь к наслаждению и страданию, приобретению и потере, победе и поражению, вступай в битву. Так не при-
мешь на себя грех.**

2:39 एषा तेऽभिहिता सांख्ये बुद्धिर् योगे त्विमां शृणु ।
बुद्ध्या युक्तो यथा पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि ॥ ३९॥

эша^а те 'б'ихит^а с^амк^ай^е будд^аир^а йоге тв^ама^ам ш^ар^ану |
будд^ай^а йукто^а йа^ай^а п^арт^а карма-банд^аам прах^асй^аси ||

Эта (эша^а: ж. ед. им.) **тебе** (те: 2 ед. дат.) **представленная** (аб^а-хит^а <ппп. аб^аи √д^а>: ж. ед. им.) **в рассуждениях** (с^амк^ай^е: с. ед. местн.) **мудрость** (будд^аис: ж. ед. им.). **Теперь** (ту) **по йоге** (йоге: м. ед. местн.) **ее** (им^ам: ж. ед. вин.) **услышь** (ш^ар^ану: 2 ед. акт. пов. √ш^ару). **Мудростью** (будд^ай^а: ж. ед. тв.) **снаряженный** (йукт^ас <ппп. √йудж>: м. ед. им.), **которой** (йа^ай^а: ж. ед. тв.), **о Партах** (п^арт^а: м. ед. зв.), **от уз кармы** (карма-банд^аам: м. ед. вин., ТП) **убежишь** (прах^асй^аси: 2 ед. акт. буд. пра √х^а).

Эта мудрость представлена тебе в соответствии с санхьей. Теперь услышь о ней согласно йоге — о мудрости, обладая которой, Партах, избежишь порабощения кармой.

2:40 नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति प्रत्यघायो न विद्यते ।
स्वल्पम् अप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात् ॥ ४०॥

неха^аб^аикрама-на^ай^ао 'сти пратй^аав^ай^ао на видй^аате |
свалп^ам апй^асйа д^армасйа трай^аате мах^ато б^ай^ат ||

Здесь (иха) **не** (на) **есть** (ас^ати: 3 ед. акт. наст. √ас) **начинаний гибель** (аб^аикрама-на^ай^ас: м. ед. им., ТП); **не** (на) **наблюдается** (видй^аате:

3 ед. пас. наст. √вид) **убыль** (пратйавāйас <прати ава √и>: м. ед. им.). **Даже** (апи) **очень малое** (свалпам <су алпа>: с. ед. им.) **этой** (асйа: м. ед. род.) **дхармы** (д^хармасйа: м. ед. род.) **спасает** (т^рā йате: 3 ед. А наст. √т^рā) **от великого** (махатас: с. ед. отл.) **страха** (б^хайāt: с. ед. отл.).

Здесь нет ни гибели начинаний, ни уменьшения блага от них. Даже малая толика этой дхармы спасает от великого страха.

2:41 व्यवसायात्मिका बुद्धिर् एकेह कुरुनन्दन ।
बहुशाखा द्यनन्तारच बुद्ध्योऽव्यवसायिनाम् ॥ ४१ ॥

вйавасāйātмикā будд^хир экеха куру-нандана |
баху-ийāк^хā хйанантāй ча будд^хайо 'вйавасāйинām ||

Имеющий природой решительность (вйавасāйātмикā <вйавасāйā āтмика>: ж. ед. им, БВ) **интеллект** (будд^хис: ж. ед. им.) **один** (экā: ж. ед. им.) **здесь** (иха), **о Курунандана** (куру-нандана: м. ед. зв., ТП). **Те, у кого много ветвей** (баху-ийāк^хāс: ж. мн. им., БВ), **однако** (хи), **и** (ча) **бесконечные** (анантāс: ж. мн. им.) **мысли** (будд^хайас: ж. мн. им.) **нерешительных** (авйавасāйинām <от а ви ава √сā>: м. мн. род.).

Курунандана, здесь решителен и одностороннен разум, но многоветвисты и нескончаемы мысли нерешительных.

2:42 याम् इमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्यविपश्चितः ।
वेदवादरताः पार्थ नान्यद् अस्तीति वादिनः ॥ ४२ ॥

йām имām пушпитām вāчам правадантйавипайичитах |
веда-вāда-ратāх пāрт^ха нāнйād астйити вāдинах ||

Которую (йām: ж. ед. вин.), **эту** (имām: ж. ед. вин.) **цветистую** (пушпитām: ж. ед. вин.) **речь** (вāчам: ж. ед. вин.), **говорят** (правадантйи: 3 мн. акт. наст. пра √вад) **несведущие** (авипайичитас: м. мн. им.), **словом Вед обрадованные** (веда-вāда-ратāс <ппп, √рам>: м. мн. им., ТП), **о Партха** (пāрт^ха: м. ед. зв.), **«Не (на) есть** (астйи: 3 ед. акт. наст. √ас) **иное** (анйат: с. ед. им.)», — **так** (итйи) **говорящие** (вāдинас: м. мн. им.),

Несведущие, удовлетворенные буквой Вед, говорящие «нет ничего иного», произносят, Партха, цветистые речи,

- 2:43 कामात्मानः स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम् ।
क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति ॥ ४३॥

*kāmātmānaḥ svarga-parā dḥjanma-karma-nāla-pradām |
kriyā-viśeṣa-bahulām bōga^aīvarīa-gatimḥ prati ||*

те, кто исполнен желаний (kāṃātmānas <kāma ātman>: м. мн. им., БВ), имеющие высшей целью рай (svarga-parāḥ: м. мн. им., БВ), [произносящие речь], предлагающую рождение как плод дел (dḥjanma-karma-nāla-pradām: ж. ед. вин., ТП), изобилующую разнообразными ритуалами (kriyā-viśeṣa-bahulām: ж. ед. вин., ТП) к (prati) достижению удовольствий и владычества (bōga^aīvarīa-gatim <bōga a^aīvarīa>: ж. ед. вин., ТП).

сулящие рождение как плод дел, изобилующие описанием разнообразных ритуалов, направленных на получение удовольствий и обретение власти. [Эти люди] исполнены желаний; их высшая цель — рай.

- 2:44 भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम् ।
व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥ ४४॥

*bōga^aīvarīa-prasaktānām tayāpahṛtacetasām |
vyavasāyātmikā buddhiḥ samādḥau na vidhīyate ||*

Удовольствию и власти приверженным (bōga^aīvarīa-prasaktānām <bōga; a^aīvarīa; prasakta: ппп. пра √сайдж>: м. мн. род., ТП), тем, чей ум похищен той [речью] (tayāpahṛtacetasām <tayā; anahṛta: ппп. ana √хар; chetas>: м. мн. род., БВ) имеющий природой решительность (vyavasāyātmikā <vyavasāyā ātmika>: ж. ед. им.) разум (buddhiḥ: ж. ед. им.) в самадхи (samādḥau: м. ед. местн.) не (na) дается (vidhīyate: 3 ед. пас. наст. ви √dā).

У привязанных к удовольствиям и богатству, чей ум увлечен этой [речью], не бывает решительного разума, погруженного в самадхи.

2:45 त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन ।
निर्द्रो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् ॥ ४५ ॥

*тра^агу^ан^ай^а-вишай^ай^а веда^а нистра^агу^ан^айо б^аав^арджуна |
нирдва^амдво нит^ай^а-сатт^ава-ст^ао ни^арйога-кшема атма^аван ||*

Веды (вед^ас: м. мн. им.) — **имеющие предметом трехгунность** (тра^агу^ан^ай^а-вишай^ас: м. мн. им., БВ). **Внетрехгунный** (нистра^а-гу^ан^ай^ас: м. ед. им., БВ) **будь** (б^аава: 2 ед. акт. пов. √б^ау), **о Арджуна** (ард^ажуна: м. ед. зв.), **внедвойственный** (нирдва^амдвас: м. ед. им.), **вечно в саттве находящийся** (нит^ай^а-сатт^ава-ст^аас: м. ед. им., КД), **без приобретения и обладания** (ни^арйога-кшемас: м. ед. им.), **утвердившийся в своем Я** (атма^аван: м. ед. им.).

Веды ограничиваются сферой трех гун. Арджуна, будь выше трех гун, вне двойственности; всегда пребывай в саттве, не беспокойся о благосостоянии, утвердись в своем Я.

2:46 यावानर्थ उदपाने सर्वतः संप्लुतोदके ।
तावान् सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ॥ ४६ ॥

*й^аван^а арт^а удап^ане сарватах самплутадаке |
та^аван^а сарвешу ведешу бра^ахманас^ай^а вид^аж^анат^ах ||*

Сколь большая (й^аван: м. ед. им.) **польза** (арт^ас: м. ед. им.) **в прудике** (удап^ане: м. ед. мест.) **при стекшейся воде** (самплутадаке <самплута: шп. сам √плу; удака>: с. ед. местн., КД) **отовсюду** (сарватас: нар.), **столь большая** (та^аван: м. ед. им.) **во всех** (сарвешу: м. мн. местн.) **Ведах** (ведешу: м. мн. местн.) — **для брахмана** (бра^ахманас^ай^а: м. ед. род.) **познавшего** (вид^аж^анатас <пр. акт. ви √дж^ай^а>: м. ед. род.).

Сколько пользы в малом пруде, когда вода стекается отовсюду, столько и во всех Ведах для брахмана, постигшего Истину.

2:49 दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद् धनंजय ।
बुद्धौ शरणम् अन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥ ४९॥

дуре^а хйавара^м карма будде^и-йог^ад^д д^ана^мд^жай^а |
будде^а шара^{на}м анвичч^а крпа^{на}х^х п^ала-хета^{ва}х^х ||

Далеко (дуре^а: с. ед. тв., нар.) **ведь** (хи) **ниже** (авара^м: с. ед. вин., нар.) **деятельность** (карма: с. ед. им.) **чем буддхи-йога** (будде^и-йог^ат: м. ед. отл., ТП), **о Дхананджая** (дхана^мд^жай^а: м. ед. зв.). **В мудрости/разуме** (будде^а: ж. ед. местн.) **убежище** (шара^{на}м: с. ед. вин.) **ищи** (анвичч^а: 2 акт. пов. ану √иш). **Жалкие/скупые** (крпа^{на}с: м. мн. им.) **те, у кого побуждение** — **плод** (пхала-хета^{ва}с: м. мн. им., БВ).

Дхананджая, деятельность много ниже буддхи-йоги. Ищи прибежища в буддхи. Жалки те, кем движет стремление получить плод [деятельности].

2:50 बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते ।
तस्माद् योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥ ५०॥

будде^и-йук^то д^жах^ат^их^а уб^ее сук^рта-душ^крте |
тасма^д йог^ай^а йуд^жй^асва йога^х карма^{су} ка^ушала^м ||

Тот, у кого разум сосредоточен/связан (будде^и-йук^тас <ппп. √йуд^ж>: м. ед. им., БВ), **оставляет** (д^жах^ати: 3 ед. акт. наст. √х^а) **здесь** (их^а) **обоих** (уб^ее: с. дв. вин.) — **добродетель и грех** (су-кр^та-душ-кр^те <букв. «хорошо сделанное и плохо сделанное»>: с. дв. вин.). **От этого** (тасма^т: с. ед. отл.) **к йоге** (йог^ай^а: м. ед. дат.) **привяжись** (йуд^жй^асва: 2 ед. А пов. √йуд^ж). **Йога** (йог^ас: м. ед. им.) — **в деятельности** (карма^{су}: с. мн. местн.) **ловкость/здоровье/счастье** (ка^ушала^м: с. ед. им.).

Тот, чей разум сосредоточен, избавляется здесь от хорошего и плохого. Поэтому предайся йоге. Йога — искусность в действиях.

- 2:51 कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः ।
जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ॥ ५१ ॥

*карма-дхам будд^и-йуктā хи н^алам тйактвā манйишиṅṅаḥ |
джанма-банд^а-винирмуктāḥ падам гачч^аанти^{ан}āмайам ||*

Ведь (хи) те, чей разум сосредоточен (будд^и-йуктās: м. мн. им., БВ), мудрецы (манйишиṅṅас: м. мн. им.), отбросив (тйактвā: дп. √тйадж) рожденный действием (карма-дхам: с. ед. вин.) плод (н^алам: с. ед. вин.), освобожденные от уз рождения (джанма-банд^а-винирмуктās <ппп. ви нир √муч>: м. мн. им., ТП) достигают (гачч^аанти: 3 мн. акт. наст. √гам) области/состояния (падам: с. ед. вин.) здоровья/бесскорбья (анāмайам: с. ед. вин.).

Освобожденные от уз рождения мудрецы, чей разум сосредоточен, отказавшись от плода, рожденного действием, достигают бесскорбья.

- 2:52 यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति ।
तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥ ५२ ॥

*йадā те моха-калилам будд^ир вйатитариййати |
тадā гантāси нирведам шротавйāsйа шрутасйа ча ||*

Когда (йадā) твой (те: 2 ед. род.) разум (будд^ис: ж. ед. им.) переправится (вйатитариййати: 3 ед. акт. буд. ви ати √тар) через заблуждений нагромождение/путаницу/чащу (моха-калилам: м. ед. вин.), тогда (тадā) достигнешь (гантāси <ганта аси>: 2 ед. акт. описательное буд. √гам) безразличия (нирведам: м. ед. вин.) к тому, что должно быть услышано (шротавйāsйа <ппб. √шру>: м. ед. род.), и (ча) к услышанному (шрутасйа <ппп. √шру>: м. ед. род.).

Когда твой разум выберется из дебрей заблуждения, тогда станешь безразличным к услышанному и тому, что должно быть услышано.

- 2:53 श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।
समाधावचला बुद्धिस् तदा योगम् अवाप्स्यसि ॥ ५३ ॥

*шрути-випратипаннā те йадā ст^айсйати нийчалā |
самāд^авачалā будд^аис тадā йогам авāйсйаси ||*

Когда (йадā) твой (те: 2 ед. род.) противопоставленный шрути (шрути-випратипаннī) <ппп. ви прати √пад>: ж. ед. им., ТП) неподвижный (нийчалā: ж. ед. им.) разум (будд^аис: ж. ед. им.) установится (ст^айсйати: 3 ед. акт. буд. √ст^а) в самадхи (самāд^а: м. ед. местн.), недвижимый (ачалā: ж. ед. им.), тогда (тадā) йогу (йогам: м. ед. вин.) обретешь (авāйсйаси: 2 ед. акт. буд. ава √ан).

Когда твой противопоставленный Писаниям неподвижный разум утвердится в непоколебимом самадхи, тогда достигнешь йоги.

अर्जुन उवाच ।

2:54 स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव ।
स्थितधीः किं प्रभाषेत किम् आसीत् ब्रजेत किम् ॥ ५४ ॥

*арджуна увāча |
ст^аита-прадж^айсйā кā б^аишī самāд^аи-ст^айсйā кейāва |
ст^аита-д^ай^ах ким праб^аишета ким ай^аита врад^ажета ким ||*

Арджуна (арджуна: м. ед. им.) сказал (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — Твердо знающего (ст^аита-прадж^айсйā: м. ед. род.) какое (кā: ж. ед. им.) описание (б^аишī: ж. ед. им.), в самадхи находящегося (самāд^аи-ст^айсйā: м. ед. род.), о Кешава (кейāва: м. ед. зв.)? Тот, чья тверда мысль (ст^аита-д^ай^ае <ст^аита: ппп. √ст^а; д^ай^а: ж.>: ед. им., БВ), что (ким) может сказать (праб^аишета: 3 ед. А опт. пра √б^аиш)? Почему (ким) может сидеть/жить (ай^аита: 3 ед. А опт. √ас)? Может странствовать (врад^ажета: 3 ед. А опт. √врад^а) зачем (ким)?

Арджуна сказал:

— Кешава, каковы признаки твердо знающего, пребывающего в самадхи? Что может сказать тот, чья мысль тверда? Как он будет себя вести и зачем станет странствовать?

श्रीभगवानुवाच ।

- 2:55 प्रजहाति यदा कामान् सर्वान् पार्थ मनोगतान् ।
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस् तदोच्यते ॥ ५५॥

śrī-bhāgavān uvāca |

prajahāti yadā kāmān sarvān pārthā mano-gatān |

ātmanīvēātmanā tuṣṭaḥ sthita-prajñas tadocyate ||

Благой Господь (*śrī-bhāgavān*: м. ед. им.) **сказал** (*uvāca*: 3 ед. акт. перф. √vac):

— **Оставляет** (*prajahāti*: 3 ед. акт. наст. пра √hā) **когда** (*yadā*) **желания** (*kāmān*: м. мн. вин.) **все** (*sarvān*: м. мн. вин.), **о Партва** (*pārthā*: м. ед. зв.), **из ума изошедшие** (*mano-gatān* <ппп. √gam>: м. мн. вин., ТП), **в себе/атмане** (*ātmani*: м. ед. местн), **именно** (*eva*), **собой/атманом** (*ātmanā*: м. ед. тв.) **удовлетворенный** (*tuṣṭas* <ппп. √tuṣṭi>: м. ед. им.), **твердо знающим** (*sthita-prajñas*: м. ед. им.) **тогда** (*tadā*) **называется** (*ocyate*: 3 ед. пас. наст. √vac).

Благой Господь **сказал**:

— Когда он избавляется от всех желаний, исходящих из ума, и благодаря Атману обретает удовлетворение в себе, тогда, Партва, его называют твердо знающим.

- 2:56 दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्मृहः ।
वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर् मुनिर् उच्यते ॥ ५६॥

duḥkṣevanūdviḡna-manāḥ sukhēṣu vigata-smṛhaḥ |

vīta-rāga-bhaya-krodhas sthita-dhīr munir ucyate ||

Тот, чей неподвижен ум (*anūdviḡna-manāḥ* <анудвигна: ппп. ан уд √vidj>: м. ед. им., БВ) **в страданиях** (*duḥkṣēṣu*: с. мн. местн.), **тот, чьи исчезли вожеления** (*vigata-smṛhas* <ппп. ви √gam>: м. ед. им., БВ) **в наслаждениях** (*sukhēṣu*: с. мн. местн.), **тот, чьи ушли страсти, страхи и гнев** (*vīta-rāga-bhaya-krodhas* <вīta: ппп. ви √i>: м. ед. им., БВ), **тот/тем, чья тверда мысль** (*sthita-dhīḥ* <sthita: ппп. √stā; dhī: ж.>: ед. им., БВ), **мудрецом** (*munis*: м. ед. им.) **называется** (*ocyate*: 3 ед. пас. наст. √vac).

Чей ум спокоен среди страданий и бесстрастен в наслаждениях, кто освобожден от желаний, страха и гнева, тот называется мудрецом, чья мысль тверда.

2:57 यः सर्वत्रानभिस्नेहस् तत् तत् प्राप्य शुभाशुभम् ।
नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ५७॥

*īaḥ sarvatrānābhisnehas tat tat prāñña śhubhāśhubham |
nābhinandati na dveṣṭi tasya prajñā pratisthita ||*

Который (īas: м. ед. им.) **везде** (sarvatra: нар.) **непривязанный** (anābhisnehas <ан аб^си √сних>: м. ед. им.), **то и это** (tat tat: с. ед. вин.) **получая** (prāñña: дп. пра √āñ), **хорошее–плохое** (śhubhāśhubham <śhubha śhubha>: с. ед. вин., ДВ), **не** (na) **радуется** (abhinandati: 3 ед. акт. наст. абхи √nand), **не** (na) **ненавидит** (dveṣṭi: 3 ед. акт. наст. √двishi) — **того** (tasya: м. ед. род.) **мудрость** (prajñā: ж. ед. им.) **установившаяся** (pratisthita <ппп. прати √ст^а>: ж. ед. им.).

Кто ни к чему не привязан, кто, получая хорошее и плохое, не радуется и не ненавидит — мудрость того утвердилась.

2:58 यदा संहरते चायं कूर्मादङ्गानीय सर्वशः ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस् तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ५८॥

*īadā samharate cāyam kūrma āṅgānīya sarvāṅgaḥ |
indriyāṅīndriyārthebhyaś tasya prajñā pratisthita ||*

И (ca) **когда** (īadā) **этот** (āyam: м. ед. им.) **убирает** (samharate: 3 ед. А наст. сам √хар), **словно** (iva) **черепаха** (kūrma: м. ед. им.) **члены** (āṅgāni: с. мн. вин.) **полностью/вместе** (sarvāṅga: нар.), **чувства** (indriyāṅi: с. мн. вин.) **от объектов чувств** (indriyārthebhyaś <индрийа арт^а>: м. мн. отл., ТП) — **его** (tasya: м. ед. род.) **мудрость** (prajñā: ж. ед. им.) **установившаяся** (pratisthita <ппп. прати √ст^а>: ж. ед. им.).

И если он, словно черепаха, втягивающая в себя члены тела, полностью уводит чувства от объектов чувств — его мудрость утвердилась.

- 2:59 विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।
रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥ ५९ ॥

вишайā винивартанте нирāхāрасйā дехинах |
раса-вард̄жам̄ расо 'пйасйā парам̄ дришт̄вā нивартате ॥

Предметы (вишайāс: м. мн. им.) **отсутствуют/удаляются** (винивартанте: 3 мн. А наст. ви ни √варт) **у/от воздерживающегося** (нирāхāрасйā: м. ед. род.) **воплощенного** (дехинас: м. ед. род.) — **за исключением вкуса** (раса-вард̄жам: нар.). **Вкус** (расас: м. ед. им.) **даже** (апи) **у этого** (асйā: м. ед. род.), **Высшее** (парам: м. ед. вин.) **увидев** (дришт̄вā: дп. √дарй), **исчезает** (нивартате: 3 ед. А наст. ни √варт).

У воплощенного, воздерживающегося от наслаждений, нет [их] объекта, но есть вкус [к ним]. У того, кто узрел Высшее, исчезает даже вкус.

- 2:60 यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः ।
इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥ ६० ॥

йатато хйāпи ка'нтейā пурушасйā випайчитах |
индрийāни прамāт'йини харанти прасаб'ам̄ манас̄х ॥

Ибо (хи) **даже** (апи) **у пытающегося/стремящегося** (йататас <пр. акт. √йат>: м. ед. род.), **о Каунтея** (ка'нтейā: м. ед. зв.), **человека** (пурушасйā: м. ед. род.) **проницательного** (випайчитас: м. ед. род.), **чувства** (индрийāни: с. мн. им.) **терзающие** (прамāт'йини: с. мн. им.) **уносят** (харанти: 3 мн. акт. наст. √хар) **насилъно** (прасаб'ам: нар.) **ум** (манас: с. ед. вин.).

Каунтея, беспокойные чувства силой уносят ум даже про- ницательного человека, пытающегося [сдержать их].

- 2:61 तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत् मत्परः ।
वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ६१ ॥

тāни сарвāणि самйамйā йукта āсйта мат-парах |
вайше хи йасйендрийāни тасйā прад̄жнā пратишт̄'итā ॥

Те (тāни: с. мн. вин.) **все** (сарвāни: с. мн. вин.) **обуздав** (самйамйā: дп. сам √йам), **сосредоточенный** (йуктас <ппп. √йуд̄ж>: м. ед. им.) **пусть усядется/находится** (āсйта: 3 ед. А опт. √āс), **имеющий высшей целью Меня** (мат-парас: м. ед. им., БВ): **ведь** (хи) **во власти** (вайше: м. ед. местн.) **которого** (йасйā: м. ед. род.) **чувства** (индрийāни:

с. мн. им.), **того** (*тасйа*: м. ед. род.) **мудрость** (*праджйā*: ж. ед. им.) **установившаяся** (*пратишт^аитā* <ппп. *прати* √*ст^а*>: ж. ед. им.).

Обуздав их все, пусть он пребывает в сосредоточении на Мне как на Высшем. У кого чувства в подчинении, мудрость того утвердилась.

2:62 ध्यायतो विषयान् पुंसः सङ्गस् तेषूपजायते ।
सङ्गात् संजायते कामः कामात् क्रोधोऽभिजायते ॥ ६२॥

ḍ^hīyāto viśaiyān puṁsaḥ saṅgaś teṣūṇaprajāyate |
saṅgāt saṁdjayāte kāmaḥ kāmāt krodho 'b^hiḍjayāte ||

У человека (*пумсас*: м. ед. род.), **мысленно созерцающего** (*ḍ^hīyā-tas* <пр. акт. √*ḍ^hīyā*>: м. ед. род.) **предметы** (*вишайān*: м. мн. вин.), **привязанность** (*сайгас*: м. ед. им.) **к ним** (*тешу*: м. мн. местн.) **за-рождается** (*упаджйāте*: 3 ед. пас. наст. *упа* √*ḍжан*). **От привязанности** (*сайгāt*: м. ед. отл.) **нарождается** (*самḍжйāте*: 3 ед. пас. наст. *сам* √*ḍжан*) **желание** (*кāмас*: м. ед. им.). **От желания** (*кāmāt*: м. ед. отл.) **гнев** (*крод^ас*: м. ед. им.) **порождается** (*аб^hиḍжйāте*: 3 ед. пас. наст. *аб^hи* √*ḍжан*).

У человека, концентрирующегося на объектах чувств, зарождается привязанность к ним; из привязанности развивается желание, из желания рождается гнев.

2:63 क्रोधाद् भवति संमोहः संमोहात् स्मृतिविभ्रमः ।
स्मृतिभ्रंशाद् बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात् प्रणश्यति ॥ ६३॥

krodhād bhavati saṁmohaḥ saṁmohāt smṛti-vibhramāḥ |
smṛti-bhṛāṁśiād buddhinaśo buddhinaśāt praṇśyati ||

Из гнева (*крод^ат*: м. ед. отл.) **возникает** (*б^hавати*: 3 ед. акт. наст. √*б^h*) **замешательство** (*саймохас* <сам √*мух*>: м. ед. им.). **Из замешательства** (*саймохāt*: м. ед. отл.) — **памяти шаткость** (*смṛти-виб^hрамас*: м. ед. им., ТП). **Из шаткости памяти** (*смṛти-б^hраййāt*: м. ед. отл., ТП) — **разума гибель** (*бudd^hи-нāйīас*: м. ед. им., ТП). **От гибели разума** (*бudd^hи-нāйīāt*: м. ед. отл., ТП) — **погибает** (*праṇаййāti*: 3 ед. акт. наст. *пра* √*найи*).

Из гнева возникает заблуждение, от заблуждения — затмение памяти, из-за затмения памяти пропадает разум, из-за разрушения разума [человек] погибает.

- 2:64 रागद्वेषवियुक्तैस्तु विषयान् इन्द्रियैश्चरन् ।
आत्मवश्यैर् विधेयात्मा प्रसादम् अधिगच्छति ॥ ६४॥

rāga-dveṣa-viyukta^с ту вишайāн индрийā^и чаран |
ātma-vaiśya^р вид^ейātmā прасāдам ад^игачч^ати ||

**Но (ту) тот, чье «я» послушно (вид^ейātmā <вид^ейā: ппб. ви √д^а;
ātman>: м. ед. им., БВ), проходящий (чаран <пр. акт. √чар>: м. ед.
им.) объекты (вишайāн: м. мн. вин.) с чувствами (индрийā^с: с. мн.
тв.), от влечения–отвращения отделенными (рāга-двеша-вийук-
та^с <ппп. ви √йудж>: с. мн. тв., ТП), покорными атману (ātma-
vaiśya^с: с. мн. тв., ТП), безмятежности/милости (прасāдам: м. ед.
вин.) достигает (ад^игачч^ати: 3 ед. акт. наст. ад^ии √гам).**

**Но владеющий собой человек, который живет в мире объ-
ектов, управляя чувствами, свободными от влечения и от-
вращения, достигает безмятежности.**

- 2:65 प्रसादे सर्वदुःखानां हानिर् अस्योपजायते ।
प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ॥ ६५॥

prasāde sarva-duḥkhānām hānir asyopajāyate |
prasanna-cetaso hyāśu buddhiḥ parivatiṣṭate ||

**В безмятежности/милости (прасāде: м. ед. местн.) — всех страда-
ний (sarva-duḥkhānām: с. мн. род.) его (асйā: 3 ед. род.) исчезновение
(хāнис: ж. ед. им.) рождается (упаджāйате: 3 ед. пас. наст. упа √джан).
Воистину (хи), разум (будд^ис: ж. ед. им.) того, у кого безмятежное
сознание (прасанна-четасāс <ппп. пра √сад>: м. ед. род., БВ), быстро
(āśу: нар.) устанавливается (париватиṣṭ^ате: 3 ед. А наст. пари
ава √ст^а).**

**В безмятежности исчезают все его страдания. Разум того,
чье сознание безмятежно, быстро укрепляется.**

- 2:66 नास्ति बुद्धिर् अयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।
न चाभावयतः शान्तिर् अशान्तस्य कुतः सुखम् ॥ ६६॥

nāsti buddhir ayuktasya na chāyuktasya bhāvanā |
na chābhāvayataḥ śāntir aśāntasya kutaḥ sukham ||

**Не (на) есть (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) разум (будд^ис: ж. ед. им.) у
несосредоточенного (айуктасйā <ппп. а √йудж>: м. ед. род.) и (ча)
нет (на) у несосредоточенного (айуктасйā: м. ед. род.) воображе-**

ния / медитации / непосредственного восприятия (б^аванā: ж. ед. им.). И (ча) нет (на) у немедитирующего (аб^авайатас: м. ед. род.) покоя (йāнтис: ж. ед. им.). У неуспокоенного (айāнтасйā <ппп. √шам>: м. ед. род.) откуда (кутас) счастье (сук^ам: с. ед. им.)?

У несобранного нет разума. И нет силы сосредоточения у несобранного. Для не имеющего силы сосредоточения нет покоя, а для не имеющего покоя — откуда быть счастьем?

2:67 इन्द्रियाणां हि चरतां यन् मनोऽनुविधीयते ।
तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर् नावम् इवाम्भसि ॥ ६७॥

индрийāṅām хи чаратām йан мано 'нувид^аййате |
тад асйā харати праджñāṁ вāйур нāвам ивāмб^аси ||

Ведь (хи) [приказом] чувств (индрийāṅām: с. мн. род.) блуждающих (чаратām <пр. акт. √чар>: с. мн. род.) когда (йад: нар.) ум (манас: с. ед. им.) направляется (анувидхййате: 3 ед. пас. наст. ану ви √д^а), тогда (тад: нар.) этого (асйā: м. ед. род.) уносит (харати: 3 ед. акт. наст. √хар) мудрость (праджñāṁ: ж. ед. вин.) — словно (ива) на воде (амб^аси: с. ед. местн.) ветер (вāйус: м. ед. им.) судно (нāвам: с. ед. вин.).

Когда ум следует за блуждающими чувствами, тогда он уносит мудрость человека подобно тому, как ветер гонит лодку по воде.

2:68 तस्माद् यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थभ्यस् तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ६८॥

тасмāд йасйā махā-бāхо нигрхйитāни сарвайāшḥ |
индрийāṅīन्द्रийāрт^аеб^айас тасйā праджñā пратишт^аитā ||

От этого (тасмāt: с. ед. отл.) у которого (йасйā: м. ед. род.), о Махабаху (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), отвлеченные (нигрхйитāни <ппп. ни √грах>: с. мн. им.) полностью (сарвайāс: нар.) чувства (индрийāṅи: с. мн. им.) от объектов чувств (индрийāрт^аеб^айас <индрийā арт^а>: м. мн. отл., ТП) — его (тасйā: м. ед. род.) мудрость (праджñā: ж. ед. им.) установившаяся (пратишт^аитā <ппп. прати √ст^а>: ж. ед. им.).

Поэтому, Махабаху, у кого чувства полностью отвлечены от объектов чувств, мудрость того утвердилась.

- 2:69 या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥ ६९॥

īā nīyā sarva-bhūtānām tasyām dṛgāgarti samīyamī |
īasyām dṛgāgrati bhūtāni sā nīyā paśyātato muneh ||

Которая (*īā*: ж. ед. им.) **ночь** (*nīyā*: ж. ед. им.) **всех существ** (*sarva-bhūtānām*: с. мн. род., КД), **в той** (*tasyām*: ж. ед. местн.) **бодрствует** (*dṛgāgarti*: 3 ед. акт. наст. √*dṛg*) **обузданный** (*samīyamī*: м. ед. им.). **В которой** (*īasyām*: ж. ед. местн.) **бодрствуют** (*dṛgāgrati*: 3 мн. акт. наст. √*dṛg*) **существа** (*bhūtāni*: с. мн. им.) — **та** (*sā*: ж. ед. им.) **ночь** (*nīyā*: ж. ед. им.) **видящего** (*paśyātato* <пр. акт. √*paś*>: м. ед. род.) **мудреца** (*muneh*: м. ед. род.).

То, что ночь для всех существ, то время бодрствования для владеющего собой, а что время бодрствования для существ, то ночь для мудреца, видящего [Истину].

- 2:70 आपूर्यमाणम् अचलप्रतिष्ठं समुद्रम् आपः प्रविशन्ति यद्वात् ।
तद्वात् कामा यं प्रविशन्ति सर्वे स शान्तिम् आप्नोति न कामकामो ॥ ७०॥

āpūryamāṇam acala-pratiṣṭhām
samudram āpaḥ pravīṣanti yadvat |
tadvat kāmā yam pravīṣanti sarve
sa śāntim āpnōti na kāmakāmō ||

Как (*yadvat*: нар.) **[речные] воды** (*āpas*: ж. мн. им.) **падают в** (*pravīṣanti*: 3 мн. акт. наст. пра √*vīṣ*) **наполняющийся** (*āpūryamāṇam* <пр. А ā √*par*>: с. ед. вин.) **неподвижный и твердо стоящий** (*acala-pratiṣṭhām*: с. ед. вин., ДВ) **океан** (*samudram*: с. ед. вин.), **так** (*tadvat*: нар.) **желания** (*kāmā*: м. мн. им.) **все** (*sarve*: м. мн. им.) **падают в** (*pravīṣanti*: 3 мн. акт. наст. пра √*vīṣ*) **которого** (*yam*: м. ед. вин.) — **тот** (*sa*: м. ед. им.) **покой** (*śāntim*: ж. ед. вин.) **получает** (*āpnōti*: 3 ед. акт. наст. √*āp*), **[а] не (на) желающий желаний** (*kāmakāmō*: м. ед. им., ТП).

В кого все желания входят подобно тому, как воды растворяются в наполняющемся, но неизменно неподвижном океане, тот обретает покой, — а не тот, кто жаждет исполнения желаний.

2:71 विहाय कामान् यः सर्वान् पुमांश्चरति निःस्पृहः ।
निर्ममो निरहंकारः स शान्तिम् अधिगच्छति ॥ ७१ ॥

вихайа кāmān йаḥ сарвān пумāмий чарати ниḥспрхаḥ |
нирмамо нирахамкāраḥ са шāнтим ад^хигачч^хати ||

Человек (пумāн: м. ед. им.), **который** (йас: м. ед. им.), **оставив [в стороне]** (вихайа: дп. ви √хā) **желания** (кāmān: м. мн. вин.) **все** (сарвāн: м. мн. вин.), **идет/живет** (чарати: 3 ед. акт. наст. √чар) **не вожделеющий** (ниḥспрхас: м. ед. им.), **не имеющий [чувства]** «мое» (нирмамас: м. ед. им.), **свободный от ахамкары** (нирахамкāрас: м. ед. им.), — **он** (са: м. ед. им.) **покоя** (шāнтим: ж. ед. вин.) **достигает** (ад^хигачч^хати: 3 ед. акт. наст. ад^хи √гам).

Человек, который, обойдя [стороной] все желания, идет по жизни свободным от вожделения, собственничества и эго, достигает покоя.

2:72 एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति ।
स्थित्वाऽस्याम् अन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणम् ऋच्छति ॥ ७२ ॥

эшиā брāхмий ст^хитих пāрт^ха на^ннāм прāпийа вимухй^хати |
ст^хитвāсйāм анта-кāле 'пи брахма-нирвāṇам рчч^хати ||

Это (эшиā: ж. ед. им.) **брахмическое** (брāхмий: ж. ед. им.) **состояние** (ст^хитис: ж. ед. им.), **о Партха** (пāрт^ха: м. ед. зв.), **Его** (энāм: ж. ед. вин.) **обретя** (прāпийа: дп. пра √āп), **[человек] не (на) заблуждается** (вимухй^хати: 3 ед. акт. наст. ви √мух); **установившись** (ст^хитвā: дп. √ст^хā) **в этом** (асйāм: ж. ед. местн.), **даже** (апи) **во время конца** (анта-кāле: м. ед. местн., ТП), **брахма-нирваны** (брахма-нирвāṇам: с. ед. вин.) **достигает** (рчч^хати: 3 ед. акт. наст. √арч^х).

Это, Партха, духовное состояние. Обретя его, больше не заблуждаются. Утвердившись в нем, хотя бы в последний час, [человек] приобретает к блаженству Брахмана.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे सांख्ययोगो नाम द्वितीयोऽध्यायः ॥

ॐ तत् सद् इति ष्रिमाद्-ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
ब्रह्म-विद्यायां योगशास्त्रे
ष्रि-कृष्णार्जुन-संवादे
संख्य-योगो नाम द्वितीयोऽध्यायः ॥

Ом (ॐ) То (तत्: с. ед. им.) Истинное (सत्: с. ед. им.). Так [заканчивается] (इति) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (ष्रिमाद्-ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे <सु उपनिषद्>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (ब्रह्म-विद्यायां: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (योगशास्त्रे: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (ष्रि-कृष्णार्जुन-संवादे: м. ед. местн., ТП) второй (द्वितीयः: м. ед. им.) раздел (अध्यायः: м. ед. им.) по имени (नामः: с. ед. вин., нар.) «Санкхья-йога» (संख्य-योगः: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается вторая глава, именуемая
«Санкхья-йога».**



ГЛАВА 3

КАРМА-ЙОГА

- अर्जुन उवाच ।
3:1 ज्यायसी चेत् कर्मणस् ते मता बुद्धिर् जनार्दन ।
तत् किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव ॥ २॥

арджуна увача |
джайасй чет карманас те матā будд^хир джанāрдана |
тат ким кармаणि г^хоре мām нийоджайаси кешава ॥

Арджуна (*арджуна*: м. ед. им.) **сказал** (*увача*: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Если** (*чед <ча ид>*) **твое** (*те*: 2 ед. род.), **о Джанардана** (*джанардана*: м. ед. зв.), **мнение** (*матā*: ж. ед. им.): «**Мудрость/разум** (*будд^хис*: ж. ед. им.) **старшая** (*джайасй*: ж. ед. им.), **чем деятельность** (*карманас*: с. ед. отл.)», — **тогда** (*тад*: нар.) **почему** (*ким*) **в деятельность** (*кармаणि*: с. ед. местн.) **ужасную** (*г^хоре*: с. ед. местн.) **меня** (*мām*: 1 ед. вин.) **побуждаешь** **впрягаться** (*нийоджайаси*: 2 ед. акт. наст. кз. ни √йудж), **о Кешава** (*кешава*: м. ед. зв.)?

Арджуна **сказал**:

— Джанардана, если ты считаешь, что буддхи выше деятельности, то почему, Кешава, побуждаешь меня участвовать в ужасном деле?

- 3:2 व्यापिश्रेणेव वाक्येन बुद्धिं मोहयसीव मे ।
तद् एकं वद निश्चित्य येन श्रेयोऽहम् आप्नुयाम् ॥ २॥

вйāмишрeнeвāккyенa будд^хим мохайасйва ме |
тад экам вада нийчитийа йeнa шрeйo 'хам āпнuyām ॥

Смешанным (*вйāмишрeнa <ви ā √мишр>*: с. ед. тв.) **словно** (*ива*) **словом** (*вāккyенa*: с. ед. тв.) **разум** (*будд^хим*: ж. ед. вин.) **побуждаешь** **заблуждаться** (*мохайасйва*: 2 ед. акт. наст. кз. √мух) **мой** (*ме*: 1 ед. род.). **То** (*тад*: с. ед. вин.) **одно** (*экам*: с. ед. вин.) **скажи** (*вада*: 2 ед. акт. пов. √вад), **определив** (*нийчитийа*: дп. нис √чи), **которым** (*йeнa*: с. ед. тв.) **благо/счастье** (*шрeйaс*: с. ед. вин.) **я** (*ахам*: 1 ед. им.) **могу обрести** (*āпнuyām*: 1 ед. акт. опт. √āп).

Как бы противоречивым словом ты смущаешь мой разум. Скажи определенно об одном — о том, посредством чего я обрету благо.

श्रीभगवानुवाच ।

- 3:3 लोकेऽस्मिन् द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मयाऽनघ ।
ज्ञानयोगेन सांख्यानं कर्मयोगेन योगिनाम् ॥ ३॥

шри-бхагаван увача |

локе 'смин дши-вид'а ништ'а пур'а прокт'а май'анаг'а |

дж'яна-йогена с'а'м'к'й'ан'ам карма-йогена йогин'ам ||

Благой Господь (*шри-бхагаван*: м. ед. им.) **сказал** (*увача*: 3 ед. акт. перф. $\sqrt{\text{вач}}$):

— **В мире** (*локе*: м. ед. местн.) **этом** (*асмин*: м. ед. местн.) **двойкая** (*дши-вид'а*: ж. ед. им., БВ) **позиция/вера** (*ништ'а* <ни $\sqrt{\text{ст'а}}$ >: ж. ед. им.), **прежде** (*пур'а*: нар.) **поведанная** (*прокт'а* <ппп. пра $\sqrt{\text{вач}}$ >: ж. ед. им.) **мною** (*май'а*: 1 ед. им.), **о безупречный** (*анаг'а*: м. ед. зв.): **йогой знания** (*дж'яна-йогена*: м. ед. тв., ТП) [**достигается цель**] **размышляющих** (*с'а'м'к'й'ан'ам*: м. мн. род.), **йогой действия** (*карма-йогена*: м. ед. тв., ТП) — **йогов** (*йогин'ам*: м. мн. род.).

Благой Господь **сказал**:

— **О безупречный, ранее Я** **объяснил, что в этом мире есть два пути: джняна-йога санкхьяиков и карма-йога йогов.**

- 3:4 न कर्मणाम् अनारम्भान् नैष्कर्म्यं पुरुषोऽश्नुते ।
न च संन्यसनाद् एव सिद्धिं समधिगच्छति ॥ ४॥

на карма'нам ан'арамб'ан на'шкарм'й'ам пурушо 'й'н'уте |

на ча сан'н'й'асан'ат'э ва с'идд'х'им' сам'ад'х'игач'х'ати ||

Не (*на*) **от непредпринимания** (*ан'арамб'ант* <ан'а $\sqrt{\text{рамб'}}$ >: м. ед. отл.) **деятельности** (*карма'нам*: с. мн. род.) **человек** (*пурушас*: м. ед. им.) **достигает** (*ай'н'уте*: 3 ед. А наст. $\sqrt{\text{ай}}$) **недеяния** (*на'шкарм'й'ам*: с. ед. вин.) **и** (*ча*) **не** (*на*) **от отречения** (*сан'н'й'асан'ат*: м. ед. отл.) **именно** (*эва*) **к совершенству/успеху** (*с'идд'х'им*: ж. ед. вин.) **приходит** (*сам'ад'х'игач'х'ати*: 3 ед. акт. наст. сам'ад'х'и $\sqrt{\text{гам}}$).

Не **уклонением от деятельности человек** **достигает** **недеяния** **и не одним отречением [от мира]** **достигает** **совершенства.**

3:5 न हि कश्चित् क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।
कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः ॥ ५॥

на хи кайчит киша́нам апи джа́ту тишт̣а^ати^аакарма-кṛт |
ка́рйате хйавашаḥ карма сарваḥ пра́кृти-джа^ар гуна^ах ||

Ибо (хи) кто-либо (кай-чид) не (на) остается (тишт̣а^ати: 3 ед. акт. наст. √ст̣^а) когда-либо (джа́ту: нар.) даже (апи) мгновение (киша́нам: с. ед. вин.) несовершающий действие (акарма-кṛт: м. ед. им.): ведь (хи) каждый (сарвас: м. ед. им.) безвольный (авайас: м. ед. им.) заставляет делать (ка́рйате: 3 ед. пас. наст. кз. √кар) действие (карма: с. ед. вин.) гунами (гуна^а: с. мн. тв.), рожденными природой (пра́кृти-джа^а: с. мн. тв.).

Ибо никто никогда не может пребывать в бездействии ни мгновения: ведь каждый невольно принуждается к деятельности гунами, рожденными природой.

3:6 कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।
इन्द्रियार्थान् विमुदात्वा मिथ्याचारः स उच्यते ॥ ६॥

кармендрийаṇи самйамйа йа а́сте манса́ смаран |
индрийа́рт̣^аан̣ вимӯ́д̣^аат̣ма̣ мит̣^айа́ча́раḥ са учйате ||

Который (йас: м. ед. им.), индрии действия (кармендрийаṇи <карма индрийа>: с. мн. вин., ТП) обуздывая (самйамйа: дп. сам √йам), сидит (а́сте: 3 ед. А наст. √ас), умом (манса́: с. ед. тв.) помнящий (смаран <пр. акт. √смар>: м. ед. им.) объекты индрий (индрийа́рт̣^аан̣ <индрийа арт̣^а>: м. мн. вин., ТП), заблуждающийся (вимӯ́д̣^аат̣ма̣ <вимӯ́д̣^а ат̣ман>: м. ед. им., БВ), — он (сас: м. ед. им.) называется (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач) «тот, чье поведение ложно/тицетно» (мит̣^айа́ча́рас <мит̣^айа а́чара>: м. ед. им., БВ).

Кто, сдерживая действующие органы чувств, сидит, помышляя в уме об их объектах, тот, заблуждающийся, называется притворщиком.

3:7 यसु त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन ।
कर्मन्द्रियैः कर्मयोगम् असक्तः स विशिष्यते ॥ ७॥

*йас твиндрийаṅги манасā нийамйāрабʼате 'рджуна |
кармендрийа"х кармайогама асактаḥ са вишишияате ॥*

Но (ту) который (йас: м. ед. им.), **индрии** (индрийаṅги: с. мн. вин.), **умом** (манасā: с. ед. тв.) **обуздывая** (нийамйа: дп. ни √йам), **предпринимает** (āрабʼате: 3 ед. А наст. ā √рамбʼ), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.), **индриями действия** (кармендрийа"с <карма индрийа>: с. мн. тв., ТП) **йогу действия** (карма-йогома: м. ед. вин., ТП), **непривязанный** (асактас <ппп. а √сайдж>: м. ед. им.), — **он** (са: м. ед. им.) **выделяется [в лучшую сторону]** (вишишияате: 3 ед. пас. наст. ви √иши).

Но тот, о Арджуна, кто, обуздывая умом чувства, без привязанности совершает действующими органами чувств карма-йогу, — тот выше.

3:8 नियतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः ।
शरीरयात्रापि च ते न प्रसिद्ध्येद् अकर्मणः ॥ ८॥

*нийатам куру карма твам карма джйайо хйакармаṅаḥ |
шарйра-йāтрапи ча те на прасиддʼйед акармаṅаḥ ॥*

Ты (твам: 2 ед. им.) **делай** (куру: 2 ед. акт. пов. √кар) **предписанную** (нийатам <ппп. ни √йам>: с. ед. вин.), **деятельность** (карма: с. ед. вин.), **ибо (хи) деятельность** (карма: с. ед. им.) **старшая** (джйайас: с. ед. им.) **чем бездействие** (акармаṅас: с. ед. отл.), **и (ча) даже** (апи) **поддержание тела** (шарйра-йāтра: ж. ед. им., ТП) **твое** (те: 1 ед. род.) **не (на) может совершиться** (прасиддʼйет: 3 ед. акт. опт. пра √сидʼ) **от бездействия** (акармаṅас: с. ед. отл.).

Совершай предписанные действия, ибо деятельность лучше бездействия, и даже поддержать существование своего тела ты не сможешь без действий.

3:9 यज्ञार्थात् कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मबन्धनः ।
तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥ ९॥

*йаджйарт'ат кармано 'найатра локо 'йам карма-банд'анах |
тад-арт'ам карма ка'нтея мукта-сангах самачара ||*

За исключением (анйатра: нар.) деятельности (карманас: с. ед. отл.), совершаемой ради жертвы (йаджйарт'ат <йаджйа арт'а>: с. ед. отл., БВ), мир (локас: м. ед. им.) этот (айам: м. ед. им.) связанный кармой/деятельностью (карма-банд'анас: м. ед. им., БВ). Ради этого / поэтому (тад-арт'ам: с. ед. вин., ТП) деятельность (карма: с. ед. вин.) производи (самачара: 2 ед. акт. пов. сам а чар), о Каунтея (ка'нтея: м. ед. зв.), освобожденный от связей (мукта-сангас <ппп. чмуч>: м. ед. им., БВ).

Этот мир скован кармой — за исключением деятельности, осуществляемой как жертва. Поэтому, Каунтея, совершай действия, будучи свободным от привязанностей.

3:10 सहयज्ञाः प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः ।
अनेन प्रसविष्यध्वम् एष वोऽस्त्विष्टकामधुक ॥ १०॥

*саха-йаджйах праджйах сриштвай пуровача праджйапатих |
анена прасавишйад'вам эша во 'ствишта-кама-д'ук ||*

Сопровождаемые жертвой (саха-йаджйас: ж. мн. вин.) народы/потомство (праджйас: ж. мн. вин.) создав (сриштвай: дп. чсардж) в старые времена (пура: нар.), сказал (увача: 3 ед. акт. перф. чвач) Повелитель созданий (праджйа-патис: м. ед. им., ТП): «Этой (анена: м. ед. тв.) будете производить (прасавишйад'вам: 2 мн. А буд. пов. пра чсу)! Эта [жертва] (эша: м. ед. им.) да будет (асту: 3 ед. акт. пов. час) вашей (вас: 2 мн. род.) дойной коровой желаний (ишта-кама-д'ук <кама дух>: ж. ед. им., ТП).

Праджапати, создав в древние времена человечество вместе с жертвой, сказал: «Ею размножайтесь. Да будет она вашей дойной коровой желаний.

3:11 देवान् भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परम् अवाप्स्यथ ॥ ११॥

devān b^hāvayātānena te devā b^hāvayāntu vaḥ |
paras-param b^hāvayāntaḥ śreyāḥ param avāpsyāt^a ||

Богов (devān: м. мн. вин.) **поощрите** (b^hāvayāta: 2 мн. акт. пов. кз. <b^hāvay — «оживлять/поощрять»> √b^hū) **этой** (anena: м. ед. тв.); **те** (te: м. мн. им.) **боги** (devās: м. мн. им.) **да поощрят** (b^hāvayāntu: 3 мн. акт. пов. кз. √b^hū) **вас** (vas: м. мн. вин.). **Друг друга** (paras-param: нар.) **поощряющие/оживляющие** (b^hāvayāntas <пр. акт. кз. √b^hū>: м. мн. им.) **благо** (śreyas: с. ед. вин.) **высшее** (param: с. ед. вин.) **обретете** (avāpsyāt^a: 2 мн. акт. буд. ава √āp)».

Насыщайте ею богов, и да насытят вас боги! Насыщая друг друга, обретете высшее благо».

3:12 इष्टान् भोगान् हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।
तैर् दत्तान् अप्रदायिभ्यो यो मुङ्क्ते स्तेन एव सः ॥ १२॥

iṣṭān b^hogān hi vo devā dāsyaṅte yajñabhāvitaḥ |
tai^r dattān apradāya^{b^h}yo yo b^huṅkte stena eva saḥ ||

Желанные (iṣṭān <ппп. √iṣ>: м. мн. вин.) **удовольствия/выгоды** (b^hogān: м. мн. вин.) **непреренно** (hi) **вам** (vas: 2 мн. дат.) **боги** (devās: м. мн. им.) **дадут** (dāsyaṅte: 3 мн. А буд. √dā), **жертвой поощренные/оживленные** (yajñabhāvitaḥ <ппп. √b^hū>: м. мн. им., ТП). **Который** (yas: м. ед. им.) **вкушает** (b^huṅkte: 3 ед. А наст. √b^hudj) **теми** (tai^s: м. мн. тв.) **данные [дары]** (dattān <ппп. √dā>: м. мн. вин.), **не воздаяя** (apradāya: дп. а пра √dā) **им** (eb^hyas: м. мн. дат.) — **он** (sas: м. ед. им.), **именно** (eva), **вор** (stena: м. ед. им.).

Насытившиеся жертвой боги дадут вам желанное; кто пользуется их дарами, не одаривая их, тот вор.

3:13 यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।
मुञ्जते ते त्वयं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥ १३॥

yajñaiṣṭāśiṇiṇaḥ śanto mucyante sarva-kilbiṣaiḥ |
b^huṅjate te tva^sam pāpā ye pacantīyātma-kāraṇāt ||

Те, кто ест остатки жертвенной пищи (yajñaiṣṭāśiṇiṇas <iṣṭāśiṇiṇiṇaḥ>: м. мн. им., ТП), **хорошие люди** (śantaḥ: м. мн. им.), **оставляются** (mucyante: 3 мн. пас. наст. √muc) **всеми грехами/недостатками** (sarva-kilbiṣaiḥ: с. мн. тв., КД). **Но** (tu) **зло/грех** (apāpaḥ: с. ед. им.) **едят** (b^huṅjate: 3 мн. А наст. √b^hudj) **те** (te:

м. мн. им.) **грешники** (*nāpās*: м. мн. им.), **которые** (*йе*: м. мн. им.) **варят** (*начанти*: 3 мн. акт. наст. √нач) [**исходя**] **из своего мотива** (*ātma-kāraṇāt*: с. ед. отл., ТП).

Праведники, которые едят остатки жертвенной пищи, избавляются от всех грехов. Но нечестивцы, готовящие еду лишь для себя, вкушают грех.

3:14 अन्नाद् भवन्ति भूतानि पर्जन्याद् अन्नसंभवं ।
यज्ञाद् भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्भवः ॥ १४ ॥

*аннāд б^оаванти б^оутāни пард^жанйāд анна-самб^оавах |
йад^жйāд б^оавати пард^жанйō йад^жйāх карма-самудб^оавах ||*

От пищи (*аннāт*: с. ед. отл.) **возникают** (*б^оаванти*: 3 мн. акт. наст. √б^оу) **существа** (*б^оутāни*: с. мн. им.). **Происхождение пищи** (*анна-самб^оавас*: м. ед. им., ТП) — **от дождя** (*пард^жанйāт*: м. ед. отл.). **От жертвы** (*йад^жйāт*: м. ед. отл.) **возникает** (*б^оавати*: 3 ед. акт. наст. √б^оу) **дождь** (*пард^жанйās*: м. ед. им.). **Жертва** (*йад^жйās*: м. ед. им.) — **такая, чье происхождение в [ритуальной] деятельности** (*карма-самудб^оавас <сам уд √б^оу>*: м. ед. им., БВ).

Существа возникают из пищи, пища появляется от дождя, дождь идет благодаря жертве, жертва происходит из деятельности.

3:15 कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्भवम् ।
तस्मात् सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञं प्रतिष्ठितम् ॥१५॥

*карма брахмодб^оавам видд^очи брахмāкшара-самудб^оавам |
тасмāт сарва-гатам брахма нитйāм йад^жйē пратишт^иитам ||*

Знай (*видд^очи*: 2 ед. акт. пов. √вид): [**ритуальная**] **деятельность** (*карма*: с. ед. им.) — **такая, чье появление в Ведах** (*брахмодб^оавам <брахма удб^оава>*: м. ед. им., БВ); **Веды** (*брахма*: с. ед. им.) — **такие, чье происхождение в Непреходящем** (*акшара-самудб^оавам*: с. ед. им., БВ). **От этого** (*тасмāт*: с. ед. отл.) **«[сквозь] всё прошедший»** (*сарва-гатам*: с. ед. им., ТП) **Брахман** (*брахма*: с. ед. им.) **всегда** (*нитйāм*: нар.) **в жертве** (*йад^жйē*: м. ед. местн.) **установленный** (*пратишт^иитам <ппп. прати √ст^иā>*: с. ед. им.).

Знай: в основе деятельности лежат Веды; Веды происходят от Непреходящего. Поэтому в жертве всегда пребывает вездесущий Брахман.

3:16 एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः ।
अचायुर् इन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥ १६॥

эвам правартिताм чакрам нāнувартайатīха йах |
аг^айу^р индрийāрāмо мог^ам пāрт^а са джйивати ||

Который (йас: м. ед. им.) **не** (на) **подкручивает/преследует** (ану-вартайати: 3 ед. акт. наст. кз. ану √варт) **здесь** (иха) **так** (эвам: нар.) **раскрученное** (правартिताм <ппп. кз. пра √варт>: с. ед. вин.) **колесо** (чакрам: с. ед. вин.), **тот, чья жизнь греховна** (аг^айу^с <аг^а айу>: м. ед. им., БВ), **тот, чьи чувства услаждаются** (индрийāрāмас <индрийā āрāма>: м. ед. им., БВ), — **напрасно** (мог^ам: нар.), **о Партха** (пāрт^а: м. ед. зв.), **он** (са: м. ед. им.) **живет** (джйивати: 3 ед. акт. наст. √джйив).

Партха, кто здесь не следует установленному вращению колеса, кто живет во зле и услаждает чувства, тот живет напрасно.

3:17 यस् त्वात्मरतिर् एव स्याद् आत्मतृप्तश्च मानवः ।
आत्मन्येव च संतुष्टस् तस्य कार्यं न विद्यते ॥ १७॥

йас твāтма-ратир эва сйāд āтма-трптāй ча мāнавах |
āтмайева ча сам^атуштас тасйā кāрйāм на видйате ||

Однако (ту) **человек** (мāнаवास: м. ед. им.), **который** (йас: м. ед. им.) **находящим радость в себе/Атмане** (āтма-ратис: м. ед. им., БВ), **именно** (эва), **будет** (сйāт: 3 ед. акт. опт. √ас), **и** (ча) **тот, у которого удовлетворение в себе/Атмане** (āтма-трптас <ппп. √тарп>: м. ед. им., БВ), **и** (ча) **в себе/Атмане** (āтмани: м. ед. местн.) **еще** (эва) **довольный** (сам^атуштас <ппп. сам √туш>: м. ед. им.) — **у того** (тасйā: м. ед. род.) **то, что должно быть сделано** (кāрйāм <ппб. √кар>: с. ед. им.), **не** (на) **наблюдается** (видйате: 3 ед. пас. наст. √вид).

Но человек, который будет черпать радость в Атмане, который умиротворен в Атмане и находит удовлетворение в Атмане, — у него нет обязанностей.

3:18 नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।
न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिद् अर्थव्यपाश्रयः ॥१८॥

на^ава тасйа кртена^арт^о на^акртене^аха кайчана |
на ча^асйа сарва-б^аутешу кайчид арт^а-вйапайрайах ||

Не [обусловлена] (на), именно (эва), цель (арт^аас: м. ед. им.) **какая-либо (кайч-чана) того (тасйа: м. ед. род.) сделанным/хорошим (кртена <ппп. √кар>: с. ед. тв.), не [обусловлена] (на) несделанным/плохим (акртена <ппп. а √кар>: с. ед. тв.) здесь (иха). И (ча) у этого (асйа: м. ед. род.) не (на) во всех существах (сарва-б^аутешу: с. мн. местн., КД) **какая-либо (кайч-чид) поддержка цели (арт^а-вйапайрайас <ви апа ā √ири>: м. ед. им., ТП).****

Для него здесь нет цели ни в деятельности, ни в бездействии. И он не зависит в достижении цели ни от каких существ.

3:19 तस्माद् असक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।
असक्तो ह्याचरन् कर्म परम् आप्नोति पुरुषः ॥ १९॥

тасма^ад асакта^ах сатата^ам кайрам карма самайчара |
асакто хйайчаран карма парам апноти пурюшах ||

От этого (тасма^ат: с. ед. отл.) непривязанный (асактас <ппп. а √сай^адж>: м. ед. им.) постоянно (сатата^ам: нар.) ту, что должна быть сделана (кайрам <ппб. √кар>: с. ед. вин.), деятельность (карма: с. ед. вин.) совершай (самайчара: 2 ед. акт. пов. сам ā √чар), ибо (хи) непривязанный (асактас <ппп. а √сай^адж>: м. ед. им.) человек (пурюшас: м. ед. им.), делающий (айчаран <пр. акт. ā чар>: м. ед. им.) дело (карма: с. ед. вин.), **Высшее (парам: м. ед. вин.) получает (апноти: 3 ед. акт. наст. √ап).**

Поэтому всегда совершай должные действия без привязанности, ибо, действуя без привязанности, человек достигает Высшего.

- 3:20 कर्मणैव हि संसिद्धिम् आस्थिता जनकादयः ।
लोकसंग्रहमेवापि संपश्यन् कर्तुम् अर्हसि ॥ २० ॥

кармаṇā^{va} хи самсидд^{im} āst^{itā} джанакāдайаḥ |
лока-самграхам эвāпи сампашйан картум архаси ||

Ведь (хи) деятельностью (кармаṇā: с. ед. тв.), **только (эва), в совершенстве** (самсидд^{im}: ж. ед. вин.) **установленные** (āst^{itā} <ппп. ā √st^ā>: м. мн. им.) **[цари], начиная с Джанаки** (джанакāдайаḥ <джанакā āди>: м. мн. им., БВ). **Так (эва) тоже (апи), мира совокупность/сохранение** (лока-самграхам: м. ед. вин., ТП) **наблюдающий** (сампашйан <пр. акт. сам √паш>: м. ед. им.), **действовать** (картум: инф. √кар) **можешь** (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх).

Ведь только деятельностью Джанака и другие достигли совершенства. Ты тоже должен действовать, имея в виду благо всего мира.

- 3:21 यद् यद् आचरति श्रेष्ठस् तत् तद् एवेतरो जनः ।
स यत् प्रमाणं कुरुते लोकस् तद् अनुवर्तते ॥ २१ ॥

йад йад āчарати шрешт^{as} тат тад эветаро джанаḥ |
са йат прамāнам куруте локас тад анувартате ||

Что и что (йат йат) делает (āчарати: 3 ед. акт. наст. ā √чар) **наивысший** (шрешт^{as} <превосх. ст. от шри>: м. ед. им.), **то и то (тат тат), именно (эва), — другой/простой** (итарас: м. ед. им.) **человек/народ** (джанас: м. ед. им.); **он (са: м. ед. им.) которое (йат: с. ед. вин.) мерило** (прамāнам <пра √мā>: с. ед. вин.) **делает** (куруте: 3 ед. А наст. √кар), **мир/народ** (локас: м. ед. им.) **тому (тат: с. ед. вин.) следует** (анувартате: 3 ед. А наст. ану √варт).

Что бы ни делал великий человек, именно то делают и обыкновенные люди: народ принимает те критерии, которые он устанавливает.

- 3:22 न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किंचन ।
नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्त एव च कर्मणि ॥ २२ ॥

на ме пāрт^{asti} картавйām тришу लोकешу киччана |
нāнавāпттам авāптавйām ворта эва ча кармаṇи ||

Не (на) есть (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) **мое (ме: 1 ед. род.), о Партва** (пāрт^{as}: м. ед. зв.), **то, что должно быть сделано** (картавйām

<ппб. √кар>: с. ед. им.), **в трех** (тришу: с. мн. местн.) **мирах** (ло-кешу: с. мн. местн.) **какое-либо** (кимчана). **Не** (на) **недостигнутое** (анавāптām <ппп. ан ава √āп>: с. ед. им.) **то, что должно быть достигнуто** (авāптāvāйām <ппб. ава √āп>: с. ед. им.), **и все же** (эва ча) **верчусь/пребываю** (вартте: 1 ед. А наст. √варт) **в деятельности** (кармаṇи: с. ед. местн.).

Партха, в трех мирах нет работы, которую Я должен выполнять; нет ничего, чего бы Я не достиг. И все же Я пребываю в действии.

3:23 यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः ।
मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥ २३॥

йади хйахам на вартейам джātu кармаṇйātандритах |
мама вартманувартанте манушийāх пāрт*а сарвайāх ||

Ибо (хи) **если** (йади) **Я** (ахам), **неутомимый** (атандритас: м. ед. им.), **смогу не вертеться** (на вартейам: 1 ед. акт. опт. √варт) **когда-либо/вообще** (джātu: нар.) **в действиях** (кармаṇи: с. мн. местн.) — **Моим** (мама: 1 ед. род.) **путем** (вартта: с. ед. вин.) **следуют** (анувартанте: 3 мн. А наст. ану √варт) **люди** (манушийāс: м. мн. им.), **о Партха** (пāрт*а: м. ед. зв.), **всячески** (сарвайāс: нар.).

Ибо если Я когда-нибудь перестану неутомимо действовать, то, Партха, люди во всем последуют Моим путем.

3:24 उत्सीदेयुर् इमे लोका न कुर्या कर्म चेद् अहम् ।
संकरस्य च कर्ता स्याम् उपहन्याम् इमाः प्रजाः ॥ २४॥

утсйдейур име локā на курйāм карма чед ахам |
самкарасйā ча картā сйāм упаханйāм имāх праджāх ||

Погибли бы (утсйдейус: 3 мн. акт. опт. уд √сад) **эти** (име: м. мн. им.) **миры** (локāс: м. мн. им.), **если** (чед <ча ид>) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **стал бы не делать** (на курйāм: 1 ед. акт. опт. √кар) **деятельность** (карма: с. ед. вин.), **и** (ча) **смешения** (самкарасйā: м. ед. род.) **творцом** (картā: м. ед. им.) **был бы** (сйāм: 1 ед. акт. опт. √ас), **уничтожил бы** (упаханйāм: 1 ед. акт. опт. уна √хан) **этих** (имāс: ж. мн. вин.) **существ/потомство** (праджāс: ж. мн. вин.).

Если бы Я перестал действовать, то эти миры погибли бы, и Я был бы причиной смешения варн и гибели существ.

3:25 सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।
कुर्याद् विद्वांसु तथासक्तश् चिकीर्षुर् लोकसंग्रहम् ॥ २५॥

сактāх кармаṇī авидвāмсo йат^ай курванти б^арата |
курийāд видвāмс тат^аасактай чикīршур лока-самграхам ||

Привязанные (сактāс <ппп. √сайдж>: м. мн. им.) **к деятельности** (кармаṇи: с. ед. местн.) **немудрые** (авидвāмсас <пфп. акт. а √вид>: м. мн. им.) **как** (йат^а: нар.) **действуют** (курванти: 3 мн. акт. наст. √кар), **о Бхаратович** (б^арата: м. ед. зв.), **так** (тат^а: нар.) **непривязанный** (асактас <ппп. а √сайдж>: м. ед. им.) **пусть действует** (курийāт: 3 ед. акт. опт. √кар) **мудрый** (видвāн <пфп. акт. √вид>: м. ед. им.), **желающий делать** (чикīршус <жел. √кар>: м. ед. им.) **мира сохранение** (лока-самграхам: м. ед. вин., ТП).

Как невежественные действуют из привязанности к деятельности, так, потомок Бхараты, пусть мудрый, желая действовать на благо всего мира, совершает действия без привязанности.

3:26 न बुद्धिभेदं जनयेद् अज्ञानां कर्मसङ्गिनाम् ।
जोषयेत् सर्वकर्माणि विद्वान् युक्तः समाचरन् ॥ २६॥

на будд^и-б^еедам джанайед аджнāнāм карма-сайгинāм |
джошайет сарва-кармаṇи видвāн йуктах самāчаран ||

Пусть не побуждает появиться (на джанайет: 3 ед. акт. пов. кз. √джан) **разделение разума** (будд^и-б^еедам: м. ед. вин., ТП) **незнающих** (аджнāнāм: м. мн. род.), **привязанных к деятельности** (карма-сайгинāм: м. мн. род., ТП). **Пусть побуждает любить** (джошайет: 3 ед. акт. опт. кз. √джуш) **все дела** (сарва-кармаṇи: с. мн. вин., КД) **мудрый** (видвāн <пфп. акт. √вид>: м. ед. им.), **сосредоточенный** (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.), **действующий/занимающийся** (самāчаран <пр. акт. сам ā √чар>: м. ед. им.).

Пусть мудрый не смущает ум невежественных, привязанных к деятельности. Пусть сосредоточенный, действуя, побуждает их любить всякое дело.

3:27 प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।
अहंकारविमुदात्मा कर्ताहम् इति मन्यते ॥ २७॥

пракртех крийамāнāни гуṇā^ах кармаṇи сарвайāх |
ахамkāра-вимуд^атмā картāхам ити манйате ||

Природы (пракртес: ж. ед. род.) **гунами** (гуна^а: с. мн. тв.) **делающиеся** (крийамāñāни <пр. А √кар>: с. мн. им.) **полностью** (сарва-йас: нар.) **дела** (кармāñи: с. мн. им.). «**Деятель** (картā: м. ед. им.) **я** (ахам: 1 ед. им.)», — **так** (ити) **мнит** (манйāте: 3 ед. А наст. √ман) **тот, кого эго ввело в заблуждение** (ахамкāра-вимудхāтмā <вимудхā атман>: м. ед. им., БВ).

Все действия совершаются гунами природы, но тот, кого ввело в заблуждение эго, думает: «Я деятель».

3:28 तत्त्ववित् तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः ।
गुणā गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते ॥ २८॥

таттва-вит ту махā-бāхо гуна-карма-виб^агайох |
гуна^а гунешу вартанта ити матвā на саджджате ||

Однако (ту) **знающий истину** (таттва-вид: м. ед. им.), **о Махабаху** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), **отличий гун и действий** (гуна-карма-виб^агайос: м. дв. род., ТП), «**Гуны** (гуна^а: с. мн. им.) **в гунах** (гунешу: м. мн. местн.) **вращаются/действуют** (вартанте: 3 мн. А наст. √варт)», — **так** (ити) **думая** (матвā: дп. √ман), **не** (на) **привязывается** (саджджате: 3 ед. А наст. √сайдж).

Однако, Махабаху, тот, кто знает истину отделенности гун и действий [от атмана], думая: «Гуны вращаются в гунах», не привязывается [к деятельности].

3:29 प्रकृतेर् गुणसंमूढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु ।
तान् अकृत्स्नविदो मन्दान् कृत्स्नविन् न विचालयेत् ॥ २९॥

пракртер гуна-саммуд^асаджджанте гуна-кармасу |
тāн акртсна-видо мандāн кртсна-вин на вичāлайет ||

Смущенные/одуроченные гунами (гуна-саммуд^ас <ппп. саммух>: м. мн. им., ТП) **природы** (пракртес: ж. ед. род.) **привязываются** (саджджанте: 3 мн. А наст. √сайдж) **к гунам и действиям** (гуна-кармасу: с. мн. местн., ДВ). **Их** (тāн: м. мн. вин.), **не полностью знающих** (акртсна-видас: м. мн. вин.), **глупых/слабых** (мандāн: м. мн. вин.) **полностью знающий** (кртсна-вид: м. ед. им.) **пусть не заставляет колебаться** (на вичāлайет: 3 ед. акт. опт. кз. ви √чал).

Обманутые гунами природы привязываются к гунам и действиям, но пусть обладающий совершенным знанием не смущает их — глупых, мало знающих.

3:30 मयि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्याध्यात्मचेतसा ।
निराशीर् निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः ॥ ३०॥

майи сарвāни кармāни самнйасйāдē'йāтма-четасā |
нирāшййр нирмамо б'утвā йуд'йасва вигата-джварах ||

Во Мне (майи: 1 ед. местн.) **отрекишись от** (самнйасйа: дп. сам ни |
|ас) **всех** (сарвāни: с. мн. вин.) **действий** (кармāни: с. мн. вин.) **со-**
знанием, погруженным в Атман/атмичность (ад'йāтма-четасā:
с. ед. тв., ТП), **будучи** (б'утвā: дп. √б'у) **не желающим/надеющимся**
(нирāшййс: м. ед. им.), **не имеющим [чувства] «мое»** (нирмамас: м. ед.
им.), **сражайся** (йуд'йасва: 2 ед. А пов. √йуд') **[как] тот, кого поки-**
нула лихорадка (вигата-джварас <ппп. ви √гам>: м. ед. им., БВ).

Будучи свободным от желаний и собственничества, посвя-
щая сознанием, погруженным в Атман, все действия Мне,
сражайся, отбросив беспокойство.

3:31 ये मे मतम् इदं नित्यम् अनुतिष्ठन्ति मानवाः ।
श्रद्धावन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तेऽपि कर्मभिः ॥ ३१॥

йе ме матам идам нитйам анутишт'анти мāнавāх |
ш'радд'āванто 'насуйанто мучйанте те 'пи кармаб'их ||

Люди (мāнавāс: м. мн. им.), **которые** (йе: м. мн. им.) **всегда** (нитйам:
нар.) **стоят за** (анутишт'анти: 3 мн. акт. наст. ану √ст'ā) **Мое** (ме:
1 ед. род.) **учение** (матам: с. ед. вин.) **это** (идам: с. ед. вин.), **веру-**
ющие (ш'радд'āвантас: м. мн. им.), **неглумящиеся/незлословящие**
(анасуйантас <пр. акт. ден. анасуйа>: м. мн. им.) — **освобождаются**
(мучйанте: 3 мн. пас. наст. √муч) **те** (те: м. мн. им.) **даже/тоже**
(апи) **делами / от дел/карм** (кармаб'ис: с. мн. тв./отл.).

Те люди, которые всегда следуют этому Моему учению,
исполненные веры, не злословящие, освобождаются от
кармы.

3:32 ये त्वेतद् अभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम् ।
सर्वज्ञानविमूढास् तान् विद्धि नष्टान् अचेतसः ॥ ३२॥

йе тветад аб'йасуйанто нāнутишт'анти ме матам |
сарва-дж'нāна-вимуд'āмс тāн видд'и нашт'āн ачетасах ||

Но (ту) это [учение] (этат: с. ед. вин.) **злословящие** (аб'йасуйан-
тас <пр. акт. ден. аб'и асуйа>: м. мн. им.), **которые** (йе: м. мн. им.)
не (на) стоят за (анутишт'анти: 3 мн. акт. наст. ану √ст'ā) **Мое**

(ме: 1 ед. род.) **учение** (матам: с. ед. вин.) — **тех** (тāн: м. мн. вин.), **одураченных относительно всего знания** (сарва-джнāна-вимӯдāн <ппп. ви √мух>: м. мн. вин., ТП), **знай** (видд^х: 2 ед. акт. пов. √вид) **как погибших** (наштāн <ппп. √най>: м. мн. вин.), **безумных** (ачетасас: м. мн. вин.).

Но те, кто не следует Моему учению и злословит его, заблуждающиеся относительно всего знания — они, знай, погибли, неразумные.

3:33 सद्दशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेर ज्ञानवान् अपि ।
प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥ ३३॥

садрйаам чештате свасйāх пракртер джнāнавāн апи |
пракртим йāнти б^хутāни ниграхах ким карийшати ||

Даже (апи) **знающий** (джнāнавāн: м. ед. им.) **действует** (чештате: 3 ед. А наст. √чешт) **соответственно [повелениям]** (садрйаам: нар.) **своей** (свасйāс: ж. ед. отл./род.) **природы** (пракртес: ж. ед. отл./род.): **природе** (пракртим: ж. ед. вин.) **следуют** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) **существа** (б^хутāни: с. мн. им.). **Подавление** (ниграхас: м. ед. им.) **что** (ким: с. ед. вин.) **сделает** (карийшати: 3 ед. акт. буд. √кар)?

Даже знающий действует согласно своей природе — существа следуют природе. Что же даст ее подавление?

3:34 इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।
तयोर न वशम् आगच्छेत् तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥ ३४॥

индрйасйендрйасйāрт^хе рāга-двеша^у вйаваст^хита^у |
тайор на ваишам āгачч^хет та^у хйасйā парипант^хина^у ||

Влечение и отвращение (рāга-двеша^у: м. дв. им., ДВ) **чувства** (индрйасйа: с. ед. род.) **в объекте** (арт^хе: м. ед. местн.) **чувства** (индрйасйā: с. ед. род.) **установленные/зависимые** (вйаваст^хита^у <ппп. ви ава √ст^хā>: м. дв. им.). **Пусть не переходит** (на āгачч^хет: 3 ед. акт. опг. ā √гам) **под их** (тайос: м. дв. род.) **власть** (ваишам: м. ед. вин.), **ибо** (хи) **они** (та^у: м. дв. им.) **его** (асйā: м. ед. род.) **противники/«стоящие на пути»** (парипант^хина^у: м. дв. им.).

Влечение и отвращение чувств зависят от объекта чувств. Человеку не следует подпадать под власть обоих, ибо они его враги.

3:35 श्रेयान् स्वधर्मो विगुणः परधर्मात् स्वनुष्ठितात् ।
स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥ ३५।

*шрейāн сва-д^хармо вигунаḥ пара-д^хармāт сванушт^хитāт |
сва-д^харме нид^ханам шрейаḥ пара-д^хармо б^хайāвахаḥ ||*

Свой долг (сва-д^хармас: м. ед. им., КД) **несовершенный** (вигунас: м. ед. им.) **лучший** (шрейāн: м. ед. им.) **по сравнению с чужим долгом** (пара-д^хармāт: м. ед. отл., КД), **хорошо утвержденным** (сванушт^хитāт <су анушт^хитāт: ппп. ану √ст^хā>: м. ед. отл.). **В своем долге** (сва-д^харме: м. ед. местн., КД) **уничтожение** (нид^ханам: с. ед. им.) **лучше** (шрейас: с. ед. вин., нар.). **Чужой долг** (пара-д^хармас: м. ед. им., КД) **страх/опасность приносящий** (б^хайāвахаḥ <б^хайāваха: ā √вах>: м. ед. им., ТП).

Лучше своя дхарма, [даже] несовершенная, чем хорошо исполненная чужая. Лучше гибель в своей дхарме — чужая дхарма опасна.

अर्जुन उवाच ।

3:36 अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापं चरति पूरुषः ।
अनिच्छन्न अपि वार्ष्णेय बलाद् इव नियोजितः ॥ ३६।

*ард^жуна увāча |
ат^ха кена прайукто 'йам пāпам чарати нūрушаḥ |
аничч^ханн апи вāршнейа балāд ива нийод^житасḥ ||*

Арджуна (ард^жунас: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Но** (ат^ха) **кем/чем** (кена: м./с. ед. тв.) **запряженный / приведенный в движение** (прайуктас <ппп. пра √йуд^ж>: м. ед. им.) **этот** (йам: м. ед. им.) **человек** (нūрушас: м. ед. им.) **грех** (пāпам: с. ед. вин.) **совершает** (чарати: 3 ед. акт. наст. √чар) — **нежелающий** (аничч^хан <пр. акт. ан √иш>: м. ед. им.) **даже** (апи), **о Варшней** (вāршнейа: м. ед. зв.), **из-за силы** (балāт: с. ед. отл.) **словно** (ива) **побужденный впрягаться/действовать** (нийод^житас <ппп. кз. ни √йуд^ж>: м. ед. им.).

Арджуна сказал:

— Но что, Варшней, побуждает человека совершать грех даже помимо воли, словно его влечет [некая] сила?

श्रीभगवानुवाच ।

3:37 काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्रयः ।
महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमृ इह वैरिणम् ॥ ३७॥

śrī-ḥ-agavān uvāca |
kāma eṣa krodha eṣa rajogūṇa-samudbhāvaḥ |
maḥāśhano maḥā-pāpmā vidḍhēnam iha va"riṇam ||

Благой Господь (*śrī-ḥ-agavān*: м. ед. им.) **сказал** (*uvāca*: 3 ед. акт. перф. √vac):

— **Вожделение** (*kāmas*: м. ед. им.) **это** (*eṣa*: м. ед. им.), **гнев** (*krodhas*: м. ед. им.) **это** (*eṣa*: м. ед. им.) — **тот, чье происхождение — в гуне «раджас»** (*rajogūṇa-samudbhavas* <сам уд √bhū>: м. ед. им., БВ), **тот, у кого великое поедание** (*maḥāśhanas* <maḥā śhāna>: м. ед. им., БВ), **тот, у кого великое зло/грех** (*maḥā-pāpmā* <maḥā pāpman>: м. ед. им., БВ), **Знай** (*vidḍhi*: 2 ед. акт. пов. √vid) **этого** (*enam*: м. ед. вин.) **здесь** (*iha*) **как врага** (*va"riṇam*: м. ед. вин.).

Благой Господь **сказал**:

— **Это** **вожделение, это гнев, рожденные гуной страсти. Знай:** **это враг здесь, всепожирающий, всегреховный.**

3:38 धूमेनाव्रियते वहिर् यथादर्शो मलेन च ।
यथोल्बेनावृतो गर्भस् तथा तेनेदम् आवृतम् ॥ ३८॥

dhūmeṇāvriyate vahir yathādarśho malena ca |
yathōlḥbēnavṛto garbhas tathā teneḍam āvṛtam ||

Как (*yathā*: нар.) **дымом** (*dhūmena*: м. ед. тв.) **окружается/скрывается** (*āvriyate*: 3 ед. пас. наст. ā √var) **огонь** (*vahnis*: м. ед. им.) **и** (*ca*) **зерцало** (*ādarśhas* <ā darśh>: м. ед. им.) — **пылью** (*malena*: с. ед. тв.), **как** (*yathā*: нар.) **оболочкой** (*ulbena*: с. ед. тв.) **окруженный/скрытый** (*āvṛtas* <пшп. ā √var>: м. ед. им.) **зародыш** (*garbhas*: м. ед. им.), **так** (*tathā*: нар.) **тем** (*tena*: м. ед. тв.) **это** (*iḍam*: с. ед. им.) **окруженное/скрытое** (*āvṛtam* <пшп. ā √var>: с. ед. им.).

Как **огонь** **покрывается** **дымом** **и** **зерцало** — **пылью, как** **зародыш** **покрыт** **околоплодной оболочкой, так это** **покрыто** **им.**

3:39 आवृतं ज्ञानम् एतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा ।
कामरूपेण कौन्तेय दुष्पुरुषानलेन च ॥ ३९॥

āvrtaṃ dṛṣṭānam etena dṛṣṭānino nitya-vairiṇā |
kāma-rūpeṇa kaunteya duṣṭpuruṣānalena cha ||

Покрытое (*āvrtaṃ* <ппп. ā √вар>: с. ед. им.) **знание** (*dṛṣṭānam*: с. ед. им.) **этим** (*etena*: м. ед. тв.) **вечным врагом** (*nitya-vairiṇā*: м. ед. тв., КД) **знающего** (*dṛṣṭāninas*: м. ед. род.), **имеющим облик вожделения** (*kāma-rūpeṇa*: м. ед. тв., БВ), **о Каунтея** (*kaunteya*: м. ед. зв.), **и** (*cha*) **огнем** (*analena*: м. ед. тв.) **трудно насытимым** (*duṣṭpuruṣā*: м. ед. тв.).

Каунтея, знание сокрыто этим вечным врагом мудрого, имеющим облик вожделения и [подобным] ненасытному огню.

3:40 इन्द्रियाणि मनो बुद्धिर् अस्याधिष्ठानम् उच्यते ।
एतैर् विमोहयत्येष ज्ञानम् आवृत्य देहिनम् ॥ ४०॥

indriyāṇi mano buddhir asyādhiṣṭhānam ucyate |
etair vimohayatyeṣa dṛṣṭānam āvṛtyā dehinam ||

Говорится (*ucyate*: 3 ед. пас. наст. √вач): **чувства** (*indriyāṇi*: с. мн. им.), **ум** (*manas*: с. ед. им.), **интеллект** (*buddhi*: ж. ед. им.) — **этого** (*asya*: м. ед. род.) **местопребывание** (*adhishṭhānam*: с. ед. им.). **Этими** (*etaiḥ*: с. мн. тв.) **этот** (*yeṣa*: м. ед. им.) **побуждает заблуждаться** (*vimohayati*: 3 ед. акт. наст. кз. ви √мух) **воплощенного** (*dehinam*: м. ед. вин.), **знание** (*dṛṣṭānam*: с. ед. вин.) **окружая/скрывающая** (*āvṛtyā*: дп. ā √вар).

Чувства, ум и интеллект называются его местопребыванием; посредством их он, сокрыв знание, вводит воплощенного в заблуждение.

3:41 तस्मात् त्वम् इन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ ।
पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥ ४१॥

tasmāt tvam indriyāṅyādaḥ niyamya bhartarṣabha |
pāpmanam prajahi hyenaṃ jñānavijñānāśanam ||

От этого (*tasmāt*: с. ед. отл.) **ты** (*tvam*: 2 ед. им.), **чувства** (*indriyāṅyā*: с. мн. вин.) **в начале** (*ādaḥ*: м. ед. местн.) **обуздав** (*niyamya*: дп. ни √yam), **о бык среды потомков Бхараты** (*bhartarṣabha* <*bhārata ṛṣabha*>: м. ед. зв., ТП), **уничтожь** (*prajahi*: 2 ед. акт.

пов. пра $\sqrt{\text{хан}}$ **злобного/греховного** (*pāṇmānam*: м. ед. вин.), **воистину** (*хи*), **его** (*энам*: м. ед. вин.), **губителя знания и распознавания** (*ḍḡjāna-viḍḡjāna-nāīḡanam <√naiī>*: м. ед. вин., ТП).

Поэтому, о лучший из потомков Бхараты, обуздав вначале чувства, уничтожь этого злобного губителя знания и распознавания.

3:42 इन्द्रियाणि पराण्याहुर इन्द्रियेभ्यः परं मनः ।
मनसस् तु परा बुद्धिर यो बुद्धे परतस् तु सः ॥ ४२॥

индрийāни парāñийāхур индрийеб^сīах парам манах |
манасас ту парā будд^сир йо будд^сех паратас ту сах ||

«**Чувства** (*индрийāни*: с. мн. им.) — **превышающие** (*парāñи*: с. мн. им.)», — **сказали/говорят** (*āхус*: 3 мн. акт. перф. $\sqrt{\text{ах}}$). **Ум** (*манас*: с. ед. им.) **более высокий** (*парам*: с. ед. им.), **чем чувства** (*индрийеб^сīас*: с. мн. отл.). **Но** (*ту*) **более высокий** (*парā*: ж. ед. им.), **чем ум** (*манасас*: м. ед. отл.) — **интеллект** (*будд^сис*: ж. ед. им.). **Но** (*ту*) **выше** (*паратас*: нар.) **интеллекта** (*будд^сес*: ж. ед. отл.) — **тот** (*сас*: м. ед. им.).

Говорят, что чувства выше [неживой материи]. Ум выше чувств, но интеллект выше ума, а тот [атман] выше интеллекта.

3:43 एवं बुद्धे परं बुद्ध्वा संस्तभ्यात्मानम् आत्मना ।
जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥ ४३॥

эвам будд^сех парам будд^свā самстаб^сīātмāнам āтманā |
ḍḡахи шатрум махā-бāхо кāма-рūнам дурāсадам ||

Так (*эвам*: нар.) **более высокого** (*парам*: м. ед. вин.), **чем интеллект** (*будд^сес*: ж. ед. отл.), **понимая** (*будд^свā*: дп. $\sqrt{\text{буд^с}}$), **укрепив** (*самстаб^са*: дп. сам $\sqrt{\text{стаб^с}}$) **себя/ум** (*ātмāнам*: м. ед. вин.) **собой/интеллектом/атманом** (*ātманā*: м. ед. тв.), **уничтожь** (*ḍḡахи*: 2 ед. акт. пов. $\sqrt{\text{хан}}$) **противника** (*шатрум*: м. ед. вин.), **о Махабаху** (*махā-бāхо*: м. ед. зв., БВ), **изменяющего свой облик по желанию / имеющего облик вожделения** (*кāма-рūнам*: м. ед. вин., БВ), **труднодоступного** (*дур-āсадам*: м. ед. вин.).

Зная так того, кто выше интеллекта, укрепив себя Атманом, уничтожь, Махабаху, труднопобедимого противника, имеющего облик вожделения.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे कर्मयोगो नाम तृतीयोऽध्यायः ॥

o'm tat sad iti śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣhatṣu
brahma-vidyāyāyām yōga-śāstre
śrī-krishṇārjuna-samvāde
karma-yōgo nāma tṛtīyo 'dhyāyaḥ ॥

Ом (o'm) То (tat: с. ед. им.) Истинное (sat: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣhatṣu <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (brahma-vidyāyāyām: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (yōga-śāstre: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (śrī-krishṇārjuna-samvāde: м. ед. местн., ТП) третий (tṛtīyas: м. ед. им.) раздел (adhyāyas: м. ед. им.) по имени (nāma: с. ед. вин., нар.) «Карма-йога» (karma-yogas: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается третья глава, именуемая
«Карма-йога».**



ГЛАВА 4

ЙОГА ЗНАНИЯ И ОТРЕЧЕНИЯ ОТ ДЕЙСТВИЯ

श्रीभगवानुवाच ।

4:1 इमं विवस्यते योगं प्रोक्तवान् अहम् अव्ययम् ।
विवस्वान् मनवे प्राह मनुर् इक्ष्वाकवेऽब्रवीत् ॥ १॥

śrī-ḥ-agavān uvāca |

*имам̐ вивасвате йогам̐ проктавāн ахам авйайам̐ |
вивасвāн манаве прāха манур̐ икшивāкаве 'бравīt̐ ॥*

Благой Господь (*śrī-ḥ-agavān*: м. ед. им.) **сказал** (*uvāca*: 3 ед. акт. перф. √*vac*):

— **Эту** (*имам*: м. ед. вин.) **нетленную** (*авйайам*: м. ед. вин.) **йогу** (*йогам*: м. ед. вин.) **Вивасвану** (*вивасвате*: м. ед. дат.) **объявивший** (*проктавāн* <ппп. пра √*vac* + вант — равнозначно акт. пфп.>: м. ед. им.) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.); **Вивасван** (*вивасвāн*: м. ед. им.) — **Ману** (*манаве*: м. ед. дат.) **сказал** (*прāха*: 3 ед. акт. перф. пра √*ax*); **Ману** (*манус*: м. ед. им.) — **Икшваку** (*икшивāкаве*: м. ед. дат.) **говорил** (*абравīt̐*: 3 ед. акт. ипф. √*brū*).

Благой Господь **сказал**:

— **Эту** непреходящую **йогу** **Я** возвестил **Вивасвану**, **Вивасван** поведал **Ману**, а **Ману** сообщил **Икшваку**.

4:2 एवं परंपरा प्राप्तम् इमं राजर्षयो विदुः ।
स कालेनेह महता योगो नष्टः परंतप ॥ २॥

*evam parāṁ-parā prāntam imam̐ rāḍḍjarṣhayo viduḥ |
sa kāleneha mahatā yogo naṣṭhaḥ parāntapa ॥*

Так (*эвам*: нар.) **один за другим** (*парām-парā*: нар.) **полученную** (*прāntam* <ппп. пра √*ān*>: м. ед. вин.) **эту** (*имам*: м. ед. вин.) **царственные мудрецы** (*рāḍḍjarṣhayas* <*рāḍḍжа рши*>: м. мн. им.) **узнали** (*видус*: 3 ед. акт. перф. √*vid*). **Та** (*са*: м. ед. им.) **йога** (*йогас*: м. ед. им.) **здесь** (*иха*) **со временем** (*кāлена*: м. ед. тв.) **большим** (*махатā*: м. ед. тв.) **утраченная** (*наṣṭhas* <ппп. √*nai*>: м. ед. им.), **о Парантапа** (*парāntapa*: м. ед. зв.).

Так, один за другим, эту йогу познавали царственные мудрецы. Парантапа, по прошествии долгого времени она была здесь утрачена.

- 4:3 स एवायं मया तेऽद्य योगः प्रोक्तः पुरातनः ।
भक्तोऽसि मे सखा चेति रहस्यं ह्येतद् उत्तमम् ॥ ३॥

sa evāyam mayā te 'dya yōgaḥ proktaḥ purātanaḥ |
b'akto 'si me sakṣā cetai rahasyāḥ hīetaḍ uttamaḥ ||

Та (sas: м. ед. им.) **именно** (эва), **эта** (айам: м. ед. им.) **древняя** (пурā танас: м. ед. им.) **йога** (йогас: м. ед. им.), **Мной** (майā: 1 ед. тв.) **тебе** (те: 2 ед. дат.) **сегодня/сейчас** (адйа: нар.) **поведанная** (проктас <ппп. пра √вач>: м. ед. им.), **Бхакт** (б'актас: м. ед. им.) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) **Мой** (ме: 1 ед. род.) **и** (ча) **друг** (сакṣā: м. ед. им.), **так** (ити) — **тайна** (рахасйам: с. ед. им.) **ведь** (хи) **это** (этат: с. ед. им.) **высочайшая** (уттамам: с. ед. им.).

Эта древняя йога сегодня поведена Мной тебе, ибо ты Мой бхакт и друг — ведь это высшая тайна.

- अर्जुन उवाच ।
4:4 अपरं भवतो जन्म परं जन्म विवस्वतः ।
कथम् एतद् विजानीयां त्वम् आदौ प्रोक्तवान् इति ॥ ४॥

arḍжуна uvāca |
aparāḥ b'āvato dḗjanma parāḥ dḗjanma vivasvataḥ |
kat'am etaḍ vidḗjānīyāḥ tvam ādā' proktaḥvān iti ||

Арджуна (арḍжунас: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Близкое** (апарам: с. ед. им.) **господина** (б'аватас: м. ед. род.) **рождение** (дḗжанма: с. ед. им.), **далекое** (парам: с. ед. им.) **рождение** (дḗжанма: с. ед. им.) **Вивасвана** (вivasvatas: м. ед. род.). **Как** (кат'am: нар.) **это** (этат: с. ед. вин.) **постигну** (видḗжānīyāḥ: 1 ед. акт. опт. ви √дḗжā): **ты** (твам: 2 ед. им.) **в начале** (ādā': м. ед. местн.) **объявивший** (проктаḥvān <ппп. пра √вач + вант — равнозначно акт. пфп.>: м. ед. им.), — **так** [сказанное] (ити)?

Арджуна сказал:

— [Ты], почтенный, родился позднее, Вивасван родился раньше; как же понять, что вначале ты возвестил [ее]?

- श्रीभगवानुवाच ।
4:5 बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चार्जुन ।
तान्यहं वेद सर्वाणि न त्वं वेत्थ परंतप ॥ ५॥

īrī-ḅāgavān uvāca |
бахуни ме вйатītāни джанмāни тава чārджуна |
тāниахам веда сарвāни на твām веттā парамтāна ||

Благой Господь (*īrī-ḅāgavān*: м. ед. им.) **сказал** (*uvāca*: 3 ед. акт. перф. √*vac*):

— **Многие** (*бахуни*: с. мн. им.) **Мои** (*ме*: 1 ед. род.) **пройденные** (*вйатītāни* <пп. *ви ати* √*и*>: с. мн. им.) **рождения** (*джанмāни*: с. мн. им.) — **и** (*ча*), **о Арджуна** (*арджуна*: м. ед. зв.), **твои** (*тава*: 2 ед. род.), **Их** (*тāни*: с. мн. вин.) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.) **знаю** (*веда*: 1 ед. акт. перф. со значением наст. √*вид*) **все** (*сарвāни*: с. мн. вин.), **ты** (*твām*: 2 ед. им.) **не** (*на*) **знаешь** (*веттā*: 2 ед. акт. перф. со значением наст. √*вид*), **о Парантапа** (*парамтāна*: м. ед. зв.).

Благой Господь **сказал**:

— **Через многие рождения** прошли мы с тобой, Арджуна. **Я** **знаю** их все, а ты, Парантапа, **не знаешь**.

4:6 अजोऽपि सन्न अघ्न्यात्मा भूतानाम् ईश्वरोऽपि सन् ।
 प्रकृतिं स्वाम् अधिष्ठाय संभवाम्यात्ममायया ॥ ६ ॥

аджо 'ни сани авйайātмā б'утāнām īīшваро 'ни сан |
пракртīm свām ад'ишт'āйā самб'авāmīātма-мāйāйā ||

Нерожденный (*аджас*: м. ед. им.) **хотя** (*ани*) **сущий** (*сан* <пр. акт. √*ас*>: м. ед. им.), **нетленный Атман** (*авйайātмā* <авйāйā āтман, КД>: м. ед. им.), **существ** (*б'утāнām*: с. мн. род.) **Владыка** (*īīшварас*: м. ед. им.) **хотя** (*ани*) **сущий** (*сан* <пр. акт. √*ас*>: м. ед. им.), **направляя/входя в** (*ад'ишт'āйā*: дп. *ад'и* √*ст'ā*) **природу** (*пракртīm*: ж. ед. вин.) **свою** (*свām*: ж. ед. вин.), **появляюсь** (*самб'авāmī*: 1 ед. акт. наст. *сам* √*б'у*) **своей/атманической энергией** (*ātма-мāйāйā*: ж. ед. тв., ТП).

Хотя Я **нерожденный**, **нетленный Атман** и **Господь существ**, все же, повелевая своей природой, **Я** **посредством** своей энергии **появляюсь** в мире.

4:7 यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर् भवति भारत ।
अभ्युत्थानम् अधर्मस्य तदात्मानं सृजाम्यहम् ॥ ७॥

*йадаё йадаё хи дхармасйа глāниср бавати баврата |
абхйуттāнам адхармасйа тадайтмāнам срджāмйахам ||*

Воистину (хи), всякий раз, когда (йадаё йадаё) дхармы (дхармасйа: м. ед. род.) истощение (глāнис: ж. ед. им.) происходит (бавати: 3 ед. акт. наст. √бʰу), о Бхаратович (баврата: м. ед. зв.), поднятие (абхйуттāнам <абʰи уд √стā>: с. ед. им.) адхармы (адхармасйа: м. ед. род.), тогда (тадаё) Себя (йтмāнам: м. ед. вин.) отпускаю/распространяю/создаю (срджāми: 1 ед. акт. наст. √сардж) Я (ахам: 1 ед. им.).

Всякий раз, потомок Бхараты, когда происходит истощение дхармы и возрастает адхарма, Я являю Себя.

4:8 परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम् ।
धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे ॥ ८॥

*паритрāṇāйа сādʰунāм винāйāйа ча душкртām |
дхармасамстāпанāртāйа самбавāми йуге йуге ||*

Для защиты/спасения (паритрāṇāйа <пари √трā>: с. ед. дат.) праведных (сādʰунāм: м. мн. род.) и (ча) для гибели/исчезновения (винāйāйа <ви √най>: м. ед. дат.) злодеев (душкртām: м. мн. род.), ради установления дхармы (дхармасамстāпанāртāйа <дхарма; самстāпана: кз. сам √стā; артā>: с. ед. дат.) возникаю/рождаюсь (самбавāми: 1 ед. акт. наст. сам √бʰу) из века в век (йуге йуге: м. ед. местн.).

Для спасения праведных и на погибель злодеям, ради установления дхармы Я рождаюсь из века в век.

4:9 जन्म कर्म च मे दिव्यम् एवं यो वेत्ति तत्त्वतः ।
त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैति माम् एति सोऽर्जुन ॥ ९॥

*джанма карма ча ме дивйам эвам йо ветти таттватах |
тиактвā дехам пунар-джанма наṯти мām эти со рджуна ||*

Рождение/жизнь (джанма: с. ед. им.) и (ча) деятельность (карма: с. ед. им.) Моя (ме: 1 ед. род.) удивительная/божественная (дивйам: с. ед. им.). Так (эвам: нар.) который (йас: м. ед. им.) знает (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид) действительно (таттвахас: нар.), оставив

(*тйактвā*: дп. $\sqrt{тйадж}$) **тело** (дехам: м. ед. вин.), **к повторному рождению** (пунар-*джанма*: с. ед. вин., КД) **не (на) идет** (эти: 3 ед. акт. наст. $\sqrt{и}$), **ко Мне** (*мāм*: м. ед. вин.) **идет** (эти: 3 ед. акт. наст. $\sqrt{и}$) **он** (*сас*: м. ед. им.), **о Арджуна** (*арджуна*: м. ед. зв.).

Рождение и дела Мои божественны. Кто действительно это знает, тот, оставив тело, не рождается вновь — он приходит ко Мне, Арджуна.

4:10 वीतरागभयक्रोधा मन्मया माम् उपाश्रिताः ।
बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्भावम् आगताः ॥ १०॥

вйта-рāга-б^хайа-крод^хā ман-майā мām упāшритāх |
бахаво джйāна-тапасā пūtā мад-б^хāвам āгатāх ||

Те, чьи ушли страсти, страхи и гнев (*вйта-рāга-б^хайа-крод^хас* <*вйта*: ппп. ви $\sqrt{и}$ >: м. мн. им., БВ), **полные Меня** (*ман-майāс* <*ман майа*>: м. мн. им.), **отдавшиеся/прислонившиеся ко** (*упāшритāс* <ппп. *упā ā шри*>: м. мн. им.) **Мне** (*мām*: 1 ед. вин.), **многие** (*бахавас*: м. мн. им.), **знанием и аскезой** (*джйāна-тапасāс*: с. ед. тв., ДВ) **очищенные** (*пūtāс* <ппп. $\sqrt{пū}$ >: м. мн. им.), **к Моему бытию/любви/вере** (*мад-б^хāвам*: м. ед. вин., ТП) **пришедшие** (*āгатāс* <ппп. ā $\sqrt{гам}$ >: м. мн. им.).

Освободившись от желаний, страха и гнева, преисполнившись Мною и найдя опору во Мне, многие, очищенные знанием и аскезой, вошли в Мое бытие.

4:11 ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस् तथैव भजाम्यहम् ।
मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥ ११॥

йе йат^хā мām прападйанте тāmс тат^хā"ва б^хаджāmйахам |
мама вартмāнувартанте манушйāх пāрт^хā сарвайāх ||

Которые (*йе*: м. мн. им.) **как** (*йат^хā*: нар.) **ко Мне** (*мām*: 1 ед. вин.) **подходят/обращаются** (*прападйанте*: 3 мн. А наст. *пра шпад*), **их** (*тām*: м. мн. вин.) **так** (*тат^хā*: нар.) **именно** (*эва*) **уважаю/люблю** (*б^хаджāmйа*: 1 ед. акт. наст. $\sqrt{б^хадж}$) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.), **Моим** (*мама*: 1 ед. род.) **путем** (*вартма*: с. ед. впп.) **следуют** (*анувартанте*: 3 мн. А наст. *ану шварт*) **люди** (*манушйāс*: м. мн. им.), **о Партха** (*пāрт^хā*: м. ед. зв.), **всячески** (*сарвайāс*: нар.).

Как люди обращаются ко Мне, так Я им и воздаю. Партха, люди во всем следуют Моим путем.

- 4:12 काङ्क्षन्तः कर्मणां सिद्धिं यजन्त इह देवताः ।
क्षिप्रं हि मानुषे लोके सिद्धिर् भवति कर्मजा ॥ १२॥

kāṅkṣāntaḥ karmaṇām siddhīm īadṛjanta iha devatāḥ |
ksiṁpraṁ hi mānuṣe loke siddhir bʰavati karmaḍjā ||

Желающие (*kāṅkṣāntas* <пр. акт. √*kāṅkṣi*>: м. мн. им.) **успеха/вознаграждения** (*siddhīm*: ж. ед. вин.) **дел/обрядов** (*karmaṇām*: с. мн. род.) **почитают/жертвуют** (*īadṛjante*: 3 мн. А наст. √*īadṛj*) **здесь** (*iha*) **божеств** (*devatās*: ж. мн. вин.), **ибо** (*hi*) **быстро** (*ksiṁpraṁ*: нар.) **в мире** (*loke*: м. ед. местн.) **человеческом** (*mānuṣe*: м. ед. местн.) **успех/вознаграждение** (*siddhiḥ*: ж. ед. им.) **бывает** (*bʰavati*: 3 ед. акт. наст. √*bʰū*), **рожденный делами/обрядами** (*karma-ḍjā*: ж. ед. им.).

Те, кто желает вознаграждения за [ритуальную] деятельность, поклоняются здесь божествам, ибо в мире людей [ритуальная] деятельность быстро приносит вознаграждение.

- 4:13 चातुर्वर्ण्यं मया सृष्टं गुणकर्मविभागश्च ।
तस्य कर्तारम् अपि मां विद्ध्यकर्तारम् अव्ययम् ॥ १३॥

chāturvṛṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibʰāgaścaḥ |
tasya kartāram api māṁ vidḍhyakartāram avyayam ||

Четырехварновость (*chāturvṛṇyam*: с. ед. им.) **Мной** (*mayā*: 1 ед. тв.) **созданная** (*sṛṣṭam* <ппп. √*sarḍj*>: с. ед. им.) **по отличиям гун и деятельности** (*guṇa-karma-vibʰāga-ścaḥ* <ви √*bʰadṛj*>: нар.). **Ее** (*tasya*: с. ед. род.) **создателя** (*kartāram*: м. ед. вин.) **даже** (*api*), **Меня** (*mām*: 1 ед. вин.), **знай** (*vidḍhi*: 2 ед. акт. пов. √*vid*), **недеятеля** (*akartāram*: м. ед. вин.) **нетленного/вечного** (*avyayam*: м. ед. вин.).

Согласно особенностям гун и действий Мной созданы четыре варны. Хотя Я их создатель, знай, что Я вечно вне деяний.

4:14 न मां कर्माणि लिम्पन्ति न मे कर्मफले स्पृहा ।
इति मां योऽभिजानाति कर्मभिरु न स बध्यते ॥ १४॥

на мām кармаṇи лимпан^{ти} на ме карма-п^{але} спрхā |
ити мām йо 'б^ид^жā^нā^{ти} кармаб^хир на са бад^хйате ||

Не (на) **грязнят** (лимпан^{ти}: 3 мн. акт. наст. √лип) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **дела** (кармаṇи: с. мн. им.), **не** (на) **стремление** (спрхā: ж. ед. им.) **Мое** (ме: 1 ед. род.) **в плоде деятельности** (карма-п^{але}: с. ед. местн.). **Так** (ити) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **который** (йас: м. ед. им.) **познаёт** (аб^ид^жā^нā^{ти}: 3 ед. акт. наст. аб^хи √д^жñā), **делами** (карма-б^хис: с. мн. тв.) **тот** (са: м. ед. им.) **не** (на) **связывается** (бад^хйате: 3 ед. пас. наст. √банд^х).

Не грязнят Меня дела, нет у Меня стремления получить плод деятельности. Кто знает Меня таким, того дела не связывают.

4:15 एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वैर् अपि मुमुक्षुभिः ।
कुरु कर्मैव तस्मात् त्वं पूर्वैः पूर्वतरं कृतम् ॥ १५॥

эвам д^жñā^тvā к^ртам карма н^урва^р апи мумукшуб^хих |
куру карма^{ва} тасмā^т твам н^урва^х н^урватарам к^ртам ||

Так (эвам: нар.) **зная** (д^жñā^тvā: дп.), **сделанная** (к^ртам <ппп. √кар>: с. ед. им.) **деятельность** (карма: с. ед. им.) **древними** (н^урва^с: м. мн. тв.) **тоже** (апи), **стремящимися освободиться** (мумукшуб^хис <жел. √муч>: м. мн. тв.). **Делай** (куру: 2 ед. акт. пов. √кар) **деятельность** (карма: с. ед. вин.), **именно** (эва), **от этого** (тасмā^т: с. ед. отл.) **ты** (твам: 2 ед. им.), **древними** (н^урва^с: м. мн. тв.) **раньше** (н^урватарам: нар.) **сделанную** (к^ртам <ппп. √кар>: с. ед. им.).

В древности стремящиеся к освобождению, зная это, тоже совершали действия. Поэтому и ты совершай действия так, как они совершались древними в прошлом.

4:16 किं कर्म किम् अकर्मेति कवयोऽप्यत्र मोहिताः ।
तत् ते कर्म प्रवक्ष्यामि यज् ज्ञात्वा मोक्षयसेऽशुभात् ॥ १६॥

ким карма ким акармети кавайо 'пйатра мохитāх |
тат те карма правакийāми йадж джйāтвā мокийāсе 'иуб'āt ॥

«Что (ким: с. ед. им.) — действие (карма: с. ед. им.), что — (ким: с. ед. им.) — бездействие (акарма: с. ед. им.)?» — так [спрашивается] (ити). Мудрые (кавайас: м. мн. им.) даже (апи) здесь (атра: нар.) введенные в заблуждение (мохитās <ппп. кз. √мух>: м. мн. им.). О том (тат: с. ед. вин.) тебе (те: 2 ед. дат.) действию (карма: с. ед. вин.) буду говорить (правакийāми: 1 ед. акт. буд. пра √вач), которое (йат: с. ед. вин.) узнав (джйāтвā: дп. √джйā), освободишься (мокийāсе: 2 ед. А буд. √муч) от нехорошего (айуб'āt: м. ед. отл.).

Что есть действие, что — недеяние? Даже мудрые относительно этого заблуждались. Я расскажу тебе о том действии, познав которое, освободишься от зла.

4:17 कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मणः ।
अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः ॥ १७॥

кармаṇо хйāпи бодд'авйāм бодд'авйāм ча викармаṇах |
акармаṇаиḥ ча бодд'авйāм гаханаḥ кармаṇо гатиḥ ॥

[Суть] действия (кармаṇас: с. ед. род.) ведь (хи) тоже (апи) то, что следует изучить/узнать/понять (бодд'авйāм <ппб. √буд'>: с. ед. им.); и (ча) [характеристики] недозволенного действия (викармаṇас: с. ед. род.) — то, что следует понять (бодд'авйāм: с. ед. им.); и (ча) [суть] недеяния (акармаṇас: с. ед. род.) — то, что следует понять (бодд'авйāм: с. ед. им.). Глубокий (гаханаḥ: ж. ед. им.) действия (кармаṇас: с. ед. род.) путь (гатиḥ: ж. ед. им.).

Нужно изучить природу деятельности. И надо узнать суть запрещенного действия. И сущность недеяния тоже следует понять. Глубок путь деяний.

4:18 कर्मण्यकर्म यः पश्येद् अकर्मणि च कर्म यः ।
स बुद्धिमान् मनुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत् ॥ १८ ॥

кармаṇйакарма йах паййед акармаṇи ча карма йах |
са будд^аимāн манушйешу са йуктаḥ кртсна-карма-крт ॥

В действии (кармаṇи: с. ед. местн.) **бездействие** (акарма: с. ед. вин.) **который** (йас: м. ед. им.) **увидит** (паййет: 3 ед. акт. опт. пай), **и (ча) который** (йас: м. ед. им.) **в бездействии** (акармаṇи: с. ед. местн.) — **действие** (карма: с. ед. вин.), **тот** (са: м. ед. им.) — **разумный** (будд^аимāн: м. ед. им.) **среди людей** (манушйешу: м. мн. местн.), **тот** (сас: м. ед. им.) — **сосредоточенный** (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.), **все дела делающий** (кртсна-карма-крт: м. ед. им.).

Кто видит недеяние в деятельности и действие в бездействии, тот — мудрый среди людей; он, совершающий все дела, сосредоточен.

4:19 यस्य सर्वे समारम्भाः कामसंकल्पवर्जिताः ।
ज्ञानाग्निदग्धकर्माणं तम् आहुः पण्डितं बुधाः ॥ १९ ॥

йасйа сарве самāрамб^ааḥ кāма-самкална-варджитāх |
джñāнагни-дагд^а-кармаṇām там āхуḥ паṇḍитам буд^ааḥ ॥

У которого (йасйа: м. ед. род.) **все** (сарве: м. мн. им.) **начинания** (самāрамб^аас <сам ā √рамб^а>: м. мн. им.) **избавленные от желания удовольствий** (кāма-самкална-варджитāс <ппп. √вардж>: м. мн. им., ТП), **того, чья карма сожжена огнем знания** (джñāнагни-дагд^а-кармаṇām <джñāна агни>: м. ед. вин., БВ), **того** (там: м. ед. вин.) **называли/называют/считают** (āхус: 3 мн. акт. перф. √ах) **ученым/пандитом** (паṇḍитам: м. ед. вин.) **мудрые** (буд^аас: м. мн. им.).

У кого все начинания свободны от желания получить удовольствие и карма сожжена огнем знания, того мудрецы называют знающим.

- 4:20 *त्यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः ।
कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित् करोति सः ॥ २०॥*

*тйактвā карма-п^алāсайгам нитйа-тр̄пто нирāййрайах |
кармаñйаб^ип^равртто 'ни на^ва ким^чит кароти сах ||*

Отбросив (*тйактвā*: дп. √*тйадж*) **привязанность к плоду действия** (*карма-п^алāсайгам* <*карма п^ала āсайга*>: м. ед. вин., ТП), **вечно удовлетворенный** (*нитйа-тр̄птас* <ппп. √*тари*>: м. ед. им., КД), **бездомный/независимый** (*нирāййрайас* <нис ā √*ири*>: м. ед. им.), **в деятельности** (*кармаñи*: с. ед. местн.) **занятый** (*аб^ип^раврттас* <ппп. аб^и пра √*варт*>: м. ед. им.) **даже** (*апи*), **не** (*на*), **именно** (*эва*), **что-либо** (*ким^ч-чид*) **делает** (*кароти*: 3 ед. акт. наст. √*кар*) **он** (*сас*: м. ед. им.).

Отбросив привязанность к плодам деятельности, всегда удовлетворенный, независимый, он не делает ничего, хотя и занят деятельностью.

- 4:21 *निराशीर् यतचित्तात्मा त्यक्तसर्वपरिग्रहः ।
शारीरं केवलं कर्म कुर्वन् नाप्नोति किल्बिषम् ॥ २१॥*

*нирāйййр йата-читтāтмā тйакта-сарва-париграхах |
шāрййрāм кевалам карма курван нāпноти килбишам ||*

Не желающий/надеющийся (*нирāйййс*: м. ед. им.), **тот, у чьего «я» обузданные мысли** (*йата-читтāтмā* <*йата читтта āтман*>: м. ед. им., БВ), **отказавшийся от всей собственности** (*тйакта-сарва-париграхас* <ппп. √*тйадж*; от *пари* √*грах*>: м. ед. им., ТП) **телесно** (*шāрййрāм*: с. ед. вин., нар.) **только** (*кевалам*: с. ед. вин., нар.) **действие** (*карма*: с. ед. вин.) **делающий** (*курван* <пр. акт. √*кар*>: м. ед. им.), **не** (*на*) **получает** (*āпноти*: 3 ед. акт. наст. √*āп*) **грех** (*килбишам*: с. ед. вин.).

Не имеющий желаний, обуздавший мысли и отказавшийся от всех видов накопительства, совершая действия лишь телом, не принимает на себя грех.

- 4:22 यदृच्छालाभसंतुष्टो द्वंद्वातीतो विमत्सरः ।
समः सिद्धावसिद्धौ च कृत्वापि न निबध्यते ॥ २२ ॥

йадрчч^а-лāб^а-сам^туш^то два^мдвāт^ти^то виматсарах |
самах сидд^авасидд^а ча кртвāпи на нибад^айате ॥

Удовлетворенный случайным приобретением (йад-рчч^а-лāб^а-сам^туш^тас <ппп. сам √туш>: м. ед. им., ТП), **выведенный из двойственности** (двамдвāт^титас <двамдва; ат^тита: ппп. ати √и>: м. ед. им., ТП), **не имеющий зависти/гнева/враждебности** (ви-матсарас: м. ед. им.), **одинаковый** (самас: м. ед. им.) **в удаче** (сидд^аа^а: ж. ед. местн.) **и (ча) неудаче** (асидд^аау: ж. ед. местн.), **действуя** (кртвā: дп.) **даже** (апи), **не (на) связывается** (нибад^айате: 3 ед. пас. наст. ни √банд^а).

Довольный посланным судьбой, поднявшийся над двойственностью, без зависти, равно относящийся к успеху и неудаче, не связывается [кармой], даже действуя.

- 4:23 गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थितचेतसः ।
यज्ञायाचरतः कर्म समग्रं प्रविलीयते ॥ २३ ॥

гата-сайгасйа муктасйа дж^айāнāваст^аита-четасах |
йадж^айāйāчаратах карма самаграм прāвилйāте ॥

Того, от кого ушли привязанности (гата-сайгасйа <ппп. гам; сайга>: м. ед. род., БВ), **освобожденного** (муктасйа <ппп. муч>: м. ед. род.), **того, чье сознание установлено в знании** (дж^айāнāваст^аита-четасас <дж^айāна; аваст^аита: ппп. ава ст^аā; четас>: м. ед. род., БВ), **для жертвы** (йадж^айāйā: м. ед. дат.) **действующего** (āчаратас <пр. акт. ā чар>: м. ед. род.), **карма/деятельность** (карма: с. ед. им.) **вся** (самаграм: с. ед. им.) **растворяется** (прāвилйāте: 3 ед. пас. наст. пра ви лй).

У избавившегося от привязанностей, освобожденного, утвердившего сознание в мудрости, выполняющего работу как жертву, вся карма рассеивается.

- 4:24 ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविर् ब्रह्मग्नौ ब्रह्मणा हुतम् ।
ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्मकर्मसमाधिना ॥ २४॥

*брахмāрпаṇам брахма хавир брахмāгнаḥ брахманā хутам |
брахма"ва тена гантавйām брахма-карма-самāдḥинаḥ ||*

Брахман (брахма: с. ед. им.) — **бросание/подноска/ложка** (арпаṇам: с. ед. им.), **Брахман** (брахма: с. ед. им.) — **топленое масло / сжигаемое подношение** (хавис: с. ед. им.), **на огонь Брахмана** (брахмāгнаḥ <брахма агни>: м. ед. местн., ТП) **Брахманом** (брахманā: с. ед. тв.) **вылитое** (хутам <ппп. √ху>: с. ед. им.); **Брахман** (брахма: с. ед. им.), **именно (эва), — то, что достигается** (гантавйām <ппб. √гам>: с. ед. им.) **этим** (тена: м./с. ед. тв.), **тем, у кого самадхи брахмической деятельности** (брахма-карма-самāдḥинаḥ: м. ед. тв., БВ).

Брахман — ритуальная ложка, Брахман — топленое масло, влитое Брахманом в огонь Брахмана; достигает Брахмана тот, кто погружен в самадхи деятельности Брахмана.

- 4:25 दैवम् एवापरे यज्ञं योगिनः पर्युपासते ।
ब्रह्मग्नावपरे यज्ञं यज्ञेनैवोपजुह्वति ॥ २५॥

*да"вам эвāпаре йаджñām йогинах парйупāсате |
брахмāгниāвāпаре йаджñām йаджñена"вопаджухвати ||*

«Божественное» (да"вам: м. ед. вин.) **жертвоприношение** (йаджñām: м. ед. вин.), **именно (эва), другие** (āпаре: м. мн. им.) **йоги** (йогинас: м. ед. им.) **совершают** (парйупāсате: 3 мн. А наст. нари упа √ās); **на огонь Брахмана** (брахмāгнаḥ <брахма агни>: м. ед. местн., ТП) **другие** (āпаре: м. мн. им.) **жертвоприношение/благочестие/набожность** (йаджñām: м. ед. вин.) **жертвоприношением/благоговением** (йаджñена: м. ед. тв.), **именно (эва), возливают** (упаджухвати: 3 мн. акт. наст. упа √ху).

Некоторые йоги совершают жертвоприношения богам, а другие жертвой возливают жертву на огонь Брахмана.

- 4:26 श्रोत्रादीनीन्द्रियाण्यन्ये संयमानिषु जुह्वति ।
शब्दादीन् विषयान् अन्ये इन्द्रियाणिषु जुह्वति ॥ २६॥

*шротрадйинйндрийаṅṅияние самйамāгнишу джухвати |
шабдадйин вишайāн ания индрийāгнишу джухвати ||*

Со слуха начинающиеся (шротрадйини <шротра āди>: с. мн. вин., БВ) чувства (индрийаṅṅи: с. мн. вин.) иные (ание: м. мн. им.) на огни обуздания (самйамāгнишу <самйама агни>: м. мн. местн., ТП) возливают (джухвати: 3 мн. акт. наст. √ху); со звука начинающиеся (шабдадйин <шабда āди>: м. мн. вин., БВ) объекты (вишайāн: м. мн. вин.) иные (ание: м. мн. им.) на огни чувств (индрийаṅṅишу <индрийа агни>: м. мн. местн., ТП) возливают (джухвати: 3 мн. акт. наст. √ху).

Иные приносят в жертву слух и остальные чувства на огне обуздания, другие сжигают звук и прочие объекты чувств на огне чувств.

- 4:27 सर्वाṅगीन्द्रियकर्माणि प्राणकर्माणि चापरे ।
आत्मसंयमयोगायौ जुह्वति ज्ञानदीपिते ॥२७॥

*сарваṅгийндрийа-кармаṅṅи праṅṅа-кармаṅṅи чапаре |
ātма-самйама-йогāгна^у джухвати джйāна-дйипите ||*

Все (сарваṅṅи: с. мн. вин.) действия чувств (индрийа-кармаṅṅи: с. мн. вин., ТП) и (ча) действия праны (праṅṅа-кармаṅṅи: с. мн. вин., ТП) другие (апаре: м. мн. им.) вливают (джухвати: 3 мн. акт. наст. √ху) в зажженный знанием (джйāна-дйипите <пш. кз. √дйип>: м. ед. местн.) огонь йоги самообуздания (ātма-самйама-йогāгна^у: м. ед. местн., ТП).

Некоторые приносят в жертву всю деятельность праны и чувств на зажженном знанием огне йоги самообуздания.

- 4:28 द्रव्ययज्ञासु तपोयज्ञा योगयज्ञासु तथापरे ।
स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितव्रताः ॥ २८॥

дравйа-йаджйāс тапо-йаджйā йога-йаджйāс тат'āпаре |
свад'йāйā-джйāна-йаджйāи ча йатайāх самйита-вратāх ||

Также (тат'ā) другие (апаре: м. мн. им.): те, у кого «жертва имущества» / вещественная жертва (дравйа-йаджйāс: м. мн. им., БВ), те у кого «жертва аскезы» (тапо-йаджйāс <тапас йаджйā>: м. мн. им., БВ), те, у кого «жертва йоги» (йога-йаджйāс: м. мн. им., БВ) и (ча) те, у кого «жертва знания и изучения Вед» (свад'йāйā-джйāна-йаджйāс <сва ад'йāйā>: м. мн. им., БВ) — аскеты (йатайāс: м. мн. им.), те, у кого строгие обеты (самйита-вратāс <ппп. сам √йи>: м. мн. им., БВ).

Также есть те, кто совершает жертву имуществом, аскезой, йогой, а твердые в обетах подвижники осуществляют жертву знания и изучения Вед.

- 4:29 अपाने जुह्वति प्राणं प्राणेऽपानं तथापरे ।
प्राणापानगती रुद्ध्वा प्राणायामपरायणाः ॥ २९॥

апāне джухвати прāнам прāणे 'пāнам тат'āпаре |
прāнāпāна-гатйī рудд'вā прāнāйāма-парāйāнāх ||

Также (тат'ā) другие (апаре: м. мн. им.) в апану (апāне: м. ед. местн.) вливают (джухвати: 3 мн. акт. наст. √ху) прану (прāнам: м. ед. вин.), в прану (прāणे: м. ед. местн.) — апану (апāнам: м. ед. вин.), движение праны и апаны (прāнāпāна-гатйī <прāна апāна>: ж. дв. вин., ТП) сдерживая (рудд'вā: дп. √руд'с), те, у кого главная цель — пранаяма (прāнāйāма-парāйāнāс <прāна йāйāма>: м. мн. им., БВ).

Иные, приверженцы пранаямы, сдерживая движение праны и апаны, жертвуют прану апане, а апану — пране.

4:30 अपरे नियताहाराः प्राणान् प्राणेषु जुहवति ।
सर्वेऽप्येते यज्ञविदो यज्ञक्षपितकल्मषाः ॥ ३० ॥

апаре нийатāхāрāх прāнāн прāнешу джухвати |
сарве 'пйете йаджñа-видо йаджñа-кшапита-калмашāх ||

Другие (апаре: м. мн. им.), те, у кого ограниченное/сбалансированное питание (нийатāхāрāс <нийата āхāра>: м. мн. им., БВ), праны/чувства (прāнāн: м. мн. вин.) в Праны/Жизнь (прāнешу: м. мн. местн.) вливают (джухвати: 3 мн. акт. наст. √ху). Все (сарве: м. мн. им.) также (апи) эти (эте: м. мн. им.) знающие жертвоприношение (йаджñа-видас: м. мн. им.), те, чьи пороки/грехи уничтожены жертвоприношением (йаджñа-кшапита-калмашāс <пшп. кз. √кши>: м. мн. им., БВ).

Другие, ограничивая себя в еде, жертвуют прану Пране. Все они — знатоки жертвоприношений, жертвой очищенные от грехов.

4:31 यज्ञशिष्टामृतभुजो यान्ति ब्रह्म सनातनम् ।
नायं लोकोऽस्त्ययज्ञस्य कुतोऽन्यः कुरुसत्तम ॥ ३१ ॥

йаджñа-ишиштāмрта-б^худж^о йāнти брахма санāтанам |
нāйам локо 'стйайаджñасйа кут^о 'нйах куру-саттама ||

Вкушающие нектар бессмертия остатков жертвенной пищи (йаджñа-ишиштāмрта-б^худж^{ас} <ишишта амрта б^худж>: м. мн. им., ТП) идут (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) к Брахману (брахма: с. ед. вин.) вечному (санāтанам: с. ед. вин.). Этот (айам: м. ед. им.) мир (локас: м. ед. им.) не (на) есть (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) нежертвующего (айаджñасйа: м. ед. род.) — откуда/как (кутас) иной (анйас: м. ед. им.), о лучший из [потомков] Куру (куру-саттама <превосх. ст. от сант>: м. ед. зв.)?

Вкушающие амриту остатков жертвенной пищи идут к вечному Брахману. [Даже] этот мир не для тех, кто не жертвует — как же, о лучший из потомков Куру, [им надеяться на] иной?

4:32 एवं बहुविधा यज्ञा वितता ब्रह्मणो मुखे ।
कर्मजान् विद्धि तान् सर्वान् एवं ज्ञात्वा विमोक्ष्यसे ॥ ३२॥

эвам баху-вид^а йадж^нй^а витат^а брахм^ано мук^е |
карма-дж^нй^а видд^аи т^ан сарв^ан эвам дж^нй^атв^а вимокий^асе ||

Так (эвам: нар.) жертвоприношения (йадж^нй^а: м. мн. им.) те, у которых много частей (баху-вид^а: м. мн. им., БВ), сделанные/распространенные/растянутые (витат^а: <ппп. ви √тан>: м. мн. им.) во рту/лице/входе (мук^е: с. ед. местн.) Брахмана/Вед (брахман^а: с. ед. род.). Как рожденных кармой (карма-дж^нй^а: м. мн. вин.) знай (видд^аи: 2 ед. акт. пов. √вид) их (т^ан: м. мн. вин.) всех (сарв^ан: м. мн. вин.). Так (эвам: нар.) зная (дж^нй^атв^а: дп. √дж^нй^а), освободишься (вимокий^асе: 2 ед. А буд. ви √муч).

Так разнообразные приношения расположены пред устами Брахмана. Знай: все они рождены действием. Познав это, освободишься.

4:33 श्रेयान् द्रव्यमयाद् यज्ञाज् ज्ञानयज्ञः परंतप ।
सर्वं कर्माखिलं पार्थ ज्ञाने परिसमाप्यते ॥ ३३॥

шрей^ан дравй^а-май^ад^а йадж^нй^адж^н дж^нй^ана-йадж^нй^ах парам^ата^а |
сарв^ам карма^килам п^арт^а дж^нй^ане парисам^апй^ате ||

Лучшая (шрей^ан: м. ед. им.), чем жертва (йадж^нй^ат: м. ед. отл.) из имущества/вещества состоящая (дравй^а-май^ат: м. ед. отл.), жертва знания (дж^нй^ана-йадж^нй^а: м. ед. им., ТП), о Парантапа (парам^ата^а: м. ед. зв.). Вся (сарв^ам: с. ед. им.) деятельность (карма: с. ед. им.) всецело (ак^аилам: с. ед. вин., нар.), о Партха (п^арт^а: м. ед. зв.), в знании (дж^нй^ане: с. ед. местн.) завершается (парисам^апй^ате: 3 ед. пас. наст. пар^и сам √ап).

Парантапа, жертва знания лучше принесения в жертву имущества, ибо, о Партха, вся полнота действий находит завершение в знании.

4:34 तद् विद्धि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन सेवया ।
उपदेक्ष्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस् तत्त्वदर्शिनः ॥ ३४॥

тад видд^аи пра^нип^ате^{на} парипра^шине^{на} севай^а |
упадеш^нй^анти те дж^нй^анам дж^нй^анина^с таттва-дар^шина^х ||

То (тат: с. ед. вин.) *знай* (видд^хи: 2 ед. акт. пов. √вид) *смирением/почтительным поклоном* (пра^нипāтена <пра ни √пат>: м. ед. тв.), *вопрошанием* (парипрай^нена <пари √прач^х>: м. ед. тв.), *служением/почитанием* (севайā: ж. ед. тв.). *Покажут/научат* (упадекши^нанти: 3 мн. акт. буд. упа √диш) *тебе* (те: 2 ед. дат.) *знание* (д^жнāнам: с. ед. вин.) *знающие/мудрые* (д^жнāнинас: м. мн. им.), *видящие истину* (таттва-дарш^нинас: м. мн. им., ТП),

Познай это смирением, вопрошанием, почитанием — мудрецы, видящие Истину, явят тебе знание,

4:35 यज् ज्ञात्वा न पुनर् मोहम् एवं यास्यसि पाण्डव ।
येन भूतान्यशेषेण द्रक्ष्यस्यात्मन्यथो मयि ॥ ३५॥

йа^дж д^жнāтвā на пунар мохам эвам йāсийаси пāндāва |
йена б^утāни^нашешена дракши^насйāтманйāт^о майи ||

которое (йат: с. ед. вин.) *узнав* (д^жнāтвā: дп. д^жнā), *снова* (пунар: нар.) *в заблуждение* (мохам: м. ед. вин.) *так* (эвам: нар.) *не* (на) *войдешь* (йāсийаси: 2 ед. акт. буд. √йā), *о Пандава* (пāндāва: м. ед. зв.); *которым* (йена: с. ед. тв.) *существ* (б^утāни: с. мн. вин.) *безостаточно* (ашешена: м. ед. тв., нар.) *увидишь* (дракши^наси: 2 ед. акт. буд. √дарш) *в Атмане/себе* (āтмани: м. ед. местн.) *потом/и/однако* (ат^а) *и/именно* (у) *во Мне* (майи: 1 ед. местн.).

постигнув которое, Пандава, увидишь все существа в Атмане, во Мне, и не впадешь вновь в заблуждение.

4:36 अपि चेद् असि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकृत्तमः ।
सर्वं ज्ञानफलवेनेव वृजिनं संतरिष्यसि ॥ ३६॥

апи чед аси пāнеб^хйāх сарвеб^хйāх пāпа-к^рт-тама^х |
сарвам д^жнāна-плавена^ава в^рд^жинам сам^таришйаси ||

Даже (апи) *если* (чед <ча ид>) *еси* (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) *из грешников* (пāнеб^хйāс: м. мн. отл.) *всех* (сарвеб^хйāс: м. мн. отл.) *злодейнейший* (пāпа-к^рт-тама^с: м. ед. им.), *лодкой знания* (д^жнāна-плавена: м. ед. тв., ТП), *именно* (эва), *переправишься через* (сам^таришйаси: 2 ед. акт. буд. сам √тар) *все* (сарвам: с. ед. вин.) *злое/греховное* (в^рд^жинам: с. ед. вин.).

Даже если ты самый грешный из всех грешников, на ладье знания ты переправишься через все злое.

- 4:37 यथैधासि समिद्धोऽग्निर् भस्मसात् कुरुतेऽर्जुन ।
ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात् कुरुते तथा ॥ ३७॥

*йат^ад^аймси самидд^о 'гнир б^асмас^ат куруте 'рджуна |
дж^нан^агни^х сарва-карма^{णि} б^асмас^ат куруте тат^а ॥*

Как (йат^а: нар.) **дрова** (эд^аймси: с. мн. вин.) **зажженный** (самид-
д^ас <ппп. сам √инд^о>: м. ед. им.) **огонь** (агнис: м. ед. им.) **в пепел**
(б^асмас^ат: нар.) **делает** (куруте: 3 ед. А наст. √кар), **о Арджуна**
(арджуна: м. ед. зв.), **огонь знания** (дж^нан^агнис <дж^нана агни>: м. ед.
им., ТП) **все действия/карму** (сарва-карма^{णि}: с. мн. вин., КД) **в пепел**
(б^асмас^ат: нар.) **делает** (куруте: 3 ед. А наст. √кар) **так** (тат^а).

Арджуна, как зажженный огонь превращает дрова в пепел, так огонь знания испепеляет всю карму.

- 4:38 न हि ज्ञानेन सदृशं पवित्रम् इह विद्यते ।
तत् स्वयं योगसंसिद्धः कालेनात्मनि विन्दति ॥ ३८॥

*на хи дж^нанена садриш^ам павитрам иха видйате |
тат свай^ам йога-самсидд^ах калена^тмани винд^ати ॥*

Ведь (хи) **со знанием** (дж^нанена: с. ед. тв.) **одинаковый** (садриш^ам:
с. ед. им.) **очиститель** (павитрам: с. ед. им.) **здесь** (иха) **не** (на)
наблюдается (видйате: 3 ед. пас. наст. √вид). **Преуспевший в йоге**
(йога-самсидд^ас: м. ед. им., ТП) **сам** (свай^ам: нескл.) **со временем**
(калена: м. ед. тв.) **в себе/Атмане** (атмани: м. ед. местн.) **находит**
(винд^ати: 3 ед. акт. наст. √вид) **То** (тат: с. ед. вин.).

Нет здесь очистителя, равного знанию. Преуспевший в йоге со временем сам открывает его в себе.

- 4:39 श्रद्धावाले लभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः ।
ज्ञानं लब्ध्वा परां शान्तिम् अचिरेणाधिगच्छति ॥ ३९॥

*шрадд^ава^амл л^аб^ате дж^нанам тат-пара^х самйатендри^ах |
дж^нанам л^абд^ава^а парам иантим ачирена^дигач^ати ॥*

Верующий (шрадд^ава^ан: м. ед. им.) **получает** (лаб^ате: 3 ед. А наст.
√лаб^а) **знание** (дж^нанам: с. ед. вин.), **имеющий высшей целью то**
(тат-парас: м. ед. им., БВ), **тот, у кого чувства обузданы** (сам-
йатендри^ас <самйата: ппп. сам √йам; индри^а>: м. ед. им., БВ).

Знание (*джнāна*м: с. ед. вин.) **получив** (*лабд^хвā*: дп. √лаб^х), **высшего** (*парāм*: ж. ед. вин.) **покая** (*ийāнтим*: ж. ед. вин.) **вскоре** (*ачирена*: с. ед. тв., нар.) **достигает** (*ад^хигачч^хати*: 3 ед. акт. наст. ад^хи √гам).

Обуздавший чувства верующий, стремясь к знанию, получает его. Получив знание, он вскоре обретает Высший Покой.

4:40 अज्ञश्चाश्रद्धानश्च संशयात्मा विनश्यति ।
नार्यं लोकोऽस्ति न परो न सुखं संशयात्मनः ॥ ४० ॥

аджнāни чāйраддад^хāнаи ча самīайātмā винайīати |
нāйām локо^х сти на паро на сук^хам самīайātманах ||

Незнающий (*аджнāс*: м. ед. им.) **и** (*ча*) **неверующий** (*айраддад^хāнас*: м. ед. им.), **тот, у кого сомневающаяся «я»** (*самīайātмā* <*самīайа*: сам √и; āтман>: м. ед. им., БВ), **погибает** (*винайīати*: 3 ед. акт. наст. ви √найи). [**Не**] **есть** (*асти*: 3 ед. акт. наст. √ас) **ни** (*на*) **этот** (*айām*: м. ед. им.) **мир** (*локас*: м. ед. им.), **ни** (*на*) **другой/следующий** (*парас*: м. ед. им.), **ни** (*на*) **счастье** (*сук^хам*: с. ед. им.) **того, у кого сомневающаяся «я»** (*самīайātманас*: м. ед. род., БВ).

Не имея знаний и веры, сомневающийся погибает. Для сомневающегося нет ни счастья, ни этого мира, ни следующего.

4:41 योगसंन्यस्तकर्माणं ज्ञानसंछिन्नसंशयम् ।
आत्मवन्तं न कर्माणि निबध्नन्ति धनंजय ॥ ४१ ॥

йога-самнйаста-кармāнам джнāна-самч^хинна-самīайām |
ātмавантам на кармāни нибад^хнанти д^ханамджайа ||

Того, кто йогой отрекся от действий/кармы (*йога-самнйаста-кармāна*м <ппп. сам ни √ас>: м. ед. вин., БВ), **у кого сомнения отсечены знанием** (*джнāна-самч^хинна-самīайām*: м. ед. вин., БВ), **утвердившегося в своем Я** (*ātмавантам*: м. ед. вин.), **действия/карма** (*кармāни*: с. мн. им.) **не** (*на*) **связывают** (*нибад^хнанти*: 3 мн. акт. наст. ни √банд^х), **о Дхананджая** (*д^ханамджайа*: м. ед. зв.).

Дхананджая, действия не связывают утвердившегося в своем Я, который знанием отсекает сомнения и посредством йоги отрекся от [роли исполнителя] действий.

4:42 तस्माद् अज्ञानसंभूतं हृत्स्थं ज्ञानासिनात्मनः ।
छित्त्वेन संशयं योगम् अतिष्ठोत्तिष्ठ भारत ॥ ४२॥

тасмāд аджñāна-самбʰутам хрт-стʰам джñāнасинātманах |
чʰиттва"нам самʰийайам йогам āтиштиṅʰоттиштиṅʰа бʰāрата ॥

Поэтому (тасмāt: с. ед. отл., нар.), **мечом знания** (джñāна-асинā: м. ед. тв., ТП) **своим/Атмана** (атманас: м. ед. род.) **отсекая** (чʰиттва: дп. √чʰид) **это** (энам: м. ед. вин.) **сомнение** (самʰийайам: м. ед. вин.), **возникшее от незнания** (аджñāна-самбʰутам <ппп. сам √бʰу>: м. ед. вин., ТП), **в сердце находящееся** (хрт-стʰам <хрд стʰа>: м. ед. вин.), **к/в йоге** (йогам: м. ед. вин.) **прибегни/стой** (āтиштиṅʰа: 2 ед. акт. пов. ā √стʰā), **встань** (уттиштиṅʰа: 2 ед. акт. пов. уд √стʰā), **о Бхаратович** (бʰāрата: м. ед. зв.).

Поэтому утвердись в йоге. Отсекая духовным мечом знания сомнения сердца, возникшие из невежества, воспрянь, потомок Бхараты.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे ज्ञानकर्मसंन्यासयोगो नाम चतुर्थोऽध्यायः ॥

аʰм тат сад ити шрīмад-бʰагавадгītā-сʰупанишатсу
брахма-видйāйām йога-шāстре шрī-крīшнāрджуна-самвāде
джñāна-карма-самнīйāса-його нāма чатуртʰо 'дʰйāйах ॥

Ом (аʰм) **То** (тат: с. ед. им.) **Истинное** (сат: с. ед. им.). **Так** [заканчивается] (ити) **в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (шрīмад-бʰагавадгītā-сʰупанишатсу <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (брахма-видйāйām: ж. ед. местн., ТП), **в Писании йоги** (йога-шāстре: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджуной** (шрī-крīшнāрджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) **четвертый** (чатуртʰас: м. ед. им.) **раздел** (адʰйāйас: м. ед. им.) **по имени** (нāма: с. ед. вин., нар.) **«Йога отречения в знании от действия»** (джñāна-карма-самнīйāса-йогас: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат. Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах, учении о Брахмане, Писании йоги, беседе Шри Кришны с Арджуной заканчивается четвертая глава, именуемая «Йога знания и отречения от действия».

ГЛАВА 5

ЙОГА ОТРЕЧЕНИЯ И ДЕЙСТВИЯ

अर्जुन उवाच ।

5:1 संन्यासं कर्मणां कृष्ण पुनर् योगं च शंससि ।
यच्छ्रेय एतयोर् एकं तन् मे ब्रूहि सुनिश्चितम् ॥ १॥

арджуна увāча |

самнйāсам кармаṇām кришна пунар йогам ча шамсаси |
йачч^хрейā этайор экам тан ме брūхи сунийचितам ||

Арджуна (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):
— **Отречение** (самнйāсам: м. ед. вин.) **от действий** (кармаṇām: с. мн. род.), **о Кришна** (кришна: м. ед. зв.), **и (ча) снова** (пунар: нар.) **йогу** (йогам: м. ед. вин.) **одобряешь/восхваляешь** (шамсаси: 2 ед. акт. наст. √шамс). **Которое** (йат: с. ед. им.) **лучшее** (йрейас <сравнит. ст. от йрй>: с. ед. им.) **из этих** (этайос: м. дв. род.), **одно** (экам: с. ед. вин.) **то** (тат: с. ед. вин.) **мне** (ме: 1 ед. дат.) **скажи** (брūхи: 2 ед. акт. пов. √брū) **определенно** (сунийчитам: нар. су нис √чи).

Арджуна сказал:

— Кришна, Ты превозносил отречение от действий, а теперь восхваляешь йогу. Что из двух лучше? Об этом одном скажи мне определенно.

श्रीभगवानुवाच ।

5:2 संन्यासः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकराव् उभौ ।
तयोस् तु कर्मसंन्यासात् कर्मयोगो विशिष्यते ॥ २॥

йирй-б^хагавāн увāча |

самнйāсах карма-йогай ча нишйрейаса-карāв уб^ха^х |
тайос ту карма-самнйāсāt карма-його вишйшйате ||

Благой Господь (йирй-б^хагавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Отречение** (самнйāсас: м. ед. им.) **и (ча) йога действия** (карма-йогас: м. ед. им., ТП) — **делающие высшее благо** (нишйрейаса-карā^х: м. дв. им.) **обе** (уб^ха^х: м. дв. им.), **но** (ту) **из тех** (тайос: м. дв. род.) **от отречения от действия** (карма-самнйāсāt: м. ед. отл., ТП) **йога действия** (карма-йогас: м. ед. им., ТП) **отличается** [в лучшую сторону] (вишйшйате: 3 ед. пас. наст. ви √йшй).

Благой Господь сказал:

— И отречение, и карма-йога ведут к высшему благу, но йога действия превосходит отказ от деяний.

5:3 ज्ञेयः स नित्यसंन्यासी यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति ।
निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धात् प्रमुच्यते ॥ ३॥

*джнейах са нитйа-самнйасй йо на дवेशти на кайнкиати |
нирдвамдво хи маха-бахо сук^аам банд^аат прамучйате ||*

Тот, кого следует узнать (джнейас <ппб, √джйā>: м. ед. им.) [под именем] «вечный санньясин» (нитйа-самнйасй: м. ед. им.), — он (са: м. ед. им.), который (йас: м. ед. им.) не (на) ненавидит (дवेशти: 3 ед. акт. наст. √двнш), не (на) желает (кайнкиати: 3 ед. акт. наст. √кайнки), тот, кто вне двойственности (нирдвамдвас: м. ед. им.), ибо/непрерменно (хи), о Махабаху (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), легко (сук^аам: с. ед. вин., нар.) от уз (банд^аат: м. ед. отл.) освобождается (прамучйате: 3 ед. пас. наст. пра √муч).

Махабаху, следует знать, что тот навсегда отрекся [от мира], кто не ненавидит и не желает, кто вне двойственности. Он легко освобождается от оков.

5:4 सांख्ययोगौ पृथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः ।
एकम् अप्यास्थितः सम्यग् उभयोर् विन्दते फलम् ॥ ४॥

*самк^айа-йога^а прт^аг балāх праваданти на пандитах |
экам апйāст^аитах самйаг уб^аайор виндате н^аалам ||*

«Санкхья и йога (самк^айа-йога^а: м. дв. им., ДВ) — отдельно (прт^аак: нар.),» — дети/наивные (балāс: м. мн. им.) говорят (праваданти: 3 мн. акт. наст. пра √вад), не (на) ученые/пандиты (пандитāс: м. мн. им.). Одну/в одной (экам: м. ед. вин.) даже (апи) освоивший/установленный (āст^аитас <ппп, ā √ст^аā>: м. ед. им.) хорошо/правильно (самйаг: нар.), обеих (уб^аайос: м. дв. род.) находит (виндати: 3 ед. А наст. √вид) плод (н^аалам: с. ед. вин.).

«Санкхья и йога различны», — так говорят наивные, а не ученые. Хорошо утвердившийся даже в одной, обретает плоды обеих.

5:5 यत् सांख्यैः प्राप्यते स्थानं तद् योगैर् अपि गम्यते ।
एकं सांख्यं च योगं च यः पश्यति स पश्यति ॥ ५॥

*īat sām̐k̐yāṅx prāpīate st̐ānam tad yōgair api gamīate |
ēkam sām̐k̐yām cha yōgam̐ cha īaḥ paīyati sa paīyati ||*

Которое (īat: с. ед. им.) санкхьяликами (sām̐k̐yāṅx: м. мн. тв.) обретається (prāpīate: 3 ед. пас. наст. пра √āp) место (st̐ānam: с. ед. им.), то (tat: с. ед. им.) йогами (yōgam̐x: м. мн. тв.) тоже (api) достигается (gamīate: 3 ед. пас. наст. √gam). Одну (ēkam: м. ед. вин.) — и (cha) санкхью (sām̐k̐yām: м. ед. вин.), и (cha) йогу (yōgam: м. ед. вин.) — который (īas: м. ед. им.) видит (paīyati: 3 ед. акт. наст. √paī), тот (sa: м. ед. им.) видит (paīyati: 3 ед. акт. наст. √paī).

Положение, обретаемое санкхьяликами, достигается также и йогами. Санкхья и йога — одно; кто так видит, тот [действительно] видит.

5:6 संन्यासस्तु महाबाहो दुःखम् आप्तुम् अयोगतः ।
योगयुक्तो मुनिर् ब्रह्म नचिरेणाधिगच्छति ॥ ६॥

*sam̐nyāsastu mahābāho duḥk̐am āptum aīyogataḥ |
yōga-yukto munir brahma nacireṇād̐gacchati ||*

Но (tu) отречение (sam̐nyāsas: м. ед. им.), о Махабаху (mahābāho: м. ед. зв.), трудно (duḥk̐am: с. ед. вин., нар.) обрести (āptum: инф. √āp) от не-йоги / ненадлежащим образом (aīyoga-tas: нар.). Сосредоточенный в йоге (yōga-yuktas <ппп. √yud̐j>: м. ед. им., ТП) мудрец (munis: м. ед. им.) к Брахману (brahma: с. ед. вин.) спустя недолгое время (nacireṇa: с. ед. тв., нар.) приходит (ad̐gacchati: 3 ед. акт. наст. ad̐ и √gam).

Но, Махабаху, без йоги отречение [от мира] дается трудно, [тогда как] сосредоточенный в йоге мудрец вскоре достигает Брахмана.

5:7 योगयुक्तो विशुद्धात्मा विजितात्मा जितेन्द्रियः ।
सर्वभूतात्मभूतात्मा कुर्यन्न अपि न लिप्यते ॥ ७ ॥

йога-йукто вишуддх'атмā виджит'атмā джитендрийах |
сарва-б'ут'атмā-б'ут'атмā курванн апи на липйате ||

Сосредоточенный в йоге (йога-йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им., ТП), **тот чье «я»/ум очищено** (вишуддх'атмā <вишуддха: ппп. ви √йудх>; ātman>: м. ед. им., БВ), **тот, чье «я»/ум побеждено** (виджит'атмā <виджита: ппп. ви √джи; ātman>: м. ед. им., БВ), **тот, чьи чувства подчинены** (джитендрийас <джита: ппп. √джи; индрийа>: м. ед. им., БВ), **тот, атман чьего существа — с Атманом/атманом всех существ** (сарва-б'ут'атмā-б'ут'атмā <сарва б'ута ātman; б'ута ātman>: м. ед. им., БВ), **действующий** (курван <пр. акт. √кар>: м. ед. им.) **даже (апи), не (на) грязнится** (липйате: 3 ед. пас. наст. √лип).

Тот сосредоточенный в йоге, чья душа — с Душой всех существ, очистившись, преодолев себя и починив себе чувства, не грязнится [кармой], даже действуя.

5:8 नैव किञ्चित् करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित् ।
पश्यन् शृण्वन् स्पृशन् जिघ्रन् अश्नन् गच्छन् स्वपन् श्वसन् ॥ ८ ॥

на'ва ким'чит каром'ити йукто манйета таттва-вит |
паййай шрнван сприйай джиг'ранн айшанн гачч'ан свапай швасан ||

«Не (на), именно (эва), что-либо (ким-чид) делаю (кароми: 1 ед. акт. наст. √кар)», — **так (ити) сосредоточенный** (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.) **пусть думает** (манйета: 3 ед. А опт. √ман), **знающий истину** (таттва-вид: м. ед. им.), **смотрящий** (паййан <пр. акт. √пай>: м. ед. им.), **слушающий** (шрнван <пр. акт. √шру>: м. ед. им.), **прикасающийся** (сприйан <пр. акт. √сприй>: м. ед. им.), **обоняющий** (джиг'ран <пр. акт. √гр>: м. ед. им.), **едящий** (айшан <пр. акт. √ай>: м. ед. им.), **идуший** (гачч'ан <пр. акт. √гам>: м. ед. им.), **спящий** (свапан <пр. акт. √свап>: м. ед. им.), **дышащий** (швасан <пр. акт. √швас>: м. ед. им.),

Пусть сосредоточенный, знающий истину, думает: «Не делаю ничего». Даже когда он смотрит, слушает, обоняет, осязает, ест, идет, спит, дышит,

5:9 प्रलपन् विसृजन् गृह्णन् उन्मिषन् निमिषन् अपि ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु वर्तन्त इति धारयन् ॥ ९॥

пралапан виср^джан грх^нанн унмишан нимишанн апи |
индрийāṅṅиндрийāрт^сешу вартанта ити д^сāрайан ||

говорящий (пралапан <пр. акт. пра √лап>: м. ед. им.), освобождающий/испражняющийся (виср^джан <пр. акт. ви √сар^дж>: м. ед. им.), берущий (грх^нан <пр. акт. √грах>: м. ед. им.), открывающий глаза (унмишан <пр. акт. уд √миш>: м. ед. им.), закрывающий глаза (нимишан <пр. акт. ни √миш>: м. ед. им.) даже (апи) — «Чувства (индрийāṅṅи: с. мн. им.) в объектах чувств (индрийāрт^сешу: с. мн. местн.) вращаются/действуют (вартанте: 3 мн. А наст. √варт)», — так (ити) побуждающий [свой ум] держать (д^сāрайан <пр. акт. кз. √д^сар>: м. ед. им.).

говорит, выделяет, принимает, открывает и закрывает глаза, пусть помнит: «Это чувства вращаются в объектах чувств».

5:10 ब्रह्मण्याघ्राय कर्माणि सङ्गं त्वक्त्वा करोति यः ।
लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रम् इवाम्भसा ॥ १०॥

брахманйāд^сāйа кармāṅṅи сайгам тйактвā кароти йах |
липйате на са пāпена падма-патрам ивāмб^сасā ||

В Брахман/Брахмане (брахманй: с. ед. местн.) направляя/принимаясь за (пāд^сāйа: дп. ā √д^сā) действия (кармāṅṅи: с. мн. вин.), привязанность (сайгам: м. ед. вин.) отбросив (тйактвā: дп. √тйадж), действует (кароти: 3 ед. акт. наст. √кар) который (йас: м. ед. им.), не (на) грязнится (липйате: 3 ед. пас. наст. √лип) тот (са: м. ед. им.) грехом/злом (пāпена: с. ед. тв.), лотоса лист (падма-патрам: с. ед. им., ТП) словно (ива) — [мутной] водой (амб^сасā: с. ед. тв.).

Тот, кто действует, отбросив привязанность и посвятив дела Брахману, не грязнится злом — словно лист лотоса, [не смачиваемый] водой.

5:11 कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैर् इन्द्रियैर् अपि ।
योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये ॥ ११ ॥

*кайена манасā будд^дйā кевала^р индрийа^р апи |
йогинах карма курванти сайгам тйактва^тма-шудд^дайе ॥*

Телом (кайена: м. ед. тв.), **умом** (манасā: с. ед. тв.), **интеллектом** (будд^дйā: ж. ед. тв.) **исключительными/единственными** (кевала^с: м. мн. тв.), **чувствами** (индрийа^с: м. мн. тв.) **даже/тоже** (апи), **йоги** (йогинас: м. мн. им.) **деятельность** (карма: с. ед. вин.) **делают** (курванти: 3 мн. акт. наст. √кар), **привязанность** (сайгам: м. ед. вин.) **отбросив** (тйактва^т: дп. √тйадж), **для очищения себя** (ātma-шудд^дайе: ж. ед. дат., ТП).

Чтобы очистить себя, йоги, отбросив привязанность, совершают действия только телом, [которое снабжено] чувствами, умом и интеллектом.

5:12 युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तिम् आप्नोति नैष्टिकीम् ।
अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यते ॥ १२ ॥

*йукта^х карма-н^салам тйактва^т йāнтим āпноти на^шик^тик^тим |
айукта^х kāма-каре^на н^сале сакто нибад^дйате ॥*

Сосредоточенный (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.), **плод деятельности** (карма-н^салам: с. ед. вин., ТП) **отбросив** (тйактва^т: дп. √тйадж), **покой** (йāнтим: ж. ед. вин.) **обретает** (āпноти: 3 ед. акт. наст. √āп) **завершающий/установленный** (на^шик^тик^тим: ж. ед. вин.), **Несосредоточенный** (айуктас <ппп. а √йудж>: м. ед. им.), **действием, основанным на желании** (kāма-каре^на: м. ед. тв., ТП), **к плоду** (н^сале: с. ед. местн.) **привязанный** (сактас <ппп. √сайдж>: м. ед. им.), **связывается** (нибад^дйате: 3 ед. пас. наст. ни √банд^д).

Отказавшись от плода деятельности, сосредоточенный обретает нерушимый покой. Тот, кто не сосредоточен и привязан основанным на желании действием к его плоду, связывается [кармой].

5:13 सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्यास्ते सुखं वशी ।
नवद्वारे पुरे देही नैव कुर्वन् न कारयन् ॥ १३ ॥

*сарва-карма^ни манасā сам^нйасйāсте сук^сам ваши^т |
нава-дваре пуре дехй на^{ва} курван на кāрайан ॥*

Отрекшись от (сам^нйасйа: дп. сам ни √ас) **всех действий** (сарва-карма^ни: с. мн. вин.) **умом** (манасā: с. ед. тв.), **сидит/находится**

(āste: 3 ед. А наст. √ās) **счастливо** (сук⁴ам: с. ед. вин., нар.) **властитель** (ваййī: м. ед. им.) **в городе** (пуре: м. ед. местн.) **том, у которого девять врат** (нава-двāре: м. ед. местн., БВ), **воплощенный** (дехйī: м. ед. им.), **не** (на), **именно** (эва), **действующий** (курван <пр. акт. √кар>: м. ед. им.), **не** (на) **побуждающий к действию** (кāрайан <пр. акт. кз. √кар>: м. ед. им.).

Мысленно отрехшись от всех действий, воплощенный счастливо пребывает в девятивратном граде [как] властитель, не действуя, не побуждая к действию.

5:14 न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभुः ।
न कर्मफलसंयोगं स्वभावस् तु प्रवर्तते ॥ १४॥

на картртвaм на кармāни лoкaсйa срджaти прaб⁴уx |
на карма-п⁴aла-самйогaм swaб⁴āвaс ту прaвaртaте ॥

Ни (на) **категорию «деятельность»** (картр-твaм: с. ед. вин.), **ни** (на) **действия** (кармāни: с. мн. вин.) **мира/людей** (локaсйa: м. ед. род.) **[не] создает** (срджaти: 3 ед. акт. наст. √сардж) **Господь** (прaб⁴уc: м. ед. им.), **ни** (на) **связь с плодом действия** (карма-п⁴aла-самйогaм: м. ед. вин., ТП), **но** (ту) **«собственная природа»** (swaб⁴āвaс: м. ед. им.) **проворачивается** (правaртaте: 3 ед. А наст. пра √варт).

Не создает ни деятельности, ни дел мира Господь, ни связи с плодом действий, но swabhava действует.

5:15 नादत्ते कस्यचित् पापं न चैव सुकृतं विभुः ।
अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः ॥ १५॥

naдaтте кaсйaчит пāпaм на ча⁴ва сукртaм виб⁴уx |
aджйāненāвртaм джйāнaм тeнa мухйāнти джaнтaвaх ॥

[Не] берет себе (āдaтте: 3 ед. А наст. ā √dā) **ни** (на) **грех** (пāпaм: с. ед. вин.) **кого-либо** (касйaчид), **и** (ча), **именно** (эва), — **ни** (на) **добродетель** (сукртaм: с. ед. вин.) **Вездесущий/Всевышний** (виб⁴уc: м. ед. им.). **Незнанием** (aджйāненa: с. ед. тв.) **покрытое** (āвртaм <ппп. ā √вар>: с. ед. им.) **знание** (джйāнaм: с. ед. им.); **им** (тeнa: с. ед. тв.) **одурачиваются** (мухйāнти: 3 мн. акт. наст. √мух) **живые** (джaнтaвaс: м. мн. им.).

Всевышний не воспринимает ничьих грехов и добродетелей. Знание сокрыто неведением — им живые существа введены в заблуждение.

5:16 ज्ञानेन तु तद् अज्ञानं येषां नाशितम् आत्मनः ।
तेषाम् आदित्यवज् ज्ञानं प्रकाशयति तत् परम् ॥ १६॥

*джнйāнена ту тад аджнйāнам йешāм нāйиштам āтманах |
тешāм адитйавадж् джнйāнам пракāшйайати тат парам ||*

Но (ту) у которых (йешāм: м. мн. род.) знанием (джнйāнена: с. ед. тв.) Атмана (āтманас: м. ед. род.) это (тат: с. ед. им.) незнание (аджнйāнам: с. ед. им.) уничтоженое (нāйиштам <ппп. кз. √най>: с. ед. им.), утех (тешāм: м. мн. род.) как солнце (адитйа-ват: нар.) знание (джнйāнам: с. ед. им.) побуждает появиться (пракāшйайати: 3 ед. акт. кз. пра √кāшй) То (тат: с. ед. им.) Высшее (парам: с. ед. им.).

Но тем, у кого неведение уничтожено знанием Атмана, солнце знания являет Высшее То.

5:17 तद्वबुद्ध्यस तदात्मानस तन्निष्ठासु तत्परायणाः ।
गच्छन्त्यपुनरावृत्तिं ज्ञाननिर्धूतकल्मषाः ॥ १७॥

*тад-будд'айас тад-āтмāнас тан-ништ'ās тат-парāйанāх |
гачч'антиапунар-āврттим' джнйāна-нирд'ута-калмашāх ||*

Те, чей интеллект поглощен Тем (тад-будд'айас: м. мн. им., БВ), те, чье «я»/ум поглощено Тем (тад-āтмāнас: м. мн. им., БВ), те, кто утверждён в Том/те, у кого твердая вера в То (тан-ништ'ās: м. мн. им.), те, у кого главная цель — То (тат-парāйанāс: м. мн. им., БВ), идут (гачч'анти: 3 мн. акт. наст. √гам) к невозвращению вновь (а-пунар-āврттим: ж. ед. вин.), те, кто знанием стряхнул/прогнал пороки/грехи (джнйāна-нирд'ута-калмашāс: м. мн. им., БВ).

Те, у кого интеллект и ум поглощены Тем и главная цель — То, знанием стряхнув с себя грехи и утвердившись в Том, идут к невозвращению [в сансару].

5:18 विद्याविनयसंपन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि ।
शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः ॥१८॥

*видйā-винайā-сампанне брāхмаṇе гави хастини |
шунни ча"ва швапāке ча панḍитāх сама-даршйинах ||*

В одаренном мудростью и вежливостью/скромностью (видйā-винайā-сампанне <ппп. сам √пад>: м. ед. местн.) брахмане (брāхмаṇе: м. ед. местн.), в корове (гави: ж. ед. местн.), в слоне (хастини: м. ед. местн.) и (ча) в собаке (шунни: м. ед. местн.) и (ча) еще (эва) в пекущем/варящем собаку (швапāке: м. ед. местн.) ученые/пандиты

(*паṇḍitās*: м. мн. им.) — **одинаково смотрящие/беспристрастные** (*сама-даришинас*: м. мн. им., БВ).

Сведущие одинаково **взирают на брахмана, наделенного мудростью и смирением, на корову, слона, собаку и даже собакоеда.**

5:19 इहैव तैर् जितः सर्गो येषां साम्ये स्थितं मनः ।
निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्माद् ब्रह्मणि ते स्थिताः ॥ १९॥

иха^а*ва та*^р *джита*^х *сарго йешām* *сāmйе ст*^и*там* *манах* |
нирдошам хи самам брахма тасмād *брахмaни те ст*^и*там*^х ||

Здесь (*иха*) **еще** (*эва*) **теми** (*та*^с: м. мн. тв.) **побежденный** (*джита*^с <ппп. √*джи*>: м. ед. им.) **сотворенный мир / творение** (*саргас*: м. ед. им.), **у которых** (*йешām*: м. мн. род.) **в одинаковости** (*сāmйе*: с. ед. местн.) **установленный** (*ст*^и*там* <ппп. √*ст*^а>: с. ед. им.) **ум** (*манас*: с. ед. им.). **Безупречный** (*нирдошам*: с. ед. им.) **ведь** (*хи*), **одинаковый** (*самам*: с. ед. им.) **Брахман** (*брахма*: с. ед. им.), **от этого** (*тасмāt*: с. ед. отл.) **в Брахмане** (*брахмaни*: с. ед. местн.) **те** (*те*: м. мн. им.) **установленные** (*ст*^и*там*^с <ппп. √*ст*^а>: м. мн. им.).

Уже здесь победили мир те, чей ум утвердился в равновесии — ведь безупречен и уравновешен Брахман, поэтому в Брахмане они пребывают.

5:20 न प्रहृष्येत् प्रियं प्राप्य नोद्विजेत् प्राप्य चाप्रियम् ।
स्थिरबुद्धिर् असंमूढो ब्रह्मविद् ब्रह्मणि स्थितः ॥ २०॥

на прахрийет приям прāпйа *подвиджет прāпйа чāприям* |
ст^и*ра-будд*^и*р асаммūd*^о *брахма-вид брахмaни ст*^и*там*^х ||

Пусть не радуется (*на прахрийет*: 3 ед. акт. опт. *пра* √*харш*), **приятное** (*приям*: с. ед. вин.) **получая** (*прāпйа*: дп. *пра* √*āп*), **и** (*ча*) **пусть не дрожит/смущается** (*на удвиджет*: 3 ед. акт. опт. *уд* √*видж*), **получая** (*прāпйа*: дп. *пра* √*āп*) **неприятное** (*априям*: с. ед. вин.), **тот, у кого стойкий интеллект** (*ст*^и*ра-будд*^и*с*: м. ед. им., БВ), **не введенный в заблуждение** (*асаммūd*^{ас} <ппп. *а сам* √*мух*>: м. ед. им.), **знающий Брахман** (*брахма-вид*: м. ед. им.), **в Брахмане** (*брахмaни*: с. ед. местн.) **утвержденный** (*ст*^и*там*^с <ппп. √*ст*^а>: м. ед. им.).

Пусть не радуется, получая приятное, и не смущается, получив неприятное, стойкий разумом — незаблуждающийся, обретший знание Брахмана, в Брахмане пребывающий.

5:21 ब्राह्मस्पर्शेष्वसक्तात्मा विन्दत्यात्मनि यत् सुखम् ।
स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखम् अक्षयम् अश्नुते ॥ २१ ॥

*bāhīa-sparśheṣvasaktātmā vindatyātmāni yat sukham |
sa brahma-yoga-yuktātmā sukham akṣhayam aśnute ||*

Тот, чье Я не привязано (асактātmā <асакта: пп. √сайдж; ātman>: м. ед. им., БВ) **к внешним прикосновениям** (bāhīa-sparśheṣu: м. мн. местн.), **находит** (vindati: 3 ед. А наст. √вид) **в себе/Атмане** (ātmāni: м. ед. местн.) **которое** (yat: с. ед. вин.) **счастье** (sukham: с. ед. вин.). **Он** (sa: м. ед. им.), **тот, чье Я со-единено йогой с Брахманом** (brahma-yoga-yuktātmā <yukta: пп. √йудж; ātman>: м. ед. им., БВ), **счастье** (sukham: с. ед. вин.) **нетленное/вечное** (akṣhayam: с. ед. вин.) **вкушает/достигает** (aśnute: 3 ед. А наст. √аи).

Тот, кто йогой связан с Брахманом, обретает неиссякаемое счастье; кто не привязан к прикосновениям внешних объектов, находит это счастье в себе.

5:22 ये हि संस्पर्शजा भोगा दुःखयोनय एव ते ।
आद्यन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः ॥ २२ ॥

*ye hi saṁsparśajā bhogā duḥkha-yonaya eva te |
ādyāntavantaḥ kaunteya na teṣu ramate budhaḥ ||*

Ведь (hi) **удовольствия** (bhogā: м. мн. им.), **которые** (ye: м. мн. им.) **рожденные соприкосновением** (saṁsparśajā: м. мн. им.), — **утробы/источники страданий** (duḥkha-yonaya: м. мн. им., ТП) **именно** (eva); **они** (te: м. мн. им.) **характеризующиеся началом и концом** (ādyāntavantaḥ <ādi anta vanta>: м. мн. им.), **о Каунтея** (kaunteya: м. ед. зв.), **не** (na) **в них** (teṣu: м. мн. местн.) **радуется** (ramate: 3 ед. А наст. √рам) **разумный** (budha: м. ед. им.).

Ведь удовольствия, рожденные соприкосновением [с материей], — источник страданий. Каунтея, они имеют начало и конец; не в них радость разумного.

5:23 शक्नोतीहैव यः सोढुं प्राक् शरीरविमोक्षणात् ।
कामक्रोधोद्वेगं वेगं स युक्तः स सुखी नरः ॥ २३॥

śāknōtīha^{va} īaḥ soḍ^{um} prāk śārīra-vimokṣaṇāt |
kāma-krod^oodb^{ava}m vegam sa yuktaḥ sa suk^ī naraḥ ||

Может (*śāknōti*: 3 ед. акт. наст. √śāk) **здесь** (*īha*) **еще** (*eva*) **который** (*īas*: м. ед. им.) **переносить/сдерживать** (*soḍ^{um}*: инф. √sah), **прежде** (*prāk*: нар.) **освобождения от тела** (*śārīra-vimokṣaṇāt* <ви √muc>: м. ед. отл.), **побуждение** (*vegam*: м. ед. вин.) **то, чье возникновение — в желании и гнев** (*kāma-krod^oodb^{ava}m* <kāma krod^a udb^{ava}>: м. ед. вин., БВ), **тот** (*sa*: м. ед. им.) — **сосредоточенный** (*yuktaḥ* <ппп. √yudj>: м. ед. им.), **тот** (*sa*: м. ед. им.) — **счастливый** (*suk^ī*: м. ед. им.) **человек** (*naraḥ*: м. ед. им.).

Кто способен еще здесь, до освобождения от тела, сдерживать побуждения, возникающие из вожеления и гнева, тот сосредоточен, тот — счастливый человек.

5:24 योऽन्तः सुखोऽन्तरारामस् तथान्तरज्योतिर एव यः ।
स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ॥ २४॥

yo 'ntaḥ-suk^o 'ntar-ārāmas tat^antar-djyōtir eva īaḥ |
sa yogī brahma-nirvāṇam brahma-b^ūto 'dⁱgacch^ati ||

Который (*īas*: м. ед. им.) **тот, у кого счастье — внутри** (*antaḥ-suk^{as}*: м. ед. им, БВ), **тот, у кого радость — внутри** (*antar-ārāmas*: м. ед. им., БВ), **также** (*tat^a*) **который** (*īas*: м. ед. им.) **тот, у кого свет/зрение — внутри** (*antar-djyōtis*: м. ед. им., БВ), **именно** (*eva*), — **тот** (*sa*: м. ед. им.) **йог** (*yogī*: м. ед. им.), **ставший Брахманом** (*brahma-b^ūtas* <ппп. b^ū>: м. ед. им.), **нирваны Брахмана** (*brahma-nirvāṇam*: с. ед. вин., ТП) **достигает** (*adⁱgacch^ati*: 3 ед. акт. наст. *adⁱ* √gam).

Кто обратил взор внутрь себя и черпает счастье и радость внутри, тот йог, погрузившийся в Брахман, достигает блаженства Брахмана.

5:25 लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणम् ऋषयः क्षीणकल्मषाः ।
छिन्नद्वेधा यतात्मानः सर्वभूतहिते रताः ॥ २५॥

лаб^аанте брахма-нирв^анам ршайах киш^ина-калмаши^ах |
ч^аинна-два^ад^ай^а йат^ат^ат^аман^ах сарва-б^аута-хите рат^ах ||

Получают (лаб^аанте: 3 мн. А наст. √лаб^а) **нирвану** **Брахмана** (брахма-нирв^анам: с. ед. вин., ТП) **мудрецы** (ршайас: м. мн. им.) **те, у кого уничтоженные пороки/грехи** (киш^ина-калмаши^ас <ппп. √киши>: м. мн. им., БВ), **те, у кого отсечена двойственность/сомнение** (ч^аинна-два^ад^ай^ас: м. мн. им., БВ), **те, чье «я» обуздано/устремлено** (йат^ат^ат^аман^ас <йата: ппп. √йам/йат; атман>: м. мн. им., БВ), **в благе всех существ** (сарва-б^аута-хите <хита: ппп. √д^ай^а>: м. ед. местн., ТП) **обрадованные/занятые** (рат^ас <ппп. √рам>: м. мн. им.).

Обретают блаженство **Брахмана** **обуздавшие** себя **мудрецы**, **избавившиеся** от грехов и **отсекшие** сомнения, **радеющие** о благе всех существ.

5:26 कामक्रोधवियुक्तानां यतीनां यतचेतसाम् ।
अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वर्तते विदितात्मनाम् ॥ २६॥

кама-крод^а-вийукт^ана^ам йат^ина^ам йата-четас^ам |
аб^ахито брахма-нирв^ана^ам вартате видит^ат^аман^ам ||

У отделенных от вожделения и гнева (кама-крод^а-вийукт^ана^ам <ппп. ви √йудж>: м. мн. род., ТП) **аскетов** (йат^ина^ам: м. мн. род.), **тех, чье сознание обуздано/устремлено/упорядочено** (йата-четас^ам <йата: ппп. √йам/йат>: м. мн. род., БВ), **тех, у кого узнанный Атман** (видит^ат^аман^ам <видита: ппп. √вид; атман>: м. мн. род., БВ), **с обеих сторон /рядом** (аб^ахитас: нар.) **нирвана** **Брахмана** (брахма-нирв^ана^ам: с. ед. им., ТП) **находится/вертится** (вартате: 3 ед. А наст. √варт).

Для аскетов, свободных от вожделения и гнева, [подвижников] с упорядоченным сознанием, которые познали Атман, блаженство Брахмана находится с обеих сторон.

5:27 स्पर्शान् कृत्वा बहिर् बाह्यांश् चक्षुश्चैवान्तरे भ्रुवोः ।
प्राणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ ॥ २७॥

спаршйāн кṛтвā бахир бāхйāмйī чакшуйй ча^ввāнтаре б^ррувох |
пṛāṇāпāна^в самā^в кṛтвā нāсāб^вйāнтара-чāриṇā^в ||

Внешние (бāхйāн: м. мн. вин.) **прикосновения** (спаршйāн: м. мн. вин.) **сделав** (кṛтвā: дп. √кар) **снаружи** (бахис: нар.) **и** (ча) **еще** (эва) **взгляд** (чакшус: м. ед. им.) — **в середине** (антаре: м. ед. местн.) **бровей** (б^ррувос: ж. дв. род.), **прану и апану** (пṛāṇāпāна^в <пṛāṇā апāна>: м. дв. вин., ДВ), **движущиеся внутри носа** (нāсāб^вйāнтара-чāриṇā^в <нāсā аб^вйāнтара чарин>: м. дв. вин., ТП), **равными** (самā^в: м. дв. вин.) **сделав** (кṛтвā: дп. √кар),

Оставивший внешние прикосновения снаружи, сосредоточивший взгляд между бровей, уравнивший движение в ноздрах праны и апаны,

5:28 यतेन्द्रियमनोबुद्धिर् मुनिर् मोक्षपरायणः ।
विगतेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः ॥ २८॥

йатендрийа-mano-бudd^ир мунир мокша-парāйāṇах |
вигатеччā-б^вайа-крод^о йах садā мукта эва сах ||

мудрец (мунис: м. ед. им.) **тот, у кого обузданы/упорядочены чувства, ум и интеллект** (йатендрийа-mano-бudd^ис <йата: ппп. √йам/йат; индрийа манас будд^и>: м. ед. им., БВ), **тот, у кого главная цель — освобождение** (мокша-парāйāṇас: м. ед. им., БВ), **который** (йас: м. ед. им.) **покинутый вожделением, страхом и гневом** (вигатеччā-б^вайа-крод^{ас} <вигата: ппп. ви √гам; иччā б^вайа крод^а>: м. ед. им., БВ) — **всегда** (садā: нар.) **освобожденный** (мукта <ппп. √муч>: м. ед. им.), **именно** (эва), **тот** (сах: м. ед. им.).

устремленный к освобождению мудрец, обуздавший чувства, ум и интеллект и избавившийся от вожделения, страха и гнева, всегда свободен.

5:29 भोक्तारं यज्ञतपसां सर्वलोकमहेश्वरम् ।
सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिम् ऋच्छति ॥ २९॥

*б'октāрам̐ йаджñа-тапасām̐ сарва-лока-махеш̐варам̐ |
сुхрдām̐ сарва-б'утāнām̐ джñātвā мām̐ йāнтим̐ рчч'ати ॥*

Вкушающего (б'октāрас: м. ед. вин.) [плоды] **аскезы и жертвоприношений** (йаджñа-тапасām: с. мн. род., ДВ), **Великого Владыку всех миров** (сарва-лока-махеш̐варам <сарва лока махā йīшвара>: м. ед. вин., ТП), **друга** (сुхрдām: м. ед. вин.) **всех существ** (сарва-б'утāнām: с. мн. род., КД) **узнав** (джñātвā: дп. √джñā), **Меня** (мām: 1 ед. вин.), **покой** (йāнтим: ж. ед. вин.) **достигает** (рчч'ати: 3 ед. акт. наст. √рчч').

Познав Меня — друга всех существ, Великого Владыку всех миров, вкушающего плоды аскезы и жертвоприношений, — [он] обретает покой.

ॐ तत्सविति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे कर्मसंन्यासयोगो नाम पञ्चमोऽध्यायः ॥

*а'м̐ тат̐ сат̐ ити ш्रīмад-б'агавадгītā-супанишиатсу
брахма-видйāйām̐ йога-йāстре ш्रī-крīшнāрджуна-сам̐вāде
карма-сам̐нйāса-його нāма пайчāмо 'д'йāйāх̐ ॥*

Ом (а'м̐) **То** (тат̐: с. ед. им.) **Истинное** (сат̐: с. ед. им.). **Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (шрīмад-б'агавадгītā-супанишиатсу <супанишиад>: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (брахма-видйāйām: ж. ед. местн., ТП), **в Писании йоги** (йога-йāстре: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджуной** (шрī-крīшнāрджуна-сам̐вāде: м. ед. местн., ТП) **пятый** (пайчāмас: м. ед. им.) **раздел** (ад'йāйāс: м. ед. им.) **по имени** (нāма: с. ед. вин., нар.) **«Йога отречения и действия»** (карма-сам̐нйāса-йогас: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане, Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается пятая глава, именуемая
«Йога отречения и действия».**

ГЛАВА 6

ЙОГА САМООБУЗДАНИЯ

श्रीभगवानुवाच ।

- 6:1 अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः ।
स संन्यासी च योगी च न निरग्निर् न चाक्रियः ॥ १ ॥

श्रीर्-б'агавāн увāча |

анāйиритах карма-п'алам кārйам карма кароти йах |
са самнйāсī ча йогī ча на निраг्नир на чāкрийах ||

Благодй Господь (ш्री-б'агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Не считающийся** с (анāйиритас <ппп. ан ā √ири>: м. ед. им.) **плодом деятельности** (карма-п'алам: с. ед. вин., ТП), **который** (йас: м. ед. им.) **ту, что должна быть сделана** (кārйам <ппб. √кар>: с. ед. вин.), **деятельность** (карма: с. ед. вин.) **делает** (кароти: 3 ед. акт. наст. √кар), **тот** (са: м. ед. им.) **и (ча) санньясин** (самнйāсī: м. ед. им.), **и (ча) йог** (йогī: м. ед. им.) — **не (на) тот, у кого нет огня** (нирагнис: м. ед. им.), **и (и) не (на) тот, кто без [ритуальных] действий** (акрийас: м. ед. им.).

Благодй Господь **сказал:**

— Кто совершает должные действия не ради наслаждения их плодом, тот и санньясин, и йог — а не тот, кто не зажигает священного огня и отказался от [обрядового] действия.

- 6:2 यं संन्यासम् इति प्राहुर् योगं तं विद्धि पाण्डव ।
न ह्यसंन्यस्तसंकल्पो योगी भवति कश्चन ॥ २ ॥

йам самнйāсам ити прāхур йогам там видд'и пāндaва |
на хйасамнйāста-самкалпо йогī б'авати кайчана ||

Которую (йам: м. ед. вин.) **отречением** (самнйāсам: м. ед. вин.), **так** (ити) **назвали/называют** (прāхус: 3 мн. акт. перф. пра √ах), — **как йогу** (йогам: м. ед. вин.) **ту** (там: м. ед. вин.) **знай** (видд'и: 2 ед. акт. пов. √вид), **о Пандович** (пāндaва: м. ед. зв.): **ведь** (хи) **кто-либо** (кайчана) **тот, кто не отрелся от [мирских] желаний** (асамнйāста-самкалпас: м. ед. им., БВ), **йогом** (йогī: м. ед. им.) **не (на) становится** (б'авати: 3 ед. акт. наст. √б'у).

То, что называют отречением, знай, Пандава, как йогу, ибо без отречения от мирских желаний никто не становится йогом.

- 6:3 आरूक्षोर मुनेर् योगं कर्म कारणम् उच्यते ।
योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणम् उच्यते ॥ ३॥

āрурукишор мунер йогам карма к̄араṇам учйате |
йогārūḍ^асйа тасйа^ава шмаḥ к̄араṇам учйате ॥

У **стремящегося подняться** (āрурукишос <āрурукишу: от жел. ā √рух>: м. ед. род.) к **йоге** (йогам: м. ед. вин.) **мудреца** (мунес: м. ед. род.) **деятельность** (карма: с. ед. им.) **средством/причиной** (к̄араṇам: с. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач). У **поднятого к йоге** (йогārūḍ^асйа <йога; āруḍ^а: ппп. ā √рух>: м. ед. род., ТП), у **того** (тасйа: м. ед. род.) **именно** (эва), **умиротворенность** (шмаḥ: м. ед. им.) **средством/причиной** (к̄араṇам: с. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

Говорится, что для мудреца, стремящегося достичь йоги, средством является деятельность; говорится, что для того, кто достиг йоги, средством является умиротворенность.

- 6:4 यदा हि नेन्द्रियार्थेषु न कर्मस्वनुषज्जते ।
सर्वसंकल्पसंन्यासी योगारूढस् तदोच्यते ॥ ४॥

йаdā хи нендрийāрт^еешу на кармасванушаdжджате |
сарва-самкалпа-самнйāсй йогārūḍ^ас тадоchйате ॥

Ибо (хи) **когда** (йаdā) **ни** (на) к **объектам чувств** (индрийāрт^еешу: с. мн. местн.), **ни** (на) к **действиям** (кармасу: с. мн. местн.) [**не**] **привязывается** (анушаdжджате: 3 ед. А наст. ану √сайḍж) **от всех [мирских] желаний отрекшийся** (сарва-самкалпа-самнйāсй: м. ед. им., ТП), **поднявшимся к йоге** (йогārūḍ^ас <йога; āруḍ^а: ппп. ā √рух>: м. ед. им., ТП) **тогда** (таdā) [**он**] **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

Когда отрекшийся от всех мирских желаний не привязывается ни к объектам чувств, ни к делам, тогда он называется достигшим йоги.

- 6:5 उद्धरेद् आत्मनात्मानं नात्मानम् अवसादयेत् ।
आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुर आत्मैव रिपुर आत्मनः ॥ ५॥

удд^еред āтманāтмāнаṃ нāтмāнам авасādайет |
āтма^ава хйāтмано банд^хур āтма^ава рипур āтманаḥ ॥

Пусть **поднимет** (удд^еред: 3 ед. акт. опт. уд √ḍар) **собой/Атманом/умом** (āтманā: м. ед. тв.) **себя/атман/ум** (āтмāнам: м. ед. вин.), **пусть не побуждает опускаться** (на авасādайет: 3 ед. акт. опт. кз.

ава √сад) **себя/атман/ум** (ātmānam: м. ед. вин.), **ибо** (хи) **сам/атман/ум** (ātmā: м. ед. им.) **именно** (эва) **свой/атмана** (ātmānas: м. ед. род.) **друг** (банд^у: м. ед. им.), **сам/атман/ум** (ātmā: м. ед. им.) **именно** (эва) **враг** (рипус: м. ед. им.) **свой/атмана** (ātmānas: м. ед. род.).

Пусть возвысит себя Атманом, пусть не ведет себя к деградации, ибо ум — друг души и ум — враг души.

6:6 वन्दुर आत्मात्मनस् तस्य येनात्मैवात्मना जितः ।
अनात्मनस् तु शत्रुत्वे वर्तेतात्मैव शत्रुवत् ॥ ६॥

банд^ур ātmātmānas тасйа йена^{ātma}вātmānā джитах |
анātmānas ту шатрутве вартетātmā^{ва} шатруват ||

Друг (банд^у: м. ед. им.) **сам/атман/ум** (ātmā: м. ед. им.) **свой/атмана** (ātmānas: м. ед. род.) **у того** (тасйа: м. ед. род.), **которым** (йена: м. ед. тв.) **сам/атман/ум** (ātmā: м. ед. им.) **именно** (эва) **собой/атманом** (ātmānā: м. ед. тв.) **побежденный** (джитас <ппп. √джи>: м. ед. им.), **но** (ту) **у «не-атмана»/«не-ума»** (анātmānas: м. ед. род.) **во вражде** (шатрутве: с. ед. местн.) **будет вертеться/существовать** (вартета: 3 ед. А опт. √варт) **сам/атман/ум** (ātmā: м. ед. им.) **именно** (эва) **как враг** (шатру-ват: нар.).

У того, кто Атманом победил ум, ум — друг, но у не владеющего умом ум остается враждебным, как враг.

6:7 जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः ।
शीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः ॥ ७॥

джитātmānaḥ прайāntasya параmātmā самāhitaḥ |
ийtoṣṇa-су^а-ду^хк^{ешу} тамā mānāpamānayoḥ ||

Наивысший атман/Я (параmātmā <парама ātmā>: м. ед. им.) **того, у кого побежден ум/атман** (джитātmānas <джита ппп. √джи; ātmā>: м. ед. род., БВ), **умиротворенного** (прайāntasya <ппп. пра √шам>: м. ед. род.), **собранный / погруженный в самадхи / связанный** (самāhitas <ппп. сам ā √д^а>: м. ед. им.) **в холоде–жаре, удовольствиях–страданиях** (ийtoṣṇa-су^а-ду^хк^{ешу} <ийta uṣṇa су^а ду^хк^а>: м. мн. местн., ДВ), **также** (тамā) **в почестях и неуважении** (маnāpamānayoḥ <māna apamāna>: м. дв. местн., ДВ).

В холоде и жаре, в удовольствиях и страданиях, а также в почестях и в унижении высшее Я умиротворенного, победившего ум погружено в самадхи.

- 6:8 ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रियः ।
युक्त इत्युच्यते योगी समलोष्टाश्मकाञ्चनः ॥ ८ ॥

*джня́на-виджя́на-тритпа́тма кӯта-ст^о виджитендри́ях |
йукта ити́уचйате йогй́ сама-лош́та́йима-ка́нчанах ॥*

Тот, чье «я» удовлетворено знанием и распознаением (джя́на-виджя́на-тритпа́тма <тритпа: ппп. √тarp; а́тман>: м. ед. им., БВ), «находящийся во главе»/ неизменный (кӯта-ст^{ас}: м. ед. им.), тот, у кого побеждены чувства (виджитендри́ях <виджита: ппп. ви √джи; индри́я>: м. ед. им., БВ), — «сосредоточенный» (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.); так (ити) называется (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач) йог (йогй́: м. ед. им.), тот, для кого одинаковы глыба/ком, камень, золото (сама-лош́та́йима-ка́нчанах <сама лош́та ай́ма ка́нчана>: м. ед. им., БВ).

Удовлетворенного знанием и распознаением, победившего чувства, непреклонного йога, для которого ком глины, камень и золото — одно, называют сосредоточенным.

- 6:9 सुहृन्मित्रार्युदासीनमध्यस्थद्वेष्यबन्धुषु ।
साधुष्वपि च पापेषु समबुद्धिर् विशिष्यते ॥ ९ ॥

*схрн-митра́рйудасй́на-мад^айаст^а-двешйа-банд^ушу |
са́д^ушвапи ча пāпешу́ сама-будд^{ир} ви́шйишйате ॥*

Тот, у кого одинаковые мысли (сама-будд^{ир}: м. ед. им., БВ) к друзьям, союзникам, врагам, равнодушным, «находящимся посредине», родственникам/товарищам (схрн-митра́рйудасй́на-мад^айаст^а-двешйа-банд^ушу <схрд митра ари удасй́на мад^айа-ст^а двешйа банд^у>: м. мн. местн., ДВ), а также (апи ча) к праведникам (са́д^ушу: м. мн. местн.), к грешникам (пāпешу́: м. мн. местн.), отличается [в лучшую сторону] (ви́шйишйате: 3 ед. пас. наст. ви √йиш).

Кто равно относится к друзьям, союзникам, врагам, равнодушным, нейтральным, близким, а также к праведным и грешным, тот — выдающийся человек.

6:10 योगी युञ्जीत सततम् आत्मानं रहसि स्थितः ।
एकाकी यतचित्तात्मा निराशीर् अपरिग्रहः ॥ १० ॥

йогйй йуñджйта сататам а́тмāна́м рахаси ст^хитах |
эка́кйй йата-читта́тмā нира́шййр апаригра́хах ||

Йог (йогйй: м. ед. им.) **пусть сосредоточивает** (йуñджйта: 3 ед. А опт. √йудж) **постоянно** (сататам: нар.) **атман/ум** (а́тмāна́м: м. ед. вин.), **в уединенности / тайно** (рахаси: с. ед. местн., нар.) **установленный** (ст^хитас <ппп. √ст^хā>: м. ед. им.), **одинокий** (эка́кйй: м. ед. им.), **тот, у чьего «я» обузданные мысли** (йата-читта́тмā <йата: ппп. √йам; читта́ а́тман>: м. ед. им., БВ), **не желающий/надеющийся** (нира́шййс: м. ед. им.), **нестяжатель** (апаригра́хас: м. ед. им.).

Пусть йог в одиночестве постоянно сосредоточивает ум, пребывая в безлюдном месте, обуздав мысли, без желаний и собственности.

6:11 शुचौ देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरम् आसनम् आत्मनः ।
नात्युच्छ्रितं नातिनीचं चैलाजिनकुशोत्तरम् ॥ ११ ॥

шучау де́ше пратишт^хāпйа ст^хирам āсанам а́тманах |
на́тйучч^хрита́м на́ти-нйча́м ча^ла́джина-куйю́ттарам ||

В чистом (шучау: м. ед. местн.) **месте** (де́ше: м. ед. местн.) **установив** (пратишт^хāпйа: дп. кз. прати √ст^хā) **устойчивое/твердое** (ст^хирам: с. ед. вин.) **сиденье** (āсанам: с. ед. вин.) **свое** (а́тмана́с: м. ед. род.), **не (на) слишком поднятое** (ати́уучч^хрита́м <ппп. ати уд √йури>: с. ед. вин.), **не (на) слишком низкое** (ати-нйча́м: с. ед. вин.), **то, у которого покров из ткани, шкуры, травы куша** (ча^ла́джина-куйю́ттарам <ча^ла а́джина куйя́ уттара>: с. ед. вин., БВ),

Устроив себе в чистом месте устойчивое сиденье, не слишком высокое и не слишком низкое, покрытое травой куша, шкурой [черной антилопы] и тканью,

- 6:12 तत्रैकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रियः ।
उपविश्यासने युञ्ज्याद् योगमात्वविशुद्धये ॥ १२॥

татра^ак̄аграм̄ манах̄ кртвā йата-читтендрийа-крийах̄ |
упавишийāсане йун̄джйāд̄ йогам̄ āтма-вишудд̄āйе ||

там (татра: нар.), **таким, у которого одно острие, / внимательным** (экāграм <эка агра>: с. ед. вин., БВ) **ум** (манас: с. ед. вин.) **сделав** (кртвā: дп. √кар), **тот, у кого обузданы мысли и деятельность чувств** (йата-читтендрийа-крийас <йата читта индрийа-крийа>: м. ед. им., БВ), **усевшись** (упавишийā: дп. упа √виий) **на сиденье** (āсане: с. ед. местн.), **пусть занимается** (йун̄джйāt: 3 ед. акт. опт. √йудж) **йогой** (йогам: м. ед. вин.) **для очищения атмана/ себя** (āтма-вишудд̄āйе: ж. ед. дат., ТП).

опустившись там на сиденье, пусть обуздавший мысли и деятельность чувств, сконцентрировав ум, занимается йогой, чтобы очистить себя.

- 6:13 समं कायशिरोग्रीवं धारयन् अचलं स्थिरः ।
संप्रेक्ष्य नासिकाग्रं स्वं दिशश्चानवलोकयन् ॥ १३॥

самам̄ к̄āйа-широ-грйвам̄ д̄āрайанн̄ ачалам̄ ст̄ирах̄ |
сам̄прекхийа нāсикāграм̄ свама̄ дишйāи чāнавалокайан̄ ||

Ровно (самам: с. ед. вин., нар.) **тело, голову, шею** (к̄āйа-широ-грйвам: м. ед. вин., ДВ) **держажий** (д̄āрайан <пр. акт. кз. √д̄ар>: м. ед. им.), **неподвижно** (ачалам: с. ед. вин., нар.), **стойкий** (ст̄ирас: м. ед. им.), **рассматривая** (сам̄прекхийа: дп. сам̄ пра √ик̄ш) **кончик носа** (нāсикāграм <нāсикā агра>: с. ед. вин., ТП) **свой** (свам: м. ед. вин.) **и (ча) стороны** (дишйас: ж. мн. вин.) **не оглядывающий** (ан-авалокайан <пр. акт. кз. ава √лок>: м. ед. им.),

Держа туловище, шею и голову прямо и неподвижно, направив взгляд на кончик носа, не глядя по сторонам,

- 6:14 प्रशान्तात्मा विगतभीरु ब्रह्मचारिन्नते स्थितः ।
मनः संयम्य मच्चित्तो युक्त आसीत् मत्परः ॥ १४॥

прайāнтāтмā вигата-б̄йр̄ брахмачāри-ннате ст̄итах̄ |
манах̄ сам̄йамйā мач-читто̄ йукта̄ āсйта̄ мат-парах̄ ||

тот, у кого успокоенное «я» (прайāнтāтмā <прайāнта: ппп. пра √йам; āтман>: м. ед. им., БВ), **тот, кого покинул страх** (вигата-б̄йс <вигата: ппп. ви √гам; б̄й: ж.>: ед. им., БВ), **в обете послушников**

(брахмачари-врате: с. ед. местн, ТП) **установленный** (ст^хитас <ппп. √ст^хā>: м. ед. им.), **ум** (манас: с. ед. вин.) **обуздав** (самйамйа: дп. сам √йам), **тот, у кого сознание — во Мне** (мач-читтас: м. ед. им., БВ), **сосредоточенный** (йукта <ппп. √йудж>: м. ед. им.) **пусть усядется/находится** (āсйта: 3 ед. А опт. √ās), **имеющий высшей целью Меня** (мат-парас: м. ед. им., БВ).

спокойный и бесстрашный, стойкий в обете воздержания, обуздавший ум, погруженный сознанием в Меня, пусть [он] пребывает в сосредоточении на Мне как на Высшем.

6:15 युञ्जन् एव सदात्मानं योगी नियतमानसः ।
शान्तिं निर्वाणपरमां मत्संस्थाम् अधिगच्छति ॥ १५॥

йуй^джанн эвам сад^дātмāнам йогй нийата-мāнасас |
ийāнтим нирвāна-парамāм мат-самст^хām ад^хигачч^хати ||

Обуздывающий (йуй^джан <пр. акт. √йудж>: м. ед. им.) **так** (эвам: нар.) **всегда** (сад^д: нар.) **себя/ум** (ātмāнам: м. ед. вин.) **йог** (йогй: м. ед. им.) **тот, у кого укрощенная мысль** (нийата-мāнасас <нийата: ппп. ни √йам; мāнасас>: м. ед. им., БВ), **покоя** (ийāнтим: ж. ед. вин.), **высшей нирваны** (нирвāна-парамāм: ж. ед. вин., КД) **во Мне стоящей/существующей** (мат-самст^хām: ж. ед. вин.) **достигает** (ад^хигачч^хати: 3 ед. акт. наст. ад^хи √гам).

Йог с укрощенным умом, обуздывающий так себя всегда, достигает во Мне покоя, высшего блаженства.

6:16 नात्यश्नतस् तु योगोऽस्ति न चैकान्तम् अनश्नतः ।
न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन ॥ १६॥

нāтиайинатас ту його 'сти на ча^хкāнтам анайинатах |
на чāтисвапна-ийīласйа джāграто на^хва чāрджуна ||

Но (ту) не (на) очень [много] едящего (атиайинатас <пр. акт. ати √айй>: м. ед. род.) **йога** (йогас: м. ед. им.) **есть** (астй: 3 ед. акт. наст. √ас), **и (ча) не (на) совсем** (экāнтам: м. ед. вин., нар.) **не едящего** (анайинатас <пр. акт. ан √айй>: м. ед. род.), **и (ча) не (на) того, у кого привычка избыточного сна** (ати-свапна-ийīласйа: м. ед. род., БВ), **и (ча) не (на), именно (эва), бодрствующего** (джāгратас <пр. акт. √джагар>: м. ед. род.), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.).

Но, Арджуна, йога не для того, кто передает или совсем не ест, и не для того, кто привык долго спать или бодрствовать.

6:17 युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु ।
युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥ १७॥

йуктāхāра-вихāрасйā йукта-чештасйā кармасу |
йукта-свапнāвабод^асйā його б^авати дух^ахā ॥

У того, чья пища и развлечения/прогулки соразмерны (йуктāхāра-вихāрасйā <йукта хāра вихāра>: м. ед. род., БВ), у того, чье поведение соразмерно (йукта-чештасйā: м. ед. род., БВ) в деятельности (кармасу: с. мн. местн.), у того, чей сон и бодрствование соразмерны (йукта-свапнāвабод^асйā <йукта свапна авабод^а>: м. ед. род., БВ), йога (йогас: м. ед. им.) становится (б^авати: 3 ед. акт. наст. √б^ау) уничтожительницей страдания (дух^ахā <дух^а хан>: м. ед. им.).

Для упорядочившего еду и отдых, упорядочившего активную деятельность, упорядочившего сон и бодрствование йога становится уничтожителем страданий.

6:18 यदा विनियतं चित्तम् आत्मन्येवावतिष्ठते ।
निःस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ॥ १८॥

йадā винийатам читтам āтманйēвāватишт^ате |
нихспрхас сарва-кāмеб^айо йукта итйучйате тадā ॥

Когда (йадā) обузданное (винийатам <ппп. ви ни йам>: с. ед. им.) сознание (читтам: с. ед. им.) в Атмане (āтмани: м. ед. местн.) именно (эва) останавливается (аватишт^ате: 3 ед. А наст. ава √ст^а), не имеющий симпатии (нихспрхас: м. ед. им.) ко всем вождделениям (сарва-кāмеб^айас: м. ед. дат., КД) так (ити) называется (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач) тогда (тадā): «сосредоточенный» (йуктас <ппп. йудж>: м. ед. им.).

Когда обузданное сознание устанавливается в Атмане, тогда не склонный к мирским удовольствиям называется сосредоточенным.

6:19 यथा दीपो निवातस्थो नेङ्गते सोपमा स्मृता ।
योगिनो यतचित्तस्य युञ्जतो योगम् आत्मनः ॥ १९॥

йат^а дйпо нивāта-ст^ао нейгате сопамā смртā |
йогино йата-читтасйā йунджато йогам āтманах ॥

«Как (йат^а) находящийся в безветренности (нивāта-ст^аас: м. ед. им.) светильник (дйпас: м. ед. им.) не (на) движется (ингате: 3 ед. А наст. √инг)», — это (сā: ж. ед. им.) сравнение (упамā: ж. ед. им.)

запомненное/записанное (смертā <ппп. √смар>: ж. ед. им.) **относительно йога** (йогинас: м. ед. род.) **того, у кого обузданные мысли** (йата-читтасйа: м. ед. род., БВ), **осуществляющего** (йуйджатас <пр. акт. √йудж>: м. ед. род.) **йогу** (йогам: м. ед. вин.) **Атмана** (ātманас: м. ед. род.).

«Как светильник не мерцает в безветренном месте», — это сравнение относится к йогу с обузданными мыслями, осуществляющему йогу Атмана.

6:20 यत्रोपरमते चित्तं निरुद्धं योगसेवया ।
यत्र चैवात्मनात्मानं पश्यन् आत्मनि तुष्यति ॥ २० ॥

йатропарамате читтам̐ нирудд̐ам̐ йога-севайā |
йатра ча^вātманātмāнам̐ паййанн̐ āтмани тушйати ||

Где/когда (йатра) **прекращается/затиhaет** (упарамате: 3 ед. наст. уна √рам) **мысль** (читтам: с. ед. им.), **сдержанная** (нирудд̐ам̐ <ппп. нир √руд̐>: с. ед. им.) **применением йоги** (йога-севайā: ж. ед. тв., ТП), **и (ча) именно (эва) где/когда** (йатра) **собой/атманом/умом** (ātманā: м. ед. тв.) **себя/Атман** (ātмāнам: м. ед. вин.) **видящий** (паййан <пр. акт. √пай>: м. ед. им.) **в себе/атмане** (ātмани: м. ед. местн.) **удовлетворяется** (тушйати: 3 ед. акт. наст. √туш),

Когда успокаивается мысль, остановленная практикой йоги, и когда тот, кто благодаря атману видит Атман, удовлетворен в Атмане,

6:21 सुखम् आत्यन्तिकं यत् तद् बुद्धिग्राह्यम् अतीन्द्रियम् ।
वेत्ति यत्र न चैवायं स्थितश्चलति तत्त्वतः ॥ २१ ॥

сук̐ам̐ āтйантикам̐ йат̐ тад̐ будд̐и-грāхйам̐ атйндрийам̐ |
ветти йатра на ча^вāйāм̐ ст̐итай̐ чалати таттватах̐ ||

счастье (сук̐ам̐: с. ед. вин.) **окончательное** (ātйантикам̐: с. ед. вин.), **то** (тат: с. ед. вин.), **которое** (йат: с. ед. вин.) **интеллектом воспринимаемое** (будд̐и-грāхйам̐ <ппб. √грах>: с. ед. вин., ТП), **превосходящее чувства** (атйндрийам̐: с. ед. вин.), **познаёт** (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид); **и (ча), именно (эва), где/когда** (йатра) **этот [йог]** (айам: м. ед. им.) **установленный** (ст̐итас̐ <ппп. √ст̐ā>: м. ед. им.) **не (на) движется** (чалати: 3 ед. акт. наст. √чал) **от Истины/Реальности** (таттватас: с. ед. отл.);

он познаёт высшее счастье — то, которое превосходит чувства и воспринимается разумом; утвердившись в котором не отклоняются от Истины;

6:22 यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः ।
यस्मिन् स्थितो न दुःखेन गुरुणापि विचाल्यते ॥ २२ ॥

йам лабд^хвā чāпарам лāб^хам манйате нāд^хикам татах |
йасмин ст^хито на дух^хена гурунāпи вичāлыате ||

и (ча) которое (йам: с. ед. вин.) **получив** (лабд^хвā: дп. √лаб^х), **представляет/думает** (манйате: 3 ед. А наст. √ман) **следующее/другое** (апарам: м. ед. вин.) **достижение/приобретение** (лāб^хам: м. ед. вин.) **[как] не (на) большее** (ад^хикам: м. ед. вин.) **потом/отсюда** (татах); **в котором** (йасмин: с. ед. местн.) **установленный** (ст^хитас <ппп. √ст^хā>: м. ед. им.), **страданием** (дух^хена: с. ед. тв.) **тяжелым** (гурунā: с. ед. тв.) **даже** (апи) **не (на) потрясается** (вичāлыате: 3 ед. пас. наст. кз. ви √чал).

обретя которое понимают, что нет большего приобретения; утвердившегося в котором не может поколебать даже сильное страдание.

6:23 तं विद्याद् दुःखसंयोगवियोगं योगसंज्ञितम् ।
स निश्चयेन योक्तव्यो योगोऽनिर्विण्णचेतसा ॥ २३ ॥

там видйāд дух^ха-самйога-вийогам йога-самд^жñитам |
са нишчайена йоктавиyo його 'нирвиñña-четасā ||

Пусть знает (видйāт: 3 ед. акт. опт. √вид) **это** (там: м. ед. вин.) **рассоединение соединения со страданием** (дух^ха-самйога-вийогам: м. ед. вин., ТП) **по имени «йога»** (йога-самд^жñитам <ппп. ден. самд^жñā — «название»>: м. ед. вин., БВ); **та** (са: м. ед. им.) **йога** (йогас: м. ед. им.) — **та, что должна практиковаться** (йоктавиас <ппб. √йуд^ж>: м. ед. им.) **с решимостью** (нишчайена <ниш √чи>: м. ед. тв.), **неунылым/неудрученным сознанием** (анирвиñña-четасā <анирвиñña: ппп. а нир √вид; четас>: м. ед. тв., КД).

Следует знать, что этот разрыв связи со страданием называется «йога». Она должна практиковаться с решимостью и без уныния.

6:24 संकल्पप्रभवान् कामांस् त्यक्त्वा सर्वान् अशेषतः ।
मनसेवेन्द्रियग्रामं विनियम्य समन्ततः ॥ २४ ॥

самкалпа-праб^хавāн кāmāмс тйактвā сарвāн айешатах |
манаса^вендрийа-грāмама винийамйа самантатах ||

Вожделения (кāmāн: м. мн. вин.) **те, чье происхождение — в [мирских] желаниях** (самкалпа-праб^хавāн: м. мн. вин., БВ), **отбросив**

(*тйактвā*: дп. √*тйадж*) **все** (*сарвāн*: м. мн. вин.) **без остатка** (*айешатас*: нар.), **умом** (*манасā*: с. ед. тв.), **именно** (*эва*), **чувств толпу** (*индрийа-грāмам*: м. ед. вин., ТП) **обуздав** (*винийамйа*: дп. ви ни √*йам*) **со всех сторон** (*самантата*: нар.),

Отбросив все без остатка вожделения, порожденные мирскими мыслями, всесторонне обуздав умом совокупность чувств,

6:25 शनैः शनैर् उपरमेद् बुद्ध्या धृतिगृहीतया ।
आत्मसंस्थं मनः कृत्वा न किञ्चिद् अपि चिन्तयेत् ॥ २५ ॥

шана"х *шана*"р *упарамед* *будд*"йā *д*"р*ти-грх*й*тайā* |
ātma-*самст*"ам *мана*х *к*р*твā* на *ким*чид *апи* *чин*тайет ||

постепенно-постепенно (*шана*"с *шана*"с: нар.) **пусть успокоится** (*упарамет*: 3 ед. акт. опт. *упа* √*рам*) **интеллектом** (*будд*"йā: ж. ед. тв.) **твердо схваченным** (*д*"р*ти-грх*й*тайā* <*грх*й*та*: ппп. √*грах*>: ж. ед. тв.); **в Атмане пребывающим** (*ātma*-*самст*"ам: с. ед. вин.) **ум** (*манас*: с. ед. вин.) **сделав** (*к*р*твā*: дп. √*кар*), **не (на) о чем-либо** (*ким*-чид) **даже (апи) пусть думает** (*чин*тайет: 3 ед. акт. опт. кз. √*чинт*).

пусть [йог] посредством твердо установленного интеллекта постепенно, шаг за шагом, обретет спокойствие; погрузив ум в Атман, пусть не думает ни о чем [ином].

6:26 यतो यतो निश्चरति मनश्चञ्चलम् अस्थिरम् ।
ततस् ततो नियम्यैतद् आत्मन्येव वशं नयेत् ॥ २६ ॥

*йато йато ний*чарати *манай* *чай*чалам *аст*"ирам |
*тата*с *тато* *ний*амйā"тад *ātman*йева *вай*ам найет ||

От которого [фактора ни] (*йатас*: с. ед. отл.) **выходит** (*ний*чарати: 3 ед. акт. наст. *ний* √*чар*) **ум** (*манас*: с. ед. им.) **подвижный/непостоянный** (*чай*чалам <от инт. √*чал*>: с. ед. им.), **нестойкий** (*аст*"ирам: с. ед. им.), **оттуда** (*тата*с), **сдерживая** (*ний*амйā: дп. ни √*йам*) **его** (*этат*: с. ед. вин.), **в себе/Атмане** (*ātman*йи: м. ед. местн.), **именно** (*эва*), **власть/волю** (*вай*ам: м. ед. вин.) **пусть направляет/устанавливает** (*найет*: 3 ед. акт. опт. √*нй*).

Из-за чего бы ни уходил в сторону беспокойный, нестойкий ум, следует, проявив твердость воли, возвращать его в Атман.

6:27 प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनं सुखम् उत्तमम् ।
उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतम् अकल्मषम् ॥ २७॥

праййанта-манасам хйенам йогинам сук^аам уттамам |
упа^ати ийанта-рад^ажасам брахма-б^утам акалмашам ||

Ведь (хи) **того, у кого умиротворен ум** (праййанта-манасам: м. ед. вин.), **этого** (энам: м. ед. вин.) **йога** (йогинам: м. ед. вин.), **счастье** (сук^аам: с. ед. им.) **высочайшее** (уттамам: с. ед. им.) **достигает** (упа^ати: 3 ед. акт. наст. упа √и) — **того, у кого умиротворена страсть** (ийанта-рад^ажасам: м. ед. вин., БВ), **ставшего Брахманом** (брахма-б^утам <ППП. б^у>: м. ед. вин.), **безгрешного** (акалмашам: м. ед. вин.).

К безгрешному йогу, успокоившему ум, умиротворившему страсти и погрузившемуся в Брахман, приходит высшее счастье.

6:28 युञ्जन् एवं सदात्मानं योगी विगतकल्मषः ।
सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शम् अत्यन्तं सुखम् अश्नुते ॥ २८॥

йунд^жанн эвам сад^атманам йогй вигата-калмашах |
сук^аена брахма-самспаршам атйантам сук^аам айшнутае ||

Обуздывающий (йунд^жан <пр. акт. √йудж>: м. ед. им.) **так** (эвам: нар.) **всегда** (сад^а: нар.) **себя/ум** (атманам: м. ед. вин.) **йог** (йогй: м. ед. им.) **тот, кого покинул грех** (вигата-калмашас <вигата: ППП. ви √гам>: м. ед. им., БВ), **счастливо/легко** (сук^аена: с. ед. тв., нар.) **прикосновение Брахмана** (брахма-самспаршам: с. ед. вин.), **непрерывное/бесконечное** (атйантам: с. ед. вин.) **счастье** (сук^аам: с. ед. вин.) **вкушает/достигает** (айшнутае: 3 ед. А наст. √аи).

Свободный от греха йог с укрощенным умом, обуздывающий так себя всегда, легко обретает бесконечное счастье прикосновения к Брахману.

6:29 सर्वभूतस्थम् आत्मानं सर्वभूतानि चात्मनि ।
ईक्षते योगयुक्तात्मा सर्वत्र समदर्शनः ॥ २९॥

сарва-б^ута-ст^аам атманам сарва-б^утани ч^атмани |
йкшате йога-йукт^атмай сарватра сама-даршанах ||

Находящегося во всех существах (сарва-б^ута-ст^аам: м. ед. вин.) **себя/Атман** (атманам: м. ед. вин.) **и** (ча) **все существа** (сарва-б^утани: с. мн. вин., КД) — **в себе/Атмане** (атмани: м. ед. местн.) **видит** (йкшате:

3 ед. А наст. √йки) **тот, у кого ум/«я» сосредоточен йогой** (йогаяуктāтмā <йукта: ппш. √йудж; āтман>: м. ед. им., БВ), **везде** (сарватра: нар.) **наблюдающий Одно** (сама-даришанас: м. ед. им., БВ).

Везде созерцая Одно, тот [йог], чей ум сосредоточен йогой, видит Атман во всех существах и всех существ — в Атмане.

6:30 यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च मयि पश्यति ।
तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति ॥ ३०॥

йо мām паййати сарватра сарвам ча майи паййати |
тасйāхам на праңаййāми са ча ме на праңаййати ||

Который (йас: м. ед. им.) **Меня** (мām: м. ед. вин.) **видит** (паййати: 3 ед. акт. наст. √пай) **везде** (сарватра: нар.) **и (ча) всё** (сарвам: с. ед. вин.) **во Мне** (майи: м. ед. местн.) **видит** (паййати: 3 ед. акт. наст. √пай), **у того** (тасйа: м. ед. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **не (на) исчезаю** (праңаййāми: 1 ед. акт. наст. пра √най) **и (ча) он** (са: м. ед. им.) **у Меня** (ме: 1 ед. род.) **не (на) исчезает/гибнет** (праңаййати: 3 ед. акт. наст. пра √най).

Я не исчезаю [из поля зрения] того, кто видит Меня везде и все видит во Мне, и он не исчезает для Меня.

6:31 सर्वभूतस्थितं यो मां भजत्येकत्वम् आस्थितः ।
सर्वथा वर्तमानोऽपि स योगी मयि वर्तते ॥ ३१॥

сарва-б^оута-ст^итам йо мām б^оаджатйекатвам āст^итах |
сарват^а вартамāно 'ни са йогой майи вартате ||

Который (йас: м. ед. им.) **находящегося во всех существах** (сарва-б^оута-ст^итам <ппш. √ст^а>: м. ед. вин., ТП) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **почитает** (б^оаджати: 3 ед. акт. наст. √б^оадж), **в единстве** (экатвам: с. ед. вин.) **установленный** (āст^итас <ппш. ā √ст^а>: м. ед. им.), **всячески/совсем** (сарват^а: нар.) **вертящийся/существующий** (вартамāнас <пр. А √варт>: м. ед. им.) **даже** (апи), **тот** (са: м. ед. им.) **йог** (йогй: м. ед. им.) **во Мне** (майи: 1 ед. местн.) **существует** (вартате: 3 ед. А наст. √варт).

Кто, утвердившись в единстве, поклоняется Мне, пребывающему во всех существах, тот йог пребывает во Мне, даже будучи всецело занят делами.

- 6:32 आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योऽर्जुन ।
सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥ ३२॥

ātma'namīena sarvatra samam paīyati yo 'rdжуна |
сук'ам вā йади вā दुःख'ам са йогī парамо матах ||

Сравнением/равенством Атмана/себя (ātma'namīena <ātma'namīa>: с. ед. тв., ТП) **везде** (sarvatra: нар.) **одинаково** (samam: с. ед. вин., нар.) **видит** (paīyati: 3 ед. акт. наст. √paī) **который** (yas: м. ед. им.), **о Арджуна** (ardжуна: м. ед. зв.), **удовольствие** (сук'ам: с. ед. вин.) **ли** (вā), **или** (йади вā) **страдание** (дуःख'ам: с. ед. вин.), **тот** (са: м. ед. им.) **йог** (йогī: м. ед. им.) **наивысшим** (парамас: м. ед. им.) **считающийся** (матас <ппп. √man>: м. ед. им.).

Арджуна, высшим считается тот йог, который посредством сравнения с Атманом видит всё — удовольствия ли, страдания ли — одинаковым.

अर्जुन उवाच ।

- 6:33 योऽयं योगसु त्वया प्रोक्तः साम्येन मधुसूदन ।
एतस्याहं न पश्यामि चञ्चलत्वात् स्थितिं स्थिराम् ॥ ३३॥

ardжуна увāча |
yo 'yam yogas tvayā proktaḥ sāmīena mad'усудана |
этасйāхам на паīйāми чаñчалатвāт ст'итим ст'ирām ||

Арджуна (ardжуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √vac): — **Эта** (ayam: м. ед. им.) **йога** (yogas: м. ед. им.), **которая** (yas: м. ед. им.) **Тобой** (tvayā: 2 ед. тв.) **названная** (proktaḥ <ппп. pra √vac>: м. ед. им.) **равенством/общностью/успокоением** (sāmīena: с. ед. тв.), **о Мадхусудана** (mad'усудана: м. ед. зв.), — **этой** (этасйа: м. ед. род.) **я** (āхам: м. ед. им.) **не** (на) **вижу** (паīйāми: 1 ед. акт. наст. √paī) **основы** (ст'итим: ж. ед. вин.) **стойкой/прочной** (ст'ирām: ж. ед. вин.) — **от подвижности/непостоянства** (чаñчала-твāт <от инт. √chal>: с. ед. отл.).

Арджуна сказал:

— **Мадхусудана, из-за беспокойства [ума] я не вижу прочной основы для этой йоги, которую Ты назвал уравновешенностью.**

6:34 चञ्चलं हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवद् दृढम् ।
तस्याहं निग्रहं मन्ये वायोर् इव सुदुष्करम् ॥ ३४ ॥

чайчалам хи манах кршиṇа прамāт^ии балавад дрдḥам |
тасйāхам ниграхам манйе вāйор ива судушкарाम ||

Ибо (хи) **беспокойный** (чайчалам <от инт. √чал>: с. ед. им.) **ум** (манас: с. ед. им.), **о Кришна** (кршиṇа: м. ед. зв.), **мучающий** (прамāт^и: с. ед. им.), **сильный** (балават: с. ед. им.), **твердый** (дрдḥам <ппп. √дарх>: с. ед. им.); **его** (тасйа: с. ед. род.) **удерживание/схватывание** (ниграхам <от ни √грах>: м. ед. вин.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **считаю** (манйе: 1 ед. А наст. √ман) **очень трудновыполнимым** (судушкарам: м. ед. вин.) — **как** (ива) **ветра** (вāйос: м. ед. род.).

Кришна, ведь ум беспокоен, неистов, силен и упрям; удержать его, я думаю, так же трудно, как ветер.

श्रीभगवानुवाच ।

6:35 असंशयं महाबाहो मनो दुर्निग्रहं चलम् ।
अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते ॥ ३५ ॥

шрй-б^агавāн увāча |
асамшайам махā-бāхо мано дурниграхам чалам |
аб^ийāсена ту ка^нтейа ва^рāгйеṇа ча грхйате ||

Благой Господь (шрй-б^агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Несомненно** (асамшайам: с. ед. вин., нар.), **о Махабаху** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), **ум** (манас: с. ед. им.) **трудносдерживаемый/трудносхватываемый** (дурниграхам: с. ед. им.), **подвижный/беспокойный** (чалам: с. ед. им.), **но** (ту) **практикой** (аб^ийāсена: м. ед. тв.), **о Каунтея** (ка^нтейа: м. ед. зв.), **и** (ча) **бесстрастием** (ва^рāгйеṇа: с. ед. тв.) **схватывается** (грхйате: 3 ед. пас. наст. √грах).

Благой Господь **сказал:**

— Махабаху, ум, несомненно, беспокоен и трудноуправляем, но, Каунтея, его можно обуздать посредством духовной практики и бесстрастия.

- 6:36 असंयतात्मना योगो दुष्प्राप इति मे मतिः ।
वश्यात्मना तु यतता शक्योऽवाप्तुम् उपायतः ॥ ३६॥

асамйатātманā його душп्राпа ити ме матих |
вайийātманā ту йататā шакйоऽवाप्तुम् упāйатах ||

Йога (йогас: м. ед. им.) **труднообретаемая** (душп्राпа <от душ пра √āp>: м. ед. им.) **тем, чей ум/атман необуздан** (асамйатātманā <асамйата: ппп. а сам √йам; āтман>: м. ед. тв., БВ), — **так [формулируется] (ити) Мое** (ме: 1 ед. род.) **мнение** (матис: ж. ед. им.), **но (ту) возможная** (шакйас: м. ед. им.) — **тем, чье «я» покорно** (вайийātманā <вайийā āтман>: м. ед. тв., БВ), **пытающимся/стремящимся** (йататā <пр. акт. √йат>: м. ед. тв.) **обрести [ее]** (авāптум: инф. ава √āp) **в соответствии с [правильным] средством/способом** (упāйа-тас: нар.).

Я считаю, что для тех, чей ум не обуздан, йога труднодостижима, но целеустремленный [человек] с укрощенным умом может достичь ее, используя правильные средства.

अर्जुन उवाच ।

- 6:37 अयतिः श्रद्धयोपेतो योगाच्च चलिमानसः ।
अप्राप्य योगसंसिद्धिं कां गतिं कृष्ण गच्छति ॥३७॥

арджуна увāча |
айатиχ шрадд^хайопето йогāч чалита-мāнасах |
ап्राпйā йога-самсидд^хим кām гатим кршнā гачч^хати ||

Арджуна (арджунас: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Не-подвижник** (айатис: м. ед. им.), **верой** (шрадд^хайā: ж. ед. тв.) **снабженный** (упетас <ппп. уна √и>: м. ед. им.), **тот, чье сердце переместилось** (чалита-мāнасах <ппп. √чал>: м. ед. им., БВ) **от йоги** (йогāt: м. ед. отл.), **не обретя** (ап्राпйā: дп. а пра √āp) **совершенства в йоге** (йога-самсидд^хим: ж. ед. вин., ТП), **какой** (кām: ж. ед. вин.) **дорогой** (гатим: ж. ед. вин.), **о Кришна** (кршнā: м. ед. зв.), **идет** (гачч^хати: 3 ед. акт. наст. √гам)?

Арджуна сказал:

— Кришна, каким путем идет наделенный верой, но не достигший совершенства в йоге не-подвижник, чье сердце отвернулось от йоги?

6:38 कच्चिन् नोभयविभ्रष्टश् छिन्नाभ्रम् इव नश्यति ।
अप्रतिष्ठो महाबाहो विमूढो ब्रह्मणः पथि ॥ ३८॥

каччин ноб^аайа-виб^раиштай^и ч^чиннаб^рам ива наййати |
апратишт^о мах^а-ба^хо вим^уд^о брахман^ах пат^и ||

Не (на) **исчезает/гибнет** (наййати: 3 ед. акт. наст. √най) **ли** (каччит: нескл.) **лишенный обоих** (уб^аайа-виб^раиштас <пш. ви √б^рамй>: м. ед. им., ТП), **разорванное облако** (ч^чиннаб^рам <ч^чинна: пп. √ч^чид; аб^ра>: с. ед. им., КД) **словно (ива), — нестойкий** (апратишт^оас: м. ед. им.), **заблуждающийся** (вим^уд^оас: м. ед. им.) **в пути** (пат^и: м. ед. местн.) **Брахмана** (брахманас: с. ед. род.), **о Сильнорукий** (мах^а-ба^хо: м. ед. зв., БВ)?

Сильнорукий [Кришна], не исчезает ли лишенный обеих [альтернатив] как разорванное облако — нестойкий, заблуждающийся относительно пути Брахмана?

6:39 एतन् मे संशयं कृष्ण छेत्तुम् अहस्यशेषतः ।
त्वदन्यः संशयस्यास्य छेत्ता न ह्युपपद्यते ॥ ३९॥

этан ме сам^иайам кришна ч^четтум архас^иайешатах |
твад-ан^иах сам^иайас^иайс^иа ч^четт^а на хйупападйате ||

Это (этан: м. ед. вин.) **мое** (ме: 1 ед. род.) **сомнение** (сам^иайам: м. ед. вин.), **о Кришна** (кришна: м. ед. зв.), **отсечь** (ч^четтум: инф. √ч^чид) **можешь/должен** (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх) **без остатка** (айешатас: нар.): **ведь (хи) иной, чем Ты** (твад-ан^иас: м. ед. им., ТП), **сомнения** (сам^иайас^иа: м. ед. род.) **этого** (ас^иа: м. ед. род.) **отсекатель** (ч^четт^а: м. ед. им.) **не (на) имеется** (упападйате: 3 ед. А наст. у^пад).

Кришна, рассей без остатка это мое сомнение — ведь кроме Тебя нет никого, кто может рассеять это сомнение.

श्रीभगवानुवाच ।

- 6:40 पार्थ नैवेह नामुत्र विनाशस् तस्य विद्यते ।
न हि कल्याणकृत् कश्चिद् दुर्गतिं तात गच्छति ॥ ४० ॥

śrī-ḅāgavān uvāca |

pārth'a na^avexa nāmutra vināśas tasya vidyate |
na hi kalīyāṇa-kṛt kaścidd durgatim tāta gacch'ati ||

Благой Господь (*śrī-ḅāgavān*: м. ед. им.) **сказал** (*uvāca*: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **О Партха** (*pārth'a*: м. ед. зв.), **не** (*na*), **именно** (*эва*), **здесь** (*иха*), **не** (*на*) **там** (*амутра*: нар.) **гибель** (*винāśas* <от ви √най>: м. ед. им.) **того** (*тасйа*: м. ед. род.) **наблюдается** (*видйате*: 3 ед. пас. наст. √вид), **ибо** (*хи*) **кто-либо** (*кай-чид*), **делающий благое** (*калīyāṇa-kṛt*: м. ед. им.), **дурной дорогой** (*дур-гатим*: ж. ед. вин.), **дорогой** (*тāта*: м. ед. зв.), **не** (*на*) **идет** (*гачч'ати*: 3 ед. акт. наст. √гам).

Благой Господь сказал:

— Партха, он не гибнет ни здесь, [на земле], ни там, [в последующем существовании], ибо, дорогой, никому из делающих доброе не выпадает злая стезя.

- 6:41 प्राप्य पुण्यकृतां लोकान् उषित्वा शाश्वतोः समाः ।
शुचीनां श्रीमतां गेहे योगभ्रष्टोऽभिजायते ॥ ४१ ॥

prāpya puṇyā-kṛtāṃ lokān uṣitvā śāśvatoḥ samāḥ |
śucīnām śrīmatām geha yōga-ḅ'raṣṭo 'ḅ'idjayāte ||

Обретя (*prāpya*: дп. пра √āp) **миры** (*локāн*: м. мн. вин.) **делающих добро** (*пуṇyā-kṛtām*: м. мн. род.), **пожив** (*уṣитвā*: дп. √вас) **бесконечные** (*śāśvatoḥ*: ж. мн. вин.) **годы** (*самāс*: ж. мн. вин.), **отпавший от йоги** (*йōga-ḅ'raṣṭas* <ппп. √ḅ'raj>: м. ед. им., ТП) **вновь рождается** (*аб'иджайате*: 3 ед. пас. наст. аб'и √джан) **в жилище** (*гехе*: с. ед. местн.) **чистых/честных** (*śucīnām*: м. мн. род.), **почтенных/богатых** (*śrīmatām*: м. мн. род.).

Достигнув миров праведников и прожив там бесчисленные годы, отступивший от йоги рождается в доме добродетельных и преуспевающих.

- 6:42 अथ वा योगिनाम् एव कुले भवति धीमताम् ।
एतद्धि दुर्लभतरं लोके जन्म यद् ईदृशम् ॥ ४२ ॥

at'hā vā yōginām eva kule ḅ'avati dhīmātām |
etaḍ dhī durlab'ataram loke d'janma īad īdriśam ||

Или (*ат^а вā*) **в семье** (*куле*: с. ед. местн.) **йогов** (*йогинām*: м. мн. род.) **именно** (*эва*) **появляется** (*б^авати*: 3 ед. акт. наст. √б^ау), **умных** (*д^айматām*: м. мн. род). **Это** (*этат*: с. ед. им.), **однако** (*хи*), **более труднодостижимое** (*дурлаб^а-тарам*: с. ед. им.) **в мире** (*локе*: м. ед. местн.) — **рождение** (*джанма*: с. ед. им.), **которое** (*йат*: с. ед. им.) **подобное** (*йдрīшам*: с. ед. им.).

Или он появляется на свет в семье мудрых йогов, однако в этом мире достичь такого рождения труднее.

6:43 तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदेहिकम् ।
यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुरुनन्दन ॥ ४३ ॥

*татра там будд^и-самйогам лаб^ате па^рва-дехикам |
йатате ча тато б^уйах самсидд^а куру-нандана ||*

Там (*татра*: нар.) **ту** (*там*: м. ед. вин.) **связь с мудростью** (*будд^и-самйогам*: м. ед. вин., ТП) **получает** (*лаб^ате*: 3 ед. А наст. √лаб^а), **ту, что от прежнего тела** (*па^рва-дехикам*: м. ед. вин., БВ), **и (ча) стремится** (*йатате*: 3 ед. А наст. √йат) **затем** (*татас*) **опять** (*б^уйас*: нар.) **к совершенству** (*самсидд^а*: ж. ед. местн.), **о Курунандана** (*куру-нандана*: м. ед. зв., ТП).

Там, Курунандана, он восстанавливает свое, обретенное в прошлом воплощении сродство с мудростью и вновь стремится к совершенству.

6:44 पूर्वाभ्यासेन तेनैव हियते ह्यवशोऽपि सः ।
जिज्ञासुर अपि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्तते ॥ ४४ ॥

*п^урвāб^айāсена тена^ава хрийате хйавашо 'пи сах |
джиджнāсур апи йогасйа шабда-брахмāтивартате ||*

Прежней практикой (*п^урвāб^айāсена <п^урва аб^айāс>*: м. ед. тв., КД) **той** (*тена*: м. ед. тв.), **именно** (*эва*), **завоевывается** (*хрийате*: 3 ед. пас. наст. √хар) **непреренно** (*хи*), **безвольный** (*авайас*: м. ед. им.) **даже** (*апи*); **тоже/даже** (*апи*) **тот** (*сас*: м. ед. им.), **желающий знания** (*джиджнāсус <от жел. √джнā>*: м. ед. им.) **йоги** (*йогасйа*: м. ед. род.), **Веды** (*шабда-брахма*: с. ед. вин.) **превосходит** (*ативартате*: 3 ед. А наст. ати √варт).

Он увлекается, даже невольно, прежней духовной практикой; даже тот, кто [пока еще лишь] стремится познать йогу, превосходит Веды.

- 6:45 प्रयत्नाद् यतमानस् तु योगी संशुद्धकिल्बिषः ।
अनेकजन्मसंसिद्धस् ततो याति परां गतिम् ॥ ४५॥

прайатнаद् йатаманас ту йогй самшудд^а-килбишах |
анека-джанма-самсидд^{ас} тато йāti парāм гатим ॥

Йог (йогй: м. ед. им.) **же** (ту), **от старания** (прайатнāt: м. ед. отл.) **стремящийся** (йатаманас <пр. А √йат>: м. ед. им.), **очищенный от грехов** (самшудд^а-килбишас: м. ед. им., БВ), **многими рожденьями достигший совершенства** (анека-джанма-самсидд^{ас}: м. ед. им., ГП), **затем** (татас) **идет** (йāti: 3 ед. акт. наст. √йā) **высшим** (парām: ж. ед. вин.) **путем** (гатим: ж. ед. вин.).

Йог же — усердно стремящийся, очистившийся от грехов, за многие воплощения достигший совершенства — идет к Высшей Цели.

- 6:46 तपस्विभ्योऽधिको योगी ज्ञानिभ्योऽपि मतोऽधिकः ।
कर्मिभ्यश् चाधिको योगी तस्माद् योगी भवार्जुन ॥ ४६॥

тапасвиб^йо 'д^{ико} йогй джñāниб^йо 'ни мато 'д^{ика}х |
кармиб^йайи чāд^{ико} йогй тасмāд йогй б^авāрджуна ॥

Чем аскеты (тапасвиб^йас: м. мн. отл.) **лучший** (ад^{ика}с: м. ед. им.) **йог** (йогй: м. ед. им.); **чем ученые** (джñāниб^йас: м. мн. отл.) **даже** (апи) **считающийся** (матас <ППП. √ман>: м. ед. им.) **лучшим** (ад^{ика}с: м. ед. им.) **И** (ча) **лучший** (ад^{ика}с: м. ед. им.) **чем совершающие [ритуальные] действия** (кармиб^йас: м. мн. отл.) **йог** (йогй: м. ед. им.). **От этого** (тасмāt: с. ед. отл.) **йогом** (йогй: м. ед. им.) **будь** (б^ава: 2 ед. акт. пов. √б^ау), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.).

Йог выше аскетов; считается даже, что он выше ученых. И йог выше ритуалистов. Поэтому, Арджуна, будь йогом.

- 6:47 योगिनाम् अपि सर्वेषां मद्गतेनान्तरात्मना ।
श्रद्धावान् भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः ॥ ४७॥

йогинām апи сарवेशāм мад-гатенāнтар-ātманā |
йрадд^авāн б^ад^жате йо мām са ме йуктатамо матах ॥

Из йогов (йогинām: м. мн. род.) **даже/тоже** (апи) **всех** (сарवेशāм: м. мн. род.) **верующий** (йрадд^авāн: м. ед. им.), **который** (йас: м. ед.

им.) **почитает** (*б^саджате*: 3 ед. А наст. √*б^садж*) **Меня** (*мām*: 1 ед. вин.) **[своим] приведенным ко Мне** (*мад-гатена*: м. ед. тв., ТП) **внутренним Я** (*антар-ātманā*: м. ед. тв., КД), **тот** (*са*: м. ед. им.) **самый сосредоточенный** (*йуктатамас*: м. ед. им.) **Мною/Мой** (*ме*: 1 ед. род.) **считающийся** (*матас* <ппп. √*ман*>: м. ед. им.).

А из всех йогов самым сосредоточенным Я считаю того верующего, который поклоняется Мне своим внутренним Я, погруженным в Меня.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे आत्मसंयमयोगो नाम षष्ठोऽध्यायः ॥

*а^м тат сад ити шрїмад-б^сагавадгїтā-сўпанишатсу
брахма-видїайїām йога-шїāстре
шрї-крїшнāрджуна-самвāде,
ātма-самїама-його нāма шашт^со 'д^сїайїах ॥*

Ом (*а^м*) **То** (*тат*: с. ед. им.) **Истинное** (*сат*: с. ед. им.). **Так** [**заканчивается**] (*ити*) **в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (*шрїмад-б^сагавадгїтā-сўпанишатсу* <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (*брахма-видїайїām*: ж. ед. местн., ТП), **в писании йоги** (*йога-шїāстре*: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджунной** (*шрї-крїшнāрджуна-самвāде*: м. ед. местн., ТП) **шестой** (*шашт^сас*: м. ед. им.) **раздел** (*ад^сїайїас*: м. ед. им.) **по имени** (*нāма*: с. ед. вин., нар.) **«Йога самообуздания»** (*ātма-самїама-йогас*: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджунной
заканчивается шестая глава, именуемая
«Йога самообуздания».**



ГЛАВА 7

ЙОГА ЗНАНИЯ И РАСПОЗНАНИЯ

श्रीमगवानुवाच ।

7:1 मय्यासक्तमनाः पार्थ योगं युञ्जन् मदाश्रयः ।
असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु ॥ १ ॥

ш्री-б^агава^н у^ва^ча |

майй^асакта-ман^ах п^арт^а йогам йун^джан ма^д-ай^ирайах |
аса^мшайам са^маграм мам^а йат^а д^жнай^аси тач ч^рну ||

Благод^й Господ^ь (*ш्री-б^агава^н: м. ед. им.*) **сказал** (*у^ва^ча: 3 ед. акт.* перф. √*в*ач):

— Как [**ты**] (*йат^а*), о **Партха** (*п^арт^а: м. ед. зв.*), — **тот, чей ум привязан** (*асакта-ман^ас <ппп. а √сай^дж>: м. ед. им., БВ*) **ко Мне** (*май: 1 ед. местн.*), **йогу** (*йогам: м. ед. вин.*) **приводящий в действие** (*йун^джан <пр. √йудж>: м. ед. им.*), **тот, у кого жилище/опора во Мне** (*ма^д-ай^ирайа: м. ед. им., БВ*), — **несомненно** (*аса^мшайам: с. ед. вин., нар.*) **всецело** (*са^маграм: с. ед. вин., нар.*) **Меня** (*мам: 1 ед. вин.*) **узнаешь** (*д^жнай^аси: 2 ед. акт. буд. √д^жнай^а*) — **то** (*тат: с. ед. вин.*) **слушай** (*ш^рну: 2 ед. акт. пов. √ш^р*).

Благод^й Господ^ь сказал:

— Услышь, Партха, как, занимаясь йогой, привязавшись умом ко Мне и найдя во Мне опору, ты, несомненно, всецело познаешь Меня.

7:2 ज्ञानं तेऽहं सविज्ञानम् इदं वक्ष्याम्यशेषतः ।
यज् ज्ञात्वा नेह भूयोऽन्यज् ज्ञातव्यम् अवशिष्यते ॥ २ ॥

д^жнай^ана^м те 'хам са-вид^жнай^ана^м и^дам вак^шй^амай^аи^ешатах |
йа^дж д^жнай^атва^а не^ха б^уйо 'най^ад^ж д^жнай^атва^айам авай^ишйате ||

О знании (*д^жнай^ана^м: с. ед. вин.*) **с распознаением** (*са-вид^жнай^ана^м: с. ед. вин.*) **тебе** (*те: 1 ед. дат.*) **Я** (*ахам: 1 ед. им.*) **буду говорить** (*вак^шй^ами: 1 ед. акт. буд. √в^ач*) **без остатка** (*ай^ешата: нар.*), **об этом** (*и^дам: с. ед. вин.*), **которое** (*йат: с. ед. вин.*) **узнав** (*д^жнай^атва^а: дп. √д^жнай^а*), **здесь** (*иха*) **больше/далее/опять** (*б^уйа: нар.*) **иное** (*анйат: с. ед. им.*) **то, что следует узнать** (*д^жнай^атва^айам <ппб. √д^жнай^а>: с. ед. им.*), **не** (*на*) **остается** (*авай^ишйате: 3 ед. пас. наст. ав^а √и^ш*).

Я исчерпывающе расскажу тебе о знании с распознаением — о том, с познанием которого не остается ничего, что нужно постигать.

7:3 मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद् यतति सिद्धये ।
यतताम् अपि सिद्धानां कश्चिन् मां वेत्ति तत्त्वतः ॥ ३॥

манушийāṇām сахасрешу каиичид йатати сидд^айе |
йататām апи сидд^аāṇām каиичин мām ветти таттватах ||

В тысячах (сахасрешу: м. мн. местн.) **людей** (манушийāṇām: м. мн. род.) **кто-либо [один]** (каиичид) **стремится** (йатати: 3 ед. акт. наст. √йат) **к совершенству** (сидд^айе: ж. ед. дат.); **из стремящихся** (йататām <пр. акт. √йат>: м. мн. род.) **даже/тоже** (апи), **совершенных/успешных** (сидд^аāṇām: м. мн. род.), **кто-либо** (каиичид) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **знает** (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид) **действительно** (таттватах: нар.).

Из тысяч людей едва ли кто-либо стремится к совершенству; из стремящихся и добившихся успеха едва ли кто-либо действительно знает Меня.

7:4 भूमिर् आपोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिर् एव च ।
अहंकार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिर अष्टधा ॥ ४॥

б^оумир āпо 'нало вāйух к^ам мано будд^аир эва ча |
ахамкāра итййām ме б^оиннā пракр^тир ашт^ад^а ||

Земля (б^оумис: ж. ед. им.), **вода** (āпас: ж. мн. им.), **огонь** (аналас: м. ед. им.), **воздух** (вāйус: м. ед. им.), **эфир** (к^ам: с. ед. им.), **ум** (манас: с. ед. им.) **и** (ча) **интеллект** (будд^аис: ж. ед. им.), **именно** (эва), **эго** (ахамкāрас: м. ед. им.) — **так [описывается]** (ити) **эта** (ийам: ж. ед. им.) **Моя** (ме: 1 ед. род.) **восьмерично** (ашт^ад^а: нар.) **разделенная/отделенная** (б^оиннā <ппп. √б^оид>: ж. ед. им.) [**материальная**] **природа** (пракр^тис: ж. ед. им.).

Земля, вода, огонь, воздух, эфир, ум, интеллект и эго — это Моя материальная природа, разделенная на восемь частей.

7:5 अपरेयम् इतस् त्वन्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम् ।
जीवभूतां महाबाहो ययेदं धार्यते जगत् ॥ ५॥

апарейам итас тванйāм пракр^тим видд^аи ме парām |
джйива-б^оутām махā-бāхо йайедам д^аарйате д^жагат ||

Низшая (апарā: ж. ед. им.) **эта** (ийам: ж. ед. им.) **здесь** (итас: нар.), **но** (ту) **иную** (анйāм: ж. ед. вин.) **природу** (пракр^тим: ж. ед. вин.) **знай**

(видд^ди: 2 ед. акт. пов. √вид) **Мою** (ме: 1 ед. род.), **высшую** (парām: ж. ед. вин.), **ту, у которой живые существа** (джйива-б^хутām: ж. ед. вин., БВ), **о Махабаху** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), **которой** (йайā: ж. ед. тв.) **этот** (идам: с. ед. им.) **поддерживается** (д^райате: 3 ед. пас. наст. кз. √д^рар) **[материальный] мир** (джагат: с. ед. им.).

Это низшая природа, но, Махабаху, узнай об иной Моей природе, — высшей, состоящей из живых существ, — которой поддерживается Вселенная.

7:6 एतद्योनीनि भूतानि सर्वाणीत्युपधारय ।
अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस् तथा ॥ ६ ॥

этад-йонйни б^хутāни сарвāнйитйупад^райа |
ахам кртснасйа джагатах праб^хавах пралайас тат^рā ||

Рожденные в этом (этад-йонйни: с. мн. им., БВ) **существа** (б^хутāни: с. мн. им.) **все** (сарвāни: с. мн. им.) — **так** (ити) **запомни/узнай** (упад^райа: 2 ед. акт. пов. кз. упа √д^рар). **Я** (ахам: 1 ед. им.) **целого** (кртснасйа: с. ед. род.) **[материального] мира** (джагатас: с. ед. род.) **источник** (праб^хавас: м. ед. им.), **растворение / конец света** (пралайас: м. ед. им.) **также** (тат^рā).

**Знай: все существа рождены в этом [тандеме природ].
Я же — исток всей Вселенной и ее конец.**

7:7 मत्तः परतरं नान्यत् किञ्चिद् अस्ति धनञ्जय ।
मयि सर्वम् इदं प्रोतं सूत्रे मणिगणा इव ॥ ७ ॥

маттах паратарам нāнйат кимчид асти д^ранамджайа |
майи сарвам идам протам с^тутре маṇи-гаṇā ива ||

Чем Я (маттас: 1 ед. отл.) **более высокое** (пара-тарам: с. ед. им.) **иное** (анйат: с. ед. им.) **что-либо** (ким-чид) **не** (на) **есть** (асти: 3 ед. акт. наст. √ас), **о Дхананджая** (д^ранамджайа: м. ед. зв.). **На Мне** (майи: 1 ед. местн.) **всё/мироздание** (сарвам: с. ед. им.) **это** (идам: с. ед. им.) **нанизанное** (протам <ппп. пра √вā>: с. ед. им.), **словно** (ива) **на нити** (с^тутре: с. ед. местн.) — **группы жемчужин** (маṇи-гаṇāс: м. мн. им., ТП).

Дхананджая, нет ничего выше Меня. Всё нанизано на Меня, словно жемчуг на нить.

- 7:8 रसोऽहम् अप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्ययोः ।
 प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥ ८॥

raso 'хам апсу ка'нтейа праб'асми шайи-сूरйайоḥ |
праṇавах сарва-ведешу шабдах к'е па'рушам нृшу ||

Вкус (*расас*: м. ед. им.) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.) **в воде** (*апсу*: ж. мн. местн.), **о Каунтея** (*ка'нтейа*: м. ед. зв.), **сияние** (*праб'а*: ж. ед. им.) **есмы** (*асми*: 1 ед. акт. наст. √ас) **луны и солнца** (*шайи-сूरйайоḥ*: м. дв. род., ДВ), **слог «Ом»** (*праṇавас*: м. ед. им.) **во всех Ведах** (*сарва-ведешу*: м. мн. местн., КД), **звук** (*шабдас*: м. ед. им.) **в эфире** (*к'е*: с. ед. местн.), **«человеческое»/мужественность** (*па'рушам*: с. ед. им.) **в людях/мужчинах** (*нृшу*: м. мн. местн.),

Каунтея, Я вкус воды, сияние солнца и луны, слог «Ом» во всех Ведах, звук в эфире, мужественность в людях,

- 7:9 पुण्यो गन्धः पृथिव्यां च तेजश्चास्मि विभावसौ ।
 जीवनं सर्वभूतेषु तपश् चास्मि तपस्विषु ॥ ९॥

puṇyo gandḥaḥ prthivīyām cha tejashchāsmi vibhāvāsau |
ḍjīvanām sarva-bḥūteṣu tapaś chāsmi tapasviṣu ||

и (ча) чистый (*пуñйас*: м. ед. им.) **запах** (*ганд'ас*: м. ед. им.) **в земле** (*прт'ивийām*: ж. ед. местн.), **и (ча) есмь** (*асми*: 1 ед. акт. наст. √ас) **жар/сияние** (*теджас*: с. ед. им.) **в огне** (*виб'āvасаḥ*: м. ед. местн.), **жизнь** (*ḍjīvanām*: с. ед. им.) **во всех существах** (*сарва-б'ūtешу*: с. мн. местн., КД), **и (ча) есмь** (*асми*: 1 ед. акт. наст. √ас) **аскеза** (*тапас*: с. ед. им.) **в аскетах** (*тапасвишу*: м. мн. мест.).

и чистый запах земли, и сияние огня, жизнь всех существ и аскеза аскетов.

- 7:10 बीजं मां सर्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम् ।
 बुद्धिर् बुद्धिमताम् अस्मि तेजस् तेजस्विनाम् अहम् ॥ १०॥

bīḍjamaṁ māṁ sarva-bḥūtānām viḍḍhi pārtha sanātanam |
buddhir buddhimatām asmi tejasḥ tejasvīnam aham ||

Как семья/начало (*бїджам*: с. ед. вин.) **вечное** (*санātанам*: с. ед. вин.) **всех существ** (*сарва-б'ūtānām*: с. мн. род., КД) **Меня** (*мām*: 1 ед. вин.) **знай** (*виḍḍhi*: 2 ед. акт. пов. √вид), **о Партва** (*пārт'а*: м. ед. зв.), **Интеллект/мудрость** (*будд'ис*: ж. ед. им.) **мудрых** (*будд'иматām*:

м. мн. род.), **великолепие/доблесть** (*теджас*: с. ед. им.) **велико-
ленных/доблестных** (*теджасвинām*: м. мн. род.) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.)
есмь (*асми*: 1 ед. акт. наст. √*ас*).

**Партха, знай Меня как вечное семя всех существ. Я мудрость
мудрых и доблесть доблестных.**

7:11 बलं बलवतां चाहं कामरागविवर्जितम् ।
धर्माविरुद्धो भूतेषु कामोऽस्मि भरतर्षभ ॥ ११ ॥

*балам̐ балаватām̐ chāham̐ kāma-rāga-vivard̐житам̐ |
ḍʰarmāvīruddʰo bʰūteṣu kāmo 'сми bʰaratārṣabʰa ||*

И (*ча*) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.) **сила** (*балам*: с. ед. им.) **сильных** (*балаватām*:
м. мн. род.), **избавленная от влечения к удовольствиям** (*kāma-
rāga-vivard̐житам* <ппп. ви √*вард̐ж*>: с. ед. им., ТП); [**Я**] **есмь** (*асми*:
1 ед. акт. наст. √*ас*) **в существах** (*bʰūteṣu*: с. мн. местн.) **желание**
(*kāmas*: м. ед. им.), **не противоречащее закону** (*ḍʰarmāvīruddʰas*
<ḍʰarma; авируddʰa: ппп. а ви √*рудʰ*>: м. ед. им.), **о бык среди потомков
Бхараты** (*bʰaratārṣabʰa* <*bʰarata rṣabʰa*>: м. ед. зв., ТП).

**Я сила сильных, свободная от влечения к удовольствиям,
и, о лучший из потомков Бхараты, желание в существах, не
противоречащее дхарме.**

7:12 ये चैव सात्त्विका भावा राजसास् तामसाश्च ये ।
मत्त एवेति तान् विद्धि न त्वहं तेषु ते मयि ॥ १२ ॥

*йе ча^ава sātṭvikā bʰāvā rāḍjasās tāmasāiḥ ча йе |
матта эвети тāн виддʰи на твахам̐ тешу те майи ||*

И (*ча*) **еще** (*эва*) **которые** (*йе*: м. мн. им.) **саттвичные** (*sātṭvikās*:
м. мн. им.) **состояния бытия** (*bʰāvās*: м. мн. им.), **которые** (*йе*:
м. мн. им.) **раджасичные** (*rāḍjasās*: м. мн. им.) **и** (*ча*) **тамасичные**
(*tāmasās*: м. мн. им.) — **от Меня** (*маттас*: 1 ед. отл.) **именно** (*эва*).
Так (*ити*) **их** (*tān*: м. мн. вин.) **знай** (*виддʰи*: 2 ед. акт. пов. √*вид*).
Но (*ту*) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.) **не** (*на*) **в них** (*тешу*: м. мн. местн.), **они**
(*те*: м. мн. им.) **во Мне** (*майи*: 1 ед. местн.).

**Знай, что все состояния бытия — саттвичные, раджасичные
и тамасичные — изошли из Меня. Но Я не в них — они во
Мне.**

7:13 त्रिभिर् गुणमयैर् भावैर् एभिः सर्वम् इदं जगत् ।
मोहितं नाभिजानाति माम् एभ्यः परम् अव्ययम् ॥ १३॥

*триб^хир гунамайа^ар б^хава^ар эб^хих сарвам идам джагат |
мохитам наб^хиджананти мам эб^хйах парам авйайам ||*

Весь (сарвам: с. ед. им.) **этот** (идам: с. ед. им.) [**материальный**] **мир** (джагат: с. ед. им.), **одурманенный** (мохитам <ппш. кз. √мух>: с. ед. им.) **тремя** (триб^хис: м. тв.) **этими** (эб^хис: м. мн. тв.) **полными гун** (гуна-майа^а: с. м. мн. тв.) **состояниями бытия** (б^хава^а: с. м. мн. тв.), **не** (на) **познаёт** (аб^хиджананти: 3 ед. акт. наст. аб^хи √дж^на) **Меня** (мам: 1 ед. вин.) — **более высокого** (парам: м. ед. вин.), **чем эти** (эб^хйас: м. мн. отл.), **нетленного/вечного** (авйайам: м. ед. вин.).

Вся эта Вселенная, введенная в заблуждение данными тремя состояниями бытия в гунах, не знает Меня — превосходящего их, вечного.

7:14 दैवी द्येष्ठा गुणमयी मम माया दुरत्यया ।
माम् एव ये प्रपद्यन्ते मायाम् एतां तरन्ति ते ॥ १४॥

*да^ави хйеша гуна-майи мама майи дуратийайи |
мам эва ye прападйанте майам этам таранти те ||*

Божественная (да^ави: ж. ед. им.) **ведь** (хи) **эта** (зйи: ж. ед. им.) **полная гун** (гуна-майи: ж. ед. им.) **Моя** (мама: 1 ед. род.) **иллюзия** (майи: ж. ед. им.) **труднопреодолимая** (дуратийайи <от дур ати √и>: ж. ед. им.). **Ко Мне** (мам: 1 ед. вин.), **именно** (эва), **которые** (йе: м. мн. им.) **подходят/обращаются** (прападйанте: 3 мн. А наст. пра √пад), **иллюзию** (майам: ж. ед. вин.) **эту** (этам: ж. ед. вин.) **пересекают** (таранти: 3 мн. акт. наст. √тар) **те** (те: м. мн. им.).

Ибо труднопреодолима эта Моя божественная майя, состоящая из гун. Но те, кто обращается ко Мне, преодолевают эту майю.

7:15 न मां दुष्कृतिनो मूढाः प्रपद्यन्ते नराधमाः ।
माययापहतज्ञाना आसुरं भावम् आश्रिताः ॥ १५॥

на мām душкртино мӯд̄а̄х прападйанте нарад̄ама̄х |
майайāпахрта-дж̄н̄ан̄ā āсурам б̄āвам айирит̄а̄х ||

Ко Мне (мām: 1 ед. вин.) **не** (на) **подходят/обращаются** (прападйанте: 3 мн. А наст. пра √пад) **злодеи** (душкртинас: м. мн. им.), **глупцы** (мӯд̄а̄с <ппп. √мух>: м. мн. им.), **худшие из людей** (нарад̄ама̄с <нара ад̄ама>: м. мн. им., ТП), **те, чье знание унесено иллюзией** (майайāпахрта-дж̄н̄ан̄āс <майайā апахрта дж̄н̄ан̄ā>: м. мн. им., БВ), **демоническому** (āсурам: м. ед. вин.) **состоянию бытия** (б̄āвам: м. мн. вин.) **подчиненные** (айирит̄а̄с <ппп. ā √ири>: м. мн. им.).

Ко Мне не обращаются злодеи, глупцы, худшие из людей, лишенные знания майей, подчиненные демоническому состоянию бытия.

7:16 चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतिनोऽर्जुन ।
आर्ता जिज्ञासुर् अर्थार्थी ज्ञानी च भक्तर्षभ ॥ १६॥

чатур-вид̄ā б̄аджанте мām джан̄āх сукртино 'рджуна |
āрто джидж̄н̄āсур арт̄āрт̄āи дж̄н̄ан̄āи ча б̄аратаршаб̄ā ||

Почитают (б̄аджанте: 3 мн. А наст. √б̄адж) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **люди** (джан̄ā: м. мн. им.) **добродетельные** (сукртинас: м. мн. им.), **те, у которых четыре вида [характера]** (чатур-вид̄āс: м. мн. им., БВ), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.): **страдающий** (āртас <ппп. ā √ар>: м. ед. им.), **желающий знать** (джидж̄н̄āсус <от жел. √дж̄н̄ā>: м. ед. им.), **нацеленный на цель/пользу/богатство** (арт̄āрт̄āи <арт̄ā арт̄āин>: м. ед. им.) **и (ча) мудрый/ученый** (дж̄н̄ан̄āи: м. ед. им.), **о бык среды потомков Бхараты** (б̄аратаршаб̄āс <б̄арата ршаб̄āс>: м. ед. зв., ТП).

Арджуна, Мне поклоняются четыре типа добродетельных людей: страдающие, стремящиеся к знанию, ищущие пользы и мудрые, — о лучший из потомков Бхараты.

7:17 तेषां ज्ञानी नित्ययुक्त एकवक्तिर् विशिष्यते ।
प्रियो हि ज्ञानिनोऽत्यर्थम् अहं स च मम प्रियः ॥१७॥

*тешāм джнāни нитйа-йукта эка-б'актир вишишияте |
прийо хи джнāнино 'тйарт'ам ахам са ча мама приях ||*

Из тех (*тешāм*: м. мн. род.) **мудрый** (*джнāни*: м. ед. им.), **вечно сосредоточенный** (*нитйа-йуктас* <ппп. √йудж>: м. ед. им., КД), **тот, у кого бхакти одно/Одного** (*эка-б'актис*: м. ед. им, БВ), **отличается [в лучшую сторону]** (*вишишияте*: 3 ед. пас. наст. ви √иши), **ибо (хи) дорогой (прияс: м. ед. им.) **у мудрого** (*джнāнинас*: м. ед. род.) **очень** (*атйарт'ам* <*ати арт'а*>: с. ед. вин., нар.) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.) **и (ча) он** (*са*: м. ед. им.) **у Меня** (*мама*: 1 ед. род.) **дорогой** (*прияс*: м. ед. им.).**

Из них выделяется мудрый, всегда сосредоточенный, преданный Единому, — ибо очень дорог Я мудрому и он дорог Мне.

7:18 उदारः सर्व एवैते ज्ञानी त्वात्मैव मे मतम् ।
आस्थितः स हि युक्तात्मा माम् एवानुत्तमां गतिम् ॥ १८॥

*удārāх сарва эва'те джнāни твāтма"ва ме матам |
āст'итах са хи йуктāтмā мām эвāнуттамāм гатим ||*

Возвышенные/благородные (*удārās*: м. мн. им.) **все** (*сарве*: м. мн. им.), **именно** (*эва*), **эти** (*эте*: м. мн. им.), **но** (*ту*) **мудрый** (*джнāни*: м. ед. им.) — **«Я»/сам** (*ātмā*: м. ед. им.), **именно** (*эва*), **Мое** (*ме*: 1 ед. род.). [**Такое есть**] **мнение** (*матам*: с. ед. им.). **Ведь (хи) он** (*са*: м. ед. им.), **тот, чей ум/«я» сосредоточен** (*йуктāтмā* <*йукта*: ппп. √йудж; *ātман*>: м. ед. им., БВ), **установленный** (*āст'итас* <ппп. ā √ст'ā>: м. ед. им.) **во Мне** (*мām*: 1 ед. вин.), **именно** (*эва*), **непревзойденном/высочайшем** (*ануттамāм*: ж. ед. вин.) **пути/цели** (*гатим*: ж. ед. вин.).

Все они благородны, но считается, что мудрый — Мое Я, ибо он, сосредоточивший ум, пребывает во Мне — Высшей Цели.

7:19 बहूनां जन्मनाम् अन्ते ज्ञानवान् मां प्रपद्यते ।
वासुदेवः सर्वम् इति स महात्मा सुदुर्लभः ॥ १९ ॥

бахунām джанманām анте джнāнавāн мām прападйате |
вāsудевах сарвам ити са махātмā судурлаб^{ас} ॥

Многих (бахунām: с. мн. род.) **рождений** (джанманām: с. мн. род.) **в конце** (анте: м. ед. местн.) **знающий** (джнāнавāн: м. ед. им.) **ко Мне** (мām: 1 ед. вин.) **подходит/обращается** (прападйате: 3 ед. А наст. пра √пад), «**Сын Васудэвы** (вāsудевас: м. ед. им.) — **всё** (сарвам: с. ед. им.)», — **так [думая]** (ити). **Он** (са: м. ед. им.), **тот, у кого великая душа** (махātмā <махā āтман>: м. ед. им., БВ), **очень труднонаходимый** (су-дур-лаб^{ас}: м. ед. им.).

После многих воплощений мудрый обращается ко Мне, осознав: «Васудэва — это всё». Редко встречается такая великая душа.

7:20 कामैस् तैस्तैर् हतज्ञानाः प्रपद्यन्तेऽन्यदेवताः ।
तं तं नियमम् आस्थाय प्रकृत्या नियताः स्वया ॥ २० ॥

кāма^с та^с та^р хрта-джнāнāх прападйанте 'ниа-деватāх |
там там нийамам āст^āйа пракртйā нийатāх свайā ॥

Те, чье знание унесено (хрта-джнāнāс <хрта: ппп. √хар; джнāна>: м. мн. им., БВ) **желаниями** (кāма^с: м. мн. тв.) **теми и теми** (та^с та^с: м. мн. тв.), **подходят/обращаются** (прападйанте: 3 мн. А наст. пра √пад) **к иным божествам** (анйа-деватāс: ж. мн. вин., КД), **в том и том** (там там: м. ед. вин.) **обете/правиле** (нийамам: м. ед. вин.) **установившись** (āст^āйа: дп. ā √ст^ā), **природой** (пракртйā: ж. ед. тв.) **ограниченные** (нийатāс: м. мн. им.) **своей** (свайā: ж. ед. тв.).

Ограниченные своей природой люди, которых лишили знания те или иные желания, обращаются к другим божествам, придерживаясь тех или иных обетов.

7:21 यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्धयार्चितुम् इच्छति ।
तस्य तस्याचलां श्रद्धां ताम् एव विदधाम्यहम् ॥ २१॥

йо йо йām йām танум б^актах шрадд^ай^ай^арчитум ичч^аати |
тасйа тасй^ачалām шрадд^ай^ам тām эва видад^ай^амйахам ||

Какой (йас йас: м. ед. им.) **бхакт** (б^актас: м. ед. им.) **какой** (йām йām: ж. ед. вин.) **особе/фигуре** (танум: ж. ед. вин.) **с верой** (шрадд^ай^ай^а: ж. ед. тв.) **поклоняться** (арчитум: инф. √арч) **желает** (ичч^аати: 3 ед. акт. наст. √иш), **тому** (тасйа тасйа: м. ед. род.) **неколебимую** (ачалām: ж. ед. вин.) **веру** (шрадд^ай^ам: ж. ед. вин.) **ту** (тām: ж. ед. вин.) **именно** (эва) **раздаю** (видад^ай^ами: 1 ед. акт. наст. ви √дхā) **Я** (ахам: 1 ед. им.).

Какой бы образ ни пожелал почитать с верой бхакт, Я даю ему ту неколебимую веру.

7:22 स तथा श्रद्धया युक्तस् तस्याराधनम् ईहते ।
लभते च ततः कामान् मयैव विहितान् हि तान् ॥ २२॥

са тайā шрадд^ай^ай^а йуктас тасй^арād^ай^анам йхате |
лаб^ате ча татах кāmāн май^ава вихитāн хи тāн ||

Он (са: м. ед. им.), **той** (тайā: ж. ед. тв.) **верой** (шрадд^ай^ай^а: ж. ед. тв.) **снаряженный** (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.), **стареется** (йхате: 3 ед. А наст. √йх) **ради поклонения** (рād^ай^анам <ā √рād^а>: с. ед. вин.) **тому** (тасйа: м. ед. род.) **и** (ча) **обретает** (лаб^ате: 3 ед. А наст. √лаб^а) **затем** (татас) **желания** (кāmāн: м. мн. вин.), **однако** (хи) **Мной** (майā: 1 ед. тв.) **именно** (эва) **розданные** (вихитāн <ви √д^а>: м. мн. вин.) **те** (тāн: м. мн. вин.).

Наделенный этой верой, он усердствует в поклонении ему и получает желаемое, однако [в действительности] оно дается Мной.

7:23 अन्तवत् तु फलं तेषां तद् भवत्यल्पमेधसाम् ।
देवान् देवयजो यान्ति मद्रक्ता यान्ति माम् अपि ॥ २३॥

антават ту н^алам тешām тад б^аватй^аалпа-мед^асām |
девāн дева-йадж^о йāнти мад-б^актā йāнти мām апи ||

Но (ту) **конечный** (антават: с. ед. им.) **тот** (тат: с. ед. им.) **плод** (н^алам: с. ед. им.) **бывает** (б^авати: 3 ед. акт. наст. √б^ау) **тех** (тешām: м. мн. род.) **малоумных** (алпа-мед^асām: м. мн. род., КД). **Богов** (девāн: м. мн. вин.) **те, у кого поклонение богам** (дева-йадж^{ас}:

м. мн. им., БВ), **достигают** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā), **но** (апи) **Мои бхакты** (мад-б^хактās: м. мн. им., ТП) **достигают** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) **Меня** (мām: 1 ед. вин.).

Но проходящ тот плод, получаемый скудоумными. Поклоняющиеся богам идут к богам, однако Мои бхакты идут ко Мне.

7:24 अव्यक्तं व्यक्तिम् आपन्नं मन्यन्ते माम् अबुद्धयः ।
परं भावम् अजानन्तो ममाव्ययम् अनुत्तमम् ॥ २४॥

авйактам вйактим āпаннам манйанте мām абудд^хайах |
парам б^хāвам аджāнанто мамāвйайам ануттамам ||

О не проявленном (авйактам <ппп. а ви √айндж>: м. ед. вин.), **проявления** (вйактим: ж. ед. вин.) **достигшем** (āпаннам <ппп. ā √пад>: м. ед. вин.), **думают** (манйанте: 3 мн. А наст. √ман), **обо Мне** (мām: 1 ед. вин.), **неразумные** (абудд^хайас: м. мн. им.), **высшего** (парам: м. ед. вин.) **бытия** (б^хāвам: м. ед. вин.) **не знающие** (аджāнантас <пр. акт. а √джнā>: м. мн. им.) **Моего** (мама: 1 ед. род.), **нетленного/вечного** (авйайам: м. ед. вин.), **непревзойденного** (ануттамам: м. ед. вин.).

Меня, не проявленного, ставшим проявленным считают неразумные, не знающие Моего непревзойденного и вечного высшего бытия.

7:25 नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः ।
मूढोऽयं नाभिजानाति लोको माम् अजम् अव्ययम् ॥ २५॥

нāхам пракāшах сарвасйа йога-майā-самāврताх |
мūд^хо 'йām нāб^хиджāнāти локо мām аджам авйайам ||

Окруженный/скрытый йога-майей (йога-майā-самāвртас <ппп. сам ā √вар>: м. ед. им., ТП), **Я** (ахам: 1 ед. им.) **очевидный/открытый** (пракāшас: м. ед. им.) **не** (на) **у всего** (сарвасйа: м. ед. род.), **Глупый** (мūд^хас <ппп. √мух>: м. ед. им.) **этот** (айам: м. ед. им.) **мир** (локас: м. ед. им.) **не** (на) **познаёт** (аб^хиджāнāти: 3 ед. акт. наст. аб^хи √джнā) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) — **нерожденного** (аджам: м. ед. вин.), **вечного** (авйайам: м. ед. вин.).

Окруженный своей йога-майей, Я открыт не для всех. Этот мир глупцов не знает Меня — нерожденного, вечного.

- 7:26 वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन ।
भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन ॥ २६ ॥

ведāхам саматītāни вартамānāни чārджуна |
б^хавишйāни ча б^хūtāни мām ту веда на кайччана ॥

Знаю (веда: 1 ед. акт. перф. со значением наст. √вид) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **ушедших** (саматītāни <ппп. сам ати √и>: с. мн. вин.), **и** (ча) **живущих** (вартамānāни <пр. А √варт> с. мн. вин.), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.), **и** (ча) **будущих** (б^хавишйāни: с. мн. вин.) **существ** (б^хūtāни: с. мн. вин.), **но** (ту) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **не** (на) **знает** (веда: 3 ед. акт. перф. со значением наст. √вид) **кто-либо** (кайччана).

Я знаю живущих ныне существ, а также ушедших и будущих, но Меня не знает никто.

- 7:27 इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वंद्वमोहेन भारत ।
सर्वभूतानि संमोहं सर्गे यान्ति परंतप ॥ २७ ॥

ичч^хā-двеша-самутт^хена дваṁдва-мохена б^хārата |
сарва-б^хūtāни саммохам сарге йāнти парамтапа ॥

Поднявшимся из желания и отвращения (ичч^хā-двеша-самутт^хена <сам уд √ст^хā>: м. ед. тв., ТП) **заблуждением двойственности** (дваṁдва-мохена: м. ед. тв., ТП), **о Бхаратович** (б^хārата: м. ед. зв.), **все существа** (сарва-б^хūtāни: с. мн. им., КД) **к замешательству** (саммохам: с. ед. вин.) **в творении** (сарге: м. ед. местн.) **идут** (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā), **о Парантапа** (парамтапа: м. ед. зв.).

Парантапа, ослепленные двойственностью, рожденной от желания и отвращения, все существа в сотворенном мире впадают в заблуждение, о потомок Бхараты.

- 7:28 येषां त्वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम् ।
ते द्वंद्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां ददव्रताः ॥ २८ ॥

йешām тванта-гатам пāпам джанānām пуñйа-кармаñām |
те дваṁдва-моха-нирмуктā б^хаджанте мām др^ха-вратаḥ ॥

Но (ту) **у людей** (джанānām: м. мн. род.) **тех, у которых благие дела** (пуñйа-кармаñām: м. мн. род., БВ), **у которых** (йешām: м. мн. род.) **грех** (пāпам: с. ед. им.) **приведенный к концу** (анта-гатам <ппп. √гам>: с. ед. им., ТП) — **те** (те: м. мн. им.), **освобожденные от заблуждения двойственности** (дваṁдва-моха-нирмуктāс <ппп. нир √муч>: м. мн. им., ТП), **поклоняются** (б^хаджанте: 3 мн. А наст.

√б^адж) Мне (мām: 1 ед. вин.), те, у кого твердые обеты (др̥д^а-вратās: м. мн. им., БВ).

Но добродетельные люди, покончившие с грехом и свободные от заблуждения двойственности, поклоняются Мне, твердые в обетах.

7:29 जरामरणमोक्षाय माम् आश्रित्य यतन्ति ये ।
ते ब्रह्म तद् विदुः कृत्स्नम् अध्यात्मं कर्म चाखिलम् ॥ २९॥

джарā-мараṇа-мокшāйā mām āшритйā йатанти йе |
те брахма тад̄ видух̄ кртснам ад^айтмам̄ карма чак^аилам̄ ||

Которые (йе: м. мн. им.), **на Меня** (мām: 1 ед. вин.) **опираясь** (āшри-тйā: дп. ā √шри), **к освобождению от старости и смерти** (джарā-мараṇа-мокшāйā: м. ед. дат., ТП) **стремятся** (йатанти: 3 мн. акт. наст. √ят), **те** (те: м. мн. им.) **Брахман** (брахма: с. ед. вин.) **тот** (тат: с. ед. вин.) **знают** (видус: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид) **весь/полностью** (кртснам: с. ед. вин., нар.), **Атман/атми-ческую** (ад^айтмам̄: с. ед. вин.) **и** (ча) **деятельность** (карма: с. ед. вин.) **всцело/всю** (ак^аилам̄: с. ед. вин., нар.).

Кто стремится к освобождению от старости и смерти, те, найдя опору во Мне, полностью познают Брахман, адхьятму и всю деятельность.

7:30 साधिभूताधिदैवं मां साधियज्ञं च ये विदुः ।
प्रयाणकालेऽपि च मां ते विदुर युक्तचेतसः ॥ ३०॥

сād^аиб^аūtād^аида^авам̄ mām̄ сād^аийад^ажñām̄ ча йе видух̄ |
п्राйāṇа-кāле 'ни ча mām̄ те видур̄ йукта-четасах̄ ||

С Бытием/бытийностью и Божеством/божественностью (сād^а-иб^аūtād^аида^авам̄ <са ад^аиб^аўта ад^аида^ава>: м. ед. вин.) **Меня** (мām̄: 1 ед. вин.), **и** (ча) **с Жертвой/жертвенностью** (сād^аийад^ажñām̄: м. ед. вин.), **которые** (йе: м. мн. им.) **знают** (видус: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид), **те** (те: м. мн. им.) **и** (ча) **во время ухода** (п्राйāṇа-кāле: м. ед. местн., ТП) **даже** (апи) **Меня** (мām̄: 1 ед. вин.) **знают** (видус: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид), **те, у кого сознание сосредоточено** (йукта-четасас <ппп. √йудж>: м. мн. им., БВ).

Кто узнаёт Меня в адхибхуте, адхидайве и Адхияджне, те, сосредоточившие сознание, познают Меня даже во время смерти.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे ज्ञानविज्ञानयोगो नाम सप्तमोऽध्यायः ॥

*o'm tat sad iti śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣatsu
brahma-vidyāyāṁ yōga-śāstre śrī-kṛṣṇārjuna-samvāde
dṛṣṭvāna-vidṛṣṭvāna-yōga nāma saptaṁ 'dṛṣṭvānaḥ ॥*

Ом (o'm) То (tat: с. ед. им.) Истинное (sat: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣatsu <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (brahma-vidyāyāṁ: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (yōga-śāstre: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (śrī-kṛṣṇārjuna-samvāde: м. ед. местн., ТП) седьмой (saptaṁ: м. ед. им.) раздел (adṛṣṭvāna: м. ед. им.) по имени (nāma: с. ед. вин., нар.) «Йога знания и распознания» (dṛṣṭvāna-vidṛṣṭvāna-yōga: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается седьмая глава, именуемая
«Йога знания и распознания».**



ГЛАВА 8

ЙОГА НЕПРЕХОДЯЩЕГО БРАХМАНА

अर्जुन उवाच ।

8:1 किं तद् ब्रह्म किम् अध्यात्मं किं कर्म पुरुषोत्तम ।
अधिभूतं च किं प्रोक्तम् अधिदैवं किम् उच्यते ॥ २ ॥

арджуна увāча |

ким тад брахма ким ад^хйātмам ким карма пурушоттама |
ад^хиб^хутам ча ким проктам ад^хида^хвам ким учйате ||

Арджуна (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):
— **Что** (ким: с. ед. им.) — **тот** (тат: с. ед. им.) **Брахман** (брахма:
с. ед. им.), **что** (ким: с. ед. им.) — **адхьятма** (ад^хйātмам: с. ед. им.),
что (ким: с. ед. им.) — **действие** (карма: с. ед. им.), **о Высочайший**
из пуруш (пурушоттама <пуруша уттама>: м. ед. зв., ТП), **и** (ча)
что (ким: с. ед. им.) **названное** (проктам <ппп. пра √вач>: с. ед. им.)
«адхибхута» (ад^хиб^хутам: с. ед. им.), **что** (ким: с. ед. им.) **называется**
(учйате: 3 ед. пас. наст. √вач) «адхидайва» (ад^хида^хвам: с. ед. им.)?

Арджуна сказал:

— Пурушоттама, что это за Брахман? Что такое адхьятма?
Что такое действие? Что названо адхибхутой и что называется
адхидайвой?

8:2 अधियज्ञः कथं कोऽत्र देहेऽस्मिन् मधुसूदन ।
प्रयाणकाले च कथं ज्ञेयोऽसि नियतात्मभिः ॥ २ ॥

ад^хийаджñах кат^хам ко 'тра дехе 'смин мад^хусудана |
прайāна-кале ча кат^хам джñейо 'си нийатātмаб^хих ||

Адхияджня (ад^хийаджñас: м. ед. им.) **кто** (кас: м. ед. им.), **как** (кат^хам:
нар.) [Он пребывает] **здесь** (атра: нар.) **в теле** (дехе: м. ед. местн.)
этом (асмин: м. ед. местн.), **о Мадхусудана** (мад^хусудана: м. ед. зв.),
и (ча) **во время ухода** (прайāна-кале: м. ед. местн., ТП) **как** (кат^хам:
нар.) **тот, кто будет познан** (джñейас <ппб. √джñā>: м. ед. им.)
теми, чье «я» обуздано (нийатātмаб^хис <нийата: ппп. ни √йам;
ātман>: м. мн. тв., БВ), **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас)?

Мадхусудана, кто такой Адхияджня и как Он пребывает
здесь в теле? И как во время смерти познают Тебя владею-
щие собой?

श्रीभगवानुवाच ।

8:3 अक्षरं ब्रह्म परमं स्वभावोऽध्यात्मम् उच्यते ।
भूतभावोद्भवकरो विसर्गः कर्मसंज्ञितः ॥ ३॥

ш्री-б^агавāн увāча |

акшарам брахма парамам स्वाб^аво 'д^хйātмам учйате |
б^ута-б^аводб^ава-каро висаргаḥ карма сам^дж^нитаḥ ||

Благой Господь (ш्री-б^агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Непреходящее** (акшарам: с. ед. им.) **Наивысшее** (парамам: с. ед. им.) — **Брахман** (брахма: с. ед. им.); «**собственная природа**» (сваб^авас: м. ед. им.) **адхьятмой** (д^хйātмам: с. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач), **производящая появление [состояний] бытия существ** (б^ута-б^аводб^ава-карас <б^ута б^ава удб^ава кара>: м. ед. им., ТП); **сотворение/[семя]извержение** (висаргас: м. ед. им.) **обозначенное** (сам^дж^нитаḥ <ппп. ден. сам^дж^нйā>: м. ед. им.) **[как ритуальное] действие** (карма: с. ед. им.).

Благой Господь **сказал:**

— **Брахман** — это **Высшее Непреходящее**. **Адхьятмой** называют **свабхаву**, приводящую к появлению **разных состояний бытия существ**. **Сотворение** именуется **действием**.

8:4 अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषश्चाधिदैवतम् ।
अधियज्ञोऽहम् एवान देहे देहभूतां वर ॥ ४॥

ад^хиб^утам^и кшаро б^авах пурушайи чāд^хида^аватам |
ад^хийад^жно 'хам эвāтра дехе деха-б^ртām^и вара ||

Адхибхута (ад^хиб^утам: с. ед. им.) — **исчезающее** (кшарас: м. ед. им.) **бытие** (б^авас: м. ед. им.), **и** (ча) **пуруша** (пурушас: м. ед. им.) — **адхидайвовость** (ад^хида^аватам: с. ед. им.); **Адхияджня** (ад^хийад^жнас: м. ед. им.) — **Я** (ахам: 1 ед. им.), **именно** (эва), **здесь** (атра: нар.) **в теле** (дехе: м. ед. местн.), **о самый лучший** (вара: м. ед. зв.) **из несущих тело** (деха-б^ртām: м. мн. род., ТП).

Адхибхута — брeнное существование, **пуруша** — адхидайва, а **Адхияджня** здесь — **Я** в телах существ, о лучший из воплощенных.

8:5 अन्तकाले च माम् एव स्मरन् मुक्त्वा कलेवरम् ।
यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्यत्र संशयः ॥ ५॥

анта-ка́ле ча ма́м эва сма́ран му́ктва́ калева́рам |
йаḥ пра́йāti са мад-бʰāвам̐ йāti нāстйатра са́мшайаḥ ||

И (ча) который (йас: м. ед. им.) уходит (прайāti: 3 ед. акт. наст. пра √йā), в последнем часе (анта-ка́ле: м. ед. местн., ТП) Меня (ма́м: 1 ед. вин.) именно (эва) помнящий (смаран <пр. акт. √смар>: м. ед. им.), освобождая (му́ктва́: дп. √муч) тело (калеварам: с. ед. вин.), тот (са: м. ед. им.) к Моему бытию (мад-бʰāвам: м. ед. вин., ТП) идет (йāti: 3 ед. акт. наст. √йā), не (на) есть (астй: 3 ед. акт. наст. √ас) здесь (атра: нар.) сомнение (са́мшайас: м. ед. им.).

И кто умирает, помня в последний час обо Мне, тот, оставив тело, входит в Мое бытие. В этом нет сомнения.

8:6 यं यं वापि स्मरन् भावं त्यजत्यन्ते कलेवरम् ।
तं तम् एवैति कौन्तेय सदा तद्भावभावितः ॥ ६॥

йа́м̐ йа́м̐ ва́пи сма́ран бʰāвам̐ тйа́дджатйанте калева́рам |
та́м̐ та́м̐ эва"ти каʼнтейа сада́ тад-бʰāва-бʰāвитаḥ ||

Или также/даже (ва́пи <ва апи>) какое (йа́м̐: м. ед. вин.) бытие (бʰāвам̐: м. ед. вин.) помнящий (смаран <пр. акт. √смар>: м. ед. им.) отбрасывает (тйа́дджати: 3 ед. акт. наст. √тйа́дж) в конце (анте: м. ед. местн.) тело (калеварам: м. ед. вин.), в то (там: м. ед. вин.) именно (эва) идет (эти: 3 ед. акт. наст. √и), о Каунтея (каʼнтейа: м. ед. зв.), всегда (сада́: нар.) то состояние бытия побужденный получить / то состояние бытия обдумывающий (тад-бʰāва-бʰāvитаḥ <ппп. кз. √бʰū>: м. ед. им., ТП).

И, Каунтея, о каком бы состоянии бытия ни помнил человек в последний час, он, покидая тело, именно того состояния достигает, всегда погруженный в мысли о нем.

- 8:7 तस्मात् सर्वेषु कालेषु माम् अनुस्मर युध्य च ।
मय्यर्पितमनोबुद्धिर् माम् एवैष्यस्यसंशयम् ॥ ७॥

тасмāт сарवेशу кāлешу мām анусмара йуд^хйа ча |
маййарпита-mano-будд^хир мām эва^хшйасйасамййайам ||

От этого (*тасмāт*: с. ед. отл.) **во всех** (*сарवेशу*: м. мн. местн.) **временах** (*кāлешу*: м. мн. местн.) **Меня** (*мām*: 1 ед. вин.) **припоминай** (*анусмара*: 2 ед. акт. пов. ану √смар) **и** (*ча*) **сражайся** (*йуд^хйа*: 2 ед. акт. пов. √йуд^х). **Ко Мне** (*мām*: 1 ед. вин.) **именно** (*эва*) **придешь** (*шйасйа*: 2 ед. акт. буд. √и), **несомненно** (*асамййайам*: с. ед. вин., нар.), [**ты**]**— тот, у кого ум и интеллект вручены** (*арпита-mano-будд^хис* <ппп. арпа^х: кз. √ар>: м. ед. им, БВ) **Мне** (*майи*: 1 ед. местн.).

Поэтому во всякий час помни обо Мне и — сражайся. Вручив Мне ум и интеллект, ты непременно придешь ко Мне.

- 8:8 अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिना ।
परमं पुरुषं दिव्यं याति पार्थानुचिन्तयन् ॥ ८॥

аб^хйāса-йога-йуктена четасā нāнйа-гāминā |
парама᳚м пурушāм дивйāм йāти пāрт^хāнучинтайан ||

Сознанием (*четасā*: с. ед. тв.), **сосредоточенным практикой йоги** (*аб^хйāса-йога-йуктена*: с. ед. тв.), **не идущим к иному** (*нāнйа-гāминā* <на анйа гāмин>: с. ед. тв., ТП), **Наивысшего** (*парама᳚м*: м. ед. вин.) **Пуруши** (*пурушас*: м. ед. вин.) **Божественного** (*дивйāм*: м. ед. вин.) **достигает** (*йāти*: 3 ед. акт. наст. √йā), **о Партха** (*пāрт^ха*: м. ед. зв.), **обдумывающий** (*анучинтайан* <пр. акт. ану √чинт, Х>: м. ед. им.).

Партха, кто с не отвлекающимся сознанием, сосредоточенным практикой йоги, постоянно думает о Высшем Божественном Пуруше, идет к Нему.

- 8:9 कविं पुराणम् अनुशासितारम् अणोर् अणीयांसम् अनुस्मरेद् यः ।
सर्वस्य धातारम् अचिन्त्यरूपम् आदित्यवर्णं तमसः परस्तात् ॥ ९॥

каवि᳚м пура᳚णам анушйāситāрам
а᳚ор а᳚нййā᳚сам анусмаред йāх |

*сарвасйа д̄ātāрам ачинтйа-рūнам
āдитйа-варнам тамасах парастāt ||*

Мудрого (кавим: м. ед. вин.), **Древнего** (пурāнам: м. ед. вин.), **Руководителя/Наставника** (ануийāситāрам <от ану √шас>: м. ед. вин.), **меньшего** (ан̄ийāмсам: м. ед. вин.) **чем атом** (анос: м. ед. отл.) **который** (йас: м. ед. им.) **припомнит** (анусмарет: 3 ед. акт. опт. ану √смар), **Создателя/Хранителя** (д̄ātāрам: м. ед. вин.) **всего/мирозда-ния** (сарвасйа: м. ед. род.), **Того, у Кого невообразимый облик** (ачинтйа-рūнам: м. ед. вин., БВ), **Солнцецветного** (āдитйа-варнам: м. ед. вин., БВ), **от тьмы** (тамасас: с. ед. отл.) **далече** (парастāt: нар.),

Мудрого, Древнего, Повелителя, Того, кто меньше атома и чей облик непостижим, Создателя Вселенной, Солнцецветного, Запредельного тьме кто помнит

8:10 प्रयाणकाले मनसाचलेन भक्त्या युक्तो योगबलेन चैव ।
भ्रुवोर् मध्ये प्राणम् आवेश्य सम्यक् स तं परं पुरुषम् उपैति दिव्यम् ॥ १०॥

прайāна-кāле манасāчалена

б̄актйā йукто йога-балена ча^ава |

б̄рувор мад̄йе прāнам āвеййа самйак

са там парам пурушам упа^ати дивйам ||

во время ухода (прайāна-кāле: м. ед. местн., ТП) **умом** (манасā: с. ед. тв.) **недвижимым** (ачалена: с. ед. тв.), **преданностью** (б̄актйā: ж. ед. тв.) **сосредоточенный** (йуктас <ппп. √йудж>: м. ед. им.) **и** (ча) **еще** (эва) **силой йоги** (йога-балена: м. ед. тв., ТП) **в середину** (мад̄йе: м. ед. местн.) **бровей** (б̄рувос: ж. дв. род.) **прану** (прāнам: м. ед. вин.) **побуждая входить** (āвеййа: дп. кз. ā √вейй) **хорошо/правильно** (самйак: нар.), **тот** (са: м. ед. им.) **к тому** (там: м. ед. вин.) **Высшему** (парам: м. ед. вин.) **Пуруше** (пурушам: м. ед. вин.) **приходит** (упа^ати: 3 ед. акт. наст. упа√и), **Божественному** (дивйам: м. ед. вин.).

во время смерти неподвижным умом, сосредоточенным религиозной преданностью, и правильно направляет силой йоги прану в межбровье, тот приходит к этому Высшему Божественному Пуруше.

8:11 यद् अक्षरं वेदविदो वदन्ति विशन्ति यद् यतयो वीतरागाः ।
यद् इच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति तत् ते पदं संग्रहेण प्रवक्ष्ये ॥ ११ ॥

йад акшарам веда-видо ваданти
вишанти йад йатайо вѳта-рāгāх |
йад ичч^ханто брахмачарйам чаранти
тат те падам самграхе^{на} правакши^е ||

Которое (йат: с. ед. вин.) **непреходящим** (акшарам: с. ед. им.) **называют** (ваданти: 3 мн. акт. наст. √вад) **знающие Веду** (веда-видас: м. мн. им.), **входят** (вишанти: 3 мн. акт. наст. √виш) **в которое** (йат: с. ед. вин.) **аскеты** (йатайас: м. мн. им.) **те, чьи страсти ушли** (вѳта-рāгāс <вѳта: пп. ви √и>: м. мн. им., БВ), **которого** (йат: с. ед. вин.) **желающие** (ичч^хантас <пр. акт. √иш>: м. мн. им.) **брахмачарью** (брахмачарйам: с. ед. вин.) **осуществляют** (чаранти: 3 мн. акт. наст. √чар) — **то** (тат: с. ед. вин.) **тебе** (те: 2 ед. дат.) **положение/путь/слово** (падам: с. ед. вин.) **кратко** (самграхе^{на}: м. ед. тв., нар.) **расскажу** (правакши^е: 1 ед. А буд. пра √вач).

Вкратце расскажу тебе о том, что знатоки Вед называют Непреходящим, во что входят свободные от страстей подвижники, стремясь к чему придерживаются брахмачарьи.

8:12 सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुध्य च ।
मूर्ध्न्याधायत्मनः प्राणम् आस्थितो योगधारणाम् ॥ १२ ॥

сарва-двāрāणि самйамйа мано хрди нируд^хйа ча |
мўрд^хнийāд^хаййātманах прā^нам āст^хито йога-д^хāра^нām ||

Все врата (сарва-двāрāणि: с. мн. вин., КД) **обуздав** (самйамйа: дп. сам ййам), **и** (ча) **ум** (манас: с. ед. вин.) **в сердце** (хрди: с. ед. местн.) **сдержав** (нируд^хйа: дп. ни √руд^х), **в голову** (мўрд^хни: с. ед. местн.) **поместив** (āд^хаййа: дп. ā √д^хā) **свою** (ātманас: м. ед. род.) **прану** (прā^нам: м. ед. вин.), **установленный** (āст^хитас <ппп. ā √ст^хā>: м. ед. им.) **в йогической концентрации** (йога-д^хāра^нām: ж. ед. вин., ТП),

Закрыв все врата-[чувства], сосредоточив ум в сердце, удерживая прану в голове, пребывая в йогической концентрации,

8:13 ओम् इत्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन् माम् अनुस्मरन् ।
यः प्रयाति त्यजन् देहं स याति परमां गतिम् ॥ १३॥

ом итйекākшарам̐ брахма вйāхаран мам̐ ануस्маран |
йаḥ прайāti тйаджан̐ дехам̐ са йāti парамām̐ гатим̐ ||

«Ом» (ом) — так (ити) однослоговый (экākшарам̐ <Эка акшара>: с. ед. вин.) **Брахман** (брахма: с. ед. вин.) **говорящий/поющий** (вйāхаран <пр. акт. ви ā √хар>: м. ед. им.), **Меня** (мам̐: 1 ед. вин.) **припоминающий** (анусмаран <пр. акт. ану √смар>: м. ед. им.), **который** (йас: м. ед. им.) **уходит** (прайāti: 3 ед. акт. наст. пра √йā), **отбрасывающий** (тйаджан̐ <пр. акт. √тйадж>: м. ед. им.) **тело** (дехам̐: м. ед. вин.), **тот** (са: м. ед. им.) **достигает/идет** (йāti: 3 ед. акт. наст. √йā) **наивысшей** (парамām̐: ж. ед. вин.) **цели/пути** (гатим̐: ж. ед. вин.).

тот, кто покидает тело, помня Меня и произнося однослоговую [мантру] «Ом», [олицетворение] Брахмана, идет к Высочайшей Цели.

8:14 अनन्यचेताः सततं यो मां स्मरति नित्यशः ।
तस्याहं सुलभः पार्थ नित्ययुक्तस्य योगिनः ॥ १४॥

ананйа-четāḥ сататām̐ йо мам̐ смарати нитйайаḥ |
тасйāхам̐ сулабḥас̐ пāртḥа нитйа-йуктасйā йогинаḥ ||

Тот, у кого сознание не [отвлекается на] иное (ананйа-четāс: м. ед. им., БВ), **постоянно** (сататам̐: нар.) **который** (йас: м. ед. им.) **Меня** (мам̐: 1 ед. вин.) **помнит** (смарати: 3 ед. акт. наст. √смар) **вечно** (нитйайас: нар.), **у того** (тасйā: м. ед. род.) **Я** (ахам̐: 1 ед. им.) **легкодостижимый** (су-лабḥас̐: м. ед. им.), **о Партха** (пāртḥа: м. ед. зв.), **у вечно собранного** (нитйа-йуктасйā <ппп. √йудж>: м. ед. род., КД) **йога** (йогинас: м. ед. род.).

Партха, Я легко достижим для всегда сосредоточенного йога, который постоянно, не отвлекаясь сознанием, всегда думает обо Мне.

- 8:15 माम् उपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयम् अशाश्वतम् ।
नाप्नुवन्ति महात्मानः संसिद्धिं परमां गताः ॥ १५॥

мām упетйа пунар-джанма духк^аāлайам аййāйиватам |
нāпнуванти махātмāнах самсидд^хим̄ парамāм гатāх ॥

Ко Мне (мām: 1 ед. вин.) **подойдя** (упетйа: дп. упа √и), **повторного рождения** (пунар-джанма: с. ед. вин., КД), **жилища страдания** (духк^аāлайам <духк^аā алайам>: м. ед. вин., ТП) **непостоянного** (аййāйиватам: м. ед. вин.) **не (на) обретают** (апнуванти: 3 мн. акт. наст. √āп) **те, у кого великая душа** (махātмāнах <махā āтман>: м. мн. им., БВ), **совершенства** (самсидд^хим̄: ж. ед. вин.) **наивысшего** (парамāм: ж. ед. вин.) **достигшие** (гатāс <ппп. √гам>: м. мн. им.).

Придя ко Мне, великие души, достигшие высшего совершенства, больше не родятся в брэнной юдоли страданий.

- 8:16 आब्रह्मभुवनात् लोकाः पुनरावर्तिनोऽर्जुन ।
माम् उपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न विद्यते ॥ १६॥

āбрахмаб^хуванāт локāх пунар-āвартинo 'рджуна |
мām упетйа ту ка^нтейа пунарджанма на видйāте ॥

От бытия Брахмы (ā-брахма-б^хуванāт: с. ед. отл.) **миры** (локāс: м. мн. им.) **«возвращающиеся вновь»** (пунар-āвартинас: м. мн. им., КД), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.), **но (ту) ко Мне** (мām: 1 ед. вин.) **подойдя** (упетйа: дп. упа √и), **о Каунтея** (ка^нтейа: м. ед. зв.), **повторное рождение** (пунар-джанма: с. ед. вин., КД) **не (на) наблюдается** (видйāте: 3 ед. пас. наст. √вид).

Арджуна, все миры, начиная с обители Брахмы, относятся к сфере перевоплощений, но, Каунтея, пришедшие ко Мне не рождаются больше.

- 8:17 सहस्रयुगपर्यन्तम् अहर् यद् ब्रह्मणो विदुः ।
रात्रिं युगसहस्रान्तां तेऽहोरात्रविदो जनाः ॥ १७॥

сахасра-йуга-парйантам ахар йад брахмаṇo видух |
рāтрим̄ йуга-сахасрāнтāм те 'хо-рāтра-видo джанāх ॥

Тот, предел которому — тысяча юг (сахасра-йуга-парйантам: с. ед. вин., БВ), **день** (ахар: с. ед. вин.), **который** (йат: с. ед. им.) **Брахмы** (брахмаṇас: м. ед. род.), **знают** (видус: 3 мн. акт. перф. со значением

наст. √вид), **ночь** (rātrim: ж. ед. вин.) **ту, предел которой** — юг **тысяча** (йуга-сахасрāntām: ж. ед. вин., БВ), **те** (те: м. мн. им.) **люди** (джанās: м. мн. им.) — **знатоки дня и ночи** (ахо-rāтра-видас: м. мн. им., ТП).

Кто знает длящийся тысячу юг день **Брахмы** и **ночь**, длящийся тысячу юг, **те люди** знают день и **ночь**.

8:18 अव्यक्ताद् व्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे ।
रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ॥ १८ ॥

авйактād вйактайах сарвāх праб^хавантйахар-āгаме |
rāтрйāгаме пралййанте татра^авāвйакта-самд^жñаке ||

Из непрявленного (авйактāt <ппп. а ви √айд^ж>: м. ед. отл.) **проявленные** (вйактайас <ппп. ви √айд^ж>: ж. мн. им.) **все** (сарвās: ж. мн. им.) **появляются** (праб^хаванти: 3 мн. акт. наст. пра √б^ху) **в приходе дня** (ахар-āгаме: м. ед. местн., ТП); **в приходе ночи** (rāтрйāгаме <rāтри āгама>: м. ед. местн., ТП) **растворяются** (пралййанте: 3 мн. пас. наст. пра √лй) **там** (татра: нар.) **именно** (эва), **в именуемом «непрявленное»** (āвйакта-самд^жñаке: м. ед. местн., БВ).

Из непрявленного все проявления возникают с приходом дня; с приходом ночи они растворяются в том, что именуется непрявленным.

8:19 भूतग्रामः स एवायं भूत्वा भूत्वा प्रलीयते ।
रात्र्यागमेऽवशः पार्थ प्रभवत्वहरागमे ॥ १९ ॥

б^хута-грāмах са эвайām б^хутвā б^хутвā пралййате |
rāтрйāгаме 'вайаах пāрт^аа праб^хавантйахар-āгаме ||

Существ толпа (б^хута-грāмас: м. ед. им., ТП) **та** (сас: м. ед. им.) **именно** (эва), **эта** (айам: м. ед. им.), **вновь и вновь будучи** (б^хутвā б^хутвā: дп. √б^ху), **растворяется** (пралййате: 3 ед. пас. наст. пра √лй) **в приходе ночи** (rāтрйāгаме <rāтри āгама>: м. ед. местн., ТП). **Безвольная** (авайас: м. ед. им.), **о Партха** (пāрт^а: м. ед. зв.), **появляется** (праб^хаванти: 3 ед. акт. наст. пра √б^ху) **в приходе дня** (ахар-āгаме: м. ед. местн., ТП).

Партха, всё это множество рождающихся **вновь и вновь** существ помимо воли растворяется с приходом ночи, а с приходом дня возникает опять.

8:20 परस तस्मात् तु भावोऽन्यो ऽव्यक्तोऽव्यक्तात् सनातनः ।
यः स सर्वेषु भूतेषु नश्यत्सु न विनश्यति ॥ २०॥

парас тасмāт ту б'āво 'нйо 'вйакто 'вйактāт санāтанах |
йах са сарвешу б'утешу наиййатсу на винаиййати ||

Но (ту) более высокое (парас: м. ед. им.), **чем это** (тасмāт: м. ед. отл.), **чем не проявленное** (авйактāт <ппп. а ви √айдж>: м. ед. отл.), **состояние бытия** (б'āвас: м. ед. им.) **иное** (анйас: м. ед. им.): **не проявленное** (авйактас <ппп. а ви √айдж>: м. ед. им.), **вечное** (санāтанас: м. ед. им.), **то** (са: м. ед. им.), **которое** (йас: м. ед. им.) **в гбнуущих** (наиййатсу <пр. акт. √най>: с. мн. местн.) **всех** (сарвешу: с. мн. местн.) **существовах** (б'утешу: с. мн. местн.) **не (на) погибает** (винаиййати: 3 ед. акт. наст. ви √най).

Но выше этого не проявленного есть иное Непроявленное Бытие — вечное, которое не прекращается даже с гибелью всех существ.

8:21 अव्यक्तोऽक्षर इत्युक्तस् तम् आहुः परमां गतिम् ।
यं प्राप्य न निवर्तन्ते तद् धाम परमं मम ॥ २१॥

авйакто 'кшара итйуктас там āхух парамāм гатим |
йам прāпйа на нивартанте тад д'āма парамāм мама ||

«Не проявленное (авйактас <ппп. а ви √айдж>: м. ед. им.) **Непреходящее** (акшарас: м. ед. им.), — **так (ити) сказанное** (уктас <ппп. √вач>: м. ед. им.), **Его** (там: м. ед. вин.) **назвали/называют** (āхус: 3 мн. акт. перф. √ах) **наивысшей** (парамāм: ж. ед. вин.) **целью/путем** (гатим: ж. ед. вин.), **которое** (йам: с. ед. вин.) **обретя** (прāпйа: дп. пра √āп), **не (на) возвращаются** (нивартанте: 3 мн. А наст. ни √варт), **то** (тат: с. ед. им.) — **обитель** (д'āма: с. ед. им.) **наивысшая** (парамам: с. ед. им.) **Моя** (мама: 1 ед. род.).

О нем, названном Непреходящим Непроявленным, говорят как о Высочайшей Цели. То [место], достигнув которого не возвращаются, — Моя Высшая Обитель.

8:22 पुरुषः स परः पार्थ भक्त्या लभ्यस् त्वनन्यया ।
यस्यान्तःस्थानि भूतानि येन सर्वम् इदं ततम् ॥ २२॥

пурушах са парах пāрт'а б'актйā лаб'йас твананййā |
йасйāнтах-ст'āни б'утāни йена сарвам идам татам ||

Пуруша (пурушас: м. ед. им.) **тот** (са: м. ед. им.) **высший** (парас: м. ед. им.), **о Партва** (пāрт'а: м. ед. зв.), **которого следует обрести** (лаб'йас <ппб. √лаб'>: м. ед. им.) **преданностью** (б'актйā: ж. ед.

тв.), но (ту) не [направленной на] иное (ананйайā: ж. ед. тв.), которого (йасйа: м. ед. род.) внутри находящиеся (āнтах-ст'āни: с. мн. им.) существа (б'утāни: с. мн. им.), которым (йена: м. ед. тв.) все/Вселенная (сарвам: с. ед. им.) это (идам: с. ед. им.) связанное/растянутое (татам <ппп. √тан>: с. ед. им.).

Партха, этот Высший Пуруша, в котором пребывают все существа и которым все пронизано, достигим лишь безраздельной преданностью.

8:23 यत्र काले त्वनावृत्तिम् आवृत्तिं चैव योगिनः ।
प्रयाता यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ ॥ २३ ॥

йатра кāле тванāvрттим āврттим ча"ва йогинах |
прайāтā йāнти тām кāлам вакшйāми б'аратаршаб'а ||

Но (ту) когда (йатра) во времени (кāле: м. ед. местн.) к невозвращению (анāvрттим: ж. ед. вин.) и (ча) к возвращению (āvрттим: ж. ед. вин.), именно (эва), йоги (йогинас: м. мн. им.) ушедшие/умершие (прайāтās <ппп. пра √йā>: м. мн. им.) идут (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) — о том (там: м. ед. вин.) времени (кāлам: м. ед. вин.) буду говорить (вакшйāми: 1 ед. акт. буд. √вач), о бык среды потомков Бхараты (б'аратаршаб'а <б'арата ршаб'а>: м. ед. зв., ТП).

Но [есть] время, когда йоги, уйдя из тела, уходят без возврата, и [другое время] — [приводящее] к возвращению. О лучший из потомков Бхараты, поведаю о том [и другом] времени.

8:24 अग्निर् ज्योतिर् अहः शुक्लः षण्मासा उत्तरायणम् ।
तत्र प्रयाता गच्छन्ति ब्रह्म ब्रह्मविदो जनाः ॥ २४ ॥

агнир джйотир ахах шуклах шаṅ-мāсā уттарайāна́м |
тата́ра прайāтā гачч'анти брахма брахма-видо джанāх ||

Огонь (агнис: м. ед. им.), свет (джйотис: с. ед. им.), день (ахас: м./с. ед. им.), светлая [половина лунного месяца] (шуклас: м. ед. им.), шесть месяцев (шаṅ-мāсās: м. мн. им., КД), [когда] верхний/северный ход (уттарайāна́м <уттара айāна>: с. ед. им., КД), — здесь (тата́ра: нар.) ушедшие (прайāтās <ппп. пра √йā>: м. мн. им.) достигают (гачч'анти: 3 мн. акт. наст. √гам) Брахмана (брахма: с. ед. вин.), знающие Брахман (брахма-видас: м. мн. им.) люди (джанās: м. мн. им.).

Огонь, свет, день, две недели прибывающей луны, шесть месяцев движения солнца на север — оставляя тело в таких обстоятельствах, люди, познавшие Брахман, достигают Брахмана.

- 8:25 धूमो रात्रिस् तथा कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम् ।
तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर् योगी प्राप्य निवर्तते ॥ २५॥

ḍ²ūmo rātris tat^{xā} kriṣṇaḥ ṣaṅ-māsā dakṣiṇāyānam |
tatra cāndramasam ḍjyotir yogī prāpīya nivar²tate ||

Дым/пар (ḍ²ūmas: м. ед. им.), **ночь** (rātris: ж. ед. им.), **также** (tat^{xā}) **темная** [половина лунного месяца] (kriṣṇas: м. ед. им.), **шесть месяцев** (ṣaṅ-māsās: м. мн. им., КД), [когда] **правый/южный ход** (dakṣiṇāyānam <дакшиṇа айанам>: с. ед. им., КД), — **здесь** (tatra: нар.) **лунное** (cāndramasam: с. ед. вин.) **свечение** (ḍjyotis: с. ед. вин.) **обретя** (prāpīya: дп. пра √āp), **йог** (yogī: м. ед. им.) **возвращается** (nivar²tate: 3 ед. А наст. ни √vart).

Дым, ночь и две недели убывающей луны, шесть месяцев движения солнца на юг — в таких обстоятельствах йог, обретя лунный свет, возвращается.

- 8:26 शुक्लकृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते ।
एकया यात्यनावृत्तिम् अन्ययावर्तते पुनः ॥ २६॥

śukla-kriṣṇe gatī hyete ḍjagataḥ īyāiv²ate mate |
ekayā yātyānāv²rttim anīyāiv²artate puṅaḥ ||

Светлая и темная (śukla-kriṣṇe: ж. дв. им., ДВ) **дороги** (gatī: ж. дв. им.) **ведь** (hi) **эти** (ete: ж. дв. им.) [материального] **мира** (ḍjagatas: с. ед. род.) **постоянные** (īyāiv²ate: ж. дв. им.) **считающиеся** (mate <ппп. √man>: ж. дв. им.). **Одной** (ekayā: ж. ед. тв.) **идет** (yātyi: 3 ед. акт. наст. √yā) **к невозвращению** (ānāv²rttim: ж. ед. вин.), **иной** (anīyāyā: ж. ед. тв.) **возвращается** (āv²artate: 3 ед. А наст. ā √vart) **снова** (puṅar: нар.).

Эти два пути Вселенной, светлый и темный, считаются вечными. По одному идут к невозвращению, а по другому возвращаются вновь.

- 8:27 नैते सृती पार्थ जानन् योगी मुह्यति कश्चन ।
तस्मात् सर्वेषु कालेषु योगयुक्तो भवार्जुन ॥ २७॥

на^{те} ср̥т̥ī п̥āрт̥^а д̥ж̥āнан̥ йог̥ī мух̥йати кай̥чана |
 тасм̥āt сарвешу к̥āлешу йога-йукто б^ав̥āрд̥жуна ||

Йог (йог̥ī: м. ед. им.), **эти** (эте: ж. дв. вин.) **пути/странствия** (ср̥т̥ī: ж. дв. вин.), **о Партха** (п̥āрт̥^а: м. ед. зв.), **знающий** (д̥ж̥āнан̥ <пр. акт. √д̥ж̥ñā>: м. ед. им.), **не (на) заблуждается** (мух̥йати: 3 ед. акт. наст. √мух) **в чем-либо** (кай̥-чана). **От этого** (тасм̥āt: с. ед. отл.) **во все** (сарвешу: м. мн. местн.) **времена** (к̥āлешу: м. мн. местн.) **сосредоточенным в йоге** (йога-йуктас <ппп. √йуд̥ж>: м. ед. им., ТП) **будь** (б^ава: 3 ед. акт. пов. √бх̥), **о Арджуна** (ард̥жуна: м. ед. зв.).

Партха, зная эти пути, йог не заблуждается. Поэтому, Арджуна, всегда будь сосредоточен в йоге.

8:28 वेदेषु यज्ञेषु तपःसु चैव दानेषु यत् पुण्यफलं प्रदिष्टम् ।
 अत्येति तत् सर्वम् इदं विदित्वा योगी परं स्थानम् उपैति चाद्यम् ॥ २८ ॥

ведешу йад̥ж̥ñешу тап̥ах̥су ча^ава
 д̥āнешу йат̥ пуñйа-п^алам̥ прадишт̥ам̥ |
 ат̥йети тат̥ сарвам̥ идам̥ видит̥вā
 йог̥ī парам̥ ст^аāнам̥ уна^ати чād̥йам̥ ||

Чистый плод (пуñйа-п^алам̥: с. ед. вин., КД) **тот** (тат̥: с. ед. вин.), **который** (йат̥: с. ед. им.) **указанный/предписанный** (прадишт̥ам̥ <ппп. пра √диш̥>: с. ед. им.) **в Ведах** (ведешу: м. мн. местн.), **жертвоприношениях** (йад̥ж̥ñешу: м. мн. местн.) **и (ча) аскетических подвигах** (тап̥ах̥су: с. мн. местн.), **именно** (эва), **в дарах** (д̥āнешу: м. мн. местн.), **превосходит** (ат̥йети: 3 ед. акт. наст. ати √и), **все** (сарвам̥: с. ед. вин.) **это** (идам̥: с. ед. вин.) **зная** (видит̥вā: дп. √вид), **йог** (йог̥ī: м. ед. им.) **и (ча) к высшему** (парам̥: с. ед. вин.) **месту** (ст^аāнам̥: с. ед. вин.) **приходит** (уна^ати: 3 ед. акт. наст. уна √и) **изначальному** (ād̥йам̥: с. ед. вин.).

Познав все это, йог превосходит указанный чистый плод изучения Вед, жертвоприношений, аскетизма и раздачи даров и достигает изначальной Высшей Обители.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे अक्षरब्रह्मयोगो नामाष्टमोऽध्यायः ॥

*а'м тат сад ити шрїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу
брахма-видїйāйāм йога-шāстре шрї-крїшнāрджуна-самвāде
акшара-брахма-його нāмāштāмо 'д'їйāш ॥*

Ом (а'м) То (тат: с. ед. им.) Истинное (сат: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (шрїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видїйāйāм: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йога-шāстре: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (шрї-крїшнāрджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) восьмой (аштамас: м. ед. им.) раздел (ад'їйāс: м. ед. им.) по имени (нāма: с. ед. вин., нар.) «Йога непреходящего Брахмана» (акшара-брахма-йогас: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается восьмая глава, именуемая
«Йога непреходящего Брахмана».**



ГЛАВА 9 ЙОГА ЦАРСТВЕННОЙ ТАЙНЫ И ЦАРСТВЕННОГО ЗНАНИЯ

श्रीभगवानुवाच ।

9:1 इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनसूयवे ।
ज्ञानं विज्ञानसहितं यज् ज्ञात्वा मोक्षयसेऽशुभात् ॥ १ ॥

īrī-ḅāgavān uvāca ।

идам ту те гухйатамам правакшийāmйанасūйаве ।

джñāнам виджñāна-сахитам йадж джñāत्वā мокийасе 'īшубhāt ॥

Благой Господь (īrī-ḅāgavān: м. ед. им.) **сказал** (uvāca: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Но (ту) тебе** (те: 2 ед. дат.), **неглумящемуся/незлословящему** (анасūйаве: м. ед. дат.), **буду говорить** (правакшийāmи: 1 ед. акт. буд. пра √вач) **об этом** (идам: с. ед. вин.) **наитайнейшем** (guhya-тамам <guhya: ппб. √guh>: с. ед. вин.) **знании** (джñāнам: с. ед. вин.) **вместе с распознаением** (виджñāна-сахитам: с. ед. вин.), **которое** (yat: с. ед. вин.) **узнав** (джñāत्वā: дп. √джñā), **освободишься** (мокийасе: 2 ед. А буд. √муч) **от зла** (aiшубhāt: м. ед. отл.).

Благой Господь **сказал:**

— **Теперь расскажу тебе, не злословящему, об этом самом тайном знании с распознаением, познав которое освободишься от зла.**

9:2 राजविद्या राजगुह्यं पवित्रम् इदम् उत्तमम् ।
प्रत्यक्षावगमं धर्म्यं सुसुखं कर्तुम् अव्ययम् ॥ २ ॥

rāḍja-vidyā rāḍja-guhyaṁ pavitraṁ idaṁ uttamaṁ ।

pratīkṣhāvāgamaṁ dharmyaṁ sūkṣmaṁ kartuṁ avyayaṁ ॥

Царственная наука/знание (rāḍja-vidyā: ж. ед. им., КД), **царственная тайна** (rāḍja-guhyaṁ <guhya: ппб. √guh>: с. ед. им., КД), **очиститель** (pavitraṁ: с. ед. им.) **это** (идам: с. ед. им.) **высочайший** (uttamaṁ: с. ед. им.), **то, что характеризуется непосредственным пониманием** (pratīkṣhāvāgamaṁ <pratīkṣha avāgama>: с. ед. им., БВ), **соответствующее закону / добродетельное** (dharmyaṁ: с. ед. им.), **[которое] очень легко/приятно** (sūkṣmaṁ: с. ед. вин., нар.) **делать** (kartuṁ: инф. √кар), **вечное** (avyayaṁ: с. ед. им.).

Это высший очиститель, царственная тайна, царственное знание, которое постигается непосредственным опытом и соответствует дхарме; оно легко осуществимо и вечно.

9:3 अश्रद्धधानाः पुरुषा धर्मस्यास्य परंतप ।
अप्राप्य मां निवर्तन्ते मृत्युसंसारवर्त्मनि ॥ ३॥

aiśradḍadāḥānāḥ пурушā ḍ^hармасйāсйа парам̐тапа |
apṛāñya māṁ нивартанте мṛтйу-сам̐сāра-вартмани ॥

Неверующие (*aiśradḍadāḥānāḥ*: м. мн. им.) **люди** (*пурушāс*: м. мн. им.) **закона** (*ḍ^hармасйа*: м. ед. род.) **этого** (*асйа*: м. ед. род.), **о Парантапа** (*парам̐тапа*: м. ед. зв.), **не приобрета** (*apṛāñya*: дп. а пра √āp) **Меня** (*māṁ*: 1 ед. вин.), **возвращаются** (*нивартанте*: 3 мн. А наст. ни √варт) **в колею смерти и сансары** (*мṛтйу-сам̐сāра-вартмани*: с. ед. местн., ТП).

Парантапа, люди, не имеющие веры в эту дхарму, не придя ко Мне, возвращаются на путь сансары и смерти.

9:4 मया ततम् इदं सर्वं जगद् अव्यक्तमूर्तिना ।
मत्स्थानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्ववस्थितः ॥ ४॥

mayā татам идам̐ сарвам̐ ḍжагад̐ авйакта-мṛтинā |
mat-st^hāni сарва-б^hūtāни на чāхам̐ тешиваваст^hитаḥ ॥

Мною (*mayā*: 1 ед. тв.), **Тем, у кого непроявленный облик** (*авйакта-мṛтинā* <авйакта: ппп. а ви √айḍж; мṛти>: м. ед. тв., БВ), **связанный/растянутый** (*татам* <ппп. √тан>: с. ед. им.) **этот** (*идам̐*: с. ед. им.) **весь** (*сарвам̐*: с. ед. им.) [**материальный**] **мир** (*ḍжагат*: с. ед. им.). **Во Мне находящиеся** (*мат-ст^hāни*: с. мн. им.) **все существа** (*сарва-б^hūtāни*: с. мн. им., КД) — **и** (*ча*) **Я** (*ахам̐*: 1 ед. им.) **не** (*на*) **в них** (*тешу*: с. мн. местн.) **установленный** (*аваст^hитас* <ппп. авā √ст^hā>: м. ед. им.).

Мною, в непроявленной форме, пронизана вся эта Вселенная. Все существа пребывают во Мне, а Я не пребываю в них.

9:5 न च मत्स्थानि भूतानि पश्य मे योगमृेश्वरम् ।
भूतभृन् न च भूतस्थो ममात्मा भूतभावनः ॥ ५॥

na ча мат-ст^hāни б^hūtāни паййа ме йогам̐ а^hиварам̐ |
б^hūта-б^hṛн на ча б^hūта-ст^hо мамāтмā б^hūта-б^hāvанаḥ ॥

И (*ча*) **не** (*на*) **во Мне находящиеся** (*мат-ст^hāни*: с. мн. им.) **существа** (*б^hūtāни*: с. мн. им.). **Видь** (*паййа*: 2 ед. акт. пов. √пай) **Мое** (*ме*: 1 ед. род.) **волишебство** (*йогам̐*: м. ед. вин.) **владычное/величе-**

ственное/силу (*a'ivaram*: м. ед. вин.). *И* (*ча*) *носящий/содержащий* *существ* (*б'ута-б'рт*: м. ед. им.), *не* (*на*) *находящийся в существах* (*б'ута-ст'ас*: м. ед. им.) *Мой* (*мама*: 1 ед. род.) *Атман* (*ātmā*: м. ед. им.) — *существ становление* (*б'ута-б'аванас*: м. ед. им., ТП).

**И все же существа не пребывают во Мне. Узри Мою вла-
дычную йогу! И не пребывает в существах Мой Атман, обе-
спечивающий бытие [всех] существ, которые появились
благодаря ему.**

9:6 यथाकाशस्थितो नित्यं वायुः सर्वत्रगो महान् ।
तथा सर्वाणि भूतानि मत्स्थानीत्युपधारय ॥ ६॥

īam'ākāśha-st'itō nityam vāyux sarvatrago mahān |
tat'ā sarvāṇi bhūtāni mat-st'ānītyupadhāraya ||

Как (*īam'ā*: нар.) **в эфире/пространстве установленный** (*ākāśha-st'itac* <ппп. √ст'ā>: м. ед. им.) **вечно** (*нитйам*: нар.) **воздух/ве-
тер** (*вāйус*: м. ед. им.) **«повсюду идущий»** (*сарватра-гас*: м. ед. им.) **большой/сильный** (*махāн*: м. ед. им.), **так** (*tat'ā*: нар.) **все** (*сарвāṇи*: с. мн. им.) **существа** (*б'утāни*: с. мн. им.) **во Мне находящиеся** (*мат-ст'āни*: с. мн. им.) — **так** (*ити*) **запомни/узнай** (*упад'āрайа*: 2 ед. акт. пов. кз. *упа* √д'ар).

**Знай: как сильный ветер, носящийся повсюду, остается
всегда в пространстве, так все существа пребывают во Мне.**

9:7 सर्वभूतानि कौन्तेय प्रकृतिं यान्ति मामिकाम् ।
कल्पक्षये पुनस् तानि कल्पादौ विसृजाम्यहम् ॥ ७॥

sarva-bhūtāni kaunteya prakṛtiṃ yānti māmikām |
kalpa-kṣhaye punas tāni kalpādau visṛjāmyaham ||

Все существа (*сарва-б'утāни*: с. мн. им., КД), **о Каунтея** (*ка'нтейа*: м. ед. зв.), **в природу** (*пракṛтим*: ж. ед. вин.) **идут** (*йāнти*: 3 мн. акт. наст. √йā) **Мою** (*мāмикām*: ж. ед. вин.) **в конце кальпы** (*калпа-кшайе*: м. ед. местн., ТП); **снова** (*пунар*: нар.) **их** (*тāни*: с. мн. вин.) **в начале кальпы** (*калпāда'* <*калпā āди*>: м. ед. местн., ТП) **воссоздаю** (*вिसṛджāми*: 1 ед. акт. наст. *ви* √сардж) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.).

**Каунтея, в конце кальпы все существа входят в Мою природу,
а в начале [следующей] кальпы Я снова возрождаю их.**

- 9:8 प्रकृतिं स्वाम् अवष्टभ्य विसृजामि पुनः पुनः ।
भूतग्रामम् इमं कृत्स्नम् अवशं प्रकृतेर वशात् ॥ ८॥

пракṛтиṃ свām авашṭабʰья вिसṛджāми пунаḥ пунаḥ |
бʰута-грāмам имам̄ кṛтснам авайām пракṛтер вайāt ||

[Материальную] природу (пракṛтиṃ: ж. ед. вин.) свою (свām: ж. ед. вин.) устойчиво установив (авашṭабʰья: дп. ава √стабʰ), воссоздаю (вिसṛджāми: 1 ед. акт. наст. ви √сардж) снова и снова (пунар пунар: нар.) существ толпу (бʰута-грāмам: м. ед. вин., ТП) эту (имам̄: м. ед. вин.) всю/полностью (кṛтснам: м/с. ед. вин., нар.) безвольную (авайām: м. ед. вин.) по воле/власти (вайāt: м. ед. отл.) природы (пракṛтес: ж. ед. род.).

Утверждая свою природу, Я вновь и вновь воссоздаю все это множество существ — помимо их воли, по воле природы.

- 9:9 न च मां तानि कर्माणि निबध्नन्ति धनंजय ।
उदासीनवद् आसीनम् असक्तं तेषु कर्मसु ॥ ९॥

на ча мām тāни кармāṇи нибадʰнанти дʰанам̄джайа |
удāсийавад āсийнам асактам̄ тешу кармасу ||

И (ча) Меня (мām: 1 ед. вин.) те (тāни: с. мн. им.) действия (кармāṇи: с. мн. им.) не (на) связывают (нибадʰнанти: 3 мн. акт. наст. ни √бандʰ), о Дхананджая (дʰанам̄джайа: м. ед. зв.), как равнодушный/нейтральный/правитель (удāсийа-ват: нар.) сидящего/находящегося (āсийнам <от √ās>: м. ед. вин.), непривязанного (асактам̄ <ппп. а √сайдж>: м. ед. вин.) в тех (тешу: с. мн. местн.) действиях (кармасу: с. мн. местн.).

И, Дхананджая, эти действия не сковывают Меня, остающегося отстраненным, не привязанного к этим действиям.

- 9:10 मयाध्यक्षेण प्रकृतिः सृयते सचराचरम् ।
हेतुनानेन कौन्तेय जगद् विपरिवर्तते ॥ १०॥

майādʰьякшеṇа пракṛтиḥ сṛйате сачарāчарам |
хетунāнена каṅштейа джжагад̄ випаривартате ||

Со Мною (майā: 1 ед. тв.), надзирателем (адʰьякшеṇа <адʰи акша>: м. ед. тв., БВ), природа (пракṛтиḥ: ж. ед. им.) создает/порождает (сṛйате: 3 ед. А наст. √сṛ) движущееся и неподвижное (сачарāчарам <са-чара ачара>: м. ед. вин., ДВ). Причиной (хетунā: м. ед. тв.) этой (анена: м. ед. тв.), о Каунтея (каṅштейа: м. ед. зв.), [материальный]

9:13 महात्मानस् तु मां पार्थ दैवीं प्रकृतिम् आश्रिताः ।
भजन्त्यनन्यमनसो ज्ञात्वा भूतादिम् अव्ययम् ॥ १३॥

махāтмāнас ту мām пāрт^а да^вīm пракр^тим айиритāх |
б^ад^жантйананйа-манасо д^жнāтвā б^утāдим авйайам ||

Но (ту) **те**, у кого великая душа (махāтмāнас <махā āтман>: м. мн. им., БВ), **о Партва** (пāрт^а: м. ед. зв.), **божественной** (да^вīm: ж. ед. вин.) **природе** (пракр^тим: ж. ед. вин.) **подчиненные** (айиритāс <ппп. ā шри>: м. мн. им.), **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **почитают** (б^ад^жантй: 3 мн. акт. наст. √б^ад^ж) — **те**, у кого не иной ум (ананйа-манасас: м. мн. им., БВ), — **познав** (д^жнāтвā: дп. √д^жнā) **начало существ** (б^утāдим <б^ута ади>: м. ед. вин., ТП) **нетленное/вечное** (авйайам: м. ед. вин.).

Но, Партва, великие души, нашедшие опору в божественной природе, поклоняются Мне, не отвлекаясь умом, зная Непреходящее Начало существ.

9:14 सततं कीर्तयन्तो मां यतन्तश्च हृदब्रताः ।
नमस्यन्तश्च मां भक्त्या नित्ययुक्ता उपासते ॥ १४॥

сататам кйртайанто мām йатантай ча др^да-вратāх |
намасйантай ча мām б^актйā нитйа-йуктā упāсате ||

Постоянно (сататам: нар.) **прославляющие** (кйртайантас <пр. акт. ден. кйрти>: м. мн. им.) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **и** (ча) **стремящиеся** (йатантас <пр. акт. √йат>: м. мн. им.), **те**, у кого **твердые обеты** (др^да-вратāс: м. мн. им., БВ), **и** (ча) **клянящиеся** (намасйантас <пр. акт. ден. намас>: м. мн. им.), **Мне** (мām: 1 ед. вин.) **с преданностью** (б^актйā: ж. ед. тв.) **поклоняются** (упāсате: 3 мн. А наст. упā √āс), **вечно сосредоточенные** (нитйа-йуктāс: м. мн. им., КД).

Постоянно прославляющие Меня и целеустремленные, твердые в обетах и простирающиеся ниц [передо Мной], всегда сосредоточенные, они поклоняются Мне с религиозной преданностью.

9:15 ज्ञानयज्ञेन चाप्यन्ये यजन्तो माम् उपासते ।
एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा विश्वतोमुखम् ॥ १५॥

д^жнāна-йад^жнena чāпйанйе йад^жанто мām упāсате |
экатвена пр^тактвена бахуд^а вишватомук^ам ||

И (ча) **даже/тоже** (апи) **иные** (анйе: м. мн. им.), **жертвой знания** (д^жнāна-йад^жнena: м. ед. тв., ТП) **жертвующие** (йад^жантас

<пр. акт. √*йадж*>: м. мн. им.), *поклоняются* (*упāсате*: 3 мн. А наст. *упа* √*ās*) *Мне* (*mām*: 1 ед. вин.), *тому, у кого лица — всюду* (*вишвато-мук^ам*: м. ед. вин., БВ), *многообразно* (*бахуд^аā*: нар.): *единством* (*экатвена*: с. ед. тв.), *отделенностью/обособленностью* (*пṛт^аак-твена*: с. ед. тв.).

И другие, осуществляющие жертвоприношение при помощи «жертвы знания», тоже поклоняются Мне, всюдуликому, многообразно [представленному] посредством единства и разделенности.

9:16 अहं क्रतुर् अहं यज्ञः स्वधाहम् अहम् औषधम् ।
मन्त्रोऽहम् अहम् एवाज्यम् अहम् अग्निर् अहं हुतम् ॥ १६॥

ахам *кратур* *ахам* *йадж^{на}х* *свад^ахам* *ахам* *а^ашад^аам* |
мантро 'хам *ахам* *эв^ад^жйам* *ахам* *агнир* *ахам* *хутам* ||

Я (*ахам*: 1 ед. им.) *мощь/стремление/ритуал* (*кратус*: м. ед. им.), *Я* (*ахам*) *жертва* (*йадж^{на}с*: м. ед. им.); *подношение [усопшим] предкам* (*свад^аā*: ж. ед. им.) — *Я* (*ахам*); *Я* (*ахам*) *целебная трава* (*а^ашад^аам*: с. ед. им.); *мантра* (*мантрас*: м. ед. им.) — *Я* (*ахам*); *Я* (*ахам*) *еще* (*эва*) *топленое масло* (*й^ад^жйам*: с. ед. им.), *Я* (*ахам*) *огонь* (*агнис*: м. ед. им.), *Я* (*ахам*) *брошенное в огонь / пожертвованное* (*хутам* <ппп. √*ху*>: с. ед. им.).

Я ритуал, *Я* жертва, *Я* подношение предкам, *Я* растение, *Я* мантра, *Я* топленое масло, *Я* огонь, *Я* возлияние.

9:17 पिताहम् अस्य जगतो माता धाता पितामहः ।
वेद्यं पवित्रम् ओंकार ऋक् साम यजुर् एव च ॥ १७॥

пит^ахам *асйа* *д^жагато* *м^ат^а* *д^ат^а* *пит^амахах* |
вед^йам *навитрам* *ом^кара* *рк* *с^ама* *йад^жур* *эва* *ча* ||

Отец (*пит^а*: м. ед. им.) *Я* (*ахам*: 1 ед. им.) *этого* (*асйа*: с. ед. род.) *[материального] мира* (*д^жагатас*: с. ед. род.), *мать* (*м^ат^а*: ж. ед. им.), *создатель/хранитель* (*д^ат^а*: м. ед. им.), *дед* (*пит^амахас*: м. ед. им.), *то, что надо познать* (*вед^йам* <ппб. √*вид*>: с. ед. им.), *очиститель* (*навитрам*: с. ед. им.), *слог «Ом»* (*ом^карас*: м. ед. им.), *Ригведа* (*рч*: ж. ед. им.), *Самаведа* (*с^ама*: с. ед. им.) *и* (*ча*) *еще* (*эва*) *Яджурведа* (*йад^жус*: с. ед. им.),

Я отец этой Вселенной, мать, создатель, прародитель, объект познания, очиститель, слог «Ом», Ригведа, Самаведа и Яджурведа,

9:18 गतिर् भर्ता प्रभुः साक्षी निवासः शरणं सुहृत् ।
प्रभवः प्रलयः स्थानं निधानं बीजम् अव्ययम् ॥ १८॥

гатиर् б^артā праб^аух^а сākшī нивāсах^а шара^ана^ам сух^арт |
праб^авах^а пралай^ах^а ст^аāна^ам нид^аāна^ам бй^аджам авйайам ||

защита/путь (гатис: ж. ед. им.), **носитель/повелитель/муж** (б^артā: м. ед. им.), **господин** (праб^аус: м. ед. им.), **свидетель** (сākшī: м. ед. им.), **обитель** (нивāсас: м. ед. им.), **убежище** (шара^ана^ам: с. ед. им.), **друг** (сух^ард: м. ед. им.), **источник** (праб^аавас: м. ед. им.), **растворение / конец света** (пралай^ас: м. ед. им.), **место/стояние** (ст^аāна^ам: с. ед. им.), **хранение/сокровище/склад** (нид^аāна^ам: с. ед. им.), **семя** (бй^аджам: с. ед. им.) **нетленное/вечное** (авйайам: с. ед. им.).

путь, повелитель, господин, свидетель, обитель, прибежище, друг; [Я] исток и конец мира, [его] местопребывание и Westminster, непреходящее семя.

9:19 तपाम्यहम् अहं वर्षं निगृह्णाम्यत्सृजामि च ।
अमृतं चैव मृत्युश्च सद् असच् चाहम् अर्जुन ॥ १९॥

тапāми^ахам ахам варшāм нигрх^анāми^айтср^аджāми ча |
амртāм ча^ава мртйуйи ча сад асач чāхам ар^аджуна ||

Нагреваю (тапāми: 1 ед. акт. наст. √тап) **Я** (ахам: 1 ед. им.); **Я** (ахам) **дождь** (варшāм: м. ед. вин.) **удерживаю** (нигрх^анāми: 1 ед. акт. наст. ни √грах) **и** (ча) **отпускаю/изливаю** (утср^аджāми: 1 ед. акт. наст. уд √сар^адж); **и** (ча) **еще** (эва) **бессмертие** (амртāм: с. ед. им.) **и** (ча) **смерть** (мртйус: м. ед. им.), **бытие** (сат: с. ед. им.) **и** (ча) **небытие** (асат: с. ед. им.) — **Я** (ахам), **о Арджуна** (ар^аджуна: м. ед. зв.).

Арджуна, Я согреваю; Я удерживаю и посылаю дождь; Я смерть и бессмертие, бытие и небытие.

9:20 त्रैविद्या मां सोमपाः पूतपापा यज्ञैर् इष्ट्वा स्वर्गतिं प्रार्थयन्ते ।
ते पुण्यम् आसाद्य सुरेन्द्रलोकम् अश्नन्ति दिव्यान् दिवि देवभोगान् ॥ २०॥

тра^а-видйā мāм сомпа^ах^а пūта-пāпā
йадж^анā^ар иштвā свар-гатим прāрт^айанте |
те пу^анйам āсādйā сурендра-локам
āшнан^ати дивйāн диви देва-б^аогāн ||

Те, у кого знание трех [Вед] (тра^в-видйās: м. мн. им., БВ), пьющие сому (сома-пās: м. мн. им.), очищенные от грехов (пūта-пāpās <ппп. √пū>: м. мн. им, БВ), жертвоприношениями (йаджñа^с: м. мн. тв.) Меня (мām: 1 ед. вин.) почитая (иштвā: дп. √йадж), райской дороги/места (свар-гатим: ж. ед. вин.) просят/жаждут (прāрт^айанте: 3 мн. А наст. пра √арт^с, X). Они (те: м. мн. им.), чистого (пунйам: м. ед. вин.) достигнув (āсāдйа: дп. ā √сād) мира владыки богов (сурендра-локам <сура индра лока>: м. ед. вин., ТП), вкушают (айнанти: 3 мн. акт. наст. √ай) небесные (дивйāн: м. мн. вин.) на небе (диви: с. ед. местн.) наслаждения богов (дева-б^согāн: м. мн. вин., ТП).

Очищенные от грехов и пьющие сому знатоки трех Вед, поклоняясь Мне жертвоприношениями, просят о рае. Достигнув чистого мира Индры, они вкушают на небе небесные наслаждения богов.

9:21 ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशालं क्षीणे पुण्ये मर्त्यलोकं विशन्ति ।
एवं त्रयीधर्मम् अनुप्रपन्ना गतागतं कामकामा लभन्ते ॥ २१ ॥

*те там б^суктвā сварга-локам вишйāлам
кшиñе пуñйе мартйа-локам вишйанти |
эвам трайй-д^сармам ануপ্রापन्नā
гатāгатām кāма-кāmā лаб^санте ||*

Они (те: м. мн. им.) тем (там: м. ед. вин.) насладившись (б^суктвā: дп. √б^судж) райским миром (сварга-локам: м. ед. вин., ТП) обширным (вишйāлам: м. ед. вин.), при истощенном (кшиñе <ппп. √кши>: м. ед. местн.) [результате] благой [деятельности] (пуñйе: м. ед. местн.) в мир смертных (мартйа-локам: м. ед. вин., ТП) возвращаются (вишйанти: 3 мн. акт. наст. √вишй). Так (эвам: нар.) дхарме трех [Вед] (трайй-д^сармам: м. ед. вин., ТП) приверженные (анупрапаннās <ппп. ану пра √пад>: м. мн. им.), те, у кого желание желаний (кāма-кāmās: м. мн. им., БВ), уход–приход (гатāгатām <гата āгата: ппп. (ā) √гам>: м. ед. вин., ДВ) получают (лаб^санте: 3 мн. А наст. √лаб^с).

Насладившись тем обширным райским миром и исчерпав свои заслуги, они возвращаются в мир смертных. Так приверженные трем Ведам, желая исполнения желаний, обретают рождение и смерть.

9:22 अनन्याश् चिन्तयन्तो मां ये जनाः पर्युपासते ।
तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम् ॥ २२ ॥

ананийāи чинтайанто мām йе джанāх парйупāсате |
тешиām нитйāб^ийуктāнām йога-кишемам вахāmйахам ॥

Люди (джанāс: м. мн. им.), **которые** (йе: м. мн. им.) **без иного [объекта]** (ананийāс: м. мн. им.) **медитирующие** (чинтайантас <пр. акт. √чинт, Х>: м. мн. им.), **Мне** (мām: 1 ед. вин.) **поклоняются** (парйупāсате: 3 мн. А наст. пари упа √āс) — **их** (тешиām: м. мн. род.), **вечно преданных/сосредоточенных** (нитйāб^ийуктāнām <нитйā; аб^ийукта: ппп. аб^ии √йудж>: м. мн. род.), **приобретение и обладание** (йога-кишемам: м. ед. им.) **несу** (вахāми: 1 ед. акт. наст. √вах) **Я** (ахам: 1 ед. им.).

Я забочусь о благосостоянии тех всегда сосредоточенных людей, которые поклоняются Мне, не отклоняясь в медитации ни на что иное.

9:23 येऽप्यन्यदेवता भक्ता यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।
तेऽपि माम् एव कौन्तेय यजन्यविधिपूर्वकम् ॥ २३ ॥

йе 'пйāниā-деватā-б^иактā йаджанте шрадд^иāйāнвитāх |
те 'ни мām эва ка^интейā йаджантйāвид^и-и-пурвакам ॥

Которые (йе: м. мн. им.) **даже/тоже** (апи) **бхакты других божеств** (анйā-деватā-б^иактāс: м. мн. им., ТП) **поклоняются/жертвуют** (йаджанте: 3 мн. А наст. √йадж), **верой** (шрадд^иāйā: ж. ед. тв.) **снабженные** (анвитāс: м. мн. им.), **те** (те: м. мн. им.) **даже/тоже** (апи) **Меня/Мне** (мām: 1 ед. вин.) **именно** (эва), **о Каунтея** (ка^интейā: м. ед. зв.), **почитают/жертвуют** (йаджанти: 3 мн. А наст. √йадж) — **не в соответствии с правилом** (а-вид^и-и-пурвакам: м. ед. вин., нар.).

Каунтея, даже те бхакты, которые с верой поклоняются другим божествам, тоже почитают Меня — [но] не по правилам.

9:24 अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुर एव च ।
न तु माम् अभिजानन्ति तत्त्वेनातश् च्यवन्ति ते ॥ २४ ॥

ахам хи сарва-йаджнāнām б^иоктā ча праб^иур эва ча |
на ту мām аб^ииджананти таттвенāтайй чйаванти те ॥

Воистину (хи), **Я** (ахам: 1 ед. им.) **всех жертв** (сарва-йаджнāнām: м. мн. род., КД) **и** (ча) **вкушатель** (б^иоктā: м. ед. им.), **и** (ча), **именно** (эва), **Господин** (праб^иус: м. ед. им.). **Но** (ту) **Меня** (мām: 1 ед. вин.)

не (на) познают (аб^сидж^{ан}анти: 3 мн. акт. наст. аб^си √дж^йа) действительно (таттвена: с. ед. тв., нар.), потому (атас) падают (чайаванти: 3 мн. акт. наст. √чйу) они (те: м. мн. им.).

Воистину, Я — Господь, наслаждающийся всеми жертвоприношениями. Однако эти [люди] в действительности не знают Меня и поэтому падают.

9:25 यान्ति देवव्रता देवान् पितॄन् यान्ति पितॄव्रताः ।
भूतानि यान्ति भूतेज्या यान्ति मघाजिनोऽपि माम् ॥ २५॥

йāнти дева-вратā девāн пит^рн йāнти пит^р-вратāх |
б^сутāни йāнти б^сутедж^ййā йāнти мад-йāдж^ино 'ни мām ||

Идут (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) те, у кого обряды богов (дева-вратāс: м. мн. им., БВ), к богам (девāн: м. мн. вин.); к предкам (пит^рн: м. мн. вин.) идут (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) те, у кого обряды предков (пит^р-вратāс: м. мн. им., БВ); к духам (б^сутāни: с. мн. вин.) идут (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) те, у кого жертвовање духам (б^сутедж^ййāс <б^сута; идж^ййā: ж.>: м. мн. им., БВ); идут (йāнти: 3 мн. акт. наст. √йā) Мне жертвующие (мад-йāдж^инас: м. мн. им., ТП) как раз (апи) ко Мне (мām: 1 ед. вин.).

Почитающие богов идут к богам, почитающие предков идут к предкам, жертвующие духам идут к духам, поклоняющиеся Мне идут ко Мне.

9:26 पत्रं पुष्पं फलं तोयं यो मे भक्त्या प्रयच्छति ।
तद् अहं भक्त्युपहृतम् अश्नामि प्रयतात्मनः ॥ २६॥

патрам пушпам н^салам тойам йо ме б^сактйā прайачч^сати |
тад ахам б^сактйупах^ртам айнāми прайатāтманах ||

Лист (патрам: с. ед. вин.), цветок (пушпам: с. ед. вин.), плод (н^салам: с. ед. вин.), воду (тойам: с. ед. вин.) который (йас: м. ед. им.) Мне (ме: 1 ед. дат.) с преданностью (б^сактйā: ж. ед. тв.) протягивает (прайачч^сати: 3 ед. акт. наст. пра √йам) — то (тат: с. ед. вин.), поднесенное с преданностью (б^сактйупах^ртам <б^сакти; упах^рта: ппп. упа √хар>: с. ед. вин., ТП), Я (ахам: 1 ед. им.) вкушаю (айнāми: 1 ед. акт. наст. √ай) от того, у кого широкая/чистая душа (прайатāтманас <прайата атман>: с. ед. отл., БВ).

Если чистая душа подносит Мне с религиозной преданностью листок, цветок, плод или воду, Я принимаю этот дар преданности.

9:27 यत् करोषि यद् अश्नासि यज् जुहोषि ददासि यत् ।
यत् तपस्यसि कौन्तेय तत् कुरुष्व मदर्पणम् ॥ २७॥

йат кароши йад айнāси йадж джухоши дадāси йат |
йат тапасйаси ка'нтейа тат курушва мад-арпаṇам ||

Которое (*йат*: с. ед. вин.) **делаешь** (*кароши*: 2 ед. акт. наст. √кар),
которое (*йат*: с. ед. вин.) **ешь** (*айнāси*: 2 ед. акт. наст. √ай),
которое (*йат*: с. ед. вин.) **возливаешь** (*джухоши*: 2 ед. акт. наст. √ху), **даешь** (*дадāси*: 2 ед. акт. наст. √дā) **которое** (*йат*: с. ед. вин.),
которое (*йат*: с. ед. вин.) **аскетируешь** (*тапасйаси*: 2 ед. акт. наст. ден. тапсйа), **о Каунтея** (*ка'нтейа*: м. ед. зв.), **то** (*тат*: с. ед. вин.) **делай** (*курушва*: 2 ед. А пов. √кар) **подношение Мне** (*мад-арпаṇам*: с. ед. вин., ТП).

Каунтея, все, что делаешь, ешь, приносишь в жертву и даришь, всю свою аскезу — все это совершай как подношение Мне.

9:28 शुभाशुभफलैर एवं मोक्षयसे कर्मबन्धनैः ।
संन्यासयोगयुक्तात्मा विमुक्तो माम् उपैष्यसि ॥ २८॥

шуб'āшуб'а-п'ала"р эвам мокийасе карма-банд'ана"х |
сам'нийāса-йога-йуктāтмā вимукто мām уна"шйаси ||

От хороших и плохих плодов (*шуб'āшуб'а-п'ала"с <шуб'а айшуб'а п'ала>*: с. мн. тв., КД), **от уз кармы** (*карма-банд'ана"с*: с. мн. тв., ТП) **так** (*эвам*: нар.) **освободишься** (*мокийасе*: 2 ед. А буд. √муч) — **тот, чей атман/ум сосредоточен йогой отречения** (*сам'нийāса-йога-йуктāтмā <йукта*: ппп. √йудж; *ātман*): м. ед. им., БВ). **Освобожденный** (*вимуктас <ппп. ви √муч>*: м. ед. им.) — **ко Мне** (*мām*: 1 ед. вин.) **придешь** (*уна"шйаси*: 2 ед. акт. буд. уна √и).

Так, сосредоточив ум йогой отречения [от мира], освободишься от хороших и плохих плодов [деятельности]; свободный от уз кармы, придешь ко Мне.

9:29 समोऽहं सर्वभूतेषु न मे द्वेष्योऽस्ति न प्रियः ।
ये भजन्ति तु मां भक्त्या मयि ते तेषु चाप्यहम् ॥ २९॥

само 'хам сарва-б'утешу на ме двешйо 'сти на прийах |
йе б'аджанти ту мām б'актйā майи те тешу чāпйахам ||

Одинаковый (*самас*: м. ед. им.) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.) **во всех существах** (*сарва-б'утешу*: с. мн. местн., КД), **[не] есть (асти) у Меня** (*ме*: 1 ед.

род.) **ни** (на) **враг** (двешйас: м. ед. им.), **ни** (на) **приятный** (прийас: м. ед. им.), **но** (ту) **которые** (йе: м. мн. им.) **почитают** (б^ад^жанти: 3 мн. акт. наст. √б^ад^ж) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **с преданностью** (б^актйā: ж. ед. тв.), **те** (те: м. мн. им.) **во Мне** (майи: 1 ед. местн.), **и** (ча) **тоже** (апи) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **в них** (тешу: м. мн. местн.).

Я одинаков ко всем существам, нет для **Меня** ни ненавистного, ни дорогого, но кто с преданностью поклоняется **Мне**, **те** — во **Мне**, и **Я** — тоже в них.

9:30 अपि चेत् सुदुराचारो भजते माम् अनन्यभाक् ।
साधुर् एव स मन्तव्यः सम्यग् व्यवसितो हि सः ॥ ३०॥

апи чет судурāчāро б^ад^жате мām ананйа-б^ак |
сāд^ур эва са мантавйāх самйаг вйавасито хи сах ||

Даже (апи) **если** (чед <ча ид>) **тот**, у кого очень дурное поведение (су-дур-āчāрас: м. ед. им., БВ), **поклоняется** (б^ад^жате: 3 ед. А наст. √б^ад^ж) **Мне** (мām: 1 ед. вин.), **не связанный с иным** (ананйа-б^ад^ж: м. ед. им.) — **садоху/святой** (сāд^ус: м. ед. им.), **именно** (эва), **он** (са: м. ед. им.), **тот**, о ком следует [так] думать (мантавйас <ппб. √ман>: м. ед. им.): **хорошо/правильно** (самйак: нар.) **решившийся** (вйаваситас <ппп. ви ава √сā>: м. ед. им.) **ведь** (хи) **он** (сас: м. ед. им.).

Если даже человек самого дурного поведения поклоняется **Мне** с нераздельной преданностью, его следует считать благочестивым, ибо его решение правильно.

9:31 क्षिप्रं भवति धर्मात्मा शश्वच्छान्तिं निगच्छति ।
कौन्तेय प्रतिजानीहि न मे भक्तः प्रणश्यति ॥ ३१॥

кшипрам б^авати д^армāтмā шайивач-ч^антйīm нигачч^ати |
ка^унтейя пратиджāнйихи на ме б^актах пра^анайййати ||

Быстро (кшипрам: с. ед. вин., нар.) **становится** (б^авати: 3 ед. акт. наст. √б^ау) **тем**, **чей атман** — в **дхарме** (д^армāтмā <д^арма āтман>: м. ед. им., БВ), **постоянного покоя** (шайивач-ч^антйīm <шайивантййāнти>: ж. ед. вин., КД) **достигает** (нигачч^ати: 3 ед. акт. наст. ни √гам). **О Каунтея** (ка^унтейя: м. ед. зв.), **признай/обещай** (пра^атиджāнйихи: 2 ед. акт. пов. прати √д^жнā): **Мой** (ме: 1 ед. род.) **бхакт** (б^актас: м. ед. им.) **не** (на) **исчезает/гибнет/теряется** (пра^анайййати: 3 ед. акт. наст. пра √най).

Он быстро становится праведником и обретает Вечный Покой. Каунтея, знай: Мой бхакт не будет потерян.

9:32 मां हि पार्थ व्यपश्रित्य येऽपि स्युः पापयोनयः ।
स्त्रियो वैश्यास् तथा शूद्रास् तेऽपि यान्ति परां गतिम् ॥ ३२॥

mām hi pārt̄^a vīapāśrītīya īe 'ni sīyūḥ pāpa-īṇāyaḥ |
stṛīyo vā^uīyāś tat̄^a śūḍrāś te 'ni yānti parām gatim ||

Ибо (хи) (ко) Мне (мām: 1 ед. вин.), о Партха (пārt̄^a: м. ед. зв.), прислонившись / посвятив себя (vīapāśrītīya: дп. ви apa ā √śri), которые (īe: м. мн. им.) даже (апи) будут (сīyуs: 3 мн. акт. опт. √ac) те, чье рождение — из греховного лона (pāpa-īṇāyaś: м. мн. им., БВ), женщины (stṛīyaś: ж. мн. им.), также (tat̄^a) вайшьи (vā^uīyāś: м. мн. им.), шудры (śūḍrāś: м. мн. им.) — они (te: м. мн. им.) даже/тоже (апи) идут (yānti: 3 мн. акт. наст. √ī) высшим (parām: ж. ед. вин.) путем (gatim: ж. ед. вин.).

Партха, те, кто нашел опору во Мне, будь они даже низко-рожденные, женщины, вайшьи и шудры, идут к Высшей Цели.

9:33 किं पुनर् ब्राह्मणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस् तथा ।
अनित्यम् असुखं लोकम् इमं प्राप्य भजस्व माम् ॥ ३३॥

kim puṇar brāhmaṇāḥ puṇyā bhaktā rajarṣayaś tat̄^a |
anitīyam asuk^am lokam imam prāpīya bh^aḍjasva mām ||

Тем более (ким пунар) — брахманы (brāhmaṇāś: м. мн. им.) добродетельные/чистые (puṇyāś: м. мн. им.), бхакты/преданные (bhaktāś <ппп. √bh^aḍj>: м. мн. им.), также (tat̄^a) царственные мудрецы (rajarṣayaś <рāḍжа рши>: м. мн. им.). Невечный (anitīyam: м. ед. вин.), нерадостный (asuk^am: м. ед. вин.) мир (lokam: м. ед. вин.) этот (imam: м. ед. вин.) обретя (prāpīya: дп. пра √āp), поклоняйся (bh^aḍjasva: 2 ед. А пов. √bh^aḍj) Мне (mām: 1 ед. вин.).

Тем более — чистые брахманы, бхакты и царственные мудрецы. [Так что], попав в этот невечный, безрадостный мир, поклоняйся Мне.

9:34 मन्मना भव मद्रक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
माम् एवैष्यसि युक्तवैवम् आत्मानं मत्परायणः ॥ ३४॥

man-manā bh^ava mad-bh^aktō madyājī māṁ namaskuru |
mām evaiṣyasi yuktavaivam ātmānam mat-parāyaṇaḥ ||

Тем, чей ум — во Мне (ман-манās: м. ед. им., БВ), *стань* (б^ава: 2 ед. акт. пов. √бхṡ), *Моим бхактом* (мад-б^актас: м. ед. им., ТП), *Мне жертвующим* (мад-йāджй: м. ед. им., ТП), *Мне* (мām: 1 ед. вин.) *кланяйся/поклоняйся* (намас-куру: 2 ед. акт. пов. намас √кар). *Ко Мне* (мām: 1 ед. вин.) *именно* (эва) *придешь* (эшйаси: 2 ед. акт. буд. √и), *тот, у кого главная цель — Я* (мат-парāйāнас: м. ед. им., БВ), *сосредоточив/соединив/укрепив* (йуктвā: дп. √йудж) *так* (эвам: нар.) *себя/ум* (ātмāнам: м. ед. вин.).

Думай обо Мне, стань Моим бхактом, жертвуй Мне, склоняйся предо Мною. Устремившись ко Мне как к высшей цели, сосредоточившись на этом, придешь ко Мне.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्रगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे राजविद्याराजगुह्ययोगो नाम नवमोऽध्यायः ॥

o'm tat sad iti śrīmad-b^агавадгītā-sūpaniṣatṡu
brahma-vidyāyām yōga-śāstre śrī-kṡiṣṇārджуна-самвāде
rāджа-vidyā-rāджа-гухйā-yōго nāма навамо 'd^аyāyāḥ ॥

Ом (o'm) То (tat: с. ед. им.) Истинное (sat: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (śrīmad-b^агавадгītā-sūpaniṣatṡu <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видйāйām: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йōга-śāstre: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (śrī-kṡiṣṇārджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) девятый (навамас: м. ед. им.) раздел (ад^аyāйас: м. ед. им.) по имени (nāма: с. ед. вин., нар.) «Йога царственной тайны и царственного знания» (rāджа-vidyā-rāджа-гухйā-yōгас: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается девятая глава, именуемая
«Йога царственной тайны и царственного знания».



ГЛАВА 10

ЙОГА ПРОЯВЛЕНИЙ

БОЖЕСТВЕННОГО ВЕЛИЧИЯ

श्रीभगवानुवाच ।

10:1 भूय एव महाबाहो शृणु मे परमं वचः ।
यत् तेऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया ॥ १॥

ш्री-б^агаван увача |

б^уйа эва мах^а-б^ахо ш^рну ме парамам вачах |

йат те 'хам пр^ийаман^айа ва^кши^ами хита-к^ам^ай^ай^а ||

Благой Господь (*ш्री-б^агаван*: м. ед. им.) **сказал** (*увача*: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Больше/дальше/опять** (*б^уйас*: нар.) **именно** (*эва*), **о Махабаху** (*мах^а-б^ахо*: м. ед. зв., БВ), **слушай** (*ш^рну*: 2 ед. акт. пов. √ш^ру) **Мое** (*ме*: 1 ед. род.) **наивысшее** (*парамам*: с. ед. вин.) **слово** (*вачас*: с. ед. вин.), **которое** (*йат*: с. ед. вин.) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.) **тебе** (*те*: 2 ед. дат.), **дорогому** (*пр^ийаман^айа* <пр. А ден. пр^ийа>: м. ед. дат.), **буду говорить** (*ва^кши^ами*: 1 ед. акт. буд. √вач) **с желанием блага** (*хита-к^ам^ай^ай^а*: ж. ед. тв., ТП).

Благой Господь **сказал**:

— **Махабаху, снова слушай Мое высочайшее слово, которое Я возвещу, желая блага тебе, дорогой.**

10:2 न मे विदुः सुरगणाः प्रभवं न महर्षयः ।
अहम् आदिर हि देवानां महर्षीणां च सर्वशः ॥ २॥

на ме видух сураган^ах праб^авам на махаршайах |

ахам адир хи деванам махарши^ай^ам ча сарвашах ||

[Не] знают (*видус*: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид) **Моего** (*ме*: 1 ед. род.) **происхождения** (*праб^авам*: м. ед. вин.) **ни** (*на*) **толпы богов** (*сура-ган^ас*: м. мн. им., ТП), **ни** (*на*) **великие мудрецы** (*махаршайас* <мах^а рши>: м. мн. им., КД), **ибо** (*хи*) **Я** (*ахам*: 1 ед. им.) **начало** (*адис*: м. ед. им.) **богов** (*дев^анам*: м. мн. род.) **и** (*ча*) **великих мудрецов** (*махарши^ай^ам* <мах^а рши>: м. мн. род., КД) **в совокупности** (*сарвашас*: нар.).

Ни сонмы богов, ни великие мудрецы не знают Моего происхождения, ибо Я источник всех богов и великих мудрецов.

10:3 यो माम् अजम् अनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम् ।
असंमूढं स मर्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥ ३॥

йо мам̄ ад̄жам̄ ан̄адим̄ ча ветти лока-махешварам̄ |
асам̄мӯд̄^{ах} са март̄йешу сарва-п̄апа^{ах} прамуч̄йате ॥

Который (йас: м. ед. им.) **Меня** (м̄ам: 1 ед. вин.), **нерожденного** (ад̄жам: м. ед. вин.) **и** (ча) **безначального** (ан̄адим: м. ед. вин.) **знает** (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид), **Великого Владыку мира** (лока-махешварам <лока мах̄а й̄швар>: м. ед. вин., ТП), **тот** (са: м. ед. им.), **неодураченный** (асам̄мӯд̄^{ас} <ппп. а сам̄ √мух>: м. ед. им.) **среди смертных** (март̄йешу: м. мн. местн.), **от всех грехов** (сарва-п̄апа^{ас}: с. мн. тв., КД) **освобождается** (прамуч̄йате: 3 ед. пас. наст. пра √муч).

Кто знает Меня, нерожденного и безначального великого Владыку миров, тот, незаблуждающийся среди смертных, освобождается от всех грехов.

10:4 बुद्धिर ज्ञानम् असंमोहः क्षमा सत्यं दमः शमः ।
सुखं दुःखं भवोऽभावो भयं चाभयम् एव च ॥ ४॥

будд̄^{ир} д̄жн̄анам̄ асам̄мохах̄ кишам̄ сат̄йам̄ дамах̄ шам̄ах̄ |
сук̄^{ам} дух̄^{ам} б̄^{аво} б̄^{аво} б̄^{айам} ч̄аб̄^{айам} эва ча ॥

Интеллект/размышление (будд̄^{ис}: ж. ед. им.), **знание** (д̄жн̄анам: с. ед. им.), **незамешательство** (асам̄мохас: м. ед. им.), **терпение/снисходительность** (кишам̄: ж. ед. им.), **правдивость** (сат̄йам: с. ед. им.), **самообладание** (дамас: м. ед. им.), **умиротворенность** (шам̄ас: м. ед. им.), **наслаждение** (сук̄^{ам}: с. ед. им.), **страдание** (дух̄^{ам}: с. ед. им.), **бытие/возникновение** (б̄^{авас}: м. ед. им.), **небытие/исчезновение** (аб̄^{авас}: м. ед. им.) **и** (ча) **страх** (б̄^{айам}: с. ед. им.) **и** (ча) **бесстрашие** (аб̄^{айам}: с. ед. им.), **именно** (эва),

Размышление, знание, отсутствие заблуждения, терпимость, правдивость, самообладание, умиротворенность, наслаждение и страдание, рождение и смерть, страх и бесстрашие,

10:5 अहिंसा समता तुष्टिस् तपो दानं यशोऽयशः ।
भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः ॥ ५॥

ахим̄с̄а самат̄а тушт̄ис̄ тапо д̄анам̄ й̄ашо 'й̄ашах̄ |
б̄^{аванти} б̄^{ав̄а} б̄^{ут̄ан̄ам} матта эва пр̄т̄^{аг-вид̄^{ах}} ॥

ненасилие (ахим̄с̄а: ж. ед. им.), **одинаковость** (самат̄а: ж. ед. им.), **удовлетворенность** (тушт̄ис̄: ж. ед. им.), **аскеза** (тапас: с. ед.

им.), дарение (дāнам: с. ед. им.), слава (йаиас: с. ед. им.), беславие (айаиас: с. ед. им.) — **возникают** (б^аванти: 3 мн. акт. наст. √б^ау) **состояния бытия** (б^авāс: м. мн. им.) **живых существ** (б^аутāнам: с. мн. род.) **от Меня** (маттас: 1 ед. отл.) **именно** (эва), **многообразные** (п^рт^аг-вид^ас: м. мн. им., БВ).

ненасилие, уравнищенность, удовлетворенность, аскетизм, раздача даров, слава, бесчестье — [все эти] различные состояния существ ведут свое происхождение от Меня.

10:6 महर्षयः सप्त पूर्वे चत्वारो मनवस् तथा ।
मद्रावा मानसा जाता येषां लोक इमाः प्रजाः ॥ ६॥

махаршайах сапта п^урве чатвāро манавас тат^а |
мад-б^авā мāнасā джāтā йешāм лока имāх пра^джāх ||

Великих мудрецов (махаршайас <махā рши>: м. мн. им., КД) **семь** (сапта: им.), **прежде** (п^урве: с. ед. местн., нар.) — **четверо** (чатвāрас: м. им.), **Ману** (манавас: м. мн. им.) **также** (тат^а) — **те, чье возникновение** — **от Меня** (мад-б^авāс: м. мн. им., БВ), **умом** (мāнасā: с. ед. тв.) **рожденные** (джāтāс <ппп. √джан>: м. мн. им.), **которых** (йешāм: м. мн. род.) **мир** (локас: м. ед. им.), **эти** (имāс: ж. мн. им.) **существа/потомство** (пра^джāс: ж. мн. им.).

Семь великих мудрецов, до них — **четверо** [других мудрецов], **а также Ману возникли от Меня, рожденные умом; от них** — **эти существа в мире.**

10:7 एतां विभृतिं योगं च मम यो वेत्ति तत्त्वतः ।
सोऽविकम्पेन योगेन युज्यते नात्र संशयः ॥ ७॥

этāм виб^рути^м йога^м ча мама йо ветти татт^ватах |
со 'викампена йогена йуджйате нāтра самйайах ||

Эту (этāм: ж. ед. вин.) **силу** (виб^рути^м: ж. ед. вин.) **и** (ча) **волебство** (йога^м: м. ед. вин.) **Мое** (мама: 1 ед. род.) **который** (йас: м. ед. им.) **знает** (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид) **действительно** (татт^ватас: нар.), **тот** (сас: м. ед. им.) **неколеблющейся** (авикампена <а ви √камп>: м. ед. тв.) **йогой** (йогена: м. ед. тв.) **соединяется** (йуджйате: 3 ед. пас. наст. √йудж). **Нет** (на) **здесь** (атра: нар.) **сомнения** (самйайас: м. ед. им.).

Кто действительно знает это Мое величие и йогу, тот воссоединяется [со Мною] неколебимой йогой. В этом нет сомнения.

10:8 अहं सर्वस्य प्रभवो मत्तः सर्वं प्रवर्तते ।
इति मत्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विताः ॥ ८॥

*ахам сарвасйа праб^оаво маттаḥ сарвам правартате |
ити матвā б^оаджанте мām буд^оā б^оāва-саманвитāх ||*

Я (ахам: 1 ед. им.) **всего** (сарвасйа: с. ед. род.) **источник** (праб^оавас: м. ед. им.), **От Меня** (маттас: 1 ед. отл.) **все** (сарвам: с. ед. им.) **про-
ворачивается/случается** (правартате: 3 ед. А наст. пра √варт). **Так**
(ити) **думая** (матвā: дп. √ман), **поклоняются** (б^оаджанте: 3 мн. А
наст. √б^оадж) **Мне** (мām: 1 ед. вин.) **разумные** (буд^оās: м. мн. им.),
снабженные/одаренные любовью/верой (б^оāва-саманвитāс <ппп.
сам ану √и>: м. мн. им., ТП).

**Я исток всего; все исходит от Меня. Понимая это, разумные
люди всем сердцем поклоняются Мне.**

10:9 मच्चित्ता मद्गतप्राणा बोधयन्तः परस्परम् ।
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्ति च रमन्ति च ॥ ९॥

*мач-читтā мад-гата-праñā бод^оайантаḥ парас-парам |
кат^оайантай ча мām нитйām тушйанти ча раманти ча ||*

Те, у кого мысли — обо Мне (мач-читтāс: м. мн. им., БВ), **те,
чья жизнь помещена в Меня** (мад-гата-праñās: м. мн. им., БВ),
просвещающие (бод^оайантас <пр. акт. кз. √буд^о>: м. мн. им.) **друг
друга** (парас-парам: нар.) **и (ча) беседующие** (кат^оайантас <пр. акт.
√кат^о, X>: м. мн. им.) **обо Мне** (мām: 1 ед. вин.) **вечно** (нитйām:
нар.) **и (ча) удовлетворяются** (тушйанти: 3 мн. акт. наст. √туш),
и (ча) радуются (раманти: 3 мн. акт. наст. √рам).

**Думающие обо Мне, посвятившие Мне свои жизни, про-
свещающие друг друга и всегда беседующие обо Мне удо-
влетворяются и исполняются радости.**

10:10 तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम् ।
ददामि बुद्धियोगं तं येन माम् उपयान्ति ते ॥ १०॥

*тешāм сатата-йуктāнāм б̄аджатам̄ прīти-пурвакам̄ |
дадāми будд̄и-йогам̄ там̄ йена мām упайāнти те ||*

Их (тешāм: м. мн. род.), *постоянно сосредоточенных* (сатата-йуктāнāм: м. мн. род., КД), *поклоняющихся* (б̄аджатам̄ <пр. акт. √б̄адж>: м. мн. род.) *в соответствии с любовью* (прīти-пурвакам̄: нар.), *одариваю: [даю]* (дадāми: 1 ед. акт. наст. √дā) *буддхи-йогу* (будд̄и-йогам̄: м. ед. вин., ТП) — *ту* (там̄: м. ед. вин.), *которой* (йена: м. ед. тв.) *ко Мне* (мām: 1 ед. вин.) *приходят* (упайāнти: 3 мн. акт. наст. упā √йā) *они* (те: м. мн. им.).

Им, всегда сосредоточенным, поклоняющимся Мне с любовью, Я даю буддхи-йогу, с помощью которой они приходят ко Мне.

10:11 तेषाम् एवानुकम्पार्थम् अहम् अज्ञानजं तमः ।
नाशयाम्यात्मभावस्थो ज्ञानदीपेन भास्यता ॥ ११॥

*тешāм эвāнукам̄парт̄ам̄ ахам̄ адж̄нāна-джам̄ тамах̄ |
нāшйāйм̄ātма-б̄āва-ст̄о дж̄нāна-дīпена б̄āсватā ||*

Ради сострадания (анукам̄парт̄ам̄ <анукам̄пā арт̄а>: с. ед. вин., ТП) *к ним* (тешāм: м. мн. род.), *именно* (эва), *Я* (ахам̄: 1 ед. им.), *находящийся в своем/атмана бытии/характере/любви* (ātма-б̄āва-ст̄ас: м. ед. им.), *рожденную незнанием* (адж̄нāна-джам̄: с. ед. вин.) *темноту* (тамас: с. ед. вин.) *побуждаю исчезнуть* (нāшйāйм̄: 1 ед. акт. наст. кз. √най̄) *светильником знания* (дж̄нāна-дīпена: м. ед. тв., ТП) *светящимся* (б̄āсватā <пр. акт. √б̄āс>: м. ед. тв.).

Из сострадания к ним Я, пребывающий в [их] собственном бытии, рассеиваю сияющим светильником знания мрак, порожденный неведением.

अर्जुन उवाच ।

10:12 परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान् ।
पुरुषं शाश्वतं दिव्यम् आदिदेवम् अजं विभुम् ॥ १२॥

арджуна увāча |

парам брахма парам д'āма павитрам парамам б'авāн |
пурушам шāшватам дивйам āди-девам аджам виб'ум ||

Арджуна (арджунас: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Высший** (парам: с. ед. им.) **Брахман** (брахма: с. ед. им.), **высшее** (парам: с. ед. им.) **место/порядок/великолепие** (д'āма: с. ед. им.), **очиститель** (павитрам: с. ед. им.) **наивысший** (парамам: с. ед. им.) — **Господин** (б'авāн: м. ед. им.), **Пурушей** (пурушам: м. ед. вин.) **вечным** (шāшватам: м. ед. вин.) **божественным** (дивйам: м. ед. вин.), **Изначальным Богом** (āди-девам: м. ед. вин., КД), **Нерожденным** (аджам: м. ед. вин.), **Вездесущим/Всевышним** (виб'ум: м. ед. вин.)

Арджуна сказал:

— Господь, [Ты] — Высший Брахман, Высшая Обитель, Высший Очиститель. Вечным Божественным Пурушей, Изначальным Богом, Нерожденным, Вездесущим

10:13 आहुस् त्वाम् ऋषयः सर्वे देवर्षिर् नारदस् तथा ।
असितो देवलो व्यासः स्वयं चैव ब्रवीषि मे ॥ १३॥

āхус твām ршайах сарве деваршир нāрадас тат'ā |
асито девало вйāсах свайам ча"ва бравйиши ме ||

назвали/называют (āхус: 3 мн. акт. перф. √ах) **Тебя** (твām: 2 ед. вин.) **мудрецы** (ршайас: м. мн. им.) **все** (сарве: м. мн. им.), **божественный мудрец** (деваршис <дева рши>: м. ед. им., КД) **Нарада** (нāрадас: м. ед. им.) **также** (тат'ā), **Асита** (аситас: м. ед. им.), **Дэвала** (девалас: м. ед. им.), **Вьяса** (вйāсас: м. ед. им.) **и** (ча) **именно** (эва) **Сам** (свайам: нескл.) **говоришь** (бравйиши: 2 ед. акт. наст. √брӯ) **мне** (ме: 1 ед. дат.).

называют Тебя все мудрецы, божественный мудрец Нарада, а также Асита, Дэвала и Вьяса. И [Ты] сам говоришь мне [это].

10:14 सर्वम् एतद् ऋतं मन्ये यन् मां वदसि केशव ।
न हि ते भगवन् व्यक्तिं विदुर् देवा न दानवाः ॥ १४॥

сарвам этад ртам манье йан мам вадаси кешава |
на хи те бхагаван вйактим видур девā на дāнавāх ||

Все (сарвам: с. ед. вин.) **это** (этак: с. ед. вин.) **правда** (ртам: с. ед. вин.), **думаю** (манье: 1 ед. А наст. √ман), **которое** (йат: с. ед. вин.) **говоришь** (вадаси: 2 ед. акт. наст. √вад) **мне** (мам: 1 ед. вин.), **о Кешава** (кешава: м. ед. зв.). **Ведь** (хи) **[не] знают** (видус: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид) **Твоего** (те: 1 ед. род.), **о Господь** (бхагаван: м. ед. зв.), **проявления** (вйактим: ж. ед. вин.) **ни (на) боги** (девās: м. мн. им.), **ни (на) демоны** (дāнавās: м. мн. им.).

Кешава, я считаю истиной все, что Ты говоришь Мне. Ни боги, ни демоны не знают Твоего, Господь, проявления.

10:15 स्वयम् एवात्मनात्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम ।
भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते ॥ १५॥

свайам эвāтманāтманāм веттха твам пурушоттама |
бхута-бхава^ана бхутеша дева-дева джагат-пате ||

Сам (свайам: нескл.) **только** (эва) **Собой** (ātmanā: м. ед. тв.) **Себя** (ātmanā: м. ед. вин.) **знаешь** (веттха: 2 ед. акт. перф. со значением наст. √вид) **Ты** (твам: 2 ед. им.), **о Высочайший Пуруша** (пурушоттама <пуруша уттама>: м. ед. зв., ТП), **бытие/возникновение существ/всего, что существует** (бхута-бхава^ана: м. ед. зв., ТП), **Владыка существ** (бхутеша <бхута йша>: м. ед. зв., ТП), **Бог богов** (дева-дева: м. ед. зв., ТП), **Повелитель [материального] мира** (джагат-пате: м. ед. зв., ТП).

Только Ты сам, благодаря Себе, знаешь Себя, о Пурушоттама, Исток всего, Господь существ, Бог богов, Повелитель Вселенной.

10:16 वक्तुम् अर्हस्यशेषेण दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।
याभिर विभूतिभिर लोकान् इमांसु त्वं व्याप्य तिष्ठसि ॥ १६॥

вактум архасйашешена дивйā хйāтма-вйб^утайах |
йāб^уир вйб^утиб^уир локāн имāмс твам вйāпйа тишт^уаси ||

Рассказать (вактум: инф. √вач) **можешь/должен** (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх) **без остатка** (ашешена: с. ед. тв., нар.) **[каковы] божественные** (дивйās: ж. мн. им./вин.) **воистину** (хи) **проявления собственного величия** (āтма-вйб^утайас: ж. мн. им., ТП), **которыми** (йāб^уир: ж. мн. тв.), **проявлениями величия** (вйб^утиб^уис: ж. мн. тв.), **миры** (локāн: м. мн. вин.) **эти** (имāн: м. мн. вин.) **Ты** (твам: 2 ед. им.) **наполнив/проникнув** (вйāпйа: дп. ви √āп), **остаешься** (тишт^уаси: 2 ед. акт. наст. √ст^а).

Соблаговоли рассказать мне исчерпывающе о божественных проявлениях Своего величия — тех проявлениях, наполнив которыми эти миры Ты присутствуешь [в них].

10:17 कथं विद्याम् अहं योगिंस् त्वां सदा परिचिन्तयन् ।
केषु केषु च भावेषु चिन्त्योऽसि भगवन् मया ॥ १७॥

кат^ам видйāм ахам йогимс твāм садā паричинтайан |
кешу кешу ча б^авешу чинтийо 'си б^агаван майā ||

Как (кат^ам: нар.) **узнаю** (видйāм: 1 ед. акт. опт. √вид) **я** (ахам: 1 ед. им.), **о Чудотворец** (йогин: м. ед. зв.), **Тебя** (твāм: 2 ед. вин.), **всегда** (садā: нар.) **думающий [о Тебе]** (паричинтайан <пр. акт. пари √чинт, Х>: м. ед. им.)? **И** (ча) **в каких, каких** (кешу кешу: м. мн. местн.) **состояниях бытия** (б^авешу: м. мн. местн.) **Тот, кто должен быть обдуман** (чинтийас <ппб. √чинт>: м. ед. им.) **мною** (майā: м. ед. тв.), **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас), **о Господь** (б^агаван: м. ед. зв.)?

Как познать мне Тебя, Йог, постоянно думая о Тебе? И о каких Твоих аспектах мне следует размышлять, Господь?

10:18 विस्तरेणात्मनो योगं विभूतिं च जनार्दन ।
भूयः कथय तृप्तिर हि शृण्वतो नास्ति मेऽमृतम् ॥ १८॥

*вистареṅātмано йогаṃ виб^хутим ча джанāрдана |
б^хуйаḥ кат^хайа трттир хи ирṅвато нāсти ме 'мртам ||*

Подробно (вистареṅа: м. ед. тв., нар.) **о своем** (ātманас: м. ед. род.) **волшебстве** (йогаṃ: м. ед. вин.) **и (ча) проявлении величия** (виб^хутим: ж. ед. вин.), **о Джанардана** (джанāрдана: м. ед. зв.), **больше/дальше/опять** (б^хуйас: нар.) **говори** (кат^хайа: 2 ед. акт. пов. √кат^х, X) — **ведь (хи) не (на) есть** (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) **у меня** (ме: 1 ед. род.), **слушающего** (ирṅватас <пр. акт. √иру>: м. ед. род.), **удовлетворение** (трттис: ж. ед. им.) **нектаром** (амртам: м. ед. вин.).

Джанардана, расскажи больше, подробнее, о своей йоге и величественных проявлениях, ибо я слушаю и не могу насытиться нектаром [Твоих слов].

श्रीभगवानुवाच ।

10:19 हन्त ते कथयिष्यामि दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।
प्राधान्यतः कुरुश्रेष्ठ नास्त्यन्तो विस्तरस्य मे ॥ १९॥

ирṅ-б^хагавāн увāча |

*ханта те кат^хайишиийāми дивийā хйātма-виб^хутайаḥ |
п्राḍ^хāнийатаḥ куру-ирешт^ха нāстйанто вистарасйа ме ||*

Благой Господь (ирṅ-б^хагавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Эх** (ханта: мжд.)! **Расскажу** (кат^хайишиийāми: 1 ед. акт. буд. √кат^х, X) **тебе** (те: 2 ед. дат.) **о божественных** (дивийāс: ж. мн. вин.) **проявлениях Своего величия** (ātма-виб^хутайас: ж. мн. вин., ТП) — **но лишь (хи) из главных** (п्राḍ^хāнийа-тас: нар.), **о лучший из потомков Куру** (куру-ирешт^ха: м. ед. зв., ТП): **не (на) есть** (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) **конец** (антас: м. ед. им.) **распространения** (вистарасйа: м. ед. род.) **Моего** (ме: 1 ед. род.).

Благой Господь сказал:

— **Хорошо! Поведаю тебе, лучший из потомков Куру, о божественных проявлениях Своего величия — но лишь о главных, ибо нет конца Моим проявлениям.**

10:20 अहम् आत्मा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थितः ।
अहम् आदिश्च मध्यं च भूतानाम् अन्त एव च ॥ २० ॥

ахам ātmā гудāкешī сарва-б^хūtāīīāйа-ст^хитах |
ахам āдийī ча мад^хīām ча б^хūtāīnām анта эва ча ॥

Я (ахам: 1 ед. им.) **Атман** (ātmā: м. ед. им.), **о Гудакеша** (гудāкешīа: м. ед. зв.), **установленный в нраве/месте/сердце всех существ** (сарва-б^хūtāīīāйа-ст^хитас <сарва; б^хūта; āīīāйа; ст^хита: ппп. √ст^хā>: м. ед. им., ТП). **И** (ча) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **начало** (āдис: м. ед. им.), **и** (ча) **середина** (мад^хīām: с. ед. им.), **и** (ча), **именно** (эва), **конец** (антас: м. ед. им.) **существ** (б^хūtāīnām: с. мн. род.).

Гудакеша, Я Атман, пребывающий в сердцах всех существ. Я начало, середина и конец существ.

10:21 आदित्यानाम् अहं विष्णुर् ज्योतिषां रविर् अंशुमान् ।
मरीचिर् मरुताम् अस्मि नक्षत्राणाम् अहं शशी ॥ २१ ॥

ādityānām ахам вишнур джйотишām равир ам̄шумāн |
мар̄ичир марутām асми накшатрāñām ахам īāīīī ॥

Из адитьев (ādityānām: м. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **Вишну** (вишнус: м. ед. им.), **из светил** (джйотишām: с. мн. род.) — **солнце** (равис: м. ед. им.) **сияющее** (ам̄шумāн: м. ед. им.); **Маричи** (мар̄ичис: м. ед. им.) — **есть** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **из марутов** (марутām: м. мн. род.); **среди созвездий** (накшатрāñām: с. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **месяц** (īāīīī: м. ед. им.).

Из адитьев Я Вишну, из светил — лучезарное солнце; из марутов Я Маричи, а среди созвездий — луна.

10:22 वेदानां सामवेदोऽस्मि देवानाम् अस्मि वासवः ।
इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानाम् अस्मि चेतना ॥ २२ ॥

vedānām сāмаведо 'сми девānām асми вāсавах |
индрийāñām манайī чāсми б^хūtāīnām асми четанā ॥

Из Вед (vedānām: м. мн. род.) — **Самавед** (сāмаведас: м. ед. им.) **есть** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас), **из богов** (девānām: м. мн. род.) — **есть**

(асми) **Васава** (vāsavas: м. ед. им.), **и (ча) есмь** (асми) **ум** (манас: с. ед. им.) **среди чувств** (индрийāṅām: м. мн. род.); **есмы** (асми) **сознание** (четанā: ж. ед. им.) **существ** (б^утānām: с. мн. род.).

Из Вед Я Самаведа, из богов — Индра, из чувств Я ум; Я сознание существ.

10:23 रुद्राणां शंकरश् चास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम् ।
वासुनां पावकश् चास्मि मेरुः शिखरिणाम् अहम् ॥ २३॥

рудраṅām śaṃkaraś cāsmi vittēśo yakṣarakṣasām |
vasūṅām pāvakaś cāsmi meruḥ śhik^ṛariṅām aham ||

И (ча) — есмь (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **Шанкара** (śaṃkaras: м. ед. им.) **из рудр** (рудраṅām: м. мн. род.). **Владыка сокровищ** (vittēśas <vitta īśa>: м. ед. им., ТП) — **из якшей и ракшасов** (yakṣa-rakṣasām: м. мн. род., ДВ). **И (ча) из васу** (vasūṅām: м. мн. род.) — **есмы** (асми) **Огонь** (pāvakas: м. ед. им.); **Я (ахам: 1 ед. им.) Меру** (merus: м. ед. им.) **из гор** (śhik^ṛariṅām: м. мн. род.).

Из рудр Я Шива, из якшей и ракшасов — Владыка сокровищ. Из васу Я Огонь, а из гор — Меру.

10:24 पुरोधसां च मुख्यं मां विद्धि पार्थ बृहस्पतिम् ।
सेनानीनाम् अहं स्कन्दः सरसाम् अस्मि सागरः ॥ २४॥

purod^ḥasām ca mukhyaṃ māṃ vi^ḍḍhi pār^ṭha bṛhaspatim |
senānīnām aham skandaḥ sarasām asmi sāgarāḥ ||

И (ча) из домашних/придворных жрецов (purod^ḥasām: м. мн. род., ТП) **знай** (ви^ḍḍhi: 2 ед. акт. пов. √вид), **о Партха** (пār^ṭha: м. ед. зв.), **Меня** (mām: 1 ед. вин.) **как главного** (mukhyaṃ: м. ед. вин.), **Брихаспати** (bṛhaspatim: м. ед. вин.). **Из военачальников** (senānīnām: м. мн. род.) **Я (ахам: 1 ед. им.) Сканда** (skandas: м. ед. им.), **из водоемов** (sarasām: м. мн. род.) — **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **океан** (sāgaras: м. ед. им.).

Партха, знай: из священников Я — главный, Брихаспати; из полководцев Я Сканда, из водоемов Я океан.

Из лошадей (*айвāнām*: м. мн. род.) *знай* (*видд^хи*: 2 ед. акт. пов. √*вид*) *Меня* (*мām*: 1 ед. вин.) *как Уччайхшраваса* (*учча^ххиравасам*: м. ед. вин.), *того, чье возникновение — в нектаре бессмертия* (*амртод-б^хавам* <*амрта удб^хава*>: м. ед. вин., БВ); *как Айравату* (*а^хрāватам*: м. ед. вин.) — *из Индр среди слонов* (*гаджендрāнām* <*гаджа индра*>: м. мн. род., ТП) *и (ча) из людей* (*нарāнām*: м. мн. род.) — *как повелителя людей* (*нарāд^хипам* <*нара ад^хипа*>: м. ед. вин., ТП).

Знай: из коней Я Уччайхшравас, возникший из нектара бессмертия, из царственных слонов Я Айравата, а среди людей Я царь.

10:28 आयुधानाम् अहं वज्रं धेनुनाम् अस्मि कामधुक ।
प्रजनश् चास्मि कन्दर्पः सर्पणाम् अस्मि वासुकिः ॥ २८॥

āyud^хānām *ахам* *ваджрам* *д^хенунām* *асми* *kāmad^хук* |
праджанай *чāсми* *кандарпах* *сарпāнām* *асми* *vāsukih* ||

Из орудий (*āyud^хānām*: с. мн. род.) *Я* (*ахам*: 1 ед. им.) *молния* (*вадж-рам*: с. ед. им.), *из коров* (*д^хенунām*: ж. мн. род.) — *ес^хь* (*асми*: 1 ед. акт. наст. √*ас*) *корова желаний* (*kāma-д^хук*: ж. ед. им., ТП); *и (ча) ес^хь* (*асми*) *произведение потомства / породитель* (*праджанас*: м. ед. им.), *половое влечение / бог любви* (*кандарпас*: м. ед. им.); *из змей* (*сарпāнām*: м. мн. род.) — *ес^хь* (*асми*) *Васуки* (*vāsukis*: м. ед. им.).

Из оружия Я молния, из коров — Камадхук. Я Кандарпа, порождение потомства. Из змей Я Васуки.

10:29 अनन्तश् चास्मि नागानां वरुणो यादसाम् अहम् ।
पितृणाम् अर्यमा चास्मि यमः संयमताम् अहम् ॥ २९॥

анантай *чāсми* *nāgānām* *варуно* *йādāsām* *ахам* |
питр^хнām *арйамā* *чāсми* *йамах* *самйāматām* *ахам* ||

И (ча) ес^хь (*асми*: 1 ед. акт. наст. √*ас*) *Ананта* (*анантас*: м. ед. им.) *из нагов* (*nāgānām*: м. мн. род.); *Варуна* (*варунас*: м. ед. им.) *среди морских чудищ* (*йādāsām*: м. мн. род.) *Я* (*ахам*: 1 ед. им.). *И (ча) ес^хь* (*асми*: 1 ед. акт. наст. √*ас*) *из предков* (*питр^хнām*: м. мн. род.) *Арьяман* (*арйамā*: м. ед. им.); *из обуздывающих* (*самйāматām* <пр. акт. *сам* √*йам*>: м. мн. род.) *Я* (*ахам*: 1 ед. им.) *Яма* (*йамас*: м. ед. им.).

Из нагов Я Ананта. Я Варуна среди обитателей вод, а из предков — Арьяман. Из вершащих правосудие Я Яма.

10:30 प्रह्लादश् चास्मि दैत्यानां कालः कलयताम् अहम् ।
मृगाणां च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम् ॥ ३० ॥

прахладаш чаस्ми да^атйāнāм кāлаḥ калайатām ахам |
мргāнāм ча мргендро 'хам ва^анатейайи ча пакишиṇām ||

И (ча) есмь (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **Прахлада** (прахладас: м. ед. им.) **из дайтьев** (да^атйāнāм: м. мн. род.). **Я** (ахам: 1 ед. им.) **Время** (кāлас: м. ед. им.) **из считающих/понукающих/заставляющих** (калайатām <пр. акт. √кал, Х>: м. мн. род.) **и (ча) из зверей** (мргāнāм: м. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **царь зверей** (мргендрас <мрга индра>: м. ед. им., ТП). **И (ча) сын Винаты** (ва^анатейас: м. ед. им.) **среди птиц** (пакишиṇām: м. мн. род.).

Из дайтьев Я Прахлада, из порабитителей — Время. Из зверей Я лев, из птиц — Гаруда.

10:31 पवनः पवताम् अस्मि रामः शस्त्रभृताम् अहम् ।
झषाणां मकरश् चास्मि स्रोतसाम् अस्मि जाह्वी ॥ ३१ ॥

паванаḥ паватām асми рāмаḥ шāстра-б^артām ахам |
дж^ашāнāм макарайи чаस्ми сротасām асми джāхнавī ||

Из очищающих (паватām <пр. акт. √пु>: м. мн. род.) — **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **свежий ветер** (паванас: м. ед. им.); **из носящих оружие** (шāстра-б^артām: м. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **Рама** (рāмас: м. ед. им.). **И (ча) есмь** (асми) **из рыб** (дж^ашāнāм: м. мн. род.) **акула/крокидил/дельфин** (макарас: м. ед. им.); **из потоков** (сротасām: с. мн. род.) — **есмы** (асми) **дочь Джакну** (джāхнавī: ж. ед. им.).

Из очистителей Я свежий ветер, из носящих оружие — Рама. Я макара среди рыб и Ганга среди рек.

10:32 सर्गाणाम् आदिर अन्तश्च मध्यं चैवाहम् अर्जुन ।
अध्यात्मविद्या विद्यानां वादः प्रवदताम् अहम् ॥ ३२ ॥

саргāнāм āдир антайи ча мад^айām ча^авāхам арджуна |
ад^айātма-видйā видйāнāм вāдаḥ правадатām ахам ||

Творений (саргāнāм: м. мн. род.) **начало** (āдис: м. ед. им.), **и (ча) конец** (антас: м. ед. им.), **и (ча) еще** (эва) **середина** (мад^айām: с. ед. им.) — **Я** (ахам: 1 ед. им.), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.). **Наука об атмичности / о Высшем Атмане** (ад^айātма-видйā: ж. ед. им.,

ТП) — **из наук** (видйānām: ж. мн. род.); **речь/толкование/спор** (vādas: м. ед. им.) **говорящих/разъясняющих** (правадатām <пр. акт. пра√vad>: м. мн. род.) — **Я** (ахам: 1 ед. им.).

Арджуна, Я начало, конец и середина всех созданий. Из наук Я наука о душе. Я аргумент диспутирующих.

10:33 अक्षराणाम् अकारोऽस्मि ब्रह्मः सामासिकस्य च ।
अहम् एवाक्षयः कालो धाताहं विश्वतोमुखः ॥ ३३ ॥

акшарāṇām а-кāro 'сми дваṁдваḥ сāmāsикасйа ча |
ахам эвāкшайаḥ кāло дḥātāхам виśвато-мух^аḥ ||

Из букв/непреходящих (акшарāṇām: м. мн. род.) — **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **буква «а»** (а-кāрас: м. ед. им.) **и (ча) двандва/пара** (дваṁдвас: м. ед. им.) — **из словосложения** (сāmāsикасйа: м. ед. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **именно (эва) вечное** (акшайас: м. ед. им.) **время** (кāлас: м. ед. им.). **Создатель/Хранитель** (дḥātā: м. ед. им.) **Я** (ахам: 1 ед. им.), **тот, у кого лица** — **всюду** (виśвато-мух^{ас}: м. ед. им., БВ).

Из букв Я «А», а из сложных слов — [сложное слово типа] «двандва». Я Вечное Время и всюдуликий Создатель.

10:34 मृत्युः सर्वहरश्चाहम् उद्ववश्च भविष्यताम् ।
कीर्तिः श्रीर् वाक् च नारीणां स्मृतिर् मेधा धृतिः क्षमा ॥ ३४ ॥

мртйуḥ сарва-харай чāхам удб^аваиḥ ча б^авишийатām |
кīрттиḥ шрīр вāk ча нārīṇām смрттир мед^а дḥрттиḥ кишамā ||

И (ча) Я (ахам: 1 ед. им.) **смерть** (мртйуs: м. ед. им.) **всеразрушающая** (сарва-харас: м. ед. им., КД), **и (ча) возникновение** (удб^аавас: м. ед. им.) **того, что будет** (б^авишийатām <пб. акт. √б^ау>: м. мн. род.). **И (ча) из женщин / женских качеств / слов женского рода** (нārīṇām: ж. мн. род.) — **слава** (кīрттиs: ж. ед. им.), **красота/удача/роскошь** (шрīс: ж. ед. им.), **речь** (вāч: ж. ед. им.), **память** (смрттиs: ж. ед. им.), **рассудительность** (мед^а: ж. ед. им.), **стойкость/верность** (дḥрттиs: ж. ед. им.) **и (ча) терпеливость/снисходительность** (кишамā: ж. ед. им.).

Я всеразрушающая смерть и возникновение того, что возникнет. Из женских качеств Я слава, удача, речь, память, рассудительность, верность и терпимость.

10:35 बृहत्साम तथा साम्नां गायत्री छन्दसाम् अहम् ।
मासानां मार्गशीर्षोऽहम् ऋतूनां कुसुमाकरः ॥ ३५॥

*брхат-сāма тат^а сāmнāм гāйатрī ч^андасām ахам |
мāсāнāм мārгаийīршo 'хам ртūнāм куसумāкарах ||*

Большой саман (брхат-сāма: с. ед. им., КД) **также** (тат^а) — **из гимнов-саманов** (сāmнāм: с. мн. род.). **Из стихотворных размеров/гимнов-чхандасов** (ч^андасām: с. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **гаятри** (гāйатрī: ж. ед. им.). **Из месяцев** (мāсāнāм: м. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **маргаширша** (мārгаийīршас: м. ед. им.), **из времен года** (ртūнāм: м. мн. род.) — «**та, у которой собрание цветов**»/весна (кусумāкарас <кусума āкара>: м. ед. им., БВ).

Из гимнов-саманов Я Брхат-саман, из стихотворных размеров — гаятри. Из месяцев я маргаширша, а из времен года — пора цветения.

10:36 घृतं छलयताम् अस्मि तेजस् तेजस्विनाम् अहम् ।
जयोऽस्मि व्यवसायोऽस्मि सत्त्वं सत्त्वताम् अहम् ॥ ३६॥

*дйūтам ч^аалайатām асми теdжас теdжасвинām ахам |
dжайo 'сми вйавасāйo 'сми саттвам саттвavatām ахам ||*

Из обманывающих (ч^аалайатām <пр. акт. ден. ч^аала>: м. мн. род.) — **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **игра в кости/азартная игра** (дйūтам: с. ед. им.). **Я** (ахам: 1 ед. им.) **величие/энергия/доблесть** (теdжас: с. ед. им.) **величественных /обладающих энергией /доблестных** (теdжасвинām: м. мн. род.), **победа** (dжайас: м. ед. им.) **[Я] есмы** (асми), **решительность/усилие** (вйавасāйас: м. ед. им.) **есмы** (асми). **Я** (ахам: 1 ед. им.) **благость** (саттвам: с. ед. им.) **благостных/мужественных/решительных** (саттвavatām: м. мн. род.).

Из мошенничеств Я азартная игра. Я доблесть доблестных, победа и решительность, благость благостных.

10:37 वृष्णीनां वासुदेवोऽस्मि पाण्डवानां धनंजयः ।
मुनीनाम् अप्यहं व्यासः कवीनाम् उशाना कविः ॥ ३७॥

*вршнīнāм вāсудeвo 'сми пāндavāнāм d^анāмdжайах |
мунīнāм апйахам вйāсах kavīнāм ушāнā kavīх ||*

Из рода Вршнини (вршнīнāм: м. мн. род.) — **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **Васудэва** (вāсудeвас: м. ед. им.), **из Пандавов** (пāндavāнāм: м. мн. род.) — **Дхананджая** (d^анāмdжайас: м. ед. им.). **Также** (апи)

из мудрецов (мунинām: м. мн. род.) Я (ахам: 1 ед. им.) Вьяса (вийāсас: м. ед. им.); из мудрых/поэтов (кавинām: м. мн. род.) — Ушанас (уйанā: м. ед. им.) мудрый/поэт (кавис: м. ед. им.).

Из рода Вришни Я Васудэва, из Пандавов — Дхананджая. Также Я Вьяса среди мудрецов и мудрый поэт Ушанас среди мудрых поэтов.

10:38 दण्डो दमयताम् अस्मि नीतिर् अस्मि जिगीषताम् ।
मौनं चैवास्मि गुह्यानां ज्ञानं ज्ञानवताम् अहम् ॥ ३८ ॥

даṇḍо дамайатām асми нīтир асми джигīшатām |
ма'нам ча"вāсми гухйāнām джнāнām джнāनावатām ахам ||

Палка/жезл/наказание (данḍас: м. ед. им.) смиряющих/властвующих (дамайатām <пр. акт. √дам>: м. мн. род.) [Я] есмь (асми: 1 ед. акт. наст. √ас); политика / правильное поведение (нīтис: ж. ед. им.) желающих победы (джигīшатām <пр. акт. жел. √джи>: м. мн. род.) [Я] есмь (асми). И (ча), именно (эва), молчание (ма'нам: с. ед. им.) тайн (guhйāнām: с. мн. род.) [Я] есмь (асми). Я (ахам: 1 ед. им.) знание (джнāнām: с. ед. им.) знающих (джнāनावатām: м. мн. род.).

Я наказание, [налагаемое] правителями, и правильное поведение стремящихся к победе. Я безмолвие тайны и мудрость мудрых.

10:39 यच्च चापि सर्वभूतानां बीजं तद् अहम् अर्जुन ।
न तद् अस्ति विना यत् स्यान् मया भूतं चराचरम् ॥ ३९ ॥

йач чāпи сарва-б'утāнām биджам тад ахам арджуна |
на тад асти винā йат сйāн майā б'утām чарāчарам ||

Далее / и также (чāпи <ча апи>): которое (йат: с. ед. им.) всех существ (сарва-б'утāнām: с. мн. род., КД) семя (биджам: с. ед. им.), то (тат: с. ед. им.) — Я (ахам: 1 ед. им.), о Арджуна (арджуна: м. ед. зв.). Не (на) существует (асми: 3 ед. акт. наст. √ас) то (тат: с. ед. им.) существо (б'утам: с. ед. им.), подвижное и неподвижное (чарāчарам <чара ачара>: с. ед. им., ДВ), которое (йат: с. ед. им.) без (винā) Меня (майā: 1 ед. тв.) будет существовать (сйāt: 3 ед. акт. опт. √ас).

И То, что является семенем всех существ, — тоже Я, о Арджуна. Нет существа, движущегося или неподвижного, которое могло бы существовать без Меня.

10:40 नान्तोऽस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां परंतप ।
एष तूद्देशतः प्रोक्तो विभूतेर् विस्तरौ मया ॥ ४०॥

*нāнто 'сти мама дивйāнāм виб^хутйīнāм парам^тана |
эша тūддешат^х прокто виб^хутер вистаро майā ||*

Не (на) есть (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) конец (антас: м. ед. им.) Моих (мама: 1 ед. род.) божественных (дивйāнāм: ж. мн. род.) проявлений величия (виб^хутйīнāм: ж. мн. род.), о Парантана (парам^тана: м. ед. зв.). Этот (эша: м. ед. им.) размер/распространение (вистарас: м. ед. им.) однако (ту) как пример (уддешитас: нар.) проявления величия (виб^хутес: ж. ед. род.) названный (проктас <ппп. пра √вач>: м. ед. им.) Мной (майā: 1 ед. тв.).

Парантана, нет конца проявлениям Моего величия; сказанное Мною — лишь пример размаха этих проявлений.

10:41 यद् यद् विभूतिमत् सत्त्वं श्रीमद् ऊर्जितम् एव वा ।
तत् तद् एवावगच्छ त्वं मम तेजोशसंभवम् ॥ ४१॥

*йад йад виб^хутимат саттвам шрй^мад ўрд^житам эва вā |
тат тад эвāвагачч^а твам мама те^джо'мйā-самб^хавам ||*

Которое (йат йат: с. ед. им.) величественное (виб^хутимат: с. ед. им.) существование / живое существо / благочестие (саттвам: с. ед. им.), красивое/почтенное/богатое (шрй^мат: с. ед. им.) или (вā), именно (эва), сильное (ўрд^житам: с. ед. им.), то (тат тад: с. ед. им.), именно (эва), пойми (авагачч^а: 2 ед. акт. пов. авā √гам) ты (твам: 2 ед. им.), — возникшее из частицы величия/энергии/доблести (те^джо'мйā-самб^хавам: с. ед. им., БВ) Моего (мама: 1 ед. род.).

Пойми: что бы ни существовало величественного, прекрасного и могущественного, все это возникло из частицы Моего великолепия.

10:42 अथ वा बहुनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन ।
विष्टभ्याहम् इदं कृत्स्नम् एकांशेन स्थितो जगत् ॥ ४२॥

*ат^а вā бахуна^тена ким д^жнāтена тавāрд^жуна |
вишт^{аб^х}йāхам идам кртснам эка^мшена ст^ито д^жагат ||*

Однако (ат^а вā) многим (бахунā: с. ед. тв.) этим (этена: с. ед. тв.) познанным (джйāтена <ппп. √джйā>: с. ед. тв.) какое [благо] (ким: с. ед. им.) твое [достигается] (тава: 2 ед. род.), о Арджуна (арджуна: м. ед. зв.)? Поддерживая (виштаб^йа: дп. ви √стаб^с) этот (идам: с. ед. вин.) весь (кртснам: с. ед. вин.) [материальный] мир (джагат: с. ед. вин.) одной частицей (экāmйена <эка амйа>: м. ед. тв., КД), Я (ахам: 1 ед. им.) — неподвижный/находящийся/заботящийся (ст^ситас <ппп. √ст^сā>: м. ед. им.).

Но, Арджуна, зачем тебе знать столько подробностей? Я пребываю [в мире и вне его], поддерживая всю эту Вселенную одной частичкой [Себя].

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे विभूतियोगो नाम दशमोऽध्यायः

а'м тат сад ити шрймад-б'агавадгйтā-супанишатсу
брахма-видйāйāм йога-шйāстре
шрй-кришнāрджуна-самвāде
виб'ути-його нāма дайāмо 'д'йāйах ||

Ом (а'м) То (тат: с. ед. им.) Истинное (сат: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (шрймад-б'агавадгйтā-супанишатсу <супанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видйāйāм: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йога-шйāстре: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (шрй-кришнāрджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) десятый (дайāмас: м. ед. им.) раздел (ад'йāйас: м. ед. им.) по имени (нāма: с. ед. вин., нар.) «Йога проявлений божественного величия» (виб'ути-йогас: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается десятая глава, именуемая
«Йога проявлений божественного величия».



ГЛАВА 11

ЙОГА СОЗЕРЦАНИЯ

ВСЕЛЕНСКОГО ОБРАЗА

अर्जुन उवाच ।

11:1 मदनुग्रहाय परमं गुह्यम् अध्यात्मसंज्ञितम् ।
यत् त्वयोक्तं वचस् तेन मोहोऽयं विगतो मम ॥ १॥

арджуна увāча |

мад-ануграхāйа парамам гухйам ад^хйāтма-самд^жнитам |
йат твайоктам^т вачас тена мохо 'йам^т вигато мама ॥

Арджуна (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — **Наивысшая** (парамам: с. ед. им.) **тайна** (гухйам <гухйа: ппб. √гух>: с. ед. им.), **названная «адхьятма»** (ад^хйāтма-самд^жнитам <ппп. ден. самд^жнйā>: с. ед. им., БВ), **которая** (йат: с. ед. им.) — **Тобой** (твайā: м. ед. тв.) **сказанное** (уктам <ппп. √вач>: с. ед. им.) **из милости/любезности ко мне** (мад-ануграхāйа: м. ед. дат., ТП) **слово** (вачас: с. ед. им.). **Им** (тена: с. ед. тв.) **заблуждение** (мохас: м. ед. им.) **это** (айам: м. ед. им.) **уведённое** (вигатас <ппп. ви √гам>: м. ед. им.) **мое** (мама: 1 ед. род.).

Арджуна сказал:

— Ты милостиво поведал мне величайшую тайну — [знание] о душе. Им устранено мое заблуждение.

11:2 भवाप्ययौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरशो मया ।
त्वत्तः कमलपत्राक्ष महात्म्यम् अपि चाव्ययम् ॥ २॥

б^хавāпйайā' хи б^хутāнāм шрута' вистарашио майā |

тваттах камала-патрāкши махāтмйам апи чāвйайам ॥

Ведь (хи) **появление и исчезновение** (б^хавāпйайā' <б^хава апйайā>: м. дв. им., ДВ) **существ** (б^хутāнāм: с. мн. род.) **услышанные** (шрута' <ппп. √шру>: м. дв. им.) **подробно** (вистара-шас: нар.) **мною** (майā: м. ед. тв.) **от Тебя** (тваттас: м. ед. отл.), **о Тот, у кого глаза — как лепестки лотоса** (камала-патрāкши <патра акши>: м. ед. зв., БВ), **и также** (апи ча) **величие** (махāтмйам: с. ед. им.) **нетленное** (авйайам: с. ед. им.).

Я в подробностях услышал от Тебя, Лотосоокий, о появлении и исчезновении существ и о [Твоем] непреходящем величии.

- 11:3 एवम् एतद् यथात्थ त्वम् आत्मानं परमेश्वर ।
द्रष्टुम् इच्छामि ते रूपम् ऐश्वरं पुरुषोत्तम ॥ ३॥

эвам этад йат^аātīt^а твам ātmānam парамешвара |
драштум ичч^аāми те рупам а^айшварам пурушоттама ||

Так (эвам: нар.) **этот** (этак: с. ед. вин./им.), **как** (йат^аā: нар.) **сказал** (ātīt^а: 2 ед. акт. перф. √ах) **Ты** (твам: 2 ед. им.) **о Себе** (ātmānam: м. ед. вин.), **о Наивысший Ишвара** (парамешвара <парама йшвара>: м. ед. зв., КД), **видеть** (драштум: инф. √дарш) **желаю** (ичч^аāми: 1 ед. акт. наст. √иш) **Твой** (те: 2 ед. род.) **облик** (рупам: с. ед. вин.) **ишварический** (а^айшварам: с. ед. вин.), **о Высочайший Пуруша** (пурушоттама <пуруша уттама>: м. ед. зв., ТП).

О Всевышний Господь, Я желаю увидеть Твой владычный облик, [лицезреть Тебя] таким, каким Ты, Пурушоттама, описал Себя.

- 11:4 मन्यसे यदि तच् छक्यं मया द्रष्टुम् इति प्रभो ।
योगेश्वर ततो मे त्वं दर्शयात्मानम् अव्ययम् ॥ ४॥

манйасе йади тач^ч шкы^а м^айа д^арштум ити праб^о |
йогейшвара тато ме твам даршайātmmānam авйайам ||

Считаешь (манйасе: 2 ед. А наст. √ман) **если** (йади) **его** (тат: с. ед. вин.) **возможным** (шакйам: с. ед. вин.) **мною** (майā: 1 ед. тв.) **видеть** (драштум: инф. √дарш) **так** (ити), **о Господин** (праб^о: м. ед. зв.), **о Владыка йоги** (йогейшвара <йога йшвара>: м. ед. зв.), **тогда** (татас) **мне** (ме: 1 ед. дат.) **Ты** (твам: 2 ед. им.) **покажи** (даршайа: 2 ед. акт. пов. кз. √дарш) **себя/Атман** (ātmmānam: м. ед. вин.) **нетленного/вечного** (авйайам: м. ед. вин.).

Господь, если считаешь, что я могу увидеть его, то, Владыка йоги, покажи мне свой вечный образ.

श्रीभगवानुवाच ।

- 11:5 पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशोऽथ सहस्रशः ।
नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णाकृतीनि च ॥ ५॥

шрй-б^аагавāн увāча |
пайшйа ме пāрт^аа рупāни шаташйо 'т^аа сахасрашах |
нāнā-вид^аāни дивйāни нāнāвар^анāкр^тīни ча ||

Благой Господь (шрй-б^аагавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Видь** (пайшйа: 2 ед. акт. пов. √пайш) **Мои** (ме: 1 ед. род.), **о Партха** (пāрт^а: м. ед. зв.), **образы** (рупāни: с. мн. вин.), **стократно**

(*ша́та-ша́с*: нар.) и (*ат*а*) **тысячекратно** (*сахасра-ша́с*: нар.) **разнообразные** (*на́на-ви́д*а́ни*: с. мн. вин., БВ), **божественные** (*дивйáни*: с. мн. вин.) и (*ча*) **такие, у которых разный цвет и форма** (*на́на-варна́крти́ни* <*варна-áкрти*>: с. мн. вин., БВ).

Благой Господь сказал:

— Узри, Партха, сотни и тысячи Моих божественных образов — разноцветных, многоликих, выглядящих по-разному.

11:6 पश्यादित्यान् वसून् रुद्रान् अश्विनौ मरुतस् तथा ।
बहून्पष्टपूर्वाणि पश्याश्चर्याणि भारत ॥ ६॥

*паййáдитйáн васу́н рудра́н айви́на^а мару́тас тат*á |*
*баху́нйадри́та-пурва́ни паййáшчарйáни б*áрата ||*

Видь (*паййá*: 2 ед. акт. пов. √*пай*) **адитьев** (*áдитйáн*: м. мн. вин.), **васу** (*васу́н*: м. мн. вин.), **рудр** (*рудра́н*: м. мн. вин.), **двух Ашвинов** (*айви́на^а*: м. дв. вин.), **марутов** (*мару́тас*: м. мн. вин.) **также** (*тат*á*). **Многие** (*баху́ни*: с. мн. вин.) **не виденные прежде** (*адри́та-пурва́ни* <ппп. а √*дарй*>: с. мн. вин.) **видь** (*паййá*: 2 ед. акт. пов. √*пай*) **чудесные/удивительные [проявления]** (*айшчарйáни*: с. мн. вин.), **о Бхаратович** (*б*áрата*: м. ед. зв.).

Узри адитьев, васу, рудр, двойняшек Ашвинов, а также марутов; узри, потомок Бхараты, многое чудесное, не виденное прежде.

11:7 इहैकस्थं जगत् कृत्स्नं पश्याद्य सचराचरम् ।
मम देहे गुडाकेश यच्चान्यद् द्रष्टुम् इच्छसि ॥ ७॥

*иха^ака-ст*ам джага́т кртсна́м паййáдйá са́чара́чарам |*
*мама́ дехе́ гудáкеша́ йач чáниад дра́штум ичч*аси ||*

Стоящий здесь как одно (*иха^ака-ст*ам* <*иха э́ка ст*а*>: с. ед. вин.) **[материальный] мир** (*джага́т*: с. ед. вин.) **весь** (*кртсна́м*: с. ед. вин.) **видь** (*паййá*: 2 ед. акт. пов. √*пай*), **с подвижным и неподвижным** (*са́чара́чарам* <*са́ чара́ ачара*>: с. ед. вин.), **в теле** (*дехе*: м. ед. местн.) **Моем** (*мама́*: 1 ед. род.), **о Гудакеша** (*гудáкеша́*: м. ед. зв.), **и (ча) иное** (*áният*: с. ед. вин.), **которое** (*йат*: с. ед. вин.) **видеть** (*дра́штум*: инф. √*дарй*) **желаешь** (*ичч*аси*: 2 ед. акт. наст. √*иш*).

Узри, Гудакеша, здесь, в Моем теле, всю Вселенную: движущееся и неподвижное, все, что желаешь видеть.

11:8 न तु मां शक्यसे द्रष्टुम् अनेनैव स्वचक्षुषा ।
दिव्यं ददामि ते चक्षुः पश्य मे योगम् ऐश्वरम् ॥ ८॥

на ту мам̄ шакйасе драштум анена"ва сва-чакшушй̄ |
дивйам̄ дадāми те чакшух̄ пайййа ме йогам̄ а"чйварам̄ ||

Но (ту) не (на) можешь (шакйасе: 2 ед. пас. наст. √шак) Меня (мам̄: 1 ед. вин.) видеть (драштум: инф. √дарй) этим (анена: с. ед. тв.), именно (эва), своим зрением/глазом (сва-чакшушй̄: с. ед. тв., КД). Божественное (дивйам̄: с. ед. вин.) даю (дадāми: 1 ед. акт. наст. √дā) тебе (те: 2 ед. дат.) зрение (чакшу: с. ед. вин.). Видь (пайййа: 2 ед. акт. пов. √пай) Мое (ме: 1 ед. род.) волшебство (йогам̄: м. ед. вин.) владычное/величественное/силу (а"чйварам̄: м. ед. вин.).

Но ты не можешь видеть Меня этими своими глазами. Даю тебе божественное зрение. Узри Мою владычную йогу!

संजय उवाच ।

11:9 एवम् उक्त्वा ततो राजन् महायोगेश्वरो हरिः ।
दर्शयाम् आस पार्थाय परमं रूपम् ऐश्वरम् ॥ ९॥

сам̄джайа увāча |
эвам̄ уктвā тато рāджан̄ махā-йогейваро харих̄ |
дарйайām̄ āса пāрт"āйа парамām̄ рūпам̄ а"чйварам̄ ||

Санджая (сам̄джайас: м. ед. им.) сказал (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач): — Так (эвам̄: нар.) сказав (уктвā: дп. √вач), затем (татас), о царь (рāджан̄: м. ед. зв.), великий Владыка йоги (махā-йогейварас <махā йога ййивара>: м. ед. им., КД), Хари (харис: м. ед. им.), показал (дарйайām̄ āса: 3 ед. описательный перф. √дарй) Партхе (пāрт"āйа: м. ед. дат.) наивысший (парамām̄: с. ед. вин.) образ (рūпам̄: с. ед. вин.) владычный (а"чйварам̄: с. ед. вин.) —

Санджая сказал:

— О царь, сказав так, великий Владыка йоги, Хари, показал затем Партхе свой высший, владычный образ —

11:10 अनेकवक्त्रनयनम् अनेकाद्भुतदर्शनम् ।
अनेकदिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम् ॥ १०॥

анека-вактра-найанам̄ анекāдб"ута-дарйанам̄ |
анека-дивйāб"араṇām̄ дивйāнекодйатāйуд"ам̄ ||

тот, у которого не один рот/лицо и глаз (ан-эка-вактра-найанам̄: с. ед. вин., БВ), тот, у которого не один чудесный облик (ан-экāд-б"ута-дарйанам̄ <эка адб"ута>: с. ед. вин., БВ), тот, у которого не

одно божественное украшение/убор (ан-эка-дивийāб^аараṇам <дивийа āб^аараṇа>: с. ед. вин., БВ), *тот, у которого воздето не одно божественное оружие* (дивийāн-экодйатāйуд^аам <дивийа ан-эка удйата āйуд^а>: с. ед. вин., БВ),

разнообразной божественной наружности, со многими устами и очами, со множеством божественных украшений и воздетого божественного оружия,

11:11 दिव्यमाल्याम्बरधरं दिव्यगन्धानुलेपनम् ।
सर्वार्श्चर्यमयं देवम् अनन्तं विश्वतोमुखम् ॥ ११॥

дивийа-мāлийāмбара-д^аарам дивийа-ганд^аāнулепанам |
сарвāйчарйа-майам девам анантам виш^аивато-мук^аам ||

поддерживающий/обладающий божественные гирлянды и одежду (дивийа-мāлийāмбара-д^аарам <мāлийа амбара>: с. ед. вин.), *тот, у которого божественные духи/ароматы и мази/намазывание* (дивийа-ганд^аāнулепанам <ганд^а анулепана>: с. ед. вин., БВ), *состоящий из всечудесности* (сарвāйчарйа-майам <сарва āйчарйа>: с. ед. вин.), *божественный* (девам: с. ед. вин.), *бесконечный* (анантам: с. ед. вин.), *тот, у которого лица всюду* (виш^аивато-мук^аам: с. ед. вин., БВ).

облаченный в божественные гирлянды и одежды, умащенный божественными ароматическими маслами, предивный, божественный, бесконечный, всюдуликий.

11:12 दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद् युगपद् उत्थिता ।
यदि भाः सदृशी सा स्याद् भासस् तस्य महात्मनः ॥ १२॥

диви с^урйа-сахасрасйа б^аавед йугапад утт^аитā |
йади б^аāх садриййī сā сйād б^аāсас тасйа махātманах ||

В небе (диви: м. ед. местн.) **сияние** (б^аās: ж. ед. им.) **тысячи солнц** (с^урйа-сахасрасйа: м. ед. род., КД) **если** (йади) **появилось бы** (б^аавет: 3 ед. акт. опт. √б^ау) **сразу/одновременно** (йуга-пад: нар.) **возникшее** (утт^аитā <ппп. уд √ст^аā>: ж. ед. им.), **одинаковое** (садриййī: ж. ед. им.) **оно** (сā: ж. ед. им.) **было бы** (сйāt: 3 ед. акт. опт. √ās) — [как] **сияние** (б^аāсас: м. ед. им.) **того** (тасйа: м. ед. род.) **Великого Атмана** (махātманас <махā āтман>: м. ед. род., КД).

Если бы небо озарилось светом сразу тысячи солнц, это было бы похоже на сияние той Великой Души.

11:13 तत्रैकस्थं जगत् कृत्स्नं प्रविभक्तम् अनेकधा ।
अपश्यद् देवदेवस्य शरीरे पाण्डवस् तदा ॥ १३॥

*татра^ака-ст^аам джагат кртснам правиб^аактам анекад^а |
апаййад дева-деवासйа шарйре пāндэвас тадā ||*

Стоящий там как одно (татра^ака-ст^аам <татра эка ст^аа>: с. ед. вин.) **[материальный] мир** (джагат: с. ед. вин.) **весь** (кртснам: с. ед. вин.), **разделенный** (правиб^аактам <ппп. пра ви √б^аадж>: с. ед. вин.) **неоднократно** (ан-эка-д^а: нар.), **видел** (апаййат: 3 ед. акт. ипф. √пай) **в теле** (шарйре: м. ед. местн.) **Бога богов** (дева-деवासйа: м. ед. род., ТП) **Пандава** (пāндэвас: м. ед. им.) **тогда** (тадā).

Тогда Пандава увидел там, в теле Бога богов, сразу всю многообразно разделенную Вселенную.

11:14 ततः स विस्मयाविष्टो हृष्टरोमा धनंजयः ।
प्रणम्य शिरसा देवं कृतान्जलिर् अमाषत ॥ १४॥

*татах са висмайāвишито хришта-ромā д^аанамджайах |
пра^анамйа шарасā девам кртāн^аджалир аб^аāшата ||*

Затем (татас) **он** (са: м. ед. им.), **охваченный изумлением** (висмайā вишитас <висмайа; āвишита: ппп. ā √виш>: м. ед. им., ТП), **тот, у кого волоски на теле встали дыбом** (хришта-ромā: м. ед. им., БВ), **Дхананджая** (д^аанамджайас: м. ед. им.), **тот, у кого почтительно сложены ладони** (кртāн^аджалис <крта āн^аджали>: м. ед. им., БВ), **склоняясь** (пра^анамйа: дп. пра √нам) **головой** (шарасā: с. ед. тв.), **Богу** (девам: м. ед. вин.) **сказал** (аб^аāшата: 3 ед. акт. ипф. √б^ааш):

Затем изумленный Дхананджая, у которого по телу пошли мурашки, склонив голову и почтительно сложив ладони, обратился к Богу:

अर्जुन उवाच ।
11:15 पश्यामि देवांसु तव देव देहे सर्वासु तथा भूतविशेषसंघान् ।
ब्रह्माणम् ईशं कमलासनस्थम् ऋषींश्च सर्वान् उरगांश्च दिव्यान् ॥ १५॥

*арджуна увāча |
паййāми девāмс тава дева дехе
сарвāмс тат^аā б^аута-вишеша-самг^аан |
брахмāнам ййшāм камалāсана-ст^аам
ршййми ча сарвāн урагāми ча дивйāн ||*

Арджуна (*арджуна*: м. ед. им.) **сказал** (*увāча*: 3 ед. акт. перф. √*вач*): — **Вижу** (*паййāми*: 1 ед. акт. наст. √*пай*) **богов** (*девāн*: м. мн. вин.) **в теле** (*дехе*: м. ед. местн.) **Твоем** (*тава*: 2 ед. род.), **о Бог** (*дева*: м. ед. зв.), **также** (*тат^хā*) **все** (*сарвāн*: м. мн. вин.) **множества видов существ** (*б^хута-вишеша-сам^гāн*: м. мн. вин., ТП), **Владыку** (*ййāм*: м. ед. вин.), **Брахму** (*брахмāнам*: м. ед. вин.) **на лотосе** [**как на**] **сиденье находящегося** (*камалāсана-ст^хам* <камала йсана>: м. ед. вин.), **и (ча) мудрецов** (*ришйн*: м. мн. вин.) **всех** (*сарвāн*: м. мн. вин.), **и (ча) «ходящих на груди»** (*ура-гāн*: м. мн. вин.) **божественных** (*дивйāн*: м. мн. вин.).

Арджуна **сказал**:

— **О Господь, вижу в Твоем теле богов, всю совокупность существ, Шиву и Брахму, восседающего на лотосном троне, всех мудрецов и божественных змеев.**

11:16 अनेकबाहूदरवक्त्रनेत्रं पश्यामि त्वां सर्वतोऽनन्तरूपम् ।
नान्तं न मध्यं न पुनस् तवादिं पश्यामि विश्वेश्वर विश्वरूप ॥ १६॥

анека-бāхūdара-вактра-нетрам
паййāми твāм сарвато 'нанта-рūпам |
нāнтам на мад^хйам на пунас тавāдим
паййāми вишвейивара вишва-рūпа ||

Того, у кого не одна рука, живот, рот, глаз (*ан-эка-бāхūdара-вактра-нетрам* <бāху удара>: м. ед. вин., БВ) **вижу** (*паййāми*: 1 ед. акт. наст. √*пай*), **Тебя** (*твāм*: 1 ед. вин.), **повсюду** (*сарватас*: нар.), **того, у кого бесконечная форма** (*ананта-рūпам*: м. ед. вин., БВ). **Ни (на) конца** (*антам*: м. ед. вин.), **ни (на) середины** (*мад^хйам*: с. ед. вин.), **ни (на), опять-таки** (*пунар*: нар.), **Твоего** (*тава*: 1 ед. род.) **начала** (*āдим*: м. ед. вин.) [**не**] **вижу** (*паййāми*: 1 ед. акт. наст. √*пай*), **о Владыка всего/Вселенной** (*вишвейивара* <вишва ййивара>: м. ед. зв., ТП), **о Тот, у кого облик Вселенной** (*вишва-рūпа*: м. ед. зв., БВ).

Повсюду вижу Тебя в бесконечных образах: со многими руками, животами, устами и очами. Не вижу ни начала Твоего, ни середины, ни конца, о Владыка Вселенной, явившийся в ее облике.

11:17 किरीटिनं गदिनं चक्रिणं च तेजोराशिं सर्वतो दीप्तिमन्तम् ।
पश्यामि त्वां दुर्निरीक्ष्यं समन्ताद् दीप्तानलार्कद्युतिम् अप्रमेयम् ॥ १७॥

кирїтінаиं гадинаиं чакриणाиं ча
теджо-рїишїиं сарватао дїптимантаиं |
пашїїаи твїиं дурнирїкишїиं самантад
дїптїаналїрка-дїутим апрамеїаи ||

Увенчанного диадемой (кирїтінаи: м. ед. вин.), **вооруженного палицей** (гадинаи: м. ед. вин.) **и** (ча) **вооруженного метательным диском** (чакриणाи: м. ед. вин.), **Того, у кого большое количество величия/энергии/доблести/жара** (теджо-рїишїи: м. ед. вин., БВ), **повсюду** (сарватас: нар.) **сияющего** (дїптимантаи: м. ед. вин.) **вижу** (пашїїаи: 1 ед. акт. наст. √пашї) **Тебя** (твїи: 1 ед. вин.), **труднозримого** (дурнирїкишїаи <ппб. дус нис √їкишї>: м. ед. вин.), **Того, у кого сияние солнца и зажженного огня** (дїптїаналїрка-дїутим <дїпта: пп. √дїп; анала; арка; дїути>: м. ед. вин., БВ) **всюду** (самантаїт: нар.), **неизмеримого** (апрамеїаи: м. ед. вин.).

Вижу Тебя, труднозримого, венценосным, с боевыми палицами и дисками, пламенеющим повсюду, озаряющим всё ослепительным сиянием солнца и огня, неизмеримым.

11:18 त्वम् अक्षरं परमं वेदितव्यं त्वम् अस्य विश्वस्य परं निधानम् ।
त्वम् अव्ययः शाश्वतधर्मगोप्ता सनातनस् त्वं पुरुषो मतो मे ॥ १८॥

тваи акишараи парамаи ведитаваїаи
тваи ашїа вишїивасїа параи нидїїанам |
тваи авїаїаїах шїїїивата-дїарма-гоптїа
санїтанас тваи пурушो мато ме ||

Ты (тваи: 2 ед. им.) — **Непреходящее** (акишараи: с. ед. им.), **Наивысшее** (парамаи: с. ед. им.) **То, что следует узнать** (ведитаваїаи <ппб. √вид>: с. ед. им.). **Ты** (тваи: 2 ед. им.) — **этого** (ашїа: с. ед. род.) **всего** (вишїивасїа: с. ед. род.) **высшее** (параи: с. ед. им.) **хранение** (нидїїанам: с. ед. им.). **Ты** (тваи: 2 ед. им.) — **постоянный/**

вечный/неизменный (*авйайас*: м. ед. им.) **защитник/правитель вечного закона** (*шййивата-дхарма-гоптā*: м. ед. им., ТП). **Ты** (*твам*: 2 ед. им.) — **вечный/бесконечный** (*сантанас*: м. ед. им.) **Пуруша** (*пурушас*: м. ед. им.), **считающийся [таким]** (*матас* <ппп. √ман>: м. ед. им.) **у меня** (*ме*: 1 ед. род.).

Ты — Непреходящее, Высочайший Объект Познания. Ты — Высшее Вместилище этой Вселенной. Ты — неизменный защитник незыблемой дхармы. Ты — вечный Пуруша, так я считаю.

11:19 अनादिमध्यान्तम् अनन्तवीर्यम् अनन्तबाहुं शशिसूर्यनेत्रम् ।
पश्यामि त्वां दीप्तहुताशवक्त्रं स्वतेजसा विश्वम् इदं तपन्तम् ॥ १९॥

анāди-мадхйāнтам ананта-вīрйам
ананта-бāхум шйййи-сूरйа-нетрам |
паййāми твāм дйпта-хутāйша-вактрам
сва-теджасā вишйвам идам тапантам ||

Того, у кого нет начала, середины и конца (*анāди-мадхйāнтам* <анāди мадхйāнта>: м. ед. вин., БВ), **Того, у кого бесконечная доблесть** (*ананта-вīрйам*: м. ед. вин., БВ), **Того, у кого бесконечное число рук** (*ананта-бāхум*: м. ед. вин., БВ), **Того, у кого глаза — луна и солнце** (*шйййи-сूरйа-нетрам*: м. ед. вин., БВ) **вижу** (*паййāми*: 1 ед. акт. наст. √пай), **Тебя** (*твāм*: 1 ед. вин.), **Того, у кого уста — зажженный «поедатель подношений»** (*дйпта-хутāйша-вактрам* <дйпта хута āйша вактра>: м. ед. вин., БВ), **своим жаром** (*сва-теджасā*: с. ед. тв.) **все/Вселенную** (*вишйвам*: с. ед. вин.) **это** (*идам*: с. ед. вин.) **опаляющего** (*тапантам* <пр. акт. √тап>: м. ед. вин.).

Вижу Тебя без начала, середины и конца, беспредельно могучего, с руками без счета, с луной и солнцем в качестве глаз и пылающим огнем вместо уст, опаляющего своим жаром всю эту Вселенную.

11:20 घावापृथिव्योर् इदम् अन्तरं हि व्याप्तं त्वयैकेन दिशश्च सर्वाः ।
इष्ट्वाद्भुतं रूपम् इदं तवोग्रं लोकत्रयं प्रव्यथितं महात्मन् ॥ २०॥

дйāвāпṛт^хивйोर идам антарам хи
вйāптам твайā^акена дийāи^и ча сарвāх |
द्रिшт^वāдб^хутам рūпам идам тавограм
лока-трайām правйāt^хитам махātман ॥

От земли до неба (дйāв-ā-пṛт^хивйос: ж. дв. род., ДВ) **это** (идам: с. ед. им.) **пространство** (антарам: с. ед. им.) **ведь** (хи) **заполненное** (вйāптам <ППП. ви √āп>: с. ед. им.) **Тобой** (твайā: м. ед. тв.) **одним** (экена: м. ед. тв.), **и** (ча) **стороны света** (дийāс: ж. мн. им.) **все** (сарвāс: ж. мн. им.). **Видя** (дришт^вā: дп. √дарй) **удивительный/чудесный** (адб^хутам: с. ед. вин.) **образ** (рūпам: с. ед. вин.) **этот** (идам: с. ед. вин.) **Твой** (тава: 2 ед. род.) **ужасный** (уграм: с. ед. вин.), **тройной мир** (лока-трайām: с. ед. им.) **устрашенный/запретавший** (правйāt^хитам <ППП. пра √вйāt^х>: с. ед. им.), **о Великий Атман** (махātман <махā āтман>: м. ед. зв., КД).

Это пространство от земли до неба и все стороны света **заполнены одним Тобой. О Великая Душа, видя Твой поразительный и устрашающий образ, три мира трепещут.**

11:21 अमी हि त्वां सुरसंघा विशन्ति केचिद् भीताः प्राञ्जलयो गृणन्ति ।
स्वस्तीत्यक्त्वा महर्षिसिद्धसंघाः स्तुवन्ति त्वां स्तुतिभिः पुष्कलाभिः ॥ २१॥

амй хи твāм сура-самг^а вишанти
кечид б^хитāх прāнджалайо грñанти |
свастй^тйуктвā махарши-сидд^а-самг^ах
стуванти твāм стутиб^хи^х пушкалāб^хи^х ॥

Ибо (хи) **те** (амй: м. мн. им.) **к Тебе / в Тебя** (твāм: 2 ед. вин.) **образаются/входят** (вишанти: 3 мн. акт. наст. √виш) **множества богов** (сура-самг^ас: м. мн. им., ТП). **Некоторые** (кечит: м. мн. им.), **напуганные** (б^хитāс <ППП. √б^хи>: м. мн. им.), **со сложными**

ладонями (п्रांजलायः м. мн. им.), **призывают/молят** (ग्रन्थान्ति: 3 мн. акт. наст. √ग्र). «**Да будет благо** (स्वास्ति <су асти>)», — **так** (ити) **говоря** (уктвā: дп. √вच), **множества великих мудрецов и совершенных существ** (махарши-सिद्धा-साम्गाः м. мн. им., ТП.) **восхваляют** (स्तुवन्ति: 3 мн. акт. наст. √स्तु) **Тебя** (त्वाम्: 1 ед. вин.) **восхвалениями/гимнами** (स्तुतिभिः ж. мн. тв.) **многочисленными/лучшими/громкими** (पुष्कलाभिः ж. мн. тв.).

Сонмы богов входят в Тебя; некоторые в страхе молятся Тебе, почтительно сложив ладони. Восклицая «Свасти!», множество великих мудрецов и сиддхов восхваляют Тебя прекрасными гимнами.

11:22 रुद्रादित्या वसवो ये च साध्या विश्वेऽश्विनौ मरुतश् चोष्पाश्च ।
गन्धर्वयक्षासुरसिद्धसंघा वीक्षन्ते त्वा विस्मिताश् चैव सर्वे ॥ २२ ॥

рудра̎адитийā васаво йе ча сād̎ийā
виш̎иве 'ивина' марутай̎ чошмап̎ий̎ ча |
ганд̎арва-йакши̎асура-сидд̎а-сам̎га̎
ви̎кшанте твā висмит̎ий̎ ча"ва сарве ॥

Рудры и адитьи (рудра̎адитийāс <рудра̎ адитийā>: м. мн. им., ДВ), **и (ча) которые** (йе: м. мн. им.) **васу** (васава: м. мн. им.), **садхьи** (сād̎ийāс: м. мн. им.), **вишвы** (виш̎иве: м. мн. им.), **двое Ашвинов** (ивина': м. дв. им.) **и (ча) маруты** (марутас: м. мн. им.), **и (ча) «пьющие пар»/предки** (у̎шмап̎ās: м. мн. им.), **и (ча) еще** (эва) **множества гандхарвов, якшей, асуров, сиддхов** (ганд̎арва-йакши̎асура-сидд̎а-сам̎га̎с: м. мн. им., ТП) **созерцают** (ви̎кшанте: 3 мн. А наст. √й̎киш) **Тебя** (त्वā: 1 ед. вин.), **удивленные** (висмит̎ийāс <пп. ви̎ см̎и>: м. мн. им.) **все** (сарве: м. мн. им.).

Рудры, адитьи, васу, садхьи, вишведэвы, двойняшки Ашвины, маруты, усопшие предки, сонмы гандхарвов, якшей, асуров, сиддхов — все глядят на Тебя в изумлении.

11:23 रूपं महत् ते बहुवक्त्रनेत्रं महाबाहो बहुबाहुरूपादम् ।
 बहुदरं बहुदंष्ट्राकरालं दृष्ट्वा लोकाः प्रव्यथितास् तथाऽहम् ॥ २३॥

рӯпам махат те баху-вактра-нетрам
махā-бāхо баху-бāхуру-пāдам |
бахӯдарам баху-дамштрā-карāлам
д੍риштвā локāх правйат^xитāс тат^xāхам ||

Образ (рӯпам: с. ед. вин.) **огромный** (махат: с. ед. вин.) **Твой** (те: 2 ед. род.), **о Сильнорукий** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), — **тот, у которого много ртов/лиц и глаз** (баху-вактра-нетрам: с. ед. вин., БВ), **тот, у которого много рук, бедер, стоп** (баху-бāхуру-пāдам <бāху уру>: с. ед. вин., БВ), **тот, у которого много животных** (бахӯ-дарам <баху удара>: с. ед. вин., БВ), **тот, у которого много клыков зияющих/выступающих/страшных** (баху-дамштрā-карāлам: с. ед. вин., БВ), — **видя** (д੍риштвā: дп. √дарй), **миры** (локāс: м. мн. им.) **испуганные** (правйат^xитāс <ппп. пра √вйат^x>: м. мн. им.), **также** (тат^xā) — **я** (ахам: 1 ед. им.).

О Сильнорукий, видя Твой гигантский образ — многоликий и многоокий, со многими руками, бедрами и стопами, со многими чревами и страшными клыками, — миры трепещут и я тоже.

11:24 नभःस्पृशं दीप्तम् अनेकवर्णं व्यात्ताननं दीप्तविशालनेत्रम् ।
 दृष्ट्वा हि त्वां प्रव्यथितान्तरात्मा धृतिं न विन्दामि शर्म च विष्णो ॥ २४॥

набхах-спришам дйптам анека-варна́м
вйāттāнанам дйпта-вишāла-нетрам |
д੍риштвā хи твāм правйатхитāнтар-āтмā
дхртим на виндāми шāмам ча вишнो ||

Касающегося неба (набхах-спришам: м. ед. вин., ТП), **сияющего** (дйптам: м. ед. вин.), **Того, у кого не один цвет** (ан-эка-варна́м: м. ед. вин., БВ), **Того, у кого разинутая пасть** (вйāттāнанам <вйāтта: ппп. ви ā √дā; āнана>: м. ед. вин., БВ), **Того, у кого обширные**

пылающие глаза (дйипта-виийāла-нетрам: м. ед. вин., БВ) **видя** (дрштва: дп. √дарш) **ибо** (хи), **Тебя** (त्वām: м. ед. вин.), **[я] тот, у кого утрашенное/затрепетавшее внутреннее «я»** (правйатхитāнтар-ātмā <правйатхита: ппп. пра √вйат*; антар; āтман>: м. ед. им.). **Стойкости/решиимости/мужества** (дхртим: ж. ед. вин.) **не** (на) **нахожу/чувствую** (виндāми: 1 ед. акт. наст. √вид) **и** (ча) **умиротворенности** (шāмам: м. ед. вин.), **о Вишну** (вишнo: м. ед. зв.).

Видя Тебя касающимся небес, с широко раскрытыми ртами, с огромными пылающими глазами, сияющим, многоцветным, я, о Вишну, внутренне трепещу, утратив стойкость и покой.

11:25 दंष्ट्राकरालानि च ते मुखानि हृष्टद्वैव कालानलसंनिभानि ।
दिशो न जाने न लभे च शर्म प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥ २५॥

дамштрā-карāлāни ча те мук^хāни
дрштвā^ава кāлāнала-самниб^хāни |
дишo на джāне на лаб^хе ча шарма
прасидā девешā джāган-нивāса ||

И (ча) **зияющие/выступающие/страшные клыки** (дамштрā-карā лāни: с. мн. вин., КД) **Твои** (те: 2 ед. род.), **лица/рты** (мук^хāни: с. мн. вин.) **видя** (дрштва: дп. √дарш), **именно** (эва), **подобные пламени времени** (кāлāнала-самниб^хāни <кāла анала самниб^хā>: с. мн. вин., ТП), **стороны света** (дишас: ж. мн. вин.) **не** (на) **узнаю** (джāне: 1 ед. А наст. √джā) **и** (ча) **не** (на) **обретаю** (лаб^хе: 1 ед. А наст. √лаб^х) **убежище/радость** (шарма: с. ед. вин.). **Помилуй** (прасидā: 2 ед. акт. пов. пра √сад), **о Владыка богов** (девешā <дева йшā>: м. ед. зв., ТП), **о Обитель [материального] мира** (джāган-нивāса: м. ед. зв., ТП).

Видя Твои ужасные клыки и зевы, подобные пламени конца света, я потерял ориентацию в пространстве и не нахожу себе места. Смиловисься, о Владыка богов, Прибежище Вселенной!

11:26 अमी च त्वां धृतराष्ट्रस्य पुत्राः सर्वे सहैवावनिपालसंघैः ।
भीष्मो द्रोणः सूतपुत्रसु तथासौ सहास्रमदीयैर् अपि योधमुख्यैः ॥ २६॥

амі ча твām д̣х̣р̣тар̣аш̣т̣рас̣ія нутр̣āх̣
сарве саха^ав̣āвани-п̣āла-сам̣г̣^ах̣ |
б̣^ай̣ш̣ма дро᳚на᳚х̣ с̣ṭа-нутрас тат̣^ас̣^а
сах̣āсмад̣й̣йа^ар̣ апи йод̣^а-мук̣^ай̣йа^ах̣ ||

И (ча) те (амі: м. мн. им.) **в Тебя** (твām: 2 ед. вин.) **Дхритараштры** (д̣х̣р̣тар̣аш̣т̣рас̣ія: м. ед. род.) **сыновья** (нутр̣ās: м. мн. им.) **все** (сарве: м. мн. им.) **с (саха), именно (эва), множествами «земли защитников»** (авани-п̣āла-сам̣г̣^ах̣: м. мн. тв., ТП), **Бхишма** (б̣^ай̣ш̣мас: м. ед. им.), **Дрона** (дро᳚нас: м. ед. им.), **сын возницы** (с̣ṭа-нутрас: м. ед. им., ТП) **также (тат̣^а) тот (аса^а: м. ед. им.), с (саха) нашими (асмад̣й̣йа^а: м. мн. тв.) тоже (апи) главными среди воинов** (йод̣^а-мук̣^ай̣йа^а: м. мн. тв., ТП),

И все те сыновья Дхритараштры со множеством царей, а также Бхишма, Дрона, Карна вместе с нашими главными воинами в Тебя,

11:27 वक्त्राणि ते त्वरमाणा विशन्ति दंष्ट्राकरालानि भयानकानि ।
केचिद् विलाग्ना दशनान्तरेषु संदृश्यन्ते चूर्णितैर् उत्तमाङ्गैः ॥ २७॥

вактр̣āṇи те тварамāṇā виш̣ан̣ти
дам̣ш̣тр̣ā-кар̣āлāни б̣^ай̣āнак̣āни |
кечид̣ вилāгнā даш̣анāн̣тарешу
сам̣др̣й̣йан̣те ч̣ур̣ṇита^ар̣ ут̣тамāṅга^ах̣ ||

во рты (вактр̣āṇи: с. мн. вин.) **Твои (те: 2 ед. род.), те, у которых зияющие/выступающие/страшные клыки** (дам̣ш̣тр̣ā-кар̣āлāни: с. мн. вин., БВ), **устрашающие** (б̣^ай̣āнак̣āни: с. мн. вин.), **спешащие [воины]** (тварамāṅс <пр. А √твар>: м. мн. им.) **входят** (виш̣ан̣ти: 3 мн. акт. наст. √виш̣). **Некоторые** (кечит: м. мн. им.), **застрявшие** (вилāгнāс <ппп. ви √лаг>: м. мн. им.) **среди зубов** (даш̣анāн̣тарешу <даш̣ана ан̣тара>: м. мн. местн.), **виднеются** (сам̣др̣й̣йан̣те: 3 мн. пас. наст. сам̣ √дар̣и) **с раздробленными** (ч̣ур̣ṇита^ар̣ <ппп. √ч̣ур̣ṇ>: с. мн. тв.) **«верхними частями тела»** (ут̣тамāṅга^ас <ут̣тама аṅга>: с. мн. тв., КД).

в Твои страшные рты с ужасными клыками, входят поспешно; некоторые, застряв меж зубов, виднеются с разможенными головами.

11:28 यथा नदीनां बहवोऽम्बुवेगाः समुद्रम् एवाभिमुखा द्रवन्ति ।
तथा तवामी नरलोकवीरा विशन्ति वक्त्राण्यभिविज्वलन्ति ॥ २८॥

йат^хā надīнāм бахаво 'мбу-вегāх
самудрам эвāб^химук^хā драванти |
тат^хā тавāмī нара-лока-вīрā
вишанти вактрāнйаб^хивиджваланти ||

Как (йат^хā: нар.) **рек** (надīнāм: ж. мн. род.) **многие/обильные** (бахавас: м. мн. им.) **потоки воды** (амбу-вегāс: м. мн. им., ТП) **к океану** (самудрам: м. ед. вин.) **именно** (эва) **обращенные лицом** (аб^химук^хāс: м. мн. им.) **бегут/спешат** (драванти: 3 мн. акт. акт. √дру), **так** (тат^хā: нар.) **те** (амī: м. мн. им.) **герои мира людей** (нара-лока-вīрāс: м. мн. им., ТП) **входят** (вишанти: 3 мн. акт. наст. √виш) **в Твои** (тава: 2 ед. род.) **рты** (вактрāнй: с. мн. вин.) **пылающие** (аб^хивиджваланти <пр. акт. аб^хи ви джвал>: с. мн. вин.).

Как полноводные потоки рек спешат к океану, так те герои мира людей входят в Твои пламенеющие зевы.

11:29 यथा प्रदीप्तं ज्वलनं पतङ्गा विशन्ति नाशाय समृद्धवेगाः ।
तथैव नाशाय विशन्ति लोकास् तवापि वक्त्राणि समृद्धवेगाः ॥ २९॥

йат^хā прадīптāм джваланāм патангā
вишанти нāшйāйā самрद्ध^ха-вегāх |
тат^ха^ава нāшйāйā вишанти локāс
тавāпйи вактрāнйи самрद्ध^ха-вегāх ||

Как (йат^хā: нар.) **в зажженное** (прадīптāм <ппп. пра √дīп>: с. ед. вин.) **пламя** (джваланāм: с. ед. вин.) **«передвигающиеся по воздуху»** (птанг-гāс: м. мн. им.) **входят** (вишанти: 3 мн. акт. наст. √виш) **для гибели** (нāшйāйā: м. ед. дат.), **те, которые наполнены стремительностью** (самрद्ध^ха-вегāс <ппп. сам √ард^х>: м. мн. им., БВ), **так** (тат^хā: нар.), **именно** (эва), **для гибели** (нāшйāйā: м. ед. дат.) **входят** (вишанти: 3 мн. акт. наст. √виш) **миры** (локāс: м. мн. им.) **те, которые наполнены стремительностью** (самрद्ध^ха-вегāс <ппп. сам √ард^х>: м. мн. им., БВ), **в Твои** (тава: 2 ед. род.) **тоже** (апй) **рты** (вактрāнй: с. мн. вин.).

Как мотыльки [себе] на погибель стремительно влетают в зажженное пламя, так миры поспешно входят в Твои рты, чтобы погибнуть.

11:30 लेलिह्यसे ग्रसमानः समन्तात् लोकान् समग्रान् वदनैर् ज्वलद्भिः ।
तेजोभिर् आपूर्य जगत् समग्रं भासस् तवोग्राः प्रतपन्ति विष्णो ॥ ३०॥

лелихйасе грасамāнах самантāл
локāн самагрāн вадана^р джваладб^{их} |
теджоб^{ир} āпūrйā джагат самаграм
б^{ās}ас тавогрāх пратапанти вишнो ||

Слизываешь (лелихйасе: 2 ед. А наст. инт. √лих) **со всех сторон** (самантāт: с. ед. отл., нар.) **миры** (локāн: м. мн. вин.) **все** (самагрāн: м. мн. вин.), **поглощающий** (грасамāнас <пр. А √грас>; м. ед. им.) **ртами** (вадана^с: с. мн. тв.) **пылающими** (джваладб^{ис} <пр. акт. √джвал>; с. мн. тв.). **Величиями/энергиями/доблестями/жарами** (теджоб^{ис}: с. мн. тв.) **наполнив** (āпūrйā: дп. ā √пар) [**материальный**] **мир** (джагат: с. ед. вин.) **весь** (самаграм: с. ед. вин.), **сияния** (б^{ās}ас: ж. мн. им.) **Твои** (тава: 2 ед. род.) **ужасные** (угрāс: ж. мн. им.) **сжигают [его]** (пратапанти: 3 мн. акт. наст. пра √тап), **о Вишну** (вишнो: м. ед. зв.).

Пылающими ртами Ты поглощаешь все миры, слизывая их со всех сторон. Твое ужасное сияние, о Вишну, наполнив всю Вселенную жаром, сжигает ее.

11:31 आख्याहि मे को भवान् उग्ररूपो नमोऽस्तु ते देववर प्रसीद ।
विज्ञातुम् इच्छामि भवन्तम् आद्यं न हि प्रजानामि तव प्रवृत्तिम् ॥ ३१॥

āk^īāхи ме ко б^{āvā}н угра-рūпо
намо 'сту те देва-вара прасīда |
видж^{ñā}тум ичч^āми б^{āvā}нтам āдйām
на хи прадж^{ñā}нāми тава праврт^ттим ||

Расскажи (āk^īāхи: 2 ед. акт. пов. ā √к^īā) **мне** (ме: 1 ед. дат.) **кто** (кас: м. ед. им.) [**Ты**], **Господин** (б^{āvā}н: м. ед. им.), **Тот, у которого ужасный облик** (угра-рūпас: м. ед. им., БВ). **Поклон/хвала** (намас: с. ед. им.) **да будет** (асту: 3 ед. акт. пов. √ас) **Тебе** (те: 2 ед. дат.), **о лучший из богов** (дева-вара: м. ед. зв., ТП). **Помилуй** (прасīда: 2 ед. акт. пов. пра √сад)! **Познать** (видж^{ñā}тум: инф. ви √дж^{ñā}) **желаю**

(ичч^ами: 1 ед. акт. наст. √иш) **Господина** (б^авантам: м. ед. вин.), **Первого** (адйам: м. ед. вин.), **ибо** (хи) **не** (на) **постигаю** (праджанāми: 1 ед. акт. наст. пра √джнā) **Твоей** (тава: 1 ед. род.) **деятельности/развития/прихода** (п्रावрттим: ж. ед. вин.).

Поведай мне, кто Ты — Тот, чей образ ужасен. Поклон Тебе, о лучший из богов. Смиловись! Хочу познать Тебя, Предвечного, ибо не знаю Твоих дел.

श्रीभगवानुवाच ।

11:32 कालोऽस्मि लोकक्षयकृत् प्रवृद्धो लोकान् समाहर्तुम् इह प्रवृत्तः ।
ऋतेऽपि त्वां न भविष्यन्ति सर्वे येऽवस्थिताः प्रत्यनीकेषु योधाः ॥ ३२ ॥

श्री-б^агавāн увāча ।

кāло 'сми лока-кшайа-кृत प्रावृद्ध^о
локāн самāхартум іха प्रावртता^х |
рते 'ни твāм на б^авишийанти сарве
іе 'васт^аитā^х пратйāнйкешу йод^аā^х ॥

Благой Господь (ш्री-б^агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Есмь** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **сильное/старое** (п्रावृद्ध^{ас} <ппп. пра √вард^а>: м. ед. им.) **время** (кāлас: м. ед. им.), **делающее истощение/гибель мира** (лока-кшайа-кृत: м. ед. им.), **миры** (локāн: м. мн. вин.) **уничтожить** (самāхартум: инф. сам ā √хар) **здесь** (іха) **появившийся** (п्रावртता^с <ппп. пра √варт>: м. ед. им.). **Даже** (апи) **за исключением** (рते: с. ед. местн.) **тебя** (твāм: 2 ед. вин.) **не** (на) **будут существовать** (б^авишийанти: 3 мн. акт. буд. √б^ау) **все** (сарве: м. мн. им.) **воины** (йод^аās: м. мн. им.), **которые** (іе: м. мн. им.) **расставленные** (аваст^аитā^с <ппп. ава √ст^аā>: м. мн. им.) **в противостоящих шеренгах** (пратйāнйкешу <прати анйка>: м. мн. местн.).

Благой Господь сказал:

— Я есмь Время — могучий разрушитель миров; Я пришел сюда, чтобы уничтожить их. Даже без тебя все воины, которые противостоят в боевом строю, не останутся в живых.

11:33 तस्मात् त्वम् उतिष्ठ यशो लभस्व जित्वा शत्रून् भुङ्क्व राज्ञं समृद्धम् ।
मयैवैते निहताः पूर्वम् एव निमित्तमात्रं भव सव्यसाचिन् ॥ ३३॥

тасмāт твам уттиष्ठ^а йаішо лаб^асва
джитвā йатрūн б^ау^анкшва рāд^аджйām самрдд^ам |
майā^ава^ате нихатāх нūрвам эва
нимитта-мāтрам б^ава савйасāчин ||

От этого (тасмāт: с. ед. отл.) Ты (твам: 2 ед. им.) **встань** (уттиष्ठ^а: 2 ед. акт. пов. уд √ст^а), **славу** (йаішас: с. ед. вин.) **обрети** (лаб^асва: 2 ед. А пов. √лаб^а). **Победив** (джитвā: дп. √джи) **врагов** (йатрūн: м. мн. вин.), **наслаждайся** (б^ау^анкшва: 2 ед. А пов. √б^аудж) **царством** (рāд^аджйām: м. ед. вин.) **процветающим** (самрдд^ам: м. ед. вин.). **Мною** (майā: 1 ед. тв.), **именно** (эва), **эти** (эте: м. мн. им.) **убитые** (нихатāс <ппп. ни √хан>: м. мн. им.) **прежде** (нūрвам: нар.), **именно** (эва). **Орудием только** (нимитта-мāтрам: с. ед. вин.) **будь** (б^ава: 2 ед. акт. пов. √б^ау), **о** [одинаково] **ловкий на левую руку** (савйа-сāчин: м. ед. зв.).

Поэтому воспрянь, обрети славу! Победив врагов, наслаждайся процветающим царством. Они уже убиты Мной. Савьясачин, будь лишь Моим орудием.

11:34 द्रोणं च भीष्मं च जयद्रथं च कर्णं तथान्यान् अपि योधवीरान् ।
मया हतांस् त्वं जहि मा व्यथिष्ठा युध्यस्व जेतासि रणे सपत्नान् ॥ ३४॥

дрoнāм ча б^айшмāм ча д^ажайадрат^ам ча
карнāм тат^анйāн апи йод^а-вйрāн |
майā хатāмс твам д^ажахи мā вйат^аиштр^а
йуд^айасва д^ажетāси рāणे сапатнāн ||

И (ча) **Дрону** (дрoнāм: м. ед. вин.), **и** (ча) **Бхишму** (б^айшмāм: м. ед. вин.), **и** (ча) **Джаядратху** (д^ажайадрат^ам: м. ед. вин.), **Карну** (карнāм: м. ед. вин.) **также** (тат^а), **иных** (анйāн: м. мн. вин.) **тоже** (апи) **героев-воинов** (йод^а-вйрāн: м. мн. вин., КД), **Мною** (майā: 1 ед. тв.) **убитых** (хатāн <ппп. √хан>: м. мн. вин.), **Ты** (твам: 2 ед. им.)

убей (*д*жахи: 2 ед. акт. пов. $\sqrt{\text{хан}}$). **Не волнуйся/удручайся/страшишься** (*мā вйат^{*}ишт^{*}ās*: 2 ед. А инкт. $\sqrt{\text{вйат[*]}}$). **Сражайся** (*йуд^{*}йасва*: 2 ед. А пов. $\sqrt{\text{йуд[*]}}$)! **Победишь** (*д*жетāси: 2 ед. описательное буд. $\sqrt{\text{д$ жи) **в бою** (*ра*не: м. ед. местн.) **противников** (*сапатнāн*: м. ед. вин.).

Убей и Дрону, и Бхишму, и Джаядратху, и Карну, а также других воинов-героев, уже убитых Мною. Сражайся без колебаний! Ты победишь соперников в битве.

संजय उवाच ।

11:35 एतच् छ्रुत्वा वचनं केशवस्य कृताञ्जलिर् वेपमानः किरीटी ।
नमस्कृत्वा भूय एवाह कृष्णं सगद्गदं भीतभीतः प्रणम्य ॥ ३५॥

самд^жайа увāча |

этач ч^{*}рутвā вачанāм кешавасйа
кр^тāн^джалир вепамāнах кирītī |
намаскр^твā б^уйа эвāха кр^шнāм
са-гадгадам б^ита-б^итах пранāmйа ||

Санджая (*самд^жайас*: м. ед. им.) **сказал** (*увāча*: 3 ед. акт. перф. $\sqrt{\text{вач}}$): — **Это** (*этат*: с. ед. вин.) **услышав** (*шрутвā*: дп. $\sqrt{\text{шру}}$) **слово** (*вачанам*: с. ед. вин.) **Кешавы** (*кешавасйа*: м. ед. род.), **тот, у кого почтительно сложены ладони** (*кр^тāн^джалис* <кр^та āн^джали>: м. ед. им., БВ), **дрожащий** (*вепамāнас* <пр. А $\sqrt{\text{вип}}$ >: м. ед. им.), **увенчанный диадемой [Арджуна]** (*кирītī*: м. ед. им.), **сделав поклон** (*намас-кр^твā*: дп. *намас* $\sqrt{\text{кар}}$), **больше/дальше/опять** (*б^уйас*: нар.), **именно (эва), сказал** (*āха*: 3 ед. акт. перф. $\sqrt{\text{ах}}$) **Кришне** (*кр^шнāм*: м. ед. вин.), **с запинками** (*са-гадгадам*: нар.), **напуганный-напуганный** (*б^ита-б^итас* <ппп. $\sqrt{\text{б^и}}$ >: м. ед. им.), **пав ниц** (*пранāmйа*: дп. *пра* $\sqrt{\text{нам}}$):

Санджая сказал:

— Услышав эти слова Кешавы, венценосный, с почтительно сложенными ладонями, пав ниц, запинаясь и кланяясь, трепеща от страха, опять обратился к Кришне:

अर्जुन उवाच ।

11:36 स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या जगत् प्रहृष्यत्यनुरज्यते च ।
रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धसंघाः ॥ ३६॥

арджуна увāча |

ст^хāне хрīшкеша тава пракīртйā
джагат прахрīшйатйанурадджйате ча |
ракшāмсй б^хītāни дйшсо драванти
сарве намасйанти ча сйद्ध^ха-самг^хāх ||

Арджуна (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):
— **Уместно** (ст^хāне: с. ед. местн., нар.), **о Хришикеша** (хрīшкеша:
м. ед. зв.), **Твоей** (тава: 2 ед. род.) **славой/восхвалением** (пракīртйā:
ж. ед. тв.) [**материальный**] **мир** (джагат: с. ед. им.) **радуется**
(прахрīшйати: 3 ед. акт. наст. пра √харш) **и** (ча) **восхищается** (анура-
дджйате: 3 ед. А наст. √ану √радж). **Ракшасы** (ракшāмсй: с. мн. им.)
испуганные (б^хītāни <ппп. √б^хи>: с. мн. им.) **бегут** (драванти:
3 мн. акт. наст. √дру) **на [все] стороны света** (дйшс: ж. мн. вин.) **и**
(ча) **все** (сарве: м. мн. им.) **множества сиддхов** (сйद्ध^ха-самг^хāс: м. мн.
им., ТП) **кланяются** (намасйанти: 3 мн. акт. наст. ден. намас).

Арджуна **сказал**:

— **Хришикеша**, вполне уместно, что Вселенная радуется и восхищается, восхваляя Тебя. Испуганные ракшасы разбегаются во все стороны, а все сиддхи склоняются [перед Тобой].

11:37 कस्माच्च ते न नमेरन् महात्मन् गरीयसे ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्रे ।
अनन्त देवेश जगन्निवास त्वम् अक्षरं सद् असत् तत् परं यत् ॥ ३७॥

касма̄ч ча те на намеран махātман

гарййасе брахмано 'пйāди-картре |

ананта девеша джаган-нивāса

твам акшарам сад-асат тат парам йат ||

И (ча) **отчего [бы]** (касма̄т: с. ед. отл., нар.) **не** (на) **поклоняться**
(намеран: 3 мн. А опт. √нам) **Тебе** (те: 2 ед. дат.), **о Великий Атман**

(махātман <махā āтман>: м. ед. зв., КД), **более весомому** (гарīйасе: м. ед. дат.), **чем Брахма** (брахмаṇас: м. ед. отл.) **даже** (апи), **изначальному Творцу** (āди-картре: м. ед. дат., КД)? **О Бесконечный** (ананта: м. ед. зв.), **о Владыка Богов** (девейя <дева йīя>: м. ед. зв., ТП), **о Обитель [материального] Мира** (джаган-нивāса: м. ед. зв., ТП)! **Ты** (твам: 2 ед. им.) — **Непреходящее** (акшарам: с. ед. им.), **бытие и небытие** (сад-асат: с. ед. им.) [**и**] **То** (тат: с. ед. им.), **высшее** (парам: с. ед. им.) **которое** (йат: с. ед. им.).

И как же им не поклоняться Тебе, Великая Душа, — более великому, чем сам Брахма, изначальному Создателю? О Бесконечный, Владыка богов, Прибежище Вселенной! Ты — Непреходящее, бытие и небытие и То, что выше их.

11:38 त्वम् आदिदेवः पुरुषः पुराणस् त्वम् अस्य विश्वस्य परं निधानम् ।
वेत्तासि वेद्यं च परं च धाम त्वया ततं विश्वम् अनन्तरूप ॥ ३८॥

твам āди-девах пурушах пурāṇас
твам асйа виyвасйа парам̐ нид̐āнам |
веттāси ведйам̐ ча парам̐ ча д̐āма
твайā татам̐ виyивам̐ ананта-рūпа ॥

Ты (твам: 2 ед. им.) — **Изначальный Бог** (āди-деवास: м. ед. им., КД), **Пуруша** (пурушас: м. ед. им.), **Древний** (пурāṇас: м. ед. им.). **Ты** (твам: 2 ед. им.) — **этого** (асйа: с. ед. род.) **всего/Вселенной** (виyвасйа: с. ед. род.) **высшее** (парам: с. ед. им.) **хранение** (нид̐āнам: с. ед. им.). **Знающий** (веттā: м. ед. им.) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) **и** (ча) **то, что следует познать** (ведйам̐ <ппб. √вид>: с. ед. им.), **и** (ча) **высшее** (парам: с. ед. им.) **место/порядок/великолепие** (д̐āма: с. ед. им.). **Тобой** (твайā: 2 ед. тв.) **связанное/растянутое** (татам̐ <ппп. √тан>: с. ед. им.) **все** (виyивам̐: с. ед. им.), **о Тот, у кого бесконечная форма** (ананта-рūпа: м. ед. им., БВ).

Ты — Изначальный Бог, Пуруша, Древнейший. Ты — Высшее Вместилище этой Вселенной. Ты — познающий и объект познания, Высшая Обитель. Тобой, о Бесконечный Образ, пронизано все.

11:39 वायुर् यमोऽग्निर् वरुणः शशाङ्कः प्रजापतिस् त्वं प्रपितामहश्च ।
 नमो नमस्तेऽस्तु सहस्रकृत्वः पुनश्च भूयोऽपि नमो नमस्ते ॥ ३९॥

वैयूर йамо 'гнир варуна᳚ шайшайнка᳚
 प्रादृज्पतिस् त्वायं प्रापितामाहायि चा |
 नामो नामस् ते 'स्तु साхас्रा-कृत्वा᳚
 पुनायि चा б'уйо 'ни नामо नामस् те ||

Ты (твам: 2 ед. им.) — **Ваю** (вэйус: м. ед. им.), **Яма** (йамас: м. ед. им.), **Агни** (агнис: м. ед. им.), **Варуна** (варунас: м. ед. им.), «**Тот, у кого знак зайца**» (шайшайнкас <шайша айка>: м. ед. им., БВ), **Повелитель созданий** (п्रादृज-патиस्: м. ед. им., ТП) **и** (ча) **прадед** (пра-пिता-маха᳚с: м. ед. им.), **Поклон** (намас: с. ед. им.), **поклон** (намас: с. ед. им.) **Тебе** (те: 2 ед. дат.) **да будет** (асту: 3 ед. акт. пов. √ас) **сделанный тысячу раз** (сахасра-кृтवास: с. ед. им., КД)! **И** (ча) **снова** (пунар: нар.), **даже** (апи) **больше/дальше/опять** (б'уйас: нар.), **поклон** (намас: с. ед. им.), **поклон** (намас: с. ед. им.) **Тебе** (те: 2 ед. дат.).

Ты — **Ваю, Яма, Агни, Варуна, Месяц, Праджапати, Пра-родитель. Тысяча поклонов Тебе! И снова, и опять поклон, поклон Тебе!**

11:40 नमः पुरस्ताद् अथ पृष्ठत्स् ते नमोऽस्तु ते सर्वत एव सर्व ।
 अनन्तवीर्यामितविक्रमस् त्वं सर्व समाप्नोषि ततोऽसि सर्वः ॥ ४०॥

нама᳚х пурастāд ат'а при᳚т'атаस् те
 नामо 'स्तु те сарвата эва сарва |
 ананта-वीर्यामिता-विक्रमास् त्वायं
 сарवायं самāпноши тато 'सि сарवा᳚х ||

Поклон (намас: с. ед. им.) **Тебе** (те: 2 ед. дат.) **спереди** (пурастāт: нар.), **потом/и** (ат'а) — **сзади** (при᳚т'атаस्: нар.). **Поклон** (намас: с. ед. им.) **да будет** (асту: 3 ед. акт. пов. √ас) **Тебе** (те: 2 ед. дат.), **именно** (эва), **езде/отовсюду** (сарвата᳚с: нар.), **о Всѣ** (сарва: с. ед. зв.)! **Ты** (твам: 2 ед. им.) — **Тот, у кого бесконечная сила/героизм и неизмеримая поступь/героизм/сила** (ананта-वीर्यामिता-विक्रमास् <वीर्या амита>: м. ед. им., БВ). **Всѣ** (сарва᳚м: с. ед. вин.) **заполняешь/проникаешь** (самāпноши: 2 ед. акт. наст. сам √ān), **поэтому** (тата᳚с) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) **Всѣ** (сарва᳚с: м. ед. им.).

Поклон Тебе впереди, поклон Тебе позади; да будет всюду преклонение пред Тобой, о Всѣ! Ты обладаешь бесконечной силой и доблестью, заполняешь Собой всё, и поэтому Ты — Всѣ!

11:41 सखेति मत्वा प्रसभं यद् उक्तं हे कृष्ण हे यादव हे सखेति ।
अजानता महिमानं तवेदं मया प्रमादात् प्रणयेन वापि ॥ ४१ ॥

сак^эети матвā прасаб^ам йад укта^м хе кр̥ш^на хе йāдава хе сак^эети |
ад^жанатā махимāнам таведāм майā прамāдāt пра^найена вāпи ॥

«Друг (сак^а: м. ед. им.), — так (ити) думав (матвā: дп. √ман), на-
зойливо (прасаб^ам: нар.) которое (йат: с. ед. им.) сказанное (уктам
<ппп. √вач>: с. ед. им.): «Эй (хе), Кришна (кр̥ш^на: м. ед. зв.)! Эй (хе),
Ядава (йāдава: м. ед. зв.)! Эй (хе), друг (сак^а: м. ед. зв.)!» — так [было
сказано] (ити) не знающим (ад^жанатā <пр. акт. √дж^н>: м. ед. тв.)
величия (махимāнам: м. ед. вин.) Твоего (тава: 2 ед. род.) это (идам:
с. ед. им.), мною (майā: 1 ед. тв.), от опьянения/невнимательности
(прамāдāt: м. ед. отл.) или также/даже (вāпи <ва апи>) с сильной
любовью (пра^найена: м. ед. тв.).

Я, считая Тебя другом и не зная Твоего величия, от ослепле-
ния и большой любви назойливо говорил: «Эй, Кришна! Эй,
Ядава! Эй, дружище!»

11:42 यच्च चावहासार्थम् असत्कृतोऽसि विहारशय्यासनभोजनेषु ।
एकोऽथवाप्यच्युत तत्समक्षं तत् क्षामये त्वाम् अहम् अप्रमेयम् ॥ ४२ ॥

йач чāвахāсāрт^ам асат-кр̥то 'си
вихāра-шаййāсана-б^од^жанешу |
эко 'т'āvāпйачйута тат-самакшāм
тат кшāмайе твāм ахам апрамейам ॥

И если (йат ча) шулки ради (авахāсāрт^ам <авахāса арт^а>: с. ед.
вин., нар.) тот, с кем неправильно поступили (асат-кр̥тас: м. ед.
им., КД) еси (аси: 3 ед. акт. наст. √ас) — на прогулке/развлечении,
кровати/лежании, сиденье/сидении, во время еды (вихāра-шаййā
сана-б^од^жанешу <шаййā асана>: с. мн. местн., ДВ), один (экас: м. ед.
им.) или (ап^а ва) даже (апи), о Ачьюта (ачйута: м. ед. зв.), перед
глазами того (тат-самакшāм: нар.), — за то (тат: с. ед. вин.)
побуждаю к снисхождению (кшāмайе: 1 ед. А наст. кз. √кшам) Тебя
(твāм: 2 ед. вин.) я (ахам: 1 ед. им.), о Неизмеримый (апрамейам:
м. ед. зв.).

И если, Ачьюта, я шулки ради был непочтителен с Тобой во
время отдыха или еды, когда Ты сидел или лежал, наедине
или на людях, то, Неизмеримый, молю о прощении.

11:43 पितृसि लोकस्य चराचरस्य त्वम् अस्य पूज्यश्च गुरुर् गरीयान् ।
न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिकः कुतोऽन्यो लोकत्रयेऽप्यप्रतिमप्रभाव ॥४३॥

pitāsi локасиа чарāчарасиा
твам асиа нūджйайи ча гурур гарийāн |
на тват-само 'стйаб^хйад^хиках кутो 'нийо
лока-трайе 'пйапратима-праб^хāва ||

Отец (*pitā*: м. ед. им.) **еси** (*аси*: 2 ед. акт. наст. √ас) **мира** (*локасиа*: м. ед. род.), **подвижного и неподвижного** (*чарāчарасиа* <чара ачара>: с. ед. род., ДВ). **И** (*ча*) **Ты** (*твам*: 2 ед. им.) — **этого** (*асиа*: м. ед. род.) **Тот, кого следует почитать** (*нūджйас* <ппб. √нūдж>: м. ед. им.), **учитель** (*гурус*: м. ед. им.) **более весомый/важный** (*гарийāн*: м. ед. им.). **Не** (*на*) **есть** (*аси*: 3 ед. акт. наст. √ас) **такой как Ты** (*тват-самас*: м. ед. им., ТП) — **превосходящий** (*аб^хйад^хикас*: м. ед. им.) **откуда** (*кутас*) **иной** (*анийас*: м. ед. им.) **в тройном мире** (*лока-трайе*: м. ед. местн.) **даже** (*апи*), **о Тот, у кого несравненная мощь/величие** (*апратима-праб^хāва*: м. ед. зв., БВ)?

Ты — отец этого мира, всего, что движется и неподвижно;
Ты — его почитаемый высший гуру. Нет равного Тебе —
откуда же во всех трех мирах быть кому-то, превосходя-
щему [Тебя], о Неизмеримо Могущественный?

11:44 तस्मात् प्रणम्य प्रणिधाय कायं प्रसादये त्वाम् अहम् ईशम् ईड्यम् ।
पितेव पुत्रस्य सखेव सख्युः प्रियः प्रियायार्हसि देव सोढुम् ॥४४॥

tasmāt праṇамйа праṇид^хāйа кāйам
· прасāдайе твām ахам йиāм ййеāм |
питева путрасиа сак^хева сак^хйух
· прийах прийāйāрхаси дева сод^хум ||

От этого (*тасмāt*: с. ед. отл.), **почтительно склоняясь** (*праṇамйа*: дп. пра √нам), **простирая** (*праṇид^хāйа*: дп. пра ни √д^хā) **тело** (*кāйам*: м. ед. вин.), **побуждаю к милости** (*прасāдайе*: 1 ед. А наст. кз. пра √сад) **Тебя** (*твām*: 2 ед. вин.) **я** (*ахам*: 1 ед. им.), **Владыку** (*йиāм*:

м. ед. вин.), **Того, кого следует прославлять** (iḍḍiām <ппб. √iḍḍ>: м. ед. вин.). **Отец** (pitā: м. ед. им.) **словно (ива) сына** (nutrasīa: м. ед. род.), **друг** (sakā: м. ед. им.) **словно (ива) друга** (sakāyus: м. ед. род.), **дорогой (прияс: м. ед. им.) дорогому (прияйа: м. ед. дат.) можешь/должен** (архаси: 2 ед. акт. наст. √arx), **о Бог** (дева: м. ед. зв.), **выносить/прощать** (содхум: инф. √sax).

Поэтому, склоняясь и простираясь [пред Тобой], я молю Тебя, Прославляемый Владыка, о милости: прости [меня], Боже, как отец — сына, как друг — друга, как любящий — любимого.

11:45 अष्टपूर्वं हृषितोऽस्मि हृष्ट्वा भयेन च प्रव्यथितं मनो मे ।
तद् एव मे दर्शय देव रूपं प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥ ४५ ॥

адри́та-пӯрва́м хри́ито 'сми дрш́твā
б'айена ча правйат'итам мано ме |
тад эва ме даршайа дева рупам
праси́да девеи́а джаган-нива́са ||

Не виданное прежде (адри́та-пӯрва́м <ппп. а √дарй>: с. ед. вин., БВ) **увидев** (дрш́твā: дп. √дарй), **обрадованный** (хри́итас <ппп. √харш>: м. ед. им.) **есмы** (1 ед. акт. наст. √ас), **и (ча) страхом** (б'айена: с. ед. тв.) **устрашенный/затрепетавший** (правйатхитам <ппп. пра √вйат'>: с. ед. им.) **ум** (манас: с. ед. им.) **мой** (ме: 1 ед. род.). **Тот** (тат: с. ед. вин.) **именно (эва) мне** (ме: 1 ед. дат.) **покажи** (даршайа: 2 ед. акт. пов. кз. √дарй), **о Бог** (дева: м. ед. зв.), **облик** (рупам: с. ед. вин.), **помилуй** (праси́да: 2 ед. акт. пов. пра √сад), **о Владыка богов** (девеи́а <дева йиша>: м. ед. зв., ТП), **о Обитель [материального] мира** (джаган-нива́са: м. ед. зв., ТП).

Увидев не виданное прежде, я обрадован, но ум мой охвачен страхом. Смиловшись, Господь, яви мне, о Владыка богов и Прибежище Вселенной, тот, [иной], облик.

11:46 किरिदिनं गदिनं चक्रहस्तम् इच्छामि त्वां द्रष्टुम् अहं तथैव ।
तेनैव रूपेण चतुर्भुजेन सहस्रबाहो भव विश्वमूर्ते ॥ ४६॥

किरिदिनाम गदिनाम चक्रा-хастам
ичч^ами тв^ам драштум ахам тат^ава |
тена^ава рупे^ана чатур-б^ауджена
сахасра-ба^ахо б^ава вишва-м^урте ||

Увенчанного диадемой (киридинам: м. ед. вин.), **вооруженного палицей** (гदिнам: м. ед. вин.), **дискорукого** (чакра-хастам: м. ед. вин., БВ) **желаю** (ичч^ами: 1 ед. акт. наст. √иш) **Тебя** (тв^ам: 2 ед. вин.) **видеть** (драштум: инф. √дарш) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **так** (тат^а: нар.) **именно** (эва). **Тем** (тена: с. ед. тв.) **именно** (эва) **образом** (рупе^ана: с. ед. тв.), **четверорукий** (чатур-б^ауджена: с. ед. тв., БВ), **о Тысячерукий** (сахасра-ба^ахо: м. ед. зв., БВ), **будь** (б^ава: 2 ед. акт. пов. √бх) **о Тот, у кого облик Вселенной** (вишва-м^урте: м. ед. зв., БВ).

Хочу видеть Тебя именно таким: увенчанного диадемой, вооруженного палицей, с диском в руке. О Тысячерукий, явившийся в образе Вселенной, прими этот четверорукий облик.

श्रीभगवानुवाच ।

11:47 मया प्रसन्नेन तवार्जुनेदं रूपं परं दर्शितम् आत्मयोगात् ।
तेजोमयं विश्वम् अनन्तम् आद्यं यन् मे त्वदन्येन न द्रष्टपूर्वम् ॥ ४७॥

и^ри-б^агав^ан ув^ача |
май^а прасаннена тав^арджу^недам
ру^пам пар^ам дарш^итам атма-йо^гат |
те^джо-май^ам виш^вам анантам ад^йам
ян ме тва^д-ан^йена на др^ишта-п^урвам ||

Благой Господь (и^ри-б^агав^ан: м. ед. им.) **сказал** (ув^ача: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Мной** (май^а: 1 ед. тв.), **умилостивленным/благосклонным** (прасаннена <ппп. пра √сад>: м. ед. тв.) **тобой / к тебе** (тава: 2 ед. род.), **о Арджуна** (ар^джуна: м. ед. зв.), **этот** (идам: с. ед. им.) **образ**

(рӯнам: с. ед. им.) **Мой** (ме: 1 ед. род.) **высший** (парам: с. ед. им.) **показанный** (дарйиитам <ппп. кз. √дарйи>: с. ед. им.) **благодаря своему/Атмана волшебству** (ātma-йогāt: м. ед. отл., ТП) — **состоящий из величия/энергии/доблести/жара** (теджо-майам: с. ед. им.), **всеобъемлющий** (виивам: с. ед. им.), **бесконечный** (анантам: с. ед. им.), **первый** (ādйам: с. ед. им.), **который** (йат: с. ед. им.) **иными, чем ты** (твад-анйена: м. мн. тв., ТП) **не (на) виденный прежде** (дришта-пӯрвам: с. ед. им., БВ).

Благой Господь сказал:

— Из милости Я показал тебе посредством своей йоги этот Мой высший образ: сияющий, всеобъемлющий, бесконечный, изначальный, никем до тебя не виданный.

11:48 न वेदयज्ञाध्ययनैर् न दानैर् न च क्रियाभिर् न तपोभिर् उग्रैः ।
एवंरूपः शक्य अहं नृलोके द्रष्टुं त्वदन्येन कुरुप्रवीर ॥ ४८ ॥

на ведайаджñāд̄йайана"р на дāна"х
на ча крийāб̄ир на тапоб̄ир угра"х |
эвам-рӯнах шакйа ахам нрлоке
драштум твад-анйена куру-правīра ||

Ни (на) Ведами, жертвоприношениями и чтением/изучением (веда-йаджñāд̄йайана"с <йаджñā ад̄йайана>: с. мн. тв., ДВ), **ни (на) дарами** (дāна"с: с. мн. тв.) **и (ча) ни (на) ритуалами** (крийāб̄ис: ж. мн. тв.), **ни (на) аскезами** (тапоб̄ис: с. мн. тв.) **ужасными** (угра"с: с. мн. тв.) **Я** (ахам: 1 ед. им.), **тот, у кого такой образ** (эвам-рӯнас: м. ед. им., БВ), **[не] могушь** (шакйе: 1 ед. А наст. √шак) **в мире людей** (нр-локе: м. ед. местн., ТП) **видеться** (драштум: инф. √дарйи) **иными, чем ты** (твад-анйена: м. мн. тв., ТП), **о величайший герой среди потомков Куру** (куру-пра-вīра: м. ед. зв., ТП).

Ни изучение Вед, ни жертвоприношения, ни раздача даров, ни ритуалы, ни суровая аскеза не дали в мире людей никому, кроме тебя, величайший герой среди потомков Куру, возможности видеть Меня таким.

11:49 मा ते व्यथा मा च विमूढभावो दृष्ट्या रूपं घोरम् ईदृङ् ममेदम् ।
व्यपेतभीः प्रीतमनाः पुनस् त्वं तद् एव मे रूपम् इदं प्रपश्य ॥ ४९॥

mā te vīatā mā ca vimūḍhā-bhāvo
drīṣṭvā rūpam ghoram idrī mamēdam |
vīapeta-bhīḥ prīta-manāḥ puṇas tvam
tad eva me rūpam idam prapaśyā ||

Чтобы не [была] (mā) твоя (те: 2 ед. род.) взволнованность/страх (vīatā: ж. ед. им.) и (ча) не [было] (mā) состояния смятения (vimūḍhā-bhāvas: м. ед. им., ТП), видя (drīṣṭvā: дп. √darī) образ (rūpam: с. ед. вин.) ужасный (ghoram: с. ед. вин.) такой (idrī: с. ед. вин.) Мой (мама: 1 ед. род.) этот (идам: с. ед. вин.), тот, чья боязнь ушла (vīapeta-bhīḥ <ппп. vi apa √i; bhī: ж.>: ед. им., БВ), тот, чей ум успокоенный/радостный (prīta-manās <ппп. √prī>: м. ед. им., БВ) снова (пунар: нар.) Ты (твам: 2 ед. им.), именно (эва), Мой (ме: 1 ед. род.) образ (rūpam: с. ед. вин.) этот (идам: с. ед. вин.) виждь (prapaśyā: 2 ед. акт. пов. pra √paśi).

Не бойся и не испытывай душевного смятения, видя этот Мой, столь ужасный, облик! Избавившись от страха, с успокоенным умом снова созерцай Мой тот, [иной], образ.

śaṅgaya uvāca |

11:50 इत्यर्जुनं वासुदेवस् तथोक्त्वा स्वकं रूपं दर्शयाम् आस भूयः ।
आश्वासयाम् आस च भीतम् एनं भृत्वा पुनः सौम्यवपुर् महात्मा ॥ ५०॥

saṁdajāya uvāca |
itī arjunaṁ vāsudevāś tatoktvā
svakam rūpam darśayām āśa bhūyaḥ |
āśvāśayām āśa ca bhītam āśam
bhūtvā puṇaś saṁmīa-vapur mahātmā ||

Санджая (saṁdajāyas: м. ед. им.) сказал (uvāca: 3 ед. акт. перф. √vac):

— **Так (ити) Арджуне (arjunaṁ: м. ед. вин.) сын Васудэвы (vāsudevāś: м. ед. им.) также (tatā) сказав (uktvā: дп. √vac), Свой**

(свакам: с. ед. вин.) **облик** (рūпам: с. ед. вин.) **показал** (дарйайām āса: 3 ед. описательный перф. кз. √дарй) **опять** (бʹūйас: нар.). **И** (ча) **успокоил** (āйивāсайām āса: 3 ед. описательный перф. кз. ā √йивас) **испуганного** (бʹйтам <ппп. √бʹй>: м. ед. вин.) **его** (энам: м. ед. вин.), **став** (бʹūtвā: дп. √бʹу) **снова** (пунар: нар.) **Тем, у кого луноподобный/нежный/дружеский вид** (саʹмйа-вапус: м. ед. им., БВ), **Великий Атман** (махātмā <махā āтман>: м. ед. им., КД).

Санджая сказал:

— Сказав это Арджуне, Васудэва, Великая Душа, вновь показал Свой [иной] образ и успокоил его, испуганного [Арджуну], приняв снова Свой миловидный облик.

अर्जुन उवाच ।

11:51 हृष्टवेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन ।
इदानीम् अस्मि संवृत्तः सचेताः प्रकृतिं गतः ॥ ५१ ॥

арджуна увāча |

дршт̄ведам̄ мāнушам̄ рūпам̄ тава саʹмйам̄ джанāрдана |
идāнй̄м̄ асми сам̄врт̄таḥ̄ сачетāḥ̄ пракрт̄им̄ гатаḥ̄ ||

Арджуна (арджунас: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):
— **Увидев** (дршт̄вā: дп. √дарй) **этот** (идам: с. ед. вин.) **человеческий** (мāнушам: с. ед. вин.) **облик** (рūпам: с. ед. вин.) **Твой** (тава: 2 ед. род.) **луноподобный/нежный/дружеский** (саʹмйам: с. ед. вин.), **о Джанардана** (джанāрдана: м. ед. зв.), **сейчас/теперь** (идāнй̄м̄: нар.) **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **собранный** (сам̄врт̄тас <ппп. сам̄ √варт>: м. ед. им.) **с мыслями** (са-четāс: м. ед. им.), **в [свою] природу** (пракрт̄им̄: ж. ед. вин.) **приведенный** (гатаḥ <ппп. √гам>: м. ед. им.).

Арджуна сказал:

— Джанардана, теперь, созерцая этот Твой миловидный человеческий облик, я собрался с мыслями и пришел в себя.

श्रीभगवानुवाच ।

11:52 सुदुर्दर्शम् इदं रूपं दृष्टवान् असि यन् मम ।
देवा अप्यस्य रूपस्य नित्यं दर्शनकाङ्क्षिणः ॥ ५२॥

ш्री-б^хагавāн увāча |
судурдаршāм идам рūпам дриштāвāн аси йан мама |
девā апйасйā рūпасйā нитйāм даршāна-кāнкшищāх ||

Благой Господь (ш्री-б^хагавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Видящий** (дришта-вāн: м. ед. им.) [**ты**] **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) **этот** (идам: с. ед. вин.) **очень трудно созерцаемый** (су-дур-даршāм: с. ед. вин.) **облик** (рūпам: с. ед. вин.), **который** (йат: с. ед. вин.) **Мой** (мама: 1 ед. род.), **Боги** (девāс: м. мн. им.) **даже** (апи) **этого** (асйā: с. ед. род.) **облика** (рūпасйā: с. ед. род.) **всегда** (нитйāм: нар.) **лицезрения желающие** (даршāна-кāнкшищāс: м. мн. им., ТП).

Благой Господь **сказал**:

— **Трудносозерцаем тот облик, в котором ты можешь Меня видеть. Даже боги всегда желают созерцать этот образ.**

11:53 नाहं वेदैर् न तपसा न दानेन न चेज्यया ।
शक्य एवविधो द्रष्टुं दृष्टवान् असि मां यथा ॥ ५३॥

нāхам веда^р на тапасā на дāнена на чеджйайā |
шакйā эвам-вид^о драштум дриштāвāн аси мām йат^ā ||

Ни (на) **Ведами** (веда^с: м. мн. тв.), **ни** (на) **аскезой** (тапасā: с. ед. тв.), **ни** (на) **дарением** (дāнена: с. ед. тв.) **и** (ча) **ни** (на) **жертвоприношениями** (иджйайā: ж. ед. тв.) [**не**] **могущь** (шакйā: 1 ед. А наст. √шак) **видеться** (драштум: инф. √дарш) **Я** (ахам: 1 ед. им.), **Тот, кто так выглядит** (эвам-вид^{ас}: м. ед. им., БВ), **как** (йат^ā: нар.) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **видящий** (дришта-вāн: м. ед. им.) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас).

Ни **Веды, ни** **аскеза, ни** **раздача даров, ни** **жертвоприношения** **не** **позволяют** **видеть** **Меня** **в том** **облике, в котором ты можешь** **видеть** **Меня.**

11:54 भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहम् एवविधोऽर्जुन ।
ज्ञातुं द्रष्टुं च तत्त्वेन प्रवेष्टुं च परंतप ॥ ५४ ॥

*б*актӣя тванан̄ийай̄я śак̄йя ахам эвам̄-вид̄*о 'рд̄жуна |
дж̄н̄āтум̄ драшт̄ум̄ ча таттвена правешт̄ум̄ ча парай̄тана ||*

Но (ту) не [направленной на] иное (анан̄ийай̄я: ж. ед. тв.) преданностью (б*актӣя: ж. ед. тв.) могушь (śак̄йе: 1 ед. А наст. √śак) Я (ахам: 1 ед. им.), Тот, кто так выглядит (эвам̄-вид̄*ас: м. ед. им., БВ), о Арджуна (ард̄жуна: м. ед. зв.), познаваться (дж̄н̄āтум̄: инф. √дж̄н̄ā), и (ча) видеться (драшт̄ум̄: инф. √дарш), и (ча) воистину (таттвена: с. ед. тв., нар.) проникаться/достигаться (правешт̄ум̄: инф. пра √виш), о Парантана (парай̄тана: м. ед. зв.).

Но, Арджуна, безраздельной преданностью можно познать Меня, увидеть в таком облике и воистину достичь [Меня], о Парантана.

11:55 मत्कर्मकृन् मत्परमो मद्रक्तः सङ्गवर्जितः ।
निर्वैरः सर्वभूतेषु यः स माम् एति पाण्डव ॥ ५५ ॥

*мат-карма-кр̄н мат-парамо мад-б*акта̄х сай̄нга-вард̄жита̄х |
нирва*ра̄х сарва-б*утешу йа̄х са мām эти пāндава ||*

Делающий Мою работу (мат-карма-кр̄т: м. ед. им.), имеющий наивысшей целью Меня (мат-парамас: м. ед. им., БВ), преданный Мне (мад-б*актас: м. ед. им., ТП), избавленный от привязанностей (сай̄нга-вард̄жита <ппп. ви √вард̄ж>: м. ед. им., ТП), невраждебный (нир-ва*рас: м. ед. им.) среди всех существ (сарва-б*утешу: с. мн. местн., КД) который (йас: м. ед. им.) — тот (са: м. ед. им.) ко Мне (мām: м. ед. вин.) идет (эти: 3 ед. акт. наст. √и), о Пандович (пāндава: м. ед. зв.).

Мой бхакт, который трудится для Меня и для которого Я — Высшее, свободный от привязанностей и не враждебный ни к кому из существ, — он приходит ко Мне, Пандава.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे विश्वरूपदर्शनयोगो नामैकादशोऽध्यायः ॥

а'м тат сад ити шрїмад-б'агавадгїтā-сўпанишиатсу
брахма-видїайāм йога-шїāстре шрї-крїшнāрджуна-самвāде
вишва-рўпа-даршана-йогас нāма"кāдашо 'д'їйāх ॥

Ом (а'м) То (тат: с. ед. им.) Истинное (сат: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (шрїмад-б'агавадгїтā-сўпанишиатсу <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видїайāм: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йога-шїāстре: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (шрї-крїшнāрджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) одиннадцатый (экадашас: м. ед. им.) раздел (ад'їйāс: м. ед. им.) по имени (нāма: с. ед. вин., нар.) «Йога созерцания Вселенского Образа» (вишва-рўпа-даршана-йогас: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается одиннадцатая глава, именуемая
«Йога созерцания Вселенского Образа».**



ГЛАВА 12 БХАКТИ-ЙОГА

अर्जुन उवाच ।

12:1 एवं सततयुक्ता ये भक्तास् त्वां पर्युपासते ।
ये चाप्यक्षरम् अव्यक्तं तेषां के योगवित्तमाः ॥ १॥

арджуна увāча |

эвам сатата-йуктā йе б̄актāс твāм парйупāсате |
йе чāпйакшарам авйактам̄ тешиām̄ ке йога-вितтамāх ||

Арджуна (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):
— **Так** (эвам: нар.) **постоянно сосредоточенные** (сатата-йуктāс:
м. мн. им., КД) **бхакты** (б̄актāс: м. мн. им.), **которые** (йе: м. мн.
им.) **Тебе** (твāм: 2 ед. вин.) **поклоняются** (парйупāсате: 3 ед. А наст.
пари упа √āс), **и также** (чāпйи <ча апи>) **которые** [чтят] (йе: м. мн.
им.) **Непреходящее** (акшарам: с. ед. вин.) **Непроявленное** (авйактам:
с. ед. вин.), — **из них** (тешиām̄: м. мн. род.) **которые** (ке: м. мн. им.)
в высшей степени знатоки йоги (йога-вित-тамāс: м. мн. им.)?

Арджуна **сказал**:

— **Всегда сосредоточенные так бхакты, которые поклоняются Тебе, и те, которые чтут Непреходящее Непроявленное, — кто из них выше в знании йоги?**

श्रीभगवानुवाच ।

12:2 मय्यावेश्य मनो ये मां नित्ययुक्ता उपासते ।
श्रद्धया परयोपेतास् ते मे युक्ततमा मताः ॥ २॥

шрй-б̄агавāн увāча |

маййāवेशйā мано йе мāм̄ нитйайуктā упāсате |
шрādд̄'айā парайопетāс те ме йуктатамā матāх ||

Благой Господь (шрй-б̄агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):
— **Которые** (йе: м. мн. им.), **в Меня** (майй: 1 ед. местн.) **побуждая про-
никать** (āवेशйā: дп. кз. ā √вишй) **ум** (манас: с. ед. вин.), **вечно сосредото-
ченные** (нитйā-йуктāс <ппп. √йудж>: м. мн. им., КД), **поклоняются**
(упāсате: 3 мн. А наст. пари упа √āс) **Мне** (мāм̄: 1 ед. вин.), **верой** (шрād-
д̄'айā: ж. ед. тв.) **высшей** (парайā: ж. ед. тв.) **снабженные** (упетāс <ппп.
упа √и>: м. мн. им.), **те** (те: м. мн. им.) — **высшие сосредоточенные**
(йукта-тамāс <ппп. √йудж>: м. мн. им.), **считающиеся/уважаемые**
(матāс <ппп. √ман>: м. мн. им.) **Мною/Мои** (ме: 1 ед. род.).

Благой Господь **сказал**:

— **Постоянно сосредоточенных, которые, погружившись умом в Меня, поклоняются Мне, обладая высшей верой, — их Я считаю самыми сосредоточенными [йогами].**

- 12:3 ये त्वक्षरम् अनिर्देश्यम् अव्यक्तं पर्युपासते ।
सर्वत्रगम् अचिन्त्यं च कूटस्थम् अचलं ध्रुवम् ॥ ३॥

*йе твакшарам анирдешиям авйактам парйупāсате |
сарватрагам ачинтиям ча кўтаст*ам ачалам д*рувам ||*

Но (ту) которые (йе: м. мн. им.) **Непреходящему** (акшарам: с. ед. вин.), **Необъяснимому** (анирдешиям <а нир дий>: с. ед. вин.), **Непроявленному** (авйактам: с. ед. вин.) **поклоняются** (парйупāсате: 3 мн. А наст. *пари упа √āс*), «**Повсюду идущему**» (сарватрагам: с. ед. вин.) **и (ча) Непостижимому** (ачинтиям <а √чинт>: с. ед. вин.), «**Стоящему во главе**»/Неизменному (кўта-ст*ам: с. ед. вин.), **Неподвижному** (ачалам: с. ед. вин.), **Прочному/Постоянному** (д*рувам: с. ед. вин.),

Но которые Непреходящее, Необъяснимое, Непроявленное, Вездесущее, Непостижимое, Неизменное, Недвижимое, Прочное чтут,

- 12:4 संनियम्येन्द्रियग्रामं सर्वत्र समबुद्धयः ।
ते प्राप्नुवन्ति माम् एव सर्वभूतहिते रताः ॥ ४॥

*самнийаймендриия-грāмам сарватра сама-будд*айах |
те прāпнуванти мам эва сарва-б*ўта-хите ратāх ||*

обуздав (самнийайма: дп. *сам ни √йам*) **чувств толпу** (индриия-грāмам: м. ед. вин., ТП), **те, у кого одинаковые мысли** (сама-будд*айас <будд*и: ж.>: м. мн. им., БВ) **езде** (сарватра: нар.), — **те** (те: м. мн. им.) **обретают** (прāпнуванти: 3 мн. акт. наст. *пра √āп*) **Меня** (мам: 1 ед. вин.), **именно (эва), в благе всех существ** (сарва-б*ўта-хите <хита: ппп. √д*ā>: м. ед. местн., ТП) **обрадованные/занятые** (ратāс <ппп. √рам>: м. мн. им.).

обуздав совокупность чувств, равно относясь ко всему и радея о благе всех существ, — те тоже приходят ко Мне.

- 12:5 क्लेशोऽधिकतरस् तेषाम् अव्यक्तासक्तचेतसाम् ।
अव्यक्ता हि गतिर् दुःखं देहवद्भिर् अवाप्यते ॥ ५॥

*клешио 'д*икатарас тешāм авйактāсакта-четасāм |
авйактā хи гатир дук*ам дехавадб*ир авāййате ||*

Трудность (клешиас: м. ед. им.) **более чем чрезвычайная** (ад*икатарас: м. ед. им.) **их** (тешāм: м. мн. род.), **тех, чье сознание направ-**

лено на **Непроявленное** (авйактāсакта-четасām <авйакта йсакта четас>: м. мн. род., ТП), **ибо** (хи) **непроявленная** (авйактā: ж. ед. им.) **цель/путь** (гатис: ж. ед. им.) **трудно** (духк^хам: с. ед. вин., нар.) **воплощенными** (дехавадб^хис: м. мн. тв.) **обретается** (авāйпате: 3 ед. пас. наст. ава √ān).

Те, чей ум занят Непроявленным, сталкиваются с огромными трудностями, ибо сложно воплощенным достичь Непроявленной Цели.

12:6 ये तु सर्वाणि कर्माणि भवि संन्यस्य मत्पराः ।
अनन्येनैव योगेन मां ध्यायन्त उपासते ॥ ६॥

йе ту сарвāни кармāни майи самнйасйа мат-парāх |
ананйена^ава йогена мām д^хйāйанта упāсате ||

Но (ту) **которые** (йе: м. мн. им.), **во Мне** (майи: 1 ед. местн.) **отрекшись от** (самнйасйа: дп. сам ни √ас) **всех** (сарвāни: с. мн. вин.) **действий** (кармāни: с. мн. вин.), **имеющие высшей целью Меня** (мат-парāс: м. ед. им., БВ), **не [направленной на] иное** (ананйена: м. ед. тв.), **именно** (эва), **йогой** (йогена: м. ед. тв.) **медитирующие** (д^хйāйантас <пр. акт. √д^хйā>: м. мн. им.), **поклоняются** (упāсате: 3 мн. А наст. упа √ас) **Мне** (мām: 1 ед. вин.), —

Но те, кто, посвящая Мне все действия и имея Меня высшей целью, поклоняются Мне, медитируя посредством безраздельной йогии, —

12:7 तेषाम् अहं समुद्धर्ता मृत्युसंसारसागरात् ।
भवामि नचिरात् पार्थ मय्यावेशितचेतसाम् ॥ ७॥

тешām ахам самудд^хартā мртйу-самсāра-сāгарāt |
б^хавāми начирāt пāрт^ха маййāвейшита-четасām ||

их (тешām: м. мн. род.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **спасающим** (самудд^хартā <от сам уд хар>: м. ед. им.) **из океана сансары и смерти** (мртйу-самсāра-сāгарāt: м. ед. отл., ТП) **становлюсь** (б^хавāми: 1 ед. акт. наст. √б^ху) **быстро** (на-чирāt: с. ед. отл., нар.), **о Партва** (пāрт^ха: м. ед. зв.), **тех, чье сознание погружено** (āвейшита-четасām <ппп. кз. ā √виш>: м. мн. род., БВ) **в Меня** (майи: 1 ед. местн.).

их, Партва, погруженных сознанием в Меня, Я вскоре выволяю из океана сансары и смерти.

12:8 मय्येव मन आघत्स्व मयि बुद्धि निवेशय ।
निवसिष्यसि मय्येव अत ऊर्ध्वं न संशयः ॥ ८॥

маййева мана ād̥at̥сва майи будд̥х̄им нивеишайа |
нивасишйаси маййева ата ўрд̥хам на сам̄шайах̄ ||

В Меня (майи: 1 ед. местн.) **именно** (эва) **ум** (манас: с. ед. вин.) **помести** (ād̥at̥сва: 2 ед. А пов. ā √d̥ā), **на Меня** (майи: 1 ед. местн.) **интеллект** (будд̥х̄им: ж. ед. вин.) **направь** (нивеишайа: 2 ед. акт. пов. кз. ни √виш). **Будешь жить** (нивасишйаси: 2 ед. акт. буд. ни √вас) **во Мне** (майи: 1 ед. местн.), **именно** (эва), **с этих пор** (ата ўрд̥хам: нар.) — **нет** (на) **сомнения** (сам̄шайас: с. ед. им.).

Сосредоточь ум лишь на Мне, обрати ко Мне разум — и, несомненно, будешь пребывать во Мне.

12:9 अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि मयि स्थिरम् ।
अभ्यासयोगेन ततो माम् इच्छाप्तुं धनंजय ॥ ९॥

at̥'a читтам̄ сам̄ād̥ātum̄ на шакноши майи ст̄ирам̄ |
ab̄'īāса-йогена тато мām̄ ичч'āптум̄ d̄'анам̄d̄жайа ||

Но если (at̥'a) **сознание** (читтам̄: с. ед. вин.) **поместить** (сам̄ād̥ātum̄: инф. сам а √d̥ā) **не** (на) **можешь** (шакноши: 2 ед. акт. наст. √шак) **в Меня** (майи: 1 ед. местн.) **стойко** (ст̄ирам̄: с. ед. вин., нар.), **практикой йоги** (ab̄'īāса-йогена: м. ед. тв., ТП) **тогда** (тата) **Меня** (мām̄: 1 ед. вин.) **желай** (ичч'а: 2 ед. акт. пов. √иш) **обрести** (āптум̄: инф. √āп), **о Дхананджая** (d̄'анам̄d̄жайа: м. ед. зв.).

Но если не можешь прочно сосредоточить на Мне сознание, то, Дхананджая, старайся достичь Меня практикой йоги.

12:10 अभ्यासेऽप्यसमर्थोऽसि मत्कर्मपरमो भव ।
मदर्थम् अपि कर्माणि कुर्वन् सिद्धिम् अवाप्स्यसि ॥ १०॥

ab̄'īāсе 'пйасамарт'о 'си мат-карма-парамо б'ава |
мад-арт'ам̄ апи кармāणि курван̄ сидд̄х̄им̄ авāпсйаси ||

К практике (ab̄'īāсе: м. ед. местн.) **даже/тоже** (апи) **неспособный** (а-сам-арт'ас: м. ед. им.) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) — **тем, для кого наивысшая цель** — **Моя работа** (мат-карма-парамас: м. ед. им., БВ) **будь** (б'ава: 2 ед. акт. пов. √бхū). **Ради Меня** (мад-арт'ам̄: с. ед. вин., ТП) **даже/тоже** (апи) **дела** (кармāणि: с. мн. вин.) **совершающий** (курван̄ <пр. акт. √кар>: м. ед. им.) **совершенство** (сидд̄х̄им̄: ж. ед. вин.) **обретешь** (авāпсйаси: 2 ед. акт. буд. ава √āп).

Если не способен и на практику йоги, сделай Меня высшей целью своей деятельности. Совершая дела для Меня, тоже достигнешь совершенства.

12:11 अथैतद् अप्यशक्तोऽसि कर्तुं मद्योगम् आश्रितः ।
सर्वकर्मफलत्यागं ततः कुरु यतात्मवान् ॥ ११ ॥

*atʰaʰmad apyashaktōḥsi kartuṁ mad-yogam āśrītaḥ |
sarva-karma-phalatyāgaṁ tataḥ kuru yataṭmavān ||*

Но если (atʰa) это (этак: с. ед. вин.) даже/тоже (апи) не могущий (aśrītas <ппп. а √śrak>: м. ед. им.) еси (аси: 2 ед. акт. наст. √as) делать (картум: инф. √kar), к Моей йоге (мад-йогам: м. ед. вин., ТП) прислоненный (āśrītas <ппп. ā √śri>: м. ед. им.), отрешенность от плода всех дел (сарва-карма-пʰала-тйāгам: м. ед. вин., ТП) затем (татас) делай (куру: 2 ед. акт. пов. √kar) [как] обузданный [человек], утвердившийся в своем Я (yatātmaṭmavān <yāta: ппп. √yam; ātmavānt>: м. ед. им., КД).

Если же не можешь делать даже это, тогда, найдя опору в единении со Мной, осуществляя отрешенность от плода всех дел, обуздывая себя и утверждаясь в Атмане.

12:12 श्रेयो हि ज्ञानम् अभ्यासाज् ज्ञानाद् ध्यानं विशिष्यते ।
ध्यानात् कर्मफलत्यागस् त्यागाच् छान्तिर अनन्तरम् ॥ १२ ॥

*śreyo hi jñānam abhāsāj jñānād dhyanam viśiṣyate |
dhyanāt karma-phalatyāgas tyāgaḥ śhāntir anantaram ||*

Лучше (śreyas: с. ед. вин., нар.) ведь (хи) знание (джñāнам: с. ед. им.) чем практика (abhāsāt: м. ед. отл.), от знания (джñāнат: с. ед. отл.) медитация (dhyanam: с. ед. им.) отличается [в лучшую сторону] (viśiṣyate: 3 ед. пас. наст. ви √śhiṣi), от медитации (dhyanāt: с. ед. отл.) — отрешенность от плода деятельности (карма-пʰала-тйāгас: м. ед. им., ТП). От отрешенности (tīyāgat: м. ед. отл.) — умиротворенность (śhāntis: ж. ед. им.) непосредственно / сейчас же (анантарам: с. ед. вин.).

Знание лучше занятий [йогой], а медитация превосходит знание: из медитации [рождается] отрешенность от плодов деятельности. За отрешенностью следует умиротворение.

12:13 अद्वेषता सर्वभूतानां मैत्रः करुण एव च ।
निर्ममो निरहंकारः समदुःखसुखः क्षमी ॥ १३॥

адвештā сарва-б^хутāнāм ма^ттрах каруна эва ча |
нирмамо нираханкāраx сама-дух^ка-сук^аx кшамī ||

Не-враг (адвештā <а двештар>: м. ед. им.) **всех существ** (сарва-б^хутāнāм: с. мн. род., КД), **доброжелательный** (ма^ттрас: м. ед. им.) **и (ча) сострадательный** (каруна: м. ед. им.), **именно (эва), не имеющий [чувства] «мое»** (нирмамас: м. ед. им.), **без эго** (нираханкāрас: м. ед. им.), **одинаковый в наслаждении и страдании** (сама-дух^ка-сук^ас: м. ед. им., БВ), **терпеливый/снисходительный** (кшамī: м. ед. им.),

Не враждебный ни к кому из существ, доброжелательный и сострадательный, свободный от собственничества и эго, неизменный в наслаждении и страдании, терпеливый,

12:14 संतुष्टः सततं योगी यतात्मा हृदनिश्चयः ।
मय्यर्पितमनोबुद्धिर् यो मद्रक्तः स मे प्रियः ॥ १४॥

сам^туштāx сататам йогī йатāтмā др^да-ниш^чайаx |
маййарпита-mano-будд^хир йо мад-б^хактаx са ме прийаx ||

довольный (сам^туштас <ппп. сам √туш>: м. ед. им.) **постоянно** (сататам: нар.) **йог** (йогī: м. ед. им.), **тот, чье «я» обуздано/устремлено** (йатāтмā <йата: ппп. √йам/йат; āтман>: м. ед. им., БВ), **тот, у кого твердое решение** (др^да-ниш^чайас: м. ед. им., БВ), **тот, у кого ум и интеллект вручены** (арпита-mano-будд^хис <ппп. арпа^н: кз. √ар>: м. ед. им., БВ) **Мне** (майи: 1 ед. местн.), **который** (йас: м. ед. им.) **Мой бхакт** (мад-б^хактас: м. ед. им., ТП) — **он** (са: м. ед. им.) **Мой** (ме: 1 ед. род.) **дорогой** (прийас: м. ед. им.).

всегда удовлетворенный и обуздавший себя йог, твердый в решении, вручивший Мне ум и интеллект — такой Мой бхакт дорог Мне.

12:15 यस्मान् नोद्धिजते लोको लोकान् नद्धिजते च यः ।
हर्षामर्षभयोद्धेगैर् मुक्तो यः स च मे प्रियः ॥ १५॥

йасмāн нодд^иж^ате локо लोकāн нодд^иж^ате ча йаḥ |
харшāмарша-б^айодвега^ар мукто йаḥ са ча ме прийаḥ ||

От которого (йасмāт: м. ед. отл.) не (на) дрожит/смущается (удд^иж^ате: 3 ед. А наст. уд √в^ид^ж) мир (локас: м. ед. им.), и (ча) который (йас: м. ед. им.) от мира (локāт: м. ед. отл.) не (на) дрожит/смущается (удд^иж^ате: 3 ед. А наст. уд √в^ид^ж), и (ча) который (йас: м. ед. им.) от радостей, досад, страхов, беспокойств (харшāмарша-б^айодвега^ас <харша амарша б^айа удвега>: м. мн. тв., ДВ) освобожденный (мукта <ппп. √м^уч>: м. ед. им.) — он (са: м. ед. им.) Мой (ме: 1 ед. род.) дорогой (прийас: м. ед. им.).

Кто не причиняет беспокойства миру и сам не обеспокоен миром, кто свободен от радостей, досады, страха, тревог — тот дорог Мне.

12:16 अनपेक्षः शुचिर् दक्ष उदासीनो गतव्यथः ।
सर्वारम्भपरित्यागी यो मद्रक्तः स मे प्रियः ॥ १६॥

анапекшаḥ шучир дакша удāсīно гата-вйат^аḥ |
сарвāрамб^а-паритйāгī йо мад-б^актаḥ са ме прийаḥ ||

Безразличный/«не оглядывающийся» (анапекшас: м. ед. им.), чистый/честный (шучис: м. ед. им.), основательный/способный/сильный (дакшас: м. ед. им.), равнодушный/нейтральный (удāсīнас: м. ед. им.), тот, у кого ушедшая взволнованность (гата-вйат^ас: м. ед. им., БВ), отрешившийся от всех начинаний/схватываний (сарвāрамб^а-паритйāгī <сарва āрамб^а пари-тйāгин>: м. ед. им., ТП), который (йас: м. ед. им.) Мой бхакт (мад-б^актас: м. ед. им., ТП) — он (са: м. ед. им.) Мой (ме: 1 ед. род.) дорогой (прийас: м. ед. им.).

Не оглядывающийся [на мирское], чистый, искусный в делах, непредубежденный, необеспокоенный, отрешившийся от всех начинаний — такой Мой бхакт дорог Мне.

12:17 यो न हृष्यति न द्वेष्टि न शोचति न काङ्क्षति ।
शुभाशुभपरित्यागी भक्तिमान् यः स मे प्रियः ॥ १७॥

йо на хришйати на двешти на шочати на кайкшиати |
шуб^аайшуб^а-паритйагй б^аактиман йах са ме прийах ||

Который (йас: м. ед. им.) **не (на) радуется** (хришйати: 3 ед. акт. наст. √харш), **не (на) ненавидит** (двешти: 3 ед. акт. наст. √двеш), **не (не) горюет** (шочати: 3 ед. акт. наст. √шуч), **не (на) желает** (кайкшиати: 3 ед. акт. наст. √кайкш), **отрешившийся от хорошего и плохого** (шуб^аайшуб^а-паритйагй <шуб^а айшуб^а пари-тйагин>: м. ед. им., ТП), **наделенный преданностью** (б^аактиман: м. ед. им.) **который** (йас: м. ед. им.) — **он (са: м. ед. им.) Мой** (ме: 1 ед. род.) **дорогой** (прийас: м. ед. им.).

Кто не радуется и не ненавидит, не скорбит и не желает, кто отрешился от «хорошего» и «плохого» и наделен религиозной преданностью — тот дорог Мне.

12:18 समः शत्रौ च मित्रे च तथा मानापमानयोः ।
शीतोष्णसुखदुःखेषु समः सङ्गविवर्जितः ॥ १८॥

самах шатра^а ча митре ча тат^а манापманайох |
шйитошна-сук^а-духк^аешу сахга-виварджитах ||

Одинаковый (самас: м. ед. им.) **и (ча) к врагу** (шатра^а: м. ед. местн.), **и (ча) к другу** (митре: м. ед. местн.), **также (тат^а) к почету и неуважению** (манापманайос <мана апамана>: м. дв. местн., ДВ); **одинаковый** (самас: м. ед. им.) **к холоду—жаре, удовольствиям—страданиям** (шйитошна-сук^а-духк^аешу <шйита ушна сук^а духк^а>: м. мн. местн., ДВ), **избавленный от привязанностей** (сагга-виварджитас <ппп. ви √вардж>: м. ед. им., ТП),

Равно относящийся к врагам и друзьям, к почестям и унижению, равно принимающий холод и жару, удовольствия и страдания, свободный от привязанностей,

12:19 तुल्यनिन्दास्तुतिर् मौनी संतुष्टो येन केनचित् ।
अनिकेतः स्थिरमतिर् भक्तिमान् मे प्रियो नरः ॥ १९ ॥

тулйаниндāстутир ма'нī самтуштво йена кеначит |
аникетах ст'ираматир б'актимāн ме прийо нарах ||

тот, для кого равнозначны поношение и восхваление (тулйаниндā-стутис: м. ед. им., БВ), молчаливый (ма'нī: м. ед. им.), довольный (самтуштас <ппп. сам √туш>: м. ед. им.) каким-нибудь (кена-чид: с. ед. тв.) которым (йена: с. ед. тв.), бездомный (а-никетас: м. ед. им.), тот, у кого твердое представление (ст'ира-матис: м. ед. им., БВ), наделенный преданностью (б'актимāн: м. ед. им.) который (йас: м. ед. им.) — Мой (ме: 1 ед. род.) дорогой (прийас: м. ед. им.) человек (нарас: м. ед. им.).

равнодушный к поношению и восхвалению, молчаливый, [всегда и] всем довольный, бездомный, наделенный религиозной преданностью человек твердых убеждений дорог Мне.

12:20 ये तु धर्मामृतम् इदं यथोक्तं पर्युपासते ।
श्रद्धधाना मत्परमा भक्तास् तेऽतीव मे प्रियाः ॥ २० ॥

йе ту д'армйāmртам идам йат'октам парйупāсате |
шраддад'āнā мат-парамā б'актās те 'тйива ме прийāх ||

Но (ту) которые (йе: м. мн. им.) амриту дхармичности (д'армйāmртам <д'армйā амрта>: с. ед. вин., ТП) эту (идам: с. ед. вин.), как (йат'ā: нар.) [она] сказанная (уктам <ппп. √вач>: с. ед. вин.), почитают (парйупāсате: 3 мн. А наст. пари уна √āс), верующие (шраддад'āнās: м. мн. им.), имеющие наивысшей целью Меня (мат-парамās: м. мн. им., БВ), — бхакты (б'актās: м. мн. им.) те (те: м. мн. им.) чрезвычайно (атйива: нар.) Мои (ме: 1 ед. род.) дорогие (прийās: м. мн. им.).

Верующие, для которых Я — Высшее, чтящие, как было сказано, этот бессмертный нектар дхармы, — эти бхакты очень дороги Мне.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे भक्तियोगो नाम द्वादशोऽध्यायः ॥

*o'm tat sad iti śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣatsu
brahma-vidyāyām yōga-īyāstre śrī-kṛṣṇārjuna-samvāde
bhaktī-yōga nāma dvādaśo 'dhyāyaḥ ॥*

Ом (o'm) То (tat: с. ед. им.) Истинное (sat: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣatsu <су упанишад>: ж. мн. местн.), в учении о Брахмане (brahma-vidyāyām: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (yōga-īyāstre: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (śrī-kṛṣṇārjuna-samvāde: м. ед. местн., ТП) двенадцатый (dvādaśas: м. ед. им.) раздел (adhyāyas: м. ед. им.) по имени (nāma: с. ед. вин., нар.) «Бхакти-йога» (bhaktī-yogas: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается двенадцатая глава, именуемая
«Бхакти-йога».**



ГЛАВА 13

ЙОГА ОТЛИЧИЯ «ПОЛЯ» ОТ «ЗНАЮЩЕГО ПОЛЕ»

अर्जुन उवाच ।

13:0 प्रकृतिं पुरुषं चैव क्षेत्रं क्षेत्रज्ञमेव च ।
एतद् वेदितुमिच्छामि ज्ञानं ज्ञेयं च केशव ॥ ०१॥

арджуна уवा́ча |

пракрти́м пуруша́м ча^ава кшетра́м кшетра-джñа́м эва ча |
э́тад̣ ве́диту́м ичч^ами́ джñā́на́м джñḗйа́м̣ ча ке́шава ॥

Арджуна (арджуна́с: м. ед. им.) **сказал** (ува́ча: 3 ед. акт. перф. √вач):
— [**Материальную**] **природу** (пракрти́м: ж. ед. вин.) **и** (ча) **еще**
(э́ва) **пурушу** (пуруша́м: м. ед. вин.), **«поле»** (кшетра́м: с. ед. вин.)
и (ча) **«знающего поле»** (кшетра-джñа́м: м. ед. вин., ТП) **именно**
(э́ва) — **это** (э́та: с. ед. вин.) **ведать** (ве́диту́м: инф. √вид) **же-**
лаю (ичч^ами́: 1 ед. акт. наст. √ши), **знание** (джñā́на́м: с. ед. вин.) **и**
(ча) **подлежащее познанию** (джñḗйа́м̣ <ппб. √джñā̄>: с. ед. вин.), **о**
Кешава (ке́шава: м. ед. зв.).

Арджуна **сказал:**

— **Кешава, хочу постичь материальную природу и пурушу, «поле» и «знающего поле», знание и объект познания.**

श्रीभगवानुवाच ।

13:1 इदं शरीरं कौन्तेय क्षेत्रम् इत्यभिधीयते ।
एतद् यो वेत्ति तं प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदः ॥ ११॥

и́рй̄-б^агава́н̄ уवा́ча |

и́да́м̣ и́ша́рй̄ра́м̣ ка^ан̄те́йа кшетра́м̣ и́ти^аб^аи́д^ай̄й̄а́ते |
э́тад̣ й̄о ве́тти та́м̣ пра́ху᳚х̄ кшетра-джñā́ и́ти та́д̣-ви́दा᳚х̄ ॥

Благой Господь (и́рй̄-б^агава́н̄: м. ед. им.) **сказал** (ува́ча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Это** (и́да́м̣: с. ед. им.) **тело** (и́ша́рй̄ра́м̣: с. ед. им.), **о Каунтея** (ка^ан̄те́йа: м. ед. зв.), — **«поле»** (кшетра́м̣: с. ед. им.), **так** (и́ти) **зывается**
(а́б^аи́д^ай̄й̄а́те: 3 ед. пас. а́б^аи √д^а̄). **Это [поле]** (э́та: с. ед. вин.)
который (й̄а́с: м. ед. им.) **знает** (ве́тти: 3 ед. акт. наст. √вид) — **его**
(та́м̣: м. ед. вин.) **назвали/называют** (пра́ху᳚х̄: 3 мн. акт. перф. пра
√ах) **«знающий поле»** (кшетра-джñā́с: м. ед. им., ТП), **так [его на-**
звали] (и́ти) **знающие то** (та́д̣-ви́да᳚с̄ <та́т̄ ви́д̄>: м. мн. им., ТП).

Благой Господь **сказал:**

— **Каунтея, это тело называется «полем», а того, кто его знает, сведущие именуют «знающим поле».**

- 13:2 क्षेत्रज्ञं चापि मां विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत ।
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोर् ज्ञानं यत् तज् ज्ञानं मतं मम ॥ २॥

киштра-д_жй_нам ч_апи м_ам видд_хи сарва-киштрешу б_харата |
киштра-киштрад_жй_найор д_жй_нанам йат тад_ж д_жй_нанам матам мама ||

И также (ч_апи <ча апи>) [как] «Знающего поле» (киштра-д_жй_нам: м. ед. вин., ТП) **во всех «полях»** (сарва-киштрешу: с. мн. местн., КД) **Меня** (м_ам: 1 ед. вин.) **знай** (видд_хи: 2 ед. акт. пов. √вид), **о Бхаратович** (б_харата: м. ед. зв.), «Поля» и «знающего поле» (киштра-киштра-д_жй_найос: м. дв. род., ДВ) **знание** (д_жй_нанам: с. ед. им.) **которое** (йат: с. ед. им.) — **то** (тат: с. ед. им.) **знание** (д_жй_нанам: с. ед. вин.). [Это] **мнение** (матам: с. ед. им.) **Мое** (мама: 1 ед. род.).

Знай также, потомок Бхараты, Меня как «Знающего поле» во всех «полях». Знание «поля» и «Знающего поле» — это [истинное] знание. [Таково] Мое мнение.

- 13:3 तत् क्षेत्रं यच्च यादृक् च यद्विकारि यतश्च यत् ।
स च यो यत्प्रभावश्च तत् समासेन मे शृणु ॥ ३॥

тат киштрам йач ча й_адр_к ча й_ад-вик_ари йатаи_и ча йат |
са ча йо йат-праб_хвай_и ча тат сам_асена ме ш_рну ||

И (ча) **то** (тат: с. ед. им.), **поле** (киштрам: с. ед. им.) **которое** (йат: с. ед. им.), **и** (ча) **какое** (й_адр_и: с. ед. им.), **в котором изменяющееся** (й_ад-вик_ари <йат вик_арин>: с. ед. им., ТП), **и** (ча) **от которого** (йатас: с. ед. отл.) **которое** (йат: с. ед. им.); **и** (ча) **тот** (са: м. ед. им.), **который** [«знающий поле»] (йас: м. ед. им.), **и** (ча) **мощь/величие которого** (йат-праб_хвас: м. ед. им.). **Это** (тат: с. ед. вин.) **в общем** (сам_асена: с. ед. тв., нар.) **Мое [слово]** (ме: 1 ед. род.) **слушай** (ш_рну: 2 ед. акт. пов. √ш_ру).

Об этом «поле», о том, какое оно, каковы его изменения, откуда оно, а также о том, кто Он и каково Его могущество, — об этом в общем услышь от Меня.

- 13:4 ऋषिभिर् बहुधा गीतं छन्दोभिर् विविधैः पृथक् ।
ब्रह्मसूत्रपदैश्चैव हेतुमद्भिर् विनिश्चितैः ॥ ४॥

ршиб_хир бахуда_и г_итам ч_хандоб_хир вивид_ха_и пр_тх_ак |
брахма-с_утра-пада_и ча_ива хетумад_бх_ир вини_ичит_ах_и ||

Мудрецами (ршиб^хис: м. мн. тв.) **многообразно** (бахуд^ха: нар.) **воспетое** (гйтам <ппп. га^х>: с. ед. им.), **гимнами** (ч^хандоб^хис: с. мн. тв.) **разнообразными** (вивид^ха^хс: с. мн. тв.) **отдельно** (прт^хак: нар.), **и (ча), именно (эва), строками сутр о Брахмане** (брахма-с^хутра-пада^хс: с. мн. тв., ТП), **побуждающими/доказательными** (хетумадб^хис: с. мн. тв.), **определенными/точными** (винийичита^хс: с. мн. тв.).

[Это] многообразно воспето мудрецами, по-разному в отдельных священных гимнах, и [объясняется] доказательными и определенными строками сутр о Брахмане.

13:5 महाभूतान्यहंकारो बुद्धिर अव्यक्तम् एव च ।
इन्द्रियाणि दशैकं च पञ्च चेन्द्रियगोचराः ॥ ५॥

махā-б^хутāниахамкāро будд^хир авйактам эва ча |
индрийāни дайш^хкам ча пайча чендрийа-гочарāх ||

«**Великие элементы**» (махā-б^хутāни: с. мн. им., КД), **эго** (ахамкāрас: м. ед. им.), **интеллект** (будд^хис: ж. ед. им.) **и (ча) непроявленное [состояние материи]** (авйактам: с. ед. им.), **именно (эва), и чувства** (индрийāни: с. мн. им.), **десять и одно** (дайш^хкам <дайша экам>: с. им.), **и (ча) пять** (пайча: им.) «**пастищ чувств**» (индрийа-гочарāс: м. мн. им., ТП),

Махабхуты, эго, интеллект, непроявленное, одиннадцать чувств и пять объектов чувств,

13:6 इच्छा द्वेषः सुखं दुःखं संघातश्चेतना धृतिः ।
एतत् क्षेत्रं समासेन सविकारम् उदाहृतम् ॥ ६॥

ичч^хā двешах сук^хам дук^хам самг^хатаи четанā д^хртих |
этат кшетрам самāсена са-викāрам удах^хтрам ||

желание (ичч^хā: ж. ед. им.), **ненависть/антипатия** (двешас: м. ед. им.), **наслаждение** (сук^хам: с. ед. им.), **страдание** (дук^хам: с. ед. им.), **столкновение/соединение/множество/тело** (самг^хатас: м. ед. им.), **сознание** (четанā: ж. ед. им.), **стойкость** (д^хртис: ж. ед. им.) — **это** (этат: с. ед. им.) «**поле**» (кшетрам: с. ед. им.) **в общем** (самāсена: с. ед. тв., нар.) **с изменениями** (са-викāрам: с. ед. им.) **названное/обозначенное** (удāх^хтрам <ппп. уд ā \char>: с. ед. им.).

желание, отвращение, наслаждение, страдание, совокупность [элементов тела], сознание, стойкость — так в общем обозначено «поле» и его изменения.

- 13:7 अमानित्वम् अदम्भित्वम् अहिंसा क्षान्तिर् आर्जवम् ।
आचार्योपासनं शौचं स्थैर्यम् आत्मविनिग्रहः ॥ ७ ॥

amānitvam adambhītvam ahimsā kṣhāntir ārdhavam |
āchāryopāsanaṁ śhaucaṁ sthāiryam ātma-vinigrahaḥ ||

Негорделивость/негневливость (amānitvam: с. ед. им.), **нелживость/нелицемерие** (adambhītvam: с. ед. им.), **ненасилие** (ahimsā: ж. ед. им.), **терпеливость/снисходительность** (kṣhāntis: ж. ед. им.), **честность/прямотушие/искренность** (ārdhavam: с. ед. им.), **почитание учителя** (āchāryopāsanaṁ <āchārya upāsana>: с. ед. им., ТП), **чистота** (śhaucaṁ: с. ед. им.), **твердость** (sthāiryam: с. ед. им.), **самообуздание** (ātma-vinigrahaḥ: м. ед. им.),

Скромность, правдивость, ненасилие, снисходительность, искренность, служение учителю, чистота, твердость, самообуздание,

- 13:8 इन्द्रियार्थेषु वैराग्यम् अनहंकार एव च ।
जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुवर्शनम् ॥ ८ ॥

indriyārthēṣu vairāgyam anahamkāra eva cha |
dhanma-mṛtyu-dhjarā-vīdhi-duḥkha-doshānudarśhanam ||

в объектах чувств (indriyārthēṣu <индрия артха>: м. мн. местн., ТП) **отрешенность** (vairāgyam: с. ед. им.) **и** (cha) **неэгоистичность** (an-ahamkāraḥ: м. ед. им.), **именно** (eva), **отчетливое видение зла** **страданий рождения-смерти-старости-болезни** (dhanma-mṛtyu-dhjarā-vīdhi-duḥkha-doshānudarśhanam <доша ану-даршана>: с. ед. им., ТП),

отстраненность от объектов чувств и неэгоистичность, понимание того, что рождение, болезни, старость и смерть [сопряжены] со страданием и суть зло,

- 13:9 असाक्तिर् अनभिष्वङ्गः पुत्रदारगृहादिषु ।
नित्यं च समचित्तम् इष्टानिष्टोपपत्तिषु ॥ ९ ॥

asaktir anabhiṣvāṅgaḥ putra-dāra-grhādiṣhu |
nityam cha sama-chittam iṣṭāniṣṭhōpapattiṣhu ||

непривязанность (asaktis: ж. ед. им.), **несклонность** (an-abhiṣvāṅgaḥ: м. ед. им.) **к сыну, жене, дому и т. д.** (putra-dāra-grhādiṣhu

<ग्रहा ादि>: м. мн. местн., БВ) **и** (ча) **постоянно** (нитйам: с. ед. вин., нар.) **одинаковое сознание** (сама-читтатвам: с. ед. им., КД) **в получении желанного и нежеланного** (иштіāништіопапаттишу <иштіā аништіā упапатти>: ж. ед. местн., ТП),

непривязанность, неотожествление себя с сыном, женой, домом и прочим, неизменное спокойствие при получении желаемого и нежеланного,

13:10 मयि चानन्ययोगेन भक्तिर् अव्यभिचारिणी ।
विविक्तदेशसेवित्वम् अरतिर् जनसंसदि ॥ १०॥

маи чāнанйа-йогена б^актир авйаб^аичāриणी |
вिवикта-дейша-севитвам аратир джана-самсади ||

и (ча) **во Мне** (маи: м. ед. местн.) **не [направленной на] иное йогой** (ананйайа-йогена: м. ед. тв., ТП) **преданность** (б^актис: ж. ед. им.) **непогершимая/непоколебимая** (авйаб^аичāриणी: ж. ед. им.), **пробывание/искание в уединенных местах** (вिवикта-дейша-севитвам <ппп. ви √вич>: с. ед. им., ТП), **нелюбовь** (аратис: ж. ед. им.) **к множеству людей** (джана-самсади: ж. ед. местн., ТП),

неуклонная преданность Мне, [достигаемая] безраздельной йогой, тяготение к уединенным местам, нелюбовь к многолюдству,

13:11 अध्यात्मज्ञाननित्यत्वं तत्त्वज्ञानार्थदर्शनम् ।
एतज् ज्ञानम् इति प्रोक्तम् अज्ञानं यद् अतोऽन्यथा ॥ ११॥

ад^айātма-джñāна-нитйатвам таттва-джñāнāрт^а-даршанам |
этадж джñāна ити проктам аджñāна йад ато 'найāt^а ||

постоянство в знании души (ад^айātма-джñāна-нитйатвам: с. ед. им., ТП) **видение/доктрина цели познания Истины** (таттва-джñāнāрт^а-даршанам <джñāна арт^а>: с. ед. им., ТП) — **это** (этат: с. ед. им.) **знание** (джñāна: с. ед. им.), **так** (ити) **названное** (проктам <ппп. пра √вач>: с. ед. им.); **незнание** (аджñāна: с. ед. им.) — **которое** (йат: с. ед. им.) **затем** (атас) **иначе** (анйāt^а: нар.).

постоянство в познании Атмана, понимание цели познания Истины — это называется знанием. Противоположное — невежество.

13:12 ज्ञेयं यत् तत् प्रवक्ष्यामि यज् ज्ञात्वामृतम् अश्नुते ।
 अनादिमत् परं ब्रह्म न सत् तन् नासद् उच्यते ॥ १२ ॥

*джнейам йат тат правакшиямйаи йадж джнйатвāmрттам айнуте |
 анāдимат парам брахма на сат тан нāсад учйате ॥*

Буду говорить (правакшиямйаи: 1 ед. акт. буд. пра √вач) **о том** (тат: с. ед. вин.), **которое** (йат: с. ед. им.) **подлежащее познанию** (джнейам <ппб. √джнйā>: с. ед. им.), **которое** (йат: с. ед. вин.) **познав** (джнйатвā: дп. √джнйā), **бессмертие** (āmрттам: с. ед. вин.) [**человек**] **вкушает/достигает** (айнуте: 3 ед. А наст. √ай). **Безначальным** (анāдимат: с. ед. им.) **высшим** (парам: с. ед. им.) **Брахманом** (брахма: с. ед. им.), **не (на) существующим** (сат: с. ед. им.), **не (на) несуществующим** (асат: с. ед. им.) **то** (тат: с. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

Поведаю тебе о том, что следует познавать, познав что вкушают бессмертие. Это безначальный Высший Брахман, который называют «не существующее и не несуществующее».

13:13 सर्वतः पाणिपादं तत् सर्वतोऽक्षिशिरोमुखम् ।
 सर्वतः श्रुतिमल् लोके सर्वम् आवृत्य तिष्ठति ॥ १३ ॥

*сарватах пāни-пāдам тат сарвато 'кши-широ-мукхам |
 сарватах шрутимал локе сарвам āвртйа тиштати ॥*

Тот, у которого руки и ноги (пāни-пāдам: с. ед. им., БВ) **езде/отовсюду** (сарватас: нар.), **Тот** (тат: с. ед. им.), **у которого глаза, головы, лица** (акши-широ-мукхам: с. ед. им., БВ) **езде/отовсюду** (сарватас: нар.), **имеющий уши** (шрутимат: с. ед. им.) **езде/отовсюду** (сарватас: нар.), **в мире** (локе: м. ед. местн.) **всё** (сарвам: с. ед. им.) **окружая** (āвртйа: дп. ā √вар), **остаётся** (тиштати: 3 ед. акт. наст. √стā).

Имеющий везде руки и ноги, с глазами, головами, лицами, ушами повсюду, Он пребывает в мире, объёмля всё.

13:16 अविभक्तं च भूतेषु विभक्तम् इव च स्थितम् ।
भूतभर्तुं च तज् ज्ञेयं ग्रसिष्णु प्रभविष्णु च ॥ १६॥

авиб^аактам ча б^аутешу виб^аактам ива ча ст^аитам |
б^аута-б^аартр ча тадж дж^анейам грасишну праб^авишну ча ॥

И (ча) не разделенный (авиб^аактам <ппп. а ви √б^аадж>: с. ед. им.), **и (ча) в существах** (б^аутешу: с. мн. местн.) **словно (ива) раздельно** (виб^аактам <ппп. ви √б^аадж>: с. ед. вин., нар.) **установленный** (ст^аитам <ппп. √ст^аā>: с. ед. им.), **и (ча) носитель/повелитель существ** (б^аута-б^аартр: с. ед. им.) **Тот** (тат: с. ед. им.), **которого следует узнать** (дж^анейам <ппб. √дж^аā>: с. ед. им.), **пожиратель/поглощатель** (грасишну: с. ед. им.) **и (ча) создатель** (праб^авишну: с. ед. им.).

Неделимый, [Он] в существах словно разделен. Следует знать Его как хранителя существ, как [их] создателя и поглотителя.

13:17 ज्योतिषाम् अपि तज् ज्योतिस् तमसः परम् उच्यते ।
ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगम्यं हृदि सर्वस्य विष्टितम् ॥ १७॥

дж^айотиш^ам апи тадж дж^айотис тамасах парам учйате |
дж^ан^ана^ам дж^ан^аей^ам дж^ан^аана-гамй^ам хрди сарвасйа вишт^аитам ॥

Светил/светов/огней (дж^айотиш^ам: с. мн. род.) **также (апи) Он** (тат: с. ед. им.) **светом** (дж^айотис: с. ед. им.), **от тьмы** (тамаса: с. ед. отл.) **далеким** (парам: с. ед. им.), **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач); **знание** (дж^ан^аей^ам: с. ед. им.), **то, что следует узнать** (дж^ан^аей^ам <ппб. √дж^аā>: с. ед. им.), **достигаемое знанием** (дж^ан^аана-гамй^ам <ппб. √гам>: с. ед. им., ТП); **в сердце** (хрди: с. ед. местн.) **всего** (сарвасйа: с. ед. род.) **расставленный** (вишт^аитам <ппп. ви √ст^аā>: с. ед. им.).

Его называют светом светочей, недоступным тьме; [Он] — знание и объект познания, постигаемый знанием. [Он] — пребывающий во всех сердцах.

13:18 इति क्षेत्रं तथा ज्ञानं ज्ञेयं चोक्तं समासतः ।
मद्रक्त एतद् विज्ञाय मद्रावायोपपद्यते ॥ १८॥

ити кшетрам тат^а дж^ан^аей^ана^ам дж^ан^аей^ам чоктам сам^асатах |
мад-б^аакта этад видж^ан^аей^аа мад-б^аав^ай^аопападйате ॥

Так (ити) «поле» (кшетрам: с. ед. им.), **также (тат^а) знание** (дж^ан^аей^ам: с. ед. им.) **и (ча) то, что следует узнать** (дж^ан^аей^ам

<ппб. √джñā>: с. ед. им.) *рассказанное* (уктам <ппп. √вач>: с. ед. им.) *сжато* (самāсатас: нар.). *Мой бхакт* (мад-б^хактас: м. ед. им., ТП), *это* (этат: с. ед. вин.) *познав* (виджññāйа: дп. √джñā), *к Моему бытию* (мад-б^хāвам: м. ед. вин., ТП) *подходит* (унападйате: 3 ед. А наст. уна √пад).

Так кратко описано «поле», знание и объект познания. Познав это, Мой бхакт входит в Мое бытие.

13:19 प्रकृतिं पुरुषं चैव विद्ध्यनादी उभाव् अपि ।
विकाराश्च गुणाश्चैव विद्धि प्रकृतिसंभवान् ॥ १९॥

пракртиṃ пурушам ча^ава видд^хйанādī уб^хāv апи |
викарāшч гуṇāшчैв видд^хи пракр^{ти}-самб^хāvāн ||

[Материальную] природу (пракр^{ти}: ж. ед. вин.) и (ча), именно (эва), Пурушу (пурушам: м. ед. вин.) знай (видд^хи: 2 ед. акт. пов. √вид), безначальных (анādī: м. дв. вин.) двух (уб^хау: м. дв. вин.) даже/тоже (апи). И (ча) изменения (викарāн: м. мн. вин.), и (ча), именно (эва), качества/гуны (гуṇāн: м. мн. вин.) знай (видд^хи: 2 ед. акт. пов. √вид), те, чье возникновение — в природе (пракр^{ти}-самб^хāvāн: м. мн. вин., БВ).

Знай, что материальная природа и Пуруша безначальны, а [все] изменения и гуны происходят от материальной природы.

13:20 कार्यकरणकर्तृत्वे हेतुः प्रकृतिरुच्यते ।
पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुर् उच्यते ॥ २०॥

карйа-карāна-кар^трт^ве хетух пракр^{ти}р учйате |
пурушаḥ сук^ха-дук^хāнāм б^хок^трт^ве хетур учйате ||

В цели/результате/том, что должно быть сделано, в орудии/причине/мотиве, в категории «деятельность»/«деятель» (карйа-карāна-кар^трт^ве <карйа: ппб. √кар; карāна; кар^трт^ва>: с. ед. местн., ДВ) побуждением/причиной (хетус: м. ед. им.) [материальная] природа (пракр^{ти}: ж. ед. им.) называется (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач). Пурушā (пурушас: м. ед. им.) во вкушении (б^хок^трт^ве: с. ед. местн.) удовольствий–страданий (сук^ха-дук^хāнāм: с. мн. род., ДВ) побуждением/причиной (хетус: м. ед. им.) называется (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

Говорится, что материальная природа — причина деятельности, [ее] причин и следствий, а пурушу называют причиной вкушения удовольствий и страданий.

13:21 पुरुषः प्रकृतिस्थो हि भुङ्क्ते प्रकृतिजान् गुणान् ।
कारणं गुणसङ्गोऽस्य सदसद्योनिजन्मसु ॥ २१ ॥

пурушах пракрти-ст^о хи б^ункте пракрти-джан гу^нан |
ка^ранам гу^н-санго 'с^йа сад-аса^д-йони-джанмасу ||

Ведь (хи) находящийся в [материальной] природе (пракрти-ст^{ас}: м. ед. им.) пуруша (пурушас: м. ед. им.) вкушает (б^ункте: 3 ед. А наст. √б^уд^ж) природой рожденные (пракрти-джан: м. мн. вин.) качества/гуны (гу^нан: м. мн. вин.). Привязанность к гунам (гу^н-сангас: м. ед. им., ТП) — причина (ка^ранам: с. ед. им.) его (ас^йа: м. ед. род.) рождений в хорошей [или] плохой утробе (сад-аса^д-йони-джанмасу: с. мн. местн.).

Ибо пуруша, пребывая в материальной природе, вкушает гуны, рожденные природой. Привязанность к гунам — причина его рождения из хорошего или дурного лона.

13:22 उपद्रष्टानुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः ।
परमात्मेति चाप्यक्तो देहेऽस्मिन् पुरुषः परः ॥ २२ ॥

упадраш^тануман^та ча б^рар^та б^окт^а махеш^варах |
парам^ат^ммети ч^ап^йук^то дехе 'с^мин пурушах пар^ах ||

«Присматривающий» (упа-драш^та: м. ед. им.) и (ча) «Разрешающий» (ануман^та: м. ед. им.), «Носитель/Повелитель/Муж» (б^рар^та: м. ед. им.), «Вкушатель» (б^окт^а: м. ед. им.), «Великий Владыка» (махеш^варас <мах^а йеш^вара>: м. ед. им.) и также (ч^ап^йи <ча апи>) «Наивысший Атман» (парам^ат^ма <парама атман>: м. ед. им.) — так (ити) названный (ук^тас <ппп. √в^ач>: м. ед. им.) в теле (дехе: м. ед. местн.) этом (ас^мин: м. ед. местн.) Пуруша (пурушас: м. ед. им.) Высший (парас: м. ед. им.).

Пребывающего в этом теле Высшего Пурушу называют Свидетелем, Дозволяющим, Поддерживающим, Наслаждающимся, Великим Владыкой и Высшим Атманом.

13:23 य एवं वेत्ति पुरुषं प्रकृतिं च गुणैः सह ।
सर्वथा वर्तमानोऽपि न स भूयोऽभिजायते ॥ २३ ॥

йа эвам вет^ти пурушам прак^ртим ча гу^на^х саха |
сарват^а в^ртамано 'ни на са б^уйо 'б^уд^жай^ате ||

Который (йас: м. ед. им.) так (эвам: нар.) знает (вет^ти: 3 ед. акт. наст. √вид) Пурушу (пурушам: м. ед. вин.) и (ча) [материальную]

природу (пракртим: ж. ед. вин.) *с (сах) гунами* (гуна^а: с. м. мн. тв.), *всячески/совсем* (сарват^а: нар.) *вертящийся/существующий* (вартамāнас <пр. А Варт>: м. ед. им.) *даже (апи), тот* (са: м. ед. им.) *не (на) рождается* (аб^аиджāйате: 3 ед. пас. наст. аб^аи √джан) *опять* (б^ауйас: нар.).

Кто знает так Пурушу и материальную природу с гунами, тот, даже будучи всецело занят делами, не рождается вновь.

13:24 ध्यानेनात्मनि पश्यन्ति केचिद् आत्मानम् आत्मना ।
अन्ये सांख्येन योगेन कर्मयोगेन चापरे ॥ २४॥

д^айāненāтмани паййāнти кечид āтмāнам āтманā |
анйе сāmк^айена йогена карма-йогена чāпаре ||

Медитацией (д^айāнена: с. ед. тв.) *в себе/атмане* (āтмани: м. ед. местн.) *видят* (паййāнти: 3 мн. акт. наст. √пай) *некоторые* (кечит: м. мн. им.) *себя/Атман* (āтмāнам: м. ед. вин.) *собой/интеллектом/атманом* (āтманā: м. ед. тв.), *иные* (анйе: м. мн. им.) — *размышлениями* (сāmк^айена: с. ед. тв.), *[такой] йогой* (йогена: м. ед. тв.), *и (ча) другие* (апаре: м. мн. им.) — *йогой действия* (карма-йогена: м. ед. тв., ТП).

Некоторые разумом созерцают в себе Атман посредством медитации, другие — йогой размышлений, а иные — карма-йогой.

13:25 अन्ये त्वेवम् अजानन्तः श्रुत्वान्येभ्य उपासते ।
तेऽपि चातितरन्त्येव मृत्युं श्रुतिपरायणाः ॥ २५॥

анйе твевам аджāнантаḥ шрутвāнйеб^айа упāсате |
те 'пи чāтитарантйева мртйум шрути-парāйāнāḥ ||

Иные (анйе: м. мн. им.) *же (ту), так* (эвам: нар.) *не знающие* (аджāнантас <пр. акт. а √джнā>: м. мн. им.), *услышав* (шрутвā: дп. √шру) *от иных* (анйеб^айас: м. мн. отл.), *поклоняются* (упāсате: 3 мн. А наст. пари упа √ās), — *и (ча) они* (те: м. мн. им.) *даже/тоже* (апи) *пересекают* (атитаранти: 3 мн. акт. наст. ати √тар), *именно* (эва), *смерть* (мртйум: м. ед. вин.), *те, у кого главная цель — слушание* (шрути-парāйāнāс: м. мн. им., БВ).

Иные же, не знающие так [Пурушу и материальную природу], поклоняются, слушая других; погруженные в слушание, они тоже преодолевают смерть.

13:26 यावत् संजायते किञ्चित् सत्त्वं स्थावरजङ्गमम् ।
क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात् तद् विद्धि भरतर्षभ ॥ २६॥

*йāват самд́жāйате ким́чит саттвāм ст̣́āвара-д́жāнгамам |
кшेत्रа-кшेत्रад́жñā-самйогāт тад видд̣́и б̣́́аратаршаб̣́́а ॥*

Сколько (*йāват*: нар.) **рождается** (*самд́жāйате*: 3 ед. пас. наст. *сам* √*д́жан*) **что-либо** (*ким́-чид*) **существующее** (*саттвāм*: с. ед. им.), **неподвижное и подвижное** (*ст̣́́авара-д́жāнгамам*: с. ед. им., ДВ), **знай** (*видд̣́и*: 2 ед. акт. пов. √*вид*), **о бык среды потомков Бхараты** (*б̣́́аратаршаб̣́́а <б̣́́арата ршаб̣́́а>*: м. ед. зв., ТП), **то** (*тат*: с. ед. им.) — **от связи «поля» и «Знающего поле»** (*кшेत्रа-кшेत्रад́жñā-самйогāт*: м. ед. отл., ТП).

О лучший из потомков Бхараты, знай: все, что существует, подвижное и неподвижное, возникло от соединения «поля» и «Знающего поле».

13:27 समं सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तं परमेश्वरम् ।
विनश्यत्स्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति ॥ २७॥

*самāм сарвешу б̣́́утешу тишт̣́́антам̣́́ парамешварам |
винаййатсвавинаййантам̣́́ йах паййати са паййати ॥*

Одинаково (*самāм*: с. ед. вин., нар.) **во всех** (*сарвешу*: с. мн. местн.) **существах** (*б̣́́утешу*: с. мн. местн.) **пребывающего** (*тишт̣́́антам̣́́ <пр. акт. √ст̣́́ā>*: м. ед. вин.) **Наивысшего Ишвару** (*парамешварам <парама ййивара>*: м. ед. вин.), **в гибнущих** (*винаййатсу <пр. акт. ви √най>*: м. мн. местн.) **не гибнущего** (*авинаййантам̣́́ <пр. акт. а ви √най>*: м. ед. вин.) **который** (*йас*: м. ед. им.) **видит** (*паййати*: 3 ед. акт. наст. √*пай*), **тот** (*са*: м. ед. им.) **видит** (*паййати*: 3 ед. акт. наст. √*пай*).

Кто видит Всевышнего Господа, равно пребывающего во всех существах, непреходящего в преходящем, тот [действительно] видит.

13:28 समं पश्यन् हि सर्वत्र समवस्थितम् ईश्वरम् ।
न हिनस्त्यात्मनात्मानं ततो याति परं गतिम् ॥ २८॥

*самāм паййан хи сарватра самаваст̣́́итам̣́́ ййиварам |
на хинаст̣́́йātманātманāм̣́́ тато йāti парāм̣́́ гатим̣́́ ॥*

Ведь (*хи*) **одинаково(го)** (*самāм*: с./м. ед. вин., нар.) **видящий** (*паййан <пр. акт. √пай>*: м. ед. им.) **везде** (*сарватра*: нар.) **соустановленного**

(самаваст^аитам <ппп. сам ава √ст^а>: м. ед., вин.) **Владыку** (ййива-рам: м. ед. вин.), **не (на) убивает/вредит** (хинасти: 3 ед. акт. наст. √химс) **собой/атманом/умом** (ātmanā: м. ед. тв.) **себя/атман** (ātma nam: м. ед. вин.). **Затем/поэтому (татас) идет** (йāti: 3 ед. акт. наст. √йā) **высшим** (парām: ж. ед. вин.) **путем** (гатим: ж. ед. вин.).

Ибо видящий, что везде пребывает тот же Господь, не вредит атману атманом. Поэтому он идет к Высшей Цели.

13:29 प्रकृत्यैव च कर्माणि क्रियमाणानि सर्वशः ।
यः पश्यति तथात्मानम् अकर्तारं स पश्यति ॥ २९॥

пракртйā^ава ча кармāни крийамāнāни сарвайāх |
йāх паййати тат^аātмāнам акартāрам са паййати ||

И (ча) [материальной] природой (пракртйā: ж. ед. тв.), **именно (эва), действия** (кармāни: с. мн. вин.) **делающиеся** (крийамāнāни <пр. А √кар>: с. мн. вин.) **всячески/полностью** (сарвайāс: нар.) **который** (йāс: м. ед. им.) **видит** (паййати: 3 ед. акт. наст. √пай) **так** (тат^а: нар.), **[а] себя/Атман** (ātмāнам: м. ед. вин.) — **[как] «недеятеля»** (акартāрам: м. ед. вин.), **тот** (са: м. ед. им.) **видит** (паййати: 3 ед. акт. наст. √пай).

И кто видит, что все действия совершаются лишь материальной природой, а атман пребывает в недеянии, тот [действительно] видит.

13:30 यदा भूतपृथग्भावम् एकस्थम् अनुपश्यति ।
तत एव च विस्तारं ब्रह्म संपद्यते तदा ॥ ३०॥

йādā б^аўта-прт^аг-б^аўвам эка-ст^аам анупаййати |
тата эва ча вистāрам брахма сампадйате тадā ||

Когда (йādā) **отдельное бытие существ** (б^аўта-прт^аг-б^аўвам: м. ед. вин., ТП) **пребывающим в Одном** (эка-ст^аам: м. ед. вин.) **видит [некто]** (анупаййати: 3 ед. акт. наст. √пай), **и (ча) оттуда** (татас) **именно (эва) — распространение** (вистāрам: м. ед. вин.), **Брахман** (брахма: с. ед. им.) **[им] достигается** (сампадйате: 3 ед. А наст. сам √пад) **тогда** (тадā).

Когда [человек] видит, что отдельно существующие существа пребывают в Едином и изошли из Него, тогда достигается Брахман.

13:31 अनादित्वान् निर्गुणत्वात् परमात्मायम् अव्ययः ।
शरीरस्थोऽपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते ॥ ३१ ॥

анāдитвāн ниргуṇатвāт парамāтмāйам авйайаḥ |
шарīра-ст*о 'ни ка'нтейа на кароти на липйате ||

Из-за безначальности (анāди-твāт: с. ед. отл.), **бескачественности** (ниргуṇатвāт: с. ед. отл.) **Наивысший Атман** (парамāтмā <парама āтман>: м. ед. им.) **этот** (айам: м. ед. им.) — **вечный/неизменный** (авйайас: м. ед. им.). **В теле находящийся** (шарīра-ст*ас: м. ед. им.) **даже** (апи), **о Каунтея** (ка'нтейа: м. ед. зв.), **[Он] не** (на) **действует** (кароти: 3 ед. акт. наст. √кар), **не** (на) **грязнится** (липйате: 3 ед. пас. наст. √лип).

Ввиду безначальности и бескачественности Высший Атман неизменен; даже пребывая в теле, Он, Каунтея, не действует и не грязнится [кармой].

13:32 यथा सर्वगतं सौक्ष्म्याद् आकाशं नोपलिप्यते ।
सर्वत्रावस्थितो देहे तथात्मा नोपलिप्यते ॥ ३२ ॥

йат*ā сарва-гатам са'кшимйāд āкāшāм нопалипйате |
сарватрāваст*ито дехе тат*āтмā нопалипйате ||

Как (йат*ā: нар.) «[сквозь] **всё прошедший**» (сарва-гатам <ппп. √гам>: с. ед. им., КД) **из-за тонкости** (са'кшимйāт: с. ед. отл.) **эфир** (āкāшāм: с. ед. им.) **не** (на) **загрязняется** (упалипйате: 3 ед. пас. наст. уна √лип), **так** (тат*ā: нар.) **езде** (сарватра: нар.) **установленный** (аваст*итас <ппп. ава √ст*ā>: м. ед. им.) **в теле** (дехе: м. ед. местн.) **атман** (ātмā: м. ед. им.) **не** (на) **загрязняется** (упалипйате: 3 ед. пас. наст. уна √лип).

Как вездесущий эфир вследствие [своей] тонкости не загрязняется, так не загрязняется атман, присутствующий во всех [частях] тела.

13:33 यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकम् इमं रविः ।
क्षेत्रं क्षेत्री तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत ॥ ३३॥

йат^хā *прак᳚айайатйека᳚х* *кр̥тснам* *локам* *имам* *равих* |
кшетрам *кшетрī* *тат^хā* *кр̥тснам* *прак᳚айайати* *б^хāрата* ||

Как (*йат^хā*: нар.) **побуждает появиться / озаряет** (*прак᳚айайати*: 3 ед. акт. наст. кз. *пра* √*к᳚āй*) **одно** (*экас*: м. ед. им.) **солнце** (*равим*: м. ед. им.) **весь** (*кр̥тснам*: м. ед. вин.) **мир** (*локам*: м. ед. вин.) **этот** (*имам*: м. ед. вин.), **так** (*тат^хā*: нар.) **«владелец поля»** (*кшетрī*: м. ед. им.) **все** (*кр̥тснам*: с. ед. вин.) **«поле»** (*кшетрам*: с. ед. вин.) **озаряет** (*прак᳚айайати*: 3 ед. акт. наст. кз. *пра* √*к᳚āй*), **о Бхаратович** (*б^хāрата*: м. ед. зв.).

О потомок Бхараты, как одно солнце освещает весь этот мир, так «владелец поля» озаряет все «поле».

13:34 क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोर एवम् अन्तरं ज्ञानचक्षुषा ।
भूतप्रकृतिमोक्षं च ये विदुर यान्ति ते परम् ॥ ३४॥

кшетра-кшетрад^жнйор *эвам* *антарам* *д^жнāна-чакшушā* |
б^хūта-пракр̥ти-мокшам *ча* *йе* *видур* *йāнти* *те* *парам* ||

«Поля» и «знающего поле» (*кшетра-кшетрад^жнйос*: м. дв. род., ДВ) **так** (*эвам*: нар.) **различие/расстояние** (*антарам*: с. ед. вин.) **глазом знания** (*д^жнāна-чакшушā*: с. ед. тв., ТП), **и (ча) освобождение существ от [материальной] природы** (*б^хūта-пракр̥ти-мокшам*: м. ед. вин., ТП), **которые (йе: м. мн. им.) рассматривают/знают** (*видус*: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √*вид*), **приходят** (*йāнти*: 3 мн. акт. наст. √*йā*) **те** (*те*: м. мн. им.) **к Высшему** (*парам*: м. ед. вин.).

Кто оком знания видит отличие «знающего поле» от «поля» и [процесс] освобождения существ от [уз] материальной природы, те приходят к Высшему.

ॐ तत्सविति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे क्षेत्रक्षेत्रज्ञविभागयोगो नाम त्रयोदशोऽध्यायः ॥

а'м тат сат ити ш्रїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу
брахма-видїайāм йога-шāстре ш्रї-крїш'арджуна-самвāде
кшेत्रа-кшेत्रадж'на-вїб'āга-його нāма траїодашo 'д'їайāх ॥

Ом (а'м) То (тат: с. ед. им.) Истинное (сат: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (шрїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видїайāм: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йога-шāстре: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (шрї-крїш'арджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) тринадцатый (траїодашo: м. ед. им.) раздел (ад'їайāс: м. ед. им.) по имени (нāма: с. ед. вин., нар.) «Йога отличия “поля” от “знающего поле”» (кшेत्रа-кшेत्रадж'на-вїб'āга-йогас: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается тринадцатая глава, именуемая
«Йога отличия “поля” от “знающего поле”».**



ГЛАВА 14

ЙОГА РАЗЛИЧЕНИЯ ТРЕХ ГУН

श्रीभगवानुवाच ।

- 14:1 परं भूयः प्रवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानम् उत्तमम् ।
यज् ज्ञात्वा मुनयः सर्वे परां सिद्धिम् इतो गताः ॥ १॥

श्री-б*агавāн увāча |

парāм б*уīах прāвакшīāми джнāнāнāм джнāнам уттамāм |
йадж джнāтвā мунайāх сарве парāм сидд*им ито гатāх ||

Благой Господь (ш्री-б*агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **О высшем** (парāм: с. ед. вин.) **дальше/опять** (б*уīас: нар.) **буду говорить** (прāвакшīāми: 1 ед. акт. буд. пра √вач) **из знаний** (джнā-нāнāм: с. мн. род.), **о знании** (джнāнам: с. ед. вин.) **высочайшем** (уттамāм: с. ед. вин.), **которое** (йат: с. ед. вин.) **познав** (джнāтвā: дп. √джнā) **мудрецы** (мунайāс: м. мн. им.) **все** (сарве: м. мн. им.) **к высшему** (парāм: ж. ед. вин.) **совершенству** (сидд*им: ж. ед. вин.) **отсюда/здесь** (итас: нар.) **ушедшие** (гатāс <ппп. √гам>: м. мн. им.).

Благой Господь **сказал**:

— **Расскажу еще о высочайшем знании — наилучшем из знаний, постигнув которое все мудрецы поднялись из этого мира до высшего совершенства.**

- 14:2 इदं ज्ञानम् उपाश्रित्य मम साधर्म्यम् आगताः ।
सर्गेऽपि नोपजायन्ते प्रलये न व्यथन्ति च ॥ २॥

идам джнāнам упāшритīā мамā сād*армīам āгатāх |
сарге 'пи нопаджāйанте пралайе на вīат*анти ча ||

На это (идам: с. ед. вин.) **знание** (джнāнам: с. ед. вин.) **опираясь** (упāшритīā: дп. ā √шри), **к обладанию одинаковыми признаками со** (сād*армīам: с. ед. вин.) **Мной** (мамā: 1 ед. род.) **пришедшие** (āгатāс <ппп. ā √гам>: м. мн. им.), **в сотворении** (сарге: м. ед. местн.) **даже** (апи) **не** (на) **возрождаются** (упаджāйанте: 3 мн. пас. наст. упа √джан) **и** (ча) **во вселенском уничтожении** (пралайе: м. ед. местн.) **не** (на) **волнуются/трепещут/страшятся** (вīат*анти: 3 мн. акт. √вīат*).

Достигшие, опираясь на это знание, уподобления Мне не рождаются вновь даже при [новом] сотворении мира и не боятся его уничтожения.

14:3 मम योनिर् महद् ब्रह्म तस्मिन् गर्भं दधाम्यहम् ।
संभवः सर्वभूतानां ततो भवति भारत ॥ ३॥

мама йонир махад брахма тасмин гарб^ам дад^аамйахам |
сам^бавах сарва-б^ут^ан^ам тато б^авати б^арата ||

Моя (мама: 1 ед. род.) **утроба** (йонис: ж. ед. им.) — **Великий** (махат: с. ед. им.) **Брахман** (брахма: с. ед. им.). **В него** (тасмин: с. ед. местн.) **зародыш** (гарб^ам: м. ед. вин.) **помещаю** (дад^аами: 1 ед. акт. наст. √д^а) **Я** (ахам: 1 ед. им.). **Происхождение** (сам^бавас: м. ед. им.) **всех существ** (сарва-б^ут^ан^ам: м. мн. род., КД) **оттуда/поэтому/затем** (тата) **бывает** (б^авати: 3 ед. акт. наст. √б^а), **о Бхаратович** (б^арата: м. ед. зв.).

Мое лоно — Великий Брахман, в него Я помещаю зародыш. Так, потомок Бхараты, появляются на свет все существа.

14:4 सर्वयोनिषु कौन्तेय मूर्तयः संभवन्ति याः ।
तासां ब्रह्म महद् योनिर् अहं बीजप्रदः पिता ॥ ४॥

сарва-йонишу ка^нтейа м^уртайах сам^баванти й^ах |
та^сам брахма махад йонир ахам биджа-прадах пита ||

О Каунтея (ка^нтейа: м. ед. зв.), **формы/тела** (м^уртайас: ж. мн. им.), **которые** (й^а: ж. мн. им.) **возникают** (сам^баванти: 3 мн. акт. наст. сам √б^а) **во всех утробах** (сарва-йонишу: ж. мн. местн.), — **их** (та^сам: ж. мн. род.) **утроба** (йонис: ж. ед. им.) — **Брахман** (брахма: с. ед. им.) **Великий** (махат: с. ед. им.); **Я** (ахам: 1 ед. им.) — **дающий семя** (биджа-прадас: м. ед. им., ТП) **отец** (пита: м. ед. им.).

Каунтея, в каких бы лонах ни зарождались тела, их лоно — Великий Брахман, а Я — оплодотворяющий Отец.

14:5 सत्त्वं रजस् तम इति गुणाः प्रकृतिसंभवाः ।
निबध्नन्ति महाबाहो देहे देहिनम् अव्ययम् ॥ ५॥

саттвам раджас тама ити гу^нах пракрти-сам^бавах |
нибад^хнанти маха-ба^хо дехе дехинам авйайам ||

Благость/чистота (саттвам: с. ед. им.), **страсть/возбуждение** (раджас: с. ед. им.), **мрак/инертность/невежество** (тамас: с. ед. им.) — **так [названные] (ити) гуны** (гу^нас: м. мн. им.) **те, чье происхождение — из [материальной] природы** (пракрти-сам^бавас:

м. мн. им., БВ), **связывают** (нибад^хнанти: 3 мн. акт. наст. ни √банд^х), **о Махабаху** (махā-bāho: м. ед. зв., БВ), **в теле** (дехе: м. ед. местн.) **воплощенного** (дехинам: м. ед. вин.) **нетленного/вечного** (авйайам: м. ед. вин.).

Саттва, раджас, тамас — вот, Махабаху, возникшие из материальной природы гуны, [которые] связывают вечного, воплощенного в теле.

14:6 तत्र सत्त्वं निर्मलत्वात् प्रकाशकम् अनामयम् ।
सुखसङ्गेन बध्नाति ज्ञानसङ्गेन चानघ ॥ ६॥

*татра саттвам нирмалатвāt пракāшакам анāмайам |
сук^ха-саṅгена бад^хнāти джñāна-саṅгена чāнаг^ха ॥*

Здесь (татра: нар.) **благость/чистота** (саттвам: с. ед. им.), **из-за незапятнанности** (нирмалатвāt: с. ед. отл.) **сияющая** (пракāшакам: с. ед. им.), **здоровая/бесскорбная** (анāмайам: с. ед. им.), **привязанностью к счастью** (сук^ха-саṅгена: м. ед. тв., ТП) **связывает** (бад^хнāти: 3 ед. акт. наст. √банд^х) **и (ча) привязанностью к знанию** (джñāна-саṅгена: м. ед. тв., ТП), **о безупречный** (анаг^ха: м. ед. зв.).

Из них здоровая, сияющая чистотой саттва сковывает, о безупречный, привязанностью к счастью и знанию.

14:7 रजो रागात्मकं विद्धि तृष्णासङ्गसमुद्रवम् ।
तन् निबध्नाति कौन्तेय कर्मसङ्गेन देहिनम् ॥ ७॥

*радждо рāгātмакам видд^хи трiṣṇā-саṅга-самудб^хавам |
тан нибад^хнāти ка^нтейя карма-саṅгена дехинам ॥*

Возбуждение (радждас: с. ед. им.) **то, у которого природа страсти** (рāгātмакам <рāга āтмака>: с. ед. им., БВ), **то, чье происхождение — в желании и привязанности** (трiṣṇā-саṅга-самудб^хавам: с. ед. им., БВ), **знай** (видд^хи: 2 ед. акт. пов. √вид), — **оно** (тат: с. ед. им.) **связывает** (нибад^хнāти: 3 ед. акт. наст. ни √банд^х) **воплощенного** (дехинам: м. ед. вин.), **о Каунтея** (ка^нтейя: м. ед. зв.), **привязанностью к деятельности** (карма-саṅгена: м. ед. тв., ТП).

Каунтея, знай: у порожденного желанием и привязанностью раджаса природа страсти. Он сковывает воплощенного привязанностью к деятельности.

14:8 तमस् त्वज्ञानजं विद्धि मोहनं सर्वदेहिनाम् ।
प्रमादालस्यनिद्राभिस् तन् निबध्नाति भारत ॥ ८॥

тамас тваджн^айна-джам видд^хи моханам сарва-дехинам |
прамадаласынидрабис тан нибад^хн^ати б^харата ||

Мрак/инертность/невежество (тамас: с. ед. им.) **же** (ту), **рожденный незнанием** (аджн^айна-джам: с. ед. им.), **знай** (видд^хи: 2 ед. акт. пов. √вид) — **вводящий в заблуждение** (моханам: с. ед. им.) **всех воплощенных** (сарва-дехинам: м. мн. вин., КД); **безумием, вялостью, сном** (прамадаласыа-нидраб^хис <прамада аласыа>: ж. мн. тв., ДВ) **он** (тат: с. ед. им.) **связывает** (нибад^хн^ати: 3 ед. акт. наст. ни √банд^х), **о Бхаратович** (б^харата: м. ед. зв.).

Знай: рожденный неведением тамас вводит в заблуждение всех воплощенных. Он сковывает, о потомок Бхараты, безумием, ленью и сном.

14:9 सत्त्वं सुखे सञ्जयति रजः कर्मणि भारत ।
ज्ञानम् आवृत्य तु तमः प्रमादे सञ्जयत्युत ॥ ९॥

саттвам сук^хе сайджайати раджах кармани б^харата |
джн^айнам авртиа ту тамах прамаде сайджайатиута ||

Благодать/чистота (саттвам: с. ед. им.) **к счастью** (сук^хе: с. ед. местн.) **привязывает** (сайджайати: 3 ед. наст. кз. √сайдж), **страсть/возбуждение** (раджас: с. ед. им.) — **к деятельности** (кармани: с. ед. местн.), **о Бхаратович** (б^харата: м. ед. зв.). **Мрак/инертность/невежество** (тамас: с. ед. им.) **же** (ту), **знание** (джн^айнам: с. ед. вин.) **окужив/сокрыв** (авртиа: дп. а √вар), **к безумию** (прамаде: м. ед. местн.) **привязывает** (сайджайати: 3 ед. наст. кз. √сайдж) **также** (ута).

О потомок Бхараты, саттва привязывает к счастью, раджас — к деятельности, а тамас, сокрыв знание, привязывает к безумию.

14:10 रजस् तमश् चाभिमूय सत्त्वं भवति भारत ।
 रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस् तथा ॥ १०॥

*рад̣жас тамаӣ ча̄аб̄ӣб̄ӯйа саттвाम̄ б̄а̄вати б̄а̄рата |
 рад̣жа̄х саттвाम̄ тамаӣ ча̄^ава тама̄х саттвाम̄ рад̣жас тат̄^а̄ ॥*

Страсть/возбуждение (*рад̣жас*: с. ед. вин.) **и** (*ча*) **мрак/инертность/невежество** (*тамас*: с. ед. вин.) **превзойдя** (*аб̄ӣб̄ӯйа*: дп. аб̄ӣ √б̄ӯ), **благость/чистота** (*саттвाम*: с. ед. им.) **появляется** (*б̄а̄вати*: 3 ед. акт. наст. √б̄ӯ), **о Бхаратович** (*б̄а̄рата*: м. ед. зв.); **страсть/возбуждение** (*рад̣жас*: с. ед. им.) — **благость/чистоту** (*саттвाम*: с. ед. вин.) **и** (*ча*), **именно** (*эва*), **мрак/инертность/невежество** (*тамас*: с. ед. вин.); **мрак/инертность/невежество** (*тамас*: с. ед. им.) — **благость/чистоту** (*саттвाम*: с. ед. вин.), **страсть/возбуждение** (*рад̣жас*: с. ед. вин.) **также** (*тат̄^а̄*).

О потомок Бхараты, превзойдя раджас и тамас, появляется саттва; аналогично — раджас [в отношении] саттвы и тамаса, а также тамас — [в отношении] саттвы и раджаса.

14:11 सर्वद्वारेषु देहेऽस्मिन् प्रकाश उपजायते ।
 ज्ञानं यदा तदा विद्याद् विवृद्धं सत्त्वम् इत्युत ॥ ११॥

*сарва-двāрешу дехе 'смин прака̄ша упад̣жāйате |
 д̣жñāна̄м йадā тадā видйād вивр̄д̄^аам саттвाम̄ итйута ॥*

Когда (*йадā*) **во всех вратах** (*сарва-двāрешу*: с. мн. местн., КД) **в теле** (*дехе*: м. ед. местн.) **этом** (*асмин*: м. ед. местн.) **свет/ясное** (*прака̄ша*: м. ед. им.) **рождается** (*упад̣жāйате*: 3 ед. пас. наст. *упа* √д̣жан), **знание** (*д̣жñāна̄м*: с. ед. им.), **тогда** (*тадā*) **пусть знает** (*видйāt*: 3 ед. акт. опт. √вид); **окрепшая** (*вивр̄д̄^аам* <ппп. *ви* √вард̄^а>: с. ед. им.) **благость/чистота** (*саттвाम*: с. ед. им.) — **так** (*ити*) **также** (*ута*).

Когда в этом теле во всех вратах [восприятия] появляется ясное понимание [природы объектов], следует знать, что преобладает саттва.

14:12 लोभः प्रवृत्तिर् आरम्भः कर्मणाम् अशमः स्पृहा ।
रजस्येतानि जायन्ते विवृद्धे भरतर्षभ ॥ १२॥

лоб^{ах} праврттир āрамб^{ах} кармаṇām ашамаḥ спрхā |
раджасйетāни джāйанте виврद्ध^е б^аратаршаб^а ॥

Жадность (лоб^{ас}: м. ед. им.), **деятельность** (праврттис: м. ед. им.), **начинание** (āрамб^{ас} <ā √рамб^с>: м. ед. им.) **дел** (кармаṇām: с. мн. род.), **беспокойство** (ашамас: м. ед. им.), **вожделение** (спрхā: ж. ед. им.) — **в возбуждении/страсти** (раджаси: с. ед. местн.) **эти** (этāни: с. мн. им.) **рождаются** (джāйанте: 3 мн. пас. наст. √джан) **окрепшем** (виврद्ध^е <ппп. ви √вард^с>: с. ед. местн.), **о бык среды потомков Бхараты** (б^аратаршаб^а <б^арата ршаб^а>: м. ед. зв., ТП).

Алчность, суета, поглощенность делами, беспокойство, вожделение — все это рождается, о лучший из потомков Бхараты, когда преобладает раджас.

14:13 अप्रकाशोऽप्रवृत्तिश्च प्रमादो मोह एव च ।
तमस्येतानि जायन्ते विवृद्धे कुरुनन्दन ॥१३॥

апракāшо 'праврттиш чā прамāдо моха эва ча |
тамасйетāни джāйанте виврद्ध^е куру-нандана ॥

Не-свет (апракāшас: м. ед. им.) **и** (ча) **бездеятельность** (аправрттис: м. ед. им.), **безумие** (прамāдас: м. ед. им.) **и** (ча) **заблуждение** (мохас: м. ед. им.), **именно** (эва), — **во мраке/инертности/невежестве** (тамаси: с. ед. местн.) **эти** (этāни: с. мн. им.) **рождаются** (джāйанте: 3 мн. пас. наст. √джан) **окрепшем** (виврद्ध^е <ппп. ви √вард^с>: с. ед. местн.), **о Курунандана** (куру-нандана: м. ед. зв., ТП).

Мрак и инертность, заблуждение и безумие — все это рождается, о Курунандана, когда преобладает тамас.

14:14 यदा सत्त्वे प्रवृद्धे तु प्रलयं याति देहभृत् ।
तदोत्तमविदां लोकान् अमलान् प्रतिपद्यते ॥१४॥

йадā саттве праврद्ध^е ту пралайām йāти деха-б^рт |
тадоттма-видāм локāн амалāн пратипадйāте ॥

Когда (йадā) **же** (ту) **в сильной/обширной** (праврद्ध^е <ппп. пра √вард^с>: с. ед. местн.) **благости/чистоте** (саттве: с. ед. местн.) **к растворению/уничтожению** (пралайām: м. ед. вин.) **идет** (йāти: 3 ед. акт. наст. √йā) **несущий тело** (деха-б^рт: м. ед. им., ТП), **тогда**

(*тадā*) **незагрязненных** (*амалāн*: м. мн. вин.) **миров** (*локāн*: м. мн. вин.) **знающих Высочайшее** (*уттама-видāм*: м. мн. род., ТП) **достигает** (*пратипадйате*: 3 ед. А наст. *прати* √*пад*).

Если воплощенный умирает при преобладании саттвы, то он восходит в чистые миры познавших Высшее.

14:15 रजसि प्रलयं गत्वा कर्मसङ्गिषु जायते ।
तथा प्रलीनस् तमसि मूढयोनिषु जायते ॥ १५॥

раджаси пралайам гатвā карма-сангишу джаййате |
там^а пралинас тамаси мūd^а-йонишу джаййате ||

В возбуждении/страсти (*раджаси*: с. ед. местн.) **к растворению/уничтожению** (*пралайам*: м. ед. вин.) **придя** (*гатвā*: дп. √*гам*), **среди тех, у кого привязанность к деятельности** (*карма-сангишу*: м. мн. местн., БВ) **рождается** (*джаййате*: 3 ед. пас. наст. *упа* √*джан*). **Также** (*там^а*) **скончавшийся** (*пралинас* <ппп. *пра* √*ли*>: м. ед. им.) **во мраке/инертности/невежестве** (*тамаси*: с. ед. местн.) **в утробах глупых** (*мūd^а-йонишу*: ж. мн. местн., ТП) **рождается** (*джаййате*: 3 ед. пас. наст. √*джан*).

Встретив смерть в раджасе, [человек] рождается вновь среди привязанных к деятельности, а умирающий в тамасе рождается из лона неразумных.

14:16 कर्मणः सुकृतस्याहुः सात्त्विकं निर्मलं फलम् ।
रजसस् तु फलं दुःखम् अज्ञानं तमसः फलम् ॥ १६॥

карманах сукртасйāхуḥ сātтвикам нирмалам п^аалам |
раджасас ту п^аалам дук^аам аджаййāнам тамасаḥ п^аалам ||

Плод (*п^аалам*: с. ед. вин.) **деятельности** (*карманас*: с. ед. род.) «хорошо сделанной» (*су-кртасйā* <ппп. √*кар*>: с. ед. род.) **назвали/называют** (*āхуḥ*: 3 мн. акт. перф. √*ах*) **благостным** (*сātтвикам*: с. ед. им.), **негрязненным** (*нирмалам*: с. ед. им.). **Но** (*ту*) **возбуждения/страсти** (*раджасас*: с. ед. род.) **плод** (*п^аалам*: с. ед. им.) — **страдание** (*дук^аам*: с. ед. им.); **незнание** (*аджаййāнам*: с. ед. им.) — **мрака/инертности/невежества** (*тамасаḥ*: с. ед. род.) **плод** (*п^аалам*: с. ед. им.).

Плод благочестивой деятельности называют саттвичным и незапятнанным, но плод раджаса — страдание, а плод тамаса — неведение.

14:17 सत्त्वात् संजायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च ।
प्रमादमोहौ तमसो भवतोऽज्ञानम् एव च ॥ १७॥

саттвāt самдджāйате дджāна̄м раджасо лобха эва ча |
прамāда-моха' тамасо б'авато 'дджāна̄м эва ча ||

От благости/чистоты (*саттвāt*: с. ед. отл.) **рождается** (*самдджāйате*: 3 ед. пас. наст. *сам* √*дджан*) **знание** (*дджāна̄м*: с. ед. им.), **и** (*ча*) **от возбуждения/страсти** (*раджасас*: с. ед. отл.) — **жадность** (*лобха*: м. ед. им.), **именно** (*эва*). **Безумие и заблуждение** (*прамāда-моха'*: с. дв. им., ДВ) **от мрака/инертности/невежества** (*тамасас*: с. ед. отл.) **появляются** (*б'аватас*: 3 дв. акт. наст. √*б'у*), **и** (*ча*) **незнание** (*адджāна̄м*: с. ед. им.), **именно** (*эва*).

От саттвы рождается знание, от раджаса — алчность, а из-за тамаса возникает безумие, заблуждение и неведение.

14:18 ऊर्ध्वं गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्ये तिष्ठन्ति राजसाः ।
जघन्यगुणवृत्तिस्था अधो गच्छन्ति तामसाः ॥ १८॥

ūrḍhvaṃ гачч'анти саттва-ст'ā мад'йе тишт'анти рādжасāх |
дджаг'анйа-гуṇа-вртти-ст'ā ад'о гачч'анти тāмасāх ||

Вверх (*ūrḍhvaṃ*: нар.) **идут** (*гачч'анти*: 3 мн. акт. наст. √*гам*) **в благости/чистоте находящиеся** (*саттва-ст'ās*: м. мн. им.), **в середине** (*мад'йе*: м. ед. местн.) **остаются** (*тишт'анти*: 3 мн. акт. наст. √*ст'ā*) **возбужденные** (*рādжасās*: м. мн. им.), **находящиеся под воздействием низшей/последней гуны** (*дджаг'анйа-гуṇа-вртти-ст'ās*: м. мн. им., ТП) **вниз** (*ад'ас*: нар.) **идут** (*гачч'анти*: 3 мн. акт. наст. √*гам*), **омраченные/инертные/невежественные** (*тāмасās*: м. мн. им.).

Пребывающие в саттве идут вверх, раджасичные остаются посредине, а тамасичные, находящиеся под воздействием последней гуны, идут вниз.

14:19 नान्यं गुणेभ्यः कर्तारं यदा द्रष्टानुपश्यति ।
गुणेभ्यश्च परं वेत्ति मद्भावं सोऽधिगच्छति ॥ १९॥

нāнайām гуṇебʰйаḥ картāрам йадā драштāнупаййати |
гуṇебʰйайи ча парам ветти мад-бʰāвам со 'дʰигаччʰати ॥

Иного (анйām: м. ед. вин.), **помимо гун** (гуṇебʰйас: м. мн. отл.), «**деятеля**» (картāрам: м. ед. вин.) **когда** (йадā) **зрящий** (драштā: м. ед. им.) **не** (на) **видит** (анупаййати: 3 ед. акт. наст. √пай) **и** (ча) **знает** (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид) **более высокое** (парам: с. ед. вин.), **чем гуны** (гуṇебʰйас: м. мн. отл.), **к Моему бытию** (мад-бʰāвам: м. ед. вин., ТП) **он** (сас: м. ед. им.) **приходит** (адʰигаччʰати: 3 ед. акт. наст. адʰи √гам).

Когда [воистину] зрящий видит, что кроме гун нет иного исполнителя действий, и знает То, что над гунами, тогда он достигает Моего бытия.

14:20 गुणान् एतान् अतीत्य त्रीन् देही देहसमुद्भवान् ।
जन्ममृत्युजरारुखैर् विमुक्तोऽमृतम् अश्नुते ॥ २०॥

гуṇāн этāн атītйа трйīн дехī деха-самудбʰавāн |
джанма-мртйу-джарā-духкʰаʳ вимукто 'мртам айнуते ॥

Гуны (гуṇāн: м. мн. вин.) **эти** (этāн: м. мн. вин.) **три** (трйīн: м. вин.), **те, от кого возникновение тела / те, у кого возникновение — в теле** (деха-самудбʰавāн: м. мн. вин., БВ), **превзойдя** (атītйа: дп. ати √и), **воплощенный** (дехī: м. ед. им.), **от рождения, смерти, старости и страданий** (джанма-мртйу-джарā-духкʰаʳ: с. мн. тв., ДВ) **освобожденный** (вимуктас <ппп. ви √муч>: м. ед. им.), **бессмертие** (āmртам: с. ед. вин.) **вкушает/достигает** (айнуते: 3 ед. А наст. √ай).

Превзойдя эти три гуны, от которых происходит тело, воплощенный, будучи свободным от рождения, смерти, старости и страданий, вкушает бессмертие.

अर्जुन उवाच ।

14:21 कैर् लिङ्गैस् त्रीन् गुणान् एतान् अतीतो भवति प्रभो ।
किमाचारः कथं चैतांस् त्रीन् गुणान् अतिवर्तते ॥ २१ ॥

арджуна увāча |

ка"р лиṅга"с т्रीṅ гуṇāн этāн атīто б̄авати праб̄о |
кимāчāрах кат̄ам ча"тāмс т्रीṅ гуṇāн ативартате ॥

Арджуна (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):
— **Какими** (ка"с: с. мн. тв.) **знаками** (лиṅга"с: с. мн. тв.) **становится**
[отмечен] (б̄авати: 3 ед. акт. наст. √б̄у) **превозмошедший** (атīтас
<ппп. ати √и>: м. ед. им.) **три** (т्रीṅ: м. вин.) **гуны** (гуṇāн: м. мн.
вин.) **эти** (этāн: м. мн. вин.), **о Господин** (праб̄о: м. ед. зв.)? **Что за/
почему** (ким) [его] **поведение** (āчāрас: м. ед. им.)? **И как** (кат̄ам:
нар.) **эти** (этāн: м. мн. вин.) **три** (т्रीṅ: м. вин.) **гуны** (гуṇāн: м. мн.
вин.) **превосходит** (ативартате: 3 ед. А наст. ати √варт)?

Арджуна **сказал:**

— **Господь, какие признаки того, кто превзошел эти три
гуны? Как он себя ведет и как поднимается над этими тремя
гунами?**

श्रीभगवानुवाच ।

14:22 प्रकाशं च प्रवृत्तिं च मोहम् एव च पाण्डव ।
न द्वेष्टि संप्रवृत्तानि न निवृत्तानि काङ्क्षति ॥ २२ ॥

ш्री-б̄агавāн увāча |

пракāшāм ча праврттим̄ ча мохам эва ча пāṅḍава |
на द्वешти самп्रावрттāни на ниврттāни кāṅкшати ॥

Благой Господь (ш्री-б̄агавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт.
перф. √вач):

— **И** (ча) **свет** (пракāшāм: м. ед. вин.), **и** (ча) **деятельность** (пра-
врттим̄: м. ед. вин.), **и** (ча) **заблуждение** (мохам: м. ед. вин.), **именно**
(эва), **о Пандович** (пāṅḍава: м. ед. зв.), **не** (на) **ненавидит** (двешти:
3 ед. акт. наст. √двеш) **появившиеся** (самп्रावрттāни <ппп. сам
пра √варт>: м. мн. вин.), **не** (на) **желает** (кāṅкшати: 3 ед. акт.
наст. √кāṅкш) **исчезнувшие/отсутствующие** (ниврттāни <ппп.
ни √варт>: м. мн. вин.);

Благой Господь сказал:

— Пандава, [кто] не ненавидит ясность [понимания], суету и заблуждение, когда они есть, и не желает их, когда их нет;

14:23 उदासीनवद् आसीनो गुणैर यो न विचाल्यते ।
गुणा वर्तन्त इत्येव योऽवतिष्ठति नेङ्गते ॥ २३॥

удāсйнавад āсйна гуṇa^р йо на вичāлыате |
гуṇā вартанта итйева йо 'ватишт^ати неṅгате ||

как равнодушный/нейтральный/правитель (удāсйна-ват: нар.)
сидящий/находящийся (āсйнас <√āс>: м. ед. им.), гунами (гуṇa^с:
м. мн. тв.) который (йас: м. ед. им.) не (на) колеблется (вичāлыате:
3 ед. пас. наст. кз. ви √чал); «Гуны (гуṇāс: м. мн. им.) вращаются/
действуют (вартанте: 3 мн. А наст. √варт)», — так (ити) именно
[считая] (эва), который (йас: м. ед. им.) остается [спокойным]
(аватишт^ати: 3 ед. акт. наст. ава √ст^а), не (на) движется (иṅ-
гате: 3 ед. А наст. √иṅг);

кто, будучи отстраненным, не поддается влиянию гун; «Гуны
вращаются в гунах», — кто, [думая] так, остается спокойным
и непоколебимым;

14:24 समदुःखसुखः स्वस्थः समलोष्टाश्मकाञ्चनः ।
तुल्यप्रियाप्रियो धीरस् तुल्यनिन्दात्मसंस्तुतिः ॥ २४॥

сама-дुḥк^а-сук^аḥ сва-ст^аḥ сама-лоштāйима-кāйчанаḥ |
тулыа-прийāприйо д^хйрас тулыа-ниндāтма-самстутих ||

тот, кто одинаков в наслаждении и страдании (сама-дुḥк^а-
сук^а: м. ед. им., БВ), в себе пребывающий (сва-ст^а: м. ед. им.),
тот, для кого одинаковы глыба/ком, камень, золото (сама-лош-
тāйима-кāйчанас <сама лошта айма кāйчана>: м. ед. им., БВ),
тот, для кого равнозначны приятное и неприятное (тулыа-при-
йāприяс <прийā априйā>: м. ед. им., БВ), стойкий (д^хйрас: м. ед.
им.), тот, для кого равнозначны поношение и восхваление себя
(тулыа-ниндāтма-самстутис <ниндā āтман>: м. ед. им., БВ);

неизменный в наслаждении и страдании, пребывающий в
себе, одинаково [взирающий] на ком глины, камень и зо-
лото, равнодушный к приятному и неприятному, стойкий,
равно принимающий поношение и восхваление;

14:25 मानापमानयोस् तुल्यस् तुल्यो मित्रारिपक्षयोः ।
सर्वारम्भपरित्यागी गुणातीतः स उच्यते ॥ २५॥

*mānāpamānāyos tulīyas tulīyo mitrārī-pakṣaiyoḥ |
sarvāramb̄a-paritīyāgī guṇātītaḥ sa uchyate ||*

в почете и неуважении (*mānāpamānāyos* <*māna apamāna*>: м. дв. местн., ДВ) **уравновешенный/равный** (*tulīyas*: м. ед. им.), **равный/уравновешенный** (*tulīyas*: м. ед. им.) **к партиям друзей и врагов** (*mitrārī-pakṣaiyos* <*mitra ari pakṣa*>: м. дв. местн., ТП), **отрешившийся от всех начинаний** (*sarvāramb̄a-paritīyāgī* <*sarva; āramb̄a*: от *ā √ramb̄*>: м. ед. им., ТП) — **превозмошедшим гуны** (*guṇātītas* <*guṇa; atīta*: ппп. *ати √и*>: м. ед. им., ТП) **он** (*sa*: м. ед. им.) **называется** (*uchyate*: 3 ед. пас. наст. *√вач*).

равнодушный к почестям и унижению, равно относящийся к друзьям и врагам, отрешившийся от всех [мирских] начинаний — он называется превозмошедшим гуны.

14:26 मां च योऽव्यभिचारेण भक्तियोगेन सेवते ।
स गुणान् समतीत्यैतान् ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥ २६॥

*mām ca yo 'avyab̄chāreṇa bhaktiyogena sevate |
sa guṇān samatītyaitān brahma-b̄ūyāya kalpate ||*

И [кто] (ча) Меня/Мне (*mām*: 1 ед. вин.) **верной/непоколебимой** (*avyab̄chāreṇa*: м. ед. тв.) **йогой религиозной преданности** (*bhaktiyogena*: м. ед. тв., ТВ) **почитает/служит** (*sevate*: 3 ед. А наст. *√сев*), **тот** (*sa*: м. ед. им.), **гуны** (*guṇān*: м. мн. вин.) **превозмождая** (*samatītyaitān*: дп. *сам ати √и*) **эти** (*aitān*: м. мн. вин.), **бытийности Брахмана** (*brahma-b̄ūyāya*: м. ед. дат., ТП) **соответствует** (*kalpate*: 3 ед. А наст. *√калп*).

И кто поклоняется Мне неуклонной бхакти-йогой, тот, превозмождая эти гуны, становится достойным бытия Брахмана.

14:27 ब्रह्मणो हि प्रतिष्ठाहम् अमृतस्याव्ययस्य च ।
शाश्वतस्य च धर्मस्य सुखस्यैकान्तिकस्य च ॥ २७॥

*brahmaṇo hi pratīṣṭhāham amṛtasyaavyayasya ca |
śaśvatasya ca dharmasya sukhasyaikāntikasya ca ||*

Ведь (хи) Брахмана (брахманас: с. ед. род.) пристанище/основание (пратишти^тā: ж. ед. им.) Я (ахам: 1 ед. им.), бессмертного (амртасйа: с. ед. род.), и (ча) нетленного/вечного (авйайасйа: с. ед. род.), и (ча) вечного (шййиватасйа: м. ед. род.) закона (д^хармасйа: м. ед. род.), и (ча) счастья (сук^хасйа: с. ед. род.) исключительного (эк^аннтикасйа <эка антика>: с. ед. род.).

Ибо Я основа бессмертного и непреходящего Брахмана, незыблемой дхармы и абсолютного счастья.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे गुणत्रयविभागयोगो नाम चतुर्विंशोऽध्यायः ॥

*а'м тат сад ити шрймад-б^хагавадгйтā-супанишатсу
брахма-видййāйām йога-шйāстре шрй-криш^нāрджуна-самвāде
гуна-трайа-виб^хāга-його нāма чатурдашйо 'д^хййāйах ॥*

Ом (а'м) То (тат: с. ед. им.) Истинное (сат: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (шрймад-б^хагавадгйтā-супанишатсу <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видййāйām: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йога-шйāстре: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (шрй-криш^нāрджуна-самвāде: м. ед. местн., ТП) четырнадцатый (чатурдашйас: м. ед. им.) раздел (ад^хййāйас: м. ед. им.) по имени (нāма: с. ед. вин., нар.) «Йога различия/разделения трех гун» (гуна-трайа-виб^хāга-йогас: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается четырнадцатая глава, именуемая
«Йога различения трех гун».**



ГЛАВА 15

Йога Высочайшего Пуруши

श्रीभगवानुवाच ।

15:1 ऊर्ध्वमूलम् अधःशाखम् अश्वत्थं प्राहुर अव्ययम् ।
ऊर्ध्वासि यस्य पर्णानि यस् तं वेद स वेदवित् ॥ १॥

श्रि-б-агаवान् उवाचा ।

урд^в-ва-мूलам ад^а-ах-ш^ик^а-ам айватт^а-ам пр^ахур ав^иайам ।
ч^а-анд^айс^и йас^иа пар^нани йас там веда са веда-вит ॥

Благой Господь (шри-б-агаван: м. ед. им.) **сказал** (увача: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Ту, у которой корень —верху** (урд^в-ва-мूलам: м. ед. вин., БВ), **ту, у которой ветвь —внизу** (ад^а-ах-ш^ик^а-ам: м. ед. вин., БВ), **айватху** (айватт^а-ам: м. ед. вин.) **назвали/называют** (пр^ахур: 3 мн. акт. перф. пра √ах) **нетленной/вечной** (ав^иайам: м. ед. вин.), **у которой** (йас^иа: м. ед. род.) **листья** (пар^нани: с. мн. им.) — **гимны** (ч^а-анд^айс^и: с. мн. им.). **Который** (йас: м. ед. им.) **ее** (там: м. ед. вин.) **знает** (веда: 3 ед. акт. перф. со значением наст. √вид), **тот** (са: м. ед. им.) — **знающий Веды** (веда-вид: м. ед. им.).

Благой Господь **сказал:**

— **Вечной называют ашватху, у которой корни вверху, ветви внизу, а листья — священные гимны. Кто ее знает, тот знает Веды.**

15:2 अधश्चोर्ध्वं प्रसृतास् तस्य शाखा गुणप्रवृद्धा विषयप्रवालाः।
अधश्च मूलान्यनुसंततानि कर्मानुबन्धीनि मनुष्यलोके ॥ २॥

ад^а-аи чорд^в-вам прасрт^ас тас^иа ш^ик^а-а гу^н-а-праврд^д-а ви^шайа-прав^ал^ах ।
ад^а-аи ча мूल^ани^нанус^ам^тат^ани кар^мануб^анд^а-ини ману^шйа-локе ॥

Вниз (ад^а-ас: нар.) **и** (ча) **вверх** (урд^в-вам: с. ед. вин., нар.) **простер-тые** (прасрт^ас <ппп. пра √сар>: ж. мн. им.) **ее** (тас^иа: м. ед. род.) **ветви** (ш^ик^а-а: ж. мн. им.), **выросшие из гун** (гу^н-а-праврд^д-а <ппп. пра √вард^д>: ж. мн. им., ТП), **те, у которых побеги — объекты** (ви^шайа-прав^ал^ас: ж. мн. им., БВ). **И** (ча) **вниз** (ад^а-ас: нар.) **корни** (мूल^ани: с. мн. им.) **протянутые** (анус^ам^тат^ани <ппп. ану сам √тан>: с. мн. им.), **связанные с деятельностью / связывающие кармой** (кар^мануб^анд^а-ини <карма ану^банд^а-ин>: с. мн. им., ТП) **в мире людей** (ману^шйа-локе: м. ед. местн., ТП).

Вниз и вверх простираются ее выросшие из гун ветви, побеги которых — объекты чувств. И вниз протянуты [ее] корни, связывающие [человека] деятельностью в мире людей.

15:3 न रूपम् अस्येह तथोपलभ्यते नान्तो न चादिर न च संप्रतिष्ठा ।
अश्वत्थम् एनं सुविरूढमूलम् असङ्गशस्त्रेण हृदेन छित्त्वा ॥ ३॥

на рӯпам асйеха тат^опалаб^ййате
нāнто на чāдир на ча сампратиш^тт^а |
айиватт^аам энам су-вирӯд^а-мӯлам
асанга-шастре᳚на дрд^аена ч^ииттвā ॥

Также (тат^а) [не] **воспринимается** (упалаб^ййате: 3 ед. пас. наст. уна √лаб^х) **ни** (ча) **облик** (рӯпам: с. ед. им.) **этого** [дерева] (асйа: м. ед. род.) **здесь** (иха), **ни** (на) **конец** (антас: м. ед. им.), **ни** (на) **начало** (āдис: м. ед. им.) **и** (ча) **ни** (на) **основание/существование/протяженность** (сампратиш^тт^а: ж. ед. им.). **Ашваттху** (айиватт^аам: м. ед. вин.) **эту** (энам: м. ед. вин.), **ту, у которой хорошо разросшиеся корни** (су-вирӯд^а-мӯлам <ппп. ви рух>: м. ед. вин., БВ), **оружием/мечом непривязанности** (асанга-шастре᳚на: м. ед. тв., ТП) **твердым** (дрд^аена: м. ед. тв.) **срубив** (ч^ииттвā: дп. √ч^{ид}),

Не воспринять здесь ее образа, конца, начала и основания.
Срубив крепким мечом непривязанности эту сильно укоренившуюся ашваттху,

15:4 ततः पदं तत् परिमार्गितव्यं यस्मिन् गता न निवर्तन्ति भूयः ।
तम् एव चार्घ्यं पुरुषं प्रपद्ये यतः प्रवृत्तिः प्रसृता पुराणी ॥ ४॥

татах падам тат паримāргитавйām
йасмин гатā на нивартанти б^уйах |
там эва чāдйām пурушām прападйе
йатах праврт^ттих прасртā пурāнй ॥

затем (татас) — **состояние/область** (падам: с. ед. им.) **то** (тат: с. ед. им.), **которое следует разыскивать** (паримāргитавйām <ппб. ден. паримāрга>: с. ед. им.), **в которое** (йасмин: с. ед. местн.) **ушедшие** (гатāс: м. мн. им.) **не** (на) **возвращаются** (нивартанти: 3 мн. акт. наст. нм √варт) **опять** (б^уйас: нар.) **и** (ча) — «**Ему / к Нему** (там: м. ед. вин.) **именно** [его], **Изначальному** (āдйām: м. ед. вин.) **Пуруше** (пурушām: м. ед. вин.), **предаясь/подхожу** (прападйе:

1 ед. А наст. пра √пад), от которого (йатас: м. ед. отл.) **деятельность/происхождение/начало** (п्रावृत्तिस: ж. ед. им.) **изошедшая/распространенная** (प्रासृता <ппп. пра √сар>: ж. ед. им.) **древняя** (पुराणी: ж. ед. им.)».

[попадают] затем туда, куда следует стремиться, попав куда [восклицают]: «Предаюсь Ему, Изначальному Пуруше, от которого издревле ведет свое происхождение [мир]!» — и больше уже не возвращаются.

15:5 निर्मानमोहा जितसङ्गदोषा अध्यात्मनित्या विनिवृत्तकामाः ।
द्वंद्वैर विमुक्ताः सुखदुःखसंज्ञैर् गच्छन्त्यमृदाः पदम् अव्ययं तत् ॥ ५॥

нирмāна-мохā джита-санга-дошā
ад^хйātма-нитийā винивртта-кāmāх |
двам̄два^р вимуктāх сук^ха-дु^хк^ха-сам̄джйā^р
гачч^хантиāmūd^хāх падам авйайām тат ||

Те, у кого нет заблуждения/ослепления самомнения/гордости/гнева (нир-мāна-мохāс: м. мн. им., БВ), те, у кого побежденные привязанности и пороки (джита-санга-дошāс <ппп. √джи>: м. мн. им., БВ), те, у кого всегда [состояние] «адхъятма» (ад^хйātма-нитийāс: м. мн. им., БВ), те, у кого исчезнувшие желания (винивртта-кāmāс <ппп. ни √варт>: м. мн. им., БВ), освобожденные (вимуктāс <ппп. ви √муч>: м. мн. им.) от двойственностей (двам̄два^рс: с. мн. тв.), именуемых «наслаждение—страдание» (сук^ха-дु^хк^ха-сам̄джйā^рс: с. мн. тв., БВ), достигают/идут (гачч^ханти: 3 мн. акт. наст. √гам), неодоуреченные (āmūd^хас <ппп. а √мух>: м. мн. им.), области/состояния (падам: с. ед. вин.) нетленной/вечной (авйайām: с. ед. вин.) той (тат: с. ед. вин.).

Не ослепленные самомнением, победившие привязанности и пороки, постоянно погруженные в Атман, свободные от желаний и избавившиеся от двойственности, именуемой «наслаждение—страдание», незаблуждающиеся достигают того Вечного Прибежища.

15:6 न तद् भासयते सूर्यो न शशाङ्को न पावकः ।
यद् गत्वा न निवर्तन्ते तद् धाम परमं मम ॥ ६ ॥

на тад б^хасайате с^урйо на шашай^нко на п^авака^х |
йад гатв^а на нивартанте тад д^хама парам^ам ма^ама ॥

[Не] освещает (б^хасайате: 3 ед. А наст. √б^хас) его (тат: с. ед. вин.) ни (на) солнце (с^урйас: м. ед. им.), ни (на) месяц (шашай^нкас: м. ед. им.), ни (на) огонь (п^авакас: м. ед. им.). В которое (йат: с. ед. вин.) придя (гатв^а: дп. √гам), не (на) возвращаются (нивартанте: 3 мн. А наст. ни √варт), то (тат: с. ед. им.) — обитель (д^хама: с. ед. им.) наивысшая (парам^а: с. ед. им.) Моя (мама: 1 ед. род.).

Не освещается оно ни солнцем, ни луной, ни огнем. То [место], придя куда не возвращаются, — Моя Высшая Обитель.

15:7 ममैवांशो जीवलोके जीवभूतः सनातनः ।
मनः षष्ठानीन्द्रियाणि प्रकृतिस्थानि कर्षति ॥ ७ ॥

мама^ав^ам^ашо д^жйва-локе д^жйва-б^хута^х сан^атана^х |
мана^х шашт^хан^индрий^ани пра^крти-ст^хани каршати ॥

Моя (мама: 1 ед. род.) именно (эва) частица (ам^ашас: м. ед. им.) в мире живых/душ (д^жйва-локе: м. ед. местн., ТП), живое существо (д^жйва-б^хутас: м. ед. им., КД) вечное (сан^атанас: м. ед. им.), тащит/приобретает/преодолевает (каршати: 3 ед. акт. наст. √карш) в [материальной] природе находящиеся (пра^крти-ст^хани: с. мн. вин.) чувства (индрий^ани: с. мн. вин.), [в наборах которых] шестые [компоненты] (шашт^хани: с. мн. вин.) — ум (манас: с. ед. вин.).

В мире [воплощенных] живых [существ] Моя частица, вечное живое существо, притягивает к себе шесть, вместе с умом, чувств, являющихся частью материальной природы.

15:8 शरीरं यद् अवाप्नोति यच्च आप्युत्क्रामतीश्वरः ।
गृहीत्वैतानि संयाति वायुर् गन्धान् इवाशयात् ॥ ८ ॥

шар^ирам^а йад ав^апноти йач ч^ап^иут^крам^ат^ийшвар^ах |
гр^хитва^ат^ани сам^ай^ати в^айур ганд^хан^и в^ашай^ат ॥

Тело (шар^ирам^а: м. ед. вин.) когда (йад) обрета^{ет} (ав^апноти: 3 ед. акт. наст. ава √ап) и также (ч^апи <ча апи>) когда (йад) уходит (ут^крам^ати: 3 ед. акт. наст. уд √крам) владыка (йшварас: м. ед.

им.), **захватив** (*грхйтва*: дп. $\sqrt{\text{грах}}$) **эти** (*этāни*: с. мн. вин.), **странствует** (*самйāти*: 3 ед. акт. наст. *сам* $\sqrt{\text{йā}}$) — **словно** (*ива*) **от места** (*āйшайāt*: м. ед. отл.) **запахи** (*гандхāн*: м. мн. вин.) **ветер** (*вāйус*: м. ед. им.) [**уносит**].

Когда владыка [тела] получает тело и когда покидает [его], [он], захватив эти [чувства], уносит [их], словно ветер — запахи от источника [запаха].

15:9 श्रोत्रं चक्षुः स्पर्शनं च रसनं घ्राणम् एव च ।
अधिष्ठाय मनश्चायं विषयान् उपसेवते ॥ ९॥

йротрам чакишух спарйанам ча расанам гхрāнам эва ча |
адхйштхāйа манайш чāйам вишайāн упасевате ||

Слух (*йротрам*: с. ед. вин.), **зрение** (*чакишус*: с. ед. вин.) **и** (*ча*) **осязание** (*спарйанам*: с. ед. вин.), **вкус** (*расанам*: с. ед. вин.) **и** (*ча*) **обоняние** (*гхрāнам*: с. ед. вин.), **именно** (*эва*), **направляя / входя в** (*адхйштхāйа*: дп. *адх* $\sqrt{\text{стхā}}$), **и** (*ча*) **ум** (*манас*: с. ед. вин.), **он** (*айам*: м. ед. им.) **объектами** (*вишайāн*: м. мн. вин.) **наслаждается** (*упасевате*: 3 ед. А наст. *упа* $\sqrt{\text{сев}}$).

Используя слух, зрение, осязание, вкус, обоняние и ум, он наслаждается объектами чувств.

15:10 उत्क्रामन्तं स्थितं वापि भुञ्जानं वा गुणान्वितम् ।
विमृदा नानुपश्यन्ति पश्यन्ति ज्ञानचक्षुषः ॥ १०॥

уткрāмантам стхитам вāпи бхуñджāнам вā гуñāнвитам |
вимрудхā нāнупайшйанти пайшйанти джñāна-чакишушах ||

Уходящего (*уткрāмантам* <пр. акт. уд $\sqrt{\text{крам}}$ >: м. ед. вин.), **или так-же/даже** (*вāпи* <ва апи>) **установленного** (*стхитам* <ппп. $\sqrt{\text{стхā}}$ >: м. ед. вин.), **или** (*вā*) **наслаждающегося** (*бхуñджāнам*: м. ед. вин.) **снабженного гунами / следующего за гунами** (*гуñāнвитам* <ппп. *гуна ану* $\sqrt{\text{и}}$ >: м. ед. вин., ТП) **заблуждающиеся** (*вимрудхāс*: м. мн. им.) **не** (*на*) **видят** (*анупайшйанти*: 3 мн. акт. наст. *ану* $\sqrt{\text{пай}}$) — **видят** (*пайшйанти*: 3 мн. акт. наст. $\sqrt{\text{пай}}$) **те, у кого глаз знания** (*джñāна-чакишушас*: м. мн. им., БВ).

Заблуждающиеся не видят [его], наделенного гунами, ни когда он покидает [тело], ни когда пребывает [в нем] и наслаждается. Видят те, кто обладает оком знания.

15:11 यतन्तो योगिनश्चैनं पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितम् ।
यतन्तोऽप्यकृतात्मानो नैनं पश्यन्त्यचेतसः ॥ ११॥

йатанто йогинай ча^нна^м паййантй^йātманй^йаваст^хитам |
йатанто 'пйакрт^йātм^йāно на^нна^м паййантй^йачетасах ||

И (ча) этого (энам: м. ед. вин.) **стремящиеся** (йатантас <пр. акт. √йат>: м. мн. им.) **йоги** (йогинас: м. мн. им.) **видят** (паййантй: 3 мн. акт. наст. √пай), **в Атмане/себе/«я»/уме/теле** (ātмани: м. ед. местн.) **установленного** (аваст^хитам <ппп. ава √ст^хā>: м. ед. вин.), **Стремящиеся** (йатантас <пр. акт. √йат>: м. мн. им.) **даже (апи), те, у кого «я» необработанное/неготовое** (акрт^йātм^йāнас <а крта āтман>: м. мн. им., БВ), **не (на) видят** (паййантй: 3 мн. акт. наст. √пай) **этого** (энам: м. ед. вин.), **неразумные** (ачетасас: м. мн. им.).

И целеустремленные йоги видят его, в [их] теле пребывающего. Неразумные, не поработавшие над собой, не видят его, даже если стремятся.

15:12 यद् आदित्यगतं तेजो जगद् भासयतेऽखिलम् ।
यच् चन्द्रमसि यच् चाग्नौ तत् तेजो विद्धि मामकम् ॥ १२॥

йад адитйа-гата^м те^дж^о джага^д б^хāсайате 'к^хилам |
йач чандрамаси йач ч^агн^а тат те^дж^о видд^хи м^амакам ||

От солнца изшедшее (адитйа-гатам: с. ед. им., ТП) **сияние/жар** (теджас: с. ед. им.), **которое** (йат: с. ед. им.) **[материальный] мир** (джагат: с. ед. вин.) **всецело/весь** (ак^хилам: с. ед. вин., нар.) **освещает** (б^хāсайате: 3 ед. А наст. кз. √б^хāс), **которое** (йат: с. ед. им.) **в лунном [свете]** (чандрамаси: м. ед. местн.) **и (ча) которое** (йат: с. ед. им.) **в огне** (агна^х: м. ед. местн.), **то** (тат: с. ед. им.) **сияние** (теджас: с. ед. им.), **знай** (видд^хи: 2 ед. акт. пов. √вид), — **Мое** (м^амакам: с. ед. им.).

Знай, что исходящее от солнца сияние, которое освещает всю Вселенную, [сияние], которое в лунном [свете] и в огне, — это Мое сияние.

15:13 गाम् आविश्य च भूतानि धारयाम्यहम् ओजसा ।
पुष्णामि चौषधीः सर्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः ॥ १३॥

г^ам авишйа ча б^хūtāни д^хāрайāmйахам оджас^а |
пуш^нāmи ча^хшад^хīх сарв^ах сомо б^хūtв^а рас^атмака^х ||

И (ча) в землю (г^ам: ж. ед. вин.) **войдя** (авишйа: дп. ā √виш), **существ** (б^хūtāни: с. мн. вин.) **поддерживаю** (д^хāрайāmи: 1 ед. акт. наст. кз. √д^хар) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **жизненной силой** (оджас^а: с. ед. тв.), **и (ча)**

взращиваю (пушнāми: 1 ед. акт. наст. √пуш) **травы** (а'шад'ис: ж. мн. вин.) **все** (сарвāс: ж. мн. вин.), **Сомой** (сомас: м. ед. им.) **став** (б'утвā: дп. √б'у), «**тем, у которого природа влаги/вкуса**» (расātмакас <раса атмака>: м. ед. им., БВ).

И, войдя в землю, Я поддерживаю существ жизненной силой, а став влагоносной луной, взращиваю все растения.

15:14 अहं वैश्वानरो भूत्वा प्राणिनां देहम् आश्रितः ।
प्राणापानसमायुक्तः पचाम्यन्नं चतुर्विधम् ॥ १४॥

ахам ва'швāнaro б'утвā прāнинāм дехам āшритах |
прāнāпāна-самāйуктах пачāмйаннāм чатур-вид'ам ||

Я (ахам: 1 ед. им.), **Всечеловеческим** (ва'швā-нарас: м. ед. им.) **став** (б'утвā: дп. √б'у), **к телу** (дехам: м. ед. вин.) **дышащих** (прāнинāм: м. мн. род.) **прислоненный** (āшритас <ппп. ā √шри>: м. ед. им.), **соединенный с праной и апаной** (прāнāпāна-самāйуктас <ппп. сам ā √йудж>: м. ед. им., ТП), **варю** (пачāми: 1 ед. акт. наст. √пач) **пищу** (аннам: с. ед. вин.) **четырёхвидную** (чатур-вид'ам: с. ед. вин., БВ).

Став огнем пищеварения, пребывая в теле живых существ и соединившись с праной и апаной, Я перевариваю пищу четырех видов.

15:15 सर्वस्य चाहं हृदि सनिविष्टो मत्तः स्मृतिर् ज्ञानम् अपोहनं च ।
वेदैश्च सर्वैर् अहम् एव वेद्यो वेदान्तकृद् वेदविद् एव चाहम् ॥ १५॥

сарвасйа чāхам хрди самнивиштво
маттаx смртир джйāнам апоханам ча |
веда'ш чa сарва'r ахам эва ведйо
ведāнта-крд веда-вид эва чāхам ||

И (ча) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **в сердце** (хрди: с. ед. местн.) **всего** (сарвасйа: м. ед. род.) **вошедший** (самнивиштас <ппп. сам ни √виш>: м. ед. им.). **От Меня** (маттас: 1 ед. отл.) — **память** (смртис: ж. ед. им.), **знание** (джйāнам: с. ед. им.) **и** (ча) **изгнание/опровержение/рассуждение** (апоханам: с. ед. им.). **И** (ча) **Я** (ахам: 1 ед. им.), **именно** (эва), **Тот, кого следует познать** (ведйас <ппб. √вид>: м. ед. им.) **Ведами** (веда'с: м. мн. тв.) **всеми** (сарва'с: м. мн. тв.). **Создатель веданты** (ведāнта-крт: м. ед. им.) **и** (ча) **знающий Веду** (веда-вид: м. ед. им.), **именно** (эва), **Я** (ахам: 1 ед. им.).

И Я пребываю в сердце каждого. От Меня — память, знание и рассуждение. И Я то, что познается посредством всех Вед. Именно Я создатель веданты и знаток Вед.

15:16 द्वाविमौ पुरुषौ लोके क्षरश्चाक्षर एव च ।
क्षरः सर्वाणि भूतानि कूटस्थोऽक्षर उच्यते ॥ १६॥

dvāvimaḥ puruṣau loke kṣarāḥ cākṣara eva ca |
kṣarāḥ sarvāṇi bhūtāni kūṭastho 'akṣara ucyāte ||

Два (дваḥ: м. дв. им.) **этих** (имаḥ: м. дв. им.) **пuruши** (пuruшаḥ: м. дв. им.) **в мире** (локе: м. ед. местн.): **и** (ча) **преходящий** (кшарас: м. ед. им.), **и** (ча) **непреходящий** (акшарас: м. ед. им.), **именно** (эва). **Преходящий** (кшарас: м. ед. им.) — **все** (сарваṇи: с. мн. им.) **существа** (бṛūṭāни: с. мн. им.); «**стоящий во главе**»/неизменный (кṛṭa-стṛас: м. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √чач) «**непреходящий**» (акшарас: м. ед. им.).

В мире есть два puruши: преходящий и непреходящий. Преходящий — все существа, а неизменный называется непреходящим.

15:17 उत्तमः पुरुषस् त्वन्यः परमात्मेत्युदाहृतः ।
यो लोकत्रयम् आविश्य बिभर्त्यव्यय ईश्वरः ॥ १७॥

uttamaḥ puruṣas tvanyāḥ paramātmetyudāhṛtaḥ |
yo loka-trayaṃ āviśya bibhartyavyaya īśvaraḥ ||

Но (ту) **Высочайший** (уттамас: м. ед. им.) **Puruша** (пuruшас: м. ед. им.) — **иной** (анийас: м. ед. им.). «**Наивысший Атман**» (парамātmā <парама āтман>: м. ед. им.) — **так** (ити) **названный/обозначенный** (удāхртас <ппп. уд ā √хар>: м. ед. им.), **который** (йас: м. ед. им.), **в тройной мир** (лока-трайам: с. ед. вин.) **войдя** (āвишйа: дп. ā √вишй), **поддерживает** (бибṛарти: 3 ед. акт. наст. √бṛар), **Нетленный/Вечный** (авйайас: м. ед. им.) **Владыка** (ййиварас: м. ед. им.).

Но Высочайший Puruша, названный Высшим Атманом, — иной. [Это] вечный Господь, который, войдя в три мира, поддерживает [их].

15:18 यस्मात् क्षरम् अतीतोऽहम् अक्षराद् अपि चोत्तमः ।
अतोऽस्मि लोके वेदे च प्रथितः पुरुषोत्तमः ॥ १८॥

yaśmāt kṣaram atīto 'aham akṣarād api cōttamaḥ |
ato 'smi loke vede ca prathitaḥ puruṣottamaḥ ||

Так как (йасмāt) **преходящее** (акшарам: с. ед. вин.) **превозшедший** (атйитас <ппп. ати √и>: м. ед. им.) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **и** (ча) **лучший** (уттамас: м. ед. им.) **даже** (апи), **чем непреходящее** (акшарāt: м. ед. отл.), **потому** (атас) **есмы** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **в мире**

(локе: м. ед. местн.) и (ча) в Веде (веде: м. ед. местн.) известный (прат^хитас <ппп. √прат^х>: м. ед. им.) [как] Высочайший из пуруш (пурушоттамас <пуруша уттама>: м. ед. им., ТП).

Так как Я превосхожу преходящее и выше даже непреходящего, то в мире и Ведах Я известен как Пурушоттама — [Высочайший Пуруша].

15:19 यो माम् एवम् असंमूढो जानाति पुरुषोत्तमम् ।
स सर्वविद् भजति मां सर्वभावेन भारत ॥ १९॥

йо мам эвам асаммуд^оо джанати пурушоттамам |
са сарва-вид б^хаджати мам сарва-б^хавена б^харата ||

Неодураченный (асаммуд^оас <ппп. а сам √мух>: м. ед. им.), который (йас: м. ед. им.) Меня (мам: 1 ед. вин.) так (эвам: нар.) знает (джанати: 3 ед. акт. наст. √джан), Пурушу Высочайшего (пурушоттамам <пуруша уттама>: м. ед. вин., ТП), тот (са: м. ед. им.) всезнающий (сарва-вид: м. ед. им.) почитает (б^хаджати: 3 ед. акт. наст. √б^хадж) Меня (мам: 1 ед. вин.) всем бытием (сарва-б^хавена: м. ед. тв., КД), о Бхаратович (б^харата: м. ед. зв.).

Кто, незаблуждающийся, знает Меня как Пурушоттаму, тот, знающий всё, поклоняется Мне всей [своей] жизнью, о потомок Бхараты.

15:20 इति गुह्यतमं शास्त्रम् इदम् उक्तं मयानघ ।
एतद् बुद्ध्या बुद्धिमान् स्यात् कृतकृत्यश्च भारत ॥ २०॥

ити гухйа-тамам ийастрам идам уктама майанаг^а |
этад будд^хва будд^химан сйат крта-кртийайи ча б^харата ||

Так (ити) наитайнейшее (гухйа-тамам <гухйа: ппб. √гух>: с. ед. им.) учение (ийастрам: с. ед. им.) это (идам: с. ед. им.) рассказанное (уктама <ппп. √вач>: с. ед. им.) Мною (майа: 1 ед. тв.), о безупречный (анаг^а: м. ед. зв.). Это (этак: с. ед. вин.) понимая (будд^хва: дп. √буд^х), разумным (будд^химан: м. ед. им.) будет [человек] (сйат: 3 ед. акт. опт. √ас) и (ча) тем, у которого сделанное то, что должно быть сделано (крта-кртийас <ппп. √кар; ппб. √кар>: м. ед. им., БВ), о Бхаратович (б^харата: м. ед. зв.).

Так, о безупречный, Мною поведано это самое тайное учение. О потомок Бхараты, познав его, [человек] станет мудрым и совершившим [все], подлежащее исполнению.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे पुरुषोत्तमयोगो नाम पञ्चदशोऽध्यायः ॥

а'м тат сад ити ш्रїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу
брахма-видїайāм йога-шāстре ш्रї-крїш'арджуна-сам'вāде
пурушоттама-його нāма пāн'чадаїш 'д'їайāх ॥

Ом (а'м) **То** (тат: с. ед. им.) **Истинное** (сат: с. ед. им.). **Так** [заканчивается] (ити) **в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (шрїмад-б'агавадгїтā-с'упанишатсу <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (брахма-видїайāм: ж. ед. местн., ТП), **в Писании йоги** (йога-шāстре: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджуной** (шрї-крїш'арджуна-сам'вāде: м. ед. местн., ТП) **пятнадцатый** (пāн'чадаїшас: м. ед. им.) **раздел** (ад'їайāс: м. ед. им.) **по имени** (нāма: с. ед. вин., нар.) **«Йога Высочайшего Пуруши»** (пурушоттама-йогас: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается пятнадцатая глава, именуемая
«Йога Высочайшего Пуруши».**



Глава 16

ЙОГА РАЗЛИЧЕНИЯ БОЖЕСТВЕННОГО И ДЕМОНИЧЕСКОГО

श्रीभगवानुवाच ।

16:1 अभयं सत्त्वसंशुद्धिर् ज्ञानयोगव्यवस्थितिः ।
दानं दमश्च यज्ञश्च स्वाध्यायस् तप आर्जवम् ॥ २॥

śrī-ḥ-agavān uvāca ।

ab^hayam sat^tva-sam^śudd^hiḥ jñāna-yoga-vyavast^hitih |
dānam damaiḥ ca yajñaiḥ ca svād^hīyāś tapā ārd^hjavam ||

Благодй Господь (śrī-ḥ-agavān: м. ед. им.) **сказал** (uvāca: 3 ед. акт. перф. √vach):

— **Бесстрашие** (ab^hayam: с. ед. им.), **очищенность существования** (sat^tva-sam^śudd^hiḥ: ж. ед. им., ТП), **утвержденность в йоге знания** (jñāna-yoga-vyavast^hitih <от ви ава √st^hā>: ж. ед. им., ТП), **дарение** (dānam: с. ед. им.), **и** (ca) **самообладание** (damaiḥ: м. ед. им.), **и** (ca) **жертва** (yajñaiḥ: м. ед. им.), **изучение Вед** (svād^hīyāś: м. ед. им.), **аскеза** (tapā: с. ед. им.), **честность/прямодушье/искренность** (ārd^hjavam: с. ед. им.),

Благодй Господь **сказал**:

— **Бесстрашие, чистота существования, утвержденность в йоге знания, раздача даров, самообладание, совершение жертвоприношений, изучение Вед, аскеза, искренность,**

16:2 अहिंसा सत्यम् अक्रोधस् त्यागः शान्तिर् अपैशुनम् ।
दया भूतेष्वलोलुप्त्वं मार्दवं हीर् अचापलम् ॥ २॥

ahimsā sat^yam akrod^has tīyāgaḥ śhāntir apaiśhunam |
dayā bhūteḥvaloluptvaṁ mārdaḥ hīr acaḥāpalam ||

ненасилие (ahimsā: ж. ед. им.), **правдивость** (sat^yam: с. ед. им.), **негневливость** (akrod^has: м. ед. им.), **отрешенность** (tīyāgaḥ: м. ед. им.), **умиротворенность** (śhāntih: ж. ед. им.), **незлословие** (apaiśhunam: с. ед. им.), **сострадание** (dayā: ж. ед. им.) **к существам** (bhūteḥ: с. мн. местн.), **неалчность** (aloluptvam: с. ед. им.), **мягкость** (mārdaḥ: с. ед. им.), **стыдливость/скромность** (hīr: ж. ед. им.), **неветренность** (acaḥāpalam: с. ед. им.),

ненасилие, правдивость, негневливость, отрешенность, умиротворенность, незлословие, сострадание к существам, отсутствие алчности, мягкость, скромность, постоянство,

16:3 तेजः क्षमा धृतिः शौचम् अद्रोहो नातिमानिता ।
भवन्ति संपदं दैवीम् अभिजातस्य भारत ॥ ३॥

теджах *кшамā* *д̄ртих* *ша'чам* *адрохо* *нāтимāнитā* |
б'аванти сампадам *да"вīm* *аб'иджāтасйа* *б'āрата* ||

величие/энергия/доблесть (*теджас*: с. ед. им.), **терпение/снисходительность** (*кшамā*: ж. ед. им.), **стойкость** (*д̄ртис*: ж. ед. им.), **чистота** (*ша'чам*: с. ед. им.), **нековарство/доброта** (*адрохас*: м. ед. им.), **невысокомерие** (*на атимāнитā*: ж. ед. им.) **являются [признаками] / принадлежат** (*б'аванти*: 3 мн. акт. наст. √б'у) **рожденного** (*аб'иджāтасйа*: м. ед. род.) **с божественным** (*да"вīm*: ж. ед. вин.) **участью/величием/благословением** (*сампадам*: ж. ед. вин.), **о Бхаратович** (*б'āрата*: м. ед. зв.).

энергичность, терпимость, стойкость, чистота, доброжелательность, отсутствие высокомерия — [всем этим] **наделен рожденный для божественной участи, о потомок Бхараты.**

16:4 दम्भो दर्पोऽभिमानश्च क्रोधः पारुष्यम् एव च ।
अज्ञानं चाभिजातस्य पार्थ संपदम् आसुरीम् ॥ ४॥

дамб'о дарпо *'б'имāнаи* *ча* *крод'ах* *пāрушийам* *эва* *ча* |
аджāнаам *чāб'иджāтасйа* *пāрт'а* *сампадам* *āсурīm* ||

Лицемерие (*дамб'ас*: м. ед. им.), **беспутство/наглость/высокомерие** (*дарпас*: м. ед. им.) **и (ча) враждебность/высокомерие/гордость** (*аб'имāнас*: м. ед. им.), **гнев** (*крод'ас*: м. ед. им.), **и (ча) грубость** (*пāрушийам*: с. ед. им.), **именно (эва), и (ча) невежество** (*аджāнаам*: с. ед. им.) — **рожденного** (*аб'иджāтасйа*: м. ед. род.), **о Партва** (*пāрт'а*: м. ед. зв.), **с демонической** (*āсурīm*: ж. ед. вин.) **участью** (*сампадам*: ж. ед. вин.).

О Партва, лицемерие, высокомерие, гордыня, гнев, грубость и невежество — [качества] **рожденного для демонической участи.**

16:5 दैवी संपदं विमोक्षाय निबन्धायासुरी मता ।
मा शुचः संपदं दैवीम् अभिजातोऽसि पाण्डव ॥ ५॥

да"вī *сампад* *вимоक्षāйā* *нибанд'айāсурī* *матā* |
мā шуचाх *сампадам* *да"вīm* *аб'иджāто* *'си* *пāндāва* ||

Участь/величие/благословение (*сампад*: ж. ед. им.) **божественная** (*да"вī*: ж. ед. им.) — **к освобождению** (*вимоक्षāйā*: м. ед. дат.); **к порабощению** (*нибанд'айā*: м. ед. дат.) — **демоническая** (*āсурī*: ж. ед.

им.) **считающаяся** (*matā* <ппп. √ман>: ж. ед. им.). **Не печалься** (*mā* *īyuchas*: 2 ед. акт. инкт. √īyuch)! **С участью** (*sampadam*: ж. ед. вин.) **божественной** (*da*°*vīm*: ж. ед. вин.) **рожденный** (*ab*°*idjātas*: м. ед. им.) **еси** (*asi*: 2 ед. акт. наст. √ас), **о Пандович** (*pāṇḍava*: м. ед. зв.).

Божественная участь [ведет] к освобождению, а демоническая, считается, — к рабству. Не печалься, Пандава, ты рожден для божественной участи.

16:6 द्वौ भूतसर्गौ लोकेऽस्मिन् दैव आसुर एव च ।
दैवो विस्तरशः प्रोक्त आसुरं पार्थ मे शृणु ॥ ६॥

два° *б*°*ута-сарга*° *локе* 'смин *да*°*ва* *āсура* *эва* *ча* |
да°*во* *вистарашах* *прокта* *āсурам* *pāрт*°*а* *ме* *ш*°*рну* ||

Два (*два*°: м. дв. им.) **характера/созидания существ** (*б*°*ута-сарга*°: м. дв. им., ТП) **в мире** (*локе*: м. ед. местн.) **этом** (*асмин*: м. ед. местн.): **божественный** (*да*°*вас*: м. ед. им.) **и** (*ча*) **демонический** (*āсурас*: м. ед. им.), **именно** (*эва*). **Божественный** (*да*°*вас*: м. ед. им.) **пространно** (*вистарашас*: нар.) **поведанный** (*проктас* <ппп. пра√вач>: м. ед. им.). **О демоническом** (*āсурам*: м. ед. вин.), **о Партва** (*pāрт*°*а*: м. ед. зв.), **Мое [слово]** (*ме*: 1 ед. род.) **слушай** (*ш*°*рну*: 2 ед. акт. пов. √ш°*ру*).

В этом мире два вида существ: божественные и демонические. Божественные описаны подробно, услышь, Партва, от Меня о демонических.

16:7 प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च जना न विदुर आसुराः ।
न शौचं नापि चाचारो न सत्यं तेषु विद्यते ॥ ७॥

прав°*рттим* *ча* *ни*°*в*°*рттим* *ча* *д*°*жанā* *на* *ви*°*дур* *āсура*°*х* |
на *ш*°*а*°*чам* *нāпи* *чā*°*чāро* *на* *сат*°*йām* *те*°*шу* *ви*°*д*°*йате* ||

И (*ча*) **деятельность** (*прав*°*рттим*: ж. ед. вин.), **и** (*ча*) **бездеятельность** (*ни*°*в*°*рттим*: ж. ед. вин.) **не** (*на*) **знают/рассматривают** (*ви*°*дус*: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид) **люди** (*д*°*жанāс*: м. мн. им.) **демонические** (*āсура*°*с*: м. мн. им.). **[Не] наблюдается** (*ви*°*д*°*йате*: 3 ед. пас. наст. √вид) **в них** (*те*°*шу*: м. мн. местн.) **ни** (*на*) **чистота** (*ш*°*а*°*чам*: с. ед. им.), **и** (*ча*) **ни** (*на*) **даже** (*апи*) **[правильное] поведение** (*чā*°*чāрас*: м. ед. им.), **ни** (*на*) **правда** (*сат*°*йām*: с. ед. им.).

Демонические люди не знают ни деятельности, ни поддержания от деяний. Нет у них ни чистоты, ни достойного поведения, ни правды.

16:8 असत्यम् अप्रतिष्ठं ते जगद् आहुर अनीश्वरम् ।
अपरस्परसंभूतं किम् अन्यत् कामहैतुकम् ॥ ८॥

асатйам апраतिшṭхам те джагаде āхур анишварам |
апарас-пара-самбхутам ким аниат кāма-ха"тукам ||

«Ложный (асатйам: с. ед. им.), нестойкий / не имеющий основания (апраतिшṭхам: с. ед. им.) [материальный] мир (джагат: с. ед. им.), — они (те: м. мн. им.) сказали/говорят (āхус: 3 мн. акт. перф. √ах). — Без Владыки (анишварам: с. ед. им.), зависящий от желания / вызванный желанием (кāма-ха"тукам: с. ед. им., ТП), [если] не от взаимного/последовательного [акта/процесса] возникший (апарас-пара-самбхутам <а парас-пара самбхута>: с. ед. им., ТП), [то] что (ким) — от иного (аниат: с. ед. отл.)?»

Они говорят: «Во Вселенной нет истины и основания, нет Бога, и возникла она не от чего иного, как от взаимного [влечения]. Ее причина — вожделение».

16:9 एतां दृष्टिम् अवष्टभ्य नष्टात्मानोऽल्पबुद्धयः ।
प्रभवन्त्युग्रकर्माणः क्षयाय जगतोऽहिताः ॥ ९॥

этām дришṭим авашṭабhya наштātмāно 'лпа-будд^аайах |
праб^аавантйугракармāнах кишайāйа джагато 'хитāх ||

Эту (этām: ж. ед. вин.) точку зрения (дришṭим: ж. ед. вин.) утверждая (авашṭабhya: дп. ава √стаб^а), те, у кого погибший атман (наштātмāнас <нашта атман>: м. мн. им., БВ), те, у кого скудный интеллект (алпа-будд^аайас: м. мн. им., БВ), появляются (праб^ааванти: 3 мн. акт. наст. пра √б^а), те, у кого ужасная деятельность (угра-кармāнас: м. мн. им., БВ), для гибели (кишайāйа: м. ед. дат.) [материального] мира (джагатас: с. ед. род.), враги/злые (ахитāс: м. мн. им.).

Придерживаясь этих взглядов, малоразумные, пропащие души появляются как враги Вселенной, совершая ужасные дела ей на погибель.

16:10 कामम् आश्रित्य दुष्पूरं दम्भमानमदान्विताः ।
मोहाद् गृहीत्वासद्ग्राहान् प्रवर्तन्तेऽशुचिन्नताः ॥ १०॥

*kāmaṃ āśritya duṣpūraṃ dambhā-māna-madānvitāḥ |
mohāḍ gr̥hītvasād-grāhān pravartante 'śuuchi-vratāḥ ||*

Опираясь (*āśritya*: дп. ā √*śri*) **на желание** (*kāmaṃ*: м. ед. вин.) **трудноудовлетворяемое** (*duṣpūraṃ*: м. ед. вин.), **следующие за/снабженные лицемерием, самомнением/гордостью/гневом, опьянением/сумасшествием** (*dambhā-māna-madānvitāḥ* <мада; анвита: ппп. ану √*ni*>: м. мн. им., ТП), **из-за заблуждения** (*mohāt*: м. ед. отл.) **приняв** (*gr̥hītva*: дп. √*grah*) **плохие/неправильные принятия/названия/знания** (*asad-grāhān*: м. мн. вин., КД), **проворачиваются** (*pravartante*: 3 мн. А наст. пра √*vart*) **те, у кого нечистые обеты/привычки** (*śuuchi-vratāḥ*: м. ед. им., БВ).

Предавшись ненасытным желаниям, исполненные лицемерия, гордыни и безумия, придерживаясь в заблуждении неверных взглядов, они ведут нечистый образ жизни.

16:11 चिन्ताम् अपरिमेयां च प्रलयान्ताम् उपाश्रिताः ।
कामोपभोगपरमा एतावद् इति निश्चिताः ॥ ११॥

*chintāṃ aparimēyāṃ ca pralāyāntāṃ upāśrītāḥ |
kāmaprabhoga-paramā etāvād iti niśchitāḥ ||*

И (*ca*) **мысли/заботе** (*chintāṃ*: ж. ед. вин.) **неизмеримой** (*aparimēyāṃ* <ппб. а пари mā>: ж. ед. вин.), **той, у которой конец — в уничтожении** (*pralāyāntāṃ* <пралайа антām>: ж. ед. вин., БВ), **отдавшиеся** (*upāśrītāḥ* <ппп. упа ā √*śri*>: м. мн. им.), **те, для кого наивысшая цель — удовлетворение желаний** (*kāmaprabhoga-paramāḥ* <kāma upabhoga parama>: м. ед. им., БВ); «**Таково** (*etāvat*: нар.) **[мироустройство]**», — **так** (*iti*) **убежденные** (*niśchitāḥ*: м. мн. им.),

Отдавшиеся бесчисленным заботам, которые прекращаются [лишь] со смертью, считающие высшей целью удовлетворение желаний и убежденные, что так и надо,

16:12 आशापाशशतैर् बद्धाः कामक्रोधपरायणाः ।
ईहन्ते कामभोगार्थम् अन्यायेनार्थसंचयान् ॥ १२॥

āśā-pāśāśata^р badḍhāḥ kāma-krodha-parāyaṇāḥ |
īhanṭe kāma-bhōgārt^аam anyāyēnārt^а-samcayān ||

сотнями пут надежд (āśā-pāśāśata^с: м. мн. тв., ТП) **свя-
занные** (badḍhāḥ <ППП. √банд^х>: м. мн. им.), **те, у кого главная
цель** — **вожделение и гнев** (kāma-krodha-parāyaṇāḥ: м. мн. им., БВ),
ради удовлетворения желаний (kāma-bhōgārt^аam <б^хога арт^а>:
с. мн. вин., ТП) **желают/стараяются** (īhanṭe: 3 мн. А наст. √īх)
накопления богатств (art^а-samcayān: м. мн. вин., ТП) **неза-
конным действием** (anyāyēna: м. ед. тв.).

**связанные сотнями уз надежд, находящиеся во власти
вожделения и гнева, [они] ради удовлетворения своего
вожделения усердствуют в накоплении богатств незакон-
ными средствами.**

16:13 इदम् अद्य मया लब्धम् इमं प्राप्स्ये मनोरथम् ।
इदम् अस्तीदम् अपि मे भविष्यति पुनर् धनम् ॥ १३॥

idam adya mayā labdh^аam imam prāpsyē manorath^аam |
idam astīdam api me bhaviṣyati punar dhanaṃ ||

«**Это** (идам: с. ед. им.) **сегодня** (adya: нар.) **мною** (mayā: 1 ед. тв.) **по-
лученное** (labdh^аam <ППП. √лаб^х>: с. ед. им.), **эту** (имам: м. ед. вин.)
«**колесницу ума**»/**мечту** (manorath^аam <манас рат^а>: м. ед. вин.)
обрету (prāpsyē: 1 ед. А буд. пра √āp), **это** (идам: с. ед. им.) **есть**
(asti: 3 ед. акт. наст. √ас), **это** (идам: с. ед. им.) **даже/тоже** (api)
мое (ме: 1 ед. род.) **будет** (bhaviṣyati: 3 ед. акт. буд. √б^ху) **еще/снова**
(punar: нар.) **богатство** (dhanaṃ: с. ед. им.).

«**Это получено мной сегодня, и то желание я [тоже] осуще-
ствлю; это мое, и то богатство тоже будет моим.**

16:14 असौ मया हतः शत्रुर् हनिष्ये चापरान् अपि ।
ईश्वरोऽहम् अहं भोगी सिद्धोऽहं बलवान् सुखी ॥ १४॥

asa^у mayā hataḥ śatrur haniṣyē cāparān api |
īśvaro 'ham aham bhōgī siddho 'ham balavān sukhi ||

Тот (asa^у: м. ед. им.) **мною** (mayā: 1 ед. тв.) **убитый** (hataḥ <ППП.
√хан>: м. ед. им.) **враг** (śatrur: м. ед. им.), **и** (ча) **убью** (haniṣyē:
1 ед. А буд. √хан) **других** (aparān: м. мн. вин.) **тоже** (api). **Владыка**

(*ййиварас*: м. ед. им.) **я** (*ахам*: 1 ед. им.), **наслаждающийся** (*б^оогй*: м. ед. им.), **успешный** (*сидд^хас*: м. ед. им.) **я** (*ахам*: 1 ед. им.), **сильный** (*балавāн*: м. ед. им.), **счастливый** (*сук^хй*: м. ед. им.).

Тот враг убит мной, и других я тоже убью. Я владыка, я наслаждающийся, я преупевающий, сильный и счастливый.

16:15 आढ्योऽभिजनवान् अस्मि कोऽन्योऽस्ति सहशो मया ।
यक्ष्ये दास्यामि मोदिष्य इत्यज्ञानविमोहिताः ॥ १५ ॥

*āḍ^хйо 'б^оиджанавāн асми ко 'нйо 'сти садрйшо майā |
йакишйе дāсйāми модишйа итйāд^жнāна-вимохитāх ||*

Богатый (*āḍ^хйас*: м. ед. им.), **высокорожденный** (*аб^хиджанавāн*: м. ед. им.) **есмы** (*асми*: 1 ед. акт. наст. √ас). **Кто** (*кас*: м. ед. им.) **иной** (*анйас*: м. ед. им.) **есть** (*асми*: 3 ед. акт. наст. √ас) **одинаковый** (*садрййас*: м. ед. им.) **со мной** (*майā*: 1 ед. тв.)? **Буду совершать жертвоприношение** (*йакишйе*: 1 ед. А буд. √йад^ж), **буду одаривать** (*дāсйāми*: 1 ед. акт. буд. √да), **буду веселиться** (*модишйе*: 1 ед. А буд. √муд)», — **так [говорят] (ити) одурманенные незнанием (ад^жнāна-вимохитāс <ппп. кз. ви √мух>: м. мн. им., ТП).**

Я богатый и высокорожденный. Кто еще равен мне? Я буду совершать жертвоприношения, раздавать дары, веселиться», — так [говорят] одурманенные невежеством.

16:16 अनेकचित्तविभ्रान्ता मोहजालसमावृताः ।
प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्ति नरकेऽशुचौ ॥ १६ ॥

*анека-читта-виб^рāнтā моха-д^жāла-самāвртāх |
прасактāх кāма-б^огешу патаннти нараке 'шуча^у ||*

[С головами, которые] **вскруженные многими мыслями** (*анека-читта-виб^рāнтā <ппп. ви √б^рам>: м. мн. им., ТП*), **окруженные сетью заблуждения** (*моха-д^жāла-самāвртāс <ппп. сам ā √вар>: м. мн. им., ТП*), **приверженные** (*прасактāс <ппп. пра √сай^дж>: м. мн. им.*) **удовлетворению желаний** (*кāма-б^огешу: м. ед. местн.*), **падают** (*патаннти: 3 мн. акт. наст. √пат*) **в ад** (*нараке: м. ед. местн.*) **нечистый** (*ашуча^у: м. ед. местн.*).

Сбитые с толку многими помыслами, запутавшиеся в сетях заблуждений, занятые удовлетворением желаний, [они] падают в нечистый ад.

16:17 आत्मसंभाविताः स्तब्धा धनमानमदान्विताः ।
यजन्ते नामयज्ञैस् ते दम्भेनाविधिपूर्वकम् ॥ १७॥

ātmā-sambhāvītāḥ stabdhā dʰana-māna-madānvitāḥ |
īadḥjan̄te nāma-īadḥjñāḥc te dambhēnāvīdʰi-nūrvakam ||

Почитаемые/уважаемые собой (ātmā-sambhāvītās: м. мн. им., ТП), **остолбеневшие** (stabdhās <ппп. √стамбʰ>: м. мн. им.), **снабженные/следующие за опьянением/сумасшествием самомнения/гордости/гнева [и] богатства** (dʰana-māna-madānvitās <мада; анвита: ппп. ану √и>: м. мн. им., ТП), **совершают жертвоприношения/поклоняются** (īadḥjan̄te: 3 мн. А наст. √īадж) **номинальными жертвоприношениями/поклонениями** (nāma-īadḥjñāḥc: м. мн. тв.) **они** (te: м. мн. им.) **с лицемерием** (dambhēna: м. ед. тв.), **не в соответствии с правилом** (a-vidʰi-nūrvakam: м. ед. вин., нар.).

Самодовольные, упрямые, опьяненные богатством и гордыней, [они] лицемерно и не по правилам совершают номинальные жертвоприношения.

16:18 अहंकारं बलं दर्पं कामं क्रोधं च संश्रिताः ।
माम् आत्मपरदेहेषु प्रद्विषन्तोऽभ्यसूयकाः ॥ १८॥

ahamkāraṁ balaṁ darpaṁ kāmaṁ krodhāṁ ca samśrītāḥ |
mām ātmā-para-dheṣu pradviṣantō abhyasūyakāḥ ||

Отдавшиеся (samśrītās <ппп. уна сам √ири>: м. мн. им.) **эго** (ahamkāraṁ: м. ед. вин.), **силе** (balaṁ: с. ед. вин.), **беспутству/наглости/высокомерию** (darpaṁ: м. ед. вин.), **вожделению** (kāmaṁ: м. ед. вин.) **и (ча) гневу** (krodhāṁ: м. ед. вин.), **Меня** (mām: 1 ед. вин.) **в теле себя и других** (ātmā-para-dheṣu: м. ед. местн., ТП) **ненавидящие** (pradviṣantās <пр. акт. пра √двishi>: м. мн. им.) **ропищущие/зловещащие/завистливые** (abhyasūyakāḥ: м. мн. им.).

Отдавшиеся эгоизму, силе, высокомерию, вожделению и гневу, завистники ненавидят Меня в своих и чужих телах.

16:19 तान् अहं द्विषतः क्रूरान् संसारेषु नराधमान् ।
क्षिपाम्यजस्रम् अशुभान् आसुरीष्वेव योनिषु ॥ १९॥

*tān aham̐ dviṣataḥ krūrān saṁsāreṣu narād̐amān |
kṣhipāmyajasraṁ aśubhān āsūrīṣṣveva yoniṣu ||*

Их (*tān*: м. мн. вин.), **ненавидящих** (*dviṣataḥ* <пр. акт. √*dviṣ*>: м. мн. вин.), **грубых/жестоких** (*krūrān*: м. мн. вин.), **худших из людей** (*narād̐amān* <*нара ад̐ама*>: м. мн. вин., ТП), **плохих** (*aśubhān*: м. мн. вин.) **Я** (*aham̐*: 1 ед. им.) **в сансары** (*saṁsāreṣu*: м. мн. местн.) **бросаю** (*kṣhipāmi*: 1 ед. акт. наст. √*kṣhip*) **непрерывно** (*ajasraṁ*: нар.), **в демонические** (*āsūrīṣu*: ж. мн. местн.), **именно** (*eva*), **утробы** (*yoniṣu*: ж. мн. местн.).

Их, жестоких ненавистников, худших из людей, негодяев, Я постоянно ввергаю в демонические лона, в круговорот рождений и смертей.

16:20 आसुरीं योनिम् आपन्ना मूढा जन्मनि जन्मनि ।
माम् अप्राप्यैव कौन्तेय ततो यान्त्यधमां गतिम् ॥ २०॥

*āsūrīm̐ yonim̐ āpannā mūḍhā d̐janmani d̐janmani |
mām̐ aprāpyāiva kauntēya tato yāntyadhamaṁ gatim̐ ||*

Демонической (*āsūrīm̐*: ж. ед. вин.) **утробы** (*yonim̐*: ж. ед. вин.) **достигшие** (*āpannāḥ* <ППП. ā √*pad*>: м. мн. им.) **рождение за рождением** (*d̐janmani d̐janmani*: с. ед. местн.), **глупые** (*mūḍhāḥ* <ППП. √*muh*>: м. мн. им.), **Меня** (*mām̐*: 1 ед. вин.) **не обретя** (*aprāpyā*: дп. а пра √*āp*), **именно** (*eva*), **о Каунтея** (*kauntēya*: м. ед. зв.), **затем** (*tataḥ*) **идут** (*yānti*: 3 мн. акт. наст. √*yā*) **к худшей/низшей** (*adhamaṁ*: ж. ед. вин.) **цели/пути** (*gatim̐*: ж. ед. вин.).

Каунтея, рождение за рождением попадая в демонические лона, глупцы, не достигнув Меня, идут к низшему состоянию.

16:21 त्रिविधं नरकस्येदं द्वारं नाशनम् आत्मनः ।

कामः क्रोधश्च तथा लोभश्च तस्माद् एतत् त्रयं त्यजेत् ॥ २१॥

*три-видхам наракасийедам дварам найшанам атманах |
камах кродох татха лобхас тасмад этат трайам тйаджет ||*

Трехвидная (три-видхам: с. ед. им., БВ) **дверь** (дварам: с. ед. им.) **ада** (наракасия: м. ед. род.) **эта** (идам: с. ед. им.), **губитель** (найшанам: с. ед. им.) **атмана** (атманас: м. ед. род.): **вожделение** (камас: м. ед. им.), **гнев** (кродох: м. ед. им.), **также** (татха) **жадность** (лобхас: м. ед. им.). **От этого** (тасмад: с. ед. отл.) **пусть** [человек] **покинет** (тйаджет: 3 ед. акт. опт. √тйадж) **эту** (этат: с. ед. вин.) **троицу** (трайам: с. ед. вин.).

Трояки эти врата ада, губящие душу: вожделение, гнев и жадность. Поэтому следует отказаться от такой триады.

16:22 एतैर् विमुक्तः कौन्तेय तमोद्धारैस् त्रिभिर् नरः ।

आचरत्यात्मनः श्रेयस् ततो याति परां गतिम् ॥ २२॥

*эта"р вимуктах каунтейа тамоддварас трибхир нарах |
ачаратйатманах шрейас тато йати парам гатим ||*

О Каунтея (каунтейа: м. ед. зв.), **человек** (нарас: м. ед. им.), **освобожденный** (вимуктас <ппп. ви √муч>: м. ед. им.) **от этих** (эта"с: с. мн. тв.) **дверей мрака** (тамоддварас <тамас двара>: с. мн. тв., ТП) **трех** (трибхис: с. тв.), **делает** (ачарати: 3 ед. акт. наст. ā √чар) **для себя/атмана** (атманас: м. ед. род.) **лучшее/благо** (шрейас: с. ед. вин.), **затем** (татас) **идет** (йати: 3 ед. акт. наст. √й) **высшим** (парам: ж. ед. вин.) **путем** (гатим: ж. ед. вин.).

Человек, освободившийся от этих трех врат тьмы, совершает то, что для него благотворно, и поэтому, Каунтея, идет к Высшей Цели.

16:23 यः शास्त्रविधिम् उत्सृज्य वर्तते कामकारतः ।

न स सिद्धिम् अवाप्नोति न सुखं न परां गतिम् ॥ २३॥

*йах йāстра-вид^хим утсрд^жйа вартате кāма-кāратах |
на са сидд^хим авāпноти на сук^хам на парāм гатим ||*

Который (йас: м. ед. им.), **предписания шастр** (йāстра-вид^хим: м. ед. вин., ТП) **опустив** (утсрд^жйа: дп. уд √сард^ж), **вертится/существует** (вартате: 3 ед. А наст. √варт) **в соответствии с «делом/автором желания»** (кāма-кāра-тас: нар.), **тот** (са: м. ед. им.) **ни (на) совершенства/успеха** (сидд^хим: ж. ед. вин.) **[не] обретает** (авāпноти: 3 ед. акт. наст. ава √āп), **ни (на) счастья** (сук^хам: м. ед. вин.), **ни (на) высшей** (парāм: ж. ед. вин.) **цели/пути** (гатим: ж. ед. вин.).

Кто, игнорируя повеления Писаний, живет по [своей] прихоти, тот не достигает ни совершенства, ни счастья, ни Высшей Цели.

16:24 तस्माच् छास्त्रं प्रमाणं ते कार्याकार्यव्यवस्थितौ ।
ज्ञात्वा शास्त्रविधानोक्तं कर्म कर्तुम् इहार्हसि ॥ २४॥

*тасмāч ч^хāстрам прамāнам те кāрйāкāрйā-вйаваст^хита^х |
дж^хāтвā йāстра-вид^хāноктам карма картум ихāрхаси ||*

От этого (тасмāт: с. ед. отл.) **Писание** (йāстрам: с. ед. им.) — **мерило** (прамāнам <от пра √мā>: с. ед. им.) **твое** (те: 2 ед. род.) **в определении того, что надо делать, и того, что делать не надо** (кāрйāкāрйā-вйаваст^хита^х <кāрйā; акāрйā; вйаваст^хити>: ж. ед. местн., ТП). **Узнав** (дж^хāтвā: дп. √дж^хā) **рассказанное правило Писаний** (йāстра-вид^хāноктам <йāстра; вид^хāна; укта: ппп. √вач>: с. ед. вин., ТП), **деятельность** (карма: с. ед. вин.) **делать** (картум: дп. √кар) **здесь (иха) можешь/должен** (архаси: 2 ед. акт. наст. √арх).

Поэтому пусть Писание является твоим мерилom в определении того, что надо делать, и того, что делать не следует. Зная установленные Писаниями правила, ты должен совершать здесь действия.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे देवासुरसंपद्विभागयोगो नाम षोडशोऽध्यायः ॥

o'm tat sad iti śrīmad-bḥāgavadgītā-sūpaniṣatsu
brahma-vidyāyām yōga-śāstre śrī-kṛṣṇārjuna-samvāde
daḥvāsura-sampad-vibḥāga-yōga nāma ṣoḍaśo 'dḥyāyaḥ ॥

Ом (o'm) То (tat: с. ед. им.) Истинное (sat: с. ед. им.). Так [заканчивается] (ити) в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах (śrīmad-bḥāgavadgītā-sūpaniṣatsu <су упанишад>: ж. мн. местн., ТП), в учении о Брахмане (брахма-видйāйām: ж. ед. местн., ТП), в Писании йоги (йога-шāстре: с. ед. местн., ТП), беседе Шри Кришны с Арджуной (śrī-kṛṣṇārjuna-samvāde: м. ед. местн., ТП) шестнадцатый (ṣoḍaśas: м. ед. им.) раздел (adḥyāyas: м. ед. им.) по имени (nāma: с. ед. вин., нар.) «Йога различения божественной и демонической участи» (daḥvāsura-sampad-vibḥāga-yōgas: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

**Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается шестнадцатая глава, именуемая
«Йога различения божественного и демонического».**



ГЛАВА 17

ЙОГА РАЗЛИЧЕНИЯ ТРЕХ ВИДОВ ВЕРЫ

अर्जुन उवाच ।

17:1 ये शास्त्रविधिम् उत्सृज्य यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।
तेषां निष्ठा तु का कृष्ण सत्त्वम् आहो रजस् तमः ॥ १ ॥

арджуна увāча |

йе шāстра-вид^сим утсрджйа йаджанте шрадд^сайāнвитāх |
тешāм ништ^сā ту кā к^сришна саттвам āхо раджас тамах ॥

Арджуна (арджунас: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):
— Но (ту) **которые** (йе: м. мн. им.), **правило Писаний** (шāстра-
вид^сим: м. ед. вин., ТП) **опустив** (утсрджйа: дп. уд √сардж), **совер-**
шают жертвоприношения / поклоняются (йаджанте: 3 мн. А наст.
√йадж), **верой** (шрадд^сайā: ж. ед. тв.) **снабженные** (анвитāс: м. мн.
им.), **их** (тешāм: м. мн. род.) **позиция** (ништ^сā: ж. ед. им.) **какая**
(кā: ж. ед. им.), **о Кришна** (к^сришна: м. ед. зв.), — **благость/чистота**
(саттвам: с. ед. им.) **ли** (āхо), **страсть/возбуждение** (раджас: с. ед.
им.), **мрак/инертность/невежество** (тамас: с. ед. им.)?

Арджуна **сказал**:

— Но, Кришна, каково состояние — саттва или раджас и тамас — тех, кто, игнорируя правила Писаний, с верой совершает жертвоприношения?

श्रीभगवानुवाच ।

17:2 त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिनां सा स्वभावजा ।
सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेति तां शृणु ॥ २ ॥

ш^срй-б^сагавāн увāча |

три-вид^сā б^савати шрадд^сā дехинāм сā स्वाб^сāвад^сжā |
сāттвिकй рāджасй ча^сва тāмасй чети тāм ш^ср^сну ॥

Благой Господь (ш^срй-б^сагавāн: м. ед. им.) **сказал** (увāча: 3 ед. акт. перф. √вач):
— **Трехвидная** (три-вид^сā: ж. ед. им., БВ) **бывает** (б^савати: 3 ед. акт.
наст. √б^су) **вера** (шрадд^сā: ж. ед. им.) **воплощенных** (дехинāм: м. мн.
род.), **Рожденная «собственной природой»** (сваб^сāва-д^сжā: ж. ед.
им.), **она** (сā: ж. ед. им.) **благостная** (сāттвिकй: ж. ед. им.), **и** (ча)
возбужденная (рāджасй: ж. ед. им.), **именно** (эва), **и** (ча) **омраченная**
(тāмасй: ж. ед. им.) — **так [сказано]** (ити). **О ней** (тāм: ж. ед. вин.)
слушай (ш^ср^сну: 2 ед. акт. пов. √ш^сру).

Благой Господь **сказал**:

— Тройкой бывает вера воплощенных. Рожденная [их] свабхавой, она саттвичная, или раджасичная, или тамасичная. Услышь о ней.

17:3 सत्त्वानुरूपा सर्वस्य श्रद्धा भवति भारत ।
श्रद्धामयोऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥ ३॥

*саттвāнурӯпā сарвасйā шраддēā б̄авати б̄āрата |
шраддēā-майо 'йам пурушо йо йачч'раддēах са эва сах ॥*

Соответствующая существованию (*саттвāнурӯпā* <*саттва* *анурӯпа*>: ж. ед. им., ТП) **всего/каждого** (*сарвасйā*: м. ед. род.) **вера** (*шраддēā*: ж. ед. им.) **бывает/есть** (*б̄авати*: 3 ед. акт. наст. √*б̄у*), **о Бхаратович** (*б̄āрата*: м. ед. зв.), **Состоящий из веры** (*шраддēā-майас*: м. ед. им.) **этот** (*айам*: м. ед. им.) **человек** (*пурушас*: м. ед. им.); **который** (*йас*: м. ед. им.) **тот, у кого вера которого/которая** (*йачч'раддēас* <*йад шраддēā*>: м. ед. им., БВ), **тот** (*сас*: м. ед. им.) **именно (эва) он** (*сас*: м. ед. им.).

Потомок Бхараты, вера каждого соответствует характеру его существования. Человек состоит из веры: у кого какая вера, таков и он.

17:4 यजन्ते सात्त्विका देवान् यक्षरक्षांसि राजसाः ।
प्रेतान् भूतगणांश्च चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥ ४॥

*йаджанте сātтвикā девāн йакша-ракшāмсй рādжасāх |
претāн б̄ута-гаṇāмшй чāнйе йаджанте тāмасā джанāх ॥*

Почитают / совершают жертвоприношения (*йаджанте*: 3 мн. А наст. √*йадж*) **благостные** (*сātтвикās*: м. мн. им.) **богов** (*девāн*: м. мн. вин.); **якшей и ракшасов** (*йакша-ракшāмсй*: с. мн. вин., ДВ) — **возбужденные** (*рādжасās*: м. мн. им.); **ушедших/умерших** (*претāн* <ппп. пра √*и*>: м. мн. вин.) **и (ча) толпы духов** (*б̄ута-гаṇāн*: м. мн. вин., ТП) — **иные** (*анйе*: м. мн. им.) **почитают / совершают жертвоприношения** (*йаджанте*: 3 мн. А наст. √*йадж*), **омраченные** (*тāмасās*: м. мн. им.) **люди** (*джанās*: м. мн. им.).

Саттвичные поклоняются богам, раджасичные — якшам и ракшасам, а тамасичные люди поклоняются покойникам и сонму духов.

17:5 अशास्त्रविहितं घोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।
दम्भाहंकारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥ ५॥

аййāстра-вихитам э^орам тапйанте йе тапо джанāх |
дамб^ахамкāра-самйуктāх кāма-рāга-балāнвитāх ||

Люди (джанāс: м. мн. им.), которые (йе: м. мн. им.) не установленную шастрами (а-ййāстра-вихитам <ппп. ви √d^а>: с. ед. вин., ТП) ужасную (э^орам: с. ед. вин.) аскезу (тапас: с. ед. вин.) аскетируют (тапйанте: 3 мн. А наст. √тан), соединенные с /сосредоточившие [ум на объекте, представленном] лицемерием и эго (дамб^ахамкāра-самйуктāс <дамб^а; ахамкāра; самйукта: ппп. сам √йудж>: м. мн. им., ТП), следующие за/снабженные силой желаний и страсти (кāма-рāга-балāнвитāс <бала анвитāс>: м. мн. им., ТП),

Люди, которые совершают ужасную, не установленную Писаниями аскезу, — лицемерные, эгоистичные, влекомые силой желаний и страстей,

17:6 कर्शयन्तः शरीरस्थं भूतग्रामम् अचेतसः ।
मां चैवान्तःशरीरस्थं तान् विदध्यासुरनिश्चयान् ॥ ६॥

каршайантах шарīра-ст^ам б^ута-грāмам ачетасах |
мāм ча"вāнтах шарīра-ст^ам тāн видд^айāсура-нишчайāн ||

терзающие/паирующие (каршайантас <пр. акт. кз. √карш>: м. мн. им.) в теле пребывающую (шарīра-ст^ам: м. ед. вин.) элементов/существ толпу (б^ута-грāмам: м. ед. вин., ТП) и (ча), именно (эва), Меня (мāм: 1 ед. вин.) внутри (антар: нар.), в теле пребывающего (шарīра-ст^ам: м. ед. вин.), неумные (ачетасас: м. мн. им.), — их (тāн: м. мн. вин.) знай (видд^аи: 2 ед. акт. пов. √вид) [как] тех, у кого демоническое решение/решимость (āсура-нишчайāн: м. мн. вин., БВ).

терзающие совокупность [материальных] элементов тела и Меня, пребывающего в [их] теле, неразумные — они, знай, приняли демоническое решение.

17:7 आहारस् त्वपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।
यज्ञस् तपस् तथा दानं तेषां भेदम् इमं शृणु ॥ ७॥

āhāras твани *sarvasya* три-вид^о б^авати при^иах |
йадж^нас тапас *тат^а* д^анам те^ша^м б^аедам има^м ш^рну ||

Пицца (*āhāras*: м. ед. им.) **же** (*ту*) **тоже/даже** (*ани*) **каждого** (*sarvasya*: м. ед. род.) **приятная** (*приyas*: м. ед. им.) **трехвидная** (*три-вид^ас*: м. ед. им., БВ) **бывает** (*б^авати*: 3 ед. акт. наст. √б^ау); **также** (*тат^а*) — **жертва** (*йадж^нас*: м. ед. им.), **аскеза** (*тапас*: с. ед. им.), **раздача даров** (*д^анам*: с. ед. им.). **Об их** (*те^ша^м*: м. мн. род.) **различии** (*б^аедам*: м. ед. вин.) **этом** (*има^м*: м. ед. вин.) **слушай** (*ш^рну*: 2 ед. акт. пов. √ш^ру).

И пицца, приятная каждому, тоже бывает трех видов, так же как и жертвоприношение, аскеза и раздача даров. Услышь о различии между ними.

17:8 आयुःसन्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः ।
रस्याः स्निग्धाः स्थिरा हृद्या आहाराः सात्त्विकप्रियाः ॥ ८॥

айух-саттва-бал^арог^йа-сук^а-пр^ити-вивард^ана^х |
рас^йа^х с^нигд^ах ст^ир^а хрд^йа āhārah sātत्वика-пр^ий^ах ||

Увеличивающие/укрепляющие жизнь, существование/разум/чистоту, силу, здоровье, радость, удовлетворение (*айух-саттва-бал^арог^йа-сук^а-пр^ити-вивард^ана^с* <бала *ārogya*>: м. мн. им., ТП), **сочные/вкусные** (*рас^йа^с*: м. мн. им.), **нежные/маслянистые** (*с^нигд^ас*: м. мн. им.), **крепкие/надежные** (*ст^ир^ас*: м. мн. им.), «**сердечные**» (*хрд^йа^с*: м. мн. им.) [**разновидности**] **пищи** (*āhārah*: м. мн. им.) **дорогие/приятные** **благостным** (*сātत्विका-пр^ий^ас*: м. мн. им., ТП).

Дарующая долголетие, жизнеспособность, силу, здоровье, радость и удовлетворение, сочная, нежная, питательная и приятная пицца нравится саттвичным.

17:9 कट्वम्ललवणात्युष्णतीक्ष्णरूक्षविदाहिनः ।
आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः ॥ ९॥

каṭвамла-лаваṇāтйушṇа-тйкṣиṇа-рṷкṣа-видāхинаḥ |
āhārā rād̥жасасйештā дṷх^а-шокāмайа-прадāх ||

Горькие/острые, кислые, соленые, слишком горячие, острые/едкие, сухие, портящие/обжигаютщие (каṭвамла-лаваṇāтйушṇа-тйкṣиṇа-рṷкṣа-видāхинас <каṭу; амла; лаваṇа; ати ушṇа>: м. мн. им., ТП) [разновидности] **пищи** (āhārās: м. мн. им.) **у возбужденных** (rād̥жасасйа: м. ед. род.) **любимые** (иштāс <ппп. √иш>: м. мн. им.), **дающие страдание/неприятность, горе/заботу, болезнь** (дṷх^а-шокāмайа-прадās <шока āмайа>: м. мн. им.).

Раджасичные любят горькую, кислую, соленую, слишком горячую, острую, сухую и жгучую пищу, которая является причиной проблем, страданий и болезней.

17:10 यातयामं गतरसं पूति पर्युषितं च यत्
उच्छिष्टम् अपि चामेद्यं भोजनं तामसप्रियम् ॥ १०॥

йāта-йāмам гата-расам̄ пṷти парйушитаṃ ча йат |
учч^ишт^ам апи чāмед^ийāм̄ б^од̥жанаṃ тāмаса-приям̄ ||

«**Та, которая прошла 1/8 суток**»/непригодная (йāта-йāмам: с. ед. им., БВ), **та, у которой ушел вкус** (гата-расам̄: с. ед. им., БВ), **вонючая** (пṷти: с. ед. им.), **и (ча) переночевавшая/вчерашняя** (парйушитаṃ <ппп. нари √вас>: с. ед. им.) **которая** (йат: с. ед. им.), **и (ча) оставшаяся/загрязненная** (учч^ишт^ам <ппп. уд √иш>: с. ед. им.) **даже (апи), нечистая** (амед^ийāм̄: с. ед. им.) **еда** (б^од̥жанаṃ: с. ед. им.) **дорогая/приятная омраченным** (тāмаса-приям̄: с. ед. им., ТП).

Не пригодная [для питания], безвкусная, вонючая, вчерашняя, недоеденная [кем-то] и нечистая еда нравится тамасичным.

17:11 अफलाकाङ्क्षिभिर् यज्ञो विधिदृष्टो य इज्यते ।
यष्टव्यम् एवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥ ११॥

ap^αalākāṅkṣhib^ιir yad^жño vid^и-d^рīṣṭo ya id^жiyate |
īaṣṭavīyam eveti manaḥ samād^аīya sa sāt^тtvikaḥ ||

Жертвоприношение (yad^жñas: м. ед. им.) **то, у которого восприимство правило [Писаний]** (vid^и-d^рīṣṭas <ппп. √дарш>: м. ед. им., БВ), **которое** (īas: м. ед. им.) **жертвуется** (id^жiyate: 3 ед. пас. наст. √yad^ж) **не желающими плода** (ap^αalākāṅkṣhib^ιis <ap^αala akāṅkṣhin>: м. мн. тв., ТП), **[с мыслью]** «**То, что должно быть пожертвовано** (īaṣṭavīyam <ппб. √yad^ж>: с. ед. им.), **именно (эва)**», — **так (ити) ум** (manas: с. ед. вин.) **сосредоточив** (samād^аīya: дп.), **оно** (sa: м. ед. им.) — **благостное** (sāt^тtvikas: м. ед. им.).

То жертвоприношение, которое в соответствии с указаниями Писаний совершается теми, кто, сосредоточив ум [на мысли] «должно совершать жертвоприношение», не желает [его] плодов, — саттвично.

17:12 अभिसंधाय तु फलं दम्भार्थम् अपि चैव यत् ।
इज्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्ञं विद्धि राजसम् ॥ १२॥

ab^иisam^дāya tu n^αalam damb^аārt^аam api cha^иva īat |
id^жiyate b^аarata-īreṣṭ^а tam yad^жñam vid^дḥi rād^жjasam ||

Но (ту), подумывая [получить] (ab^иisam^дāya: дп. ab^ии sam √d^а) **плод** (n^αalam: с. ед. вин.), **и (ча), именно (эва), ради лицемерия** (damb^аārt^аam <damb^аā art^а>: с. ед. вин., ТП) **тоже/даже (апи) которое** (īat: с. ед. им.) **жертвуется** (id^жiyate: 3 ед. пас. наст. √yad^ж), **о лучший из потомков Бхараты** (b^аarata-īreṣṭ^а: м. ед. вин., ТП), — **то (там: м. ед. вин.) жертвоприношение** (yad^жñam: м. ед. вин.) **знай** (vid^дḥi: 2 ед. акт. пов. √vid) **как раджасичное** (rād^жjasam: м. ед. вин.).

Но, о лучший из потомков Бхараты, то, что приносится в жертву с лицемерием и мыслью о плоде, — то жертвоприношение, знай, раджасично.

17:13 विधिहीनम् असुष्टात्रं मन्त्रहीनम् अदक्षिणम् ।
श्रद्धाविरहितं यज्ञं तामसं परिचक्षते ॥ १३॥

вид^хи-хйнам асришт^таннам мантра-хйнам адакши^ннам |
ирадд^ха-вирахитам йадж^ннам т^амасам паричакш^тате ||

Лишенное правил [Писаний] (вид^хи-хйнам <ппп. √хā>: м. ед. вин., ТП), то, у которого не [была] распространена пища (асришт^таннам <асришта: ппп. а √сардж; анна>: м. ед. вин., БВ), лишенное священных формул (мантра-хйнам: м. ед. вин., ТП), без подарков [священнослужителям] (адакши^ннам: м. ед. вин.), то, у которого покинута вера (ирадд^ха-вирахитам <ппп. ви √рах>: м. ед. вин., БВ) жертвоприношение (йадж^ннам: м. ед. вин.), как омраченное (т^амасам: м. ед. вин.) [сведущий] рассматривает (паричакш^тате: 3 ед. А наст. пари √чаки).

Жертвоприношение, [совершаемое] не по правилам [Писаний], без раздачи пищи, без мантр, без вознаграждения [брахманов] и без веры, рассматривается как тамасичное.

17:14 देवद्विजगुरुप्राज्ञपूजनं शौचम् आर्जवम् ।
ब्रह्मचर्यम् अहिंसा च शरीरं तप उच्यते ॥ १४॥

дева-двиджа-гуру-прадж^на-пуджанам ша^чам арджавам |
брахмачарйам ахимс^а ча шй^рирам тапа учйате ||

Поклонение Богу/богам, дваждырожденным, учителям, ученым/мудрым (дева-двиджа-гуру-прадж^на-пуджанам: с. ед. им., ТП), чистота (ша^чам: с. ед. им.), честность/прямодушие/искренность (арджавам: с. ед. им.), целомудрие (брахмачарйам: с. ед. им.) и (ча) ненасилие (ахимс^а: ж. ед. им.) — телесной (шй^рирам: с. ед. им.) аскезой (тапас: с. ед. им.) называется (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

Поклонение богам, дваждырожденным, духовным учителям и мудрецам, чистота, искренность, целомудрие и ненасилие называются аскетизмом тела.

м. мн. тв.), **аскезу** (*тапас*: с. ед. вин.) **ту** (*тат*: с. ед. вин.) **трех-видную** (*три-вид^ам*: с. ед. вин., БВ) **как благостную** (*с^аттвикам*: с. ед. вин.) [**сведущий**] **рассматривает** (*паричакишате*: 3 ед. А наст. пари √чакиш).

Эта тройная аскеза, совершаемая с высшей верой сосредоточенными людьми не ради [вкушения ее] плода, рассматривается как саттвичная.

17:18 सत्कारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव यत् ।
क्रियते तद् इह प्रोक्तं राजसं चलम् अध्ववम् ॥ १८ ॥

сатк^ара-м^ана-п^уд^жарт^ам тапо дамб^хена ча^ава йат |
крийате тад иха проктам^а р^ад^жасам^а чалам ад^хрувам ||

Ради почитания, самомнения/гордости/гнева, уважения/поклонения (*сатк^ара-м^ана-п^уд^жарт^ам* <п^уд^ж арт^а>: с. ед. вин., ТП) **и** (*ча*), **именно** (*эва*), **с лицемерием** (*дамб^хена*: м. ед. тв.) **аскеза** (*тапас*: с. ед. им.) **которая** (*йат*: с. ед. им.) **совершается** (*крийате*: 3 ед. пас. наст. √кар), **та** (*тат*: с. ед. им.) **здесь** (*и*ха) **названная** (*проктам* <ппп. пра √вач>: с. ед. им.) **раджасичной** (*р^ад^жасам*: с. ед. им.), **непостоянной/шаткой** (*чалам*: с. ед. им.), **непрочной/непостоянной** (*ад^хрувам*: с. ед. им.).

Аскеза, лицемерно и самодовольно совершаемая теми, кто желает, чтобы [их] почитали и поклонялись [им], названа здесь раджасичной, шаткой, непостоянной.

17:19 मूढग्राहेणात्मनो यत् पीडया क्रियते तपः ।
परस्योत्सादनार्थं वा तत् तामसम् उदाहृतम् ॥ १९ ॥

*м^уд^а-гр^ахе^натмано йат п^ид^ай^а крийате тапах |
парасийотс^адан^арт^ам в^а тат т^амасам уд^ах^ртам ||*

С глупыми названиями/знаниями (*м^уд^а-гр^ахе^на*: м. мн. тв., КД), **с мучением** (*п^ид^ай^а*: ж. ед. тв.) **атмана/себя** (*атманас*: м. ед. род.) **которая** (*йат*: с. ед. им.) **совершается** (*крийате*: 3 ед. пас. наст. √кар) **аскеза** (*тапас*: с. ед. им.), **или** (*в^а*) **другого** (*парасийа*: м. ед. род.) **ради устранения** (*утс^адан^арт^ам* <утс^адана арт^а>: с. ед. вин., ТП), **та** (*тат*: с. ед. им.) **омраченной** (*т^амасам*: с. ед. им.) **названная/обозначенная** (*уд^ах^ртам* <ппп. уд^а √хар>: с. ед. им.).

Аскеза, совершаемая из глупости, с самоистязанием или ради устранения другого [человека], называется тамасичной.

17:20 दातव्यम् इति यद् दानं दीयतेऽनुपकारिणे ।
देशे काले च पात्रे च तद् दानं सात्त्विकं स्मृतम् ॥ २०॥

*dātavīyam iti yād dānam dīyate 'nupakāriṇe |
deśe kāle cha pātre cha tad dānam sātत्वikaṁ smṛtam ||*

«То, что следует дать» (*dātavīyam*: ппб. √dā), — так [думая] (ити), дар (*dānam*: с. ед. им.), который (йат: с. ед. им.) дается (дīйате: 3 ед. пас. наст. √dā) тому, кто не оказывает услугу (ан-упа-кāриणे: м. ед. дат.), в [подходящем] месте (деше: м. ед. местн.), и (ча) в [подходящее] время (kāле: м. ед. местн.), и (ча) достойному человеку (пāтре: м. ед. местн.), тот (тат: с. ед. им.) дар (*dānam*: с. ед. им.) как **благостный** (сātत्वикам: с. ед. им.) **запомненный/подуманный** (смṛтам <ппп. √смар>: с. ед. им.).

Дар, преподнесенный с мыслью «должно раздавать» в [подходящее] время и в [надлежащем] месте достойному человеку, от которого не ожидаешь воздаяния, — этот дар считается саттвичным.

17:21 यत् तु प्रत्युपकारार्थं फलम् उद्दिश्य वा पुनः।
दीयते च परिक्लिष्टं तद् दानं राजसं स्मृतम् ॥ २१॥

*yat tu pratīyupakārt*am n*alam uddīshya vā puṇaḥ |
dīyate cha parikṣhṭam tad dānam rāджасам smṛtam ||*

Но (ту) который (йат: с. ед. им.) — ради взаимной услуги (пратīупа-кāрт*ам <прати упа-кāра арт*а>: с. ед. вин., ТП.) или (vā) на плод (n*алам: с. ед. вин.) **нацелившись/думая** (уддīшья: дп. уд √дīш) **опять** (пунас: нар.), и (ча) **дается** (дīйате: 3 ед. пас. наст. √dā) **мучительно/неохотно** (париклиштам <ппп. нари √кṣиш>: с. ед. вин., нар.), тот (тат: с. ед. им.) дар (*dānam*: с. ед. им.) как **раджасичный** (рāджасам: с. ед. им.) **запомненный/подуманный** (смṛтам <ппп. √смар>: с. ед. им.).

Но дар, который дается неохотно, чтобы получить нечто взамен и опять-таки ради [его] плода, считается раджасичным.

17:22 अदेशकाले यद् दानम् अपात्रेभ्यश्च दीयते ।
असत्कृतम् अवज्ञातं तत् तामसम् उदाहृतम् ॥ २२॥

аदेशа-ка́ле йа́д да́нам апáтрeбʹйáй ча д́ййате |
асат-кṛтам аваджнáтам тат тáмасам удáхṛтам ||

Дар (д́анам: с. ед. им.), **который** (йáт: с. ед. им.) **не в [подходящем] месте–времени** (а-дeшa-ка́ле: м. ед. местн., ДВ) **и (ча) недостойным людям** (апáтрeбʹйáс: м. мн. дат.) **дается** (д́ййате: 3 ед. пас. наст. √д́), **неуважительно** (асат-кṛтам: с. ед. вин., нар.), **презрительно** (аваджнáтам <ава √дж́йá>: с. ед. вин., нар.), **тот** (тат: с. ед. им.) — **омраченным** (тáмасам: с. ед. им.) **названный/обозначенный** (удáхṛтам <ппп. уд á √хар>: с. ед. им.).

Тот дар, который дается в неподходящее время и в ненадлежащем месте, недостойным людям, без почтения и с презрением, называется тамасичным.

17:23 ॐ तत् सद् इति निर्देशो ब्रह्मणस् त्रिविधः स्मृतः ।
ब्राह्मणास् तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा ॥२३॥

аʹм тат сад ити нирдeшo брахманáс тṛи-видʹах смṛтаḥ |
брáхманáс тeна вeдáй ча йáджнáй ча вихитáḥ пурá ||

«**Ом** (аʹм) **То** (тат: с. ед. им.) **Истинное** (сат: с. ед. им.), — **так** (ити) **обозначение** (нирдeшáс: м. ед. им.) **Брахмана** (брахманáс: с. ед. род.) **трехвидное** (тṛи-видʹас: м. ед. им., БВ) **запомненное/подуманное** (смṛтаḥ <ппп. √смар>: м. ед. им.), **Брахманы** (брáхманáс: м. мн. им.) **им** (тена: м. ед. тв.), **и (ча) Веды** (вeдáс: м. мн. им.), **и (ча) жертвоприношения** (йáджнáс: м. мн. им.) **установленные/наделенные** (вихитáс <ппп. ви √дʹá>: м. мн. им.) **в старые времена** (пурá: нар.).

«**Ом Тат Сат**», — так представлено тройное обозначение Брахмана. Им издревле наделены брахманы, Веды и жертвоприношения.

17:24 तस्माद् ओम् इत्युदाहृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः ।
प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम् ॥ २४ ॥

*тасмāд ом итйудāхртйа йаджñа-дāна-тапах-крийāх |
правартанте видʼāноктāх сататам брахма-вāдинām ||*

От этого (*тасмāт*: с. ед. отл.) — **«Ом»** (*ом*) — **так** (*ити*) **называя/обозначая** (*удāхртйа*: дп. уд ā √хар), **деяния/ритуалы жертвоприношений, дарений, аскезы** (*йаджñа-дāна-тапах-крийāс*: м. мн. им., ТП) **те, у которых рассказанное правило [Писаний]** (*видʼāноктāс* <*видʼāна*; *укта* <ппп. √вач>: м. мн. им., БВ), **проворачиваются/начинаются** (*правартанте*: 3 мн. А наст. пра √варт) **постоянно** (*сататам*: нар.) **знакоков Брахмана/Вед** (*брахма-вāдинām*: м. мн. род., ТП).

Поэтому предписанные [Ведами] жертвоприношения, раздача даров и аскеза приверженцев Вед всегда начинаются с произнесения «Ом».

17:25 तद् इत्यनभिसंधाय फलं यज्ञतपःक्रियाः ।
दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षकाङ्क्षिभिः ॥ २५ ॥

*тад итйанабʼисамдʼāйа пʼалам йаджñа-тапах-крийāх |
дāна-крийāйи ча вивидʼāх крийанте моक्षा-кāнкшибʼих ||*

«То» (*тат*: с. ед. им.) — **так** (*ити*), **не подумывая [получить]** (*анабʼисамдʼāйа*: дп. ан абʼи сам √дʼā) **плод** (*пʼалам*: с. ед. вин.), **деяния/ритуалы жертвоприношений и аскезы** (*йаджñа-тапах-крийāс*: м. мн. им., ТП) **и** (*ча*) **деяния/ритуалы раздачи даров** (*дāна-крийāс*: м. мн. им., ТП) **разнообразные** (*вивидʼāс*: м. мн. им.) **делаются** (*крийанте*: 3 мн. пас. наст. √кар) **желающими освобождения** (*моक्षा-кāнкшибʼис*: м. мн. тв., ТП).

[Со словом] «Тат» без мысли о плоде совершаются разные жертвоприношения, [осуществляется] аскеза и раздача даров стремящимися к освобождению.

17:26 सद्भावे साधुभावे च सद् इत्येतत् प्रयुज्यते ।
प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दः पार्थ युज्यते ॥ २६॥

сад-б^хāве сād^ху-б^хāве ча сад итйетат прайуджйате |
прайшасте кармаणि тат^ха сач-ч^хабдах пāрт^ха йуджйате ||

В [отношении] характера реального (сад-б^хāве: м. ед. местн., ТП) и (ча) в [отношении] характера благого (сād^ху-б^хāве: м. ед. местн., ТП) «истинное/реальное/хорошее» (сат: с. ед. им.) — так (ити) это (этат: с. ед. им.) применяется (прайуджйате: 3 ед. пас. наст. пра √йудж); в [отношении] восхваленного/провозглашенного (прайшасте <ппп. пра √шаст>: с. ед. местн.) действия (кармаणि: с. ед. местн.) также (тат^ха) звук «сат» (сач-ч^хабдас <сат шабда>: м. ед. им., ТП), о Партха (пāрт^ха: м. ед. зв.), употребляется (йуджйате: 3 ед. пас. наст. √йудж).

«Сат» — [этот слог] используется как характеристика реального и благого. Также, Партха, слово «сат» употребляется в связи с достохвальной деятельностью.

17:27 यज्ञे तपसि दाने च स्थितिः सद् इति चोच्यते ।
कर्म चैव तदर्थायं सद् इत्येवाभिधीयते ॥ २७॥

йаджñе тапаси дāне ча ст^хитих сад ити чочйате |
карма ча^{ва} тад-арт^хийам сад итйевāб^хид^хийате ||

И (ча) пребывание/настойчивость (ст^хитис: ж. ед. им.) в жертвоприношении (йаджñе: м. ед. местн.), в аскезе (тапаси: м. ед. местн.) и (ча) в дарении (дāне: м. ед. местн.) — «истинное/хорошее» (сат: с. ед. им.) — так (ити) называется (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач). И (ча), именно (эва), деятельность (карма: с. ед. им.), предназначенная тому (тад-арт^хийам: с. ед. им., ТП), «истинное/хорошее» (сат: с. ед. им.) — так (ити), именно (эва), зовется/обозначается (аб^хид^хийате: 3 ед. пас. аб^хи √дхā).

Прилежность в жертвоприношениях, аскезе и раздаче даров тоже называется «сат». И деятельность, посвященная Тому, также обозначается [словом] «сат».

17:28 अभद्रया हुतं दत्तं तपस् तप्तं कृतं च यत् ।
 असद् इत्युच्यते पार्थ न च तत् प्रेत्य नो इह ॥ २८॥

aiṣradḍāyā hutam dattam tapas taptam kṛtam cha yat |
asād itiyucyate pārthā na cha tat pretiā no iha ||

Которое (йат: с. ед. им.) **с неверием** (aiṣradḍāyā: ж. ед. тв.) **сделанное** (кṛтам <ппп. √кар>: с. ед. им.) — **принесенное в жертву** (хутам <ппп. √ху>: с. ед. им.), **отданное** (даттам: с. ед. им.) **и** (ча) **аскеза** (тапас: с. ед. им.) **проаскетированная** (таптам <ппп. √тап>: с. ед. им.) — «**неистинное**» (асат: с. ед. им.) — **так** (ити) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач), **о Партха** (пārthā: м. ед. зв.), **и** (ча) **то** (тат: с. ед. им.) **[не истина]** ни (на) **уйдя / после смерти** (предиā: дп. пра √и), **и ни** (но <на у>) **здесь** (иха).

Жертвоприношения, раздача даров и аскеза, совершаемые без веры, называются «асат». Партха, они [не приносят истинной пользы] ни здесь, ни после смерти.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
 श्रीकृष्णार्जुनसंवादे श्रद्धान्नयविभागयोगो नाम सप्तदशोऽध्यायः ॥

a'm tat sad iti śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣatsu
brahma-vidyāyāyām yōga-śāstre śrī-kṛṣṇārjuna-samvāde
īradḍā-trāya-vibhāga-yōga-nāma saptaśāyāo 'dhyāyaḥ ||

Ом (a'm) **То** (тат: с. ед. им.) **Истинное** (сат: с. ед. им.). **Так** [**заканчивается**] (ити) **в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (śrīmad-bhāgavadgītā-sūpaniṣatsu <супанишад>: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (брахма-видйāyām: ж. ед. местн., ТП), **в Писании йоги** (йога-шāстре: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджуной** (śrī-kṛṣṇārjuna-samvāde: м. ед. местн., ТП) **семнадцатый** (saptaśāyas: м. ед. им.) **раздел** (adhyāyas: м. ед. им.) **по имени** (nāma: с. ед. вин., нар.) **«Йога различения трех видов веры»** (īradḍā-trāya-vibhāga-yogas: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат. Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах, учении о Брахмане, Писании йоги, беседе Шри Кришны с Арджуной заканчивается семнадцатая глава, именуемая «Йога различения трех видов веры».

ГЛАВА 18

ЙОГА ОТРЕЧЕНИЯ И ОСВОБОЖДЕНИЯ

अर्जुन उवाच ।

18:1 संन्यासस्य महाबाहो तत्त्वम् इच्छामि वेदितुम् ।
त्यागस्य च हृषीकेश पृथक् केशिनिषुदन ॥ १॥

арджуна увача |

самнйāсасйа махā-бāхо таттвам иччāми ведитум |
тйāгасйа ча хрīшйкеша прт^хак кеши-нишудана ||

Арджуна (арджуна: м. ед. им.) **сказал** (увача: 3 ед. акт. перф. √вач):
— **Отречения** (самнйāсасйа: м. ед. род.), **о Сильнорукий** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), **истину/«таковость»** (таттвам: с. ед. вин.) **желаю** (иччāми: 1 ед. акт. наст. √иш) **ведать** (ведитум: инф. √вид) **и (ча) отрешения** (тйāгасйа: м. ед. род.), **о Хришикеша** (хрīшйкеша: м. ед. зв.), **отдельно** (прт^хак: нар.), **о Кешинишудана** (кеши-нишудана: м. ед. зв., ТП).

Арджуна сказал:

— **Хришикеша, желаю, о Сильнорукий, постичь суть санньясы** (отречения от мира) **и, отдельно, — [сущность] отрешения, о Кешинишудана.**

श्रीभगवानुवाच ।

18:2 काम्यानां कर्मणां न्यासं संन्यासं कवयो विदुः ।
सर्वकर्मफलत्यागं प्राहुस् त्यागं विचक्षणाः ॥ २॥

шрī-б^хагавāн увача |

кāmйāнāм карманāм нйāсам самнйāсам кавайо видух |
сарва-карма-н^хала-тйāгам прāхус тйāгам вичакшанāх ||

Благой Господь (шрī-б^хагавāн: м. ед. им.) **сказал** (увача: 3 ед. акт. перф. √вач):
— **От желанных** (кāmйāнāм: с. мн. род.) **действий** (карманāм: с. мн. род.) **отказ** (нйāсам: м. ед. вин.) **как отречение [от мира]** (самнйāсам: м. ед. вин.) **мудрые** (кавайас: м. мн. им.) **знают/рассматривают** (видус: 3 мн. акт. перф. со значением наст. √вид). **Отрешение от плода всех действий** (сарва-карма-н^хала-тйāгам: м. ед. вин., ТП) **назвали/называют** (прāхус: 3 мн. акт. перф. пра √ах) **отрешением** (тйāгам: м. ед. вин.) **«ясно видящие»** (вичакшанāс: м. мн. им.).

Благой Господь сказал:

— **Отказ от действий, основанных на желании, мудрые рассматривают как санньясу, а отрешенность от плодов всех действий мудрецы называют отрешением.**

18:3 त्याज्यं दोषवद् इत्येके कर्म प्राहुर मनीषिणः ।
यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यम् इति चापरे ॥ ३॥

тйāджйām доша-вад итйеке карма прāхур манййшиṇаḥ |
йаджñа-дāна-тапаḥ-карма на тйāджйām ити чāпаре ॥

«То, от чего следует отрешиться (тйāджйām <ппб. √тйадж>: с. ед. им.) как от порока (доша-ват: нар.)» — так (ити) одни (эке: м. мн. им.) мудрецы/мыслители (манййшиṇас: м. мн. им.) деятельность (карма: с. ед. вин.) назвали/называют (прāхус: 3 мн. акт. перф. пра √ах), и (ча) — «Деятельность, [сопряженная с] жертвоприношениями, раздачей даров и аскезой (йаджñа-дāна-тапаḥ-карма: с. ед. им., ТП) — не (на) то, от чего следует отрешиться (тйāджйām: <ппб. √тйадж>: с. ед. им.)» — так [провозгласили] (ити) другие (апаре: м. мн. им.).

«Деятельность порочна и ее следует отвергнуть», — заявляют одни мыслители, а другие [утверждают], что аскезой, жертвоприношениями и раздачей даров не следует пренебрегать.

18:4 निश्चयं शृणु मे तत्र त्यागे भरतसत्तम ।
त्यागो हि पुरुषव्याघ्र त्रिविधः संप्रकीर्तितः ॥ ४॥

нишйчайām шрṇу ме татра тйāге б̄арата-саттама |
тйāго хи пуруша-вйāг̄ра три-вид̄аḥ сам̄пракйр̄тиṭаḥ ॥

Решение (нишйчайām: м. ед. вин.) слушай (шрṇу: 2 ед. акт. пов. √шру) Мое (ме: 1 ед. род.) здесь (татра: нар.) об отрешенности (тйāге: м. ед. местн.), о наилучший из потомков Бхараты (б̄арата-саттама: м. ед. зв., ТП). Ведь (хи) отрешенность (тйāгас: м. ед. им.), о «тигр среди людей»/лучший из людей (пуруша-вйāг̄ра: м. ед. зв., ТП), трехвидной (три-вид̄ас: м. ед. им., БВ) провозглашенная (сам̄пракйр̄ти-ṭас <ппп. сам пра кйр̄тайа (ден. от кйр̄ти)>: м. ед. им.).

Теперь услышь, лучший из потомков Бхараты, Мое решение об отрешении. О достойнейший из людей, говорится о трех видах отрешения.

18:5 यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यं कार्यम् एव तत् ।
यज्ञो दानं तपश्चैव पावनानि मनीषिणाम् ॥ ५॥

*йадж*на-дāна-тапаḥ-карма на тйādжйām кārйам эва тат |
*йадж*но дāнам тапam ча“ва пāванāни манйиṣиṇām ||

Деятельность, [сопряженная с] жертвоприношениями, раздачей даров и аскезой (*йадж*на-дāна-тапаḥ-карма: с. ед. им., ТП) — **не (на) то, от чего следует отрешиться** (*тйādж*йам: <ппб. √тйадж>: с. ед. им.), **то, что должно быть сделано** (*кārйам* <ппб. √кар>: с. ед. им.), **именно (эва) то (тат: с. ед. им.)**. **Жертвоприношение** (*йадж*нас: м. ед. им.), **раздача даров** (*дāнам: с. ед. им.*) и **(ча) аскеза** (*тапас: с. ед. им.*), **именно (эва), — очистители** (*пāванāни: с. мн. им.*) **мудрецов/мыслителей** (*манйиṣиṇām: м. мн. род.*).

Не следует пренебрегать [такой] деятельностью, [как] аскеза, жертвоприношения и раздача даров; их следует совершать. Для мудрых аскеза, жертвоприношения и раздача даров — очистители.

18:6 एतान्यपि तु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा फलानि च ।
कर्तव्यानीति मे पार्थ निश्चितं मतम् उत्तमम् ॥ ६॥

этāнйани ту кармāни саṅгам тйактвā п^халāни ча |
картавайāнйити ме пāрт^ха ниṣчитам матам уттамам ||

Но (ту) эти (этāни: с. мн. им.) тоже/даже (апи) действия (*кармāни: с. мн. им.*) — **привязанность** (*саṅгам: с. ед. вин.*) **отбросив** (*тйактвā: дп. √тйадж*) и **(ча) плоды** (*п^халāни: с. мн. вин.*); **как те, что должны быть сделаны** (*картавайāни* <ппб. √кар>: с. мн. им.), — **так [формулируется] (ити) Мое (ме: 1 ед. род.)**, **о Партха** (*пāрт^ха: м. ед. зв.*), **определенное** (*ниṣчитам: с. ед. им.*) **мнение** (*матам: с. ед. им.*) **высочайшее** (*уттамам: с. ед. им.*).

Но даже эти действия [надо совершать], отбросив привязанности и [желание вкусить] плоды [деятельности]; [совершать] как то, что должно совершать. Таково, Партха, Мое определенное высочайшее суждение.

18:7 नियतस्य तु संन्यासः कर्मणो नोपपद्यते ।
मोहात् तस्य परित्यागस् तामसः परिकीर्तितः ॥ ७॥

нийатасйа ту самнйāсаḥ кармаṇо нопападйате |
мохāт тасйа паритйāгас тāmасаḥ парикйртитаḥ ||

Но (ту) от предписанной (нийатасйа: с. ед. род.) деятельности (кармаṇас: с. ед. род.) отречение (самнйāсас: м. ед. им.) не (на) подходит/имеется (упападйате: 3 ед. А наст. уна √пад). [Предпринятое] из-за заблуждения (мохāт: м. ед. отл.) **от нее (тасйа: с. ед. род.) отрешение (паритйāгас: м. ед. им.) омраченным (тāmасас: м. ед. им.) провозглашенное (парикйртитас <ппп. пари кйртитаḥ (ден. от кйрти)>: м. ед. им.).**

Но не имеется [указаний на] отречение от предписанной деятельности. Ошибочное отрешение от нее называют тамасичным.

18:8 दुःखम् इत्येव यत् कर्म कायक्लेशभयात् त्यजेत् ।
स कृत्वा राजसं त्यागं नैव त्यागफलं लभेत् ॥ ८॥

дуḥк*ам итйева йат карма кāйа-клеша-б*айāt тйаджет |
са кртвā рāджасам тйāгам на^вва тйāга-п*алам лаб*ет ||

«Страдание» (дуḥк*ам: с. ед. им.), — [кто, подумав] так (ити), именно (эва), которую (йат: с. ед. вин.) деятельность (карма: с. ед. вин.) от страха перед телесными трудностями/неудобствами (кāйа-клеша-б*айāt: с. ед. отл., ТП) оставит (тйаджет: 3 ед. акт. опт. √тйадж), тот (са: м. ед. им.), делая (кртвā: дп. √кар) возбужденную (рāджасам: м. ед. вин.) отрешенность (тйāгам: м. ед. вин.), не (на), именно (эва), получит (лаб*ет: 3 ед. опт. акт. √лаб*) плода отрешенности (тйāга-п*алам: с. ед. вин., ТП).

«Это страдание», — [кто, подумав] так, уклонится от деятельности из-за страха перед телесными неудобствами, тот, совершив раджасичное отрешение, не обретет плода отрешенности.

18:9 कार्यम् इत्येव यत् कर्म नियतं क्रियतेऽर्जुन ।
सङ्गं त्यक्त्वा फलं चैव स त्यागः सात्त्विको मतः ॥ ९॥

ка́рйам ити́ева йат карма нийата́м кри́яте 'рджуна |
са́нгам тйа́ктвā п̄ала́м ча"ва са тйāгаḥ са́ттвико матаḥ ॥

«То, что должно быть сделано (ка́рйам <ппб. √кар>: с. ед. им.)» — так (ити) именно (эва) которая (йат: с. ед. им.) деятельность (карма: с. ед. им.) предписанная (нийата́м <ппп. ни √йам>: с. ед. им.) делается (кри́яте: 3 ед. пас. наст. √кар), о Арджуна (арджуна: м. ед. зв.), привязанность (са́нгам: с. ед. вин.) отбросив (тйа́ктвā: дп. √тйадж) и (ча), именно (эва), плод (п̄ала́м: с. ед. вин.), — та (са: м. ед. им.) отрешенность (тйāгаḥ: м. ед. им.) благостной (са́ттвикас: м. ед. им.) считающаяся (матас <ппп. √ман>: м. ед. им.).

Арджуна, если предписанная деятельность совершается [человеком, который], отбросив привязанности и [желание вкусить] плод [дел], [думает]: «Это то, что должно совершать», то такое отрешение считается саттвичным.

18:10 न द्वेष्यकुशलं कर्म कुशले नानुषज्जते ।
त्यागी सत्त्वसमाविष्टो मेधावी छिन्नसंशयः ॥ १०॥

на двешти́акуша́лам карма кушале на́нуша́джджате |
тйāгйī са́тта-самāви́што ме́дāвйī ч̄инна-сам̄шайаḥ ॥

Не (на) ненавидит (двешти: 3 ед. акт. наст. √двishi) неблагоприятную (акуша́лам: с. ед. вин.) деятельность (карма: с. ед. вин.), к благоприятной (кушале: с. ед. местн.) не (на) привязывается (ануша́джджате: 3 ед. А наст. ану √сайдж) отрешенный (тйāгйī: м. ед. им.), в благость введенный (са́тта-самāви́шtas <ппп. сам ā √вий>: м. ед. им., ТП) разумный/проницательный (ме́дāвйī: м. ед. им.), тот, у которого отсечены сомнения (ч̄инна-сам̄шайаḥ: м. ед. им., БВ).

Не ненавидит неприятные действия и не привязывается к приятным пребывающий в саттве отрешенный мудрец, отсекающий сомнения.

18:11 न हि देहभृता शक्यं त्यक्तुं कर्माण्यशेषतः ।
यसु तु कर्मफलत्यागी स त्यागीत्यभिधीयते ॥ ११॥

на хи देха-б^хртā шакайām тйактум кармāñйаишешатах |
йас ту карма-п^хала-тйāгйī са тйāгйīтйаб^хид^хййате ॥

Ведь (хи) **несущему тело** (деха-б^хртā: м. ед. тв., ТП) **не** (на) **возможно** (шакайām: с. ед. вин., нар.) **отвергнуть** (тйактум: дп. √тйадж) **действия** (кармāñи: с. мн. вин.) **без остатка** (аишешатас: нар.). **Но** (ту) **который** (йас: м. ед. им.) **отрешившийся от плода деятельности** (карма-п^хала-тйāгйī: м. ед. им., ТП), **тот** (са: м. ед. им.) «**отрешенный** (тйāгйī: м. ед. им.)» — **так** (ити) **зывается/обозначается** (аб^хид^хййате: 3 ед. пас. аб^хи √дхā).

Воистину, воплощенному невозможно полностью отказаться от действий. Но того, кто отрешился от плодов деятельности, называют отрешенным.

18:12 अनिष्टम् इष्टं मिश्रं च त्रिविधं कर्मणः फलम् ।
भवत्यत्यागिनां प्रेत्य न तु संन्यासिनां क्वचित् ॥ १२॥

аништам иштам мишраṃ ча три-вид^хам кармаṇах п^халам |
б^хаватйāтйāгинāм претйā на ту самнйāсинāм квачит ॥

Нежеланный (аништам: с. ед. им.), **желанный** (иштам <пп. √иш>: с. ед. им.) **и** (ча) **смешанный** (мишраṃ: с. ед. им.) — **трехвидный** (три-вид^хам: с. ед. им., БВ) **деятельности** (кармаṇас: с. ед. род.) **плод** (п^халам: с. ед. им.) **бывает** (б^хавати: 3 ед. акт. наст. √б^ху) **у неотрешенных** (атйāгинāм: м. мн. род.) **уйдя / после смерти** (претйā: дп. пра √и), **но** (ту) **нет** (на) **у отрешившихся [от мира]** (самнйāсинāм: м. мн. род.) **когда-либо** (квачит).

Неотрешившихся ожидает после смерти тройкий плод деятельности: нежелательный, желанный и смешанный, но для [истинных] санньясинов его нет.

18:13 पञ्चैतानि महाबाहो कारणानि निबोध मे ।
सांख्ये कृतान्ते प्रोक्तानि सिद्धये सर्वकर्मणाम् ॥ १३॥

пāñча"тāни махā-бāхо кāраṇāни нибод^ха ме |
сāмк^хйе кртāнте проктāни сидд^хайе сарва-кармаṇāм ॥

Пять (пāñча: вин.) **этих** (этāни: с. мн. вин.), **о Махабаху** (махā-бāхо: м. ед. зв., БВ), **причин** (кāраṇāни: с. мн. вин.) **для заверше-**

ния/успеха (сидд^айе: ж. ед. дат.) *всех действий* (сарва-карманам: с. мн. род., КД) *узнай* (нибод^а: 2 ед. акт. пов. ни √буд^х) *от Меня* (ме: 1 ед. род.), *в санкхье* (с^амк^хйе: м. ед. местн.) *окончательной/учении* (кр^ант^е <кр^анта анта>: м. ед. местн., БВ) *названных* (проктам <ппп. пра √вач>: с. мн. вин.):

Махабаху, узнай от Меня, как учение санкхьи говорит о пяти причинах успешного завершения всякого действия:

18:14 अधिष्ठानं तथा कर्ता करणं च पृथग्विधम् ।
विविधाश्च पृथक्चेष्टा दैवं चैवात्र पञ्चमम् ॥ १४॥

ад^хишт^ана^м тат^ха карт^а карма^м ча пр^таг-вид^хам |
вिवид^хай^и ча пр^такчеш^та да^хвам ча^хват^{ра} пай^{ча}мам ||

местопребывание (ад^хишт^ана^м: с. ед. им.), *также* (тат^ха) «*дея-
тель*» (карт^а: м. ед. им.), *и* (ча) *инструментарий* (карма^м: с. ед.
им.) *многообразный* (пр^таг-вид^хам: с. ед. им., БВ), *и* (ча) *разно-
образные* (вिवид^хас: ж. мн. им.) *движения/усилия* (чеш^тас: ж. мн. им.)
отдельно (пр^так: нар.), *и* (ча) *божественное/судьба* (да^хвам: с. ед.
им.), *именно* (эва), *здесь* (атра: нар.) *пятое* (пай^{ча}мам: с. ед. им.).

**место, исполнитель действия, разного вида орудия, разно-
образные усилия и, пятое, божественное [провидение].**

18:15 शरीरवाङ्मनोभिर यत् कर्म प्रारभते नरः ।
न्याय्यं वा विपरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः ॥ १५॥

ш^ар^ира-ва^н-маноб^хир йат карма пр^араб^хате нара^х |
най^ййам^м ва^м випар^итам^м ва^м пай^{ча}те тас^{йа} хетава^х ||

Телом, речью, умом (ш^ар^ира-ва^н-маноб^хис <ш^ар^ира ва^ч манас>:
с. мн. тв., ДВ) *которую* (йат: с. ед. вин.) *деятельность* (карма: с. ед.
вин.) *предпринимает* (пр^араб^хате: 3 ед. А настн. пра ā √раб^х) *человек*
(нарас: м. ед. им.), *или* (ва) *правильную* (най^ййам: с. ед. вин.), *или* (ва)
перевернутую/плохую (випар^итам <ппп. ви пари √и>: с. ед. вин.),
пятеро (пай^{ча}: им.) *этих* (эте: м. мн. им.) — *причины* (хетава^с:
м. мн. им.) *того* (тас^{йа}: с. ед. род.).

**Какое бы действие ни совершал человек телом, речью и
умом, правильное или наоборот, эти пять — причина того
[действия].**

18:16 तत्रैवं सति कर्तारम् आत्मानं केवलं तु यः ।
पश्यत्यकृतबुद्धित्वान् न स पश्यति दुर्मतिः ॥ १६॥

*татра^авам^а сати картāрам āтмāнам кевалам^а ту йах |
паййатйакрта-будд^аитвāн на са паййати дурматих ||*

Но (ту) который (йас: м. ед. им.) **здесь** (татра: нар.) **так** (эвам: нар.) **в бытии/реальности** (сати <пр. акт. √ас>: с. ед. местн.) **«детелем»** (картāрам: м. ед. вин.) **себя/атман** (āтмāнам: м. ед. вин.) **исключительно** (кевалам: м. ед. вин., нар.) **видит** (паййати: 3 ед. акт. наст. √пай) **из-за недоделанного понимания** (акрта-будд^аитвāт: с. ед. отл.), **тот** (са: м. ед. им.) **не (на) видит** (паййати: 3 ед. акт. наст. √пай), **злоумышленник/глупец** (дурматис: м. ед. им.).

Но кто здесь смотрит лишь на себя как на исполнителя действия, тот, художник, из-за несовершенного понимания не видит [истины].

18:17 यस्य नाहंकृतो भावो बुद्धिर् यस्य न लिप्यते ।
हत्वापि स इमालं लोकान् न हन्ति न निबध्यते ॥ १७॥

*йасйа нахамкрто б^аво будд^аир йасйа на липйате |
хатвāпи са имāл локāн на ханти на нибад^айате ||*

У которого (йасйа: м. ед. род.) **не (на) себялюбивое/эгоистичное** (ахам-кртас: м. ед. им., БВ) **бытие/состояние** (б^авас: м. ед. им.), **интеллект** (будд^аис: ж. ед. им.) **которого** (йасйа: м. ед. род.) **не (на) грязнится** (липйате: 3 ед. пас. наст. √лип), **тот** (са: м. ед. им.), **уничтожая** (хатвā: дп. √хан) **даже (апи) эти** (имāн: м. мн. вин.) **миры / совокупности людей** (локāн: м. мн. вин.), **не (на) убивает** (ханти: 3 ед. акт. наст. √хан), **не (на) связывается** (нибад^айате: 3 ед. пас. наст. ни √банд^а).

Тот пребывающий в неэгоистичном состоянии [человек], чей интеллект незапятнан, даже убивая этих людей, [никого] не убивает и не связывается [кармой].

18:18 ज्ञानं ज्ञेयं परिज्ञाता त्रिविधा कर्मचोदना ।
करणं कर्म कर्तेति त्रिविधः कर्मसंग्रहः ॥ १८॥

*джнāнам джнēйам париджнāтā три-вид^а карма-чоданā |
каранāм карма картети три-вид^аах карма-самграхах ||*

Знание (джнāнам: с. ед. им.), **то, что следует узнать** (джнēйам <ппб. √джнā>: с. ед. им.), **познающий** (париджнāтā: м. ед. им.) — **трехвидное** (три-вид^а: ж. ед. им., БВ) **побуждение к действию**

(карма-чоданā: ж. ед. им., ТП). **Орудие** (караṇам: с. ед. им.), **действие** (карма: с. ед. им.), «**деятель**» (картā: м. ед. им.) — **так [выглядит] (ити) трехвидное (три-вид^{ас}: м. ед. им., БВ) краткое изложение/ собрание деятельности (карма-самграхас: м. ед. им., ТП).**

Знание, объект познания и познающий [представляют собой] тройственное побуждение к действию. Орудие, действие и исполнитель действия — так в общем описывается трехсоставная деятельность.

18:19 ज्ञानं कर्म च कर्ता च त्रिधैव गुणभेदतः ।
प्रोच्यते गुणसंख्याने यथावच्छृणु तान्यपि ॥ १९॥

*джнāнам карма ча картā ча трид^ава гуṇа-б^седатах |
прочайте гуṇа-самк^сйāне йат^сāвач ч^срṇу тāниapi ||*

Знание (джнāнам: с. ед. им.), деятельность (карма: с. ед. им.) и (ча) «деятель» (картā: м. ед. им.) трижды (три-д^са: нар.), именно (эва), из-за отличия гун (гуṇа-б^седатас: м. ед. отл., ТП) оглашается (прочайте: 3 ед. пас. наст. пра √вач) в перечислении гун (гуṇа-самк^сйāне: с. ед. местн., ТП). Надлежащим образом (йат^сāват: нар.) слушай (ш^срṇу: 2 ед. акт. пов. √ш^сру) о тех (тāни: с. мн. вин.) тоже (api).

При перечислении гун знание, деятельность и исполнитель деятельности называются трижды — ввиду различия гун. Надлежащим образом услышь и о них.

18:20 सर्वभूतेषु येनैकं भावम् अव्ययम् ईक्षते ।
अविभक्तं विभक्तेषु तज्ज्ञानं विद्धि सात्त्विकम् ॥ २०॥

*сарва-б^сутешу йена^скам б^сāвам авйāйам йкшате |
авиб^сактам виб^сактешу тадж джнāнам видд^си сātтвикам ||*

Во всех существах (сарва-б^сутешу: с. мн. местн., КД) которым (йена: с. ед. тв.) одно (экам: м. ед. вин.) бытие (б^сāвам: м. ед. вин.) нетленное/вечное (авйāйам: м. ед. вин.) [человек] видит (йкшате: 3 ед. А наст. √йкш), не разделенное (авиб^сактам <ппп. а ви √б^садж>: м. ед. вин.) в разделенном (виб^сактешу <ппп. ви √б^садж>: м./с. ед. местн.), то (тат: с. ед. им.) знание (джнāнам: с. ед. им.), знай (видд^си: 2 ед. акт. пов. √вид), благостное (сātтвикам: с. ед. им.).

Знай, что то знание, посредством которого [человек] видит во всех существах Единое Бытие, неразделенное в разделенном, — саттвично.

18:21 पृथक्त्वेन तु यज् ज्ञानं नानाभावान् पृथग्विधान् ।
वेत्ति सर्वेषु भूतेषु तज् ज्ञानं विद्धि राजसम् ॥ २१ ॥

*прт*актвена ту йадж джйāна̄м нāнā-б*āвāн прт*аг-вид*āн |
ветти сарвешу б*утешу тадж джйāна̄м видд*и рāджасам ||*

Но (ту) знание (джйāна̄м: с. ед. им.), которое (йат: с. ед. им.) разделенностью (прт*актвена: с. ед. тв.) различные бытия/мнения/нравы/сущности (нāнā-б*āвāн: м. мн. вин., КД) те, у которых отдельные образы (прт*аг-вид*āн: м. мн. вин., БВ), видит (ветти: 3 ед. акт. наст. √вид) во всех (сарвешу: с. мн. местн.) существах (б*утешу: с. мн. местн.), то (тат: с. ед. им.) знание (джйāна̄м: с. ед. им.), знай (видд*и: 2 ед. акт. пов. √вид), раджасичное (рāджасам: с. ед. им.).

Но знай, что знание, которое из-за разделенности видит во всех существах многообразные отдельные сущности, — то знание раджасично.

18:22 यत् तु कृत्स्नवद् एकस्मिन् कार्ये सक्तम् अहैतुकम् ।
अतत्त्वार्थवद् अल्पं च तत् तामसम् उदाहृतम् ॥ २२ ॥

*йат ту кртснавад экасмин кārйе сактам аха"тукам |
ататтвāрт*авад алпам ча тат тāмасам удахртам ||*

Но (ту) которое (йат: с. ед. им.) как полное/всё (кртсна-ват: нар.) к одному (экасмин: с. ед. местн.) тому, что должно быть сделано, / делу (кārйе <ппб. √кар>: с. ед. местн.) привязанное (сактам <ппп. √сайдж>: с. ед. им.) беспричинно (аха"тукам: с. ед. вин., нар.), как не ради истины (ататтвāрт*а-ват: нар.) и (ча) скудное (алпам: с. ед. им.) — то (тат: с. ед. им.) омраченным (тāмасам: с. ед. им.) названное/обозначенное (удāхртам <ппп. уд ā √хар>: с. ед. им.).

А скудное [знание], которое без причины привязано к одному делу и не направлено на отыскание истины, называется тамасичным.

18:23 नियतं सङ्गरहितम् अरागद्वेषतः कृतम् ।
अफलप्रेप्सुना कर्म यत् तत् सात्त्विकम् उच्यते ॥ २३॥

нийатам сайнга-рахитам арāга-дवेशатах кृतам |
ап^а-ала-препсунā карма йат тат сātтвикам учйате ||

Деяние (карма: с. ед. им.), **которое** (йат: с. ед. им.) **предписанное** (нийатам <ппп. ни √йам>: с. ед. им.), **то, которое покинули привязанности** (сайнга-рахитам <ппп. ви √рах>: с. ед. им., БВ), **без влечения и отвращения** (а-рāга-дवेशа-тас: нар.) **сделанное** (кृतам <ппп. √кар>: с. ед. им.) **не стремящимся к плоду** (а-н^а-ала-препсунā <препсу: от жел. пра √ап>: м. ед. тв., ТП) — **то** (тат: с. ед. им.) **благостным** (сātтвикам: с. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

Предписанное деяние, совершённое без привязанности, без влечения и отвращения тем, кто не стремится к [вкушению] плода [этого деяния], называется саттвичным.

18:24 यत् तु कामेप्सुना कर्म साहंकारेण वा पुनः ।
क्रियते बहुलायासं तद् राजसम् उदाहृतम् ॥ २४॥

йат ту кāmепсунā карма сāхамкāреṇа вā пунах |
крийате бахулāйāсам тад рāджасам удахртам ||

Но (ту) **деятельность** (карма: с. ед. им.), **которая** (йат: с. ед. им.) **стремящимся к [осуществлению] желания** (кāmепсунā <кāма; йпсу: от жел. √ап>: м. ед. тв., ТП) **или** (вā), **опять** (пунар: нар.), **«с эго»/эгоистичным** (сāхамкāреṇа <са ахамкāра>: м. ед. тв.) **делается** (крийате: 3 ед. пас. наст. √кар), **та, у которой много усилий/хлопот** (бахулāйāсам <бахула йāса>: с. ед. им., БВ), — **та** (тат: с. ед. им.) **раджасичной** (рāджасам: с. ед. им.) **названная/обозначенная** (удахртам <ппп. уд ā √хар>: с. ед. им.).

Но та сопряженная со многими хлопотами деятельность, которая осуществляется [человеком] эгоистичным или опять-таки стремящимся [исполнить свои] желания, считается раджасичной.

18:25 अनुबन्धं क्षयं हिंसाम् अनपेक्ष्य च पौरुषम् ।
मोहाद् आरभ्यते कर्म यत् तत् तामसम् उच्यते ॥ २५॥

анубанд^хам̐ кшайам̐ химс̐ам̐ анапекши^йа ча па^рушам̐ |
моха^де араб^хйате карма йат тат та^масам̐ учйате ॥

Деятельность (карма: с. ед. им.), **которая** (йат: с. ед. им.) **из-за заблуждения** (моха^т: м. ед. отл.) **предпринимается** (араб^хйате: 3 ед. пас. наст. ā √раб^х), **не рассматривая** (анпекши^йа: дп. ан апа √киш) **следствие/причину** (анубанд^хам̐: м. ед. вин.), **гибель/потерю** (кшайам̐: м. ед. вин.) **и** (ча) **вред** (химс̐ам̐: ж. ед. вин.), **человеческую силу** (па^рушам̐: с. ед. вин.), — **та** (тат: с. ед. им.) **омраченной** (та^масам̐: с. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

Деятельность, совершаемая из заблуждения, без учета возможностей и последствий — [в том числе таких, как] потери и насилие, — называется тамасичной.

18:26 मुक्तसङ्गोऽनहंवादी धृत्युत्साहसमन्वितः ।
सिद्ध्यसिद्ध्योर् निर्विकारः कर्ता सात्त्विक उच्यते ॥ २६॥

мукта-санго 'нахам̐-ва^дйи д^хртйутс̐аха-саманвита^х |
сидд^хйасидд^хйор̐ нирвик̐ара^х карт̐а с̐аттвика учйате ॥

Освобожденный от связей (мукта-сангас <мукта: ппп. √муч>: м. ед. им., БВ), **приверженец неэгоистичности** (ан-ахам̐-ва^дйи: м. ед. им., ТП), **снабженный/одаренный стойкостью и усердием** (д^хртйутс̐аха-саманвита^с <д^хрти; утс̐аха; саманвита: ппп. сам ану √и>: м. ед. им., ТП), **в успехе и неудаче** (сидд^хйасидд^хйос̐ <сидд^хи асидд^хи>: ж. дв. местн., ДВ) **неизменный** (нирвик̐арас: м. ед. им.) **«деятель»** (карт̐а: м. ед. им.) **благостным** (с̐аттвикас: м. ед. им.) **называется** (учйате: 3 ед. пас. наст. √вач).

Свободный от привязанностей, неэгоистичный, наделенный стойкостью и усердием, неизменный в успехе и неудаче исполнитель действия называется саттвичным.

18:27 रागी कर्मफलप्रेप्सुर् लुब्धो हिंसात्मकोऽशुचिः ।
हर्षशोकान्वितः कर्ता राजसः परिकीर्तितः ॥ २७॥

*rāgī karma-n^oāla-prepsur lubd^oo himśātma^o 'śucih |
harṣa-śokānvitāḥ kartā rāḍḡjasaḥ parikīrtitāḥ ||*

Страстный (*rāgī*: м. ед. им.), **стремящийся к плоду деятельности** (*карма-п^oāла-препсу* <препсу: от жел. пра $\sqrt{ān}$ >: м. ед. им., ТП), **жадный** (*лубд^oас*: м. ед. им.), **тот, в чьей природе — насилие** (*химсātмакас* <*химса āтмака*>: м. ед. им., БВ), **нечистый** (*ашучис*: м. ед. им.), **следующий за радостями и горестями** (*харша-шокāнвита* <*шока; āнвита*: ппп. ану \sqrt{u} >: м. ед. им., ТП) «**деятель**» (*картā*: м. ед. им.) **раджасичным** (*рāḍḡjаса*: м. ед. им) **провозглашенный** (*парикīртита* <ппп. пари кīртайа (ден. от кīрти)>: м. ед. им.).

Страстный, алчный, жестокий, нечистый, движимый радостями и огорчениями исполнитель действия, желающий [вкусить] плод деятельности, именуется раджасичным.

18:28 अयुक्तः प्राकृतः स्तब्धः शठो नैकृतिकोऽलसः ।
विषादी दीर्घसूत्री च कर्ता तामस उच्यते ॥ २८॥

*ayuktaḥ prākṛtaḥ stabd^oḥaḥ śaṭṭ^oo na^okr̥tika^o 'lasaḥ |
viśāḍī dīrḡśūtrī ca kartā tāmasa ucyate ||*

Несосредоточенный (*айуктас* <ппп. а \sqrt{yudj} >: м. ед. им.), **вульгарный** (*п्राकृतас*: м. ед. им.), **остолбеневший** (*стабд^oас* <ппп. $\sqrt{stamb^o}$ >: м. ед. им.), **коварный** (*шаṭṭ^oас*: м. ед. им.), **непорядочный** (*на^oкр̥тика*: м. ед. им.), **инертный** (*аласас*: м. ед. им.), **подавленный/мрачный** (*вишāḍī*: м. ед. им.) и (ча) «**тянущий длинную нить**» (*дīрḡśūтрī*: м. ед. им., КД) «**деятель**» (*картā*: м. ед. им.) **омраченным** (*тāмасас*: м. ед. им.) **называется** (*учйате*: 3 ед. пас. наст. \sqrt{vac}).

Несосредоточенный, грубый, упрямый, коварный, непорядочный, ленивый, мрачный и медлительный исполнитель действия называется тамасичным.

18:29 बुद्धेर भेदं धृतेश् चैव गुणतस् त्रिविधं शृणु ।
प्रोच्यमानम् अशेषेण पृथक्त्वेन धनंजय ॥ २९॥

будд^{ер} б^едам д^ртеиш ча^{ва} гу^натас три-вид^{ам} ш^рну |
проч^йам^{ан}ам ай^еше^{на} пр^так^твена д^ранам^джайа ||

Трехвидное (три-вид^{ам}: м. ед. вин., БВ) **различие** (б^едам: м. ед. вин.) **по гунам** (гу^натас: нар.) **интеллекта** (будд^{ер}: ж. ед. род.) **и (ча), именно (эва), стойкости/упорства** (д^ртеиш: ж. ед. род.) **слушай** (ш^рну: 2 ед. акт. пов. √ш^ру), **проговариваемое** (проч^йам^{ан}ам <пр. пас. пра √вач>: м. ед. вин.) **без остатка** (ай^еше^{на}: с. ед. тв., нар.), **по отдельности** (пр^так^твена: с. ед. тв., нар.), **о Дхананджая** (д^ранам^джайа: м. ед. зв.).

Дхананджая, услышь исчерпывающее раздельное описание тройной, в соответствии с гунами, классификации интеллекта и упорства.

18:30 प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च कार्याकार्ये भयाभये ।
बन्धं मोक्षं च या वेत्ति बुद्धिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥ ३०॥

прав^рт^тим ча нив^рт^тим ча к^рй^ай^ак^рй^е б^рай^аб^рай^е |
банд^{ам} мок^шам ча й^а вет^ти будд^их с^а п^арт^а с^атт^вик^и ||

Интеллект (будд^и: ж. ед. им.), **который** (й^а: ж. ед. им.) **знает** (вет^ти: 3 ед. акт. наст. √вид) **и (ча) деятельность** (прав^рт^тим: м. ед. вин.), **и (ча) бездеятельность** (нив^рт^тим: ж. ед. вин.), **то, что должно быть сделано, и то, что не должно быть сделано** (к^рй^ай^ак^рй^е <к^рй^а: ппб. √кар; ак^рй^а: ппб. а √кар>: с. дв. вин., ДВ), **страх и бесстрашие** (б^рай^аб^рай^е <б^рай^а аб^рай^а>: с. дв. вин., ДВ), **узы** (банд^{ам}: м. ед. вин.) **и (ча) освобождение** (мок^шам: м. ед. вин.), **тот [интеллект]** (с^а: ж. ед. им.), **о Партха** (п^арт^а: м. ед. зв.), **благостный** (с^атт^вик^и: ж. ед. им.).

Партха, тот интеллект, который знает деятельность и воздержание от деяний, подлежащее и не подлежащее исполнению, страх и бесстрашие, порабощенность и освобождение, саттвичен.

18:31 यया धर्मम् अधर्मं च कार्यं चाकार्यम् एव च ।
अयथावत् प्रजानाति बुद्धिः सा पार्थ राजसी ॥ ३१ ॥

йайā д̄армам ад̄армам ча кар̄йам чāk̄рйам эва ча |
айат̄āват прад̄жāнāти будд̄их сā пāрт̄а рāд̄жасī ॥

Которым (йайā: ж. ед. тв.) **закон** (д̄армам: м. ед. вин.) **и (ча) беззаконие** (ад̄армам: м. ед. вин.), **и (ча) то, что должно быть сделано** (кар̄йам <ппб. √кар>: с. ед. вин.), **и (ча), именно (эва), то, что не должно быть сделано** (ак̄рйам: с. ед. вин.), **ненадлежащим образом** (айат̄āват: нар.) **познаёт** (д̄жāнāти: 3 ед. акт. наст. √д̄жā) — **интеллект** (будд̄ис: ж. ед. им.) **тот** (сā: ж. ед. им.), **о Партха** (пāрт̄а: м. ед. зв.), **раджасичен** (рāд̄жасī: ж. ед. им.).

Партха, тот интеллект, которым [человек] неверно познаёт, что есть дхарма и что — адхарма, что подлжит и что не подлжит выполнению, раджасичен.

18:32 अधर्मं धर्मम् इति या मन्यते तमसावृता ।
सर्वार्थान् विपरीतांश्च बुद्धिः सा पार्थ तामसी ॥ ३२ ॥

ад̄армам̄ д̄армам̄ ити йā ман̄йате тамасāвртā |
сарвāрт̄āн̄ випар̄йтāм̄и ча будд̄их̄ сā пāрт̄а тāмасī ॥

Беззаконие (ад̄армам: м. ед. вин.) — **законом** (д̄армам: м. ед. вин.), **так (ити) который** (йā: ж. ед. им.) **представляет/думает** (ман̄йате: 3 ед. А наст. √ман) **окруженный/сокрытый мраком** (тамасāвртā <тамасā; āврта: ппп. ā √вар>: ж. ед. им.), **и (ча) все цели/вещи** (сарвāрт̄āн̄ <сарва арт̄а>: м. мн. вин., КД) **перевернутыми/плохими** (випар̄йтāн̄ <ппп. ви пари √и>: м. мн. вин.), **интеллект** (будд̄ис: ж. ед. им.) **тот** (сā: ж. ед. им.), **о Партха** (пāрт̄а: м. ед. зв.), **омраченный** (тāмасī: ж. ед. им.).

Партха, тот сокрытый мраком интеллект, который считает адхарму дхармой и [вообще воспринимает] всё наоборот, тамасичен.

18:33 धृत्या यया धारयते मनःप्राणेन्द्रियक्रियाः ।
योगेनाव्यभिचारिण्या धृतिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥ ३३॥

ḍ^hṛtīā īyāyā ḍ^hārayāte manaḥ-prāṇendriyā-kriyāḥ |
īyogēnavyābhīcārīṇyā dhṛtiḥ sā pārthā sāttvikī ||

Которым (īyāyā: ж. ед. тв.), **непогрешимым/непоколебимым** (avyābhīcārīṇyā: ж. ед. тв.) **упорством** (ḍ^hṛtīā: ж. ед. тв.), [йог] **сдерживает** (ḍ^hārayāte: 3 ед. А наст. кз. √ḍ^har) **действия ума, праны и чувств** (manaḥ-prāṇendriyā-kriyāḥ <prāṇa indriyā>: ж. мн. вин., ТП) **йогой** (īyogena: м. ед. тв.), — **упорство** (ḍ^hṛtis: ж. ед. им.) **то** (sā: ж. ед. им.), **о Партха** (pārthā: м. ед. зв.), **благостное** (sāttvikī: ж. ед. им.).

Партха, то неуклонное упорство, благодаря которому посредством йоги сдерживается деятельность ума, праны и чувств, — это упорство саттвично.

18:34 यया तु धर्मकामार्थान् धृत्या धारयतेऽर्जुन ।
प्रसङ्गेन फलाकाङ्क्षी धृतिः सा पार्थ राजसी ॥ ३४॥

īyāyā tu dh^harma-kāmārt^hān dh^hṛtīā ḍ^hārayāte 'r^hḍ^hjuṇa |
prasāṅgena p^halā-kāṅkṣī dh^hṛtiḥ sā pārthā rāḍ^hjasī ||

Но (tu) **которым** (īyāyā: ж. ед. тв.), **упорством** (ḍ^hṛtīā: ж. ед. тв.), **закона, желания и преуспеяния** (dh^harma-kāmārt^hān <kāma art^ha>: м. мн. вин., ДВ) **придерживается** (ḍ^hārayāte: 3 ед. А наст. кз. √ḍ^har) **желающий плода** (p^halā-kāṅkṣī: м. ед. им., ТП), **о Арджуна** (arḍ^hjuṇa: м. ед. зв.), **привязанностью** (prasāṅgena: м. ед. тв.), — **упорство** (ḍ^hṛtis: ж. ед. им.) **то** (sā: ж. ед. им.), **о Партха** (pārthā: м. ед. зв.), **раджасичное** (rāḍ^hjasī: ж. ед. им.).

Но, Арджуна, то упорство, с которым [человек], из-за привязанности желающий [вкусить] плод [деятельности], придерживается дхармы, камы и артхи, — это упорство, о Партха, раджасично.

18:35 यया स्वप्नं भयं शोकं विषादं मदम् एव च ।
न विमुञ्चति दुर्मेधा धृतिः सा पार्थ तामसी ॥ ३५॥

īyāyā svapnaṃ bhayaṃ śhokaṃ viśhādaṃ maḍaṃ eva cha |
na vimuñ^hchati dur^hmedhā dh^hṛtiḥ sā pārthā tāmasī ||

Которым (īyāyā: ж. ед. тв.) **сон** (svapnaṃ: м. ед. вин.), **страх** (bhāyam: с. ед. вин.), **печаль** (śhokaṃ: с. ед. вин.), **уныние** (viśhādaṃ: м. ед. вин.) **и** (cha) **опьянение/сумасшествие** (maḍaṃ: м. ед. вин.), **именно**

(эва), не (на) оставляет [в стороне] (вимуйчати: 3 ед. акт. наст. ви √муч) **глупый** (дур-мед^а: м. ед. им., БВ), **упорство** (д^ртис: ж. ед. им.) **то** (сā: ж. ед. им.), **о Партха** (пāрт^а: м. ед. зв.), **омраченное** (тāмасī: ж. ед. им.).

Партха, упорство, не способствующее освобождению глупца от сонливости, страха, печали, уныния и безумия, тамасично.

18:36 सुखं त्विदानीं त्रिविधं शुणु मे भरतर्षभ ।
अभ्यासाद् रमते यत्र दुःखान्तं च निगच्छति ॥ ३६॥

сук^ам твидāнīm три-вид^ам ш^рну ме б^аратаршаб^а |
аб^йāсād рамате йатра духк^аāнтам ча нигачч^ати ||

Но (ту) о счастье (сук^ам: с. ед. вин.) **теперь** (идāнīm: нар.) **трех-видном** (три-вид^ам: с. ед. вин., БВ) **слушай** (ш^рну: 2 ед. акт. пов. √ш^р) **от Меня** (ме: 1 ед. род.), **о бык среды потомков Бхараты** (б^аратаршаб^а <б^арата ршаб^а>: м. ед. зв., ТП), **где (йатра) из-за практики** (аб^йāсāt: м. ед. отл.) **[человек] радуется** (рамате: 3 ед. А наст. √рам) **и (ча) конца страданий** (духк^аāнтам <духк^а анта>: м. ед. вин., ТП) **достигает** (нигачч^ати: 3 ед. акт. наст. ни √гам).

А теперь, о лучший из потомков Бхараты, услышь от Меня о трех видах счастья, в котором [человек] благодаря практике радуется и достигает конца страданий.

18:37 यत् तद् अग्रे विषम् इव परिणामेऽमृतोपमम् ।
तत् सुखं सात्त्विकं प्रोक्तम् आत्मबुद्धिप्रसादजम् ॥ ३७॥

йат тад агре вишам ива परि^анāме 'м^ртопамам |
тат сук^ам сātтвикам проктам āтма-бudd^и-прасāда-джам ||

То (тат: с. ед. им.), которое (йат: с. ед. им.) вначале (агре: с. ед. местн., нар.) словно (ива) яд (вишам: с. ед. им.), в расцвете/конце (пари^анāме: м. ед. местн.) — похожее на [нектар] бессмертия (ам^ртопамам <ам^рта упам>: с. ед. им., БВ), то (тат: с. ед. им.) счастье (сук^ам: с. ед. им.) благостным (сātтвикам: с. ед. им.) названные (проктам <ппп. пра √вач>: с. ед. им.), рожденное от чистоты/спокойствия интеллекта и атмана (āтма-бudd^и-прасāда-джам: с. ед. им., ТП).

То, что сперва — как яд, а в конце подобно нектару, то счастье, порожденное чистотой души и интеллекта, названо саттвичным.

18:38 विषयेन्द्रियसंयोगाद् यत् तद् अग्रेऽमृतोपमम् ।

परिणामे विषम् इव तत् सुखं राजसं स्मृतम् ॥ ३८॥

вишайендрийа-самйогāд йат тад аagre 'мртопамам |
париṇāме вишам ива тат сук^ам рāд^жасам смрт^ам ॥

То (тат: с. ед. им.), которое (йат: с. ед. им.), из-за связи чувств с объектами (вишайендрийа-самйогāt <вишайа индрийа>: м. ед. отл., ТП), вначале (аagre: с. ед. местн., нар.) похожее на [нектар] бессмертия (амртопамам <амрта унама>: с. ед. им., БВ), в конце (париṇāме: м. ед. местн.) — словно (ива) яд (вишам: с. ед. им.), то (тат: с. ед. им.) счастье (сук^ам: с. ед. им.) раджасичым (рāд^жасам: с. ед. им.) запомненное/поддуманное (смрт^ам <ппп. √смар>: с. ед. им.).

То счастье, которое из-за связи чувств с [их] объектами сперва подобно нектару, а в конце — как яд, является раджасичным.

18:39 यद् अग्रे चानुबन्धे च सुखं मोहनम् आत्मनः ।

निद्रालस्यप्रमादोत्थं तत् तामसम् उदाहृतम् ॥ ३९॥

йад аagre чāнубанд^е ча сук^ам моханам āтманāх |
нидрāласйа-прамāдотт^ам тат тāмасам удахрт^ам ॥

Счастье (сук^ам: с. ед. им.), которое (йат: с. ед. им.) и (ча) вначале (аagre: с. ед. местн., нар.), и (ча) впоследствии (анубанд^е: м. ед. местн., нар.) вводящее в заблуждение (моханам: с. ед. им.) атман (āтманас: м. ед. род.), происходящее от сна, лени, безумия (нидрāласйа-прамāдотт^ам <нидрā; āласйа; прамāда; утт^а: от уд √ст^а>: с. ед. им., ТП), то (тат: с. ед. им.) — омраченным (тāмасам: с. ед. им.) названное/обозначенное (уддахрт^ам <ппп. уд ā √хар>: с. ед. им.).

Возникающее от сонливости, лени и безумия счастье, которое и в начале, и в конце вводит душу в заблуждение, считается тамасичным.

18:40 न तद् अस्ति पृथिव्यां वा दिवि देवेषु वा पुनः ।

सत्त्वं प्रकृतिजैर् मुक्तं यद् एभिः स्यात् त्रिभिर् गुणैः ॥ ४०॥

на тад асти прт^ивийāм вā диви девешу вā пунах |
саттвāм пракрти-д^жа^р муктāм йад эб^хих сйāt триб^хир гуṇā^х ॥

Не (на) есть (асти: 3 ед. акт. наст. √ас) или (вā) на земле (прт^и-вийāм: ж. ед. местн.), или (вā) на небе (диви: м. ед. местн.) среди богов (девешу: м. мн. местн.) еще/опять (пунар: нар.) то (тат: с. ед. им.) существо (саттвā: с. ед. им.), которое (йат: с. ед. им.)

будет (сйāt: 3 ед. акт. опт. √ас) *освобожденное* (муктам <ппп. √муч>: с. ед. им.) *этими* (эб^сис: м. мн. тв.) *тремя* (триб^сис: м. мн. тв.) *гунами* (гуна^с: м. мн. тв.), *рожденными* [материальной] *природой* (пракр^сти-д^сжа^с: м. мн. тв.).

Ни на земле, ни даже на небе среди богов нет существа, которое было бы свободным от этих гун, рожденных природой.

18:41 ब्राह्मणक्षत्रियविशां शूद्राणां च परंतप ।
कर्माणि प्रविभक्तानि स्वभावप्रभवैर्गुणैः ॥४१॥

брāхмана-кшатрийа-вишйām шудрāнām ча парамтапа |
кармāни правиб^сктāни сваб^сāва-праб^сāва^ср гуна^сх ||

Брахманов, кшатриев, вайшьев (брāхмана-кшатрийа-вишйām: м. мн. род., ДВ) **и** (ча) **шудр** (шудрāнām: м. мн. род.), **о Парантапа** (парамтапа: м. ед. зв.), **действия** (кармāни: с. мн. им.) **разделенные** (правиб^сктāни <ппп. пра ви √б^садж>: с. мн. им.) **гунами/качествами** (гуна^с: м. мн. тв.), **теми, у которых происхождение — в «собственной природе»** (сва-б^сāва-праб^сāва^с: м. мн. тв., БВ).

Парантапа, деятельность брахманов, кшатриев и вайшьев, а также шудр разделена согласно качествам, происходящим от [их] свабхавы.

18:42 शमो दमस् तपः शौचं क्षान्तिर् आर्जवम् एव च ।
ज्ञानं विज्ञानम् आस्तिक्यं ब्रह्मकर्म स्वभावजम् ॥४२॥

шамо дамас тапах ша^счам^с кшāнтир āрджавам эва ча |
д^сжнāнам вид^сжнāнам āстикйām брахма-карма сваб^сāва-д^сжам ||

Умиротворенность (шамас: м. ед. им.), **самообладание** (дамас: м. ед. им.), **аскеза** (тапас: с. ед. им.), **чистота** (ша^счам: с. ед. им.), **терпеливость/снисходительность** (кшāнтис: ж. ед. им.) **и** (ча) **честность/прямодушие/искренность** (āрджавам: с. ед. им.), **именно** (эва), **знание** (д^сжнāнам: с. ед. им.), **распознавание** (вид^сжнāнам: с. ед. им.), **набожность** (āстикйām: с. ед. им.) — **деятельность/обязанность брахмана** (брахма-карма: с. ед. им., ТП), **рожденная «собственной природой»** (сваб^сāва-д^сжам: с. ед. им.).

Умиротворенность, самообладание, аскетичность, чистота, снисходительность, искренность, знание, распознавание и набожность — обязанность брахмана, рожденная [его] свабхавой.

18:43 शौर्यं तेजो धृतिर् दाक्ष्यं युद्धे चाप्यपलायनम् ।
दानम् ईश्वरभावश्च क्षत्रकर्म स्वभावजम् ॥ ४३॥

*ша'рйам те^дже д'р^тир да^кшйам йудд'е ча^пйа^палай^нам |
да^нам йи^швара-б'а^вай ча кшатра-карма сва^б'а^ва-д^жам ||*

Героизм (*ша'рйам*: с. ед. им.), **величие/энергия/доблесть** (*те^джас*: с. ед. им.), **упорство/решимость/мужество** (*дх^ртис*: ж. ед. им.) **и также** (*ча^пйи <ча апи>*) **ловкость** (*да^кшйам*: с. ед. им.), **в бою** (*йудд'е*: с. ед. местн.) **не-бегство** (*а^палай^нам*: с. ед. им.), **раздача даров** (*да^нам*: с. ед. им.) **и** (*ча*) **природа владыки** (*йи^швара-б'а^вас*: м. ед. им., ТП) — **деятельность/обязанность кшатриев** (*кш^атра-карма*: с. ед. им., ТП), **рожденная «собственной природой»** (*сва^б'а^ва-д^жам*: с. ед. им.).

Героизм, доблесть, стойкость, ловкость, способность не отступать с [поля] боя, раздача даров и владычность — обязанность кшатрия, рожденная [его] свабхавой.

18:44 कृषिगोरक्ष्यवाणिज्यं वैश्यकर्म स्वभावजम् ।
परिचर्यात्मकं कर्म शूद्रस्यापि स्वभावजम् ॥ ४४॥

*к^рши-го-ракшйа-ва^нид^жйам ва^ч'ийа-карма сва^б'а^ва-д^жам |
паричарй^атмакам карма шудрасй^апи сва^б'а^ва-д^жам ||*

Пахота, защита коров, торговля (*к^рши-го-ракшйа-ва^нид^жйам*: с. ед. им., ДВ) — **деятельность/обязанность вайшьи** (*ва^ч'ийа-карма*: с. ед. им., ТП), **рожденная «собственной природой»** (*сва^б'а^ва-д^жам*: с. ед. им.). **Та, у которой природа служения** (*паричарй^атмакам <паричарй^а: от пари чар; а^тмака>*: с. ед. им., БВ), — **деятельность/обязанность** (*карма*: с. ед. им.) **шудры** (*шудрасйа*: м. ед. род.) **тоже** (*апи*), **рожденная «собственной природой»** (*сва^б'а^ва-д^жам*: с. ед. им.).

Земледелие, скотоводство, торговля — обязанность вайшьи, рожденная [его] свабхавой. Обязанность шудры, рожденная [его] свабхавой, состоит в служении другим.

18:47 श्रेयान् स्वधर्मो विगुणः परधर्मात् स्वनुष्ठितात् ।
स्वभावनियतं कर्म कुर्वन् नाप्नोति किल्बिषम् ॥ ४७॥

*и́рейāн сва-д^хармо вигунаḥ пара-д^хармāт сванушт^хитāт |
сваб^хāва-нийатам карма курван на́пноти килбишам ॥*

Несовершенный (вигунас: м. ед. им.) **свой долг** (сва-д^хармас: м. ед. им., КД) **лучший** (и́рейāн: м. ед. им.) **по сравнению с чужим долгом** (пара-д^хармāт: м. ед. отл., КД) **хорошо утвержденным** (сванушт^хитāт <суанушт^хитāт: ппп. ану √ст^хā>: м. ед. отл.). **Предписанную «собственной природой»** (сваб^хāва-нийатам <ппп. ни √йам>: с. ед. вин., ТП) **деятельность/обязанность** (карма: с. ед. вин.) **делающий** (курван <пр. акт. √кар>: м. ед. им.), **не (на) получает** (авāпноти: 3 ед. акт. наст. ава √āп) **грех** (килбишам: с. ед. вин.).

Лучше своя дхарма, даже несовершенная, чем хорошо исполненная чужая. Исполняющий обязанности, предписанные स्वाбхавой, не принимает на себя грех.

18:48 सहजं कर्म कौन्तेय सदोषम् अपि न त्यजेत् ।
सर्वारम्भा हि दोषेण धूमेनाग्निर इवावृताः ॥ ४८॥

*саха-д^жам карма ка^нтейа са-дошам апи на тйад^жет |
сарвāрамб^хā хи дошеṇа д^хуменāгнир ивāвртāḥ ॥*

Врожденную (саха-д^жам: с. ед. вин.) **деятельность/обязанность** (карма: с. ед. вин.), **о Каунтея** (ка^нтейа: м. ед. зв.), **с изъяном** (са-дошам: с. ед. вин.) **даже (апи), пусть не оставит** (на тйад^жет: 3 ед. акт. опт. √тйад^ж): **ведь (хи) все начинания** (сарвāрамб^хāс <сарва; āрамб^хā: от ā √рамб^х>: м. мн. им., КД) **изъяном** (дошеṇа: с. ед. тв.), **словно (ива) дымом** (д^хумена: м. ед. тв.) — **огонь** (агнис: м. ед. им.), **окруженные/сокрытые** (āvртāс <ппп. ā √вар>: м. мн. им.).

Каунтея, не следует отказываться от деятельности, предопределенной рождением, даже если [она] — с изъянами, ибо все начинания окружены изъянами, как огонь дымом.

18:49 असक्तबुद्धिः सर्वत्र जितात्मा विगतस्पृहः ।
नैष्कर्म्यसिद्धिं परमां संन्यासेनाधिगच्छति ॥ ४९॥

*асакта-будд^хиḥ сарватра д^житāтмā вигата-спр^хаḥ |
на^ншкармйа-сидд^хиḥ парамāм самнйāсенāд^хигачч^хати ॥*

Тот, у кого непривязанный интеллект (асакта-будд^хиḥ <ппп. а √сай^дж>: м. ед. им., БВ) **везде** (сарватра: нар.), **тот, чье «я»/ум по-**

беждено (*джитātмā* <джита: пп. ви √*джи*; āтман>: м. ед. им., БВ), тот, чьи исчезли вожделения (*вигата-спрхас* <пп. ви √*гам*>: м. ед. им., БВ), к совершенству надеяния (*на^ишкармйа-сидд^иим*: ж. ед. вин., ТП) *наивысшему* (*парамām*: ж. ед. вин.) **отречением** (*самнйāsена*: м. ед. тв.) **приходит** (*ад^игачч^иати*: 3 ед. акт. наст. *ад^и* √*гам*).

Кто преодолел себя, чей интеллект ни к чему не привязан, кто бесстрастен, тот благодаря санньясе достигает высшего совершенства надеяния.

18:50 सिद्धिं प्राप्तो यथा ब्रह्म तथाप्नोति निबोध मे ।
समासेनैव कौन्तेय निष्ठा ज्ञानस्य या परा ॥ ५०॥

*сидд^иим прāпто йат^иā брахма тат^иāпноти нибод^иа ме |
самāсена^ива ка^интейа ништ^иā джнāнасйа йā парā ||*

Как (*йат^иā*: нар.) **обретший** (*прāптас* <пп. пра √*āп*>: м. ед. им.) **совершенство** (*сидд^иим*: ж. ед. вин.) **Брахман** (*брахма*: с. ед. вин.) **так** (*тат^иā*: нар.) **получает** (*авāпноти*: 3 ед. акт. наст. *ава* √*āп*) — **узнай** (*нибод^иа*: 2 ед. акт. пов. ни √*буд^и*) **от Меня** (*ме*: 1 ед. род.) **в общем** (*самāсена*: с. ед. тв., нар.), **именно** (*эва*), **о Каунтея** (*ка^интейа*: м. ед. зв.); [**это**] **позиция** (*ништ^иā*: ж. ед. им.) **знания** (*джнāнасйа*: с. ед. род.), **которая** (*йā*: ж. ед. им.) **высшая** (*парā*: ж. ед. им.).

Каунтея, узнай от Меня вкратце, как достигший совершенства приходит к Брахману; это высшая ступень знания.

18:51 बुद्ध्या विशुद्धया युक्तो धृत्यात्मानं नियम्य च ।
शब्दादीन् विषयांस् त्यक्त्वा रागद्वेषौ व्युदस्य च ॥ ५१॥

*будд^ийā вишудд^иайā йукто д^иртйāтмāнам нийамйа ча |
шабдāдйин вишайāмс тйактвā рāга-двешā^и вйудасйа ча ||*

Интеллектом (*будд^ийā*: ж. ед. тв.) **очищенным** (*вишудд^иайā* <пп. ви √*шуд^и*>: ж. ед. тв.) **сосредоточенный** (*йуктас* <пп. √*йудж*>: м. ед. им.) **и** (*ча*) **упорством** (*д^иртйā*: ж. ед. тв.) **себя/ум** (*ātмāнам*: м. ед. вин.) **обуздав** (*нийамйа*: дп. ни √*йам*), **со звука начинающиеся** (*шабдāдйин* <шабда āди>: м. мн. вин.) **объекты** (*вишайāн*: м. мн. вин.) **отбросив** (*тйактвā*: дп. √*тйадж*) **и** (*ча*) **влечение–отвращение** (*рāга-двешā^и*: м. дв. вин., ДВ) **устранив** (*вйудасйа*: дп. ви уд √*ас*),

Сосредоточенный очищенным интеллектом, упорно обуздывающий себя, отстранивший объекты чувств — звук и т. д. — и отказавшийся от влечения и отвращения,

18:52 विविक्तसेवी लघ्याशी यतवाक्कायमानसः ।
ध्यानयोगपरो नित्यं वैराग्यं समुपाश्रितः ॥ ५२ ॥

вिवикта-севй лаг^хв-аййй йата-вак-кайа-манасах |
д^хйана-йога-паро нитйам ва^рагйам самупайиритах ||

живущий/поклоняющийся в уединении (вिवикта-севй <ппп. ви√вич>: м. ед. им., ТП), **«легко едящий»** (лаг^хв-аййй: м. ед. им., КД), **тот, у кого обузданы речь, тело и ум** (йата-вак-кайа-манаса <йата: ппп. ни√йам>: м. ед. им., БВ), **имеющий высшей целью йогумедитации** (д^хйана-йога-парас: м. ед. им., БВ) **всегда** (нитйам: нар.), **отдавшийся/прислонившийся к** (упайиритас <ппп. уна√йири>: м. ед. им.) **отрешенности** (ва^рагйам: с. ед. вин.),

живущий в уединении, умеренный в еде, обуздавший речь, тело и ум, всегда приверженный медитативной йоге, нашедший опору в отрешенности,

18:53 अहंकारं बलं दर्पं कामं क्रोधं परिग्रहम् ।
विमुच्य निर्ममः शान्तो ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥ ५३ ॥

ахамкарам балам дарпам камам кродхам париграхам |
вимучйа нирмамах айанто брахма-б^хуйайа калпате ||

освободившись от (вимучйа: дп. ви муч) **эгоизма** (ахамкарам: м. ед. вин.), **силы** (балам: с. ед. вин.), **беспутства/наглости/высокомерия** (дарпам: м. ед. вин.), **желания** (камам: м. ед. вин.), **гнева** (кродхам: м. ед. вин.), **накопительства** (париграхам: м. ед. вин.), **без «моего»** (нирмамас: м. ед. им.), **умиротворенный** (айантас <ппп.√йам>: м. ед. им.) **бытийности Брахмана** (брахма-б^хуйайа: м. ед. дат., ТП) **соответствует** (калпате: 3 ед. А наст.√калп).

свободный от эгоизма, [иллюзии] силы, высокомерия, желания, гнева, накопительства и собственничества, умиротворенный становится достойным бытия Брахмана.

18:54 ब्रह्मभूतः प्रसन्नात्मा न शोचति न काङ्क्षति ।
समः सर्वेषु भूतेषु मद्रक्तिं लभते पराम् ॥ ५४ ॥

брахма-б^хутах прасаннатмйа на шочати на канкшати |
самах сарвешу б^хутешу мад-б^хактиим лаб^хате парам ||

Ставший Брахманом (брахма-б^хутас <ппп. б^ху>: м. ед. им., ТП), **тот, у кого безмятежный атман/ум** (прасаннатмйа <прасанна атман>: м. ед. им., БВ), **не (на) горюет** (шочати: 3 ед. акт. наст.√шуч),

не (на) **желает** (कान्क्षति: 3 ед. акт. наст. √कान्क्षि). **Одинаковый** (самам: м. ед. им.) **ко всем** (сарвешу: с. мн. местн.) **существам** (б^ху-тешу: с. мн. местн.), **Мое бхакти** (мад-б^хактим: ж. ед. вин., ТП) **обретает** (лаб^хате: 3 ед. А наст. √лаб^х) **высшее** (парām: ж. ед. вин.).

Погрузившийся в Брахман [человек] с безмятежным сознанием не скорбит и ничего не желает. Равно относясь ко всем существам, [он] обретает высшую преданность Мне.

18:55 भक्त्या माम् अभिजानाति यावान् यश् चास्मि तत्त्वतः ।
ततो माम् तत्त्वतो ज्ञात्वा विशते तदनन्तरम् ॥ ५५॥

б^хактйā мām аб^хиджāнāti йāvāн йаиш чāсми таттватах |
тато мām таттвато джñāтвā вишате тад-анантарам ||

Преданностью (б^хактйā: ж. ед. тв.) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **познаёт** (аб^хиджāнāti: 3 ед. акт. наст. аб^хи √джñā) — **сколь большой** (йāvāн: м. ед. им.) **и (ча) кто** (йас: м. ед. им.) **есть** (асми: 1 ед. акт. наст. √ас) **действительно** (таттватас: нар.). **Затем** (татас), **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **действительно** (таттватас: нар.) **познав** (джñāтвā: дп. √джñā), **входит** (вишате: 3 ед. А наст. √виш) **сразу за тем / потом** (тад-анантарам: нар.).

Преданностью [он] действительно познаёт Меня: кто Я есть и каков. Затем, действительно познав [Меня], он сразу входит [в Мою обитель].

18:56 सर्वकर्माण्यपि सदा कुर्वाणो मद्व्यपाश्रयः ।
मत्प्रसादाद् अवान्मोति शाश्वतं पदम् अव्ययम् ॥ ५६॥

сарва-кармāñйапи садā курвāṇо мад-вйапāйрайах |
мат-прасādāд авāнмоти шāшватам падам авйайам ||

Все действия/обязанности (сарва-кармāñи: с. мн. вин., КД) **даже** (апи) **всегда** (садā: нар.) **делающий** (курвāṇас <пр. А √кар>: м. ед. им.), **тот, у кого поддержка во Мне** (мад-вйапāйрайас <от ви апа ā шри>: м. ед. им., БВ), **из-за Моей милости** (мат-прасādāt: м. ед. отл., ТП) **обретает** (авāнмоти: 3 ед. акт. наст. ава √ан) **вечное** (шāшватам: с. ед. вин.) **состояние/положение** (падам: с. ед. вин.) **нетленное** (авйайам: с. ед. вин.).

Нашедший поддержку во Мне, хотя и совершает всегда всяческие действия, по Моей милости достигает вечного, непреходящего состояния.

18:57 चेतसा सर्वकर्माणि मयि संन्यस्य मत्परः ।
बुद्धियोगम् उपाश्रित्य मच्चित्तः सततं भव ॥ ५७॥

четасā сарва-кармаṇи майи самṇийасйа матпарах |
будд^х-йогам упāшритйа мач-читтаḥ сататам б^ава ॥

Сознанием (четасā: с. ед. тв.) **во Мне** (майи: 1 ед. местн.) **отрекшись от** (самṇийасйа: дп. сам ни √ас) **всех действий** (сарва-кармаṇи: с. мн. вин., КД), **имеющий высшей целью Меня** (мат-парас: м. ед. им., БВ), **на буддхи-йогу** (будд^х-йогам: м. ед. вин.) **опираясь** (упāшритйа: дп. ā √ири), **тем, у кого сознание** — **во Мне** (мач-читтас: м. ед. им., БВ), **постоянно** (сататам: нар.) **будь** (б^ава: 2 ед. акт. пов. √бх^у).

Мысленно посвящая Мне все действия и имея Меня высшей целью, опираясь на буддхи-йогу, будь постоянно погружен сознанием в Меня.

18:58 मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि मत्प्रसादात् तरिष्यसि ।
अथ चेत् त्वम् अहंकारान् न श्रोष्यसि विनङ्क्ष्यसि ॥ ५८॥

мач-читтаḥ сарва-дургāṇи мат-прасāдāt таришйаси |
ат^а чет твам ахамкārāṇ на шрошйаси винаṅкшйаси ॥

Тот, у кого сознание — **во Мне** (мач-читтас: м. ед. им., БВ), **все трудности/опасности** (сарва-дургāṇи: с. мн. вин., КД) **из-за Моей милости** (мат-прасāдāt: м. ед. отл., ТП) **преодолеешь** (самтар-ишйаси: 2 ед. акт. буд. √тар), **но** (ат^а), **если** (чед <ча ид>) **ты** (твам: 2 ед. им.) **из-за эго** (ахамкārāt: м. ед. отл.) **не** (на) **послушаешь** (шрошйаси: 2 ед. акт. буд. √иру), **погибнешь** (винаṅкшйаси: 2 ед. акт. буд. ви √най).

Постоянно погруженный сознанием в Меня, Моей милостью преодолешь все препятствия, но, если из эгоизма не слушаешь [Меня], погибнешь.

18:59 यद् अहंकारम् आश्रित्य न योत्स्य इति मन्यसे ।
मिथ्यैष व्यवसायस् ते प्रकृतिस् त्वां नियोक्ष्यति ॥ ५९॥

йад ахамкāрам āшритйа на йотсйа ити манйасе |
мит^хйа^ша вйавасйас те пракртис твāм нийокшйати ॥

Когда (йад), **на эго** (ахамкāрам: м. ед. вин.) **опираясь** (āшритйа: дп. ā √ири), — «**Не** (на) **буду сражаться** (йотсйе: 1 ед. А буд. √йуд^х)» — **так** (ити) **считаешь** (манйасе: 2 ед. А наст. √ман), **ложное/тщетное это** (мит^хйа^ша <мит^хйа зша>: м. ед. им., КД)

усилие/намерение (вйавасайас: м. ед. им.) **твое** (те: 2 ед. род.); **природа** (пракртис: ж. ед. им.) **тебя** (твам: 2 ед. вин.) **привяжет/направит** (нийокийати: 3 ед. акт. буд. ни √йудж).

Если же, опершись на это, думаешь: «Не буду сражаться», то тщетно твое решение, [твоя] природа понудит тебя.

18:60 स्वभावजेन कौन्तेय निबद्धं स्येन कर्मणा ।
कर्तुं नेच्छसि यन् मोहात् करिष्यस्यवशोऽपि तत् ॥ ६०॥

сваб^ава-джена ка^нтейа нибадд^ах свена карма^на |
картум нечч^аси йан мох^ат карийасйавайо 'ни тат ||

Своей (свена: с. ед. тв.) **деятельностью/кармой** (карма^н: с. ед. тв.), **рожденной «собственной природой»** (сваб^ава-джена: с. ед. тв.), **о Каунтея** (ка^нтейа: м. ед. зв.), **связанный** (нибадд^ас <ппп. ни √банд^а>: м. ед. им.), **то** (тат: с. ед. вин.) **будешь совершать** (карийаси: 2 ед. акт. буд. √кар), **безвольный** (авайас: м. ед. им.) **даже** (апи), **которое** (йат: с. ед. вин.) **из-за заблуждения** (мох^ат: м. ед. отл.) **делать** (картум: инф. √кар) **не** (на) **желаешь** (ичч^аси: 2 ед. акт. наст. √ши).

Связанный своей кармой, которая рождена свабхавой, [ты], Каунтея, помимо воли будешь делать то, чего из заблуждения делать не хочешь.

18:61 ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशेऽर्जुन तिष्ठति ।
भ्रामयन् सर्वभूतानि यन्त्रारूढानि मायया ॥ ६१॥

ййиварах сарва-б^аут^ан^ам хрд-деше 'рджуна тишт^ати |
б^арамайан сарва-б^аут^ани йантра^руд^ани майай^а ||

В области сердца (хрд-деше: м. ед. местн., ТП) **всех существ** (сарва-б^аут^ан^ам: с. мн. род., КД), **о Арджуна** (арджуна: м. ед. зв.), **Владыка** (ййиварас: м. ед. им.) **остаётся** (тишт^ати: 3 ед. акт. наст. √ст^а), **побуждающий скитаться/кружиться** (б^арамайан <пр. акт. кз. √брам>: м. ед. им.) **всех существ** (сарва-б^аут^ани: с. мн. вин., КД), **поднятых/отправленных на механическое приспособление** (йантра^руд^ани <йантра; аруд^а: ппп. ā √рух>: с. мн. вин.), **волшебством/иллюзией** (майай^а: ж. ед. тв.).

Арджуна, Господь пребывает в сердцах всех существ, майей побуждая все существа кружиться, словно на карусели.

18:62 तम् एव शरणं गच्छ सर्वभावेन भारत ।
तत्प्रसादात् परां शान्तिं स्थानं प्राप्स्यसि शाश्वतम् ॥ ६२॥

там эва шараṇам гачч^а сарва-б^авена б^арата |
тат-прасада^ат параṁ шант^им ст^ана^ам прапсы^аси шайиватам ||

К его (там: м. ед. вин.), именно (эва), защите (шараṇам: с. ед. вин.) прибежни (гачч^а: 2 ед. акт. пов. √гам) всем естеством (сарва-б^авена: м. ед. тв., КД), о Бхаратович (б^арата: м. ед. зв.). Из-за его милости (тат-прасада^ат: м. ед. отл., ТП) высший (параṁ: м. ед. вин.) покой (шант^им: м. ед. вин.), место (ст^ана^ам: с. ед. вин.) вечное (шайиватам: с. ед. вин.) получишь (прапсы^аси: 2 ед. акт. буд. пра √ап).

Потомок Бхараты, от всего сердца обратись к Нему за покровительством; Его милостью обретешь Высший Покой и Вечную Обитель.

18:63 इति ते ज्ञानम् आख्यातं गुह्याद् गुह्यतरं मया ।
विमृश्यैतद् अशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु ॥ ६३॥

ити те джн^ана^ам а^ак^ай^атам гухй^ад гухй^а-тара^ам май^а |
вимр^ий^ата^ад ашешена йат^аеч^ааси тат^а куру ||

Так (ити) тебе (те: 2 ед. дат.) знание (джн^ана^ам: с. ед. им.) сказанное (а^ак^ай^атам <ппп. а √к^айа>: с. ед. им.) Мною (май^а: 1 ед. тв.) — более тайное (гухй^а-тара^ам: с. ед. им.), чем тайное (гухй^ат <гухй^а: ппб. √гух>: с. ед. отл.). Обдумав (вимр^ий^а: дп. ви √мар^и) это (э^ат^а: с. ед. вин.) без остатка (ашешена: с. ед. тв., нар.), как (йат^а: нар.) пожелаешь (ич^ааси: 2 ед. акт. наст. √иш), так (тат^а: нар.) делай (куру: 2 ед. акт. пов. √кар).

Итак, Мной тебе поведано знание — более тайное, чем [сама] тайна. Всесторонне обдумав это, поступиай как хочешь.

18:64 सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः ।
इष्टोऽसि मे हृदम् इति ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥ ६४॥

сарва-гухй^атама^ам б^уй^ах шр^ну ме парам^ам вача^х |
иш^то 'си ме др^дам ити тато вакшй^ами те хитам ||

Которое тайнее всего (сарва-гухй^а-тама^а <гухй^а: ппб. √гух>: с. ед. вин., ТП) опять (б^уй^ас: нар.) слушай (шр^ну: 2 ед. акт. пов. √шр^у) Мое (ме: 1 ед. вин.) наивысшее (парам^ам: с. ед. вин.) слово (вача^с: с. ед. вин.). Любимый (иш^тас <ппп. √иш>: м. ед. им.) еси (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) Мой (ме: 1 ед. им.) твердо (др^дам <ппп. √дарх>: с.

ед. вин., нар.), **так** [думаю] (ити), **поэтому** (татас) **буду говорить** (вакшия̎ми: 1 ед. акт. буд. √вач) **о твоём** (те: 1 ед. род.) **благе** (хитам <ппп. √д^а>: с. ед. вин.).

Снова услышь Мое высочайшее слово, которое тайнее всего. Ты очень любим Мною, поэтому расскажу, [что пойдет] тебе [во] благо.

18:65 मन्मना भव मद्रक्तो मघाजी मां नमस्कुरु ।
माम् एवैष्यसि सत्यं ते प्रतिजाने प्रियोऽसि मे ॥ ६५॥

ман-манā б^ава мад-б^акто мад-йāджйī мām намаскуру |
мām эва^аийаси сатйām те пратиджāне прийо 'си ме ॥

Тем, чей ум — **во Мне** (ман-манāс: м. ед. им., БВ) **стань** (б^ава: 2 ед. акт. пов. √бхū) **Моим бхактом** (мад-б^актас: м. ед. им., ТП), **Мне жертвующим** (мад-йāджйī: м. ед. им., ТП), **Меня/Мне** (мām: 1 ед. вин.) **почитай/кланяйся** (намас-куру: 2 ед. акт. пов. намас √кар). **Ко Мне** (мām: 1 ед. вин.) **именно** (эва) **придешь** (эшияси: 2 ед. акт. буд. √и) — **правдиво** (сатйām: с. ед. вин., нар.) **тебе** (те: 2 ед. дат.) **обещаю** (пратиджāне: 1 ед. А наст. прати √джйā); [**ты**] — **дорогой** (прийас: м. ед. им.) **еси** (аси: 2 ед. акт. наст. √ас) **Мой** (ме: 1 ед. род.).

Думай обо Мне, стань Моим бхактом, жертвуй Мне, склоняйся предо Мною. [Так ты], воистину, придешь ко Мне — обещаю тебе [это], [ибо ты] дорог Мне.

18:66 सर्वधर्मान् परित्यज्य मामेकं शरणं व्रज ।
अहं त्वा सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ॥ ६६॥

сарва-д^армāн паритйāджйā мām экам шараṇām враджа |
ахам твā сарва-пāпeб^айо мокшайишия̎ми мā шучаḥ ॥

Все обязанности/религии (сарва-д^армāн: м. мн. вин.) **отстранив** (паритйāджйā: дп. пари √тйāдж), **ко Мне** (мām: 1 ед. вин.), **Единственной** (экам: с. ед. вин.) **Защите** (шараṇām: с. ед. вин.), **шествуй** (враджа: 2 ед. акт. пов. √врадж). **Я** (ахам: 1 ед. им.) **тебя** (твā: 2 ед. вин.) **от всех грехов/несчастий** (сарва-пāпeб^айас: м. мн. отл., КД) **освобожу** (мокшайишия̎ми: 1 ед. акт. буд. кз. √муч). **Не печалься** (мā шучас: 2 ед. акт. инкт. √шуч)!

Отказавшись от [привязанности ко] всем дхармам, найди покровителя во Мне одном. Я освобожу тебя от всех несчастий. Не печалься!

18:67 इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।
न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योऽभ्यसूयति ॥ ६७॥

идам те нāтапस्कāйā нāб^актāйā кадāчана |
на чāшшурūшаве вāчйāм на ча мām йо 'б^айсūйати ॥

Это (идам: с. ед. им.) **твое** (те: 2 ед. род.) **то, что [не] должно быть сказано** (вāчйāм <ппб. √вач>: с. ед. им.) **ни (на) неаскетичному** (атапस्कāйā: м. ед. дат.), **ни (на) не-бхакту** (аб^актāйā: м. ед. дат.) **когда-либо** (кадāчана), **ни (на) нежелающему слушать** (ашшурūшаве <от жел. √шру>: м. ед. дат.) **и (ча) ни (на) [тому], который** (йас: м. ед. им.) **Меня** (мām: 1 ед. вин.) **злословит** (аб^айсūйати: 3 ед. акт. наст. ден. аб^аи асūйа).

Ты никогда не должен сообщать это неаскетичному, не преданному [Богу], нежелающему слушать или злословящему Меня.

18:68 य इमं परमं गुह्यं मद्वक्तेष्वभिधास्यति ।
भक्तिं मयि परां कृत्वा माम् एवैष्यत्यसंशयः ॥ ६८॥

йā идам парамāм гухйāм мад-б^актешиваб^аид^асйāti |
б^актим^а майи парāм кртвā мām эва^ашйātйāсамйātйāх ॥

Который (йас: м. ед. им.) **эту** (идам: с. ед. вин.) **наивысшую** (парамāм: с. ед. вин.) **тайну** (гухйāм <ппб. √гух>: с. ед. вин.) **среди Моих бхактов** (мад-б^актешу: м. мн. местн., ТП) **принесет/скажет** (аб^аид^асйāti: 3 ед. акт. буд. аб^аи √д^а), **любовь/преданность** (б^актим: ж. ед. вин.) **ко Мне** (майи: 1 ед. местн.) **высшую** (парāм: ж. ед. вин.) **сделав** (кртвā: дп. √кар), **ко Мне** (мām: 1 ед. вин.), **именно** (эва), **придет** (эшйāti: 3 ед. акт. буд. √и) **несомненно** (асамйātйāм: с. ед. вин., нар.).

Кто откроет эту высшую тайну Моим бхактам, [тот], явив высшую преданность Мне, несомненно, придет ко Мне.

18:69 न च तस्मान् मनुष्येषु कश्चिन् मे प्रियकृतमः ।
भविता न च मे तस्माद् अन्यः प्रियतरो भुवि ॥ ६९॥

на ча тасмāн манушйешу кайччин ме прийā-крттамāх |
б^авитā на ча ме тасмāд аниāх прийātаро б^ави ॥

И (ча) **нет** (на) **среди людей** (манушйешу: м. мн. местн.) **кого-либо** (кайччид), **Мне** (ме: 1 ед. дат.) **делающего более приятное** (прийā-крттамāс: м. ед. им., ТП), **чем он** (тасмāт: м. ед. отл.), **и** (ча) **не** (на)

возникнет (*б^авита^а*: 3 ед. описательное буд. $\sqrt{б^ху}$) *на земле* (*б^хуви*: ж. ед. местн.) *иной* (*анйас*: м. ед. им.), *более приятный/дорогой* (*приятарас*: м. ед. им.) *Мой* (*ме*: 1 ед. род.), *чем он* (*тасмāt*: м. ед. отл.).

Нет среди людей никого, кто сделал бы [что-либо] более дорогого для Меня, чем он, и не будет на земле более дорогого для Меня, чем он.

18:70 अध्येष्यते च य इमं धर्म्यं संवादम् आवयोः ।
ज्ञानयज्ञेन तेनाहम् इष्टः स्याम् इति मे मतिः ॥ ७०॥

ад^хйешйате ча йа имам д^хармйам самвāдам āвайоḥ |
джнāна-йаджнēна тенāхам иштāḥ сйām ити ме матих ||

И (ча) который (*йат*: м. ед. им.) *будет изучать/повторять* (*ад^хйешйате*: 3 ед. А буд. *ад^хи* $\sqrt{и}$) *эту* (*имам*: м. ед. вин.) *дхармическую* (*д^хармйам*: м. ед. вин.) *беседу* (*самвāдам*: м. ед. вин.) *нашу* (*āвайос*: 1 дв. род.) — *жертвой знания* (*джнāна-йаджнēна*: м. ед. тв., ТП) *им* (*тена*: м. ед. тв.) *Я* (*ахам*: 1 ед. им.) *почитаемый/любимый* (*иштас* <ппп. $\sqrt{йадж/иш}$ >: м. ед. им.) *буду* (*сйām*: 1 ед. акт. опт. $\sqrt{ас}$). *Так [формулируется]* (*ити*) *Мое* (*ме*: 1 ед. род.) *мнение* (*матис*: ж. ед. им.).

И тот, кто станет изучать эту нашу священную беседу, будет поклоняться Мне «жертвой знания», так Я считаю.

18:71 श्रद्धावान् अनसूयश्च शृणुयाद् अपि यो नरः ।
सोऽपि मुक्तः शुभालं लोकान् प्राप्नुयात् पुण्यकर्मणाम् ॥ ७१॥

шрадд^хāvān анасūйаш ча шрнуйād апи йо нараḥ |
со 'пи муктаḥ шуб^хāмл локāн прāпнуйāt пуñйа-кармаñām ||

Даже/тоже (*апи*) *верующий* (*шрадд^хāvān*: м. ед. им.) *и (ча) неглу- мящийся/незлословящий* (*анасūйас*: м. ед. им.) *человек* (*нарас*: м. ед. им.), *который* (*йас*: м. ед. им.) *будет слушать* (*шрнуйāt*: 3 ед. акт. опт. $\sqrt{шру}$), *он* (*сас*: м. ед. им.) *тоже/даже* (*апи*), *освобожденный* (*мукта* <ппп. $\sqrt{муч}$ >: м. ед. им.), *хорошие/счастливые* (*шуб^хāн*: м. мн. вин.) *миры* (*локāн*: м. мн. вин.) *обретет* (*прāпнуйāt*: 3 ед. акт. опт. *пра* $\sqrt{āп}$), *тех, у кого благие дела* (*пуñйа-кармаñām*: м. мн. род., БВ).

Даже тот человек, который [просто] будет слушать ее с верой и без злословия, — он, освобожденный, тоже достигнет счастливых миров праведников.

18:72 कच्चिद् एतच्च्छ्रुतं पार्थ त्वयैकाग्रेण चेतसा ।
कच्चिद् अज्ञानसंमोहः प्रनष्टस् ते धनंजय ॥ ७२ ॥

каччидэ *этач ч^хрутам п^арт^а твайа^ак^агре^ана четас^а* |
каччидэ *ад^жн^ана-саммоха^х пранаштас те д^ханам^джайа* ||

Это (э^{тат}: с. ед. им.) **услышанное** (*шрутам* <ппп. *шру*>: с. ед. им.) **ли** (каччит: нескл.), **о Партха** (*п^арт^а*: м. ед. зв.), **тобой** (*твай^а*: 2 ед. тв.) **таким, у которого одно острие, / внимательным** (*экагре^ана* <эка агра>: с. ед. тв., БВ) **сознанием** (*четас^а*: с. ед. тв.)? **Замешательство незнания** (*ад^жн^ана-саммоха^с*: м. ед. им., ТП) **уничтоженное** (*пранаштас* <ппп. *пра √най*>: м. ед. им.) **ли** (каччит: нескл.) **твое** (*те*: 1 ед. род.), **о Дхананджая** (*д^ханам^джайа*: м. ед. зв.)?

Партха, внимательно ли ты слушал? Рассеяно ли твое, Дхананджая, заблуждение, [причина которого] — неведение?

अर्जुन उवाच ।

18:73 नष्टो मोहः स्मृतिर् लब्धा त्वत्प्रसादान् मयाच्युत ।
स्थितोऽस्मि गतसंदेहः करिष्ये वचनं तव ॥ ७३ ॥

арджуна ув^ача |
нашто моха^х см^ртир лаб^дх^а тват прас^ад^ан май^ач^йута |
ст^хито 'сми гата-сам^деха^х кариш^йе вачанам^а тава ||

Арджуна (*арджуна^с*: м. ед. им.) **сказал** (*ув^ача*: 3 ед. акт. перф. *√вач*): — **Уничтоженное** (*наштас* <ппп. *√най*>: м. ед. им.) **замешательство** (*моха^с*: м. ед. им.), **память** (*см^рти^с*: ж. ед. им.) **полученная** (*лаб^дх^а* <ппп. *√лаб^х*>: ж. ед. им.) **от Тебя** (*тват*: 2 ед. отл.), **от милости** (*прас^ад^ат*: м. ед. отл.), **мною** (*май^а*: 1 ед. тв.), **о Ачьюта** (*ач^йута*: м. ед. зв.). **Утвержденный** (*ст^хитас* <ппп. *√см^р*>: м. ед. им.) **ес^м** (*асми*: 1 ед. акт. наст. *√ас*), **тот, у кого ушли сомнения / опасения** (*гата-сам^деха^с*: м. ед. им., БВ). **Сделаю** (*кариш^йе*: 1 ед. А буд. *√кар*) **слово** (*вачанам*: с. ед. вин.) **твое** (*тава*: 2 ед. род.).

Арджуна сказал:

— Рассеяно мое заблуждение. Твоей милостью, Ачьюта, мною обретена память. Я тверд, свободен от сомнений и сделаю то, что Ты сказал.

संजय उवाच ।

18:74 इत्यहं वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मनः ।
संवादम् इमम् अश्रौषम् अद्भुतं रोमहर्षणम् ॥ ७४॥

самд^жжайа ув^ача |
ити^ахам в^асудевасйа п^арт^асйа ча мах^атманах |
сам^вадам имам ай^рашам ад^бутам рома-харшанам ||

Санджая (самд^жжайас: м. ед. им.) **сказал** (ув^ача: 3 ед. акт. перф. √вач):

— **Так** (ити) **Я** (ахам: 1 ед. им.) **сына Васудэвы** (в^асудевасйа: м. ед. род.) **и** (ча) **Партхи** (п^арт^асйа: м. ед. род.), **того, у кого великая душа** (мах^атманас <мах^а атман>: м. ед. род., БВ), **беседу** (сам^вадам: м. ед. вин.) **эту** (имам: м. ед. вин.) **услышал** (ай^рашам: 1 ед. акт. аор. √иру) **удивительную** (ад^бутам: м. ед. вин.), **ту, от которой поднятие волосков [на теле]** (рома-харшанам: м. ед. вин., БВ).

Санджая **сказал**:

— **Так я услышал эту беседу Васудэвы и Партхи, великой души; [беседу столь] удивительную, [что] от нее по телу бегут мурашки.**

18:75 व्यासप्रसादाच्च ऋतवान् एतद् गृह्यम् अहं परम् ।
योगं योगेश्वरात् कृष्णात् साक्षात् कथयतः स्वयम् ॥ ७५॥

вй^аса-прас^ад^ай^ач ч^рутав^ан этад гухйам ахам парам |
йогам йогейшвар^ат крш^нат с^акш^ат кат^айатах свайам ||

Из-за милости Вясы (вй^аса-прас^ад^ай^ат: м. ед. отл., ТП) **я** (ахам: 1 ед. им.) **слышащий** (й^ирутав^ан: м. ед. им.) **эту** (этат: м. ед. вин.) **тайную** (гухйам <ппб. √гух>: м. ед. вин.) **высшую** (парам: м. ед. вин.) **йогу** (йогам: м. ед. вин.) **от Владыки йоги** (йогейшвар^ат <йога ййивара>: м. ед. отл., ТП), **от Кришны** (крш^нат: м. ед. отл.), **воочию** (с^акш^ат: нар.), **от говорящего** (кат^айатах <пр. акт. √кат^а, Х>: м. ед. отл.) **самого** (свайам: нескл.).

Милостью Вясы я услышал [описание] высшей тайной йоги непосредственно от Владыки йоги, самого Кришны, говорящего это.

18:76 राजन् संस्मृत्य संस्मृत्य संवादम् इमम् अद्भुतम् ।
केशवार्जुनयोः पुण्यं हृष्यामि च मुहुर् मुहुः ॥ ७६॥

*рāджан самс̄мрт̄йа самс̄мрт̄йа сам̄вāдам имам адб̄утам |
кейавāрджунайох пуñйām хр̄шйāми ча мухур мухух ॥*

О царь (*рāджан*: м. ед. зв.), **припоминая** (*самс̄мрт̄йа*: дп. √смар) **беседу** (*сам̄вāдам*: м. ед. вин.) **эту** (*имам*: м. ед. вин.) **Кешавы и Арджуны** (*кейавāрджунайос*: м. дв. род.) **удивительную** (*адб̄утам*: м. ед. вин.) **и (ча) чистую/святую** (*пуñйām*: м. ед. вин.), **радуясь** (*хр̄шйāми*: 1 ед. акт. наст. √хари) **снова и снова** (*мухур мухур*: нар.).

О царь, вспоминая эту удивительную святую беседу Кешавы и Арджуны, я ликую снова и снова.

18:77 तच्च च संस्मृत्य संस्मृत्य रूपम् अत्यद्भुतं हरेः ।
विस्मयो मे महान् राजन् हृष्यामि च पुनः पुनः ॥ ७७॥

*тач ча самс̄мрт̄йа самс̄мрт̄йа рӯнам атйадб̄утам харех |
висмайо ме махāн рāджан хр̄шйāми ча пунах пунах ॥*

И (ча) тот (*тач*: с. ед. вин.) **припоминая** (*самс̄мрт̄йа*: дп. √смар) **[и] припоминая** (*самс̄мрт̄йа*: дп. √смар) **облик** (*рӯнам*: с. ед. вин.) **более чем удивительный** (*атйадб̄утам <ати адб̄ута>*: с. ед. вин.) **Хари** (*харес*: м. ед. род.), **изумление** (*висмайас*: м. ед. им.) **мое** (*ме*: 1 ед. род.) **большое** (*махāн*: м. ед. им.), **о царь** (*рāджан*: м. ед. зв.), **и (ча) радуясь** (*хр̄шйāми*: 1 ед. акт. наст. √хари) **вновь и вновь** (*пунар пунар*: нар.).

Велико мое изумление, о царь, [когда я] опять и опять вспоминаю тот предивный облик Хари; я ликую вновь и вновь.

18:78 यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः ।
तत्र श्रीर् विजया भूतिर् ध्रुवा नीतिर् मतिर् मम ॥ ७८॥

*йатра йогейшварах кр̄шнo йатра пāрт̄o д̄анур-д̄арах |
татра шр̄йр вид̄жайо б̄утир д̄рувā н̄итир матир माम ॥*

Где/когда (*йатра*) **Владыка йоги** (*йогейшварас <йога йшвара>*: м. ед. им., ТП) **Кришна** (*кр̄шнас*: м. ед. им.), **где/когда** (*йатра*) **Партха** (*пāрт̄ас*: м. ед. им.) **«державший лук»** (*д̄анур-д̄арас*: м. ед. им., ТП), **там** (*татра*: нар.) **красота/удача/роскошь** (*шр̄йс*: ж. ед. им.), **по-**

беда (*виджайас*: м. ед. им.), *сила/успех/счастье* (*б^хутис*: ж. ед. им.), *прочное/постоянное* (*д^хрувā*: ж. ед. им.) *правильное поведение/политика* (*нйитис*: ж. ед. им.) — [*вот*] *мнение* (*матис*: ж. ед. им.)
Мое (*мама*: 1 ед. род.).

Где Владыка йоги, Кришна, где лучник Партха, там — благополучие, победа, успех, строгая нравственность. [Так] я считаю.

ॐ तत्सदिति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे मोक्षसंन्यासयोगो नामाष्टादशोऽध्यायः ॥

a'm tat sad iti śrīmad-b^hagavadgītā-sūpaniṣatsu
брахма-видйāйām йога-шāстре śrī-криṣṇārджуна-самвāде
мокша-самнйāса-його нāmāштāдаишo 'd^hīyāyāḥ ॥

Ом (*a'm*) **То** (*tat*: с. ед. им.) **Истинное** (*sat*: с. ед. им.). **Так** [*заканчивается*] (*ити*) **в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах** (*śrīmad-b^hagavadgītā-sūpaniṣatsu* <*су упанишад*>: ж. мн. местн., ТП), **в учении о Брахмане** (*брахма-видйāйām*: ж. ед. местн., ТП), **в Писании йоги** (*йога-шāстре*: с. ед. местн., ТП), **беседе Шри Кришны с Арджуной** (*śrī-криṣṇārджуна-самвāде*: м. ед. местн., ТП) **восемнадцатый** (*аштāдаиш*: м. ед. им.) **раздел** (*ад^hīyāйас*: м. ед. им.) **по имени** (*нāма*: с. ед. вин., нар.) **«Йога отречения и освобождения»** (*мокша-самнйāса-йогас*: м. ед. им., ТП).

Ом Тат Сат.

Так в благих Шримад Бхагавадгита-упанишадах,
учении о Брахмане,
Писании йоги,
беседе Шри Кришны с Арджуной
заканчивается восемнадцатая глава, именуемая
«Йога отречения и освобождения».



ПРИМЕЧАНИЯ

1:1. *Дхритараштра* («Тот, чье царство устойчиво») — наследник царя Вичитравирьи, воплощение своего небесного тезки: «Есть мудрый царь *гандхарвов* по имени Дхритараштра; в мире людей [это] Дхритараштра» (Махабхарата 15:39:7). Он родился слепым, поэтому бразды правления царством перешли к его младшему брату Панду (имя означает «Блестящий»). «В неколебимом и несравненном Панду воплотился сонм *марутов* (божеств бури и ветра)» (Махабхарата 15:39:8).

Согласно Махабхарате, у Дхритараштры было сто сыновей, тогда как *Пандавы* — это пятеро сынов Панду. Вражда между двоюродными братьями в конце концов вылилась в сражение на *Курукшетре* («поле Куру»), равнине между Дели и Амбалой. Своим названием местность обязана легендарному предку Дхритараштры и Панду — царю Куру, который предавался на этом поле аскезе и совершал жертвоприношения: «Благодаря его имени стало знаменитым на земле поле. Тот великий подвижник при помощи своих аскетических подвигов сделал Курукшетру священной» (Махабхарата 1:89:43). Любой потомок Куру может именоваться *Кауравом*, но Махабхарата использует этот патроним почти исключительно в отношении сыновей Дхритараштры.

Курукшетру называют также «полем *дхармы*», ибо считается, что на этом месте древние *риши* (мудрецы, провидцы) проводили религиозную церемонию, на которой присутствовали практически все боги индуизма. Якобы с тех пор данный участок земли стал местом паломничества — *дхарма-кшетрой*. (В зависимости от контекста термин *дхарма* «от *дхар* — «поддерживать»» переводится как «религия», «долг», «закон», «неотъемлемое свойство».)

Санджая («Победный»), советник и возница Дхритараштры, наделенный даром ясновидения. По просьбе слепого царя он описывает ему события на поле битвы. Свой рассказ Санджая предварил молитвой: «Склоняюсь к стопам... премудрого сына Парашары (Вьясы, легендарного автора Махабхараты), чьей милостью я получил... ясновидение, паранормаль-

ные зрение и слух, способность знать прошлое, предвидеть будущее и читать чужие мысли» (Махабхарата 6:15:7–8).

1:2. *Дурьодхана* (букв. «Тот, у кого плохое сражение») — старший сын Дхритараштры, фактически управлявший царством вместо слепого отца. Это имя обычно воспринимают как обидное прозвище («Дурно, нечестно сражающийся»), но его можно перевести и как «Лихо сражающийся». В Махабхарате нередко встречается также другое имя данной зловещей фигуры: Суйодхана («Хорошо сражающийся» или «Тот, кого легко сразить»). Сказано, что Дурьодхана — воплощение Кали (демона игры в кости или олицетворения «черной» эпохи насилия, вражды и лицемерья), а его братьями родились демоны-*ракшасы* (Махабхарата 15:39:9).

Наставник — Дрона («Кадушка»), который обучал военному искусству воспитывавшихся вместе сыновей Дхритараштры и Панду. В сражении на Курукшетре его обезглавил Дхриштадьумна. «Дрона — это часть [наставника богов] Брихаспати, а сын Дроны (см. 1:8) — порождение Рудры (Шивы)» (Махабхарата 15:39:14).

1:3. *Друпада* («Деревянный столб») — тесть Пандавов. Корень *дру* имеет также значение «бежать, спешить», поэтому в Индии нередко переводят имя Друпады как «Быстрый шаг». В детстве царевич Друпада играл и учился вместе с Дроной в обители его отца — мудреца Бхарадваджи, дружившего с царем Пришатой. Когда тот умер и царем Панчалы стал Друпада, Дрона пришел к нему как к старому другу, но услышал: «Неученый брахман не друг ученому брахману; воин, не сражающийся на колеснице, не друг колесничему воину, также и тот, кто не-царь, не друг царю» (Махабхарата 1:122:37). Рассерженный Дрона с помощью Пандавов отомстил Друпаде, заставив потерпеть унижительное военное поражение. Тем не менее из сочувствия к бывшему другу Дрона не только освободил Друпаду, но и вернул ему половину завоеванных владений. Несмотря на это, Друпада жаждал реванша; молясь о рождении сына, который бы смог погубить Дрону, он устроил жертвоприношение, и «при совершении жертвенного обряда из огня родился *Дхриштадьумна*, обладавший блеском, подобным самому Агни, могучий герой, с луком в руке для сокрушения Дроны» (Махабхарата 1:57:91). «Дхриштадьумна, вместе с Друпади явившийся из жертвенного огня, — это, знай, чистая частица Агни (бога огня)» (Махабхарата 15:39:13). Имя этого сына *Друпады* означает «Отважная сила» или «Смелое сияние». В сражении на Курукшетре Друпада был убит Дроной.

1:4. *Ишвāса* (букв. «мечущий стрелы») — одно из названий лука, поэтому *махешвāса* можно воспринимать как БВ: «тот, у кого большой лук».

Бхима («Страшный»; также *Бхимасена* — «Страшное воинство») и *Арджуна* («Светлый, Серебристый») — сыновья (второй и третий) Кунти/Притхи, старшей супруги Панду, тетки Кришны. Сам Арджуна объясняет: «Так как моя яркая внешность редко встречается на земле в четырех ее пределах и я совершаю дела безупречные, меня знают как *Арджуна* (“Яркий [во всем]”)» (Махабхарата 4:39:18). Хотя отцом всех Пандавов считается Панду, у каждого из них имелся и небесный предок. Так, божественными родителями Бхимы и Арджуны Махабхарата называет Ваю (бога ветра) и Индру (громовержца, царя богов).

Ююдхана («Жажущий битвы») — союзник Пандавов; по отцу его часто величают *Сатьяки*. Один из немногих воинов, не погибших в битве на Курукшетре. В восемьдесят пятой главе седьмой книги Махабхараты приводятся слова Арджуны: «Он [Сатьяки] ученик мой и друг, я мил ему, и он мил мне». Ср. 7:17.

Вирата — правитель страны матсьев (близ нынешнего Джайпура), у которого Пандавы инкогнито провели тринадцатый год своего изгнания (см. примеч. к 1:22). Тесть Абхиманью, сына Арджуны.

Махā-рат̄а — букв. «тот, у кого большая колесница» или «великий воин, сражающийся на колеснице» (входя в состав сложного слова не как последняя его часть, *махант* принимает вид *махā*).

1:5. *Дхриштакету* («Отважный руководитель») — царь страны Чеди (отождествляется с нынешним Бундельк-ханом и частью Мадхья-Прадеш), сын убитого Кришной Шишупалы, шурин Накулы (одного из близнецов, младших сыновей Панду). Погиб от руки Дроны.

Чекитана («Разумный, понятливый») — единственный из рода Яду, сражавшийся на стороне Пандавов. Убит Дурьодханой.

Каши — название царства и его столицы (современный Бенарес).

Кунтибходжа — приемный отец Кунти (жены Панду), повелитель кунтиев в Бходже. *Пуруджит* («Многопобедный») — брат Кунтибходжи. В сражении оба убиты Дроной. Следуя за В. И. Кальяновым, можно было бы перевести по-другому: «Пуруджит, [иначе называемый] Кутибходжей» (Махабхарата 7:22:39).

Шайбья — правитель племени шиби, тесть Юдхиштхиры. Дэваку, дочь Шайбьи, Юдхиштхира получил в жены на ее *сваямваре* (церемонии выбора жениха).

1:6. *Юдхаманью* («Пылко сражающийся») и *Уттамауджас* (*уттама оджас*: «Высшая сила» или «Высшее великолепие») — братья, царевичи страны Панчала (современный Рохилькханд), которые в сражении «защищали колеса» колесницы Арджуны. Их, спящих, ночью убил Ашваттхаман.

Субхадра («Очень счастливая») — сестра Кришны и жена Арджуны. Ее сыном был отважный воин *Абхиманью* («Гневный»), которого убил сын Духшасаны. «Того сына Арджуны, сокрушителя врагов и быка среди мужей, потому прозвали Абхиманью, что он был бесстрашен и вспыльчив» (Махабхарата 1:213:59). «Могучий сын Сомы, который был известен под именем Суварчас, стал сыном Арджуны, по имени Абхиманью, стяжавшим великую славу» (Махабхарата 1:61:86). По другой версии, сам «Сома стал в этом мире сыном Субхадры, силой йоги раздвоив свое естество!» (Махабхарата 15:39:12).

Драупади («Друпадовна») — дочь Друпады, появившаяся из пламени жертвенного костра вместе с Дхриштадьюмной. Кроме отчества у нее, как и у дочери Ярослава Владимировича Галицкого (1130–1187) Ефросиньи (Ярославны, чей «плач» детям приходится учить в школе наизусть), имелось и собственное имя: *Кришнā*. «Кришну они назвали Кришной, потому что она была смуглой» (Махабхарата 1:155:50). Драупади стала общей женой пяти Пандавов и родила от каждого по сыну: «От Юдхистхиры родился Пративиндхья, от Врикодары (Бхимы) — Сутасома, от Арджуны — Шрутакирти; Шатаника родился от Накулы и от Сахадэвы — доблестный Шругасена» (Махабхарата 1:57:103).

Для оправдания этого единственного описанного в Махабхарате случая полиандрии приводится несколько версий. Так, «была в лесной пустыни у некоего мудреца [незамужняя] дочь... И вот суровым покаянием она удолетворила Шанкару (Шиву)», который изрек: «Тобою было мне сказано пять раз: “дай супруга”. Когда ты придешь в другое тело, исполнится то, как было сказано!» (Махабхарата 1:157:6–14, аналогично 1:189:46). Тем не менее Друпада считал, что «это беззаконие, противное миру и Ведам, ибо не было еще, чтобы одна [женщина] была бы супругою многих [мужчин]» (Махабхарата 1:188:7). Тогда Вьяса по секрету рассказал ему, что некогда Индра увидел на вершине горы юношу, увлеченно играющего в кости. Оскорбленный отсутствием почтительности, Индра заявил: «Я — Владыка!» Тогда Шива (а это был он), чтобы сбить спесь с Громовержца, считавшего себя несравненным, заточил его в пещеру, где уже находилось четверо таких же сияющих существ, занимавших трон царя богов в предыдущих космических эпохах. В качестве искупления всем пяти Индрам было определено родиться людьми (Пандавами), а жена Индры, богиня Шри, приняла облик Драупади. Всех ее сыновей злодейски, нарушив «Законы Ману» (7:92), убил Ашваттхман, когда они спали. Объяснение смысла их имен приводится в 213-й главе первой книги Махабхараты (стихи 71–78).

1:7. *Дваждырожденный* — член высшей касты, получивший «второе рождение», то есть прошедший через обряд духовного посвящения.

Индийские писания утверждают, что без «духовного рождения» человек мало чем отличается от животного: «Рождение, данное Ведой, вечно и после смерти, и в этом мире. Так как отец и мать порождают его от взаимной страсти, следует считать, что это его рождение произошло только от чрева. Но рождение, которое для него посредством *Савитри* (священного текста) согласно правилам дает учитель, знающий всю Веду, — истинное; оно свободно от старости и смерти» (Законы Ману 2:146–148). Аналогичные стихи есть в Махабхарате, например: «Двое создают это тело: отец и мать. Но рождение согласно велению учителя [иное]: оно чисто, не стареет и не умирает» (5:43:8).

«Брахманы, кшатрии, вайшьи — три варны *дваждырожденных*» (Махабхарата 12:298:25), но в подавляющем большинстве случаев этим словом называют брахмана (здесь — Дрону).

Самд́жн̄арт̄а — в качестве последнего члена сложного слова *арт̄а* часто играет полувспомогательную роль, придавая слову (в разных падежах) функции наречия: «ради того-то».

1:8. *Бхишма* («Ужасный») — брат Вичитравирьи, номинального отца Дхритараштры и Панду.

Карна — правитель Анги, сын Кунти, которого она родила от Сурьи (бога солнца) до брака с Панду. «*Адितья*-Солнце, превосходнейший из согревающих, раздвоив свое тело, продолжал согревать миры, но явился и Карной, рожденным от соития [бога со смертной] для того, чтобы сеять раздор» (Махабхарата 15:39:11). Усыновленный возницей Адхиратхой и его супругой Радхой, Карна поклялся убить Арджуну, но был убит им. Слово *карна* означает «ухо, ушастый»; в Махабхарате говорится, что Карна родился с золотыми сережками в ушах и в золотом панцире. Но там же (1:104:17–21) приводится и другая версия происхождения его имени: однажды царь богов «Индра, приняв вид брахмана, попросил у него (Карны) в виде милостыни серьги и панцырь. И, отрезав без размышления от своего тела панцырь и серьги, Карна, истекая кровью, отдал их, почтительно сложив ладони своих рук... Известно, что прежде имя его было Васушена. А потом благодаря тому подвигу он стал [называться] Карной Вайкартаной». (При желании оба слова можно рассматривать как производные от *карт* и *ви-карт* — «резать», «разрезать». *Вайкартана* переводится как «сын *Викартаны*» — «Прорезающего [облака]», то есть Солнца.)

Крипа — сын Шарадвана Гаутамы, воин-брахман, первый учитель военного дела у Кауравов, дядя Ашваттхамана, шурин Дроны. Его вместе с сестрой вырастил царь Шантану, «а так как оба ребенка были воспитаны царем из жалости, то и имена им дал он от того [же самого слова: Крипа и Крипи]» (Махабхарата 1:120:17). В женском роде *крп̄а* — «сострадание».

Ашваттхаман (*ашва ст'āман* — «Сила лошади») — сын Дроны и Крипы, сестры Крипы. Махабхарата (1:121:14, аналогично — 7:167:31) дает его имени и другое, мифологическое, объяснение: «И как только он родился, он заржал как [божественный] конь Уччайхшравас. Услышав то, невидимое существо сказало с небес: “Так как голос этого ребенка, заржавшего подобно коню, распространился по всем направлениям, то да получит он имя *Ашваттхаман* («Заржавший конем»)”. Пураны называют Крипу и Ашваттхамана в числе восьми бессмертных (остальные шесть: Бали, Вибхишана, Вьяса, Маркандея, Парашурама, Хануман).

Викарна («Безухий, Глухой» или «Лопоухий») — брат Дурьодханы. Убит Бхимой.

Сын Сомадатты — *Бхуришравас* («Частый звук»; «Большое рвение»; «Богатая награда»), сын царя бахликов, населявших Бактрию/Бактриану. Убит Юудханой.

У Парамасамсы Йогананды в конце данной *шлоки* вместо *тат'а'ва ча* стоит *джайадрат'ах*, то есть в перечень воинов включен Джаядратха (букв. «Победная колесница») — муж дочери Дхритараштры, царь области Синдху, убитый в сражении Арджуной (см. примеч. к 11:34).

1:9. *Шастра-прахаранās* означает также «оружие для ближнего боя и метательное оружие».

1:10. Дословный перевод стиха создает существенные трудности для понимания. Большинство переводчиков вместо «недостаточна» пишут «неограничена» и «ограничена» — вместо «достаточна», однако у глагола *пари чап* такое значение нигде больше не встречается. Согласно Ведантадешике/Венкатанатхе (1268–1369), перевод должен выглядеть так: «Недостаточна та (но наша сила, Бхишмой хранимая, достаточна эта) этих сила, Бхимой хранимая». В другом месте Махабхараты (6:20:20) Санджая дает противоборствующим военным силам следующую оценку: «Я считаю, что войско Пандавов, хотя оно и не такое большое, значительнее и мощнее, ибо в нем Кешава (Кришна) и Арджуна». Количество воинов в армиях соотносилось как 11 к 7 в пользу Кауравов.

Голландский санскритолог Ван Бейтенен, ссылаясь на ведантиста девятого века Бхаскару, утверждает, что в общепринятом ныне тексте Гиты перепутаны имена *Бхима* и *Бхишма*; переставив их местами, он переводит: «То войско, хранимое Бхимой, не равня нашему, но это войско, хранимое Бхишмой, равно их [войску]».

Бхишма действительно возглавлял армию Кауравов, но во главе войска Пандавов стоял не Бхима. Возможно, Дурьодхана называет здесь Бхимой как своего главного обидчика, от которого он натерпелся еще в детстве: «Хватая их (Дурьодхану с братьями) за ноги и сильно сшибая, он, мо-

гучий, таскал их по земле, в то время как они вопили с поврежденными коленями, головой и глазами. Играя в воде, он обхватывал руками десять мальчиков и, погрузившись, сидел в воде, а затем отпускал их полумертвых. А когда они, взобравшись на деревья, собирали плоды, то Бхима ударом ноги сотрясал деревья. И от силы удара, срываясь с дерева, мальчики падали стремглав вместе с плодами» (Махабхарата 1:119:16–10). Дурьодхана неоднократно пытался уничтожить ненавистного ему Бхимасену. Однажды, когда тот спал на берегу Ганги, «Дурьодхана, тихо связав Бхиму лианами, сбросил его с того места в глубокую воду, которая текла со страшной быстротою. Но тут Бхима, сын Кунти, лучший среди нападающих, проснулся и, разорвав все узы, опять вылез из воды. И когда он заснул вновь, [Дурьодхана] устроил так, что змеи с острыми зубами, очень ядовитые и разъяренные, искусили все его уязвимые части тела. Зубы тех зубастых [существ] хотя и были вонзены во все уязвимые места, но не пронзили кожу на широкой груди его из-за ее крепости. И, проснувшись вновь, Бхима задавил всех тех змей и при этом задушил рукою любимого возницу [Дурьодханы]. В другой раз он насыпал Бхимасене свежий яд *калакута*, сильный и повергающий в ужас... А Врикодара (Бхима), съев его, спокойно переварил» (Махабхарата 1:119:36–41).

1:11. «Тогда Дурьодхана Духшасане молвил: “Духшасана, спешно пошли колесницы охранять Бхишму!.. Думаю, что [теперь] нет более важного дела, чем защита Бхишмы в сраженье. Под нашим прикрытием он перебьет сынов Притхи”» (Махабхарата 6:15:12–14).

Бхишму, соблюдавшего всю жизнь целибат, было невозможно убить иначе, чем по его собственной воле. Комментаторы дают разные объяснения призыву защищать Бхишму: Дурьодхана опасается, что

а) Бхишма может увлечься сражением в одном месте, из-за чего нарушится порядок боевых фаланг;

б) зная историю жизни одного из воинов противника (Шикхандина), который родился девочкой и лишь потом сменил пол, Бхишма, согласно кодексу поведения кшатрия, не станет применять оружие против того, кого по-прежнему считает женщиной, и окажется уязвимым для стрел нападающего;

в) симпатизирующий Пандавам Бхишма будет помогать им. Чтобы не допустить этого, нужно за ним присматривать.

1:12. *Могучий дед* — Бхишма, сын царя Шантану, дядя Дхритараштры и Панду. На поле боя присутствовал и более старый представитель династии Куру — Бахлика, брат Шантану и отец Сомадатты, но Бхишма назван *старейшиной* ввиду его знаменитой праведности.

1:13. Крупные морские *раковины* с отпиленным кончиком до сих пор используются в Индии как горны — в них трубят перед началом богослужения.

Бхери («литавры») представляют собой железный котел, обтянутый бычьей кожей, по которой ударяют деревянными палочками.

Панавы («тамбурины») — железные или деревянные барабанчики, с мембраной из козьей кожи. Ударяют в них рукой или палочками.

Анаки — большие глиняные барабаны, на которых играют руками.

Гомукхи («горны») — металлические трубы, обычно свернутые спиралью.

Местоимение «*тот/он*» перед согласными пишется *са*, а в остальных случаях выступает в форме *сас* (которая, под воздействием правила *сандхи*, часто трансформируется в *со* или *са*).

1:14. *Мадхава* — имя Кришны. Западные переводчики считают, что оно означает «потомок Мадху». Ядавы, род Кришны, вели свое происхождение от Мадху (не путать с его тезками, несколькими демонами, одного из которых убил Вишну, получивший за это имя *Мадхусудана*.) В Индии предпочитают переводить *Ма-дхава* как «Супруг (*дхава*) Лакшми (богини удачи).

Пандава — «сын Панду», Арджуна.

Великолепную огромную *колесницу* Арджуне подарил бог огня, Агни (см. примеч. к 1:30).

1:15. Имя Кришны *Хришикеша* опять-таки на Западе и в Индии понимают по-разному: «Волосатый, Курчавый» и «Владыка чувств» (*хришка йша*). «Убив в битве [демона] Паньчаджану, обитавшего в подземном мире (*патале*), Хришикеша (Кришна) обрел божественную раковину *Паньчаджанью*» (Махабхарата 7:10:20).

Дхананджая — имя-эпитет Арджуны, который объясняет: «Так как я, покорив все страны и захватив все имущество, жил в богатстве, то поэтому меня называют *Дхананджая* (“Завоеватель богатств”» (Махабхарата 4:39:11). Раковину *Дэвадатту* («Богом данную»), принадлежавшую некогда Варуне (богу океана), Арджуне подарил зодчий *асуров* Майя (в другой версии — Индра, царь богов).

Прозвище *Врикодара* («Волчье брюхо») Бхима получил за свой волчий аппетит и способность переваривать даже яд. Когда пятеро Пандавов вместе с матерью скрывались от Дурьодханы под видом нищенствующих брахманов, они «приносили Кунти [собранную] милостыню и ели каждый свою долю, которую она сама отделяла: половину съедали герои, укротители врагов, вместе с матерью, а [другую] половину всей

милостыни съедал Бхима, обладавший великой силой» (Махабхарата 1:145:5–6).

- 1:16. *Юдхистхира* («Стойкий в битве») — старший сын Панду; его божественный родитель — Дхарма/Яма, бог посмертного воздаяния. Название раковины Юдхистхиры переводится как «Бесконечнопобедная». «Сам Океан доставил ему раковину Варуны, искусно унизанную Вишвакарманом (зодчим богов) тысячей золотых блесков, ту раковину, которую в прежней *кальпе* (космической эпохе) преподнес Индре Праджapati (Брахма)» (Махабхарата 2:49:14).

Накула («Мангуст») и *Сахадэва* («С богами») — близнецы, сыновья Мадри, младшей жены Панду. В качестве их небесных родителей выступают Ашвины, божества утренних и вечерних сумерек.

Сугхоша — «хорошо звучащая».

Манипушпака — «расцвеченная драгоценностями».

- 1:17. О *Дхриштадьюмне* и *Вирате* см. примеч. к 1:3 и 1:4.

Шикхандин («С хохолком на голове») — воин, который в прошлом рождении был Амбой, дочерью царя Каши (Бенареса). Ее и двух ее сестер (Амбику, будущую мать Дхритараштры, и Амбалику, ставшую впоследствии матерью Панду) добыл в жены своему брату Вичитравирье Бхишма: он похитил их во время *сваямвары* (церемонии выбора жениха) и в одиночку отбил от всех преследовавших его неудачливых претендентов. Однако Амба попросила отпустить ее, чтобы она могла выйти замуж за любимого ею царевича Шалву. Бхишма не стал возражать, но Шалва сказал, что не возьмет в жены ту, которая побывала в доме чужого мужчины, и отправил Амбу обратно. Там ее ждало еще одно огорчение: Вичитравирья отказался жениться на ней, ибо она любит другого. Тогда Амба попросилась в жены к самому Бхишме, который объяснил, что это совершенно невозможно, так как он давно дал обет безбрачия. Безрезультатно съездив еще раз к Шалве, разъяренная Амба стала искать кого-то, кто мог бы убить виновника ее несчастья — Бхишму. Долго никто не соглашался, пока она не повстречалась с Парашурамой (воплощением Вишну), но и тот не смог победить в бою сына Шантану. Отчаявшаяся Амба удалилась в Гималаи, где, предаваясь суровой аскезе, нискала милость Шивы, который пообещал, что в следующем воплощении она будет мужчиной и ей представится возможность отомстить. Сгорая от нетерпения, она сожгла себя на костре и родилась как Шикханди, дочь Друпеды, но потом волшебным образом поменялась полом с *якшей* Стхунакарной. В сражении на Курукшетре Арджуна, прикрываясь Шикхандином, смог смертельно ранить Бхишму, который прежде сказал: «Шикхандина я убивать не стану. Слышать, он женщиной

был сначала [а потом превращен был в мужчину], поэтому не стану с ним сражаться!» (Махабхарата 6:15:15). См. также примеч. к 1:11.

Упомянутый в четвертом стихе Ююджана, чьим отцом был *Сатьяка* («Правдивый»), здесь назван по отчеству.

1:18. *Драупади* — дочь Друпеды, появившаяся (вместе с Дхриштадьомной) из пламени жертвенного костра (о Друпед, сыновьях Драупади и сыне Субхадры см. примеч. к 1:3 и 1:6).

1:19. Ср.: «Джанардана (Кришна) подул в свою раковину Паньчаджанью, а Дхананджая (Арджуна) подул в раковину Дэвадатту. И раковина Паньчаджанья, хорошо заполненная воздухом, [выдыхаемым] из уст Ачьюты (Кришны), исторгла из своего чрева громкий рев. И тот рев заставил содрогнуться всю Вселенную вместе с ее присподней, небесами и всеми странами света, словно [происходило это] на исходе юги» (Махабхарата 7:51:40–42). «Дхананджая, преисполненный великой доблести, поместив снаряженную колесницу на самом переднем крае своего войска, где должен был обрушиться могучий поток стрел, затрубил в свою раковину. Тогда и Кришна бесстрашно изо всей силы затрубил в свою раковину Паньчаджанью. И от рева их раковин все воины в твоём войске, о владыка народов (Дхритараштра), содрогнулись и впали в бесчувственное состояние» (Махабхарата 7:64:20–21). «Кешава сильно и громко трубил в раковину Паньчаджанью... и от рева той раковины и от звона лука [Гандивы] воины [Кауравов], слабые и сильные, все попадали тогда на землю» (Махабхарата 7:78:38).

В некоторых изданиях Гиты вместо *вйанунāдайан* стоит *'б'йанунāдайан* (*аб'и ану ч'над*).

1:20. Слово *ат^а* («итак») обычно ставится в начале раздела; здесь оно указывает на то, что началась беседа Арджуны с Кришной.

Обезьяна на стяге — это Хануман, советник царя обезьян Сутривы, великий *бхакт* Рамы (одного из главных воплощений Вишну). Когда Пандавы жили в лесу, Бхима однажды встретил Ханумана (своего брата — они оба считаются сыновьями бога ветра, Ваю), который пообещал: «Если случится так, что в бою тебе будет туго, издай боевой клич, и я присоединю свой голос к твоему. Более того, восседая на стяге Арджуны, я так зарычу, что все твои враги испугаются».

1:21. Здесь *Ачьюта* («Непоколебимый, Нетленный») — имя Кришны, друга и шурина Арджуны. Отец Кришны, Васудэва (брат Кунти, матери Пандавов), был правителем царства ядавов. Взойдя на трон, Кришна построил себе на острове столицу, названную Дваракой. Именно туда перед началом войны одновременно прибыли Дурьодхана и Арджуна, желая

заручиться военной поддержкой родственника (потомки Куру и племя ядавов, к которому принадлежал Кришна, вели свое происхождение от общего предка). «Многоумный Кришна отвечал: “Себя ли как несражающегося советника, о лучшие из мужей, или же свою армию [и для чьих военных сил] я должен дать?” И тогда коварный Дурьодхана, недалекий умом, выбрал войско, а Дхананджая избрал Кришну как несражающегося советника» (Махабхарата 1:2:137–138). В битве Кришна участвовал в качестве невооруженного возницы Арджуны.

В Упанишадах образ колесницы часто используется аллегорически, например: «Знай же, что *атман* — владелиц колесницы; тело, поистине, — колесница; знай, что разум — колесничий; ум, поистине, — поводья. Чувства называют конями, предметы [восприятия] — их путями... Кто не наделен распознаванием, чей ум никогда не сосредоточен, чувства у того не знают узды, словно дурной конь у колесничего» (Катха-упанишада 1:3:3–5). «Тело существ колесницей зовется, а сущность — возничим, *индрии* лошадьми называют, а деятельность разума — вожжами. Кто за быстрым бегом тех лошадей стремится, тот в колесе круговорота жизни, подобно колесу [сам] продолжает вертеться» (Махабхарата 11:7:13–14). «Праведность — кузов колесницы; совестливость — навес; достижение, неудача — оглобли; ось — *апана*; хомут — *прана*; постромки — душа, познание, здоровье; сознание — козлы; благое поведение — колесный обод; зрение, осязание — движущая [сила]; обоняние, слух — упряжные [кони]; познание — втулка; все священные книги — бич, знание — возничий; крепкий седок — “познающий поле”; благочестие, обузданье — [передние] скороходы; отрешенность — тыльный спутник, направляющийся к безопасной, чистой области *дхьяны* (медитации)» (Махабхарата 12:236:9–12). Перед уходом в лесную обитель Дхритараштра сказал Юдхиштхире: «Держи в узде, точно коней, все свои чувства, тогда они послужат [тебе] во благо, как сбереженное достояние» (Махабхарата 15:9:13).

В Махабхарате (12:209:21) Вишну назван не только «Богом богов» и «Душой йоги», но и «Водителем колесницы йоги».

Слова *сенайор уб'айор мад'йе* повторяются в шлоках 1:24 и 2:10.

- 1:23. *Злонамеренный сын Дхритараштры* — завистливый Дурьодхана, который пытался физически уничтожить Пандавов (поджег смоляной дом, в котором они поселились), посредством мошеннической игры в кости отправил их в лесное изгнание на двенадцать лет (плюс тринадцатый год, на протяжении которого никто не должен был знать, где Пандавы находятся), а потом, несмотря на значительные уступки оппонентов, отказался решить вопрос раздела царства миром.

1:24. *Бхарата* («Воспитанный, Взлеянный») — легендарный царь, сын Духшанты/Душьянты и Шакунталы, приемной дочери отшельника Канвы. От его имени образовано название Индии — *Бхаратаварша* («Страна Бхараты»). Выражение «потомок Бхараты» может относиться к любому представителю этого рода, в частности к Кауравам (здесь — к Дхритараштре) и Пандавам.

Индусы обычно переводят имя *Гудакеша* как «Победивший сон» (*гудāка йша* — букв. «Владыка сна»), но западные санскритологи, считая такое толкование натянутым, а придание слову *гудāка* смысла «сон» — искусственным, пишут «Курчавый/Шароволосый/Хлопковолосый» (*гудāкеша*).

1:25. *Партха* («сын Притхи») — Арджуна. *Притха* («Широкая») — старшая жена Панду, которую (после удочерения ее Кунтибходжей) чаще называли Кунти. О поступке своего родного отца, отдавшего ее бездетному другу, Притха поведала Кришне такими словами: «Он меня дал Кунтибходже, как отдает сокровище щедрый. Дед твой меня, еще девочкой, играющей в мячик, Кунтибходже отдал, друг — великодушному другу» (Махабхарата 5:89:64–65).

Куру — легендарный предок Дхритараштры и Панду: «Дочь солнца Тапати родила от Самвараны [сына] Куру. Его все подданные избрали на царство, считая его [самым] справедливым» (Махабхарата 1:89:42). Царство располагалось близ нынешнего Дели.

«Для того, чтобы завершить то, что пишет писец, ставится слово *ити* (“так”). Это слово относится к завершению написанного писцом и также означает: “Вот что сказано его [устаами]”» (Архашастра 2:10/раздел 28).

1:27. *Каунтея* («сын Кунти») — Арджуна.

Слово *дритвā* («видя/увидев») применительно к Арджуне уже было использовано в стихе 1:20, но тогда он видел абстрактную вражескую армию (так же, как Дурьодхана в 1:2), а теперь осознал, что ему придется убивать конкретных людей, своих близких.

1:28. В ряде изданий вместо *дритвемāн сва-джанан кришна йуйутсун самаваст^хитāн* стоит *дритвемам сва-джанам кришна йуйутсум самапа^хитам* («Видя это, свою родню, о Кришна, желающую сражаться, собранную (ппп. *сам уна Чст^хā*)...»).

В индуизме *Кришна* — восьмое из десяти главных воплощений Вишну: «Из милосердия к мирам родился от Васудэвы у Дэваки Вишну, одаренный великою славой и чтимый во всех мирах. Это — Божество без начала и конца, Он Творец и Владыка мира. Его называют незримым и

нетленным, Душою, проникающей всюду, лишенным атрибутов, Высшим Духом и Божественной Субстанцией, Высшим Началом и *Пурушей*, все совершающим, проявляющимся в материальной субстанции; вечно неизменным, бесконечным и незбылемым Божеством, Брахмой и Нараяной, нетленным Владыкой, Всевышним Творцом, постоянным и вечным. Тот *Пуруша*, создатель и властитель [Вселенной], прародитель всех существ воплотился... ради возвеличения справедливости» (Махабхарата 1:57:83–87). «В корне [всего] пребывает святой, великий Бог [Вишну]; так пребывая, тот премудрый Владыка многообразный мир своим могуществом производит. Половина Его четвертой части, знай, это тот негибнущий Кешава (Кришна)... Сам же Владыка, Господь господствующих, возлежит на водах» (Махабхарата 12:281:63–65).

В кришнаизме Кришна воспринимается как Высшее Божество: «Кешава есть *Бхагаван*, *Ишвара*. Он, Вселенский Дух (*Пуруша*), множественен в проявлениях (*бахуд'а виб'у*), так [указуют] *Шрути*» (Махабхарата 12:207:5). О многообразии проявлений Кришны см. десятую главу Гиты.

Санскритские словари в качестве основного значения слова *кришна* приводят «черный, темный», но верующие индуисты, отталкиваясь от корня *криш* («привлекать»), переводят «[Сверх]привлекательный». Собственно, оба значения можно считать синонимами — как в известной песне о привлекательной девушке «смуглянке-молдаванке». В этом смысле прилагательное *кришна* нередко используется в качестве эпитета по отношению к разным персонажам индийского эпоса. К примеру, Махабхарата (3:67:11) называет царицу Дамаянти «прекрасной, как луна, *черной*» (то есть *привлекательной*, ибо луна черной не бывает), и сама Дамаянти говорит о своем супруге: «Налем зовется *черный*, врагов крушитель, прозванный Достохвальным» (Махабхарата 3:63:50). В *Нараянии* Кришна объясняет свое имя несколько иначе: «Я вспахиваю (*каршати*) землю, став огромным железным [плугом], Партха, а потому Я черного цвета, Арджуна, и называюсь *Кришна*» (Махабхарата 12:344:50–51).

1:29. *Мурашки* — ср. 11:14, 18:74.

1:30. *Гандива* — согласно древнеиндийскому грамматисту Панини это слово означает «носящий имя носорога». Так назывался лук Арджуны, издававший при стрельбе низкий и глубокий звук, подобный реву упомянутого животного. «Равный сотне тысяч [луков, взятых вместе], способный раздвинуть пределы царства, это тот [лук], при помощи которого Партха (Арджуна) противостоял в битве людям и богам. Чтимым вечные времена богами, *данавами* и *гандхарвами*, этим [луком] в течение тысячи лет владел прежде Брахма. После него им владел Праджапати пятьсот три года, потом Шакра (Шива) — восемьдесят пять лет, затем

царь Сомы (бог луны) — пятьсот лет, а также Варуна (бог океана) — сотню лет» (Махабхарата 38:38:41). Варуна подарил лук богу огня, Агни. Арджуна отдал во власть огня изобилующий целебными травами лес Кхандава, за что благодарный «Агни подарил Партхе (Арджуне) дивный лук Гандиву, два колчана с вечными стрелами и колесницу с изображением обезьяны [на стяге]» (Махабхарата 1:55:37; см. также 1:216:1–14). Перед уходом Арджуны из этого мира Агни изрек: «Гандива, лучший из луков, что некогда был мною получен для Партхи от Варуны, пусть будет опять отдан Варуне». Тогда все братья попросили Завоевателя богатств (Арджуну) [это исполнить], и он бросил в воду тот [лук] и оба неиссякающих колчана» (Махабхарата 17:1:39–40).

- 1:31. *Знамена* — например: «Ночью звери и птицы кричат зловеще во главе с лошадьми и слонами; страшный вид принимает пламя, зловещими красками блещет» (Махабхарата 5:72:39). Когда «на тридцать шестой год [после битвы на Курукшетре] великая беда постигла *вришние*в (племя Кришны): понуждаемые Временем, перебили они палицами друг друга» (Махабхарата 16:2:2), Кришна констатировал: «Случилось то, о чем говорил прежде Юдхиштхира, когда уже выстроились [для боя] войска, увидев грозные знамена» (Махабхарата 16:3:20).

Кешава («Кудрявый») — Кришна, который в *Нараянии* сам объясняет: «Сияющие лучи озаряющего мира Солнца, Огня, Месяца-Сомы считаются Моими волосами (*кеша*), поэтому всеведущие брахманы называют Меня Кешавой» (Махабхарата 12:343:48–49). В то же время «*Кешава* — сокрушитель [демона] Кешина» (Махабхарата 2:30:11).

- 1:32. Победивший в сражении и обретший царство Юдхиштхира сказал Дхритараштре, собравшемуся стать лесным отшельником: «Что мне царство, что удовольствия, что мне жертвоприношения или преуспевание, если из-за меня, о хранитель земли, ты претерпеваешь такие невзгоды» (Махабхарата 15:6:3), а после смерти матери воскликнул: «Что толку в этом нашем царстве, что толку в силе и доблести, и в законе кшатриев, если она — мертва, а мы еще живы!» (Махабхарата 15:46:6).

Говинда («Находящий/Добывающий коров/землю») — Кришна. Бхагавата-пурана рассказывает, что детство Кришны, воспитывавшегося в семье деревенского старосты Нанды, прошло в окружении пастухов. С другой стороны, Вишну в своем третьем великом воплощении (Вараха) прославился, разыскав землю в глубинах океана и подняв ее на поверхность: «Некогда Я достал утраченную и скрытую [в океане] землю, поэтому боги Меня восхваляют словом *Говинда*» (Махабхарата 12:344:41–42).

- 1:35. *Мадхусудана* («Сокрушитель [демона] Мадху») — Кришна. «Мадху, перворожденный великий *асур*, возник силой мрака. Его ужасного, ужасно поступающего, затеявшего ужасное дело, в угоду Брахме убил Пурушоттама. За это убийство... все боги, *данавы*, люди Его назвали Мадхусудана» (Махабхарата 12:207:14–16; подробнее — в 12:349:25–73). *Три мира* (*тра^алокйа*, *три-лока*, *трайах локāх*, *лока-трайа*) — земля (*бхū*), небеса (*свар*) и промежуточное воздушное пространство (*антар-икшиа*, *бхувас*); или же в качестве трех миров называются небо (*сварга*), земля (*бхūми*) и подземный мир (*пātāла*). В Брихадараньяка-упанишаде (1:5:16) сказано, что «существует три мира — мир людей, мир предков, мир богов», а система *санкхья* рассматривает мир божественный, человеческий и животный (в которых преобладают соответственно *гуны саттва*, *раджас* и *тамас*).
- 1:36. *Джанардана* (*д̄жана ардана*) — имя Кришны (или Вишну), которое на Западе переводят как «Побуждающий людей» или «Уничтожающий [злых] людей». Индусы из множества значений корня *ард* выбирают «просить» и говорят о *Просимом люд̄ми*, то есть о Том, к кому обращаются с молитвами. Что касается убийства сыновей *Дхритараиштры*, то, с одной стороны, убивающий родственника считается великим грешником. В то же время в «Законах Ману» (8:350–351) сказано: «Можно убивать, не колеблясь, нападающего убийцу (*āтамāйинам*), — [даже] гуру, ребенка, престарелого или *брахмана*, весьма ученого в Веде. Убийство убийцы — открытое или тайное — никогда не является грехом». В поэме Шрихарши «Найшадхачарита» (XII в.) приведен перечень тех, кого не грешно (и даже должно) убивать: *Агнидо гарадайича^ава йастронматто дханā пахах киштра-д̄брахарайича^атāн шад видйād āтамāйнах* — «Поджигатели, отравители, убийцы (букв. «безумцы с оружием»), грабители, захватывающие землю и чужих жен — вот шесть [видов] злодеев». Индийские комментаторы, как правило, отмечают, что Дурьодхана с приспешниками совершил все эти шесть видов злодеяний.
- 1:37. В ряде изданий вместо *са-банд^аавāн* стоит *сва-банд^аавāн* — «своих родственников». Так переводит и Б. Л. Смирнов, хотя в изданном им санскритском тексте зафиксирован альтернативный вариант.
- 1:40. Для устранения противоречия (с уничтожением рода... беззаконие овладевает всем родом) некоторые переводчики пишут «с уничтожением [мужчин] рода», подчеркивая этим потребность женщины в мужской опеке: «Когда охраняется супруга, тогда бывает охраняемо и потомство, а когда охраняется потомство, то бывает охраняем и сам [человек]» (Махабхарата 4:20:27).

1:41. *Варшнейя* («Потомок Вришни») — Кришна, родившийся в роду вришниева, который ведет свое происхождение от Вришни — потомка древнего царя Яду, старшего сына Яяти.

Варны — четыре основных подразделения древнеиндийского общества: *брахманы* (духовенство, жрецское сословие), *кшатрии* (воины, правители), *вайшьи* (купеческое сословие и самостоятельные земледельцы), *шудры* (ремесленники, зависимые земледельцы, прислуга и прочие работники). «Брахман пусть живет подаянием, кшатрий пусть народ защищает, пусть умножает богатства вайшья, а шудра пусть служит всем» (Махабхарата 5:131:30). «Соблюдение [каждым] своего закона ведет на небо и к вечности. При его нарушении мир погибает от смешения *варн*» (Артхашастра 1:3/раздел 1). См. также 18:41–44.

Согласно «Артхашастре» (3:7/раздел 60), браки мужчин более низких *варн* с женщинами более высоких сословий «считаются противоестественными и возможны только тогда, когда царь не следит за соблюдением законов [об охране различия *варн*]». Особенно тяжким грехом считалась связь женщины высшей *варны* с шудрой. Согласно Махабхарате, «те, что... оскверняют чистоту *варн*, должны быть, с учетом места и времени, подвергнуты наказанию в виде [штрафа] золотом либо же казнены» (15:10:3). В «Законах Ману» (8:353), которые тоже говорят о смешении *варн* как о беззаконии, причина и следствие меняются местами: «Прелюбодеяние рождает смешение *варн*, из-за которого возникает беззаконие, уничтожающее корни и причиняющее гибель всему».

1:42. «Виновным в смешении каст ад [уготован], это место злодеев» (Махабхарата 5:71:33).

Падают их предки — помимо земного мира, ада ирая, в священных текстах индуизма упоминается еще и *питр-лока* («мир предков») — квазирайское состояние, в котором душа усопшего может находиться до тех пор, пока его законнорожденный старший сын совершает поминальную церемонию *шраддха*. «Пусть брахман в день полнолуния ежемесячно совершает шраддху *пиṇḍānvāhāryāka*... Удовлетворив вначале Агни, Сому и Яму приношением согласно правилу жертвенной пищи, надо затем удовлетворить предков... Сделав три пинды из этого остатка жертвенной пищи (скавав из рисовой каши три шарика), надо, сосредоточив внимание, имея лицо обращенным к югу, поднести их тем же способом, что и воду» (Законы Ману 3: 122, 211, 215).

1:44. В некоторых изданиях вместо *нараке нийатам вāсо* («в аду, определенно, жилище») стоит *нараке'нийатам вāсо* — «в аду на неопределенный срок (*анийатам*) жилище». (В отличие от христианства, индуизм не рассматривает пребывание в аду как вечный жребий. О пребывании в раю см. 9:20–21.)

1:45. В индийской грамматической традиции $\sqrt{cā}$ (основа презенса — *cīa*) условно обозначается *so*.

1:47. *Mānasa* — именительный падеж мужского рода от *mānasa* («сердце, дух, мысль»), а не *mānas* («ум»).

Бхагавадгита называет *Om Tam Sat* тройным символом Всевышнего (см. 17:23–27).

Śrīmat («почтеннейший»; букв. «осененный Удачей») — часто используемое прибавление к имени почитаемого лица или к названию почитаемого объекта.

Śrī («счастье, успех, богатство») — почтительный префикс в имени божества или выдающейся личности.

Упанишады (*упанишад* ж.) — «тайное учение» (букв. «сидение подле [учителя]»), группа текстов (говорится, что их 108), являющихся завершением и толкованием Вед.

Если санскритское слово *брахман* употребляется в среднем роде (именительный падеж — *брахма*), оно означает «Абсолют; Веды; божественная субстанция» (по-русски принято писать «Брахман»; предложенное Б. Л. Смирновым «Брахмо» не прижилось — как и «Brahm» фон Шлегеля), а если это слово мужского рода (именительный падеж — *брахма*), то имеется в виду священник-брахман или Брахма — бог, вторичный творец мира, входящий, наряду с Вишну и Шивой, в *Тримурти* (троицу верховных божеств индуизма).

Встречается и другое название главы — «Осмотр войск» (*saⁿñña-darśanam*: ср. ед. им., ТП).

2:2. Ссылаясь на легендарного автора свода законов «*Парāша-ср̥ти-сам-граха*», индийские вероучители толкуют слово *б^агавант* («счастливый, благодатный, божественный»; м. ед. им. — *б^агавāн*) как «Обладающий шестью бесконечными *б^агами* (достоинствами): богатством, могуществом, славой, красотой (или добродетелью), знанием и отрешенностью» (см., например, в Вишну-пуране 6:5:47).

Ср.: «Не подобает тебе *малодушие* такое, врагов покоритель; вкушать не должен кшатрий то, чего не взял он силой!» (Махабхарата 5:74:23).

Арий (*ārya*) — «благородный, достойный, досточтимый»; самоназвание жителей Арьяварты (Индии).

2:3. «Вспомни свои дела, рожденный в [знатном] роде, Бхарата! Как богатырь *воспрянь*, отчаянию не поддавайся!» (Махабхарата 5:74:22). В 158-й главе седьмой книги Махабхараты Кришна обращается с аналогичным призывом к Юдхиштхире: «Не предавайся так унынию, о Каунтея! Это

подавленное состояние не подходит тебе, о наилучший из рода Бхараты, как подходит оно обыкновенному человеку!»

В Катха-упанишаде (1:3:14) призыв *уттиштата* звучит вне связи со сражением: «Встаньте, пробудитесь, обрета дары, постигните [их]». См. также 2:37, 4:42, 11:33.

Парантапа — имя Арджуны, которое означает «Карающий (букв. “опаляющий”) врагов».

2:4. *Арисудана* («Уничтожающий врагов») — Кришна.

2:5. Стихи 2:5–8 написаны размером *триштубъ*.

Ницим — «Шри Бхагаван сказал: “Дхарма, присущая кшатрию, не велит [влачить] жалкое существование. Ведь нищенствуя, Юджиштхира, [кшатрий] не может вести образ жизни, отважному подобающий, о долгорукый; рази же врагов беспощадно”» (Махабхарата 5:72:4–5). Вдовствующая царица Кунти в свое время обратилась к Юджиштхире со следующими словами: «Нищенство запрещено тебе, и земледелие не подобает: ты — кшатрий, ранами должен жить, защитник многоотважный. Бремя неси, раз ты его поднял, но помни, что оно предназначено для благородных; совершай то, что праведно, славно; знай, мужество тебе присуще. Утраченную вотчину верни себе снова, сильнорукий!» (Махабхарата 5:131:31–33).

«Никогда нельзя причинять вред учителю (*ачāryā*), толкователю Вед, отцу, матери, гуру, коровам, брахманам и аскетам» (Законы Ману 4:162). Учителем Арджуны был Дрона, обучивший сына Панду военному искусству, однако слово *гуру* применимо и к Бхишме, ибо так можно общаться не только к наставнику, но и к другим почтенным лицам (отцу, старшему родственнику).

2:6. Первая строка этого стиха состоит из двух не одиннадцатисложных, а двенадцатисложных половинок (как в размере *джагати*).

2:7. О *свабхаве* («собственной природе») см. 5:14, 17:2, 18:41–44, 18:47, 18:60.

Что определено будет лучше? — ср. с обращением Галавы к Нараде: «Мы не разумеем, что надлежит делать, посему да благоволит указать нам владыка. Все учения о поведении нравственность определяют, но все учат, владыка, [о разном]: “Это благо”, “Это благо”... Если бы существовал один закон, то было бы ясно, в чем благо, но из-за разнообразия законов благо еще более уходит в тайну. По этой причине у меня возникает смущенье — что же есть благо? Да будет мне это разъяснено, владыка: я — ученик, да буду я наставлен!» (Махабхарата 12:289:7–11). После того как Кришна покинул землю, Арджуна обратился к Вьясе:

«Ты должен наставить меня, о достойнейший, — что для меня благо» (Махабхарата 16:9:24). См. также 3:2, 5:1.

2:8. Когда накануне войны Кришна решил отправиться к Кауравам в качестве посла Пандавов, похожая аргументация прозвучала из уст Юдхиштри: «Ведь неприемлемы нам богатства, никакие божественные улады, ни даже владычество над бессмертными, если тебя оскорбят, Мадхусудана!» (Махабхарата 5:71:85). Ср. с характеристикой Дурьодханы: «О великом царстве и о земле без соперников сын Дхритараштры мечтает — поэтому он совершенно не примет мира, [слишком] связанным он себя считает с захваченным богатством» (Махабхарата 5:91:23).

2:9. Возврат к размеру *шлока*.

Не буду сражаться — ср. 18:59.

Встречаются издания, в которых слово *парайтана* стоит не в звательном, а в именительном падеже и, таким образом, относится не к Дхритараштре, а к Арджуне.

2:11. *Ты говоришь премудрые речи — и скорбишь о не подлежащем* — ср.: «Ты возглашаешь истины нравственного закона как отшельник, живущий в лесу, о Партха, или как *брахман*, суровый в обетах и совершенно чуждый чувству насилия!.. [Но] ты — продолжатель рода своего, наделенный всеми достоинствами кшатрия! И поэтому не выглядишь ты сегодня в благоприятном свете, когда говоришь речи, словно невежественный» (Махабхарата 7:168:3–6). В *Мокшадхарме* Ушанас обращается с аналогичным укором к Вритре: «Ты мудр, дружок, так почему же говоришь пустые речи?» (Махабхарата 12:280:24).

Не скорбят ни о живых, ни о мертвых — «Муж, уразумевший это, на приход и уход всех существ взирая, размышляет спокойно и достигает умиротворенья» (Махабхарата 12:194:56). «Зная по отдельности природу чувств [как отличную от Я], [их] восход и закат; зная по отдельности [их] возникновение, мудрый не скорбит» (Катха-упанишада 2:3:6). «Тысячи матерей, отцов, сотни сыновей и жен приходят [сюда], претерпевая [мученья в кругах] *сансары*, и другие тоже придут. Есть тысячи поводов для радости и сотни — для страха; каждый день они уготованы тому, кто одолеваем наваждением, но не *пандиту*» (Махабхарата 18:5:47). Помимо философских оснований (о которых речь пойдет ниже) «не скорбеть о мертвых», есть и более прозаичные причины, по которым индийские религиозные наставники не рекомендуют оплакивать умерших: считается, что души усопших вынуждены глотать слезы и сопля плакальщиков.

- 2:12. «Из рода в род передавалось, что древние сказали предкам: “Вечными и неизменными существа сотворил Праджapati”» (Махабхарата 5:133:36).
- 2:13. *Не заблуждается* — ср. 2:72, 8:27.
- 2:14. Шанкара толкует *mātrā* как «чувства».
Шйтошнa-сук^а-дух^а — ср. 6:7.
Невечные, появляющиеся и исчезающие — ср. 5:22.
 О Бхарате см. примеч. к 1:24. Здесь *потомком Бхараты* Кришна называет Арджуну.
- 2:15. Слово *ришабха* означает не только «бык», но и «глава, предводитель», а *пурушаршабха* (букв. «бык среди людей») — «лучший из людей».
- 2:16. В комментарии Вачаспати Мишры к 9-й карике Ишваракришны сказано: «Иные говорят: “Сущее возникает из не-сущего”, другие: “Из единого Сущего порождение следствий — видимости, не реальность”, третьи: “Не-сущее возникает из сущего”, а старцы [санкхьи]: “Сущее возникает из сущего”». Затем он цитирует данную шлоку Гиты: «Господин Кришна-Двайпаяна (Вьяса) сказал: “Неизвестно бытие не-сущего или небытие сущего”». Похожее высказывание цитирует Васубандху в «Абхидхармакоше» в ходе полемики с сарвастивадинами: «Нет возникновения чего-либо нового или прекращения чего-либо сущего: сущее существует всегда, не-сущее существовать не будет». Автор «Вьяса-бхашьи» (4:11) тоже замечает: «[Как известно], нет ни возникновения того, что не существует, ни разрушения того, что существует». В Махабхарате (5:41:4) Санатсуджата говорит Дхритараштре: «Я называю обманом (*асат*) смерть, а необманом (*сат*) бессмертие называю».
Таттва-даршин — ср. 2:69, 4:34.
- 2:17. Местоимение *то* (или *То*) указывает на духовную сущность (индивидуальный *атман* или всеобъемлющий *Брахман*), а под «все» понимают тело живого существа или Вселенную. В пользу первой версии свидетельствует Каушитаки-упанишада (4:20): «Подобно тому как нож скрыт в ножнах или огонь — в пристанище огня, так и этот познающий *атман* проник в этот телесный *атман* вплоть до волос, вплоть до ногтей». В *Анугите* тоже сказано, что воплощающееся существо «во все члены зародыша проникает» (Махабхарата 14:18:7).
 Слова *йна сарвам идам татам* повторяются в 8:22 и 18:46; *татам идам сарвам* — в 9:4; *сарвам идам* — в 7:7, 7:13, 8:28.
- 2:18. Своим возникновением индийская философия в значительной степени обязана устным диспутам, для победы в которых необходимо было в

совершенстве владеть искусством аргументации. (Например, тридцать третья глава второй книги Махабхараты повествует: «Мудрецы-брахманы... говорили: "Это так, а не так", "Это именно так, а не иначе". Так говорили там многие [из них], делая сложные возражения друг другу. Там некоторые [своими] доводами, основанными на *Шастрах*, изображали слабые утверждения сильными, а сильные — слабыми. Там иные, отличающиеся умом, напали на положения, отстаиваемые другими, подобно тому, как коршуны набрасываются на мясо, брошенное в воздух».) Может быть, поэтому в Гите так часто встречается слово *тасмйт* («поэтому»): в 1:37, 2:18, 2:25, 2:27, 2:30, 2:37, 2:50, 2:68, 3:15, 3:19, 3:41, 4:15, 4:42, 5:19, 6:46, 8:7, 8:27, 11:33, 16:21, 16:24, 17:24. Более того, в 10:32 Кришна заявляет: «Я аргумент диспутирующих».

Сражайся — ср. 2:37, 3:30, 8:7, 11:34.

2:19. Вторая строка *илоки* повторяет стих Катха-упанишады (1:2:19), начинающийся несколько иначе: *Хантй ченманйате хантум хаташ ченманйате хатам* — «Если убивающий думает, что убивает; если убитый думает, что убит...» Чхандогья-упанишада (8:9:1) тоже заявляет, что «[атман] не бывает убит, когда его убивают». См. также примеч. к 11:33.

2:20. Стих написан размером *триштубъ*. Его вторая половина полностью соответствует Катха-упанишаде (1:2:18), в которой начало приведено с некоторыми вариациями: *На джййате мрийате вй вйпашчиннаййам куташчина бабхува кашчит* — «Проницательный не рождается и не умирает, он не [возник] откуда-либо и не стал кем-либо». Под «проницательным» здесь следует понимать *атман* — душу или Высший Дух: «Свойствам (*гунам*) ясности, страсти и мрака не причастный, вездесущий Свидетель именуется *Атманом* мира. Когда погибают тела многих [и многих] существ, Он с [ними] не гибнет — нерожденный, постоянный, вечный, бесконечный, нераздельный» (Махабхарата 12:341:22–23). «*Атман* не [создан], [поскольку] об этом не говорится в Писаниях, и поскольку согласно им он вечен» (Веданта-сутры 2:3:17).

2:21. Размер *илока*.

Разве убивает — ср. 18:17. Согласно «Санкхья-карике» Ишваракришны (19), *пуруша* (дух) в принципе не совершает никаких действий (ср. 13:29). Однако по Раманудже живое существо (*джива*) при контакте с *гунами* (качествами) природы становится не только «знающим» и «вкушающим», но и «деятелем». В «Веданта-сутрах» (2:3:40) душа сравнивается с плотником, который выступает «деятелем», когда работает инструментами, и бездействует, отложив их.

2:22. Размер *триштубъ*.

«Человек, покинув ветхие или не обветшавшие одежды, выбирает иную одежду; так и тела воплощенных» (Махабхарата 11:3:9). «Из [старого] тела [воплощенный] попадает в [иное] тело; как странник, отправившийся в дорогу, он переходит из тела в тело» (Махабхарата 12:299:12). *Vāsāysi* («одежды») — винительный падеж существительного среднего рода от основы *vāsa* (а не *vāsa* (м.), как утверждается в составленном Б. Л. Смирновым «симфоническом словаре» к Гите).

2:23. Возврат к размеру *шлока*.

Из данного стиха следует, что такие *махабхуты* (элементы «низшей природы» — см. 7:4), как земля, вода, огонь и воздух, не затрагивают душу, относящуюся к «высшей природе».

«Приобщенный *Атману* не колеблется, беспечальный, успокоивший сердце. Не ранит его оружие, он не подвержен смерти и никого нет в мире его счастливей» (Махабхарата 14:19:28–29).

Āpas — им. падеж от *ap* («воды, вода», ж. мн.).

2:25. *Неизменен он* — «ибо свойство изменяться к *пуруше* не относится» (Йога-сутры 4:18).

2:26. *Махабаху* («Сильнорукий») — Арджуна.

2:27. *Рожденного, несомненно, ждет смерть... поэтому ты не должен скорбеть о неизбежном* — когда в сражении на Курукшетре погиб Гхатоткача (сын Бхимы), неожиданно появившийся Вьяса (легендарный автор Махабхараты), утешая Юдхиштхиру, среди прочего тоже сказал: «Олучший из рода Бхараты, не повергай свое сердце в печаль! Ибо таков конец для всех существ в этом мире!» (Махабхарата 7:158:60).

Умершего, несомненно, — рождение — автор «Вьяса-бхашьи» (4:33) уточняет: «Есть вопросы, требующие категорического ответа: “Умирает ли каждый, кто родился? — Да, господин!” Однако есть вопросы, ответ на который должен быть разделен: “Родится ли [вновь] каждый, кто умер? — Мудрый, обретший способность различающего постижения и устранивший жажду [бытия], не родится, но [любой] другой родится вновь”».

«Смерть предназначена рожденному, [новое] рождение проистекает из смерти; не знающий основ освобождения связан, [вращаясь] в круге» (Махабхарата 12:300:20). Заметим, что в четырех Ведах отсутствует эксплицитное описание общей для всех разновидностей индуизма концепции реинкарнации. Самым древним текстом, упоминающим о ней, принято считать Брихадараньяка-упанишаду, которая говорит о живых существах: «Так совершают они круговорот, снова поднимаясь в миры» (6:2:16).

2:28. «Не бывает существ вначале, бывают они посредине и при конце их не бывает, какая в этом печаль, Бхарата?» (Махабхарата 11:2:6, аналогично — 11:9:11). Приведем еще одну цитату, уравнивающую эмоциональный посыл предыдущей: «Согласно своей природе (*свабхаве*) все появилось, развивается, существует; согласно своей природе [все] замирает; какая в том радость?» (Махабхарата 12:179:11).

Этот стих можно понимать как в узком смысле — «Из незримого пришедший в незримое опять он уходит» (Махабхарата 15:42:16), то есть мы не видели данное живое существо до его рождения в нынешнем теле, видим теперь и не будем видеть после ухода из тела, — так и в широком: вся проявленная Вселенная вышла из непроявленного состояния *авьякта*, в которое опять погрузится во время очередного космического растворения — *прали*. «*Пралая* есть [состояние] ее единства, а множественность [возникает], когда производит [природа]» (Махабхарата 12:308:33). См. также 8:18.

Традиционно для объяснения данного стиха привлекается аналогия со сновидением, о персонажах которого (не существовавших до сна и исчезнувших после пробуждения) печалиться глупо.

2:29. Размер *триштубъ*, однако во второй строке не одиннадцать, а двенадцать слогов.

Здесь «он» — *атман*. О том, как его можно видеть, см. 6:20. Ср. также: «Кто-то, глядя, не видит Речь, кто-то, слушая, не слышит ее» (Ригведа 10:71:4). «Достоин удивления рассказывающий [о том], кого даже слухом многие не способны постичь; кого, даже слыша, многие не видят. Искусен постигающий его, достоин удивления обученный искусным и узнавший [его]. Объясненное недостойным человеком, это не может быть легко распознано — по-разному рассуждают о нем. Нет здесь [иного] пути, [если оно] не объяснено другим, [постигшим]; ибо оно неподвластно рассуждению, тоньше тонкого» (Катха-упанишада 1:2:7–8).

2:30. Возврат к размеру *шлока*.

2:31. В стихах 2:30–37 Кришна, отвлекшись от высоких материй, приводит более приземленные аргументы в пользу участия в сражении.

В «Законах Ману» (7:2) сказано: «Кшатрием, получившим посвящение, как предписано Ведой, должна совершаться, как положено, охрана всего этого [мира]». В Махабхарате (7:52:32) наставник Дрона говорит: «Те миры, которых подвижники достигают, предаваясь суровому покаянию, — их доблестные кшатрии обретают, соблюдая обязанности своей касты». Сказано также, что «высшая *дхарма* царей-*риши* — либо погибнуть в битве, либо же, по обычаю, встретить смерть в лесу, [став на старости лет отшельником]» (15:8:11). О социальных обязанностях (*дхарме*) см. также 18:47.

2:32. «Крайне узки небесные врата и люди не видят их в ослеплении; неодолимы запоры небес — страсти, а сердцевина [такого замка] — стяжательство. Но видны эти [врата] мужам, одолевшим гнев, подчинившим себе свои чувства, брахманам, наделенным пылом подвижничества, дарующим по мере сил» (Махабхарата 14:93:69–70). Однако Каутилья в «Артхашастре» (10:3/раздел 150) приводит следующий стих: «То, что брахманы, желающие неба, получают многими жертвами и покаянием, а также с помощью богатых даров достойным лицам, то в одно мгновение получают герои, отдающие жизнь в сражении».

«Те, которые нашли смерть на полях сражений, не обращаясь вспять, блаженствуют вместе с ним (Индрой, царем богом), достигнув его обиталища» (Махабхарата 2:11:63). «Сражающиеся с крайним напряжением сил, с неотвращенным лицом, идут на небо» (Законы Ману 7:89). Махабхарата утверждает, что на Курукшетре «оба войска были готовы пойти по небесной дороге» (6:20:4) и что воины, «не отвратившись от битвы, удалились в те миры, которые завоевываются оружием» (15:5:18). В Атхашастре (10:3/раздел 151) Каутилья указывает, что для поднятия боевого духа «певцы и барды должны воспевать для героев небо, а трусов [стращать] адом, так же как и восхвалять *варну*, сообщество, род, дела и поведение сражающихся».

2:33. «Кого же, уstraшенного, отступающего в битве, убивают враги, тот принимает на себя всякий грех начальника, каков бы он ни был. Какое бы доброе дело у него ни было совершено ради иного мира, всю [заслугу] убитого при отступлении получает начальник» (Законы Ману 7:94–95). «Низменные [из кшатриев] отвратились от битвы, как неверующие — от Вед. И, обрекая себя на [ниспровержение] в ад, они отделились во власть греха» (Махабхарата 7:76:3).

2:37. В *Вирата-парве* Махабхараты (4:64:25) царевич Утгара вкладывает эти слова в уста Арджуны, который, отразив разбойное нападение Дурьодханы, якобы стыдил грабителя: «Ты не спасешься бегством, о царь! Так решайся же на битву! Победив, ты будешь владеть землею или же, убитый, достигнешь неба!» Ср. также: «Убитые, они (кшатрии) достигают рая, убив — получают славу... Ни жертвы, ни дары, ни изучение Вед, ни умерщвление плоти так не приводят смертного в небо, как витязей — гибель в сражении» (Махабхарата 11:2:14–16; аналогично — 11:9:18). «Средством, ведущим на небо, является победа, о царь, средство, ведущее на небо, — это великая слава, средство, ведущее на небо, есть подвижничество, но тот путь, [который ведет на небо через смерть в бою], — наивернейший» (Махабхарата 2:20:15).

2:38. Этот стих, в котором начинает излагаться учение о «незаинтересованном (бескорыстном) деянии» (продолжение — в 2:47), предлагает выход из безвыходного положения, связанного с невозможностью избежать греха при принятии любого из двух альтернативных решений (см. 1:45 и 2:33). Ср.: «Для кого безразличны счастье–несчастье, достижение и неудача, победа иль поражение... тот вполне свободен» (Махабхарата 12:290:37).

2:39. Аналогичный порядок изложения использован и в двенадцатой книге Махабхараты. Так, двести сороковая глава начинается обращенными к Шуке словами Вьясы: «Сын [мой] благой, твой вопрос досконально мной разъяснен сообразно учению санкхьи. Изложу тебе полностью деланье йоги». В начале главы 318 мудрец Яджнявалкья тоже говорит царю Джанаке: «Я изложил учение санкхьи, (теперь) постигни учение йоги». *Йога* («сопряжение») — интегрированное состояние единения с высшим Я, а также действия и техники, ведущие к такому единению. В узком смысле *йога* — одна из шести *даршан* (ортодоксальных систем индийской философии), «восьмизвенный метод», опирающийся на «Йога-сутры» Патанджали. «Собственно, что изложено как учение санкхьи, есть и в учении йоги» (Махабхарата 12:309:44).

Использованное в данном стихе слово *санкхья* означает «борьба, исчисление, размышление»; так называется и одна из шести *даршан*, для которой характерно различие двух вечных принципов (*Пуруши* и *пракрити*, то есть Духа и материи, состоящей из трех *гун*), признание множественности душ (*пуруш*; см. примеч. к 18:20), а также учение о периодичности разворачивания мира из непроявленного состояния (вначале возникают психические органы, а потом — внешние объекты) и о предсуществовании следствия в причине (*саткарья-вада*). В Махабхарате (12:308:26) *санкхья* названа «наукой о полном исследовании [природы]»; там дано следующее определение: «Учение *санкхьи* есть учение об исчислении сущей» (Махабхарата 12:308:42). Поздняя («классическая», опирающаяся на «Санкхья-карику» Ишваракришны) *санкхья* обычно насчитывает 25 типов сущего (душа + 24 материальных начала: праматерия, интеллект, эго, ум, пять органов действия, пять воспринимающих чувств с пятью их объектами и пять стихий грубой материи); в более раннем варианте («эпической *санкхье*») упоминается 26-е начало — «Двадцать шестой, Непорочный, Пробужденный, Неизмеримый, Вечный» (Махабхарата 12:310:7). Это не кто иной, как Господь, фигурирующий также в «Йога-сутрах» Патанджали под именем *Ишвара*. «Мудрые учат о двадцати пяти основах (*таттвах*), а этот [Двадцать Шестой], пробужденный, Он от *таттв* свободен» (Махабхарата 12:310:8).

В комментарии Гаудапады к первому стиху «Санкхья-карики» основателем системы *санкхья* назван Капила. «Возвестителем санкхьи считается превосходный *риши* Капила, [возвестителем] йоги, знай, — Хиранья-гарбха [Брахма]» (Махабхарата 12:351:67).

Содержание *шлок* 1:1 – 2:38 не дает веских оснований для принятия здесь термина *санкхья* за название оформившейся философской школы; очевидно, его следует воспринимать в широком смысле — «размышление». В 3:3 методами йогов и последователей санкхьи названы, соответственно, *карма-йога* («йога деяния») и *джняна-йога* («йога знания»).

Карма — действие, а также его последствия, привязывающие (ввиду необходимости воздаяния) живое существо к круговороту рождений-смертей: «Каково дело, таково воздаяние», — так Писание указывает (Махабхарата 12:280:20).

2:40. Слово *иха* («здесь») часто переводится «в этом мире», но в данном случае речь идет о системе йоги, поэтому можно перевести: «Для йога в этом мире...»

Спасает от великого страха — «У познавших нет страха; незнающие подвержены очень большому страху» (Махабхарата 12:194:60). «Постигни, о потомок Бхараты, исконную природу своих врагов, внешних и внутренних; кто поймет, что она иллюзорна, — избежит от великого страха» (Махабхарата 14:13:8). Первопричиной всех страхов считается страх перед коловращением рождения и смерти. В связи с 55-й *карикой* Ишваракришны Вачаспати Мишра приводит цитату из «Вьяса-бхашьи» (2:9): «У всех, поистине даже у червя, страх перед смертью: «Да не перестану я быть! Да буду я!» — такой природы [этот страх]». Шанкара во «Вакья-вритти» (25) утверждает, что желание «да не перестану я быть!» восходит к «Тому Зрящему». В Тайттирия-упанишаде (2:7:1) о страхе и бесстрашии сказано: «Когда человек находит бесстрашие и опору в этом Невидимом, Бестелесном, Необъяснимом, не имеющим [иного] основания, то он достигает бесстрашия. Ибо если он видит в нем малое различие, то у него бывает страх». У совершенного йога даже «при гибели существ [во время уничтожения Вселенной] не возникает страха, и когда существа страдают, он никак не подвержен страданию» (Махабхарата 14:19:27). «При наступленье *пралаи*, когда гибнут великие суги, среди всех, кому присуще дыханье, [только] мудрец не поддается страху» (Махабхарата 14:42:3).

2:41. *Курунандана* («отпрыск Куру», «радость [рода] Куру») — Арджуна.

О корне $\sqrt{cā}$ см. примеч. к 1:45.

2:42–43. *Веды* — древнейшие священные книги индуизма, составляющие канон «Откровения» (*Шрути*). В узком смысле *Ведами* называются

четыре сборника (*самхиты*): *Ригведа*, *Самаведа*, *Яджурведа* и *Атхарваведа*. «Безначальное, бесконечное Знание, как дивное Слово, произвел Самосущий изначала в образе Вед, отсюда же все развернулось» (Махабхарата 12:232:25).

Несведущие, удовлетворенные буквой Вед — это в первую очередь ритуалисты, последователи *мимансы*, не признающей Бога-творца и рассматривающей обращение к множеству ведийских божеств лишь как эффективное ритуальное действие без объекта. *Миманса* — единственная из шести *даршан*, не интересующаяся преодолением *сансары* (круговорота рождений и смертей). Посредством скрупулезного выполнения обрядовых предписаний Вед адепты *мимансы* стремились достичь посюстороннего преуспевания, а после смерти надеялись родиться в хороших условиях или попасть в рай. (В индуизме *рай* рассматривается как часть *сансары*. «Лишь невежды туда стремятся и для них сохраняет значение то, что говорится в Ведах. Свободный от желаний стремится выше, путем высочайшего *Атмана*, другие пути отвергнув» (Махабхарата 5:41:18). Во втором стихе «Санкхья-карики» сказано, что «ведийское [обрядовое действие] подобно обычным [несовершенным] попыткам устранить страдание], так как связано с нечистотой, временностью и неравенством». О временности пребывания в раю см. 9:20–21.) Мундака-упанишада (1:1:4–6) относит знание Вед к низшему разряду знания: «Знатоки *Брахмана* говорят, что два знания должны быть познаны: высшее и низшее. Низшее здесь — это *Ригведа*, *Яджурведа*, *Самаведа*, *Атхарваведа*, [знание] произношения, обрядов, грамматики, толкования слов, метрики, науки о светилах. Высшее же — то, которым постигается Непреходящее, То, что невидимо, непостижимо... вечное, всепроникающее, вездесущее, тончайшее; то Непреходящее, в котором мудрые видят источник существ». Сходную классификацию приводит Гаудапада в комментарии к двадцать третьей *карике* Ишваракришны и отмечает: «Посредством внешнего знания [достигаются] слава и любовь людей, посредством внутреннего — освобождение». В Пайнгалаупанишаде (4:9) сказано: «Что пользы в молоке вкусившему нектара? И также — что пользы в Ведах познавшему свой *атман*?»

Тем не менее «правоверность» школ индуизма определяется признанием (хотя бы формальным) Вед: «Веды — мерило миров; нельзя поворачиваться спиной к Ведам; [но] следует различать два *Брахмана*: Слово-*Брахман* (Веды) и Высший [*Брахман*]. Испушенный в Слове-*Брахмане* достигает и Высшего *Брахмана*» (Махабхарата 12:271:1–2). Защищая авторитет Священного Писания, индийские учителя утверждают, что к низшему знанию относится лишь ориентированный на материалистичных людей раздел Вед *карма-кянда*: «Для влекомых желанием в гимнах [дана] обрядность; внимающий Запредельному

свободен» (Махабхарата 12:201:12). «Деяние, предписываемое Ведой, двойственно: ведущее к мирскому счастью и ведущее к [высшему] блаженству, к продолжению (*павртта*) [мирского существования] и прекращению (*нивртта*) [его]. Деяние, совершаемое ради выгоды в этом мире или в ином, называется *павртта*, совершаемое же без желания выгоды, предшествуемое [приобретением истинного] знания, именуется *нивртта*» (Законы Ману 12:88–89). Но «если стараются усвоить лишь слова Вед и Законов без усвоения их смысла, то тщетно такое усвоение» (Махабхарата 12:307:14). «Не разумеющие сути Писания, рабы Писания, обкрадывающие *Брахман*, неудержимо попадают под власть заблужденья, обмана» (Махабхарата 12:270:54).

«То, что диктуется желанием, не может быть *дхармой*; настоящая *дхарма* основана на самообуздании» (Махабхарата 14:13:10). О деятельности тех, кто желает исполнения желаний, см. 18:24.

2:44. *Самадхи* («сонакладывание, соединенность») — йогический транс, выход за рамки обыденного сознания.

2:45. «Опираются на телесное Веды: Риг, Яджур, Саман, они вращаются на конце языка, утомительны, преходящи» (Махабхарата 12:206:16). «Указания [Вед]: то следует делать, того не делать — освобождению не научат; смотрящего и слышащего Я должно родиться познать» (Махабхарата 14:34:7).

Сфера трех гун (букв. «нитей; качеств») — мир грубой и тонкой материи. В санхье, йоге и веданте под *гунами* понимаются качественно различные виды влияния материальной энергии на все природные проявления: 1) *самтв* (благость, добродетель, чистота), 2) *раджас* (страсть, активность, движение) и 3) *тамас* (невежество, тьма, инертность). В Бхагавадгите *гунам* посвящена глава 14, а также стихи 3:5, 3:27–29, 3:37, 4:13, 7:12–14, 13:14, 13:19, 13:21, 13:23, 15:2, 15:10, 18:19, 18:29–41. В «Санхья-карике» (11–12) Ишваракришны материя (в отличие от *пуруши*, духа) определяется как «трехгунная», а *гунам* дается следующее определение: «Имеющие природу приятного-неприятного-оцепенения, назначение освещения-активизации-ограничения, взаимодоминирующие, опирающиеся, порождающие, соединяющиеся и сосуществующие (и функционирование во взаимной доминации-опоре-порождении-соединении) — *гуны*». Во «Вьяса-бхашье» (2:18) сказано: «*Самтв* обладает природой ясности, *раджас* — деятельности, *тамас* — инерции».

Обычно условием выхода из *сансары* считается последовательное освобождение от воздействия всех *гун*, от инертности до благости: «Великое Высшее превыше *гун* и того, что из *гун* возникает; поэтому *гуны*, даже *самтву*, здесь должен покинуть знающий *дхарму*» (Махабхарата

14:43:40–41). В качестве примера можно привести Шуку (сына Вьясы), который, «восьмеричную тьму покинув, отбросил пятеричные страсти (*раджа*), затем он отбросил и *самтву*; это было как чудо!» (Махабхарата 12:335:2). Однако в *вишишта-адвайте* Рамануджи получила развитие концепция *шуддха-самтвы* («чистой благости»), отождествляемой с трансцендентным состоянием. *Анугита* занимает по этому вопросу среднюю позицию: «Некоторые сведущие [люди], вполне утвердившиеся в познании, говорят о единстве *самтвы* и “Познающего поле”, но это несправедливо. Несомненно, *самтва* существует отдельно. Надо признать: их существование раздельно, но, в сущности, они вместе» (Махабхарата 14:48:10–11). «Кто на пути *самтвы* утвердился, тот в себе *Атман* узрит» (Махабхарата 12:328:29). (О «познающем поле» см. главу 13.)

Двойственность (*двайдва* или *двандва*) — «невечные, вызванные соприкосновением чувств с их объектами» (2:14) удовольствия и страдания, любовь и ненависть и т. д., «стоящие на пути» (3:34) к освобождению. Майтри-упанишада (6:29) констатирует: «Упражнением в йоге [человек] достигает удовлетворенности, терпеливости перед парами [противоположностей], успокоения». И «подобно тому, как мчащийся на колеснице смотрит сверху на два колеса колесницы, так он смотрит сверху на день и ночь, на добрые и злые дела и на все пары [противоположностей]. Так, свободный от добрых дел, свободный от злых дел, зная *Брахман*, он идет к *Брахману*» (Каушитаки-упанишада 1:4). См. также 4:22, 5:3, 7:27–28, 15:5.

Словарные значения словосочетания *йога-киема*: 1) обладание приобретенным; 2) приобретение и обладание; 3) благополучие и благосостояние; 4) сохранение приобретенного; 5) имущество, состояние; 6) благо, польза. В 9:22 Кришна обещает, что сам побеспокоится о тех, кто должным образом поклоняется ему.

2:46. «Некоторые восхваляют дело (или “ритуальное действие”), мелкими воззрениями удовлетворяясь, поэтому они ценят узы тела, не тяготясь ими. А принявшие высшее учение, постигшие полноту Закона (*дхармы*) не хвалят дел, как пьющие из реки не хвалят [воду из] колодца» (Махабхарата 12:241:9–10).

Согласно представлениям ортодоксальных школ индуизма, существовавшие до сотворения мира Веды были не созданы, а лишь услышаны древними поэтами, которые поведали их миру. Но для того, кто общился к источнику Вед, они теряют значение высшего критерия (см. 16:24). «Кто знает Веды, тот знает лишь познаваемое, а тот, кто знает [лишь] познаваемое, не знает Истины» (Махабхарата 5:42:50). «Мудрый, изучив по книгам сущность знания и распознавания, оставляет полностью

книги, как ищущий зерна — солому» (Брахмабинду-упанишада 18). «Как тайну всех Вед, без рассказней, на ум пришедших, он (тот, кто созерцает Атман) принимает откровение Атмана» (Махабхарата 12:246:13).

2:47. В 5:12 сказано, что действующий ради плода деятельности запутывается в сетях сансары. В то же время стих предостерегает от принятия безделья за «недеяние» (акарму — 4:16). «Обычно плод содеянного на земле бывает видим, однако бездействия дурная карма и его большой плод [тоже] видны бывают» (Махабхарата 10:2:13). См. также 3:8 и 18:39.

2:48. Слова *сангам тйактвā* встречаются также в 5:10, 5:11, 18:6, 18:9.

К успеху и неудаче — «Пусть не завидует самоуглубленный другим и не радуется предстоящему достиженью, не радуется изобилию, достижению целей; при гибели имущества пусть не унывает» (Махабхарата 12:288:14). См. также 4:22 и 18:26.

В этом стихе Гита впервые дает определение йоги (ср. 2:50, 6:1–4, 6:23, 6:32, 6:47, 12:6, 12:14).

Для сравнения приведем еще две знаменитые цитаты: «Твердое владение чувствами — это считают йогой» (Катха-упанишада 2:3:11). «Йога — обуздание вихрей ума» (Йога-сутры 1:2).

2:49. Многие индийские комментаторы считают, что здесь идет речь лишь о материалистичной деятельности, в частности о ведийских обрядах. «Постник, блюдуший обеты, покидает предписанное Ведами поведенье, так [говоря]: “Это не есть [настоящее] благонравие — действующие ради плодов жалки”» (Махабхарата 12:266:7). О видах деятельности см. 4:16–23.

Буддхи — мудрость, размышление, а также «разум, интеллект» — один из трех компонентов *антахкараны* («внутреннего инструментария»), над которым стоит *ахамкара* («эго») и ниже которого расположен *манас* («ум»). Таким образом, «внутренний инструментарий троичный» (Санкхья-карика 33). См. также примеч. к 7:4.

Буддхи-йога — «йога мудрости» или «сосредоточение разума». О необходимости найти прибежище в *буддхи-йоге* сказано и в 18:57. См. также 10:10.

2:50. «Благодаря спокойствию мысли он уничтожает добрые и недобрые дела; успокоившись, пребывая в Атмане, он вкушает непреходящую радость» (Майтри-упанишада 6:20). «По достижении этого [происходит] необретение будущих грехов и устранение прошлых, поскольку так говорят Писания. Подобным же образом — необретение прочего (то есть мирских заслуг); но при смерти — [освобождение]» (Веданта-сутры 4:1:13–14).

Искусность в действиях заключается в умении действовать так, чтобы поступки не порождали «хорошей» и плохой кармы, удерживающей душу в состоянии порабощенности материей. Как сказано в «Йога-сутрах» (4:7), «карма йога не белая, не черная», то есть, «действуя, он не зарождаст ни хорошего, ни плохого» (Махабхарата 12:249:14). См. также примеч. к 4:14.

2:51. *Уз рождения* — «Как производит поле, размягченное обильным поливом, так и ранее совершенное дело приводит людей к повторным рожденьям» (Махабхарата 12:322:32).

Отказавшись от плода... достигают бескорбия — ср. 5:12.

2:52. «Услышанное» (*Шрути*) — другое название Вед (см. примеч. к 2:46).

2:53. Слово *випратипаннā* означает также «смущенный», поэтому индусы большей частью переводят: «Когда твой смущенный [противоречивыми толкованиями] Писания разум [станет] неподвижным, утвердится в непоколебимом *самадхи*, тогда достигнешь йоги».

2:54. *Каковы признаки... Как он будет себя вести* (*āṣīta*) — ср. 14:21.

«Знающий» — *праджñā*, тогда как использованный в этой главе термин *праджñā* (стихи 11, 57, 58, 61, 67, 68) означает «знание, мудрость».

Относительно речи ответ дан в стихе 10:9, *илоки* 2:61 и 6:14 говорят о цели, с которой знающий может садиться (таково буквальное значение глагола *āṣīta*) медитировать, а из 2:64 и 2:71 понятен мотив странничества. Ср. также: «Дваждырожденный, ищущий спасения... пусть бродит, равнодушный к накопленным предметам желания. Ради достижения успеха следует бродить одному, без спутников; поняв, что успех зависит от одного его, он достигает [успеха] и не покидается им... Находя удовольствие во всем, относящемся к *атману*, будучи равнодушным [к мирскому], воздерживаясь от чувственных удовольствий, стремясь к достижению вечного блаженства, пусть бродит в этом мире в обществе самого себя» (Законы Ману 6:37–42, 49).

2:55. Мирские желания не присущи душе — они навязаны ей умом.

Фраза «благодаря *Атману* обретает удовлетворение в себе» может быть прочитана и по-другому: «благодаря *атману* (своему интеллекту) обретает удовлетворение в *Атмане*».

2:56. Сложное слово *vīta-rāga-bhāya-krodha* использовано также в 4:10.

Освободился от... страха — «У того, кто постиг преходящее–непреходящее, страх исчезает; но у того, кто этого не постиг, страх остается» (Махабхарата 12:310:48).

2:57. Фраза *тасйа праджñй пратиштñитй* повторяется в стихах 58, 61 и 68.

Получая хорошее и плохое, не радуется и не ненавидит — «Он не радуется даже при большой удаче, не огорчается при неудаче; безгранично его познание; самообузданным называют такого брахмана» (Махабхарата 12:220:16). В *Адипарве* Махабхараты (1:84:7–11) Яяти говорит мудрецу Аштаке: «Мудрый пусть не печалится в несчастье, пусть не радуется счастью, а пусть всегда живет безразличный ко всему... Зная о неустойчивости радости и печали, зачем, о Аштака, предаваться скорби? Что бы я ни намеревался делать и что бы я ни сделал, я [никогда от этого] не страдаю». Ср. 5:20.

Сочетание *шубñйшубñа* использовано также в 9:28 и 12:17.

2:58. «Когда [человек] отовсюду вбирает желанья, как черепаха члены, тогда собственный свет *атмана* он в себе самом созерцает... Как черепаха, выпустив, [вновь] втягивает члены, так и разум (*буддхи*), все множество чувств выпустив, [их вновь] вбирает... Как выпущенные члены черепаха вновь вбирает, так и чувства втягивает *манасом* (умом) нищенствующий странник» (Махабхарата 12: 174:52–53, 247:14, 328:40). «Знающий ото всего отвлекает желанья, как черепаха [подбирает] члены... Оттянув повсюду чувства, как черепаха члены, разрушив *индрии*, *манас*, *буддхи*, знающий всё досконально да пребудет недвижимым» (Махабхарата 14:42:50, 46:44).

Фраза *сарвайах индрийñйñндрийñртñебñйас тасйа праджñй пратиштñитй* повторяется в 2:68.

2:59. Ср.: «От воплощенного, что не питается предметами, они уходят, а у отказавшегося от вкуса к ним, узревшего Запредельного, и вкус погибает» (Махабхарата 12:204:16).

В «Йога-сутрах» термин «зрящий» (*драштар*) является синонимом понятия *атман* («истинное Я»). В «Санкхья-карике» (19) «созерцательность» (*драштрñтв*) названа как одна из характеристик *пуруши*.

2:60. «Непокорные чувства растерзать [человека] способны, как в дороге разносят плохого возничего непокорные кони» (Махабхарата 5:128:27).

2:61. Вариант перевода: «Пусть сосредоточенный сядет, [чтобы медитировать] на Меня как на Высшее...»

Обуздав — «Твердый, владеющий собой, от сомнений должен удерживать разум (*буддхи*). Разумом нужно удерживать *манас*, а *манасом* — чувства» (Махабхарата 12:215:19). «Сначала он должен ударить *манас*, как гарпунщик рыбу; также ухо, глаз, язык и нос [обуздывает] знающий йогу. Затем, [всё] собрав, пусть отшельник в *манасе* их установит; тогда, отогнав обольщения, путь в *Атмане* удерживает *манас*... Когда, собран-

ные, они отстоятся, тогда воссияет *Брахман*, как бездымный, лучистый светильник, как пламенеющее Солнце» (Махабхарата 12:240:20).

Фраза *йукта йсйта мат-пара* использована также в 6:14. Словосочетание *мат-пара* встречается еще в 9:34, 12:6 и 18:57, а *мат-парама* — в 11:55 и 12:20. Адепты *бхакти* предпочитают переводить причастие *йукта* («сосредоточенный, собранный») словосочетанием «связанный [с Богом]». Некоторые переводчики пишут «йог», однако, хотя эти слова однокоренные (*йудж*), между ними есть различие: *йогин* — «практикующий систему йоги» (*йогам йуджан*), а *йукта* — «оказавшийся в состоянии йоги».

2:62–63. Ср.: «Повторение желанных запахов, образов осуществить стремятся [люди]; тогда вождение и непосредственно за ним ненависть возникают; затем возникает жадность, а непосредственно за ней — заблужденье» (Махабхарата 132:274:4–5).

Смрти — это не только память, но и название комплекса текстов Священного Предания, не входящего в состав *Шрути* (Священного Писания).

2:64. Вариант перевода: «... который проходит мимо объектов... обретает милость [Бога]». Ср.: «Кто с чувствами, подчиненными собственной воле, здесь странствует среди предметов, непривязанный, собранный, умиротворенный, своим или не своим [окруженный], кто [постигает], что он — не это, тот, освобождаясь, скоро достигает запредельного блаженства» (Махабхарата 12:331:15). «Полностью влеченья покинув, умом да победит он чувств. Так он достигнет беспечального состояния здесь и безопасности в ином мире» (Махабхарата 12:189:13).

«Владеющий собой засыпает счастливо и пробуждается счастливо, счастливо странствует в мире, сердце его спокойно» (Махабхарата 2:220:5).

Встречается написание *вимукта^с* («освобожденными») вместо *вийукта^с* («отвязанными»).

Достигает (адгичаччати) — см. также 2:71, 3:4, 4:39, 5:6, 5:24, 6:15, 14:19, 18:49.

2:67. «Неудачное сосредоточение по недоброму пути людей уносит, как в [открытое] море корабль без кормчего [уносит ветер]» (Махабхарата 12:302:55). «Взбаламутив жизнь, [дела] уносят высшее, как в море ветер корабль уносит» (Махабхарата 12:206:30). «Как неосторожных людей, потерявших берег, уносит глубокий поток, так незнающих этот мир [уносит]» (Махабхарата 12:249:7). См. также 6:34.

2:68. «Технологию» отвлечения чувств от их объектов проясняет следующий пример: «Видит глаз, с *манасом* сочетаясь, а если ум отвлечен, то глаз, смотря, не видит» (Махабхарата 12:187:17).

«Влечение к предметам Вечное в них скрывает: из-за влечения *манаса* к иному [человек] Запредельного не видит» (Махабхарата 12:204:7). Поэтому «не должен воспринимать он звука ухом, чувствовать касания кожей, воспринимать образ глазом, а языком — вкуса; глубоким размышлением должен отогнать все запахи знающий йогу» (Махабхарата 12:202:5). «Человек, отвративший вкус от вкусного, обоняние — от запахов, слух — от звуков, от касаний — кожу, от зримого — глаз.. Запредельное видит» (Махабхарата 12:202:5).

2:69. Обычно этот стих толкуют метафорически (интересы духовного Я диаметрально противоположны запросам иллюзорного эго), но возможно и буквальное понимание, так как ряд текстов предписывает ночные медитации, например: «Ему (*Атману*) постоянно рано и поздно ночами (то есть вечером и ранним утром) приобщается [йогу] мудрый» (Махабхарата 12:187:30). «Свободный ото всех привязанностей, постник, победивший чувства, ранней и поздней ночью должен сосредоточивать *манас*» (Махабхарата 12:308:13).

Видящего [Истину] — ср. 2:16.

2:70. Такой же стих (написанный размером *триштубх*) присутствует в *Мокшадхарме* (Махабхарата 12:251:9).

Желания входят — «И как никто не касается страстной женщины, вошедшей в пустой дом, так и [тот], который не касается вошедших [в него предметов восприятия], — отшельник, йог, приносящий жертву себе (*атману*) самому» (Майтри-упанишада 6:10).

Апас — см. примеч. к 2:23. Сравнение с реками, входящими в океан, стало штампом еще в ведийские времена, например: «Словно реки в море, в Необъятного входят песни, источающие хвалу» (Ригведа 6:36:3). Ср. 11:28.

Покой (ййанти) — см. также 4:39, 5:12, 5:29, 9:31, 18:62.

2:71. Возврат к размеру *шлока*.

Об *ахамкаре* (эго) см. примеч. к 7:4. Ср. также 3:27, 12:13, 13:5, 13:8, 16:18, 17:5, 18:17, 18:24, 18:53 и 18:58–59. В «Йога-сутрах» (2:6) сказано, что «эго есть [кажущаяся] тождественность обеих способностей — [чистого] видения и инструмента видения».

Нирмама («не имеющий [чувства] “мое”») — ср. 3:30, 12:13, 18:53. Однажды Дхарма, желая проверить уровень духовного прозрения царя Джанаки, явился к тому в облике провинившегося брахмана. В ответ на приказ царя: «В моей области ты не должен жить» брахман попросил уточнить, где пролегают границы этой области. После паузы Джанака сказал: «В унаследованном от отца и деда царстве, подумав о всей земле,

не нахожу области [моей] воле подвластной, и, не найдя по всей земле, я ограничился [городом] Митхилой; и там не найдя, я ограничился семьею. И здесь не найдя, пришел я в смущенье, но смущенье закончилось, когда новая мысль возникла: Так как нет такой области, — я подумал, — то всё — моя область. Если и сам я не свой, то, значит, вся земля — моя [область]. Но как моя, так и других, так полагаю, дваждырожденный. Итак, живи...» (Махабхарата 14:32:8–12).

Шāнтим ад'игачч'ати — ср. 4:39.

2:72. *В последний час* — считается, что качество сознания в момент ухода души из тела определяет последующее ее существование. Человеку, почувствовавшему приближение кончины, *Мокшадхарма* советует: «Пусть себя день и ночь высшему *Атману* приобщает, ожидая времени своего предстоящего исхода» (Махабхарата 12:319:17–18). Ср. 7:30, 8:2, 8:5–6, 8:10, 8:13, 8:23–27.

В индуизме смысл термина *нирвана* (ппп. *нир √vā*) не совпадает со значением, принятым в буддизме (не имеет сугубо негативного оттенка). «Через равнодушие к миру нужно познавать *нирвану*, [отбросив] всякие заботы; через равнодушие к миру брахманом достигается *Брахман* как счастье» (Махабхарата 12:189:17). Согласно «Веданта-сутрам» (1:1:12), *Брахман* можно охарактеризовать как «состоящий из блаженства». Ср. 5:24–26.

3:1–2. *Выше деятельности* — «Деятельность ведет к возвращению, бездеятельность — есть путь запредельный» (Махабхарата 12:217:4). В 2:49 Кришна сказал Арджуне: «Деятельность много ниже *буддхи-йоги*. Ищи прибежища в *буддхи*», но в 2:48 им было сказано: «Утвердившись в йоге, совершай действия». Отсюда смущение Арджуны и повторение просьбы об «определенном» (2:7) совете (ср. 5:1). В *Мокшадхарме* аналогичный диалог происходит между Шукой и Вьясой:

— По изреченному в Ведах слову выполнять нужно дело и [вместе с тем] его оставить; как это мне понимать, благоволи разъяснить мне (Махабхарата 12:242:3).

— Я возведу [тебе] о двух путях: деятельности и знания, преходящем и непреходящем... [Противоречиво] высказывание: «Есть долг!» и тут же: «Нет [долга]!» В моих [словах] подобное же противоречье. На двух путях установлены Веды, как признак *дхармы*: на деятельности и недеянии (Махабхарата 12:241:3–6).

3:3. «Деятельность — признак йоги, знание — признак отречения» (Махабхарата 14:43:26).

Санкхьяки — «размышляющие»; «последователи санкхьи». Ранее о санкхье и йоге речь шла во второй главе (см. 2:39 и соответствующее примечание). Слово *пурā* означает также «в старые времена» (ср. 3:10); о том, как Кришна рассказывал о йоге в древности, см. 4:1–8.

В Махабхарате санкхья и йога рассматриваются как родственные течения (см. главы 196, 239, 302, 307, 308, 309, 312, 320, 349, 350, 351 двенадцатой книги). Вместе они упоминаются и Шветашватара-упанишадой (6:13): «Познав вечного среди невечных, мыслящего среди немслящих, единого среди многих, что доставляет [исполнение] желаний, — эту причину, Бога, достижимого санкхьей и йогой, — [человек] освобождается от всех уз». (Это, по-видимому, наиболее древнее из дошедших до нас упоминаний о санкхье.) *Нараяния* называет главных знатоков йоги «опытными в учении санкхьи» (Махабхарата 12:342:74). Более того, в пятой главе Гиты (стих 5) сказано: «Санкхья и йога — одно; кто так видит, тот [действительно] видит».

В *Мокшадхарме* на вопрос Юдхиштхиры о том, что же разделяет санкхью и йогоу, Бхишма отвечает: «Наглядны доводы приверженцев йоги, но и приверженцы санкхьи решают согласно *Шастрам*. Правы те и другие... Оба те учения есть высший путь для тех, кто их придерживается по Писанию. Равно обоим присущи чистота, подвижничество, к существам милосердие, соблюдение обетов, лишь неодинаковы их взгляды (*даришаны*)» (Махабхарата 12:302:7–9). (Возможно, следует перевести несколько иначе: «Приверженцы йоги руководствуются [йогическим] прозрением, тогда как приверженцы санкхьи решают согласно [своим] *Шастрам*».) В «Артхашастре» Каутильи (1:2/раздел 1) философия (*ānvīkṣikī*) определяется как «санкхья, йога и локаята». Из этих троих «вечны санкхья и йога» (Махабхарата 12:351:75).

О карма-йоге см. введение.

3:4. *Не уклонением от деятельности* — «Только душевное спокойствие я считаю наивысшим [достоинством], но нельзя [достичь] спокойствия отказом [от своего долга]» (Махабхарата 2:14:5). В 6:3 говорится, что деятельность — средство достижения йоги, а в 5:11 сказано: «Йоги совершают действия для очищения своего “я”».

Не одним отречением — см. 18:49.

3:5. «Деятельностью лишённые знания идут к заблуждению, но и бездеятельности в этом мире и на мгновение нельзя достигнуть. В деятельности, в хорошем или плохом слове, начиная с рожденья и до расставания с телом, в существах вращается дело» (Махабхарата 14:20:7–8). О невозможности не действовать сказано и в 18:11 (в рас-

чет принимаются не только физические действия, но также речевая и умственная деятельность — см. 18:15). Ср. также 18:59.

Термин *авайиа* повторяется в 6:44, 8:19, 9:8, 18:60.

О *гунах* см. примеч. к 2:45.

- 3:6. «Ибо деятельные *индрии* нужно всячески покорить без остатка» (Махабхарата 12:248:10). «Если кто освободился от внешнего, но продолжает вождель к телесному, — добродетель и счастье его таковы, что их можно пожелать лишь врагу» (Махабхарата 14:13:2).

Помимо пяти *джнянендрий* («познающих чувств»), реагирующих на зрительные, слуховые, вкусовые, обонятельные и тактильные раздражители, имеется пять *кармендрий* («действующих “чувств”»): «*Индрии* восприятия называются: глаз, ухо, нос, язык, кожа; органы речи, руки, ноги, органы испражнения и размножения зовутся *индриями* действия» (Санкхья-карика 26). Тем не менее в 5:8–9 функции *джнянендрий* тоже включены в перечень деятельности.

- 3:7. «Мудрый, хотя существует среди предметов чувств, не живет с ними; но даже при отсутствии вещей с ними живет художественный» (Махабхарата 12:300:6).

Обуздывая умом чувства — «Если ум натянет разом вожжи всех *индрий*, то [в человеке] засияет *Атман*, как образ, светильником озаренный» (Махабхарата 12:248:15–16).

- 3:8. *Поддержатъ существование своего тела не сможешь без действий* — ср. 18:11. В свое время советским студентам приходилось запоминать цитату из «Анти-Дюринга» Энгельса: «Жизнь есть способ существования белковых тел, и этот способ существования состоит по своему существу в постоянном самообновлении химических составных этих тел». Несмотря на очевидную ущербность, данное определение верно отражает особенность жизни белковых *тел*, которая немислима без деятельности: обмена веществ, раздражимости, саморегуляции, роста и адаптации к условиям среды.

- 3:9. В прямом смысле «жертва» (*йаджн*) — ритуальное жертвоприношение (см. 4:12), но в 4:23–31 перечислено немало символических жертв. В *Мокшадхарме* древний мудрец говорит: «Я радуюсь жертве умиротворения, самообузданный *муни*, пребывающий в жертве *Брахману*. Творя жертву словом, мыслью, делом, Высшего Пути я достигну. Может ли подобный мне, как вредитель, скот приносить в жертву? [Может ли] познавший совершать, как упырь, плотские жертвы, плоды которых преходящи?» (Махабхарата 12:175:33–34). В Махабхарате (14:95:17)

мудрец Агастья сообщает, что совершит жертвоприношение мысленно: «*Чинтāйаджнāм карийшāми*». Перед сражением на Курукшетре Карна, обращаясь к Кришне, уподобил ритуалу жертвоприношения предстоящую битву: «На этом жертвоприношении ты будешь распорядителем, Джанардана, жрецом-*адхварью* при возлиянии этом ты будешь, Кришна! А жрецом-*хотаром* здесь будет Бибхатсу (Арджуна); [его лук] Гандива будет жертвенной ложкой, отвага бойцов будет плавленным маслом...» (Махабхарата 5:140:30–31). Взойдя на небо Индры, Юдхиштхира осведомился: «Где те воины на могучих колесницах, что принесли свое тело в жертву огню битвы?» (Махабхарата 18:2:2).

Традиционно домохозяевам предписывалось совершать «пять великих жертвоприношений» (*пайча-махā-йаджнā*): Брахману (брахма-йаджнā — изучение Вед и пение мантр), предкам (*питр-йаджнā* — приношение воды и пищи усопшим), богам (*дева-йаджнā* — возлияние топленого масла в огонь), духам / живым существам (*бʹута-йаджнā* — разбрасывание зерен и остатков пищи за порогом дома), людям (*мāнушйа-йаджнā* — гостеприимство, подача пищи голодному). «Великими риши предписано для домохозяина ежедневное [исполнение] пяти великих жертвоприношений: обучение — жертвоприношение Брахману, *тарпана* — жертвоприношение предкам, *хома* — богам, [приношение] *бали* — духам, гостеприимство — жертвоприношение людям... Пусть никогда не пропускает жертвоприношений риши [мудрецам], богам, духам, людям и предкам, если может [исполнить их]» (Законы Ману 3:69–70, 4:21).

Требование отказываться не от действий, а от привязанности к их плодам, подтверждают стихи 18:7–9.

- 3:10. Именем *Праджапати* («Владыка созданий/порождений») обычно называют Брахму (бога-созидателя из индуистской троицы Брахма-Вишну-Шива), а также созданных им прародителей человечества, число которых в разных источниках колеблется от девяти до двадцати одного (см. Махабхарата 12:336:36–37). Иногда под *Праджапати* понимается Вишну и некоторые другие божества.

Жертвой — «Все пьют из двенадцатиструйного потока (12 месяцев года), хранимого богами; и видят мед они и сходятся к ужасному [потоку]... Среди всех существ для них Владыка его как жертву уготовал» (Махабхарата 5:45:13–15).

«Корова желаний» (*кāмадʹук, кāмадʹену*) — волшебное существо, исполняющее все желания своего владельца. В Махабхарате и Пуранах есть рассказ о том, как она стала причиной раздора между мудрецом Васиштхой и царем Вишвамित्रой. См. также 10:28.

- 3:11. *Насыщайте ею богов, и да насытят вас боги* — «Вы, [боги], должны подкреплять миры, плод жертвенной части получая, и заботиться о тех предметах, блюстителями которых вы были поставлены в мире; [люди], занятые деятельностью, будут плодами деятельности вознаграждаться, они должны подкреплять ваши силы, чтобы мир вы поддерживали. При каждом жертвоприношении должны почтить вас жертвами люди, тогда и вы Меня почитите; такое надлежит вам оказывать Мне почитанье; ради этого созданы Веды, жертвы, [жертвенные] корни» (Махабхарата 12:342:63–66). «В этом мире надо всегда изучать Веду и приносить жертвы богам, ибо исполняющий жертвоприношения поддерживает это [всё] — движущееся и неподвижное» (Законы Ману 3:75). «Те жертвы насыщают богов, боги же подкрепляют землю. Так сказано в *Шатанатхе*, главной *Брахмане*» (Махабхарата 12:344:11). «А не принимающие дел, суровые, чистые, постигшие *Брахман*, желающие бессмертия, посредством *Брахмана* богов насыщают» (Махабхарата 12:270:21). «[Кто знает] Колесо Времени... [с раскрытой] пастью, куда этот мир стремится, [и постигает] его, как умиротворяющее тело всего преходящего, тот все миры превосходит. Он здесь насыщает богов, а те, насытившись, его рот насыщают» (Махабхарата 12:245:32–33). (О раскрытой пасти см. 11:24 и сл.)

Шрейас — им. падеж среднего рода от *шрейамс* («благо, счастье»).

Практически все школы индийской философии под *высшим благом* (*нихшрейаса*) понимают освобождение от цепей *сансары* (даже у поздних апологетов *мимансы* пребывание на небесах уступило место освобождению): «Не вступающее [в *сансару*] есть добродетельных высочайшая цель: Непреходящее, Самосущее, Недра возникновения [мира], Бессмертное, Вечное, Непреходящее, Устойчивое; проникшие туда вкушают бессмертье» (Махабхарата 12:206:32),

- 3:12. Большинство индийских авторов в комментарии к этим стихам подчеркивают необходимость совершения *паньча-махаяджи* (см. примеч. к 3:9), посредством которой можно уплатить долги пяти видов (перед святыми мудрецами, богами, предками, людьми и другими созданиями). Согласно Чхандогья-упанишаде (2:23:1), есть «три ветви долга: жертвоприношение, изучение [Вед], подяние — это первая; подвижничество — вторая; ученичество, пребывание в доме учителя, постоянное умерщвление плоти в доме учителя — третья. Все они ведут к мирам добродетели; тот, кто прочно утверждён в *Брахмане*, достигает бессмертия».

Тайттирия-самхита (6:3:10:5) утверждает, что каждому брахману от рождения присущи три долга (ученичество — по отношению к мудре-

цам (*риши*), жертвоприношение — богам и долг потомства — предкам), от которых освобождается тот, кто имеет сына, жил на положении ученика и совершал жертвоприношения. О трех долгах сказано и в Махабхарате (1:220:11–12): «Слушай, о брахман, отчего люди рождаются должниками. Это, несомненно, религиозные обряды, воздержанная жизнь и потомство. И весь этот [долг] погашается жертвоприношениями, подвижничеством и сыновьями». Шатапатха-брахмана (1:7:2:1–5) вначале добавляет четвертый долг — людям, который погашается гостеприимством, — и делает существенное дополнение: «Жертвоприношение богам делится на два вида: ритуальное жертвоприношение — жертва богам, а дары жрецам — жертва людям-богам, [то есть] брахманам, обученным и учащим... И те и другие боги, когда ублажены, помещают на небо» (4:3:4:4). В завершение этот текст (11:5:6:2) приходит к классической формуле *паньча-махаяджни*.

3:13. «Почтив богов, *риши*, людей, предков и домашние божества, — после этого домохозяин может есть остаток. Кто готовит пищу только для себя, тот ест один лишь грех, ибо установлено, что пища, остающаяся от жертвоприношения, — пища для добродетельных» (Законы Ману 3:117–118). «Закон для домохозяина — добывание средств к жизни соответствующей ему работою... раздача даров богам, предкам, гостям, слугам и поедание остатков от жертвоприношений» (Артхашастра 1:3/раздел 1). «Остаток жертвы — *амрита* (нектар бессмертия)» (Махабхарата 12:243:12) См. также. 4:31.

«Не преодолевает самость для [одного] себя готовящий пищу» (Махабхарата 14:25:10). В *Мокшадхарме* Лакшми (богиня удачи) объясняет, что покинула *асуров* (демонов) среди прочего и потому, что «печеное и вареное, молоко, рисовую кашу они приготавливали только для себя и предпочитали питаться мясом» (Махабхарата 12:228:63).

3:14. Под *деятельностью* здесь следует понимать предписанные Ведами действия, обряды. Ср.: «Существа возникают от жертвы, как от неба — незагрязненные воды. В огонь ввергается жертва и восходит к солнцу. От солнца рождается дождь, от дождя — пища, отсюда — потомство. Так твердо стоящие [в законе] предки всё желанное получали» (Махабхарата 12:264:11–12). «Возлияние, должным образом поднесенное на огне, восходит к солнцу. От солнца рождается дождь, от дождя — пища, от нее — потомство» (Майтри-упанишада 6:37). «Жертва, надлежаще брошенная в огонь, достигает солнца, от солнца происходит дождь, затем от дождя — пища живым существам» (Законы Ману 3:76). В свете реинкарнационных представлений подобные высказывания интерпретируются в том смысле, что души существ падают на землю с каплями дождя, проникают в зерно, съедаемое женщиной, с семенем которого

душа попадает в утробу очередной матери, а после смерти поднимается ввысь вместе с пламенем погребального костра (см. примеч. к 8:25).

- 3:15. Тут имеет место игра слов: *Брахман* в смысле «Веды» и *Брахман* как Абсолют: «Нужно знать два *Брахмана*: *Брахман-Слово* (Веды) и Запредельный [*Брахман*]» (Махабхарата 12:232:31). Происхождение Вед ассоциируются с дыханием Абсолюта: «С дыханием этого Великого Существа вышли Ригведа, Яджурведа, Самаведа, Атхарвангираса» (Брихадараньяка-упанишада 4:5:11; аналогично — Субала 2:1). См. также примеч. к 17:23.

«*Непреходящее* [есть *Брахман*], вследствие поддержания [им] всего, вплоть до пространства» (Веданта-сутры 1:3:10). «*Непреходящее*» (*акшара*) — это также священный слог *Ом/Аум* (см. 8:13, 9:17, 17:23–24).

В 2:24 речь шла о *вездесущем* (*сарва-гата*) *атмане*.

- 3:16. «Колесо» — цикл жертвенной деятельности. «Одни мудрецы говорят в заблуждении о собственной природе, другие же — о времени, но лишь величие Бога в мире — то, чем вращается колесо *Брахмана*» (Шветашватара-упанишада 6:1). «Подобно колесу вращается тройственный мир во Владыке всего, что существует» (Махабхарата 12:210:15).

- 3:17. «Познав этот *Атман*, брахманы поднимаются над стремлением к сыновьям, над стремлением к богатству, над стремлением к мирам и ведут жизнь нищенствующих монахов» (Брихадараньяка-упанишада 3:5:1). «Дело связывает существа, познание — освобождает, поэтому подвизающиеся, прозревшие Запредельное, дел не совершают» (Махабхарата 12:241:7).

О *радости Атмана* см. также 6:20–22.

- 3:18. *Не зависит ни от каких существ* — «В случае приглашения от [существ], находящихся на [более высоких] ступенях [бытия, йог не должен испытывать] ни тщеславия, ни радости, так как нежелательная привязанность [может появиться] вновь» (Йога-сутры 3:51). Во «Вьяса-бхашье» этот момент разъясняется подробнее: «Боги, пребывающие на [более высоких] ступенях существования, видят чистую *саттву* брахмана... и приглашают его к себе: "Пусть господин располагается здесь! Пусть он насладится в этих сферах существования! Это наслаждение так желанно! Эта девушка так привлекательна! Этот эликсир предотвращает старость и смерть! Эта колесница может двигаться по воздуху! Вот деревья, исполняющие все желания..." Йогу, который слышит такие призывы, следует углубиться в созерцание дефектов привязанности: "Поджариваемый на ужасных углях сансары, блуждающий во тьме рождений и смертей, я каким-то образом приблизился к светильнику йоги, рассеивающему

мрак аффектов. А эти вихри чувственных объектов, порожденные страстным влечением, выступают препятствием [свету]. Почему же я... должен обманываться этой жаждой погони за объектами чувств и превращать себя в топливо для огня *сансары*, разгорающегося вновь? Прощайте же, объекты чувств! Вы подобны грезам, влекущим к себе несчастных людей».

3:19. *Совершай должны действия* — ср. 6:1.

Достигает Высшего — ср. 5:16, 8:3, 8:8, 8:21, 10:12, 11:18, 13:22, 13:27, 13:34, 15:6, 15:17.

3:20. *Джанака* («Родитель») — легендарный царь-мудрец (*раджарши*), правитель страны Видеха (столицей которой в древности была Митхила), приемный отец Ситы, супруги Рамы: «Был некий древний царь, обретший плод отречения, владыка Митхилы, по имени Джанака Дхармадхваджа; таково преданье. Он в знании Веды, писаний об освобождении, законов своей [варны] достиг совершенства» (Махабхарата 12:322:4–5). Известный своей отрешенностью, Джанака говорил: «Бесконечно мое сокровище, ибо нет у меня никакого; загорись даже Митхила, моего ничего б не сгорело (*митхилāyām прадиптāyām на ме дахйати кимчана!*)!» (Махабхарата 12:178:2; аналогично 12:277:4).

Совершенства — ср. 6:37, 8:15, 18:45.

Термин *лока-самграхам* использован также в 3:25. *Анугита* (Махабхарата 14:46:39) причисляет действия, совершаемые «на благо всего мира», к разряду материалистично мотивированной деятельности.

3:21. «Каким сильным умом человек представляет себе в мире закон — то и признается другими за закон, хотя [в действительности] и бывают нарушения закона» (Махабхарата 2:62:15). «Мир следует за поведением лучшего из лучших: ведь всегда поведению учителя следуют люди. Кто хочет другими владеть, собой не владея, чьи чувства у предметов в плену, люди над тем смеются» (Махабхарата 12:268:27–28).

Великих людей, которые учат других, подавая пример личным действием (*ачарати*), в Индии называют *ачарьями*.

3:22. *Три мира* — см. примеч. к 1:35.

Нет ничего, чего бы Я не достиг — ср.: «Пандава (Юдхиштхира)... пришел к такому мнению о Кришне: “Нет ничего, что было бы Ему не известно, нет ничего, что не было бы достигнуто в результате Его деяний, и нет ничего, чего бы Он не смог перенести!”» (Махабхарата 2:12:26–27).

3:23. «Мир вращается, следуя Моему примеру, а примеры почитать подобает» (Махабхарата 12:343:25).

Вторая строка стиха повторяется в 4:11

- 3:24. *Смешения варн* — см. примеч. к 1:41.
- 3:26. *Невежественных, привязанных* — «Привязанность [к миру] происходит от состояния страсти и мрака» (Махабхарата 12:297:2).
О «сосредоточенном» (*юкте*) см. примеч. к 2:61.
- 3:27. *Все действия совершаются гунами природы* — ср. 5:8–9, 13:29, 14:19. Гаудапада замечает (по поводу 19-й *карики* Ишваракришны): «Пуруша индифферентен подобно отшельнику; как какой-нибудь отшельник изолирован, индифферентен, когда крестьяне занимаются полем, так и Пуруша ничего не делает, когда “вращаются” гуны».
Думает: «Я деятель» — в *Мокшадхарме* Бали обращается к Индре: «В том беда, что ты воображаешь: “Я деятель”, Шакра! Если бы делатель был [действительно] делателем, то никогда б он не мог быть сотворенным, а так как делатель был сотворен, то не может он быть своих дел владыкой» (Махабхарата 12:227:34–35).
- 3:28. *Гуны вращаются в гунах* — ср. 5:9.
В Махабхарате (12:212:17) сказано: «*Саттвой, раджасом и тамасом* введенные в заблужденье, по неведению, как в колесе, вращаются люди». Гаудапада в своем комментарии 12-й *карике* Ишваракришны разъясняет: «Было сказано: “Гуны вращаются в гунах”. Например, красивая и добронравная женщина — источник радости для всех, но она же для соперниц — источник страдания, и она же вызывает во влюбленных [в нее] помрачение; так *саттва* является источником существования *раджаса* и *тамаса*. Или царь, усердный в защите подданных и наказании злых, у добрых порождает радость, у злых — страдание и уныние; так *раджас* порождает бытие *саттвы* и *тамаса*... Но также и *тамас* порождает тем [самым], что составляет его природу в виде препятствия, бытие *саттвы* и *раджаса*. Так, облака, затягивая небо, дают миру радость, посредством дождя побуждают к работе пахарей и омрачают разлученных [возлюбленных]. Так сосуществуют три *гуны*». Этот же комментатор отмечает в связи с 27-й *карикой*: «“Гуны вращаются в гунах”. Функционирование *гун* — в поле самих же *гун*. Смысл в том, что внешние предметы следует познавать как созданные *гунами* же».
- О привязанности к деятельности речь шла в 3:26, а о йогическом действии без привязанности будет сказано в 5:11.
Как отмечалось в примеч. к 2:21, санкхья утверждает, что *пуруша* — недейтель; об этом же (используя термин *атман*) говорит Гита в 13:31 и следующих стихах.
- 3:29. *К гунам и действиям* — в принципе сложное слово *гуна-карман* можно было бы отнести к типу ТП («действия *гун*»), но в пользу вы-

бранного варианта (ДВ) говорит использование в предыдущем стихе двойственного числа.

3:30. *Посвящая все дела Мне* — ср. 12:6.

Ад̣йātма — см. примеч. к 7:29, а также 8:3, 10:32.

Нир̣йиис — ср. 4:21, 6:10.

«Слово *мама* (“мое”) — из двух слогов, как и *мрт̣йу* (“смерть”), а *нирмама* («не имеющий [чувства] “мое”») — из трех слогов... как *ий̣йиватам* (“Вечное”)... “Мое” — это смерть, “не мое” — это Вечность» (Махабхарата 14:13:3, 14:51:3).

См. также 2:71, 12:13, 18:53.

Сражайся — ср. 2:18, 2:37, 8:7, 11:34.

3:31. *Нит̣йам* можно рассматривать и как согласованное определение к слову «учение»: «вечное/внутреннее» (с. ед. вин.).

Не злословящие — ср. 9:1, 18:67, 18:71.

Освобождаются от кармы — ср. 2:39, 3:9, 4:23 и 4:37.

3:33. «Живые существа следуют своей природе, подобно птице *бхулинга*...

“Не надо торопится”, — будто бы она постоянно щебечет, но сама не понимает, что действует слишком торопливо. Ведь она, о Бхишма, мало соображая, выклеивает из пасти льва, когда он ест, кусочки мяса, которые застряли между его зубами» (Махабхарата 2:38:18, 2:41:19–20).

О материальной природе человека см. также 18:59–60.

3:34. «Влечение связано с наслаждением. Отвращение связано со страданием» (Йога-сутры 2:7–8).

С некоторой натяжкой можно интерпретировать фразу «установленные в объекте чувств влечение и отвращение чувств» как «установленные в отношении объекта чувств влечение и отвращение — [принадлежность] чувств». По-видимому, на этом основании некоторые переводчики (например, В. С. Семенцов) пишут: «Влечение и отвращение к объектам чувств пребывают в чувствах». Ср. 7:27–28.

3:35. «Лучше своя *дхарма*, плохо исполненная, чем хорошо исполненная чужая, так как живущий исполнением чужой *дхармы* немедленно становится изгоем» (Законы Ману 10:97).

Шре̣й̣ан — м. ед. им. от *шре̣й̣амс*.

Первая строка этого стиха повторяется в 18:47. О *сва-дхарме* говорилось также в 2:31 и 2:33.

3:36. Вопрос о высшей силе, управляющей человеком («Кена?»), присутствует даже в названии одной из Упанишад.

3:37. *Вожделение, гнев, рожденные гуной страсти* — в 14:7 причинно-следственная связь инвертирована: говорится, что *раджас* возникает из желания.

Такие качества, как вожделение и гнев, Гита почти всегда упоминает вместе (см., например, 5:23, 5:26, 5:28, 16:12, 16:18). Неразрывность их связи зорко подметил Лев Толстой, который в «Крейцеровой сонате» писал: «Эта любовь и злоба были то же самое животное чувство, только с разных концов».

3:38. Слово *вахни* буквально означает «возчик». Огонь называют так потому, что он доставляет богам подношения, сжигаемые в жертвенном пламени.

«Подобно тому как загрязненное пылью зеркало [снова] ярко блестит, когда оно очищено, так же, поистине, и наделенный телом, узрев сущность *Атмана*, становится единым, достигшим цели, свободным от страданий» (Шветашватара-упанишада 2:14).

Местоимение «это» обычно трактуется переводчиками как «знание» или «живое существо». Б. Л. Смирнов (а за ним и В. С. Семенцов) переводит «мир», аргументируя это тем, что «знание» в санскрите якобы мужского рода. (В том, что *джнйāна* среднего рода, легко убедиться, просмотрев следующий стих.)

3:39. *Подобным ненасытному огню* — «Желание никогда не угасает от наслаждения желанными предметами; как огонь от возлияния масла, оно еще больше возрастает» (Законы Ману 2:94). Аналогичное сравнение есть и в Бхагавата-пуране (9:19:14). См. также 16:10.

3:41. О значении *ршабха* в сложных словах см. примеч. к 2:15.

Термины *джнйāна* и *виджнйāна* обычно интерпретируются как теоретическое и практическое знание о душе (ср. 6:8, 7:2, 9:1, 18:42).

3:42. Из всех глагольных форм у *вах* («говорить») имеется только перфект в значении прошедшего или настоящего времени.

Две основные трактовки местоимения «тот»: «враг» (вожделение–гнев, см. 3:37) или *атман*. Вторая интерпретация подкрепляется следующими цитатами: «Предметы [восприятия] — выше чувств, и ум (*манас*) — выше предметов, и разум (*буддхи*) — выше ума, великий *Атман* — выше разума» (Катха-упанишада 1:3:10; почти тот же смысл в 2:3:7 и в Махабхарате, 12:246:3). «*Манас* первое чувств, но *буддхи* выше. Выше *буддхи* — сознание, выше сознания — *махан* [«великий»]» (Махабхарата 12:204:10; такой же смысл в 12:248:2). См. также примеч. 7:4.

3:43. «*Кама* (вожделение), труднонасытимая бездна, ты связать меня бедами хочешь, но теперь уж не подчинюсь я вновь твоей силе!» (Махабхарата 12:177:39).

4:1. «Брахма сказал это Праджapati, Праджapati — Ману, Ману — [своему] потомству» (Чхандогья-упанишада 3:11:4). «Сам Нараяна здесь тот закон преподавал Чистому Праотцу, сотворившему мир в начале *юги*. Праотец некогда этот закон преподавал Дакше, Дакша преподавал его сыну дочери, *адитье*, старшему брату Савитара; затем Вивасван его принял; затем Вивасван его передал Ману в начале *трета-юги*; Ману ради поддержки мира передал его Икшваку, [своему] сыну. Возвещенный [ему закон] Икшваку распространил и утвердил в мире» (Махабхарата 12:350:49–52).

Вивасван («Лучезарный») — Сурья, бог солнца. В данном переводе написание этого имени основано на именительном падеже (*вивасвān*, от основы *вивасвант*), по аналогии с *Бхагавант* (от *бхагавант*).

Ману — прародитель человечества. В Пуранах говорится, что в течение одного «дня Брахмы» (см. примеч. к 8:17) друг друга сменяют 14 Ману: Сваямбхува, Сварочиша, Уттама, Тамаса, Райвата, Чакшуша, Вайвасвата, Саварни, Дакша-саварни, Брахма-саварни, Дхарма-саварни, Рудра-саварни, Дэва-саварни и Индра-саварни. Нашу эпоху относят ко времени Вайвасвата-Ману. В «Законах Ману» (1:62) перечислено семь Ману: Сваямбхува, Сварочиша, Ауттами, Тамаса, Райвата, Чакшуша и Вайвасвата.

Икшваку — царь Солнечной династии, сын Вайвасваты Ману.

4:2. Она (йога) была здесь утрачена — в *Шантипарве* Махабхараты (12:350:15, 24, 39, 44) описано, как это учение возвещалось и терялось в разных «рождениях Брахмы» и *югах*.

4:3. *Бхакт* (*бхакта*, пп. √б^худж) — «почитатель»; последователь *бхакти-йоги*, пути благоговейного служения Богу с любовью и преданностью. Это высшая тайна — знаменитое сочинение Натхамуни (X в.), одного из корифеев вишнуитского *бхакти*, тоже называется «Тайна йоги» (*Йога-рахасья*).

4:4. *Почтенный* — Кришна.

4:6. *Нерожденный, нетленный Атман и Господь существ* — о знающих и не знающих такие характеристики Кришны, как нерожденность, нетленность и господствующее положение, сказано, соответственно, в 10:3/7:25, 9:13/7:24 и 5:29/9:11.

Повелевая своей природой — похожий деепричастный оборот использован в 9:8. «Природу (*пракрити*) бессознательной считают, но, управляемая этим [*Пурушей*], она производит и вбирает» (Махабхарата 12:316:12–13).

4:7. *Происходит истощение дхармы и возрастает адхарма* — «Как рытвина для водопоя коров или [оросительные] арыки [быстро] пересыхают,

Бхарата, так, по преданию, истощается, становится невидимой вечная *дхарма* (Махабхарата 12:261:14). «Как все существа размножаются в дождливую пору, как [тогда все] подвижное и неподвижное вырастает, так и беззаконие — из *юги* в *югу*» (Махабхарата 12:232:40–41). Для индуизма характерна идея не прогресса, а циклической, от «золотого века» (*крита-юги*) до нынешней эпохи бездуховности (*кали-юги*), деградации: «В век “крита” *дхарма* — четвероногая и полная, также и истина; никакой выгоды не было людям от *адхармы*. Но в другие [века] из-за [стремления к] выгоде *дхарма* теряет постепенно по ноге; и из-за воровства, лжи и обмана *дхарма* теряет четверть за четвертью» (Законы Ману 1:81–82).

Всякий раз... Я являю Себя — периодические воплощения Вишну называются *аватарами* («нисхождениями»). В шиваизме эта концепция малоразвита; некоторые течения вообще отвергают возможность воплощения Божества.

- 4:8. «Разумно Мне так поступать, чтобы от тягот избавить землю: в ряду разных воплощений на ней [появляться] для низвержения злых, для поддержки добрых» (Махабхарата 12:351:33–34). «Ради убийства... ненавистников богов Я принял свое рождение, имея тебя, [Арджуна], помощником своим, о тигр среди людей, из желания блага миру» (Махабхарата 7:156:22).

Ради установления дхармы — «ибо Я основа незыблемой *дхармы*» (14:27). См. также 11:18.

Юги — четыре следующих друг за другом мировых периода: *сатья-юга*, или *крита-юга* («золотой век», длящийся 1 728 000 лет), *трета-юга*, продолжительность которой составляет 1 296 000 лет, *двапара-юга* длительностью 864 000 лет и *кали-юга*, нынешняя эпоха распрей (*кали* — «ссора, раздор»), которая началась около 5000 лет назад и продлится еще 427 000 лет. См. также 8:17 и Махабхарату (12:231:20–21).

- 4:9. *Действительно знает* — ср. 7:3, 10:7, а также 10:3.

Не рождается вновь — ср. 5:17, 8:15–16, 8:26. Напомним, что «рождение, болезни, старость и смерть суть зло» (13:8).

Мām эти — ср. 11:55.

- 4:10. Сложное слово *вīта-рāга-б^хайа-крод^а* уже было использовано в 2:56.

Ман-майа — в подобных словах *майа* — суффикс (не путать с *мāйа*).

Найдя опору во Мне — ср. 7:1, 7:29, 9:13, 9:32, 12:11, 14:2, 18:56.

Сочетание *дж^йāна-тапасā* можно рассматривать и как ТП: «аскезой знания».

Приверженцы *бхакти* передают выражение *мад-б^хāвам āгатās* фразой «обрели любовь ко Мне».

4:11. Вторая строка является повторением 3:23.

В связи со словом *б^ад^жами* (*√б^ад^ж*: почитать, поклоняться, уважать, любить) уместно вспомнить утверждение Бхагавата-пураны (10:86:59) о том, что Бог является *бхактом* своих *бхактов*.

4:12. *Поклоняются божествам* — см. 7:20–23, 9:23–24.

4:13. О четырех *варнах* см. 18:41–44 и примеч. к 1:41. «Как при смене времени года [каждое] само по себе приобретает свои отличительные признаки, так и существа, одаренные телом, — свои виды деятельности. А ради процветания миров он (Брахма) создал из своих уст, рук, бедер и ступней [соответственно] брахмана, кшатрия, вайшью и шудру» (Законы Ману 1:30–31). «Из уст Брахмы родились брахманы, кшатрии же из его рук родились, из пупка — вайшьи, из стоп — шудры; так, не иначе понимать нужно *варны*» (Махабхарата 12:320:91).

Оригинальную версию появления *варн* предлагает следующий фрагмент *Мокишадхармы*: «Без различия *варн* этот мир преходящий весь брахманическим Браhma некогда произвел, но делами окрасились [*варны*]. Резкие и гневливые, любители вожделья, насилия, наслаждений, нарушив свой долг и обагрив кровью руки, до состояния кшатриев дошли такие брахманы. Желтые, занимающиеся скотоводством, живущие земледелием, эти дваждырожденные, не устояв в своем законе, пришли к состоянию вайшьев. Жадные, любители несправедности, вреденья, живущие разной работой, черные, утратившие чистоту, пришли к состоянию шудр [такие] брахманы» (Махабхарата 12:188:10–13; см. также 12:344:18). (На всякий случай заметим, что здесь речь идет о символических цветах *варн*, а не о бледнолицых и краснокожих или представителях монголоидной и негроидной расы.)

4:14. «С бескорыстием сопряжена Моя деятельность, поэтому не пачкается Моя сущность [делами]» (Махабхарата 12:344:49). «*Атман*... не становится от хорошего деяния б^ольшим и не становится от нехорошего деяния меньшим» (Брихадараньяка-упанишада 4:4:22). «Хотя он действует, не творит он причинного ряда, даже воплощаясь» (Махабхарата 5:129:49).

4:16. *Кави* — поэт-мудрец (значительная часть индуистской литературы написана стихами). Переводить этот термин словом «поэт» можно лишь предварительно оговорив, что «поэт — тот, кто видит суть вещей». Ср. 8:9, 10:37. 18:2.

Слова *йад^ж д^жй^ат^ва* повторяются в 4:35, 7:2, 9:1, 13:12, 14:1, а *мокишйасе 'йуб^ат* — в 9:1.

4:17. «Не принимающийся [за дела] грешит, принимающийся [не по закону] в еще больший грех впадает; таков устав *Шрути* (Писания); распознать [его] силу и слабость очень трудно» (Махабхарата 12:269: 16). Рамануджа понимает слово *ви-карма* как «разнообразие действий и их плодов».

4:18. О *сосредоточенном* см. примеч. к 2:61.

4:19. «Чьи все начинания не связаны надеждами, дваждырожденный, для кого отрешенность — жертва, тот [воистину] отрешен и разумен» (Махабхарата 12:189:11).

Б. Л. Смирнов, упоминая в примечаниях Будду, переводит: «...ученые именуют Озаренным (Буддха)» (так же и в 5:22). Тут двойная ошибка, потому что, во-первых, в санскритском тексте стоит не *буддха*, а *будха* (в качестве собственного имени используется по отношению к Меркурию, а не Будде), а во-вторых, не *пандиты* называют бесстрастного *будхой*, а мудрые (*будхас*) называют его *пандитом*.

Словосочетание *джйāñгни* использовано также в 4:37.

О корне *ах* см. примеч. к 3:42.

4:20. *Не делает ничего* (*нава кимчит*) — ср. 5:8, а также 3:27, 18:56.

Независимый — букв. «не имеющий крыши» (в прямом или фигуральном смысле). Ср. 3:18; в 12:19 для передачи идеи «бездомности» вместо слова *нирйайра* использовано *аникета*. *Нирйайра* часто переводят как «не принимающий покровительства», например: «Не прибегая к покровительству, некоторые постоянно сосредоточены на кончине тела. Стойко преданные, они всецело суще почитают» (Махабхарата 12:217:26).

«Без надежд, без качеств, без склонности, без покровительства, спокойный, преданный *Атману*, знающий действительность — освобождается, в этом нет сомненья» (Махабхарата 14:46:46).

4:21. Вариант перевода: «...лишь для [поддержания] тела».

Йата-читтātмā — ср. 6:10.

В «Йога-сутрах» (2:29) Патанджали отказ от накопительства (*анари-граха*), наряду с ненасилием (*ахимсой*), правдивостью (*сатьей*), «неоворватостью» (*астей*) и целомудрием (*брахмачарьей*) входит в состав *ямы* (пяти запретов). См. также 6:10, 18:53.

Нирйийис — ср. 3:30, 6:10.

4:22. «Когда по состоянию [души] он становится равнодушным ко всем предметам, тогда он достигает вечного счастья и после смерти, и в этом мире» (Законы Ману 6:80–81). «Кто достиг разума счастья, двойственность преодолел, от “моего” освободился, того никогда не

потрясают ни достижение, ни неудача» (Махабхарата 12:174:36–37). «Ни в достиженьи, ни в неудаче не скорбят пандиты (ср. 2:11)» (Махабхарата 5:132:17).

Не связывается [кармой] — ср. 2:38. О «грехонепроницаемости» см. также 5:10, 5:15, 18:47.

О двойственности см. примеч. к 2:45, а также 5:3, 7:27–28, 15:5.

- 4:23. *Вся карма рассеивается* — ср. 2:39, 3:9, 3:31, 4:19, 4:22–23, 4:37, 5:7, 5:12, 9:28, 13:31, 18:17, 18:60.

Некоторые приверженцы ритуализма понимают термин «рассеивается» в духе теории *мимансы*: вследствие исполнения обряда возникает некая невосприимчивая потенция (*апурва*), сохраняющаяся после разрушения тела и приносящая в благоприятных обстоятельствах плод, который может быть разделен с другими.

- 4:24. «*Брахман — дрова, Брахман — огонь, содружество — Брахман, Брахман — вода, учитель — Брахман; [так] он в Брахман вступает*» (Махабхарата 12:26:17). «*Брахман — Атман солнца... Жрец, вкушающий [жертву бог], возлияние, священный текст, жертвоприношение, Вишну, Праджapati, — все это — Владыка, Свидетель, что сияет в том диске [солнца]*» (Майтри-упанишада 6:16). Ср. также с 9:16.

В Индии многие верующие произносят данный стих Гиты как молитву перед едой (а после еды — *шлоку* 15:14, в которой Кришна говорит, что является «огнем пищеварения» живых существ). Ср.: «Совершая *агнихотру* (огненное жертвоприношение), пребывающую в его собственном теле, да приносит он в собственном рту жертву Агни» (Махабхарата 12:192:5).

Самадхи — см. примеч. к 2:44.

- 4:25. Ригведа (8:19:5–6) утверждает, что никакая беда не постигнет тех, кто чтит Бога — «кто возлиянием, кто знанием, кто поклонением». В нижеследующих стихах описаны разные виды символической огненной церемонии. О «внутренней *агнихотре*» говорят и Упанишады, в частности Каушитака (2:5), а также Чхандогья (3:16:1–6): «Поистине, человек — жертвоприношение. [Первые] двадцать четыре года его [жизни] — это утреннее возлияние... Далее, [следующие] сорок четыре года — это полуденное возлияние... Далее, [следующие] сорок восемь лет — это третье возлияние...» В главах 4–5 пятой части Чхандогья-упанишады с пятью видами жертвенного огня отождествляются небеса, облака, земля, мужчина и женщина. Аналогичная символика присутствует и в Брихадараньяка-упанишаде (6:9–14).

- 4:26. Жертвует «слух и остальные чувства на огне обуздания» тот йог (ученик, отшельник), который, «словно черепаха, втягивающая в себя

члены тела, полностью уводит чувства от объектов чувств» (2:58). Звук и прочие объекты чувств жертвует огню чувств мирянин, «владеющий собой человек, который живет в мире объектов, управляя чувствами, свободными от влечения и отвращения» (2:64). «Некоторые люди, знающие правила жертвенных обрядов, не заботясь о великих жертвоприношениях, всегда приносят жертвы только в своих органах чувств» (Законы Ману 4:22). «Обоняние, вкус, зрение, слух, осязание, манас и буддхи — вот семь сияющих языков Вайшванары (огня)... [Используя] предметы обонянья, вкушенья, созерцанья, слушанья, осязанья, обдумыванья, постиженья... семь жрецов-хотаров жертвенные возлияния в семь огней семикратно совершают» (Махабхарата 14:20:19–23). «Уши, кожа, глаза, язык, ноги, руки, половые органы, задний проход, речь — вот жрецы-хотары. Звучанье, касанье, взирание, пробованье, обоняние, высказывание, деланье, хожденье, семяизвержение, испражненье, мочеиспускание — жертвенные возлияния... Сознание — жертвенная ложка и распределенье [даров], очиститель — высшее знанье» (Махабхарата 14:21:2–6).

4:27. *Прана* — воздух, дыхание, а также «энергия жизни» — жизнотворная сила, пропитывающая всю Вселенную.

Прана-ваю — один из циркулирующих в теле человека «воздухов жизни», основными из которых считаются пять: 1) *пṛāṇa*, связанный с сердцем передне-верхне-вбирающий ток, благодаря которому проявляются все остальные функции; 2) *apāna*, связанное с анусом и направленное вниз течение, выводящее из тела продукты жизнедеятельности; 3) локализованная около пупка *samāna*, разносящая по всему телу компоненты переваренной пищи; 4) ассоциирующаяся с горлом *udāna*, благодаря которой происходит разделение жидкой и твердой фракций *пищи*, а после смерти — отделение тонкого тела от грубого и перенос души к новому месту обитания; 5) пронизывающая все тело *vīṛāna*, отвечающая за сокращение/растяжение. В древней Брихадараньяка-упанишаде (1:5:3) говорится: «Дыхание [в легких] (*пṛāṇa*), дыхание, идущее вниз (*apāna*), дыхание, разлитое по телу (*vīṛāna*), дыхание, идущее вверх (*udāna*), общее дыхание (*samāna*) — [таковы] дыхания, и все это лишь [одно] дыхание». (Данная Упанишада перечисляет эти виды *праны* также в 3:4:1 и 3:9:26.) Термины *пṛāṇa*, *apāna*, *vīṛāna* встречаются (в несколько ином значении) уже в Атхарваведе (15:15:2).

В более поздних текстах упоминаются, помимо пяти основных, еще пять *пран*: 6) вызывающая отрыжку и рвоту *nāga*; 7) ответственная за закрытие и открытие век *kūrma*; 8) обеспечивающая чихание *krakra*; 9) вызывающая зевоту *devadatta* и 10) разлагающая мертвое тело *ḍānaimḍжайа*.

В различных источниках описание функций и локализации *пран* варьируется (см., например, Махабхарата 12:184:24–25, 12:185:5–9, 14:20:14–17 и главы 23–24, «Йога-сутры» (3:39–40) и соответствующую часть «Вьяса-бхашьи», «Таттва-бодху» (2:5) Шанкары, а также комментарии Гаудапады и Вачаспати Мишры к 29-й *карике* Ишваракришны). В «Йога-сутрах» (3:4) *самйама* — обобщающий термин для *дхараны* (концентрации), *дхьяны* (медитации) и *самадхи*. Полное прекращение деятельности чувств и дыхания (*праны*) возможно только в глубоком йогическом трансе. Указание на то, что «огонь йоги» зажжен знанием, по-видимому, проводит разделительную линию между таким трансом и состоянием «растворенного в *пракрिति*» (*пракртилиаи*, см. «Йога-сутры» 1:19).

- 4:28. *Совершает жертву йогой* — ср.: «Жертвоприношение йоги, творимое мной, производит огонь познания. *Прана* — хвалебная песнь, *апана* — чтение *Шастр*, отрешенье от всего — благие дары за жертву. “Деятель” и свидетель — жрец-брахман, *Атман* — *хотар*, *адхварью* и [*удгатар*], творящий хваленья, правда — жрец-*прашастар*, *Го* — *Шастры*, последний дар — освобожденье» (Махабхарата 14:25:15–16). *Твердые в обетах* — относительно пяти перечисленных в примеч. к 4:21 компонентов *ямы* «Йога-сутры» (2:31) говорят: «Не ограниченные кастой, местом, временем и обстоятельствами, то есть, будучи универсальными, [они называются] “великий обет” (*махя-врата*)».

Жертву знания — «Иные брахманы, видя оком знания, что знание есть основание обряда, всегда приносят жертвы только знанием» (Законы Ману 4:24). И Шанкара, и Рамануджа объясняют, что «жертва знания» — это «знание, которое и есть жертва».

«Принесение жертвы в виде чтения ведийских текстов [равно] приношению на огне и благочестиво» (Законы Ману 2:106). *Свад’ийа* (*сва ад’ийа*, букв. «изучение/повторение своего [священного текста]»), наряду с чистотой (*ша’ча*), удовлетворенностью (*сантоша*), аскетизмом (*тапас*) и преданностью Всевышнему (*ишваранприд’яна*), составляет *нияму* — второе звено йоги Патанджали (см. «Йога-сутры» 2:32). Ср. 18:70.

- 4:29. Согласно «Йога-сутрам» (2:49), *пран’айама* (управление дыханием, четвертое звено йоги Патанджали) — «прекращение движения вдыхаемого и выдыхаемого воздуха». В «Законах Ману» (6:71) сказано: «Как сжигаются примеси у расплавленных руд, так от удержания дыхания сжигаются грехи органов чувств». Впоследствии *пранаямой* стали называть все дыхательные упражнения йоги, а для задержки дыхания на вдохе и выдохе («жертвование *праны* *апране* и *апаны* *пране*») исполь-

зывать термин *кумбхака*. Брихадараньяка-упанишада (1:5:23) советует: «Пусть поэтому [человек] исполняет лишь один обряд. Пусть он вдыхает и выдыхает, [желая]: “Да не овладеет мной зло смерти”». «Огненному жертвоприношению *праны*» посвящена Пранагнихотра-упанишада, а также часть Чхандогья-упанишады (5:18:1–5:24:4) и Майтри-упанишады (6:9–17).

Как компонент сложного слова *паййана* встречается также в 5:17, 5:28, 9:34, 13:25, 16:12.

- 4:30. В терминах техники дыхания «жертвование *праны пране*» можно понимать как длительное прекращение дыхания (*стамбха вртти пранаййама*) йога, сбалансировавшего свое питание (см. 6:16–17). В то же время *прана* может означать «чувство», а во множественном числе — «жизнь». Согласно «Веданта-сутрам» (1:1: 23, 28), слово *Прана* указывает на *Брахман*. «Жизнь — *прана, прана* — жизнь» (Каушитаки-упанишада 3:2). Отсюда вторая интерпретация: «Уменьшающие потребление пищи жертвуют [ослабленную активность] чувств Единой Жизни». Ср.: «*Атману* он приносит в жертву *праны*» (Махабхарата 12:245:277). «Повторяя *мантру*, пусть приносит жертву *пранам*, пятью-шестью глотками безропотно вкушая» (Махабхарата 12:244:26). Одна из относительно популярных форм ограничения пищи — упоминаемая в «Законах Ману» (6:20, 9:219) и более подробно описанная в Вишну-пуране (6.7.36–37) *чандраяна*, суть которой в том, что по мере убывания луны количество пищи последовательно уменьшается до нуля, а с новолунием опять постепенно увеличивается. У джайнов в состав пяти дисциплинарных обетов включена *саллекхана-врата* — оставление тела посредством постепенного отказа от пищи, религиозное самоубийство. В индуизме подобный обряд менее распространен, но тоже существует и называется *прайопавеша*. Иша-упанишада (17) содержит молитву умирающего: «...Пусть жизнь [войдет] в бессмертное дыхание, и это тело найдет конец в пепле». Шатапатха-брахмана (9:4:4) описывает *прана-агнихотру* — подношение пищи различным видам *праны*. О символическом подношении сказано и в Чхандогья-упанишаде (5:19:1): «Поэтому пища... должна быть подношением. Кто совершает первое подношение, пусть совершает его [со словами]: “Дыханию [в легких] — благословение”. [Так] удовлетворяется дыхание [в легких]».

- 4:31. *Йаджна-ишита* — оставшаяся после жертвоприношения пища, которая традиционно воспринимается как одухотворенная очищающая субстанция (см. 3:13). «Кто после богов, предков, слуг и гостей вкушает остатки, того называют “вкуситель остатков”. Для таких — непреходящие миры в обители великого Брахмы» (Махабхарата 12:221:15).

Амрта — напиток бессмертия, добытый богами посредством пахания океана. В переносном значении — нектар (ср. греч. *амброзия*); «остаток жертвоприношения — *амрита*» (Законы Ману 3:285).

- 4:32. «Следует твердо знать: двойко вечное лоно *Брахмана*: изнурение плоти и чистое дело, как познавшие учат. Следует знать: различные дела, распростерты пред ликом Того — дары, жертвы, чистое обучение молодежи — так учат старцы» (Махабхарата 14:42:38–40).

Возможные варианты понимания текста:

1. *Брахман* — тот, кто в конечном счете вкушает все виды подношений.
2. Жертвоприношения, «разложенные при входе в [царство] *Брахмана*», обеспечивают проход туда.
3. Жертвоприношения предписаны Ведами («устаи *Брахмана*»). В пользу последней трактовки говорит стих 3:15, где сказано, что обряд жертвоприношения берет свое начало в Ведах (*карма брахмодб^авам*). Махабхарата (12:210:10–11) утверждает: «Сын Васудэвы (Кришна) есть то Запредельное, *Уста* всего, откровение *Брахмы*, Истина, Знание, Жертва, Стойкость, Самообладание, Честность».

- 4:33. *Жертва знания лучше принесения в жертву имущества* потому, что, хотя «богатство, родство, возраст, надлежащее исполнение обрядов и пятое — священное знание — достойны уважения... каждое последующее важнее предшествующего» (Законы Ману 2:136).

Вся полнота действий находит завершение в знании — «Итак, в чем собственно сущность дел: в деятельности или же в знанье? На это знаток Вед должен [ответить]: в знанье, ибо оно касается *Пуруши*» (Махабхарата 12:238:2–3).

Словосочетание *карма акшилам* использовано также в 7:29.

- 4:34. *Видящие истину (таттву)* — ср. 2:16, 2:69, 3:28, 4:34, 5:8.

- 4:35. *Все существа в Атмане* — ср. 6:29.

- 4:36. «Лучший корабль — это знанье» (Махабхарата 12:287:45). «Через ту [стремнину] на кораблях, из распознавания состоящих, переправляются разумные люди; а без кораблей неразумные что могут сделать?.. Бескорабельный за великий грех цепляется, помраченный незнанием, но и знанье уже ему не корабль, когда крокодил страсти его захватит» (Махабхарата 12:235: 18, 21). «Знанием должен себя сдерживать ищущий себе умиротворения... Знает ли Веды или ничего не знает, неправеден ли дваждырожденный или праведен, творит ли жертвы или он злодей из злодеев, доблестный ли он человек или полон пороков, так он выберется из этого крайне труднопреодолимого моря старости, смерти» (Махабхарата 12:236:5–7). См. также 9:30–31.

- 4:37. «Как огонь сразу зажигает своим пламенем топливо, находящееся в пределах его досягаемости, так огнем знания сведущий в Веде сжигает весь грех... Как сильный огонь сжигает даже сырые дрова, так знающий Веду сжигает свой грех, возникший от [дурного] деяния» (Законы Ману 11:247, 12:101). «Как звери и птицы не ищут пристанища у пылающей горы, так грехи не ищут пристанища у знатока *Брахмана*» (Майтриупанишада 6:17). «Как зерна, поджаренные на углях, не прорастают, так к бедствиям, что сожжены познанием, не возвращается *атман*» (Махабхарата 12:211:18). См. также примеч. к 10:35
Об избавлении от кармы см. также 2:39, 3:9, 3:31, 4:23.
- 4:38. «“Я”, возжегши светильник знания, видит *Атман*; увидев *Атман* в себе, стань бессамостным, все познавшим» (Махабхарата 12:250:10).
- 4:39. Вариант перевода: «Обуздавший чувства верующий, имеющий высшей целью То (*Брахман*), получает знание».
Аддигачч’ати — ср. 2:64, 2:71, 3:4, 5:6, 5:24, 6:15, 14:19, 18:49.
Покой (ийанти) — см. также 2:70–71, 5:12, 5:29, 9:31, 18:62.
О вере (*шраддхе*) и неверии см. 3:31, 4:40, 6:37, 6:47, 7:21–22, 9:3, 9:23, 12:2, 17:1–3, 17:13, 17:17, 17:28, 18:71.
- 4:40. *Не имея знаний и веры, сомневающийся погибает* — некоторые переводчики усматривают здесь указание на три категории людей: невежественных, неверующих и сомневающихся.
- 4:41. «Наделенный надлежащим познанием не связывается деяниями; лишенный же познания подвергается круговому течению жизни (*самсаре*)» (Законы Ману 6:74).
Действия не связывают — ср. 4:14, 4:22, 18:17.
- 4:42. *Воспрянь* — ср. 2:3, 2:37, 11:33.
Ранее призыв *утвердиться в йоге* прозвучал в 2:48.
- Другие варианты названия главы: «Йога знания» (*джйāна-йога*), «Йога обряда жертвования *Брахману*» (*карма-брахмārпана-йога*).
- 5:1. *Что из двух лучше?.. скажи определенно* — ср. 2:7, 3:2.
Санньясой («отречением») называется также образ жизни странствующего монаха (*санньясина*), четвертый этап жизненного пути брахмана (три предшествующих: *брахмачарья* — ученичество, *гārхаст’йа* — семейная жизнь, *вāнапраст’а* — лесное отшельничество): «Когда домохозяин увидит у себя морщины, седину и детей у детей — ему следует отправиться в лес... Проведя таким образом в лесах третью часть жизни, следует бродить четвертую часть жизни, отбросив мирские связи» (Законы Ману 6:2, 33).

5:2. Ср. 13:24.

Высшее благо — см. примеч. к 3:11.

5:3. *Кто не желает... освобождается от оков* — «Есть только узы желаний, других уз не бывает; свободный от уз желаний готов для бытия в *Брахмане*» (Махабхарата 12:251:7).

О *двойственности* см. примеч. к 2:45, а также 4:22, 7:27–28, 15:5.

5:4–5. «То, что прозревают йоги, постигают и последователи санкхьи, *санкхья и йога* — одно; мудр тот, кто это видит» (Махабхарата 12:307:20; аналогично в 12:318:4). «Что изложено как учение санкхьи, есть и в учении йоги» (Махабхарата 12:309:42). «Нет знания, равного санкхье, нет силы, равной йоге; обе направлены на одно, считаются неопровержимыми обе» (Махабхарата 12:318:2). «Один и тот же закон (*дхарму*) соблюдают йоги и санкхьяики» (Махабхарата 12:350:75). В *Мокшадхарме* (Махабхарата 12:286:43) Дакша называет Шиву «искушенным в санкхье и йоге», мудрец Яджнявалкья характеризуется как тот, кто «воспринял учение санкхьи и особенно учение йоги» (Махабхарата 12:320:67), а Вьяса говорит, что его сын, Шука, «усвоил полностью Писание йоги и [учение] Капилы (то есть санкхью)» (Махабхарата 12:327:4). Сам Вьяса тоже «санкхью и йогу познавший» (Махабхарата 18:5:34). Среди эпитетов, с которыми Брахма обращается к Вишну, есть «Владыка, держащий санкхью и йогу» (Махабхарата 12:349:39). Свообразным подтверждением близости санкхьи и йоги является полемическое заявление «Веданта-сутр» (2:1:3): «Этим (то есть аргументами против теории санкхьи) отрицается [и учение] йоги».

Фраза *йах паййати са паййати* повторяется в 13:27 и 13:29 (ср. 18:16).

5:6. Вариант перевода: «Но [осуществлять] отречение без йоги — [значит] страдание обретаТЬ».

О *сосредоточенном* (также в стихах 7, 8, 12, 23) см. примеч. к 2:61.

Адгичаччати — ср. 2:64, 2:71, 3:4, 4:39, 5:24, 6:15, 14:19, 18:49.

5:7. Фразу «душа — с Душой всех существ» (то есть погружена во Всеобщий *Атман*) можно понимать и как «душа — с душой каждого существа», то есть сочувствует всем.

Преодолев себя и починив себе чувства — «Победа над чувствами, основанием которой являются наука и воспитание, достигается отвержением самости, гнева, стяжания, гордости, безумства, высокомерия» (Артхашастра 1:6/раздел 3).

Даже действуя — ср. 4:22, 6:31.

Некоторые переводчики усматривают здесь (как и в 4:40) указание на три категории людей: очистивших сознание, победивших ум и подчинивших чувства.

- 5:8. «Не я обоняю запахи, не я ощущаю вкусы, не я вижу образы, не я касаюсь, не я слышу различные звуки, не я ухожу в какие-то грезы, это природа желает всего желанного, все ненавистное ненавидит природа» (Махабхарата 14:28:1–2). Ср. 3:27, 4:20, 13:29.

Встречаются издания, в которых вместо *манйета* стоит *манйате* (3 ед. А наст.).

- 5:9. *Чувства вращаются в объектах чувств* — в 3:28 и 14:23 сказано о *гунах*, которые вращаются в *гунах*, однако имеется и объединительный вариант: «Ухо и другие [органы чувств], а также пять действующих *индрий* (речь и др.) вращаются вместе с *гунами* в *гунах*» (Махабхарата 12:305:49–50).

- 5:10. *Не грязнится* — ср. 4:14, 13:31–32, 18:17.

Если, подобно Раманудже, понимать здесь под *Брахманом* материальную природу, то следует писать: «Тот, кто, взявшись за деятельность в мире материи, действует, отбросив привязанность...»

Словно лист лотоса — «Подобно тому как не пристаёт вода к лепестку лотоса, так не пристаёт деяние к знающему то, о чем я скажу тебе» (Чхандогья-упанишада 4:14:3). «Не пятнается знающий, хоть он со всеми свойствами связан; как подвижные капли воды на лотоса листьях, так вот и *Пуруша* не связан» (Махабхарата 14:50:13–14). «Не вожделя никаких вожделений, не ненавдя никаких страданий, я к свойствам природы не прилипаю, как вода к лотосам [не прилипает]» (Махабхарата 14:28:4). «Кто знает это учение об освобождении, не заблуждается, ищет *Атман*, тот не пятнается нежеланными плодами действий, как лист лотоса не смачивается влагой» (Махабхарата 12:219:45). «Беззаконие не прилипает к мудрому, как вода к листьям лотоса не прилипает. А к неразумному всякое зло прилипает, словно к дереву краска» (Махабхарата 12:300:7). Причину этого следует искать в принципиальном отличии духа от материи: «Одно — цветок лотоса, вода — иное: не прилипает вода, [лепестков] лотоса касаясь» (Махабхарата 12:317:16). Поэтому «бессмертный *атман* — словно капля на лотосе» (Майтри-упанишада 3:2).

Ср. также: «Как, плаывая по воде, не намокает водяная птица, так себя освободивший йог пороками свойств не грязнится» (Махабхарата 12:248:17–18). «Как водой не смачиваемая водяная птица, так среди существ пребывает совершенно познавший» (Махабхарата 12:194:47).

- 5:11. *Только телом* — то есть отстраненно, не считая себя «деятелем».

Чтобы очиститься — «Водой очищаются [только] части тела, сердце же очищается истиной, душа — священным учением (*видйā*) и аскетическими подвигами, ум очищается познанием» (Законы Ману 5:109). Ср. также 6:12.

5:12. «Те, что своекорыстно всегда выполняют обряды, опьяняются этим миром и возрождаются снова и снова. А те, что выполняют обряды благочестиво, разумно и бескорыстно, те, приобщенные йоге, мудрые, правильно смотрят» (Махабхарата 14:50:5–7).

Отказавшись от плода, обретает — ср. 2:51.

Покой (шйанти) — см. также 2:66, 2:70–71, 4:39, 5:29, 6:15, 9:31, 18:62.

5:13. «В граде с девятью воротами наделенный телом “лебедь” (*хамса*) устремляется наружу — властитель всего мира, неподвижного и движущегося» (Шветашватара-упанишада 3:18). «Град с девятью воротами» — это тело с девятью отверстиями: глазами, ушами, ноздрями, ртом, органами выделения и размножения. «Девятиворотной твердыней» тело человека названо еще в Атхарваведе (10:2:31); эта же метафора присутствует в Чхандогья-упанишаде (8:1:3–5). Катха-упанишада (2:2:1) включила в число «врат» пупок и *брахма-рандру* (черепной шов, «родничок»): «[Вот] град с одиннадцатью воротами — нерожденного, с неискривленной мыслью, — правя [им], он не печалится, и, освобожденный, он освобождается».

5:14. Согласно Ишваракришне, «устанавливается субъектность этого Пуруши, изолированность, индифферентность, созерцательность и бездеятельность» (Санкхья-карика 19).

Картр-тва — суффиксы *тва/тā* (с./ж.) используются для образования от прилагательных существительного со значением абстрактного качества.

Свабхава — 1) «собственная природа», то есть нрав, характер, привычка. 2) «Самосущее». В комментарии к 61-й *карике* Ишваракришны Гаудапада цитирует древний стих: «Кем лебеди созданы белыми, а павлины пестрыми? Только *свабхавой*». Ср. с цитатой из Шветашватара-упанишады (6:1), приведенной в примеч. к 3:16. Слово *сваб̄āва* встречается в 2:7, 5:14, 8:3, 17:2, 18:41–44, 18:47 и 18:60. См. также 3:33.

5:15. *Не воспринимает ничьих грехов и добродетелей* — имеется два основных толкования этой фразы. 1) Бог не в ответе за поступки людей: «Бестелесный, Он во всех телах пребывает, но, пребывая в телах, Он не пятнается делами» (Махабхарата 12:353:3). «Не принуждается существо совершать дурные или хорошие поступки... [Никто] не ответствен за добрые и злые дела другого» (Махабхарата 12:292:20). Современным «либеральным» комментаторам более по душе другая интерпретация: 2) так как

«пристрастие и жестокость не свойственны *Брахману*» (Веданта-сутры 2:1:34), то за грехи человек наказывает себя сам — вследствие закона кармы, а не вмешательства Бога: «Тому надлежит случиться, что я сам себе уготовил», — никогда не заблуждается тот, кто так всегда утверждает» (Махабхарата 12:226:12–13).

«*Неведение*, эго, влечение, враждебность, жажда жизни суть пять аффектов (*клевш*). Неведение является полем для следующих за ним [аффектов]... Неведение есть постижение вечного, чистого, счастья, *атмана* в невечном, нечистом, страдании, *не-атмане*» (Йога-сутры 2:3–5). Во «Вьяса-бхашье» подчеркивается, что неведение не есть простое отсутствие знания: «Это неведение следует понимать как [некую] сущность, обладающую объективной реальностью — по аналогии с “недругом” или “не-коровым следом”. Подобно тому, как “недруг” не означает ни отсутствие друга, ни [кого-либо], равного другу, а его противоположность, то есть врага, или подобно тому, как “не-коровий след” не означает ни отсутствие коровьего следа, ни [чего-то], равного коровьему следу, но только [определенное] место, отличное от того и другого, [то есть] совершенно иную сущность, так и неведение не является ни источником истинного знания, ни отсутствием такого источника, но [лишь] иным типом видения, противоположным знанию».

Словосочетание *āvrtaṁ dṛṣṭvānāṁ* уже было использовано в 3:39.

- 5:16. *Неведение* должно быть уничтожено, так как «нет второго врага, подобного незнанию; окутанный им, с ним, как с сообщником, человек ужасные, жестокие дела совершает» (Махабхарата 12:299:29). «Не распознавая, с затемненным сознанием, он [через мир] пробегает всё снова; после смерти он принимает тысячи рождений, кончающихся смертью. Он в мир богов, или людей, или зверей попадает, пока со временем не очистится от этого океана незнания» (Махабхарата 12:310:49–50).

Высшее То — ср. 3:19, 8:3, 8:8, 8:21, 10:12, 11:18, 13:22, 13:27, 13:34, 15:6, 15:17.

- 5:17. *Ништра* — «покоящийся на»; *ништра* — «преданность, знание, твердая вера».

Как часть сложного слова *парайана* встречается также в 4:29, 5:28, 9:34, 13:25, 16:12.

К невозвращению — «Освобожденный от добра и зла, в непорочное *То* вступивший, в бескачественный, высший *Атман*, сюда не возвращается» (Махабхарата 12:303:97). «[Кто], надлежащим образом изучив *Веду* [за время], оставшееся от исполнения дел наставника, оставив [затем] дом учителя и обособившись в своем семействе, сам предается изучению [Вед] в священном месте, возвращает добродетельных [детей и учени-

ков], сосредоточивает все [свои] чувства в *Атмане*, не наносит вреда ни одному существу, за исключением особых случаев, — тот, поистине, живя так всю жизнь, достигает мира *Брахмана* и не возвращается назад, не возвращается назад» (Чхандогья-упанишада 8:15:1). См. также 4:9, 5:17, 8:15–16, 8:21. 8:23–26, 9:3, 9:21, 15:4, 15:6.

5:18. Такая же *шлока* присутствует в *Мокшадхарме* (Махабхарата 12:23-9:19). Традиционно этот стих трактуется в том смысле, что *пандит* смотрит не на телесные различия, а на духовную сущность: «И в лошади, корове, человеке, слоне, лани и в прочих зверях, равно и в черве, и в насекомом [пребывает] *атман*, связанный своими делами» (Махабхарата 12:206:3); см. также 6:29, 13:27. Тем не менее «из всех существ человек называется лучшим, из людей [лучшими называются] брахманы, из брахманов — взирающие на *мантры*» (Махабхарата 12:214:2). В данном случае «варящий собаку» (*шва-пāка*), или «собакоед» (*шва-б^хакша*), это не повар/посетитель корейского ресторана, а неприкасаемый, член одной из самых низких каст. В Индии поедание не только собачьего, но и любого мяса считается низменным занятием: «Мясо никогда нельзя получить, не причинив вреда живым существам, а убийство живых существ несовместимо с пребыванием на небесах; поэтому надо избегать мяса... Позволяющий [убить животное], рассекающий [тушу], убивающий, покупающий и продающий [мясо], готовящий [из него пищу], подающий [его к столу], вкушающий — [все они] убийцы» (Законы Ману 5:48, 51). В Махабхарате (3:43:7) тоже сказано, что едящим мясо заказан путь на небо.

«Законы Ману» (10:19) и Архашастра (3:7/раздел 60) называют *швапакш* сына *угры* (то есть того, кто рожден шудрянкой от кшатрия) и женщины-*кшаттры* (той, которая рождена кшатрийкой от шудры).

5:19. *Уже здесь (шва^{ва})* — ср. 5:23. Тех, кто достиг освобождения («победил мир») еще при жизни «здесь», называют *дживанмуктами* (см. введение).

В равновесии — «Уравновешенность называется йогой» (2:48).

Иногда слово *сарга* («сотворение/сотворенное») переводят как «рождение [и смерть]».

5:20. «Возникшего здесь, в мире, и отягощенного человека с самого рождения различные горести и радости постигают. Что бы из двух его ни вело по дороге, пусть не ликует он в счастье, пусть не унывает, постигнутый горем» (Махабхарата 12:176:4–5). «Кто слыша, прикасаясь и видя, вкушая и обоняя, не радуется и не печалится, тот человек должен считаться обуздавшим чувства» (Законы Ману 2:98). См. также 2:57.

Перевод может иметь и несколько иной оттенок: «Не обрадуется, получая приятное, и не смутится, получив неприятное...» Ср.: «Всем обладает способный быть счастливым в бедах» (Махабхарата 12:226:25). *Незаблуждающийся* — ср. 10:3, 15:5, 15:19.

5:21. «И «в Нем его йога» — учит то [Писание]» (Веданта-сутры 1:1:19).

Счастье — ср. 2:66, 4:40, 5:23–24, 6:21, 6:27–28, 14:27.

5:22. *Имеют начало и конец* — ср. 2:14.

5:23. *Сосредоточен* — см. примеч. к 2:61.

5:24. *Брахма-б^хута* — ср. 6:27 и 18:54.

Брахма-нирв^ана — см. примеч. к 2:72. «Когда прекращаются все желания, обитающие в сердце, смертный становится бессмертным и достигает здесь *Брахмана*» (Катха-упанишада 2:3:14).

5:25. «Вполне умиротворенные, благу всех существ они рады, не гnevаются и не ликуют, ни против кого не совершают проступка... Кто, слушая ли, смотря ли, бывает равный ко всем существам, от двойственности свободный, [тот] вступает в *Брахман*» (Махабхарата 12:229:15, 12:328:37).

Фраза *сарва-б^хута-хите рат^ах* повторяется в 12:4.

5:26. «Блаженство — это *Брахман*. Ибо, поистине, от блаженства рождаются эти существа, блаженством живут рожденные, в блаженство они уходят, умирая» (Тайттирия-упанишада 3:6:1).

С обеих сторон — по обе стороны смерти: до нее (при жизни в этом мире) и после. Если использовать другое значение наречия *аб^хитас* («рядом»), тогда можно перевести: «Аскеты вскоре обретут блаженство *Брахмана*».

5:27–28. Расставив знаки препинания иначе, получим: «Оставивший внешние прикосновения снаружи, сосредоточивший взгляд между бровей, уравнивший движение в ноздрях *праны* и *апаны*, устремленный к освобождению мудрец — обуздавший чувства, ум и интеллект и избавившийся от вожделения, страха и гнева. Тот, кто всегда [так], — освобожден».

Ср.: «Сдерживая здесь дыхание, пусть владеющий [своими] движениями дышит слабым дыханием через ноздри. Пусть мудрый, не отвлекаясь, правит разумом, словно повозкой, запряженной дурными конями» (Шветашватара-упанишада 2:9). См. также цитату из Катха-упанишады, приведенную в примеч. к 1:21.

Прана и *апана* — выдох и вдох, а также два «воздуха жизни» (см. примеч. к 4:27). О дыхательной технике (*пранаяме*) см. примеч. к 4:29–30.

Сосредоточение взгляда между бровей — йогическая техника *бхрумадхидришти*, позволяющая отвлечься от окружающей обстановки и в то же время не дающая уснуть (что при закрытых глазах не исключено). Ср. 6:13.

Оставивший внешние прикосновения снаружи — «При отсутствии связи со своими объектами органы чувств как бы следуют своей внутренней форме сознания — это и есть отвлечение. Благодаря ему [достигается] полное подчинение органов чувств» (Йога-сутры 2:54–55). («Отвлечение» (*пратийахара*) — пятая ступень йоги Патанджали.)

Устремленный к освобождению — «У наделенных сильной устремленностью [*самадхи*] — в непосредственной близости» (Йога-сутры 1:21).

5:29. *Познав... Великого Владыку всех миров... обретает покой* — «Его — Высшего, Великого Владыку среди владык; Его — Высшее Божество среди божеств, Высшего Господина среди господ, потустороннего — да узнаем мы — Бога, Властителя мира, досточтимого!» (Шветашватарапанишада 6:7). «Постигнув... этого Владыку, подателя благ, досточтимого Бога, [человек] приходит к бесконечному покою» (Шветашватарапанишада 4:11).

Вкушающего плоды жертвоприношений — ср. 8:4, 9:24.

Название главы можно перевести несколько иначе: «Йога отречения от действия».

6:1. *Совершает должные действия не ради наслаждения* — ср. 3:19.

Плодом — ср. 5:12.

Слово *крिया* (от $\sqrt{\text{кар}}$ — «делать») может в принципе быть использовано по отношению к любому действию, но чаще всего под *крией* понимается совершение обрядов. Так, в дополнении к последней книге Падмапураны *Крия-йога-сара* («Сущность обрядовой йоги») дается совет поклоняться Вишну не абстрактной медитацией (*дхьяной*), а молитвами и жертвенными обрядами. В семнадцатой главе первой книги Шивапураны *крिया-йог*, участвующий в священных обрядах (*крियाх*), отнесен к низшему разряду йогов, выше которого *тапо-йог*, упражняющийся в аскезе, и *джана-йог*, постоянно повторяющий *мантру*. В *хатха-йоге крियाми* называются техники очищения организма. Патанджали в «Йога-сутрах» (2:1) определяет *крिया-йогу* как *тапас* (аскезу), *свадхьяю* (изучение Вед) и *шивара-пранидхану* (преданность Всевышнему).

Кто не зажигает священного огня — «Законы Ману» (6:43) предписывают *санньясину* «не иметь огонь и жилище». Аналогичные предписания касаются и лесных отшельников (*ванапратх*): «Поместив в себя священные

огни согласно правилу, питаюсь корнями и плодами, следует быть отшельником без огня и крова» (Законы Ману 6:25).

Отказался от действия — «Закон для странствующего отшельника — обуздание чувств, прекращение действий, отсутствие собственности, прекращение общения с людьми, принятие милостыни, жизнь в лесу в разных местах, чистота внешняя и внутренняя» (Артахаштра 1:3/раздел 1).

6:2. Об особенностях *√ах* («говорить») см. 3:42.

Называют отречением — ср. 5:3.

Знай как йогу — о йоге см. также 2:48, 2:50, 6:23, 6:32, 6:47, 12:6, 12:14.

6:3. Объяснения данного стиха сводятся к тому, что правильные внешние действия подготавливают приверженца йоги к медитации, которая успокаивает сознание, а «благодаря спокойствию мысли он уничтожает добрые и недобрые дела; успокоившись, пребывая в *Атмане*, он вкушает непреходящую радость» (Майтри-упанишада 6:20). Автор «Вьяса-бхашьи» (3:51) утверждает, что есть четыре типа йогов: «Из них к первому [типу принадлежит йог], полностью посвятивший себя [психотехнической] практике... К четвертому [типу относится] тот, кто вышел за пределы всего, что следует культивировать. Его единственная цель — растворение сознания».

6:5. «Каждый сам (*атман*) себе (*атману*) друг и каждый сам (*атман*) себе (*атману*) недруг» (Махабхарата 11:2:35). «Или ты не осознал, что главный враг заключен в твоём теле, что это — ты?.. Что с того, что тебе, губитель недругов, уже пришлось сражаться с Дроной и Бхишмой! Ныне тебе предстоит иная битва, в которой одно лишь сознание, *манас*, будет твоим оружием. А потому надо тебе приготовиться к этой битве, о лучший из потомков Бхараты, — и, освободившись посредством своих деяний, [выйти] за пределы даже высших из проявленных форм! В такой битве, какая тебе предстоит, не сражаются стрелами [и другим оружием], при поддержке свиты и сородичей, а сражаются только [оружием] *Атмана*, и в одиночку» (Махабхарата 14:11:5, 14:12:11–13).

Атманом — ср. 3:43.

Ум — так в данном случае толкует термин *ātman* Рамануджа. (В стихах 5–6 это слово повторяется в разном значении тринадцать раз.)

6:6. «Поистине, ум — причина уз и освобождения людей. Привязанный к предметам восприятия, он [ведет] к узам, избавленный от предметов восприятия — к освобождению... Когда [человек, у которого] отброшена привязанность к предметам восприятия и ум заключен в сердце, достигает вознесения над умом, то это — высшее состояние» (Брахмабину-упанишада 2–4).

6:7. *Шйтоиша-сук^а-дуж^а* — ср. 2:14, 12:18.

Манāпамāна — ср. 12:18, 14:25. «Пользуясь почтением, пусть он не предается радости и пусть не предается печали из-за пренебрежения к нему» (Махабхарата 1:85:25).

6:8. «Они равнодушны к камню, кому земли, золоту, к тройственной [цели] существования (*каме, артхе, дхарме*), непривязанные разумом, смотрящие равно на врага, друга и безразличного» (Махабхарата 12:192:3). «Зная, что существа подвержены страданию, он одинаково смотрит на золото, ком земли, камень» (Махабхарата 12:240:33).

Удовлетворенного — «Вследствие удовлетворенности [становится возможным] обретение высшего счастья» (Йога-сутры 2:42).

О терминах *джйāна* и *виджйāна* см. примеч. к 3:41.

Сосредоточенным — см. примеч. к 2:61.

6:9. *Равно относится* — «Много людей на свете, их силы различны, но только благие равно милосердны к недругу-другу» (Махабхарата 3:297:35). В пятой главе второй книги Махабхараты мудрец Нарада, посетив Юджишхиру, задет ему вопрос: «Беспристрастен ли ты, о владыка земли, ко всем на земле, словно мать и отец?» Ср. также 9:29, 12:18, 14:25.

Вийишийате — ср. 3:7, 5:2.

6:10. «Пусть он всегда в уединенном месте размышляет о полезном для души, ибо, размышляя в одиночестве, он достигает высочайшего блаженства» (Законы Ману 4:258).

Нирйиис — ср. 3:30, 4:21.

Апариграха — см. также 4:21, 18:53 и цитату из «Йога-сутр» в примеч. к 17:15.

Йата-читтātмā — ср. 4:21.

6:11. «На ровном, чистом [месте], свободном от камешков, огня, песка; своими звуками, водой и прочим благоприятствующем размышлению, не оскорбляющем взора; в скрытом, защищенном от ветра убежище пусть он предается упражнению» (Шветашватара-упанишада 2:10).

Не слишком высокое сиденье — чтобы не травмироваться, случайно упав с него во время транса.

Не слишком низкое — достаточное для защиты от сырости, насекомых и пресмыкающихся.

Куиша — священная трава (*Poa synosuroides*) с длинными острыми стебельками, которая составляет необходимую принадлежность многих обрядов индуизма.

Шкурой — отстаивая принцип *ахимсы* (ненасилия), индийские комментаторы утверждают, что древние йоги пользовались шкурами животных, погибших или умерших естественной смертью.

- 6:12. «[Следует медитировать] сидя, вследствие возможности. И вследствие [особенностей] медитации» (Веданта-сутры 4:1:7–8). «В *манасе* утвердись, закрыв все двери [чувств], сосредоточив *манас* на одном, Запредельного можно достигнуть» (Махабхарата 12:205:14).

Чтобы очистить себя — ср. 5:11.

- 6:13. «Подняв три части, держа ровно тело, заключив в сердце чувства и разум, пусть переправится мудрый на ладье *Брахмана* через все потоки, несущие страх» (Шветашватара-упанишада 2:8).

Взгляд на кончик носа — йогическая техника *нāsāgradṛiṭi* (см. также примеч. к 5:27). Парамахамса Йогананда, ссылаясь на своего гуру, Юктешвара Гири, заявляет, что *нās(ик)āgra* — это не нижний, а верхний конец носа, то есть его основание (межбровье). Шанкара в «Апарокша-анубхути» (116–117) высказывается о механической фиксации взгляда весьма критически: «Обратившись взором к познанию, видят, что весь мир есть *Брахман*. Лишь этот взор благотворен, а не взгляд на кончик носа. Или следует направить свой взгляд туда, где нет отличия между созерцающим, созерцаемым и созерцанием, а не на кончик носа».

- 6:14. *Обет воздержания* — обет целомудрия (см. примеч. к 4:21), который дают послушники (*брахмачари*): «Пусть всегда спит один, никогда не выпускает семени; ведь если он добровольно выпускает семя, он нарушает обет» (Законы Ману 2:180). В более широком смысле под *брахмачарьей* понимается не только целибат, но и другие требования, предъявляемые к ученику, например: «Дваждырожденный, получивший посвящение, пусть до *самавартаны* (завершения ученичества) доставляет топливо для огня, собирает милостыню, спит на земле и делает полезное для гуру» (Законы Ману 2:108). «Ученик должен всегда с поклоном приближаться к учителю и с чистой и почтительностью просить [о научении], не превозноситься, не замышлять злого — это первая ступень *брахмачарьи*... Пусть он совершает угодное учителю и своей жизнью и имуществом, действием, сердцем (*манасом*), словом; это называется второй ступенью... Постижение, что его “я” создано учителем и постижение значения [изречения] “Я существую им”, когда ученик мыслит о нем с восторженным сознанием (*буддхи*), называется третьей ступенью... Не отблагодарив учителя после получения познания, он не должен предпринимать ухода, подумав: “Я и так много для него сделал!” Хвастливо пусть он так не говорит; это — четвертая ступень *брахмачарьи*» (Махабхарата 5:43:10–15).

Бесстрашный — «Кем познан этот воспринимающий *Атман*, живой, [находящийся] вблизи, владыка прошедшего и будущего, тот больше не страшится» (Катха-упанишада 2:1:5).

Фраза *йукта асйта мат-парах* уже была использована в 2:61.

Словосочетание *мат-пара* встречается еще в 9:34, 12:6 и 18:57, а *мат-парама* — в 11:55 и 12:20.

6:15. Фраза *йуйджанн эваи садатмāнай йогй* повторяется в 6:28.

Достигает (адхигаччати) — ср. 2:64, 2:71, 3:4, 4:39, 5:6, 5:24, 6:15, 14:19, 18:49.

Брахма-нирвāна — см. примеч. к 2:72.

6:16. «Пусть держится он середины» (Махабхарата 12:279:19). «Не следует вовсе не есть или есть чрезмерно... В меру нужно есть» (Махабхарата 12:270:26). «В меру он должен есть, только для поддержания жизни» (Махабхарата 14:46:23). «Не следует... предаваться пресыщению, есть слишком рано или слишком поздно, [есть] вечером, если [достаточно] поел утром» (Законы Ману 3:62). См. также примеч. к 17:10.

6:18. *Сосредоточенным* — см. примеч. к 2:61.

6:19. «Как при безветрии горит светильник, наполненный маслом, неподвижным, [устремленным] вверх пламенем» — так определяют мудрые преданного йоге» (Махабхарата 12:318:19–20). «Как при безветрии светильник, так и он (йог) сияет, освобождаясь от признаков, неподвижный, он стремится прямо вверх, вкось не отклоняясь» (Махабхарата 12:308:18). «Мысль, оставившая [различие между] размышляющим и размышлением, подобная светильнику в безветренном месте, занятая одним лишь предметом размышления, бывает высшим завершением» (Пайнгала-упанишада 3:2). «Признак умиротворенного: он сладко спящему подобен; пламеня, он не колеблется, как в безветрии светильник» (Махабхарата 12:246:11).

6:20. Вариант перевода: «Благодаря *атману* видит в себе *Атман* и удовлетворен». Ср.: «В *манасе манас* замкнув, на *Атман* в себе взирая, всё познав во всех существах, он *Атман* в себе находит» (Махабхарата 14:42:64).

Ātmanātmānāi naiyan — ср.: «Слух и прочие [чувства] не воспринимают [*Атман*], но сам [воплощенный] свой *Атман* собой видит» (Махабхарата 12:203:5). «Кто так видит во всех живых существах *Атман* через *атман*, тот, став равнодушным ко всему, достигает высшего состояния — *Брахмана*» (Законы Ману 12:125).

Слово *нируддха* является одним из терминов йоги Патанджали. Во «Вьяса-бхашье» (1:1) сказано: «Йога есть сосредоточение, которое вы-

ступает свойством сознания на всех его ступенях. Ступени сознания: блуждающее, тупое, произвольно направленное, собранное в точку, остановленное (*нируддха*).

6:21–22. В этих стихах перечисляются отличия *высшего счастья* (*сукха ātīантика*) от мимолетных мирских удовольствий (*чапала-сукха*), на смену которым неизбежно приходят страдания (*дукха*). В 5:21 это счастье названо неиссякаемым (*акшайа*), в 6:28 — бесконечным (*атīанти*), а в 14:27 — исключительным, абсолютным (*экантика*). «Пребывающего погруженным в Высшую Суть, уничтожившего желанья, со всех сторон окружает счастье, [возрастая], как прекрасный месяц. У молчаливика (*муни*), окончательно покидающего существа и *гуны*, скорбь рассеивается счастьем, как тьма — солнцем» (Махабхарата 12:251:20–21).

Не отклоняются от Истины — «Не тот дваждырожденный, кто много болтает, но тот, кто не уклоняется от истины» (Махабхарата 12:42:46).

6:23. Если принять *анирвицна-четасā* за БВ, то следует перевести: «Она должна практиковаться с решимостью тем, у кого неудрученное сознание».

Прочитав *нирвицна-четасā* (вместо *'нирвицна-четасā*), можно понять это словосочетание как «сознание, чувствующее отвращение [ко всему мирскому]».

6:25. *Пусть не думает ни о чем [ином]* — переводчики, симпатизирующие буддизму, пишут «*пусть думает ни о чем*» (should think of nothing). Это распространенная ошибка неофитов, пытающихся медитировать на безатрибутный (*ниргуна*) Абсолют: не умея пребывать в состоянии безмыслия (то есть ни о чем не думать), они пытаются думать ни о чем (что конечно же невозможно — у мысли всегда есть объект) и в итоге возвращаются к мирским темам. Медитация на духовный объект (*сагуна Брахман*) дается намного легче (см. 12:5–8).

6:26. *Ум... возвращать* — «Без раздраженья, без себялюбья, устранив страдания, прогнав сонливость, пусть снова его укротит размышлением знаток *дхьяна-йоги*» (Махабхарата 12:195:14).

6:27. *К погрузившемуся в Брахман приходит высшее счастье* — ср. 5:24.

6:28. *Йуджанн эвай садātманāй йогī* — ср. 6:15.

С укрошенным умом... обретает бесконечное счастье — «Тот, чей ум хорошо обуздан, здесь и по уходе счастлив» (Махабхарата 12:194:38).

6:29. «Видя *Атман* во всех существах и всех существ — в *Атмане*, он идет к высшему *Брахману* [лишь этим, а] не иным путем» (Кайвалья-упанишада 10). «Видящий во всех живых существах *Атман* и в *Ат-*

мане — все живые существа, [следовательно], приносящий жертвы *Атману*, достигает господства над всем» (Законы Ману 12:91, 125). Ср. также 13:27, 18:61.

Сама-даршанас — в 5:18 было использовано похожее словосочетание: *сама-даршинас* («одинаково смотрящие / беспристрастные»).

6:30. «Поистине, кто видит всех существ в *Атмане* и *Атман* — во всех существах, тот больше не страшится» (Иша-упанишада 6).

Все видит во Мне — ср. 11:7, 11:13, 11:15, 13:13.

6:31. «Тем, которых Он укрепляет в мире, которые утверждены в единстве, Он дает высочайшую милость: они в Него вступают» (Махабхарата 12:336:45).

Пребывающему во всех существах — ср. 7:19.

Даже будучи всецело занят делами — ср. 4:22, 5:7. Возможен также иной вариант перевода: «Пребывает во Мне независимо от своего образа жизни». Фраза *сарват'а вартамано 'ни* повторяется в 13:23.

6:32. *Видит всё — удовольствия ли, страдания ли — одинаковым* — ср. 2:14–15, 2:38, 5:22, 6:7. Перевод может иметь и более «гуманистический» оттенок: «Тот считается наилучшим йогом, кто воспринимает чужое счастье и несчастье как свое». Ср.: «Праведный, преисполненный самообладания человек, как на себя самого, на все существа да взирает» (Махабхарата 12:293:24). «В добросердечии также нужно различать... качества: сочувствие в радости и сострадание в горе, предоставление просящему того, что для него потребно, а также подаяние и непроясшему» (Махабхарата 5:44:13). См. также примеч. к 5:7.

6:33. *Из-за беспокойства [ума] я не вижу прочной основы* — ср. 6:26.

Назвал уравновешенностью — см. 2:48. Если воспринимать *сāmīена* как наречие, то можно перевести: «...йоги, которую ты в общем описал».

6:34. «Как устремленные в разные стороны капли воды стекают с листьев, так на пути размышления бывает текучим и [ум]: удержанный на какой-то миг, станет на путь размышленья и снова, как ветер, блуждает ум дорогою ветра» (Махабхарата 12:195:12–13). «Нестойко сознание смертного: оно то колеблется, то не колеблется, Партха — так уносит с ватного дерева пушинку-зерно быстрый ветер» (Махабхарата 5:74:19).

Аналогия с ветром проводится и в 2:67.

6:35. «Прекращение [достигается] благодаря *практике* и *бесстрастию*. Из них практика есть [непрерывное] усилие по сохранению устойчивости сознания. Она становится прочно укорененной [только тогда, когда] ее придерживаются в течение длительного времени без перерыва и с [должным] вниманием. Бесстрастие есть состояние полного преодоления у того, кто свободен от влечения к чувственным объектам и целям,

освященным традицией. Оно — высшее, [когда] благодаря постижению *Пуруши* исчезает влечение к *гунам*» (Йога-сутры 1:13–16). О *практике* см. также 6:44, 8:8, 12:9–10, 12:12, 18:36.

6:37. *Совершенство (самсиддхи)* — ср. 3:20, 8:15, 18:45.

6:38. *Сильнорукий* — по отношению к Кришне (а не Арджуне) прозвище *Махабаху* использовано в Гите всего два раза: здесь и в 11:23.

Лишенный обеих [альтернатив] — мирских удовольствий и духовного блаженства.

Как разорванное облако — в третьей книге Махабхараты (3:279:7) объектом этого сравнения является коршун Джатаю, которому демон Равана отсек в воздухе оба крыла.

6:40. Ср. 2:40. «Разлучение с телом — не смерть для познавшего, нет гибели на благодатной дороге» (Махабхарата 12:323:78). В беседе с Юдхистхирой Бхишма, будучи сильным человеком, расставляет акценты иначе: «Как птицы, попавшие в тонкие сети, сильные освобождаются, а [слабые], запутавшись, гибнут, так и йоги, связанные узами, порожденными деятельностью, преисполненные силой освобождаются, бессильные же гибнут» (Махабхарата 12:302:17–18).

6:41. «Даже при неудаче всегда счастливо идут к богам последователи санкхьи; затем, просуществовав с ними, для завершения цели им надлежит снова родиться певцами [гимнов]... Им не предстоит рождения зверями, ниспадение [в преисподнюю], злодеями они не рождаются, даже если это не лучшие дваждырожденные, подвигающиеся только в науке» (Махабхарата 12:303:111–113).

Добродетельный — букв. «делающий добро», причем под «добром» могут пониматься и религиозные ритуалы (Шанкра в качестве примера приводит *ашвамедху* — жертвоприношение коня, совершаемое императором-миродержцем).

«Чтобы вынырнуть [из океана *сансары*], нужно стать брахманом. Рождаясь в безупречных [семьях], следует выполнять три дела (изучать Веды, совершать жертвоприношения, раздавать дары), оттуда вынырнуть стараясь, как бы вытягивая себя познанием» (Махабхарата 12:235:22–23).

6:42. «Непорочной жизни в *Брахмане* с разумением нужно предаться. Кто полностью ей предается, тот получает мир *Брахмана*, кто не вполне [предан] — мир *суров* (богов); кто же [только] отчасти в этом стоит, тот мудрецом рождается, превосходным брахманом» (Махабхарата 12:214:9–10).

Достичь такого рождения труднее — ввиду крайней малочисленности «мудрых йогов» (особенно семейных). См. 7:3.

- 6:43. «В силу знания приближается к Атману знающий, но если же он обычных плодов желает, он захватывает [с собой] все здесь совершенное и, в небе вкусив [плоды], вновь идет по пути» (Махабхарата 5:42:8).
Стремится к совершенству — ср. 7:3.
- 6:44. *Даже тот, кто [пока еще лишь] стремится познать йогу, превосходит Веды* — эта фраза развивает мысль, сформулированную в стихе 2:46.
В данной шлоке для обозначения Вед использовано сложное слово *йаабда-брахман* (букв. «звук-Брахман»). «Следует знать о двух *Брахманах*: звуке-*Брахмане* и [Том], Который выше. Постигнув звук-*Брахман*, [человек] достигает Высшего *Брахмана*» (Майтри-упанишада 6:22). Звуковым проявлением *Брахмана* считается священный слог «Ом» (см. 7:8, 8:13, 10:25, 17:24).
- 6:45. «Высшего Пути нельзя достичь без йоги» (Махабхарата 12:33:52).
За многие воплощения (анека-джанма, букв. «не одно рождение») — ср. 7:19.
Гатим — ср. 6:37, 7:18, 8:13, 8:21, 8:26, 13:28, 16:20, 16:22–23.
- 6:46. *Будь йогом* — ср. 8:27.
- 6:47. Вариант перевода: «А из всех йогов тот верующий, который поклоняется Мне своим внутренним Я и погружен в Меня, считается самым сосредоточенным на Мне». Ср. также 12:2. О *сосредоточенном* см. примеч. к 2:61.

Альтернативное название главы — *дʼжйана-йога*.

7:1. *Найдя во Мне опору* — ср. 4:10, 7:29, 9:13, 9:32, 12:11, 14:2, 18:56.

7:2. *Джйана* и *виджйана* — см. примеч. к 3:41.

Слова *йадж джйатвай* использованы также в 4:16, 4:35, 9:1, 13:12, 14:1.
Спознанием которого не остается ничего, что нужно постигать — «Следует узнать это Вечное, в себе (*атмане*) пребывающее; ничего не следует знать, кроме Него» (Шветашватара-упанишада 1:12). «Так в результате усвоения истины, [выраженной фразами] “Я не”, “Не мое”, “не я”, возникает полное, ввиду безошибочности чистое и абсолютное знание» (Санкхья-карика 64). Вачаспати Мишра в комментарии к этой *карике* объясняет: «“Полное” (*апаричеша*) — не остается ничего, что нужно было бы [еще] познать и незнание чего связало бы [*пурушу*] — таков смысл».

Айешатас («исчерпывающе, без остатка») — именно так Арджуна просил (в 6:39) рассеять его сомнение.

7:3. «Среды тысячи мужей один какой-нибудь, познав [Истину], освобождения достигает» (Махабхарата 12:303:39).

Стремится к совершенству — ср. 6:43.

Действительно знает — ср. 4:9, 10:7.

7:4. Ср. 13:5. Согласно «Санкхья-карике» (22, 25) и комментариям Гаудапады, в процессе миропроявления из недифференцированной материи (*прадханы*) первым появляется *махан* («великий»; он же *буддхи* — «интеллект, разум»). Из него исходит эго (*ахамкара* — «делающий “я”»), из саттвичной части которого образуются *индрии* (10 органов чувств + ум-*манас*), а из тамасичной — *танматры* (звук, тактильное ощущение, форма/цвет, вкус, запах). Пять последних дают начало *махабхутам* («грубым», то есть физическим, элементам): звук — эфиру, осязаемость — воздуху, форма — огню, вкус — воде, запах — земле. Каждый последующий элемент обладает свойствами предыдущего. (Согласно Вачаспати Мишре, элементы и образуются из *танматр* по аналогичной, «накопительной», схеме, то есть эфир появляется из звука, воздух возникает из осязаемости и звука, огонь — из формы, осязаемости и звука и т. д.) Эти же *индрии*, *танматры* и *махабхуты* перечислены в Прашна-упанишаде (4:8). В Шветашватара-упанишаде (6:2–3) сказано: «Под властью Его разворачивается действие — [то, что] мыслится как земля, вода, огонь, ветер, пространство. Совершив это действие, снова оставив [его, Он] вступил в соединение с сущностью сущности при помощи одного (*Пуруши*), двух (*Пуруши* и *пракрити* или «проявленного» и «непроявленного»), трех (*гун*) или восьми (пяти элементов, *манаса*, *буддхи* и *ахамкары*), а также — и времени, и тонких свойств *Атмана*». В Тайттирия-упанишаде (2:1:2) отражена концепция последовательного происхождения *махабхутов*: «Поистине, из этого *Атмана* возникло пространство, из пространства — ветер, из ветра — огонь, из огня — вода, из воды — земля». Такую же схему преподносят и «Законы Ману» (1:75–78). Согласно Шанкаре (см. «Таттва-бодха» 2:6), грубоматериальные элементы реально существуют в «смешанном» состоянии: $1/2$ основного элемента и по $1/8$ остальных (например, «земля» лишь наполовину состоит из «чистой земли», а вторую половину составляют осмьюшки других четырех «чистых элементов»).

Тонкоматериальные (психические) элементы *манас*, *буддхи* и *ахамкара* составляют «внутренний инструментарий» (*антахкарану*) человека. По «Санкхья-карике» (24), «эго — это примысливание-себя (*аб'имāна*)», то есть ошибочное отождествление себя с материальными проявлениями, тогда как «интеллект — это решение. Добродетель, знание, бесстрашие, сверхспособности — саттвичный [его] аспект, тамасичный — противо-

положный тому» (23). «Манас зарождает сомнения, а буддхи [их] разрешает» (Махабхарата 12:287:17). «Для решения вопроса, что праведно, что неправедно, выступает... буддхи» (Махабхарата 12:322:103). Если задача интеллекта заключается в различении истинного и ложного (и, следовательно, в разграничении должного и недолжного), то связанный с сомнениями, желаниями, памятью и пр. ум (*манас*) функционирует как координатор деятельности чувств. «Ум... конституирующее начало и [в то же время] *индрия*» (Санкхья-карика 27). В Махабхарате (14:22:14–15) олицетворенный *манас* говорит: «Без меня не обоняет нос, язык не чувствует вкуса, образа глаз не объемлет, не познает касаний кожа; ухо, покинутое мной, никак не воспринимает звука». Иерархия элементов *антахараны* мыслится такой:

*индрийеб'йах парам мано манасах саттвам уттамам
саттвадад'и мах'нантм'а махато 'вйактам уттамам*

«Ум выше чувств, сущность [интеллекта] (*саттва*) выше ума. Великий *Атман* — над сущностью, Непроявленное — выше Великого» (Катхупанишада 2:3:7). См. также 3:42.

Апас — см. примеч. к 2:23.

7:5. Согласно Раманудже, «высшая природа», в отличие от материального мира, состоящего из физических и психических объектов, воспринимаемых *дживами* (живыми существами, душами), состоит из самих *джив*. В иную теистическую интерпретации вишнуитов говорится, что у Абсолюта есть три энергии: духовная внутренняя (*антаранга*, или *чит-шакти*), материальная внешняя (*бахиранга*, или *майя-шакти*) и пограничная — *джива-шакти*, то есть живые существа, которые в сущности духовны, но могут подпадать под воздействие *майи*. Ригведа (10:90:3) говорит о *Пуруше*: *П'адо 'с'а виш'ва бх'ут'ани трип'ад ас'й'амртам диви* — «Четверть Его — все существа, три четверти — бессмертные на небе». Из этого выводится соотношение числа душ в материальном и духовном мире — $\frac{1}{3}$.

7:6. *Знай: все существа рождены в этом [тандеме природ] — ср. 13:26, 14:4.*

Исток всей Вселенной и ее конец — «Именно Кришна есть начало и гибель [всех] миров» (Махабхарата 2:35:23). Согласно космологии индуизма, Вселенная подвержена вечному чередованию этапов проявления и ухода в непроявленность: «*Бхагаван* сотворил Вселенную своей энергией, состоящей из *гун*. Ею Он устанавливает [всё] это и снова уничтожает, в обратном порядке» (Бхагавата-пурана 3:7:4). И Он говорит о себе: «Я — исток и конец всего сущего, Я — творец и Я же — губитель всех тех, что склонны к нарушению *дхармы*» (Махабхарата 14:53:13).

См. также 8:18–19, 9:8, 10:8.

7:7. «Нет ничего выше Меня» — так сознает Он извечно» (Махабхарата 12:317:4). «Не видно [никого] равного Ему и превосходящего [Его]... Нет у Него никакого господина в мире, ни властителя» (Шветашватараупанишада 6:8–9). «Все миры внутри Того пребывают, вне Его нет ничего [иного]» (Махабхарата 12:239:27).

Нанизано на Меня, словно жемчуг на нить — «Является Брахман подобно нити, протетой сквозь самоцветы» (Махабхарата 12:206:1). В комментарии к 18-й *карике* Ишваракришны Гаудапада задается вопросом: «Так что — один управитель над всеми телами подобно нитке, [на которой] держатся камни ожерелья, или многие *атманы* управляют каждым телом?»

Слова *сарвам идам* использованы также в 2:17, 7:13, 8:22, 8:28, 9:4 и 18:46.

7:8. «От того Бога, для всех существ благого, *вкус* образовался; Ему причастны *воды*, [от Него] получают они текучесть. От него возникло то, что определяется образом и *светом*; Ему причастно *солнце*, им оно мир озаряет... От мощи владыки Вселенной и *звук* образовался; причастный Ему *эфир* пребывает безграничным» (Махабхарата 12:346:7–10).

Вкус и *звук* являются специфическими свойствами соответственно *воды* и *эфира*: «Им рождено пространство; звук считается свойством [пространства/эфира]; от преобразования пространства несущий все запахи, чистый, могучий ветер родился; касание считается его свойством. От преобразования ветра стал свет, производящий сиянье, родился лучистый, ясный; его свойством считается образ. От преобразования света вода возникла; вкус — ее свойство; от воды — земля и запах... Последующий [элемент] свойства предыдущих получает. У каждого [элемента] количество свойств насчитывается сообразно порядку [его места]» (Махабхарата 12:232:4–8; последнее предложение есть в Законах Ману, 1:20). См. также примеч. к 7:4.

Свет солнца и луны — «Чистое То [пребывает] в светилах, не пламеня, воспламеняет солнце» (Махабхарата 5:45:3).

«Слог “Ом” (*а’м*) — [начало] всех Вед» (Махабхарата 14:44:6). Он считается олицетворением Всевышнего: «Его (*Ишвары*) выражение — священный слог *Ом*» (Йога-сутры 1:27). Этим священным звуком начинаются и заканчиваются ведийские жертвенные формулы и гимны. В. С. Семенов так осмысливает его значение: «Особая роль этого краткого возгласа связана с тем, что он придает ритуальному слову непрерывность: та или иная формула, заканчиваясь непременно на слоге *Ом*, продолжает как бы неслышимо длиться (в некоем потустороннем “пространстве”, а также, что не менее важно, в длящемся “состоянии знания” жреца,

произносящего формулу, — насколько он к такому знанию способен), с тем чтобы потом, в начале новой формулы, “всплыть на поверхность” в виде вступительного произнесения слога *Ом*». В «Законах Ману» (2:76 и 11:266) сказано: «Праджапати извлек из трех Вед звуки *а*, *у* и *м*... Изначальный *Брахман*, состоящий из трех звуков, на котором покоится тройное [Писание], — другая тайная тройственная Веда; кто знает ее, тот знаток Веды». Звуки, входящие в слог *а'м*, часто рассматриваются как символы: трех Вед; прошлого, настоящего и будущего; Вишну, Шивы и Брахмы; бодрствования, сна со сновидениями и глубокого сна (+ «непроявленный звук» как символ трансцендентного состояния) и т. д. Интерпретации этих звуков посвящена, в частности, Мандукья-упанишада. См. также 8:13, 10:25, 17:24.

Шайин — одно из названий луны/месяца; это слово буквально означает «заячник» — индийцам кажется, что пятно на луне имеет очертания зайца (*шайа* — «заяц»).

Па'рушам — ср. 18:25.

7:9. «Нараяна (Вишну) — суть запаха, возникающего из земли, считающегося превосходным. Нараяна — суть вкуса, особого свойства воды, раджа. От Нараяны суть огня, его превосходный образ» (Махабхарата 12:349:85–86). *Запах* является специфическим свойством элемента «земля», а *сияние* — элемента «огонь» (см. примеч. к предыдущей *шлоке*).

7:10. *Вечное семя* — ср. 9:18, а также 10:39, 14:4. Упанишады утверждают, что, когда из *Брахмана* исходит мир, *Брахман* остается прежним, не претерпевая ущерба (см., например, введение к Иша-упанишаде). В этом отличие «вечного семени» от обычного, которое, прорастая, перестает существовать как семя.

Слова *теджас* *теджасвинам* *ахам* повторяются в 10:36.

7:11. *Свободная от влечения к удовольствиям* — в 4:19 шла речь о начинаниях, которые «свободны от желания получить удовольствие».

Желание в существах, не противоречащее дхарме — есть две трактовки этой фразы. 1. «[Любое] желание, [в том числе сексуальное, которое естественно и поэтому] не противоречит *дхарме*». Такое толкование сомнительно, так как в 3:39 желание (*кāма*) названо врагом. 2. «[Только то] желание, которое не противоречит *дхарме*». Придерживающиеся второй интерпретации традиционно приводят в качестве примера желание супругов родить сына.

7:12. *Саттвичные, раджасичные и тамасичные* — то есть находящиеся под превалирующим воздействием *саттвы*, *раджаса* или *тамаса* (см. примеч. к 2:45).

Изошли из Меня — в 14:5 сказано, что *гуны* являются порождением материальной природы.

7:13. *Вся эта Вселенная... не знает Меня* — ср. 7:25, 10:2.

Превосходящего их — *Брахман* обычно характеризуется как *ниргуна* (букв. «внегунный»).

7:14. *Майя* — «магия, колдовство, иллюзия, обман»; сила, скрывающая от живых существ их истинную природу. «Знай же, что *пракрити* (материальная природа) — заблуждение (*майя*), а Великий Владыка — творец заблуждения» (Шветашватара-упанишада 4:10).

Преодолевают (таранти) эту майю — ср. 2:52 и 4:36, где тоже использованы глаголы от √*тар*.

7:15. *Худшие из людей* — ср. 16:19.

Подчиненные демоническому состоянию бытия — ср. 9:12.

Поставив после «злодеи» вместо запятой двоеточие, мы получим альтернативный вариант перевода, в котором (по аналогии со следующим стихом) будет указание на четыре типа людей, не обращающихся к Кришне.

Душкртино мӯд'ах можно также понимать в смысле «глупые злодеи».

7:16. «Мои *бхакты* бывают люди четырех видов, это Мне известно» (Махабхарата 12:343:33).

Стремящийся к знанию (джиджһас) — существительным, образованным от жел. глагола с √*джһа*, начинаются «Веданта-сутры»: *Ат'а́то брахма-джиджһасā* — «Итак, жажда познать *Брахман*».

7:17. «Из них лучшие те, что сосредоточены на одном и другого божества не знают. Я есмь Путь тех, кто без надежды [на воздаяние] должное выполняют. Остальные же три вида поклонников желают плодов, так Я полагаю» (Махабхарата 12:343:34–35). «Люди, сосредоточенные на Одном, идут [непосредственно] в Запредельную Обитель» (Махабхарата 12:350:3).

В зависимости от того, к какому типу (ТП или КД) будет отнесено словосочетание, лежащее в основе БВ *эка-б'акти*, перевод прозвучит как «преданный Единому» или «однолюб».

Всегда сосредоточенный — ср. 8:14, 9:14, 12:2.

7:18. *Гатим* — ср. 6:37, 6:45, 8:13, 8:21, 8:26, 9:18, 13:28, 16:20, 16:22–23. Перед сражением на Курукшетре Дхритараштра признал, что Кришна — «Путь Вселенной, существ Высочайший Владыка» (Махабхарата 5:84:6).

7:19. *Вāsудева* — «Васудэвович». По-русски (без диакритических знаков) это имя (вернее, отчество) Кришны пишется так же, как имя его отца — потомка Яду, царя Васудэвы. В *Нараянци* Кришна объясняет

Арджуна: «Я всех существ Верховная Обитель (*Адхи-васа*), поэтому Васудэвой Меня называют» (Махабхарата 12:343:41).

Васудэва — это всё — ср. 6:30–31.

Су-дур-лабха («очень труднонаходимый») — см. 7:3. «Очень трудно найти безгневного человека, который, утомясь погоней за счастьем, решается совершить [духовный] подвиг» (Махабхарата 12:297:13).

Махатма — ср. 8:15, 9:13.

7:21–22. Ср. 9:23.

7:23. Поклоняющиеся божествам, олицетворяющим силы материальной природы, не выходят за ее рамки, тогда как поклоняющийся Всевышнему уходит в Трансцендентность. См. 4:9, 5:17, 8:15–16, 8:21. 8:23–26, 9:3, 9:21, 15:4, 15:6.

Б. Л. Смирнов отмечает, что в некоторых изданиях вместо *алпа-четасам* стоит *алпа-медасам* (хотя в изданном им санскритском тексте зафиксирован именно второй вариант).

7:24. Альтернативный перевод: «Неразумные рассматривают Меня как Непроявленное (безатрибутный *Брахман*), ставшее проявленным». (В ряде теистических школ индуизма *Бхагаван* Вишну/Кришна занимает более высокое положение, чем *ниргуна Брахман*; ср. 14:27.)

«Проявленным называется то, что рождается, возрастает, стареет и умирает; таковы признаки, их четыре. А что противоположно этому, *непроявленным* считают» (Махабхарата 12:236:31–32). Ср. с цитатой в примеч. к 8:18.

Слова *парам б'авам аджнанто* повторяются в 9:11.

7:25. На этот стих ссылается Шанкара, комментируя утверждение Катхупанишады (1:3:12): *Эша сарвешу б'утешу гуд'ах* — «Он скрыт во всех существах».

Мир глупцов не знает Меня — ср. 9:11.

О тех, кто *знает* Нерожденного, см. 10:3, 15:19.

7:26. «Тот, кто, находясь во всех существах, отличен от всех существ, кого все существа не знают, чье тело — все существа, кто изнутри правит всеми существами, — это твой *Атман*, Внутренний Правитель, бессмертный» (Брихадараньяка-упанишада 3:7:15). «Начиная с Брахмы и его миров, *махатм-риши*, последователей санкхьи, подвижников, постигших себя, йогов, мысли их [всех] познаёт Кешава, но они не знают Его [мыслей]» (Махабхарата 12:349:93–94). «Он знает то, что следует знать; Его же никто не знает. Его зовут первым Великим *Пурушей*» (Шветашватара-упанишада 3:19). См. также 4:5.

7:27–28. О двойственности см. примеч. к 2:45, а также 4:22, 5:3, 15:5.

Желания и отвращения — ср. 3:34.

В сотворенном мире — можно перевести и «в рождении», то есть «рождаются в заблуждении» (см. также примеч. к 5:19).

Заблуждения двойственности — если воспринимать *дваімдва-моха* как ДВ (а не ТП), то следует читать «заблуждения и двойственности» (аналогично и в предыдущем стихе).

7:29. *Найдя опору во Мне* — ср. 4:10.

Ад'йātма — «Высший Атман» или «связанный с атманом; относящийся к атману» (во втором случае получится: «... и всю духовную деятельность»). См. также 8:3, 10:32.

Словосочетание *карма ак'илам* уже было использовано в 4:33.

7:30. «Передав это Кришне, сыну Дэваки, Гхора Ангираса сказал: «Пусть в час смерти прибегают к таким трем [мыслям]: «Ты — негибнущее, Ты — неколебимое, Ты — сущность жизни» (*акиштам аси, ачйутам аси, пр'аṇа-самйитам асйити*)» (Чхандогья-упанишада 3:17:6). См. также 2:72, 8:2, 8:5–6, 8:10, 8:13, 8:23–27.

Ад'иб'ута — «Высшее Бытие» или «относящийся к существованию».

Ад'ида'ва — «Высшее Божество; Высшая Божественность» или «относящееся к божествам». *Ад'ийадж'на* — «Высшая Жертва» или «относящееся к жертве». Согласно Шатапатха-брахмане, Высшая Жертва — это Вишну (см. также 8:4), а в Махабхарате (14:70:21) Юдхиштхира говорит Кришне: «Ты — вся Жертва Нетленная, Ты — *дхарма*, Ты же — Праджapati».

Распознавание (видж'яна) — см. примеч. к 3:41.

Альтернативное название главы — *дж'яна-йога*.

8:1–2. *Пурушоттама (пуруша уттама)* — «Высшее Существо». Кришна объясняет смысл этого своего имени в 15:18. См. также примеч. к 8:4.

Адхьятта — см. примеч. к 7:29. *Адхихута, адхидайва, Адхияджня* — см. примеч. к 7:30.

8:3. *Состояния бытия* — ср. 7:12.

Свабхава — ср. 2:7, 17:2, 18:41–44, 18:47, 18:60. Поставив после этого слова не запятую, а точку, получим: «*Адхьятмой* называется *свабхава*. Сотворение, в результате которого появляется бытие существ, известно как действие». В этом случае под *адхьятмой* можно понимать «собственную [духовную] природу Атмана, а последнее предложение трактуют тройко: 1) совершаемые человеком материальные действия порождают карму, определяющую особенности последующего рождения

живого существа; 2) согласно Шанкаре, здесь имеется в виду *обрядовое* действие (ср. 4:12, 6:1, 6:46), то есть поклонение богам, которые создали всех обитателей Вселенной; 3) Рамануджа, понимая термин *висарга* как «семяизвержение», толкует слово *карман* в смысле «делать детей» (что почему-то вызывает у В. С. Семенцова удивление) и указывает, что стремящемуся к освобождению следует избегать общения с женщинами. В 14:3–4 Кришна называет «отцом, дающим семя», себя, а в 13:26 сказано, что все рожденное происходит от соединения «поля» и «Знающего поле».

Приводящая к появлению... существ — в 3:14 сказано, что «Существа возникают из... деятельности».

Высшее — ср. 3:19, 5:16, 8:8, 8:21, 10:12, 11:18, 13:22, 13:34, 15:6, 15:17.

- 8:4. *Пуруша* — «человек», «мужчина», «душа», «Дух». В классической санскхе *Пуруша* и *пракрити* (материя) мыслятся как два вечных начала; *Пурушу*, мужской принцип, называют бездеятельным, но говорится, что его присутствие необходимо для проявления активности женского принципа (*пракрити*). Махабхарата (12:210:39) приводит следующую этимологию данного слова: «Проникнув в девятивратный град (*пуру*), покоится [там] Великий Дух, поэтому “Горожанином” (*Пурушей*) его именуют». Иногда шесть вышеперечисленных категорий разделяют на три группы: 1) Бог (*Брахман, Адхияджня*), 2) души людей и богов (*адхьятма, адхидайва*) и 3) неодушевленное (*карма, адхиххута*).

Адхияджня здесь — Я — ср. 5:29, 9:24.

В телах существ — «Во всех смертных телах Запредельное не проявлено пребывает» (Махабхарата 12:239:18). Ср. 13:17, 15:15, 18:61.

- 8:5. «Приняв кончину, пусть идет в совершенное, нерожденное, непреходящее, благое, незыблемое состояние, вечное, труднодостижимое для несовершенных» (Махабхарата 12:319:21). См. также 2:72, 7:30, 8:2, 8:10, 8:13, 8:23–27.
- 8:6. Вариант перевода: «Он именно того состояния достигает, всегда побуждаемый получить его». Ср. также 14:14–15.
- 8:7. *Сражайся* — ср. 2:18, 2:37, 3:30, 11:34. *Йуд^дйа* (акт.) — архаичная форма; в классическом санскрите от *йуд^д* образуются формы в среднем залоге (повелительное наклонение — *йуд^дасва*).

Слова *маййарпита-mano-бudd^дир* использованы также в 12:14.

- 8:8. *Практикой йоги* — ср. 6:35, 6:44, 12:9–10, 12:12, 18:36.

С не отвлекающимся сознанием — ср. 8:14.

О Высшем Божественном Пуруше — «Нет ничего выше *Пуруши*. Это конечная цель. Это высший путь» (Катха-упанишада 1:3:11). См. также примеч. к 8:4.

8:9. Переход к размеру *триштуб*⁶.

Кави — см. примеч. к 4:16.

Меньше атома — «Вот мой *Атман* в сердце, меньший, чем зерно риса, чем зерно ячменя, чем горчичное семя, чем просяное зерно, чем ядро просяного зерна; вот мой *Атман* в сердце, больший, чем земля, больший, чем воздушное пространство, больший, чем небо, больший, чем эти миры» (Чхандогья-упанишада 3:14:3). «То тончайшего тоньше и величайшего больше» (Махабхарата 12:239:30).

Создателя/Хранителя Вселенной — в индуизме имеет место своеобразная «специализация» трех верховных божеств: сохранение Вселенной является специфической функцией Вишну, тогда как за сотворение и разрушение отвечают соответственно Брахма и Шива. Однако в разных текстах Творцом величается каждая ипостась *Тримурти*.

8:10. В последней четверти данного стиха не одиннадцать, а двенадцать слогов.

«Кто в час смерти, хотя бы в течение вдоха, может быть спокойным и в *Атман* войти, тот способен к бессмертию. Собрав себя в *Атмане* хотя бы на мгновенье, милостью *Атмана* он идет к не проявленной цели мудрых. Кто ж *праняемой* снова и снова собирает *праны* десять или двенадцать [раз], тот превосходит двадцать четыре [*таттвы* санскхьи]. Так, сначала успокоив себя, он получит все, что желает. Из не проявленной [природы] извлекая *саттву*, он готовится к бессмертию» (Махабхарата 14:48:2–6). «*Прану, апану, удану, саману, вяну* остановив... установив ум внутри ниже бровей, [на уровне] корня носа сдвиганьем бровей, привели в покой свой ум. Не шевелясь, вперив взор в межбровье, они погрузились в *самадхи*» (Махабхарата 12:200:17–19).

С *межбровьем* ассоциируется так называемая *айджйа-чакра*, шестой (снизу) из семи невидимых энергетических центров, расположенных в теле человека на оси позвоночника. В «Йога-сутрах» Патанджали (3:29) *чакры* упоминаются лишь вскользь, а подробному их описанию посвящены более поздние тексты.

8:11. В переводе слово *пада* опущено намеренно, чтобы не сужать смысл стиха одним из возможных значений, например: «Слог (*пада*), который возглашают все Веды и который произносят все подвижничества; стремясь к которому ведут жизнь учеников, — тот слог я коротко поведаю тебе. Это — *Ом*» (Катха-упанишада 1:2:15).

«Ведут жизнь учеников» = «придерживаются *брахмачарьи*» (см. примеч. к 4:21 и 6:14) — *брахмачарйай чаранти* (здесь игра корнем *чар*).

Вита-рага — ср. 2:56, 4:10.

8:12. Возврат к размеру *шлока*.

Нируд^х — ср. 6:20.

Врата — см. примеч. к 5:13.

В «Йога-сутрах» (3:1) *дʼхараṇā* («концентрация», шестое звено йоги Патанджали) определяется как «фиксация сознания на [определенном] месте». Согласно Катха-упанишаде (2:3:11), йога — «твердое удержание (*дʼхараṇā*) чувств». В Махабхарате (12:302:30–33, 54, 56) Бхишма обращается к Юдхиштхире: «О тонких признаках *дхараны* (сосредоточения ума) и самоуглубления выслушай от меня, владыка, превосходный Бхарата! Как лучник, без нерадивости полностью сосредоточась на цели, [в нее] попадает, так, несомненно, достигает освобождения вполне сосредоточенный йог. Как с чашей [на голове], наполненной елеем, неподвижно сосредоточив внимание (*манас*), рачительный, усердный человек [по ступеням] восходит, так прилежный йог, пребывая недвижимым, очистив себя от пятен [зла], становится солнцеподобным... Так трудно неподготовленному в йогическом сосредоточии (*дхаране*) удержаться, что [кажется], легче стоять на отточенном лезвии меча... Кто как следует удержится в *дхаране*, освобождается от смерти, рождения, от хорошего и плохого».

8:13. *Акшара* — 1) неиссякаемое, 2) слово, слог, звук, 3) слог *Ом*.

Однословую [мантру] «Ом», [олицетворение] Брахмана — «Однословное слово [“Ом”] — высший Брахман (*экакшарам парам брахма*)» (Законы Ману 2:83). «“Ом” — так размышляйте об *Атмане*. Да будет вам счастье в переправе на тот берег тьмы!» (Мундака-упанишада 2:2:6).

«Свободный от деятельности *пуруша* идет к *Пуруше*, тончайшему, определяемому тремя вечными [звуками: *а, у, м*]» (Махабхарата 12:350:82).

Гатим — ср. 6:45, 7:18, 8:13, 8:21, 9:32, 13:28. 16:20, 16:22–23.

8:14. Всегда сосредоточенного — ср. 7:17, 9:14, 12:2.

8:15. *Пунар-джанма* — ср. 4:9, 5:17, 8:16, 8:26. «Рождение, болезни, старость и смерть... суть зло» (13:8).

Махātмā — ср. 7:19, 9:13.

Сайсиддʼхи — ср. 3:20, 6:37, 18:45.

8:16. *Все миры, начиная с обители Брахмы, относятся к сфере перевоплощений* — ср. 18:40.

Пришедшие ко Мне не рождаются — «Те непорочные подвижники, высшего *Атмана* достигнув, осуществив Его, вкусив бессмертье, не возвращаются» (Махабхарата 12:303:78). Ср. 4:9, 5:17, 7:23, 8:21. 8:23–26, 9:3, 9:21, 15:4, 15:6.

- 8:17. Такая же *шлока* имеется в другом месте Махабхараты (см. 12:231:31). Ср. также: «Те [лишь, которые] знают, что святой день Брахмы оканчивается по [прошествии] тысячи веков [богов] и ночь такова же, [суть именно] люди, знающие, [что такое] день и ночь» (Законы Ману 1:73). Здесь под *югой* понимают *махаяугу* — совокупность четырех *юг* (о которых было сказано в примеч. 4:8). «Законы Ману» (1:67–72) содержат следующую калькуляцию: «У богов день и ночь — [человеческий] год... Четыре тысячи лет [составляют] век *крита*; сумерки, предшествующие ему, [имеют] столько же сотен [лет], сумерки последующие — столько же. В другие три [века] с их сумерками — предшествующими и последующими — тысячи и сотни уменьшаются на единицу [в каждом случае]. Эти двенадцать тысяч [лет], только что упомянутые как сумма четырех [человеческих] веков, называются веком богов. Да будет известно, что сумма тысячи божественных веков — один день Брахмы, столько же — ночь». В цифровом выражении вышеизложенное составит: *крита-юга* (ее еще называют *сатья-югой*) — $4000 + 400 + 400 = 4800$ «лет богов»; *трета-юга* — $3000 + 300 + 300 = 3600$; *двапара-юга* — $2000 + 200 + 200 = 2400$; *кали-юга* — $1000 + 100 + 100 = 1200$. Итого — 12 000 «лет богов», умножив которые на 360, получаем 4 320 000 земных лет. Сутки Брахмы — $4\,320\,000 \times 1000 \times 2 = 8\,640\,000\,000$. (Умножая последнее число на 360, получают «год Брахмы» — 3 110 400 000 000 лет.) Аналогично и в Махабхарате (12:231:29–30): «Двенадцать тысяч [лет богов] называются [божественной] *югой*, так вещи знают, а тысяча таких *юг* называется днем Брахмы. Столько же в ночи; начало этой Вселенной [тогда полагает] *Ишвара*; в течение *пралаи* погрузившийся в размышленье, заснувший, он пробуждается в конце [ночи]». По традиционному индийскому летоисчислению мы живем в *кали-югу*, которая началась 18.02.3102 до н. э.

- 8:18. Ср. 2:28. «То, что имеет причину, невечно, невездесуще, мобильно, множественно, имеет опору, свертываемо, состоит из частей, зависимо — проявленное; противоположное — *непроявленное*» (Санкхья-карика 10). Ср. с примеч. к 7:24.

В *шлоке* речь идет о *пралае* — периодическом уничтожении Вселенной. «Все существующее, движущееся и неподвижное, что доступно наблюдению, все смешается вновь, когда по истечении [*маха*]юги мир разрушится. Подобно тому, как [в природе] разнообразные признаки обнаруживаются с изменением времен года, так и все те существа [появляются вновь] в начале [следующей *маха*]юги. Так вечно вращается в мире это колесо, не имеющее ни начала, ни конца, которое причиняет разрушение всему существующему» (Махабхарата 1:1:36–38). Различают

два вида *прали*: малую и большую. Во время малой *прали* (которая наступает в конце дня Брахмы, длящегося 4 320 000 000 земных лет) Земля погибает, но высшие сферы Вселенной остаются незатронутыми: «При гибели мира существа после сожжения их тел [огнем времени (см. примеч. к 11:25)] идут к *Брахману*, равно как и жизнеспособные сонмы богов, что ниже мира Брахмы. А во время [нового] исхождения существ по своим местам расходятся души в зависимости от остатка [кармы]» (Махабхарата 12:281:52–53). Через каждые 311 040 000 000 000 лет, в конце века Брахмы, наступает *махапала* («великое растворение»): все мироздание переходит в непроявленную форму. «Сначала опора (земля) растворяется в воде океана; затем вода превращается в огонь, огонь растворяется в ветре, ветер растворяется в эфире, эфир же входит в *манас*; *манас* растворяется в проявленной, а проявленная — в непроявленной [природе]; непроявленное входит в Пурушу» (Махабхарата 12:349:14–16). *Праля* продолжается столько же, сколько существовал проявленный мир, и завершается новым его сотворением: «Великие светила, луна, солнце, пространство, огонь, ветер и сонмы созвездий, тройственный мир образуя, при конце Вселенной всегда к гибели идут, а при создании появляются снова и снова» (Махабхарата 5:96:4–5).

8:19. Ср. 7:6, 9:7–8.

Термин *авайа* встречается также в 3:5, 6:44, 9:8, 18:60.

8:20. «Но *Пуруша* — выше непроявленного, всепроникающий и лишенный признаков. Узнав Его, существо освобождается и достигает бессмертия» (Катха-упанишада 2:3:8).

Не прекращается даже с гибелью всех — ср. 14:2.

8:21. «Не возвращаются непреходящие, познав в себе самих пребывающего Хари; они радуются вечному, непреходящему, того Запредельного достигнув» (Махабхарата 12:217:34).

Парамай гатим — ср. 8:13.

Фразой *на нивартанте тад д'ама парамай мама* заканчивается и 15:6. На эти *шлоки* ссылается Шанкара в комментариях к стиху 1:3:11 Катха-упанишады (см. примеч. к 8:8).

О понятии *д'аман* см. примеч. к 10:12.

8:22. Слова *йна сарвам идам татам* использованы также в 2:17 и 18:46; *татам идам сарвам* — в 9:4; *сарвам идам* — в 7:7, 7:13, 8:28; *б'актий твананайай* — в 11:54.

8:23. «Иные подлежат возвращению сюда, для мудрых же нет возвращенья» (Махабхарата 12:264:31). Учение о двух путях восходит к Ведам (см., например, в Ригведе 10:2:7 и 10:18:1).

8:24. «И когда [знающие *Пурушу* умирают, то], совершают ли над ними погребальную церемонию или нет, они проникают в свет, из света — в день, из дня — в светлую половину месяца, из светлой половины месяца — в те шесть месяцев, когда [солнце движется] к северу, из этих месяцев — в год, из года — в солнце, из солнца — в луну, из луны — в молнию. Там [находится] *Пуруша* нечеловеческой [природы]. Он ведет их к *Брахману*. Это путь богов, путь *Брахмана*. Те, кто следует ему, не возвращаются в этот человеческий водоворот, не возвращаются» (Чхандогья-упанишада 4:15;5; аналогично — 5:10:2). В Брихадараньяка-упанишаде (6:2:15), после описания «пяти жертвенных огней» (см. примеч. к 4:25), говорится: «Те, которые знают это, и те, которые в лесу чтут веру и истину, идут в пламя, из пламени — в день, из дня — в светлую половину месяца, из светлой половины месяца — в шесть месяцев, когда солнце движется к северу, из этих месяцев — в мир богов, из мира богов — в солнце, из солнца — в молнию. И, придя к молнии, [состоящей] из разума, *Пуруша* ведет их в миры *Брахмана*. В этих мирах *Брахмана* они живут вдали возвеличенные. Для них больше нет возврата».

Движения солнца на север — «Кого настигает смерть, когда северного пути достигает солнце, под чистым созвездием и в чистое мгновение, тот добродетелен» (Махабхарата 12:299:24). Согласно Махабхарате, смертельно раненый Бхишма волевым усилием отложил свой уход из тела до начала полугодия «движения солнца на север»: «Тот отшельник, пребывая на ложе из стрел, сам назначил себе время смерти — когда солнце, покинув южный путь, ступит на северный» (Махабхарата 14:59:12). В это время Юдхиштхира обратился к Бхишме с просьбой о духовных наставлениях: «[Тебе] осталось жить немного дней, пока направляется к югу Творец Света: а когда к северу повернет Владыка, ты пойдешь путем высочайшим; и, когда ты пойдешь навстречу блаженству, от кого нам принять поученье?» (Махабхарата 12:304:4).

Ахас может быть именительным падежом от *аха* (мужского рода) или *ахас* (среднего).

Уттара — «более высокий» или «северный» (гористый север Индии выше ее южной части).

8:25. «Те же, которые, [живя домохозяевами] в деревне, чтут жертвоприношения, благотворительность, подаяния, идут в дым, из дыма — в ночь, из ночи — в другую [темную] половину месяца, из другой половины месяца — в шесть месяцев, когда [солнце] движется к югу, но они не достигают года. Из этих месяцев [они идут] в мир предков, из мира предков — в пространство, из пространства — в луну. Это — царь Сома, он — пища богов, его вкушают боги. Пробыв там, пока не ис-

сякнут [плоды их добрых деяний], они снова возвращаются тем же путем, каким пришли, в пространство, из пространства — в ветер; став ветром, они становятся дымом; став дымом, становятся туманом; став туманом, становятся облаком; став облаком, они проливаются дождем. Затем они рождаются здесь как рис и ячмень, растенья и деревья, сезам и бобы. Поистине, труден выход из этого [состояния], ибо [каждый из них] становится подобным лишь тому, кто поедает пищу, кто изливает семя. Те, кто [отличается] здесь благим поведением, быстро достигнут благого лона — лона брахмана, или лона кшатрия, или лона вайшьи. Те же, кто [отличается] здесь дурным поведением, быстро достигнут дурного лона — лона собаки, или лона свиньи, или лона чандалы (неприкасаемого)» (Чхандогья-упанишада 5:10:3–7). Схожее описание содержится и в Брихадараньяка-упанишаде (6:2:16): «Когда это проходит у них, то [люди] попадают в пространство, из пространства — в ветер, из ветра — в дождь, из дождя — в землю. Достигнув земли, они становятся пищей. Снова совершают подношение их на огне человека, и затем они рождаются на огне женщины. Так совершают они круговорот, снова поднимаясь в миры». В Шветашватара-упанишаде (2:11) вышеописанные проявления рассматриваются как психические феномены: «Туман, дым, солнце, ветер, огонь, светлячки, молния, кристалл, луна — эти предварительные образы суть проявления в *Брахмане* при [упражнениях] йоги». В «Веданта-сутрах» (4:2:18–20) сказано, что душа знающего *Брахман* следует за лучами солнца, даже если такой человек умер ночью или во время движения солнца на юг.

Дакшица — «правая сторона» и «юг» (когда индусы приветствуют молитвами восходящее солнце, юг находится с правой стороны).

8:27. *Зная эти пути* — «Те же, которые не знают этих двух путей, становятся насекомыми, птицами и кусающимися тварями» (Брихадараньяка-упанишада 6:2:16). «И ни по одному из этих путей не идут те маленькие существа, постоянно возвращающиеся [в прежнее] состояние, о которых сказано: “Рождайтесь, умирайте”» (Чхандогья-упанишада 5:10:8).

Не заблуждается — ср. 2:13, 2:72.

Будь сосредоточен в йоге — ср. 6:46.

8:28. *Изучения Вед, жертвоприношений, аскетизма и раздачи даров* — Махабхарата ранжирует эти виды деятельности по югам: «В *крите* высшим [считается] аскетизм, в *трете* — высшим [считается] знание, в *двапаре* — так говорят — жертвы и только дары — в *кали-югу*».

Входящий в название главы термин *акшара* можно перевести и как «слово, слог, звук» (см. 8:13). Альтернативное название главы — *тāрака-брахма-йога* («Спасительная йога *Брахмана*» или «Йога *Брахмана-спасителя*»).

«Брахманы, утвердившиеся в йоге *Брахмана*, знают, что высшая цель познания — *Брахман*» (Махабхарата 14:47:1).

9:1. Возврат к стихотворному размеру *шлока*.

Джйāна и *виджйāна* — см. примеч. к 3:41.

Слова *йадж джйātвā* использованы также в 4:16, 4:35, 7:2, 13:12, 14:1, а *мокийасе 'шуб'āt* — в 4:16.

Гухйатама — ср. 18:64. Вачаспати Мишра в комментарии к 69-й *карике* Ишваракришны объясняет: «Тайное (*guhya*) — сокровенное, недоступное тем, у кого мысль груба».

Не злословящему — ср. 3:31, 18:67, 18:71.

9:2. *Очиститель* — ср. 4:38, 9:17, 10:12.

9:3. *Не имеющие веры* — ср. 4:40.

Не придя ко Мне — см. также 16:20.

Возвращаются — ср. 8:16, 8:25, 9:21. О невозвращении см. 4:9, 5:17, 8:21, 15:4, 15:6.

Путь смерти — ср. 8:15.

9:4–5. «Вы пребываете в моем *Атмане*, но Я не ваш и не Мои вы» (Махабхарата 5:45:52). «Единый *Атман* во всех существах уподобляется каждому образу, [оставаясь] вне [их]» (Катха-упанишада 2:2:9).

По Раманудже, Божество — в существах и не в них (в силу Его многообразной, но частичной проявленности), а существа — в Боге и не в Нем (ввиду Его всеобъемлемости и в то же время свободы от несовершенства). Но в 9:29 Кришна говорит: «Кто с преданностью поклоняется Мне, те — во Мне и Я — тоже в них».

По-видимому, под *йогой* здесь следует понимать способность творить чудеса.

Слова *татам идам сарвам* повторяются в 2:17, 8:22 и 18:46; *сарвам идам* — в 7:7, 7:13, 8:28; *паййи ме йогам а'шварам* — в 11:8.

9:6. Ср.: «Во Мне все существа, и Я в каждом существе (*майи сарвāни б'утāни сарваб'утешу чāпйахам*)» (Махабхарата 16:53:3).

Призыв «*упад'āрайа*» уже прозвучал в 7:6.

9:7. *В конце калпы все существа входят в Мою природу* — «Богиня Природа (*Пракрити*) осуществляет возникновение и растворенье: в конце дня она в себя вбирает свойства (*гуны*) и всё в одну основу растворяет. Как временами блеск лучей в себя вбирает солнце, так Он неоднократно бывшее раньше уничтожает ради забавы» (Махабхарата 12:305:31–32). «В Вишну весь преходящий мир пребывает. Он творит сонмы существ,

подвижных и неподвижных, Он же со временем их вбирает в себя, со временем производит снова; в нем приходят они к растворенью, из Него же они возникают» (Махабхарата 12:281:7–9). «В годину творения Он творит мир, а после его разрушения — Он пребывает. Всё унеся, пребывая в своем вечном теле, внутренний Дух мира, Он покоится [на водах]» (Махабхарата 12:303:115–116).

Под *кальпой* обычно понимается день Брахмы, но здесь, очевидно, имеется в виду его век. О продолжительности этих временных отрезков было сказано в 8:17–18 и соответствующих примечаниях. Впрочем, в Пуранах приводятся и другие расчеты: за *кальпу* сменяется 14 Ману, жизнь каждого из которых длится 71 *махаяугу*, что в итоге дает не 1000 (как утверждает 8:17), а 994 *махаяуг* (комментаторы, заметившие эту неточность, пишут, что Ману живет *немного больше* семидесяти одной *махаяуги*). См. также примеч. к 4:1.

9:8. *Утверждая свою природу* — похожий дееспричастный оборот использован в 4:6.

Вновь — ср. 8:19.

Природу — см. 14:5. По Шанкаре «воля природы» — *свабхава* существ. Термин *авайца* повторяется в 3:5, 6:44, 8:19, 18:60. См. также 7:6 (и примеч.), 8:18–19.

9:9. *Не сковывают* — ср. 4:22, 4:41, 5:12, 18:17.

Не привязанного — ср. 3:7, 3:19, 3:25, 5:21.

Здесь имеет место игра слов: *удāсйнават āсинам*.

9:10. «Под властью Его разворачивается действие» (Шветашватара-упанишада 6:2). «Вечное и гибнущее, бытие, небытие от Меня возникают — весь этот преходящий мир, подвижный и неподвижный» (Махабхарата 12:341:42). Гаудапада в комментарии к 17-й *карике* Ишваракришны приводит цитату из «Шаштитантры» (утраченного древнего трактата санкхьи): «*Прадхана* (материя) функционирует, управляемая *Пурушей*».

9:11. Слова *парам б'āвам адж'ананто* использованы также в 7:24.

9:12. *Подчиняются демонической природе* — ср. 7:15. Подробнее о демонической природе см. 16:4 и далее.

Демоны (асуры) — злобные существа, противники богов (*дэвов*).

9:13. О *великих душах* см. также 7:19, 8:15.

Не отвлекаясь — ср. 8:14, 9:22.

Об *опоре* говорится в стихах 4:10, 7:1, 7:29, 9:32, 12:11, 14:2, 18:56.

9:14. Эпитетом *дрд'а-вратās* добродетельные люди уже были охарактеризованы в 7:28.

Всегда сосредоточенные — ср. 7:17, 8:14, 9:14, 12:2.

9:15. Вариант перевода: «И другие, осуществляющие жертвоприношение посредством “жертвы знания”, тоже многообразно (соответственно [представлениям] о единстве [души и Брахмана] или о множественности [душ]) поклоняются Мне, всюдуликому».

«Жертва знания» — обретение духовного знания; см. 4:28 и 4:33.

Всюдуликому — ср. 10:33 и 11:11.

9:16. Ср. 4:24.

Свад̄ā — ритуальный возглас, сопровождающий подношение усопшим предкам (подношение богам сопровождается возгласом *свāhā*). Другие словарные значения: «привычное состояние», «местопребывание», «радость».

Мантра (м./с.) — стих из Вед, а также заклинание или священная формула.

9:17. *Я отец этой Вселенной, мать, создатель, прародитель, объект познания* — «Завещано: “Я есть отец, мать и сын также. Я — Атман всего, что существует и что не существует. Я — досточтимый Праотец...”» (Махабхарата 5:45:51–52). «Мадхава (Кришна) — Праотец и трех миров Владыка» (Махабхарата 5:85:3).

Я Ригведа («Книга гимнов»), *Самавед* («Книга песнопений») и *Яджурведа* («Книга жертвенных изречений») — «Ригведой, содержащей двадцать одну тысячу [шлок], Меня называют, и Самаведой, объемлющей тысячу шлок, [Меня называют] люди, знающие Веду» (Махабхарата 12:344:69). Из четырех Вед в Бхагавадгите нигде не упоминается *Атхарваведа* — сложившаяся позже других «Книга заклинаний», связанная преимущественно с домашними обрядами.

Очиститель, слог «Ом» — в 18:5 сказано, что даже мудрые очищаются жертвоприношениями, раздачей даров и аскезой, а стих 17:24 предписывает приступать к жертвоприношению, раздаче даров и аскезе только после произнесения священного слога Ом. Об этом слоге см. примеч. к 7:8, а также 8:13, 10:25, 17:24.

9:18. *Свидетель* — «Ты думаешь: “Я здесь один!”, но ты не знаешь древнего Муни (Мудреца), живущего в [твоем сердце], который будет знать о [твоем] греховном деянии: в присутствии Его ты совершаешь грех. Кто, совершив зло, думает “никто не знает меня”, того ведают и боги, и Тот, кто живет внутри человека» (Махабхарата 1:68:28–29).

Конец мира — «Это Тебя провозглашают [несущим] погибель миру в конце каждой юги, о Безупречный!» (Махабхарата 14:51:13)

О свидетеле см. также 13:22; о вечном семени — 7:10, 10:39 и 14:4; об истоке и конце — 7:6; о местилице — 11:18 и 11:38.

9:19. Слова *sat* и *asat* можно понимать как «дух» и «материя» (ср. 2:16). Соединение в описании *Атмана/Брахмана* таких полярных характеристик, как *бытие* и *небытие*, *смерть* и *бессмертие* и т. д., является типичным приемом. Ср.: «Меньше меньшего, больше большего скрыт *Атман* в сердце живого существа... Сидя, Он далеко идет; лежа, Он движется повсюду» (Катха-упанишада 1:2:20–21). См. также 11:37 и 13:12.

9:20. Переход к стихотворному размеру *триштубъ*.

«Должно знать, [что] *тройная Веда* — это гимны [Ригведы], молитвы [Яджурведы] и разнообразные песнопения [Самаведы]; кто знает ее, тот знаток Веды» (Законы Ману 11:265). Гаудапада в комментарии к 23-й *карике* Ишваракришны указывает, что высшее знание — «то, что возникает у безразличного даже к *прадхане* (совокупной материи) как миру Индры и желающего освобождения».

«Изучающий *Самхиту* [Веды] направляется в мир Брахмы, или же приходит к Агни, или вступает в Солнце. Там он радуется их лучезарному состоянию. Введенный в заблуждение пристрастием к ним, их качества он получает... Если же здесь, освободясь от страсти, он начинает сомневаться в истинности желаний, то, взыскав Непреходящее, Запредельное, он в То вступает снова» (Махабхарата 12:199:123–126).

Сома — опьяняющий ритуальный напиток, приготавливавшийся в древности из перебродившего сока одноименного растения. Поскольку попытки отождествить сому с мухомором или эфедрой не выглядят убедительными, приходится признать, что на сегодняшний день растение не идентифицировано. Фольклор наделяет его фантастическими свойствами: в каждую ночь роста луны на стебле прибавляется по листочку, а с убылью луны листья один за другим опадают; клубни вбирают в себя ртуть и способны придавать человеческому телу необычайную силу, превращать железо в золото и т. д. Описание воздействия сомы на психику содержится в ряде ведийских гимнов, например: «Как ветры буйные понесли меня вверх выпитые — не напился ли я сомы?.. Ко мне приблизилась молитва, как мычащая корова — к любимому сыну, — не напился ли я сомы? Я поворачиваю кругом молитву в сердце, как плотник — сиденье от повозки, — не напился ли я сомы? Мне пять народов показались не более чем соринкой в глазу — не напился ли я сомы?.. Ростом я превзошел небо, превзошел эту великую землю — не напился ли я сомы?» (Ригведа 10:119:2–8). Во многих странах традиция использования в богослужении опьяняющих веществ дожила до наших дней (марихуана в религии растафари, вино в обряде христианского причастия и т. д.). Филологи утверждают, что санскритское слово *рши* («мудрец, певец гимнов») связано с *Varsh* («изливать»), а в русском

языке связь священничества/псалмотворчества с возлияниями (замечная хотя бы из сравнения слов *жрец* и *нажраться*) нашла отражение в совете: «Хочешь *пей* — *пей*». Ригведа (9:96:6, 18) также называет Сому «вождем поэтов».

Трех Вед — см. примеч. к 9:17.

- 9:21. «Считая жертвоприношения и [прочие] благочестивые дела самым важным, ослепленные не знают иного блага; насладившись на вершине небес благодаря добрым делам, они [снова] вступают в этот или еще более низкий мир» (Мундака-упанишада 1:2:10). «Тот мир, что своим блеском озаряет диск солнца, это область людей, чьи деяния чисты. Когда же исчерпаются все [их] дела, они нисходят снова и снова» (Махабхарата 14:17:40–41). «Как можно понять из Писания, по истощении добрых дел душа с остатком кармы возвращается на землю, тем же путем, которым поднималась после смерти, а также иначе... Но у других, [не совершавших жертвоприношений и т. д.], восхождение — в обитель Ямы, и, испытав [результаты своих злых дел], они спускаются на землю; ведь о таком пути говорится в *Шрути*. *Смрити* также утверждают это. Кроме того, есть семь [адов]» (Веданта-сутры 3:1:8, 13–15). Впрочем, «небесные чертоги, палаты, увеселительные рощи, пруды золотые, [поросшие] лотосом, [владения] четырех хранителей мира, Брихаспати, Шукры, праведников *вишведэвов*, обоих Ашинов, *марутов*, *рудр*, *адитьев*, *васу* и других обитателей неба — это и есть ад (*нирайа*); а высшего *Атмана* обитель безопасна и безболезненна, свободна от бедствий» (Махабхарата 12:196:4–7). См. также 7:23, 8:16, 15:6.

Желая исполнения желаний — ср. 2:70.

- 9:22. Возврат к размеру *илока*.

Йога-кшема — ср. 2:45. Это словосочетание можно также интерпретировать как «покой йоги», что позволяет перевести стих по-иному: «Тем всегда сосредоточенным людям, которые поклоняются Мне, не отклоняясь в медитации ни на что иное, Я несу покой йоги».

- 9:23. Ср. 7:21. В *Мокшадхарме* нечто подобное говорит Шива: «[По существу], меня священнодействующие восхваляют, и те, что поют *саманы*, мне поют [гимн] “Ратхантара”. Мне совершают жертвы брахманы, знающие *Брахман*, [мне] жрецы *адхварью* предоставляют долю!» (Махабхарата 12:285:28).

Авидхи-пурвакам — ср. 16:17.

- 9:24. *Не знают* — «Того высочайшего бога Вишну, пребывающего в непроявленном, Владыку, не познают неразумные, запутавшиеся в Его *майе*, утратившие познание» (Махабхарата 12:213:2–3). Ср. 7:13, 7:25, 9:11.

Наслаждающийся всеми жертвоприношениями — ср. 5:29. В 8:4 Кришна тоже сказал, что является *Адхияджней* (Вкушающим приносимое в жертву) в телах существ.

Падают — то есть не выходят за пределы мира рождений и смертей (см. 9:21).

9:25. «Обрядность, [указанная] в гимнах, для тех, кому присуще желанье; Запредельного достигает от них свободный» (Махабхарата 12:201:15). Ср. также 7:23.

О почитающих богов см. 7:20, о мире предков — примеч. к 1:42.

Идут ко Мне — ср. 8:16.

9:26. *Подносит... листок, цветок, плод или воду* — «[Едино]го Вишну познают во всех жертвоприношениях брахманы; по преданию, молоко и цветы Ему следует приносить в жертву, также годны для жертвы деревья, указанные в Ведах, или что-либо иное, хорошо предуготованное, годное [для] приношения, [могут предлагать] вполне просветленные, чистые сердцем; все это угодно Богу» (Махабхарата 12:266:10–12).

Листок — ритуально подносимую Кришне пищу обычно украшают листиками *туласи* (базилика священного — *Ocimum Sanctum*).

9:28. *Свободный от уз кармы* — «Когда дела уничтожены, воплощенный не вступает в тело снова» (Махабхарата 12:213:22).

Придешь ко Мне — ср. 9:34.

Об освобождении от нечистого/зла сказано в 4:16 и 9:1, а сочетание *шуб'айшуб'а* использовано также в 2:57 и 12:17.

9:29. *Одинаков ко всем существам* — в 5:29 Кришна называет себя другом всех существ. См. также 6:9, 12:18 и 14:25.

С преданностью поклоняется Мне — ср. 9:14.

9:30. Ср. 4:36. См. также фрагмент Брихадараньяка-упанишады, приведенный в примеч. к 10:35.

О корне *√сā* см. примеч. 1:45.

9:31. *Покой (шйанти)* — см. также 2:70–71, 4:39, 5:12, 5:29 и 18:62.

Индийские миссионеры видят в слове *прати^дж^нй^нхи* призыв к проповеди: «Возвещай...»

Бхакт не будет потерян — ср. 6:30. Трогательной иллюстрацией верности Покровителя к своему бхакту может служить тот эпизод Махабхараты (17:3:9), когда Юдхиштира отказывается взойти на колесницу Индры (которая должна была перенести царя на небо) без собаки, сопровождавшей его в последнем земном паломничестве: «Ни к чему мне обретение счастья, если ради этого я должен покинуть своего бхакта».

9:32. С этой шлокой на $\frac{3}{4}$ совпадает стих *Анугиты*: «Утвердившиеся на этой Основе (*эвай хи д'армам а́ст'айа*), даже те, кто дурного лона, женщины, вайшьи, даже шудры идут путем высочайшим» (Махабхарата 14:19:62). «Даже низвергнутый из *варны* или женщина, если они стремятся к долгу (*дхарме*), оба такой дорогой на запредельный путь вступают» (Махабхарата 12:240:34).

Шанкара во введении к «Вивекачудамани» утверждает, что трудно получить человеческое рождение, но еще труднее родиться мужчиной, родиться в семье *брахманов* и обрести просветление (о *вайшьях* и *шудрах* см. примеч. к 1:41). Рождение в женском теле считается менее благоприятным ввиду ограниченной способности женского интеллекта (*буддхи*) отличать истинное от неистинного. Об этом говорит, в частности, Видура Дурьодхане: «Если хочешь услышать приятное относительно всех поступков, добрых или дурных, то спроси [об этом], о царь, женщин, идиотов, калек и подобного рода глупцов» (Махабхарата 2:57:17). В предписаниях «Законов Ману» (8:77) о судопроизводстве сказано, что нельзя полагаться на свидетельские показания, которые дали «женщины, [хотя бы и] честные, даже если их много, — вследствие непостоянства женского ума». Однако индуизм допускает, что женщина тоже может выйти из круговорота *сансары*, ибо «непосредственно или опосредованно То равно свойственно людям; То одинаково свойственно и бессмертным, и смертным» (Махабхарата 5:45:29). «*Брахман* не мужского и не женского рода, он и не бесполой... Кто его познал, мужчина или женщина, не возрождается снова» (Махабхарата 12:250:22–23).

Высшим путем — ср. 6:45, 7:18, 8:13, 8:21, 13:28.

9:33. Манипулируя запятыми, можно получить другие варианты перевода: «брахманы, добродетельные [люди], *бхакты*, царственные мудрецы»; «преданные [Мне] чистые брахманы и царственные мудрецы»; «чистые брахманы и преданные [Мне] царственные мудрецы».

В *Анугите* есть похожий (но имеющий существенный отличия) стих: «Тем более брахманы, Партха, и кшатрии, много изучавшие *Шрути*, радующиеся своему долгу, ставящие своей целью мир *Брахмана*» (Махабхарата 14:19:63).

9:34. «К познаваемому как непроявленное, к *Бхагавану*, великому Вишну через любовь идут те, что лишены надежд, насыщены знанием, чисты» (Махабхарата 12:217:33). См. также 12:8, 18:65.

Как часть сложного слова *паййа́на* использовано также в 4:29, 5:17, 5:28, 13:25, 16:12. Словосочетание *мат-пара* встречается в 2:61, 6:14, 12:6 и 18:57, а *мат-парама* — в 11:55 и 12:20.

Фраза *ман-манā б'ава мад-б'акто мад-йādджī мām намаскуру мām эва^ишйаси* повторяется в 18:65.

В некоторых изданиях название главы укорочено: «Йога царственной тайны».

10:1. Фраза *б'уяах шрну ме парамāй вачах* повторяется в 18:64.

Желая блага — ср. 5:25 и 12:4.

Снова слушай — продолжается описание проявлений Кришны, начатое в седьмой главе (8–13) и детализированное в 9:16–19.

10:2. *Не знают* — ср. 7:13 и 10:14.

10:3. *Освобождается от всех грехов* — см. также 9:31.

Незаблуждающийся — ср. 5:20, 15:5, 15:19.

10:5. *Ненасилие* — в «Йога-сутрах» (2:29) Патанджали *ахимса*, наряду с правдивостью (*саттей*), «невороватостью» (*астеей*), целомудрием (*брахмачарьей*) и отказом от накопительства (*апариграхой*), входит в состав *ямы* (пяти запретов). «Нет лучше *дхармы*, чем существам *невреждение*» (Махабхарата 12:263:31).

«Непричинение зла всем живым существам считается высочайшим законом. Поэтому брахман никогда не должен убивать никаких тварей... Он [должен быть] знатоком Вед и *веданг* и не [должен] внушать страха ни одному из существ. Непричинение зла, правдивость в речи и прощение установлены для брахмана как высший закон, так как он изучил Веды» (Махабхарата 1:11:12–15). См. также 13:7, 16:2, 17:14.

О раздаче даров сказано также в 11:48, 16:1, 17:7, 17:20–22, 17:24–25, 18:5, 18:43.

10:6. *Семь* — из количественных числительных в санскрите по родам различаются только 1, 2, 3 и 4.

В поздневедийскую эпоху в состав *семи великих мудрецов* включались Бхарадваджа, Кашьяпа, Гаутама/Готама, Вишвамित्रа, Джамадагни, Васиштха и Атри (см. Шатапатха-брахмана 14:5:2:6). Согласно Махабхарате (12:208:4), «у Брахмы семь сыновей, *махатм* самосущих: Маричи, Атри, Ангирас, Пуластья, Пулаху, Крату и Васиштха, подобный самосущему, причастный великой доле».

Рожденные умом — «Манасом Брахма произвел сыновей: Маричи, Атри, Ангираса, Пуластья, Пулаху, Крату; седьмой из них — Дакша» (Махабхарата 12:207:17). В этом перечне Васиштха заменен Дакшей. В других источниках имена варьируются еще существеннее; так, в комментариях

Гаудапады к первой карике Ишваракришны читаем: «Санака, Санандана, третий Санатана, Асури, Капила, Водху и Панчашикха — эти семь сыновей Брахмы названы великими *риши*». В *Нараянии* приводится «объединительная» версия: «Маричи, Ангирас, Атри, Крату, Пуластья, Пулаха, Васиштха — эти семь произведены мыслью [Брахмы]... Сана, Санатсуджата, Санака, Санандана, Санаткумара, Капила и седьмой — Санатана — эти семеро *риши* [также] именуются сынами мысли (*манаса*) Брахмы» (Махабхарата 12:342:69–73). В Пуранах Санака, Санандана, Санатана и Санаткумара — вечно юные сыновья Брахмы, первыми появившиеся из его ума. Некоторые переводчики относят числительное «четверо» к Ману, но такое количество прародителей человечества не типично для индийской мифологии, согласно которой за «день Брахмы» друг друга сменяют четырнадцать Ману (см. примеч. к 4:1 и 9:7).

Семь *риши* ассоциируются также со звездами Большой Медведицы — слова *рши* («мудрец») и *ршиа* («звезда/созвездие/медведь») созвучны.

- 10:7. Под *йогой* здесь, по-видимому, следует понимать способность творить чудеса (ср. 9:5).

Ветти таттватас — ср. 4:9, 7:3.

Вместо «воссоединяется [со Мной] неколебимой йогой» можно было бы написать «занимается неколебимой йогой». В таком смысле *йога* и формы *йудж* использованы в 2:50, 6:12 и 7:1.

- 10:8. Стихи 8–10 — апологетика *бхакти*.

«Так как мудрые признают, что только Древний *Источник* заслуживает внимания ума, то они, принимая форму, озаренную блеском вечного блаженства, достигают высшего покоя здесь и после смерти» (Махабхарата 1:85:27). Об *Истоке всего* см. также 7:6, 9:18, 10:15.

Глагол *п्रावартате* был использован в 5:14.

«Всем сердцем поклоняются Мне» — ср. 15:19.

- 10:9. В качестве примера «всегда беседующих» о *Бхагаване* часто приводятся перечисленные в примеч. к шестому стиху четверо Кумаров: один из них всегда выступает в роли рассказчика, а остальные три — слушателей. См. также 18:68.

- 10:10. *Сосредоточенным* — см. примеч. к 2:61.

О *буддхи-йоге* («йоге разума») сказано также в 2:49 и 18:57.

- 10:11. Варианты перевода: «Я, пребывающий в своем бытии» или «Я, присутствующий в [их] духовной любви [ко Мне]».

Рассеиваю... мрак, порожденный неведением — ср. 18:72.

10:12. *Д'āман* (им. падеж — *д'āма*) — Царство Бога. Концепция *дхам* получила широкое распространение в индуизме, священные тексты которого живописуют «вечные лилы» (развлечения) Божества в обществе преданных душ.

Очиститель — ср. 4:38, 9:2, 9:17, 10:31, 18:6.

Пурушей — см. 15:18 и примеч. к 8:4.

10:13. *Нарада* — божественный мудрец. «Великим подвигом сияя, на высшие и низшие миры взирая, достигший подобия *риши* [мудрецов], обитающих в мире Брахмы, подобно Брахме безмерно могучий, безгрешный, свободно странствовал в трех мирах великий подвижник *Нарада*» (Махабхарата 12:228:4–5). Он часто выступает в роли посланца богов к людям. Например, когда ради предотвращения войны Кришна прибыл к Кауравам в качестве посла Пандавов, «тогда Джанардана, блестящий врагов победитель, находясь среди раджей, увидел в воздухе *риши*... во главе с *Нарадой*» (Махабхарата 5:93:41–42). Ему приписывают авторство некоторых гимнов Ригvedы. *Нарада* обычно считается сыном Брахмы и богини учености Сарасвати и, подобно ей, изображается с виной (струнным инструментом), ибо «искусство *гандхарвов* (небесных музыкантов) знает *Нарада*» (Махабхарата 12:210:22). *Нарада* прославлен как основоположник *бхакти*-йоги; целая глава (230) двенадцатой книги Махабхараты посвящена перечислению Кришной «возвышенных свойств» этого *бхакта*, которому Вишну-Нараяна сказал: «Ты из безраздельно преданных — наивысший» (Махабхарата 12:341:13). См. также 10:26.

Иногда *Аситу* и *Дэвалу* воспринимают как одно лицо; «*Асита* Божественный» — это древний повелитель магии и автор ряда гимнов Ригvedы (с 9:5 по 9:24). В других случаях *Дэвала* представлен как сын *Аситы*. Согласно Махабхарате (1:48:8), *Асита* и *Дэвала* входили в состав группы жрецов, проводивших для царя Джанамеджайи жертвоприношение, во время которого была рассказана Махабхарата. «Сидящего старца *Дэвалу*, лучшего из разумеющих разум, о возникновении и уходе существ *Нарада* расспрашивал [когда-то]» (Махабхарата 12:276:2).

Вьяса («Разделитель») — в данном случае речь идет Вьясадэве, мифическом персонаже, якобы разделившем единую Веду на четыре части (из-за чего его называют Ведавьясой), а также написавшем восемнадцать Пуран и Махабхарату: «В течение трех лет, вставая неизменно [по утрам], отшельник Кришна-Двайпаяна создал превосходное сказание — Махабхарату» (Махабхарата 1:56:32). *Кришна-Двайпаяной* («Смуглым Островитянином») Вьясу называют потому, что он был рожден рыбацкой Сатьявати на острове посреди реки Ямуны. Его отцом считается аскет Парашара.

Сын царя Шантану «Читрангада, еще несовершеннолетний, был убит *гандхарвом*, Вичитравирья же сделался царем. Вичитравирья женился на обеих дочерях царя Каши от его супруги Каусальи: Амбике и Амбалике. Но Вичитравирья умер бездетным» (Махабхарата 1:90:52–53). О дальнейших событиях его брат (по отцу) Бхишма рассказывает так: «За жен брата тогда умолял великого *муни* Вьясу. Вместе с [его] матерью (Сатьявати, вдовой царя Шантану) я умилиствовал этого *риши* ради потомства; и он оказал мне милость. Трех сыновей он тогда зачал» (Махабхарата 5:146:39–41).

«Силою аскетизма и воздержанной жизнью разделив [на части] вечную Веду, сын Сатьявати создал это священное сказание (Махабхарату). И тот потомок Парашары, ученый брахман-мудрец Кришна-Двайпаяна, суровый в обетах, праведный и могущественный, по распоряжению своей матери и мудрого сына Ганги произвел некогда от жен Вичитравирьи трех Кауравов, подобных огню. И, произведя на свет Дхритараштру, Панду и Видуру, мудрый он возвратился в свою обитель к аскетической жизни» (Махабхарата 1:1:52–55). Таким образом, Вьяса является фактическим отцом Дхритараштры и Панду, делом Кауравов и Пандавов. См. также примеч. к 1:17.

В *Бхишма-парве* и *Вана-парве* Махабхараты перечисленные в данном стихе Гиты мудрецы действительно называют Кришну «создателем Брахмы и всех миров», «Богом богов» и пр. В *Мокшиадхарме* Бхишма говорит Юдхиштхире о следующих знатоках величия Кришны: «*Дэварши* Нарада, также Кришна-Двайпаяна, богатые подвигом Асита, Дэвала, Вальмики, Маркандея, Говинда» (Махабхарата 12:207:3–4).

10:14. *Не знают* — ср. 10:2.

О *Бхагаване* см. примеч. к 2:2.

Данавы — класс враждебных богам и людям сверхчеловеческих существ (*асуров*). Демоны-данавы считаются потомками Кашьяпы и Дану, дочери Дакши.

10:15. Слова *ātmanātmāna* и *бхута-бхавана* были использованы соответственно в 6: 5, 20 и 9:5.

Бог богов — ср. 11:13, 11:25, 11:37. Применительно к Кришне сочетание эпитетов *бхутея* и *дева-дева* в Махабхарате встречается неоднократно (см., например, 5:82:35).

10:16. Со словами *архаси айеша* Арджуна уже обращался к Кришне в 6:39.

Вибхути — ср. 10:7

Присутствуешь [в них] — вариант перевода: «остаешься [неизменным]». Ср. с вводным стихом Иша-упанишады: «[Хотя] из Полного

полное извлечено, Полное таким же остается (*пӯрнасйа пӯрнам аддйа пӯрнам эввашишйате*)».

- 10:17. Здесь *йог* — владеющий *йогой* как способностью творить чудеса (см. 9:5, 10:7, 10:18).

Размышлять (от $\sqrt{\text{чинт}}$) — ср. 6:25, 8:8, 9:22.

- 10:18. *О йоге и величественных проявлениях* — ср. 10:7.

Не могу насытиться нектаром Твоих слов — ср.: «Мы же не насытимся [рассказом] о поступи Того, Кто воспет в лучших стихах» (Бхагаватапурана 1:1:19). В *Мокшадхарме* Юдхистхира говорит Бхишме: «Как напитком бессмертия не могу насытиться твоим словом... Не насыщаюсь, о владыка царей, внимать речи, подобной *амрите*... Не насытится мое внимание [твоих слов] превосходной *амритой*» (Махабхарата 12:292:1, 304:6, 324:4).

- 10:19. «Ладно, сын Притхи, Я расскажу тебе быль, радость Панду, созданную Моей собственной силой. Внимай, сосредоточив мысли!» (Махабхарата 12:344:2).

- 10:20. *Атман, пребывающий в сердцах всех существ* — «Пуруша, величиной с большой палец, постоянно пребывающий внутри тела, в сердце людей... Те, кто знает Его, становятся бессмертными» (Шветашватара-упанишада 3:13). Ср. также 13:17, 15:15, 18:61.

В Махабхарате (5:91:30) Видура обращается к Кришне: «Ты ведь сокровенное Я воплощенных!».

«Он (Вишну) — *начало и конец* всех существ, причина и следствие, творец и творенье; Он уничтожает миры, засыпая в конце *юги*, в начале же *юги* он преходящий мир производит» (Махабхарата 12:342:102). Любопытно, что в десятой книге Махабхараты (10:17:9) Кришна говорит о Махадэве (Шиве): «Ведь Он — *начало и конец* всех существ, о Бхарата! Этот преходящий мир весь, без остатка — Его творенье». Ср. также с 10:32.

- 10:21. «Я возникаю от Адити и Кашьяпы как двенадцатый *адитья*» (Махабхарата 12:341:81). *Адитьи* — 12 божеств, сыновей Адити (дочери Дакши) и Кашьяпы, сына Маричи: «От Адити произошло двенадцать *адитьев*, владык миров... Младший из *адитьев* превосходил их всех достоинствами» (Махабхарата 1:59:14–16). «Бхага, Амша, Арьяман, также Митра, Варуна, Савитар, Вивасван многосильный, Дхатар, Тваштар, Пушан, Индра, а двенадцатым считается Вишну. Вот эти двенадцать *адитьев*, порожденных Кашьяпой» (Махабхарата 12:208:15–16). В Брихадараньяка-упанишаде (3:9:5) Яджнявалкья связывает их с двенадцатью месяцами: «Поистине, двенадцать месяцев года — это *адитьи*. Ведь они приходят, унося все это; от того, что они приходят, унося (*ададдйа*) все это, [они зовутся] *адитьи*».

Вишну — верховное божество вишнуизма; обычно Кришна считается его земным воплощением (об иной точке зрения см. примеч. к 1:28). В *Нараянии* Кришна объясняет: «Из-за желаний (*иши*) этого, Бхарата, и за три шага, [которыми Я покрыл всю Вселенную], Партха, Меня называют Вишну» (Махабхарата 12:343:43).

Маруты — божества бури и ветра (числом 21 или 49), дети Рудры, которые, согласно Ведам, помогли Индре победить дракона Вритру и освободить воды рек, проглоченных чудовищем. Описывая «страну заката», Махабхарата (5:109:7, 19) отмечает: «Здесь заснувшую богиню Дити, носившую во чреве, Шакра (Индра) освободил от плода: так родилась толпа *марутов*... Здесь обитель Маричи и великого риши Кашьяпы».

Маричи — «луч, мираж». Тут это имя ветра, тогда как в примеч. к 10:6 Маричи — старший сын Брахмы, отец Кашьяпы.

Накшатра — 1) созвездие, 2) звезда, 3) жемчуг.

«Царь планет — солнце, *среди созвездий* ночи — *месяц*» (Махабхарата 14:43:6). Известный индийский миссионер, отталкиваясь от утверждения «*Накиатра́нām ахам шайй*», сделал далеко идущие выводы: «Из этого стиха можно понять, что Луна является одной из звезд. То есть звезды, мерцающие в небе, тоже отражают свет солнца». Однако конструкцию с родительным падежом множественного числа вовсе не обязательно понимать в смысле «один из»; в некоторых случаях нужно использовать предлог «среди» (то есть «в окружении»). Например, было бы очень странно вместо фразы «среди коров — бык, среди женщин — мужчина» (Махабхарата 14:43:2) прочесть «из коров — бык, из женщин — мужчина». *Шайин* — см. примеч. к 7:8.

10:22. *Самаведа* — «Веда песнопений». Ее гимны большей частью заимствованы из Ригведы, но расположены в порядке исполнения их певцами во время священных церемоний, описанию ритуала которых посвящена вторая половина этой Веды. *Самаведа* является древнейшим памятником индийской музыки, так как существуют «песенники» (*ганы*), в которых текст сопровождается нотами.

Вāsava — имя Индры (уже упомянутого в 9:20) как главы восьми *васу* (см. примеч. к след. стиху; сам Индра в число *васу* не входит).

Ум выполняет функции координатора деятельности чувств: «*Индриями* управляет *манас*, как возничий упряжкой» (Махабхарата 12:239:11).

10:23. *Шива* («Благосклонный») — божество, разрушающее Вселенную. Вместе с Вишну и Брахмой образует *Тримурти*, триицу верховных божеств индуизма. Шива отвечает за *гуну* «*тамас*», Вишну — за *саттву*, Брахма управляет *радžasом*.

Рудры — одиннадцать божеств, спутников Шивы. Список их имен, приводимый разными источниками, существенно варьируется. В Брихадараньяка-упанишаде (3:9:4) сказано: «Десять органов жизнедеятельности в человеке и одиннадцатый — *атман* [ум]. Когда они выходят из этого смертного тела, то заставляют [нас] плакать; от того, что они заставляют плакать (*родайанти*), [они зовутся] *рудры*».

Владыка Сокровищ — Кубера, бог богатства, кладов и земных недр, сводный брат Раваны, предводителя *ракшасов*. Обителью Куберы (как и Шивы) считается гора Кайласа в Гималаях.

Якши — потомки Кашьяпы и его жены Кхасы, живущие в горах сверхчеловеческие существа низшего разряда (*упадэвы*), составляющие свиту Куберы. По отношению к людям *якши* могут играть и положительную, и негативную роль.

Ракшасы — один из трех основных классов демонов, бродящие по ночам оборотни-людоеды, особенно враждебно относящиеся к брахманам.

Васу — восемь богов, подвластных Индре. «Восемью *васу* считаются: Дхара (земля), Дхрува (полярная звезда) и Сома (луна), Ахар — (день), Анила (ветер) и Анала (огонь), Прабхаса (заря) и Пратьюша (свет)» (Махабхарата 1:69:17). В Ведах место Ахара занимал Апас (вóды). Согласно Брихадараньяка-упанишаде (3:9:3), «огонь, земля, ветер, воздушное пространство, солнце, небо, луна, звезды — таковы *васу*. Ведь в них находится (*вāсайанте*) все это, поэтому [они зовутся] *васу*».

«Восемь *васу* вследствие проклятия, [наложенного на них мудрецом] Васиштхой, и Повеления Индры родились от Ганги в виде сыновей Шантану. Младший из них был Бхишма» (Махабхарата 1:61:68). Чтобы воплотиться на земле, *васу* обратились за помощью к Ганге: «Мы прокляты, о великая река, благородным Васиштхой, [пришедшим] в гнев из-за [нашего] незначительного проступка... Он в гневе проклял нас и сказал: “Вы родитесь в утробе!” То, что изречено выразителем священной мудрости, невозможно изменить. Поэтому ты, приняв человеческий облик, роди нас, *васу*, на земле как своих сыновей, дабы не входить нам в неблагоприятную человеческую утробу» (Махабхарата 1:91:10–14). Также они попросили: «Ты должна бросить своих сыновей в воду после того, как они родятся, для того чтобы для нас в скором времени наступило искупление!» (Махабхарата 1:91:18). Выйдя замуж за царя Шантану, Ганга выполнила их просьбу, но бросить в реку младшего сына ей помешал супруг. В результате Ганга сама вознеслась на небо, а Бхишма (воплощение Прабхасы) остался на земле. Бхагавата-пурана (1:9:9) называет его *Васуттамой* — «лучшим из Васу».

Использованное здесь название огня (*пāвака*) означает «чистый, яркий».

Меру — расположенная в центре Вселенной мифическая гора, вокруг которой вращаются светила и на которой находится обитель Брахмы.

10:24. *Брихаспати* — внук Брахмы, сын Ангираса, жрец и наставник богов: «Сын у Ангираса родился; боги обрадовались рождению своего жреца-*пурохита*» (Махабхарата 12:338:1). В астрологии Брихаспати — планета Юпитер.

Сканда, или *Карттикея* — бог войны, сын Шивы. Изображается верхом на павлине с копьем в руке.

10:25. *Бхригу* — древний мудрец. Его имя встречается в Ригведе, а в Махабхарате он назван сыном Брахмы. Согласно Пуранам, Бхригу, чтобы продемонстрировать превосходство Вишну над Шивой и Брахмой, ударил Вишну ногой в грудь. Тот не только не рассердился, но и попросил у Бхригу прощения: мол, грудь слишком жесткая, и почтенный, должно быть, ушибся... Говорят, что с тех пор грудь Вишну украшена *бхригу-падой* (отпечатком стопы Бхригу), свидетельствующей о бесконечном терпении Бога. Имя Бхригу присутствует также в названии астрономического трактата «Бхригу-самхита».

Слог «Ом» — см. примеч. к 7:8. Ср.: «Ты — слог “Ом”, начало и конец Вед, *Гаятри*» (Махабхарата 12:286:64). «Слог “Ом” — негибнущий, он — Брахма и Праджapati» (Законы Ману 2:84).

Жертва рецитации мантры — здесь повторение мантры (*джана*) рассматривается как высшее из символических жертвоприношений (о других — см. 4:25–30, 4:33, 9:15, 18:70). «Весьма велик плод и рецитации, и йоги: превзойдя все миры, оба идут, куда пожелают» (Махабхарата 12:200:29).

10:26. *Ашваттха* — пипал, индийская священная смоковница (*Ficus Religiosa* Linn), родственная баньяну. О ее «вкусном плоде» (*питалай свāду*) идет речь в знаменитой аллегории Ригvedы (1:164:20, см. примеч. к 15:17). Это разрастающееся до гигантских размеров дерево часто упоминается в текстах индуизма как символ материального мира. «Как в семени *ашваттхи* огромное дерево скрыто, а развиваясь, оно появляется, так проявленное из непроявленного возникает» (Махабхарата 12:211:2–3). У листьев *ашваттхи* длинный и тонкий черенок, поэтому они шевелятся даже при самом слабом ветре, что как бы переводит это растение из категории неподвижных объектов в группу движущихся существ. *Ашваттха* нередко становится объектом религиозного поклонения. См. также 15:1–4.

Нарада — см. примеч. к 10:13.

Гандхарвы — класс низших божеств, небесные музыканты, певцы и танцоры.

Читрататха — царь *гандхарвов*, побежденный Арджуной. Став впоследствии его приятелем, Читрататха обучил Арджуну музыке и танцам.

Сиддх — «достигший успеха, совершенства» или «тот, у кого есть сверхъестественные способности (*сиддхи*)». См. также 11:21–22, 11:36 и соответствующие примечания.

Капила — легендарный основатель философии *санкхья*, сын мудреца Кардамы и Дэвахути. «Приверженцы *санкхья* называют *Капила* владыкой существ, великим *риши*» (Махабхарата 12:218:9). Гаудапада в комментарии к первому стиху «Санкхья-карики» пишет: «С Капилой вместе появились добродетель, знание, устранимость и сверхспособности. Рожденный с такими качествами, он, увидев мир погруженным в слепой мрак в непрерывности *сансары*, почувствовал к нему жалость и изложил своему родичу брахману Асури, желавшему познания, это учение о 25 началах — учение, благодаря которому разрушается страдание». См. также примеч. к 2:39.

10:27. *Из нектара бессмертия* — когда боги, объединившись с демонами, пахтали океан, чтобы добыть нектар бессмертия, прежде *амриты* из морской пучины появилось несколько (по разным источникам от семи до двенадцати) других сокровищ, среди которых был белый конь *Уччайхиравас* и белый слон *Айравата*, ставший ездовым животным Индры. Как один из *дигнагов* («слонов сторон света») Айравата охраняет восток. В Махабхарате сказано, что коня Индра тоже взял себе, но в Рамаяне об *Уччайхиравасе* говорится в связи с Сурьей (солнцем).

10:28. «Стойко преданные, они всецело Сущее почитают, усердствуют вечному, именуемому Молнией (*Ваджрой*), высшему Богу, испепелив грехи, в час конца его почитают» (Махабхарата 12:217:26–27). «Вот наставление об этом [*Брахмане*]: это то, что сверкает в молнии, что мигает [в глазу]» (Кена-упанишада 4:4). «Он в себе увидит *Атман*, как вспышку молнии в пространстве; так явится Всепроникающий, Вездесущий» (Махабхарата 12:240:20).

В Махабхарате (12:344:26) говорится, что *ваджра* бога-громовержца Индры была сделана из костей святого отшельника Дадхичи: «Те [боги] ему сказали: “Да благоволит владыка ради блага мира покинуть тело”. Тогда Дадхичи спокойно, равный к удовольствию–страданию, погружившись в себя, великий йог, покинул тело. После того как вступил он в Великий *Атман*, Тваштар, собрав его кости, сделал перун. Тем неразбиваемым, необорным перуном, проникнутым [богом] Вишну, Индра убил Вишварупу и отсек ему голову» (Махабхарата 12:282:31–32). («Святой бог Вишну, почитаемый всем миром» специально ради этой акции «вступил в перун Индры».)

Камадхук — см. примеч. к 3:10.

Кандарна, или Кама — сын Брахмы, бог любви, аналог Купидона римлян. Изображается верхом на попугае с луком (в котором вместо тетивы — пчелы) и цветочными стрелами. Его воплощением считается Прадьюмна, сын Кришны и Рукмини.

Васуки — царь змей, чья столица, Бхоговати, расположена в подземном мире. В процессе пахтанья океана Васуки обернулся, как веревка, вокруг «мутовки» (горы Мандара), а демоны и боги попеременно тянули к себе соответственно голову и хвост змея. При этом из его пасти вырывалось пламя, которое опаляло *асуров*, тогда как богов освежал дождь, идущий из облаков сконденсировавшегося пара.

10:29. *Ананта* («Беспредельный»), или *Ананта-шеши* — глава *нагов* (змееподобных сверхчеловеческих существ), символ бесконечности, тысячеглавый змей. Вишну, погрузившись в «грезы йоги», возлежит «на ложе, соответствующем Его величию, распростертом на водах, [образованном] кольцами змея [*Ананты*], венцом лучей окруженный» (Махабхарата 12:349:65–66). «Могучий Баладэва (или Баларама, брат Кришны) был частицей *Шеши*, мирового змея» (Махабхарата 1:61:91). Завершив свою земную миссию, этот «Бхагаван Ананта, который, по повелению Прародителя, силой йоги поддерживал землю, удалился в Расаталу (подземный мир змеев)» (Махабхарата 18:5:20). В конце жизни Брахмы «огнем, [вышедшим] из уст Ананты, испепеляется [мир]» (Бхагавата-пурана 2:2:26). В *Мокшадхарме* (Махабхарата 12:286:58–59) Дакша говорит не Вишну, а Шиве: «Ты — Ананта из змиев... из оружий — перун».

Варуна — бог вод: «Все то, что основано на водах, — Варуна это, так ведать надо» (Махабхарата 12:183:4). Изображается Варуна верхом на *макаре* (см. примеч. к 10:31), с веревочной петлей в руке (которой улавливает грешников и демонов); его обитель расположена в глубинах западного океана: «Здесь хранителем вод и царем морских чудовищ владыка, дэва Кашьяпа, Варуну поставил... Здесь обитель царя “ходящих на чреве” — Ананты; здесь непревосходимый стан безначального, бесконечного Вишну» (Махабхарата 5:109:3, 18).

Арьяман — один из двенадцати *адитьев*, властелин душ усопших предков (см. примеч. к 1:42). «Арьяман, также и его сыны, законодателями, творцами миров зовутся» (Махабхарата 12:208:10).

Яма — сын Вивасвана, правитель загробного мира, божество-хранитель южного края земли. Яму нередко называют *Дхармараджей* («Царем Справедливости»), так как он по справедливости судит усопших, отправляя праведников в рай, а грешников в ад. «Закон (*дхарму*) Ямы исполняют все существа из боязни наказания (*данда*; см. 10:38)» (Махабхарата 3:55:10). В Бхагавата-пуране (1:13:15) сказано, что, когда Яма

вследствие проклятия, наложенного на него отшельником Мандавьей (об этом см. главу 101 первой книги Махабхараты), вынужден был родиться шудрой (Видурой, сыном Вьясы и служанки), функции божества посмертного воздаяния исполнял Арьяман.

Йамаха самйаматām — здесь обыгрывается *√yam*.

10:30. *Дайтхи* — класс демонов (*асуров*); противники богов, потомки Кашьяпы и Дити, дочери Дакиши.

Прахлада — сын царя демонов Хираньякашипу. Будучи *бхактом* Вишну, Прахлада с детства подвергался всяческому насилию со стороны отца: ребенка бросали в огонь, под ноги слону, сбрасывали с вершины горы и пытались отравить, но Бог всегда приходил на помощь своему почитателю. «Когда Вишну в образе Нарасимхи погубил его отца, он (Прахлада) стал господином *дайтьев*... Затем он достиг блеска величия и, блюдя чистоту деяний, [обрел] потомство и новую величайшую власть. По истечении [срока] своего владычества он, освободившись от [последствий] заслуг и грехов [путем] сосредоточения на *Бхагаване*, обрел высшее освобождение» (Вишну-пурана 1:20:32–34). В *Мокшадхарме* Прахлада охарактеризован как «отрешенный, очистившийся от греха, потомок знатного рода, умудренный в Писанье, незакоснелый в самости (*ахамкаре*), радующийся своим обязанностям, стоящий в правде, равнодушный к похвале, порицанию, самообузданный, живущий в заброшенном доме, подвижных и неподвижных существ приход и уход постигший, не радующийся приятному, не скорбящий при неприятном, на золото и ком земли одинаково [равнодушно] смотрящий, твердо знающий собственное благо, решительный в суждениях, высочайшее и глубочайшее в существах познавший, всеведущий, на все одинаково смотрящий» (Махабхарата 12:222:4–7).

Время — здесь игра слов: *кāлаха калайатām*. «Корень всему тому — Время, [оно есть] семя мира, о Завоеватель богатств, и Время же снова вбирает в себя [сущее] по своей воле» (Махабхарата 16:9:33). См. также 10:33, 11:32.

Мригендрой («царем зверей») обычно называют льва, но иногда это тигр, например: «Тигр сюда путь направляет, к нему обращаюсь без боязни: ты всех зверей владыка, ты в этих дебрях хозяин» (Махабхарата 3:63:32).

Вайнатая — имя по матери (а не по отцу, как считал Б. Л. Смирнов) *Гаруды*, гигантского орла, на котором летает Вишну. Говорится, что шелест его крыльев звучит гимнами Самаведы. Однажды, сочтя себя несправедливо обиженным, Гаруда, излагая Индре суть своих претензий, среди прочего заявил: «Есть ли кто меня сильнее? Я ношу на себе Вишну!» Однако Вишну ответил: «Немощен ты, Гаруда, [лишь]

воображаешь себя могучим... Весь тройственный мир не в силах поддержать мое тело! Сам себя Я ношу, ношу и тебя! Поддержи-ка только эту одну Мою левую руку!..” Тогда на его плечо *Бхагаван* возложил свою руку; тот от руки ослабел и упал, потеряв сознание; как тяжела земля с горами вместе, так показалась ему тяжелой одна лишь конечность!» (Махабхарата 5:104:19–23).

10:31. *Рама* — седьмое великое воплощение Вишну, сын Дашаратхи, царя Айодхьи. Жизнеописанию Рамы посвящена Рамаяна, эпическая поэма объемом в 24 000 стихов. (Вальмики, легендарного автора Рамаяны, называют *āдикави* — «первый поэт».)

Макара — мифическое морское существо, отождествляемое с дельфином, крокодилом или акулой (иногда изображается с признаками всех трех); эмблема Камы. Верхом на макаре перемещается Варуна. В индийском зодиаке *Макарой* названо созвездие Козерога.

Имя *Джахнави* («дочь Джанхну») Ганга носит потому, что, когда Вишну устроил ее схождение на землю, шум низвергающейся воды потревожил медитирующего мудреца Джанхну, который одним глотком выпил поток. Позже река изверглась из его уха, как бы родившись заново.

10:32. *Начало, конец и середина всех созданий* — «Существа изошли из Него и приходят к растворению в Нем же» (Махабхарата 5:43:30). «Хари — древний мудрец, душа Вед, постижимый [лишь] для сведущих, наилучший из всего, что неколебимо в мире, начало [всего сущего] и место распадаения его на составные части, Владыка прошедшего, будущего и настоящего» (Махабхарата 2:30:10).

Об *адхьятме* см. примеч. к 7:29, а также 8:3.

Как *аргументация вāда* входит в число шестнадцати *падартих* (предметов) *ньяи* («логики»), одной из шести *даршан* — «правоверных» школ индийской мысли).

10:33. В санскрите, как и в русском, *А* — первая буква алфавита. Звук «а/ā» в санскритских словах встречается чаще всех остальных (например, в пяти слогах слова *Махабхарата* нет ни одной другой гласной), поэтому после согласных эту букву просто не пишут (см. приложение «Буквы и звуки санскрита»).

Двандва — тип сложных слов, аналогом которых в русском языке могут служить словосочетания вида «хлеб–соль». Подробнее см. введение.

Время уже упоминалось в 10:30. В учении Мадхвы действующее в сфере материи время относится к категории «вечно-невечного» (см. введение).

Всюдуликий — ср. 9:15 и 11:11. Иногда во *всюдуликом Создателе* комментаторы видят Брахму (который обычно изображается четырехглавым, с лицами, обращенными в разные стороны).

- 10:34. *Всеразрушающая смерть и возникновение* — «Все творит и [все] разрушает Время» (Махабхарата 12:227:74). См. также 10:32, 11:28, 11:32 и примеч.

Слава, удача, речь, память, рассудительность, верность и терпимость — все эти качества женского рода. В то же время они могут быть представлены в виде олицетворяющих их богинь, как, например, в следующем отрывке: «Восседает владыка богов (Индра) вместе со своей супругой Шачи и в сопровождении [олицетворенных] Красоты (*шри*) и Богатства (*лакшми*)... вместе со Стыдливостью (*хри*), Славой (*кирти*) и Великолепием (*дйути*)» (Махабхарата 2:7:5–6).

Я память — в двенадцатой книге Махабхараты (12:228:23) такое же заявление делает богиня удачи Лакшми.

- 10:35. *Брихат-саман* («великий напев») — обращенный к Индре гимн Самаведы.

Гаятри — стихотворный размер (три восьмисложных строки) или написанный им стих Ригведы (3:62:10). «Из тех трех Вед — по одной стопе из каждой — *Праджанати* Всевышний извлек гимн, посвященный Солнцу» (Законы Ману 2:77). «*Гаятри* — размеров начало» (Махабхарата 14:44:7). *Гаятри* называют супругой Брахмы и матерью четырех Вед. Эту священную *мантру* брахман должен повторять в уме утром и вечером; не-брахманам произносить ее запрещено.

Чхандогья-упанишада (3:12:1) утверждает, что «*гаятри* — это все сущее, что есть здесь». Брихадараньяка-упанишада посвящает ей четырнадцатую главу пятого (дополнительного) раздела: «Земля, воздушное пространство, небо [составляют] восемь слогов. Поистине, из восьми слогов [состоит] и одна строка *гаятри*. Эта [строка *гаятри*] и есть эти трое... Эта [строка *гаятри*] и есть эти [три Веды]. Кто знает, что такова эта строка [*гаятри*], тот приобретает столько, сколько [составляет] это тройное знание... И у этой [*гаятри*] есть четвертая, видимая строка, которая сияет там, над миром... высоко над прахом... Та же [строка], поистине, основана на Действительном... Тот, кто получил бы эти три мира, полные всего, достиг бы первой строки [*гаятри*]. Если бы он получил столько, сколько [составляют] эти три знания, то достиг бы второй ее строки. Если бы он получил столько, сколько [есть] наделенного дыханием, то он достиг бы третьей ее строки. Но ее четвертая видимая строка, которая сияет над миром, никем не может быть достигнута, ибо откуда мог бы он получить такой [дар]?.. Поистине, если даже много [топлива] кладут в огонь, то он все сжигает. И так же, если

знающий это совершил даже много зла, он поглощает все это [зло] и становится безупречным, чистым, свободным от старости и смерти». Ср. 4:37 и 9:30–31.

Маргаширша — месяц, когда луна входит в созвездие *мрга ширас* («голова оленя», пятый лунный дом), ноябрь–декабрь.

«Ты [облако] с молнией в [своем] лоне, времена года, моря» (Шветашватара-упанишада 4:4).

Б. Л. Смирнов разбивает *кусумākара* на *кусумā* (ж.) и *кара* («производящий цветы», ТП), но слово *кусума* — мужского или среднего рода.

Индийская весна и осень в плане погоды выгодно отличаются от палящего лета и сырой зимы.

10:36. «Азартная игра (*дйūта*) и битье об заклад — это открытая кража; царю надо всегда заботиться об искоренении этих обоих» (Законы Ману 9:222). Порабощающая сила азартной игры отражена в одном из гимнов Ригведы (10:34): «Как в старой лошади, годной лишь на продажу, так в игроке не вижу пользы. Теперь другие обнимают жену того, на чье богатство налетела стремглав игральная кость. Отец, мать и братья твердят одно: “Мы знаем его! Свяжите его, уведите его!” Вот я решаю: “Не стану с ними играть, уйду от сотоварищей, на игру спешащих”. Но брошенные кости подают голос, и спешу я к ним, как спешит любовница. Ведь кости усеяны колочками и крючками. Они порабощают, они мучают, испепеляют».

Полушлюка *теджас теджас*виным ахам уже была использована в 7:10.

Решительность — ср. 2:41, 2:44.

10:37. О *Вришни*, *Васудэве*, *Дхананджае*, *Вьясе* и *кави* см. соответственно примеч. к 1:41, 7:19, 1:15, 10:13 и 4:16.

Ушанас (Кави, Шукра, Шукрачарья) — сын Бхригу, жрец и наставник демонов-асуров, знающий тайну оживления мертвых. Чтобы овладеть этим искусством, боги велели Каче, сыну Брихаспати, пойти к Шукре в ученики: «Ты молод и сможешь снискать благосклонность у того мудреца и у Дэваяни, любимой дочери того великодушного [брахмана]... Когда Дэваяни будет удовлетворена хорошим поведением, любовью и ласковостью, обходительностью и смирением, ты непременно получишь эту науку» (Махабхарата 1:71:13–14). Асуры убили вражеского сына, но Шукрачарья по просьбе своей дочери Дэваяни оживил Качу. Тогда демоны не только убили его, но и сожгли труп, а пепел высыпали в чашу с вином, перемешали и дали выпить Ушанасу. Когда тот, уступив просьбе Дэваяни, снова воззвал к Каче, голос ученика раздался из утробы наставника. Шукрачарья вынужден был открыть свой секрет, после чего Кача вышел наружу, разорвав его бок, но тут же воскресил учителя. В астрологии *Шукра* — Венера.

10:38. «То, что обеспечивает сохранение и благополучие философии, троицы Вед и учения о хозяйстве, есть жезл (*данда*), управление им есть наука о государственном управлении, она — средство для обладания тем, чем не обладали, для сохранения приобретенного, для увеличения сохраненного, и она распределяет среди достойных приращенное добро. С нею связаны мирские дела, поэтому тот [правитель], который хочет [успеха] в мирских делах, пусть всегда будет с поднятым жезлом. Нет ведь подобного средства удержания в своей власти живых существ, как жезл, так говорят учителя... ибо царь с грозным жезлом вызывает страх у существ, а у кого жезл мягкий, тем пренебрегают. Тот, кто владеет жезлом надлежащим образом, чтится. Ибо жезл, употребляемый с истинным пониманием, приносит людям чувство законности, пользу и наслаждение. Плохо употребляемый от неведения, страсти и гнева, он вызывает гнев даже у удалившихся в лес и странствующих отшельников, тем более у домохозяев. Не примененный к делу жезл создает положение как у рыб, то есть ввиду отсутствия держателя жезла более сильный поедает слабого. А охраненный жезлом преуспевает» (Артхашаstra 1:4/раздел 1). Целый панегирик наказанию содержит седьмая глава «Законов Ману». Приведем небольшой фрагмент этих двадцати восьми стихов (14–32): «Владыка (Брахма) с самого начала создал сына — Наказание (*Данда*), охранителя всех живых существ, [воплощенную] *дхарму*, полную блеска Брахмы. Из страха перед ним все живые существа, недвижущиеся и движущиеся, служат пользе и не уклоняются от [исполнения] *дхармы*... Если бы царь не налагал неустанно Наказание на заслуживающих его, более сильные изжарили бы слабых, как рыбу на вертеле, ворона стала бы есть поминальное жертвоприношение и собака лизать жертвенную пищу, никто бы не имел собственности и произошло бы перемещение высших и низших».

Безмолвие (ма'нам) — ср. 17:16.

10:39. *Семя* — см. также 7:10, 9:18, 14:4.

Название десятой главы переводят по-разному: «Йога царственной власти», «Божественные проявления», «Великолепие Абсолюта» и т. п. Ригведа употребляет слово *вибхṛти* только как прилагательное: «всеобъемлющий», «могучий», «сильный». В более поздних памятниках засвидетельствовано множество других значений: «развитие», «удача», «могущество, сила», «величие, великолепие», «сверхъестественные способности», «священный пепел» (в культах шиваизма).

11:1. В первой четверти *шлоки* не восемь, а девять слогов.

Ср.: «Это знание ради цели *Пуруши*, сокровенное, где осмысливаются бытие, возникновение и конец [всех] существ, было возведено высшим из мудрецов» (Санхья-карика 69).

- Величайшую тайну* — в 10:1 Кришна говорил о «высочайшем слове».
Ад'йатма — см. примеч. к 7:29, а также 8:3 и 10:32.
- 11:2. *О появлении и исчезновении существ* см. 7:6–7, 7:12, 10:4–5, 10:8, 10:20, 10:32.
- 11:3. Вариант перевода: «Как Ты, Всевышний Господь, сказал о Себе, так это [и есть]. Я желаю увидеть Твой владычный облик, о Пурушоттама».
Пуруша — см. 15:18 и примеч. к 8:4.
Парамейвара — ср. 13:27, а также 4:6 и 5:29.
- 11:4. *Владыка йоги* — в «Книге о побоище палицами» Махабхараты (16:5:3) применительно к Кришне использован термин *йогач'арья* («наставник в йоге»). Ср. 18:75, 18:78.
- 11:6. *Адитьев, марутов* — см. примеч. к 10:21.
Васу, рудр — см. примеч. к 10:23.
Ашвины — братья-близнецы, божества утренних и вечерних сумерек. «Двумя Ашвинами считаются Насатья и Дасра; произродил тех обоих Мартанда (Солнце)» (Махабхарата 12:208:17). Ашвины исцеляют от болезней, спасают утопающих и помогают попавшим в беду.
- 11:7. Слова *эка-ст'ам джагат кртснам* повторяются в 11:13.
Всю Вселенную — ср. 6:30, 11:13, 11:15.
Движущееся и неподвижное — ср. 9:10.
- 11:8. В *Нараянии* Брахма говорит Рудре: «Ни ты, Благой, ни я, ни кто-либо другой, причастный *гунам*, на Него взирать не может; на Вездесущего, не причастного *гунам* лишь очи мудрости могут взирать, так полагают» (Махабхарата 12:353:2). Ведийские мудрецы молились: «Дай нашему глазу зрение, зрение нам самим, чтобы видеть! Мы хотим охватить взором это [мироздание] и постигнуть его» (Ригведа 10:158:4).
 Фраза *паййа ме йогам а'шварам* была использована в 9:5.
- 11:9. *О царь* — обращение к Дхритараштре (см. примеч. к 1:1).
Хари — имя-эпитет Вишну/Кришны и некоторых других богов. Слово *хари* означает «желтый» или «уносящий» (от *хар* — «брат, уносить»). В *Нараянии* Кришна объясняет: «Я беру [свою] долю жертвы; Я превосходного светло-желтого цвета, поэтому Я именуюсь Хари» (Махабхарата 12:344:40). Верующие интерпретируют это имя как «Уносящий [страдания и пороки]; Освобождающий».
- 11:10. Последующие двадцать стихов имеют параллели в других частях Махабхараты. Так, когда Кришна в качестве посла Пандавов прибыл к Кауравам, он сказал надменному Дурьодхане: «В заблуждении ты пола-

гаешь, что я один, Суйодхана, и в недомыслии, тугодумный, ты захватить меня хочешь. Но ведь здесь Пандавы с народом *андха* и *вришни*, здесь *адитьи* и *рудры*, *Васава* и *риши*!" Так промолвил губитель врагов Кешава и разразился смехом. И когда смеялся махатма Шаури, из него появилось тринадцать огней, сверкавших подобно молнии, мерою в палец, Брахма стоял на его челе, пребывал в груди его Рудра; на раменах его — боги, хранители мира, на спине появился Агни, явились также *адитьи*, *васава*, оба Ашвина, вместе с *марутами* Индра и *вишведэвы*; в едином теле были *якши*, *ракшасы*, *гандхарвы*; на предплечьях явились Санкаршана и Дхананджая, справа — Арджуна с луком, Баладэва — слева, Бхима и Юдхистхира и оба сына Мадри — сзади, спереди — народы *андха* и *вришни* вместе с Прадьюмой. Великие военные доспехи вздымались над Кришной: раковина, диск, палица Шакти, лук Шринги, меч Нанда; видно было воздетое разнообразное оружие, отовсюду блиставшее во множестве рук Кришны. Из глаз и ноздрей, из ушей — отовсюду вырывались дым и огромное, страшное пламя. От волос, из пупка исходили лучи, как у солнца. Тогда, узрев ужасную сущность махатмы Кешавы, с потрясенным сознанием, глаза зажмурили раджи, кроме Дроны, Бхишмы, многодумного Видуры, блаженного Санджайи и отшельников-*риши*, ибо божественное зрение дал им владыка Джанардана» (Махабхарата 5:130:2–15).

В Нараянии сказано, что после того, как Нарада, достигнув Белого Острова (*Шветадвипы*, обители Вишну), вознес молитвы, «*Бхагаван*, восхваленный теми тайными именами, зримый во Вселенском Образе (*Вишварупе*), *муни* Нараде явился, как бы подобно месяцу духовно чистый, и вместе с тем как бы вполне от месяца отличный, и как бы огнецветный, и как бы мысленно мелькнувшее звезды сиянье; как бы [радуга] крыла попугая, и как бы хрустала искристость, как бы иссиня-черный мазок, и как бы золота груди; то цвета ветки коралла, то как бы белый отблеск, здесь золотоцветный, там подобный бериллу; как бы синева сапфира, местами — подобный смарагду; там цвета шеи павлина, местами — подобный жемчужной нити; так многообразные цвета и образы принимал Вечный, святой стоголовый, тысячеголовый, тысяченогий, тысячеокий, тысячечревный, тысячерукий, а местами — незримый. Слог Аум звучал из уст [его], Сарасвати же следовала тому [звучанью]. Из других уст многие песнопения [звучали] и четыре Веды; и Араньяки провозглашал бог Нараяна, могучий Хари; алтарь, кружку, чистые самоцветы, сандалии, траву *куша*, сияющего Пожирателя Жертв (*Хуташану*), шкуру лани, посох держал в руках царь богов, владыка жертвоприношений» (Махабхарата 12:341:1–10).

11:12. *Тысячи солнц* — данный стих Гиты обрел широкую известность благодаря американскому физико-ядерщику Роберту Оппенгеймеру (1904–1967), которому он припомнился в момент взрыва первой атомной бомбы.

«Сияние, какое от соединения тысячи солнц могло бы возникнуть, такое бывает в том месте, Им самим озаренном» (Махабхарата 12:346:5). В седьмой книге Махабхараты (глава 69) сказано, что боги увидели Шиву, «блеском равного десяти миллионам солнц».

Слова *йадж джйātвā* использованы также в 4:35, 7:2, 9:1, 14:1.

11:13. *Бога богов* — ср. 10:15, а также 11:25, 11:37, 11:45.

11:14. *Мурашки* — ср. 1:29, 18:74.

Вариант перевода: «...склонив голову пред Богом, сказал».

11:15. Переход к стихотворному размеру *триштубъ*.

Ср.: «Ведь в Нем все боги, как в хлеву коровы». В теле Владыки вижу Сому, Агни, Владыку Вод (Варуну), Солнце-Адитью, Вишну, Брахму, Брихаспати» (Махабхарата 12:286:8–9).

На лотосном троне — Брахма часто изображается сидящим в чашечке лотоса, который растет из пупка Вишну, возлежащего на водах Вселенского океана: «Хари (Вишну) погрузился в йогический сон, сотворив себе ложе на водах, о произведении преходящей Вселенной... Он вспомнил о четвероликом Брахме. Тогда Хираньягарбха (Брахма), владыка всего мира, предок, возник в лотосе от лотосоокого Анирудхи (Вишну), сидящий в тысячелепестковом [лотосе], блистающий» (Махабхарата 12:349:20–23). «[Бог], из пупка которого [вырастает] лотос, вечный [Вишну]... в законе неделания пребывает, и все же дал закон делания, утвердив многообразие мира» (Махабхарата 12:342:99–101).

Если не воспринимать слово *Йиша* как имя Шивы, можно прочесть «владыку Брахму».

11:16. *Со многими руками* — охотник Джара, ставший свидетелем (и внешней причиной) ухода Кришны, «увидел погруженного в йогу многорукую мужа, облаченного в желтое» (Махабхарата 16:5:21).

Не вижу ни начала Твоего, ни середины, ни конца — «Вишну — владыка всего преходящего мира. Не известны начало, середина, конец того Бога. Он — непреходящее, раз в нем нет начала, конца, середины» (Махабхарата 12:206:12–13). Он говорит о себе: «Моего начала, середины, конца никогда не знали ни *суры* (боги), ни *асуры* (демоны), ибо Я без начала, без середины, без конца; Я восхваляем как властелин могучий, как свидетель мира» (Махабхарата 12:344:62).

- 11:17. *С боевыми палицами и дисками* — Вишну обычно изображается держащим в своих четырех руках диск, палицу, раковину и цветок лотоса (имя иконографического образа зависит от порядка расположения этих атрибутов). Ср. 11:46.
Ослепительным сиянием — «Мы не увидели *Пуруши*: Его сияние лишило нас зрения» (Махабхарата 12:338:33).
- 11:18. Строка *твам асия вишвасйа парам нид'анам* повторяется в 11:38. См. также 9:18.
Шайвата д'арма уже упоминалась в 1:43. Ср. 14:27.
- 11:19. *Без начала, середины и конца* — в *Нараянии* (Махабхарата 12:337:21) Джанардана (Вишну) описан как «не имеющий начала, середины и конца, беспредельный, непреходящий творец мира».
С луной и солнцем в качестве глаз — «Сказано: Сурья (солнце) и Чандрамас (месяц) — Его глаза, лучи считаются волосами. Побуждая и нагревая преходящий мир, Он обособлено пребывает» (Махабхарата 12:344:37).
Пылающим огнем вместо уст — «В Пуранах [сказано]: уста богов есть Агни» (Махабхарата 12:343:59).
Шайшин — см. примеч. к 7:8.
- 11:20. Во многих изданиях вместо *идам тавограм* («этот Твой ужасный») напечатано *уграм таведам* («ужасный Твой этот»).
Это пространство... и все стороны света заполнены одним Тобой — после битвы на Курукшетре Ашватхаман, пытаясь ночью проникнуть в лагерь Пандавов, столкнулся с часовым (Шивой) и тоже «увидел, что пространство целиком заполнено образами Джанарданы» (Махабхарата 10:6:18).
Дийас — именительный падеж от *диш* (а не *дишйа*).
Три мира — см. примеч. к 1:35.
- 11:21. Слово *свасти* («благоденствие, процветание, удача, успех, счастье») произносится в качестве благословения.
Здесь *сиддхи* — обитающие между солнцем и луной божественные существа (в количестве 88 000) со сверхъестественными способностями. См. также примеч. к 10:26.
- 11:22. В ряде изданий вместо *твай* стоит *твайм*.
Рудры, васу, якиши — см. примеч. к 10:23.
Адити, маруты — см. примеч. к 10:21.
Садхви — группа божеств, олицетворяющих религиозные обряды и молитвы Вед. Их число в разных источниках колеблется от двенадцати

до семнадцати. В «Законах Ману» (3:195) сказано, что «Сомасады — сыновья [рожденного Брахмой] Вираджа, считаются предками *садхьев*. Внешне слово *садхья* представляет собой пбб. от $\sqrt{\text{садх}}$ («достигать, осуществлять»), но в Пуранах приведена иная этимология: *садхьи* названы сыновьями Сандхьи (дочери Дакши) и Дхармы.

Вишвы (*вишве*) — то же, что *вишведэвы* (*вишве-девās* — «всебоги»), десять божеств индийского пантеона.

Ашвины — см. примеч. к 11:6.

Гандхарвы — см. примеч. к 10:26.

Асуры («не божественные») — демонические существа, противники богов. Разделяются на *дайтьев* и *данавов*, потомков Кашьяпы и двух его жен: Дити и Дану. Иногда к *асурам* причисляют и *ракшасов*.

11:23. В этом стихе не только много наречий *баху* («много»), но еще и дважды использовано слово *бāху* («рука»).

Ср.: «Тысячеокий, тысячерукий, тысяченогий Вишну, тысячеглавый, блаженный, единый» (Махабхарата 12:110:7). «У Него — везде руки, ноги, везде глаза, головы, лица; везде в мире слыша, охватывая все, То пребывает» (Махабхарата 12:239:29).

11:24. *Вишну* — см. примеч. к 10:21.

11:25. *Пламени конца света* — согласно космологическим представлениям индуизма, в течение каждого мирового периода Вселенная проходит через становление (*сарга*), продолжительное существование (*стхити*) и разрушение (*праляйа*), сопровождающееся гибельным «огнем времени» (*кālāнала* или *кālāгни*).

Просьба «Смилоствисься!» повторяется в 11:31 и 11:45.

О Владыка богов, Прибежище Вселенной — «К лучшему из всех богов, к трех миров владыке, обращусь к Вишну-Кришне, Пути и лучшему из идущих» (Махабхарата 12:106:15).

В этой главе слова *девеиā джаган-нивāса* использованы также в стихах 37 и 45.

11:26. О *Дхритараитре*, *Дроне*, *сыне возницы* (*Карне*) см. примеч. к 1:1, 1:2-3 и 1:8, а о *Бхишме* — к 1:8, 1:11 и 1:17.

11:27. *В Твои рты* — «Постигнув тот *Атман*... [человек] освобождается из пасти смерти» (Катха-упанишада 1:3:15).

11:28. «Смерть для существ есть конечная цель, как для потоков — море» (Махабхарата 12:224:9). О потоках, впадающих в океан, говорилось также в 2:70.

11:29. Сравнение с летящими в огонь мотыльками является традиционным. Так, в «Книге о побоище палицами» Махабхараты (16:4:41–42) сказано, что «словно в огонь мотыльки, падали наземь кукуры и андхаки (родственные племена рода Кришны), но никто из обреченных на смерть и не помыслил о бегстве. Глядя на это, мощнорукий Губитель Мадху (Кришна) стоял неподвижно, воздев палицу: знал он, что [таков] поворот Времени».

Миры входят в Твои рты — «их всех захватывает пожирающим пламенем Время» (Махабхарата 12:224:19). См. 8:18 и соответствующее примечание.

11:30. Ср. с описанным в *Нараянии* обликом обитающих на *Шветадвипе* («Белом Острове») приближенных слуг Вишну: «С шестнадцатью белыми зубами, восемью клыками, с языками, лижущими во все стороны, подобными лучам солнца» (Махабхарата 12:337:11). В первой главе Откровения Иоанна Богослова тоже сказано, что из уст «подобного Сыну Человеческому», чье лицо — «как солнце», выходил «острый с обеих сторон меч». Очевидно, здесь мы сталкиваемся с универсальной визионерской архаикой.

Bāśas — им. падеж множественного числа от *bāś* (а не ед. от *bāśa*).

11:32. *Я емь Время* — *могучий разрушитель миров* — «Время сжигает все существа» (Махабхарата 17:1:3). «То — едино, как бы разнообразно [Его] ни называли, знай — то *Кала* (Время); здесь все в его власти» (Махабхарата 12:224:54). В эпосе и Пуранах время иногда выступает в персонифицированном виде, например: «Меж тем вокруг домов всех вришнейцев вместе с андхаками постоянно кружил *Кала*... необычного вида, темнокожий, ужасной внешности, безволосый человек...» (Махабхарата: 16:3:1). Ср. 10:30.

Даже без тебя — в 2:9 Арджуна отказался сражаться.

Противостоят — существуют две интерпретации: 1) «противостоят [тебе]» (то есть вражеские воины) или 2) «противостоят [друг другу]» (то есть воины обеих армий).

11:33. *Уже убиты* — «[Уже] убитого убивает убийца, когда кого-либо человек убивает; оба те не знают: убивающий и убитый» (Махабхарата 12:224:14). См. также 2:19.

Савйасāчин — имя-эпитет Арджуны, который объясняет:

*ubā me dakṣiṇā pānī gāṃdīvasīa vikarṣhane
tēna deva-manuṣhīeṣu savīasācīti mām viduḥ*

«Обе мои руки способны натягивать лук Гандиву, поэтому среди людей и богов меня знают [под именем] Савьясачин («Ловкий [и] на левую руку»)» (Махабхарата 4:39:17).

Лишь Моим орудием — в седьмой книге Махабхараты (7:94:2) Сатьяки обращается к своему вознице: «Наши враги уже сожжены Кешавой (Кришной) и Пхальгуной (Арджуной). В этом деле мы были только видимым средством (*нимитта-мāтрам*)». В 173-й главе этой же книги (стихи 4–7) Арджуна рассказывает: «В то время, когда я уничтожил врагов в сражении ливнями сверкающих стрел, я постоянно видел перед собою шествующего впереди человека, ярко сияющего, словно наделенного блеском огня. В какую бы сторону он ни устремлялся с поднятым копьём, всюду там мои враги оказывались сокрушаемы мною... Он не касался ногами земли и не выпускал своего копья. Благодаря скрытой его мощи из копья его исторгались тысячи копий. Всех врагов, в действительности им сокрушенных, люди считали сокрушенными мною». И в шестнадцатой книге (16:9:22) Арджуна говорит: «Мощью своей [Кришна] опалял вначале войска недруга, а [лишь] затем я уничтожил [их] стрелами, выпущенными из [лука] Гандивы».

Уттишт̣а — ср. 2:3, 2:37, 4:42. См. также 2:18, 3:30, 8:7.

- 11:34. *Джаядратха* — царь страны Синдху, муж Духшалы (*духшала*), дочери Дхритараштры. Он не столь искусный воин, как Дрона, Бхишма и Карна, но его отец, Вриддхакшатра, передал ему царство вместе с благословением: «Кто заставит упасть на землю голову моего сына в то время, когда он, сражаясь в битве, будет нести тяжелое бремя, — и его голова тоже лопнет без сомнения на сто частей!» (Махабхарата 7:121:22). Однако Арджуна снес голову Джаядратхе так, что она упала на колени Вриддхакшатре; тот встал, и «голова та внезапно скатилась на землю. И как только голова сына того владыки людей упала на землю, тогда и голова самого владыки лопнула на сто частей» (Махабхарата 7:121:39).

Уже убитых — «[Уже] соженное [человек] сжигает, [уж] убитое он убивает, погубленное ранее — губит, подлежащее получению — получает» (Махабхарата 12:224:20). В *Нараянии* Кришна говорит Арджуне о Рудре (Шиве): «Его именуют Кала (Время); как Я уже говорил, он из [Моего] гнева родился. Ты убивал врагов, сперва им убитых» (Махабхарата 12:344:114). Еще до объявления войны Кришна сказал о Кауравах: «Они впадут в полное небытие на долгое время; их природа исчезнет во Мне, [иную] природу они получат» (Махабхарата 5:72:17).

Сражайся — ср. 2:18, 2:37, 3:30, 8:7.

- 11:35. *Кири̣тин* — Арджуна объясняет: «Некогда, когда я сражался с могучими данавами, Шакрой (Шивой) была мне возложена на голову диадема, поэтому меня называют Киритином (“Увенчанный диадемой”»)» (Махабхарата 4:39:15).

11:36. Слово *ракшас* среднего рода обычно переводится как «вред, порча», «печаль», а значение «демон» имеет в мужском роде. Ведийские тексты различают эти понятия с помощью ударения: на первом или втором слоге. *Сиддхи* — см. примеч. к 11:21.

11:37. Сравнительная степень *гарййамс* образована от *гуру* («большой, тяжелый»), имеющего и такое широко известное значение, как «наставник».

В «Йога-сутрах» (1:26) сказано, что *Ишвара* «учитель также и древних (в том числе и *Брахмы*), ибо он не имеет временных различий». Ср. 11:43. *Бытие и небытие* — в мире двойственности описание «Того, что выше» неизбежно выглядит противоречивым. В начале Махабхараты Сута Госвами возносит молитву «изначальному *Пуруше*, которого часто призывают и высоко почитают, единственному, нетленному и вечному, который есть *Брахман*, раскрывшийся и нераскрывшийся, *несуществующий и существующий*, который есть вся Вселенная, который отличен от существующего и несуществующего, создателю высшего и низшего, древнему и высочайшему, неиссякаемому и благосклонному, который сам — благость и кто есть Вишну, наставнику всего движущегося и неподвижного, Хари (Кришне)» (Махабхарата 1:1:20–23). Сам Кришна говорит: «Во Мне — все сущее, и Я пребываю во всем сущем... То, что зовется сущим и не-сущим, проявленным и непроявленным, преходящим и непреходящим, — все это Я... И сущее, и [совокупность] сущего и несущего, что есть Вселенная, и то, что над сущим и не-сущим, — все это Я, и нет превыше извечного Бога богов» (Махабхарата 14:53:3–6). Ср. 9:19. 13:12.

11:38. Вторая строка этого стиха уже была использована в 11:18.

«Он — лоно мира, к бессмертию дорога, непоколебимое прибежище, тончайшая обитель; Он — вечное То, постигаемое самообузданными, высокочтимыми йогами и последователями санкхьи» (Махабхарата 12:348:22).

Дхаман — см. примеч. к 10:12.

11:39. *Ваю* — бог ветра, хранитель северо-западной стороны света. Бхима-сена, брат Арджуны, считается сыном *Ваю*.

Яма, *Варуна* — см. примеч. к 10:29. Ср.: «Он — Праотец и Вишну, два Ашвина, Он — Пурандара [Индра], Яма, Митра-Варуна, Податель Сокровищ [Кубера]» (Махабхарата 12:281:28).

Агни — бог огня, хранитель юго-востока. Функции Агни отражены в его многочисленных имена-эпитетах: *Вайшванара* («Принадлежащий всем людям»), *Вибхавасу* («Сверкающий»), *Джатаведас* («Знающий

рожденных»), *Кришнавартман* («[Оставляющий за собой] черный след [пожарища]»), *Павака* («Очиститель»), *Хуташана* («Поглощающий жертвенное подношение») и др. См. также примеч. к 3:38.

Праджapati — см. примеч. к 3:10.

Прародителем часто называют Брахму.

11:40. «*Брахман* — впереди, *Брахман* — позади, справа и слева, он простирается вверх и вниз; поистине, *Брахман* — всё» (Мундака-упанишада 2:2:12). Ср. с молитвой, обращенной к Огню: «Лишь Ты, о Агни, есть всё, на тебе [держится] весь этот мир. Ты держишь всех тварей, ты поддерживаешь мир... Ты — рождение всего этого мира и Ты же, о Агни, становишься его вместилищем... Все вмещается в Тебе!» (Махабхарата 1:223:12–15). Такую способность воспринимать любое божество как ипостась Всевышнего Макс Мюллер назвал *генотеизмом*.

11:41. *Ядава* — «потомок Яду», старшего сына царя Яяти и Дэваяни. От Яду пошел род, к которому принадлежал Кришна.

Сак̣ā — именительный падеж (это особый случай, нарушающий общее правило) от *сак̣и*, а *сак̣а* является звательным падежом от основы *сак̣а*.

11:43. «Ты — отец, мать Вселенной, преходящего мира вечный *гуру*» (Махабхарата 12:336:27). Ср. 9:17.

В конце девятой главы седьмой книги Махабхараты Дхритараштра говорит о Кришне: «Он — учитель [трех] миров, неизменный владыка всего сущего, и Он — извечен!» Аналогично, Юдхиштхира называет его «высочайшим учителем всех миров» (Махабхарата 7:124:6). (О слове *гуру* см. примеч. к 2:5.)

11:44. *Сак̣йус* — родительный падеж единственного числа от существительного мужского рода *сак̣и* (которое склоняется не в соответствии с общей моделью; ср. 11:41).

11:45. Можно рассматривать *дева-рūпа* как сложное слово: «божественный облик».

Когда Кришна показал отшельнику Уттанке «тот вечный облик Вишну, что раньше был явлен мудрому Дхананджае», ахорет произнес: «Поклон Тебе, о Всесозидатель, чей облик таков, что стопами Твоими покрыта земля, а головою заполнено небо. То, что [находится] между землею и небом, заключено в утробу Твою, а руками обеими объемишь ты стороны света. Все это — Ты, Ачьюта! Сокрой же, о Бог, снова свой высочайший нетленный облик, ибо желаю я вновь узреть Тебя в собственном вечном обличе» (Махабхарата 14:54:6–8).

- 11:46. *Вооруженного палицей, с диском в руке* — см. примеч. к 11:17.
 Когда Кришна, завершив свою миссию, покинул землю, Арджуна сетовал: «Я ныне не вижу того мужа, безмерного духом, держащего раковину, чакру и палицу, четырехрукого, облаченного в желтое, темнокожего, с глазами продолговатыми, как [лепестки] лотоса, того [героя], величайшего блеском, что мчался, [стоя] впереди на моей колеснице» (Махабхарата 16:9:19).
- 11:47. «[Только] тот Его может видеть, кому Он оказывает эту милость» (Махабхарата 12:338:20).
Из милости — эти слова выглядят ироничным ответом на троекратную просьбу Арджуны «Смилостивься!» (11:25, 31, 45).
Йоги — ср. 9:5, 10:7, 10:18, 11:8.
 В основе БВ с обратным порядком слов *дршита-пурва* — субстантивированное *пурва* («прежнее, прошлое»), то есть букв. «тот, у которого увиденное прошлое».
- 11:48. *Ни изучение Вед... ни аскеза* — ср. 11:53.
- 11:50. Большинство индийских комментаторов усматривают в «[ином] образе» четверорукую форму, о лицеизрении которой Арджуна просил в 11:46, а под «своим миловидным обликом» Кришны понимают его земное (двурукое) обличье (см. след. стих).
- 11:51. Возврат к стихотворному размеру *шлока*.
- 11:52. *Труднозерцаем тот облик, в котором ты можешь Меня видеть* — образованное от существительного *дршита* прилагательное *дрштивант* означает «обладающий восприятием» (аналогично, *кайкинш*, «обладающий желанием», образовано от *кайкши* — желание, требование) и не обязательно привязано к настоящему времени — подобно тому, как упомянутые в этом стихе боги «обладают желанием» не только сейчас, но и всегда (*нитийам*). Отсюда три разные трактовки «того труднозерцаемого облика»: 1) устрашающий Вселенский Образ (*вишва-рупа*), 2) четверорукий бог Вишну (которого мало кому удастся увидеть) и 3) Кришна в своем земном воплощении (которое в некоторых течениях кришнаизма считается самым сокровенным проявлением Божества).
- 11:53–54. «[Он] не достигается прилежанием» — так говорят освободившиеся *муни* [мудрецы]» (Махабхарата 12:280:12). «Этот *Атман* не постигается ни толкованием, ни рассудком, ни тщательным изучением — кого избирает этот [Атман], тем Он и постигается, тому этот *Атман* открывает свою природу» (Катха-упанишада 1:2:23; Мундака-упанишада 3:2:3). «Нельзя иначе видеть Бога, как силой [благоговейной преданности] — *бхакти*» (Махабхарата 12:338:54). «Никто [Меня] не

- может видеть, кроме безраздельно преданных» (Махабхарата 12:341:13). «Нет никого в мире, кто был бы Ему угодней, чем *бхакт*: такому свой *Атман* сам Он являет» (Махабхарата 12:346:3).
- Безраздельной преданностью* — ср. 8:22, а также 8:14 и 9:22.
- 11:55. *Свободен от привязанностей* — ср. 2:48, 3:9, 4:20, 4:23, 5:10–11, 12:18, 15:3, 15:5, 18:6, 18:9, 18:23, 18:26.
- Мат-парама* — ср. 12:20; похожее словосочетание (*мат-пара*) встречается в 2:61, 6:14, 9:34, 12:6 и 18:57.
- Мām эти* — ср. 4:9.
- 12:1. *Всегда сосредоточенные* — ср. 10:10. (О «сосредоточенном» см. примеч. к 2:61.)
- Парйупāсате* — ср. 9:22.
- 12:2. Слово *нитйа-йукта* присутствует в 7:17, 8:14 и 9:14.
- Шрадд'айā унета* — см. также 6:37; *йуктатама* — 6:47.
- Вариант перевода: «Те постоянно сосредоточенные... считаются самыми сосредоточенными на Мне».
- 12:4. Фраза *сарва-б'ута-хите ратāх* уже была использована в 5:25.
- Индрийа-грāмам винийамйа самантата* — ср. 6:24
- О *сама-будд'и* было сказано в 6:9.
- Тоже приходят ко Мне* — «ибо Я основа бессмертного и непреходящего *Брахмана*» (14:27).
- 12:5. «Для достижения познания Непроявленного нет соответствующего созерцанья, ибо той области, где нет следа, кто может достигнуть?» (Махабхарата 12:205:18). См. также примеч. к 6:25.
- 12:6. Фраза *сарвāни кармāни майи самнйасйа матпарāх* почти точно повторяется в 18:57. Ср. также 3:30 и 9:27.
- Словосочетание *мат-пара* встречается еще в 9:34, 12:6 и 18:57, а *мат-парама* — в 11:55 и 12:20.
- Медитация (дхьяна)* — седьмой компонент восьмизвенной йоги Патанджали: «Дхьяна есть сфокусированность [однородных] состояний сознания на этом [определенном месте]» (Йога-сутры 3:2). В *Мокшиадхарме* Васиштха разъясняет, что «два вида *дхьяны* различают ведающие веденье люди: сосредоточение ума на одном и *пранаяму*» (Махабхарата 12:308:8).
- 12:8. Ср. 9:34 и 18:65.
- Начиная с этого стиха по 12:11 излагается четырехуровневая программа приобщения к миру Кришны.

12:9. *Практикой йоги* — ср. 8:8.

12:11. «Отрешенность есть корень блага» (Махабхарата 12:300:3).

От плода всех дел — ср. также 2:47, 18:6.

12:12. *Занятий йогой (абхьясы)* — ср. 6:35, 6:44, 8:8, 12:9–10, 18:36.

Как правило, переводчики передают первую фразу данного стиха несколько иначе: «Знание лучше занятий [йогой], медитация превосходит знание, а отрешенность от плодов деятельности — медитацию». Однако в этом случае возникает проблема, на которую указал В. С. Семенцов: «Здесь в самом тексте Гиты имеется непоследовательность, возникающая вследствие того, что действие, стоящее здесь в конце *восходящего* ряда (упражнение — знание — созерцание — оставление плодов действий), стоит в предыдущем стихе в конце *нисходящего* ряда (сосредоточение мысли — упражнение — действие ради Меня — оставление плодов действий; эта последовательность начинается в 12:8)». Обычно комментаторы выходят из данного затруднения, утверждая, что речь идет о разных видах знания, занятий йогой, медитации и отрешенности. Например, у Йогананды: «Конечно, мудрость, [рожденная практикой йоги], превосходит [механическую] практику йоги; медитация желаннее обладания [теоретической] мудростью; отречение от плодов действия лучше [начальных стадий] медитации».

За отрешенностью следует умиротворение — «“Отрешенность” — этим [словом] охватывается все, что установлено в Ведах. [За ним] следует удовлетворенность, заключающаяся в освобожденье» (Махабхарата 12:271:46).

«Корень познания — умиротворение чувств» (Махабхарата 12:288:11).

12:13. «Очищение сознания [достигается] культивированием дружелюбия, сострадания, радости и беспристрастности по отношению к счастью, страданию, добродетели и пороку» (Йога-сутры 1:33).

«Если человек избавился от чувства “мое”, то пусть даже завладеет он землею со всем на ней движимым и недвижимым — на что она ему? И наоборот: иной может жить в лесу и кормиться его дарами, но если при этом у него чувство собственности обращено на материальные предметы, то он пребывает в пасти Смерти» (Махабхарата 14:13:7). Ср. 2:71, 3:30, 18:53.

Сама-дхук^а-сук^а — ср. 2:15.

12:14. Слова *майяарпита-mano-будд^{ир}* уже были употреблены в 8:7.

Фраза *йо мад-б^актах са ме приях* повторяется в 12:16.

12:15. *Не причиняет беспокойства миру и сам не обеспокоен миром* — «Никого он не должен приводить в трепет, ни перед кем трепетать не

должен» (Махабхарата 14:46:41). «Муни, который странствует, ни одному существу не внушая страха, сам ни одного существа не боится... Если такой [никого] не боится и его [никто] не боится, если не вожделеет, не ненавидит — он достигает *Брахмана*» (Махабхарата 12: 174:53–54, 192:4). «У кого перед существами нет страха, кто существам не страшен, всеми существами чтим, тот мудр и самообуздан» (Махабхарата 12:220:15). «Кто сам ничего не боится и ни у кого не вызывает страха, кто не желает, не ненавидит, тот достигает *Брахмана*» (Махабхарата 12:263:16–17). «Кто не страшится никого из всех существ и ни у одного существа не вызывает страха... того боги признают брахманом» (Махабхарата 12:270:33).

12:16. *Начинаний* — «Плотский [человек] по заблуждению следует всяческим начинаниям, связанный с состояниями гнева и жадности, происходящими от страстности и затемнения» (Махабхарата 12:212:4). См. также 4:19.

12:17. Фраза *йо на двейшти на кайкшати* была уже использована в 5:3.
Шуб'айшуб'а — см. также 2:57 и 9:28.

12:18. Царь Панду в минуту раскаяния пообещал: «Буду странствовать по этой земле, покрытой пылью, имея прибежищем пустые [заброшенные] дома или же корни деревьев и оставив все приятное и неприятное. Без скорби и без радости, равнодушный к похвале и порицанию, лишенный благословения, бесприветный и [ко всему мирскому] безразличный, я не стану принимать даров или же высмеивать кого-либо. Никогда не хмуря бровей, имея всегда спокойное лицо, я буду предан благу всех существ, не стану вредить всем четырем видам [существ] — движущихся и неподвижных — и буду ко всем живым существам относиться так, как к своему потомству... Если один из двух отрубит мне острым топором руку, а другой обмажет другую сандаловой мазью, я не стану думать о них ни с благословением, ни с проклятием» (Махабхарата 1:110:7–14).
Ср. 6:9. 9:29, 14:25.

Сложное слово *ийтоишча-сук'а-дуж'а* уже было использовано в 6:7 (тоже в местном падеже) и в 2:14, а *ман'амайна* встречается в 6:7 и 14:25.

Свободный от привязанностей — ср. 2:48, 2:57, 3:7, 3:9, 3:19, 3:25, 4:20, 4:23; 5:10–11, 9:9, 11:55, 13:9, 13:14, 15:3, 15:5, 18:6, 18:9, 18:23, 18:26, 18:49.

12:19. *Равнодушный к восхвалению* — «Восхваления всегда избегает мудрый, как яда» (Махабхарата 12:229:21–22). См. также 14:24.

Молчаливый — ср. 17:16.

Бездомный — см. примеч. к 4:20 и цитаты из «Законов Ману», приведенные в примеч. к 2:54, 5:1 и 18:1.

12:20. Вариант перевода: «Чтящие этот бессмертный нектар *дхармы*, о которой [Мною] было сказано...»

Амрта — см. 4:31, 9:19, 10:18; 10:27, 18:37–38.

Мат-парама — ср. 11:55.

13:0. В издании института Бхандаркара (как и во многих других) данная *шлока* отсутствует — очевидно, чтобы общее количество стихов Гиты соответствовало декларированному в Махабхарате числу: 700.

«Поле» — материальная природа, а «Знающий поле» — Высший *Пуруша*; в человеке как микрокосме «поле» — тело, а «знающий поле» — душа. «Различие между ними прозорливый должен знать четко...»
 Основа *пракрити* — небесное творчество, также основа ее — три *гуны*.
 Надо знать: противоположен признак «Познающего поле», зрителя изменений природы, непричастного *гунам*» (Махабхарата 12:217:7–9).
 «Непроявленную [природу] познавая как “поле”, Он именуется “Познающим поле”; в происходящее от непроявленной [*пракрити*] вступая, Он именуется “*Пуруша*”» (Махабхарата 12:308:38). «Есть внутренне Я (*антаратман*, ср. 6:47) существ; Его называют “Познающим поле”. Как превзошедшего три *гуны*, Его именуют *Пуруша*» (Махабхарата 12:336:–31). «Непроявленная природа есть область признаков, прихода-ухода свойств — “поле”... *Пуруша* познаёт это поле и потому называется “Познающим поле”» (Махабхарата 14:43:37–38).

13:1. «Размышляющие о внутреннем *атмане* называют “полем” это скопление [материальных элементов], а “познающим поле” называют находящуюся в сердце сущность» (Махабхарата 12:219:41). «Поля» — это тела; семена — хорошее и плохое; им приобщенный *атман* их знает, от чего и называется “познавшим поле”» (Махабхарата 12:353:6). «*Атман*, соединившийся с гунами *пракрити*, называется “познающим поле”, а Запредельным *Атманом* называется от них свободный» (Махабхарата 12:187:24).

13:2. «Я — “Познавший поле” всех существ» (Махабхарата 12:344:46).

13:3. Он — «Знающий поле».

13:4. *Брахма-сутры* («сутры о Брахмане»), или *Веданта-сутры* — название одного из трех (наряду с Упанишадами и Бхагавадгитой) основных текстов *веданты*. Авторство приписывается Бадараяне, которого индийская традиция отождествляет с Вьясой. В датировке данного произведения имеется немалый разброс: II–V вв. Многие исследователи считают, что во время создания Бхагавадгиты известные нам *Брахма-сутры* еще не существовали. Высказывалось также предположение, что эта *шлока* написана позднее и вставлена в текст Гиты вместо 13:0.

13:5. Ср. 7:4. «Ветер — это движение; *акаша* — пространство, жар — [это] огонь, а вода — текучесть; земля — это плотность; из пяти сутей состоит тело. Так все недвижимое и подвижное образовано соединением пяти сутей. Познавательные *индрии*: слух, обоняние, вкус, осязание, зрение — соответствуют пяти сутям» (Махабхарата 12:184:4–5).

Одиннадцать чувств — «шесть (вместе с умом)» (см. 15:7) *джнянендрий* плюс пять *кармендрий* (см. примеч. к 3:6). Подробнее об остальных перечисленных в данном стихе компонентах см. примеч. к 7:4.

О числительных см. примеч. к 10:6.

13:6. *Совокупность [элементов тела]* — «То, чем и в чем становясь деятелем, он действует, называется скоплением» (Махабхарата 12:202:6). В Санкхья-карике (17) Ишваракришны в связи с *санхатой* («составным») сказано: «Ввиду предназначенности составного для другого, [необходимости наличия] противоположности трехгунному и т. д., управления, существования “вкушающего”, а также деятельности ради освобождения — *Пуруша* существует». Ср. также: «Я вездесущ, о брахман, и множества существ Я внутренняя сущность. Когда тела — скопления сутей — гибнут, Я не погибаю» (Махабхарата 12:341:48). Как отдельная категория *санхата* упоминается и в 12:322:107 Махабхараты.

13:7. «Ненанесение вреда, правдивость, неприсвоение чужого (*астея*), чистота и обуздание органов — основную *дхарму* для четырех *варн* объявил Ману» (Законы Ману 10:63).

Ненасилие — см. примеч. к 10:5. «Невреждение всем существам помыслом, словом, делом, приветливость, щедрость — это благих нерушимая правда» (Махабхарата 3:297:34). «Непричинение зла насилем по отношению ко всем существам называют высшей из добродетелей» (Махабхарата 7:165:28). См. также 16:2 и 17:14.

Служение учителю — «Постоянное почитание гуру, уважение к старцам, внимание к Закону называется верховным благом» (Махабхарата 12:289:2). О слове *гуру* см. примеч. к 2:5; см. также примеч. к 6:14.

Чистота — ср. 16:3, 16:7, 17:14, 18:42. В «Йога-сутрах» (2:32) чистота, наряду с *сантошей* (умиротворенностью), *тапасом* (аскезой), *свадхьей* (изучением Писания) и *ишвара-пранидханой* (вручением себя Всевышнему), входит в состав *ниямы*, второй ступени восьмизвенной йоги Патанджали. «Благодаря чистоте [возникает] отвращение к собственному телу и нежелание контакта с другими, очищенность существования (*саттва-шуддхи*), ментальное удовлетворение, концентрация [сознания], контроль органов чувств и способности самонаблюдения» (Йога-сутры 2:40–41). Автор «Вьяса-бхашьи» детализирует: «Испытывающий отвращение к собственному телу, [йог], практикующий очи-

щение, видит все его дефекты и, не чувствуя [никакой] привязанности к нему, становится аскетом... Наблюдая истинную природу телесности и желая освободиться даже от собственного тела, — ибо [йог] видит, что оно остается нечистым и после очищения землей, водой и прочими [средствами], — может ли он стремиться к контакту с другими телами, также в высшей степени нечистыми?»

13:8. *Рождение, болезни, старость и смерть [сопряжены] со страданием и суть зло* — о болезнях каждый человек знает на собственном опыте, но старость (не говоря уже о смерти) воспринимается в молодости как нечто, касающееся исключительно других людей. Поэтому не будет излишним напомнить: «Седину, морщины, хромоту, истощение, блеклость, согбенность [за собой] влечет старость; кто это видит, тот зрячий» (Махабхарата 12:290:39). «Все начинания гибнут: конец возвышения — паденье, исход единенья — разлука; смерть — исход жизни» (Махабхарата 11:2:3; аналогично 12:332:20).

Мучителен как сам процесс рождения (и предшествующее ему пребывание в материнской утробе), так и вся земная жизнь и расставание с нею: «Внутри утробы ребенок находится в невообразимом положении, окруженный калом и мочой... Из-за съеденной матерью горькой, острой, кислой, сухой, слишком горячей (ср. 17:9) и тому подобной пищи возникает боль во всех членах [его тела, которыми он к тому же] не может двигать... Опаляемый огнем пищеварения, он, желая вырваться [оттуда], считает месяцы до освобождения... Упав на землю, перепачканный кровью, он кричит и извивается, как навозный червь... Его растят люди, не понимающие, чего он хочет, а он не может отказать [от навязываемого]. [Ребенка] с нежной кожей кусают комары, мошки и клопы, словно черви — червя. Пройдя с мучениями через детство, он [потом] по неведению злится и горюет из-за неосуществленных желаний... Ради вызывающего страдания тела он совершает действия, которые связывают и влекут в крутоворот рождений и смертей» (Бхагавата-пурана 3:31:5–31). Однако «великие души, достигшие высшего совершенства, больше не рождаются в юдоли страданий» (8:15); такой «воплощенный, будучи свободным от рождения, смерти, старости и страданий, вкушает бессмертие» (14:20).

13:9. «Познавшие высший *Атман* [понимают], что отрешенность есть высшее знание» (Махабхарата 12:194:55).

Для обыкновенного человека «жена и сын подобны собственному телу» (Махабхарата 12:243:20). Но «домочадцы, сыновья, жены, тело — все ненадежно, все чуждо, нестойко» (Махабхарата 12:331:32). Подмечено, что «преимущественно у домохозяина зарождается [то, что] “самостью” именуют... Став домохозяином, мужчина приобретает богатства, у него

есть коровы, поле, жена, дети, слуги. Он занят всем этим, постоянно на это смотрит; [так у него] развивается влечение–отвращение, он не замечает непостоянства [мира]; одолеваемый влечением–отвращением, человек под власть вещей попадает» (Махабхарата 12:297:2–5). «В заблуждении ради жены, сына, подобающим [или] неподобающим [способом] достигнув благополучья, он его покидает. Богатого сынами, скотом, привязанного [к ним] сердцем мужа ухватив, как спящую лань, смерть уносит» (Махабхарата 12:175:18–19).

«Да будет желанное, нежеланное да не будет» — деятельность развивается по такому закону. «Да не буду причастен *желанному и нежеланному*» — кто так [думает, тот] существует ради познания» (Махабхарата 12:201:11). Ведь «от желанного–нежеланного свободный, высочайший запредельный *Брахман* пребывает во благе» (Махабхарата 12:320:102).

13:10. *Неуклонная* — ср. 14:26 и 18:33.

Нелюбовь к многолюдству — «Признак праведника — скрытность» (Махабхарата 14:43:26). «Того, кто толпы, как змеи, сторонится, благополучия — как преисподней, на женщин глядит как на труп, того боги признают брахманом» (Махабхарата 12:245:13).

13:12. Рамануджа читает здесь не *анāдима́т парам брахма*, а *анāди мат-парам брахма* («безначальный Брахман, [который] ниже Меня»). В пользу этого варианта может свидетельствовать 14:27.

«То — не женщина, не мужчина, даже не бесполое, Оно *не сущее и не не-сущее*, также не сущее–не-сущее [совместно]» (Махабхарата 12:201:28). В 9:19 шла речь о сущем и не-сущем, в 11:37 говорится о сущем, не-сущем и Том, что выше их. В Субала-упанишаде (13:1) сказано: «За Его пределами нет ни существующего, ни несуществующего, ни существующего и несуществующего [одновременно]». Вместе с отрицанием последней посылки получается породившая массу толкований знаменитая тетралеммачатушкотика следующего вида: «“Это так”, “это не так”, “[правильно] то и другое”, “[неправильно] ни то и ни другое»» (Махабхарата 12:238:6). Слова *йадж джйātвā* использованы также в 4:16, 4:35, 7:2, 9:1, 14:1.

13:13–14. «Со всех сторон у Него руки и ноги, со всех сторон — глаза, головы, рты, со всех сторон — уши; Он стоит, охватывая все в мире. Отражающий свойства всех чувств, лишенный всех чувств, [Он] — повелитель, владыка всего, великое убежище всего» (Шветашватара-упанишада 3:16–17; первая *шлока* повторяется в Махабхарате 12:304:17 и, с небольшими вариациями, в 14:19:49 и 14:40:4). «У Него везде головы, везде рты, носы, глаза, ноги. Однако странствует Он во [всех] “полях”, странствует по своей воле» (Махабхарата 12:353:5). «Всекачественным и бескачественным Его именуют» (Махабхарата 12:336:42). Поэтому

можно сказать, что «без ног и рук, Он быстрый и хватающий: Он видит без глаз, слышит без ушей» (Шветашватра-упанишада 3:19). Ср. также 6:30 и 11:23.

Сияющий (ābhāsa) качествами всех чувств — в «Йога-сутрах» (4:19) сказано об уме и чувствах: *На тат свābhāсам дрийатвāт* — «То не освещает само себя по причине свойства быть объектом восприятия».

13:15. «Он движется — Он не движется, Он далеко — Он же близко» (Ишаупанишада 5). См. также примеч. к 9:19, 11:37.

«То не воспринимается из-за тонкости — не из-за несуществования» (Санкхья-карика 8). Аналогично «джива (душа), покинув тело, в состоянии акаши (эфира) пребывает и не воспринимается вследствие своей тонкости» (Махабхарата 12:187:6).

13:16. *Неделимый, [Он] в существах словно разделен* — ср. 13:27 и 18:20.

13:17. *Светом светочей* — см. 15:12.

Хрди сарвасйа — ср. 15:15. См. также 8:4 и 18:61.

13:18. О «поле» и знании см. 13:5–6 и 13:11.

Объект познания (дджйейя) — см. 13:0, 13:12, 13:16, 13:17, 18:18.

Мад-б'āва — ср. 4:10, 8:5, 14:19.

В комментарии к 53-й карике Ишваракришны Вачаспати Мишра разъясняет: «*Вкратце* — [значит] сжато».

13:19. Признание реальности двух (а не одного) вечных принципов, *Пуруши* и *пракрити*, является базовым положением санкхьи: «Непроявленная [*пракрити*], как обосновывающая произведение и растворение, [тоже] называется непреходящей» (Махабхарата 12:309:13). Во «Вьяса-бхашье» (4:33) сказано, что «сама вечность двойка: абсолютно неизменная вечность и вечность изменения. Из них неизменная вечность присуща *Пуруше*, а вечность изменения — *гунам*».

«Подвижной называют *пракрити* как материальную причину гибели и произрождения; *Пуруша*, устроящий и производящий [Вселенную], считается неподвижным» (Махабхарата 12:320:43).

13:20. «Усилие приносит плоды, а когда дух с этими [плодами] сочетается, то приходится ему вкушать радость и горе» (Махабхарата 15:42:7). «Тело — вместилище удовольствия–страдания... Только телом он (*пуруша*) *вкушает*» (Махабхарата 12:174:21–22).

В некоторых изданиях вместо *кāраṇа* стоит слово *караṇа* («действие»; «орган чувств»; «тело»; «орудие»).

В сложном слове *кāрийа-кāраṇа-картр-тва* суффикс *тва*, придающий существительному смысл абстрактного качества, может в принципе

относиться не только к последнему компоненту (*деятель-ность*, как в 5:14), но и ко всем трем.

13:21. «Получив за дела те или иные лона, идут [вновь] к небытию... Из-за ужасного неведения они попадают в лона, в пути *праkriti*» (Махабхарата 12:320:92). «Подвластный плодам, следующим за совершённым, он достигает благого или дурного лона или же пути вниз или вверх и блуждает, подвластный парам [противоположностей]» (Майтри-упанишада 3:2). См. также 14:18.

Гуны, рожденные природой — ср. 3:5 и 14:5.

13:22. В «Йога-сутрах» термин *Драштар* («Смотрящий», «Видящий») используется как синоним понятия *Пуруша*. В *Нараянии* Брахма объясняет Рудре [Шиве]: «Это — мой внутренний *Атман*, и твой, и всякого другого, обладающего телом. Он — всего Свидетель, Его же никто не воспринимает» (Махабхарата 12:353:4).

13:23. *Кто так знает* — ср. 4:9 и 10:7.

Фраза *сарват'ā вартамāно 'пи* использована также в 6:31. Вариант ее интерпретации: «Даже продолжая вращаться [в колесе *сансары*]».

13:24. «Очистивший себя постник в себе самом созерцает *Атман*» (Махабхарата 12:246:13). О *медитации* см. также 5:27–28, 6:10–15, 6:18–27, 8:8–11, 9:22, 12:6, 12:12, 18:52.

Йогий размышлений (санкхьей) — см. примеч. к 2:39.

Карма-йогой — ср. 2:47, 3:3, 3:7–9, 3:19, 4:21–24, 5:2. См. также введение.

13:25. *Погруженные в слушание* — можно перевести иначе: «преданные Писанию».

Слушание (*шравана*), наряду с воспеванием имен Бога (*кīртана*) и памятованием (*смарана*) о Нем, а также прославлением Его в молитвах (*вандана*) и храмовым поклонением (*арчана*), является важнейшим компонентом *садханы бхакти-йоги*.

Как часть сложного слова *парййана* встречается также в 4:29, 5:17, 5:28, 9:34, 16:12.

13:26. Ср. 7:6.

13:27. *Во всех существах* — ср. 10:20, 15:15, 18:61.

«Состояние *атмана* [считается] двойственным: преходящим и непреходящим; *преходящее* — во всех существах, *непреходящее* — дивно и бессмертно» (Махабхарата 12:239:31).

Фраза *йах пайййати са пайййати* была использована в 5:5 и повторяется в 13:29. Ср. также 6:29, 18:16, 18:61.

13:28. *He вредит [чужому] атману [своим] атманом*, так как видит, что в другом человеке пребывает тот же *Атман*. Второй вариант перевода: «...не убивает сам себя (свою духовность)». Ср.: «Ибо какой брахман может убить внутри себя *атман* — свободный от признаков, недвижимый, чистый, свободный ото всякой двойственности?» (Махабхарата 5:41:35). См. также 6:5–6.

Высшим путем — ср. 6:45, 7:18, 8:13, 8:21, 9:32.

13:29. «Сворачивается и разворачивается в силу своей природы все существующее и несуществующее; но для *пуруши* нет цели. Раз у *пуруши* нет цели, то никто и не совершает действий; и хотя сам он не действует, здесь его [действующим] воображают» (Махабхарата 12:222:15–16).

13:30. Рамануджа интерпретирует данный стих в том смысле, что единственной причиной многообразных состояний бытия существ является материальная природа. Ср. 18:20.

13:31. *Ввиду бескачественности* — «Есть *Пуруша* и не-*Пуруша*; считается, что три гуны относятся к *пракриту*; но ни *Пуруша*, ни не-*Пуруша* (*пракриту*) признаками не обладают. Вследствие отсутствия признаков *пракриту* познается по признаком своих произродений... Через логический вывод не обладающее признаком познаётся. А Двадцать Пятый [элемент рассмотрения санкхьи, то есть *Пуруша*], задерживающий себя в признаках, безначальный, бесконечный, вечный, всезрящий, свободный от болезни, лишь в мареве считается качеством среди [других] качеств. Качества возникают из качеств, у бескачественного же откуда взяться *гунам*? В этом убеждаются те, что свойства качеств (*гун*) постигли» (Махабхарата 12:307:26–30).

На липйате — ср. 4:14, 5:7, 5:10, 18:17.

13:32. Вариант перевода: «...*Атман*, присутствующий во всех телах».

Ср.: «Как солнце, глаз всего мира, не оскверняется внешними пороками, [зримыми для] глаз, так же и единый *Атман* во всех существах не оскверняется мирским злом, [оставаясь] вне [его]» (Катха-упанишада 2:2:11).

13:34. *Оком знания* — «Нет ока, равного знанию» (Махабхарата 12:175:36).

К Высшему — см. примеч. к 3:19.

14:1. Слова *йадж джйātвā* использованы также в 4:16, 4:35, 7:2, 9:1, 13:12.

Вариант перевода: «Мудрецы достигли здесь (в этом теле, как *дживан-мукты*) высшего совершенства».

14:2. Ср. 8:20 и 9:7.

- 14:3. Большинство индийских комментаторов отмечают, что под *Великим Брахманом* здесь следует понимать непроявленную материальную природу (*прадхану*). Ср.: «Но с ходом времени доблестный Адхокшаджа (Вишну) как Самосуший *Пуруши* вложил семя в *майю*, состоящую из *гун*» (Бхагавата-пурана 3:5:26). См. также примеч. к 7:4.
- 14:4. «И все прочие бесчисленные существа — они тоже образованы из него (*Брахмана*); ослепленные Моей *майей*, они не видят во Мне [своего] отца; и, в каких бы ложах здесь ни возникали всяческие тела, [мудрые] знают, что Великое Лоно [*Брахмана*] — это их мать, Я — их отец» (Курмапурана 2:8:6–7). В комментарии Гаудапады к 21-й *карике* Ишваракришны сказано: «Как в результате соединения мужчины и женщины рождается сын, так в результате соединения *Прадханы* и *Пуруши* возникает мирозидание». См. также 9:10 и соотв. примеч.
Семя — ср. 7:10, 9:18 и 10:39.
- 14:5. *Гуны* — см. примеч. к 2:45. «*Саттва* полагается легкой и освещающей, *раджас* — побуждающим и подвижным, *тамас* — тяжелым и обволакивающим» (Санкхья-карика 13).
- 14:6. «То, что здесь кто-либо рассматривает в себе как сопряженное с приятнью, с умиротворением и чистотой, это пусть он принимает за *саттву*» (Махабхарата 12:247:20). Но «*привязанность* к *гунам* — причина его рождения» (13:21).
- 14:7. Если принять сложное слово *тришнā-сайга-самудб^авам* за ТП, а не за БВ, то можно перевести: «Узнай о *раджасе*, имеющем природу страсти, источнике желания и привязанности». Ср.: «Что сопряжено с горячностью и движением в уме и теле, нужно рассматривать как *раджас*» (Махабхарата 12:247:21).
- 14:8. «Что сопряжено с заблуждением, что неясно в предметах, нечетко, нераспознаваемо, то нужно рассматривать как *тамас*» (Махабхарата 12:247:22). Отметим, что *саттва* и *раджас* сковывают *привязанностью*, тогда как применительно к *тамасу* говорить о привязанности излишне.
- 14:10. «*Пракрити* как бы по своему произволу видоизменяет *гуны* стократно, тысячекратно, ради игры» (Махабхарата 12:315:15). «*Тамас* сочетается с *саттвой*, *саттва* сочетается с *раджасом*; также *раджас* с *саттвой* и сочетается *саттва* и *тамас*. Когда подавляется *тамас*, тогда возрастает *раджас*; где подавляется *раджас*, там возрастает *саттва*» (Махабхарата 14:36:6–7). «Все [*гуны*] — взаимосоединяющиеся, вездесущие: пара *раджасу* — *саттва*, пара *саттве* — *раджас*, обоим — *саттве* и *раджасу* — парой зовется *тамас*, а *тамас* зовется парой и *саттвы*, и *раджаса*, и не было их начала, контакта или разъединения» (Дэви-Бхагавата 3:50). (Последняя цитата приведена в комментариях Гаудапады и Вачас-

пати Мишры к 12-й *карике* Ишваракришны.) Похожий стих присутствует в *Анугите*: «Нельзя говорить о *гунах* по отдельности о каждой: нерасторжимы качества — *самттва*, *раджас* и *тамас*; они одно из другого исходят, одно в другом пребывая, друг друга поддерживают, друг за другом вращаясь. Поскольку *самттва* вращается, постольку и *раджас*, в этом нет сомнения. Поскольку говорится о *тамасе* и *самттве*, постольку о *раджасе* также. Неразлучные спутники, они совместно совершают дорогу» (Махабхарата 14:39:1-4). Во «Вьяса-бхашье» (1:2) относительно колдовращения *гун* сказано: «*Самттва*, [как модальность] сознания, которая по своей природе есть ясность, будучи смешана с двумя [другими модальностями], *раджасом* и *тамасом*, привязывается к господству и чувственным объектам. Она же, смешанная с *тамасом*, стремится к несправедности, незнанию, неотрешенности и утрате силы. Она же самая, сияющая в своей всецелой полноте, когда сброшена пелена невежества и когда к ней примешан лишь *раджас*, стремится к праведности, знанию, отрешенности и силе. И она же, [эта *самттва* сознания], когда исчезла малейшая загрязненность ее *раджасом*, пребывает в собственной форме, [то есть в самой себе], будучи лишь знанием различия между *самттвой* и *Пурушей*, тяготеет к созерцанию (*дхьяне*)».

14:11. Обычно данный стих переводят несколько более туманно: «Когда все врата этого тела освещены знанием...»

Преобладает самттва — «Благость, восторг, изобилие, озарение, приятность, чистота, счастье, здоровье, благочестие, удовлетворенность, бескоробность, отсутствие начинаний, терпение, невреджение, крепость, уравновешенность, правдивость, невинность, мягкость, совестливость, непоколебимость, чистота, честность, благонравие, незлобливость, умиротворение сердца, отрешенность от желательного-нежелательного, отсутствие бахвальства совершённым, отсутствие зависти к чужому добру, принятие для себя [достойного] дара, сострадание ко всем существам — вот что считается свойствами *самттвы*» (Махабхарата 12:315:17-20). «Восторг, приятность, блаженство, счастье, умиротворение мысли — когда проявляются эти, то [говорят]: “Это одно из свойств *самттвы*”» (Махабхарата 12:194:34). «Радость, довольство, блаженство, умиротворение сознания, счастье *самттвичными* нужно считать» (Махабхарата 12:219:27). См. также «Законы Ману» (12:27) и посвященную *самттве* главу *Анугиты* (Махабхарата 14:38).

14:12. «[Вот] совокупность *раджаса* свойств: красота, воинственность, властность, радости-страданию причастность, неотрешенность-суровость, любовь к пересудам, привычка к спорам, себялюбие, пренебре-

жительность, суетность, враждебность, драчливость, грабительство, бесстыдство, нечестность, разборчивость, грубость, похотливость, гневливость, пьянство, спесь, ненависть, бахвальство — так перечислены *раджаса* свойства» (Махабхарата 12:315:21–24). «Неудовлетворенность, страданье, нетерпение, жадность, горе — это признаки *раджаса*» (Махабхарата 12:194:35). «Неудовлетворенность, горячность, уныние, нетерпение, жадность — это признаки *раджаса*» (Махабхарата 12:219:28). См. также «Законы Ману» (12:28) и *Анугиту* (Махабхарата 14:37).

14:13. «Совокупность свойств тьмы (*тамаса*)... известны они: заблуждение, непросветленность, слепая тьма, омраченность; вот [еще] признаки мрака: к пище непомерная жадность, в еде, а также в питье ненасытность, пристрастие к лежанию, сиденью, к духам, нарядам, к дневному сну, нерадивости, к заносчивой речи, к пляскам, музыке, пенью, из-за невежества легковере, ненависть к выполнению разных обязанностей — таковы свойства мрака» (Махабхарата 12:315:24–28).

«Неуважение, заблуждение, леность, непрестанная сонливость, что бы из них ни возникало, это — разные свойства *тамаса*» (Махабхарата 12:194:36). «Отсутствие распознавания, заблуждение, нерадивость, как бы ни проявлялись они, это — различные свойства *тамаса*» (Махабхарата 12:219:28). См. также «Законы Ману» (12:29) и *Анугиту* (Махабхарата 14:36).

14:14–15. Ср. 8:6.

«Заблуждается тот, кто привязывается к достигнутому им бедственному состоянию человека; он от страдания не может освободиться, ибо привязанность к миру и есть страданье» (Махабхарата 12:331:8).

«Злодеи рождаются в телах животных, [свою] жизнь загубив» (Махабхарата 12:192:23). «Погрязнув в предметах чувств, он упускает свое [настоящее] дело; низшим путем, в животных, идет такой *атман*, тогда как [его] высший путь — в небо» (Махабхарата 12:300:25).

14:16. Гаудапада в комментарии к 16-й *карике* Ишваракришны отмечает: «У богов берет верх *саттва*, а *раджас* и *тамас* подчинены, поэтому они и безмерно счастливы; у людей берет верх *раджас*, а *саттва* и *тамас* подчинены, потому они безмерно несчастливы; у животных берет верх *тамас*, а *саттва* и *раджас* подчинены, поэтому они в безмерном помрачении». Согласно Бхагавата-пуране (3:7:17), «и последние глупцы, и превосшедшие разум — те и другие в счастье преуспевают. Страдают [те] люди, [которые] посредине». См. также 5:22.

14:17. «Изучение Веды, аскетизм, знание, чистота, обуздание органов чувств, исполнение *дхармы*, размышления о душе — признаки качества благодати. Предприимчивость, недостаток твердости, совершение пороч-

ных действий, постоянная приверженность мирским утехам — признаки качества страсти. Алчность, леность, нерешительность, жестокость, неверие (*нāстикья*), ведение дурной жизни, попрошайничество и небрежность — признаки качества темноты» (Законы Ману 12:31–33).

Заблуждение — ср. 18:32.

Из-за тамаса возникает неведение — в 14:8 было сказано, что *тамас* рождается от неведения.

- 14:18. Речь тут идет о посмертном существовании (с небольшими вариациями эта шлока повторяется в *Анугите* (Махабхарата 14:39:10); см. также 8:6, 14:14–15, 16:16). «Силой *тамаса* он в разные темные существа попадает, силой *раджаса* — в страстные, а в светлые — силой *саттвы*... Темные направляются в преисподнюю, красные (*раджасичные*) — к человеческому [существованию], светлые в мир богов уходят, причастные счастливой доле» (Махабхарата 12:304:45–48). «Приобщенный ясности (*саттве*) мира богов достигает, причастный страсти (*раджасу*) достигает человеческого [мира], а причастный обоим — страсти и мраку (*тамасу*) — рождается в звериных лонах» (Махабхарата 12:316:7–8). «Верху преобладание *саттвы*, *тамаса* — в нижнем миропроявлении, *раджаса* — в середине — [таков этот мир] от Брахмы до травинки» (Санкхья-карика 54). В комментарии к предыдущей *карике* Гаудапада перечисляет четырнадцать уровней существования, разбитых, соответственно, на три группы: «Божественный [вид] восьмеричен — группы Брахмы, Праджapati, Сомы, Индры, *гандхарвов*, *якшей*, *ракшасов*, *пишачей*. Животный пятеричен — животные, звери, птицы, пресмыкающиеся, неподвижные предметы. Человеческий вид только один». В «Законах Ману» (12:40–50) все это описано еще подробнее: «Одаренные благостью идут к состоянию богов, одаренные страстью — к состоянию людей, одаренные темнотой — всегда к состоянию животных: таков тройкий вид перерождений. Но да будет известно, что каждый из тройкого вида, обусловленный качеством (*гуной*), [имеет три степени] — низшую, среднюю и высшую — соответственно деянию и знанию [человека]. [Существа] неподвижные, черви, насекомые, рыбы, змеи с черепахами, скот, шакалы — это самое низкое состояние, обусловленное темнотой. Слоны, лошади, презренные шудры и млеччи, львы, тигры и кабаны — среднее состояние, обусловленное темнотой. *Чараны*, *супарны*, лицемерные люди (*дāмбика*), *ракшасы* и *пишачи* — высшее состояние, обусловленное темнотой. Фехтовальщики, кулачные бойцы, актеры и люди, живущие позорными занятиями, преданные игре и пьянству, — первое состояние, обуславливаемое страстью. Цари, князья, *пурохиты*, искусные в спорах, и воины — среднее состояние, обуславливаемое страстью. *Гандхарвы*, *гухьяки*, *якши* — слуги богов, а также все *ансары* —

высшее состояние среди обусловливаемых страстью. Подвижники, аскеты, брахманы, сонмы носящихся на воздушных колесницах, небесные тела и *дайти* — первое состояние, обусловливаемое благостью. Жертвователи, *риши*, боги, Веды, звезды, годы, предки и *садхи* — второе состояние, обусловливаемое благостью. Брахма, создатели Вселенной (Маричи и другие *риши*), *дхарма*, а также *Махат* («Великий») и *Авьякта* («Непроявленное») — это мудрые объявили высшим состоянием, обусловливаемым благостью».

«Отрицание, забывчивость, незрелость, слепота, безрассудность, распутность — вот поведенье худшей *гуны*» (Махабхарата 14:36:13).

- 14:19. *То, что над гунами* — ср. 7:12. «Он именуется *То*, запредельный *Брахман*, запредельный Путь, Обитель; свободные от времени и предметов, придя туда, входят под кров Освобождения» (Махабхарата 12:206:14).

О том, кто *видит* (*анупаййати*), и том, кто не видит, см. также 13:30 и 15:10. *Знает* (*ветти*) — ср. 4:9, 6:21, 7:3, 10:3, 10:7, 13:1, 13:23, 18:30.

Мад-б'ава — ср. 4:10, 8:5, 13:18.

Ад'игач'ати — ср. 2:64, 2:71, 3:4, 4:39, 5:6, 5:24, 6:15, 14:19, 18:49.

- 14:20. «Есть три врага в мире, они, соответственно *гунам*, девятикратны: радость, любовь, блаженство — присущи качеству *саттва*; жажда, гнев, горячка — присущи качеству *раджас*; изнурение, вялость и заблуждение — присущи качеству *тамас*. Их уничтожает стойкий множеством стрел неустанно. Недругов победив, победивший чувства может успокоиться духом» (Махабхарата 14:31:1–3).

Превзойдя — ср. 14:26.

Гуны... от которых происходит тело — «Привязанность к *гунам* — причина рождения» (13:21).

Свободным от рождения, смерти, старости и страданий — ср. 13:8. Фраза *амртам айнуте* уже была использована в 13:12.

- 14:21. Ср. 2:54.

- 14:22. *Прак'йи*, *п'равртти* и *моха* суть основные характеристики трех *гун* (см. 14:11–13). Ср.: «О том, что бывает сопряжено с приятностью в уме, теле, [нужно подумать]: “Развивается состояние ясности” и затем не обращать на него вниманья. О том, что сопряжено с неприятностью, вызывает страдание, нужно подумать: “Развивается страсть (*раджас*)” и воздержаться от начинаний. А что бывает сопряжено с заблуждением в уме, теле — бессмысленное, невежественное, — нужно принимать за *тамас*» (Махабхарата 12:287:29–32).

Не ненавидит и не желает — ср. 2:57, 5:3, 12:17.

14:23. Игра слов *удāsīнават āсīнам* уже была использована в 9:9.

Гуны вращаются в гунах — «Саттву, раджас и тамас свойствами (гунами) называют; они-то и действуют, пребывая в каждом теле» (Махабхарата 12:341:27). См. также 3:28, 5:9.

14:24. «Одинаково дружелюбный ко всем существам; к грудке земли, к золоту равный, равный к приятному–неприятному, упорный, к похвалам–порицанию равный, ни к чему желанному не стремящийся, целомудренный, стойкий в обетах, не вредящий никаким существам — освобождается подобный последователь санкхьи» (Махабхарата 12:236:39–41).

Неизменный в наслаждении и страдании — ср. 2:15, 2:38, 2:56, 6:32, 12:13, 12:18, 15:5.

Ком глины, камень и золото — ср. 6:8.

Равно принимающий поношение и восхваление — ср. 12:19.

14:25. *Мāñāпамāна* — ср. 6:7, 12:18. В тексте Института Бхандаркара ошибочно напечатано *мāñāвамāна*.

Равно относящийся к друзьям и врагам — ср. 6:9, 9:29, 12:18.

Сарвāрамб^а-паритйāгйī — ср. 12:16. «Кто все начинанья покинул, кто без собственности, без мечтаний, тот учен и мудр» (Махабхарата 12:331:14).

14:26. *Неуклонной бхакти-йогой* — «Как скалу удары капель, [падающих] сверху из тучи, нимало поколебать не могут — таков признак преданного йоге» (Махабхарата 12:318:20–21). См. также 13:10 и 18:33.

14:27. *Основа дхармы* — ср. 4:7–8 и 11:18.

Абсолютного счастья — ср. 5:21, 6:21–22, 6:28.

15:1. «Наверху [ее] корень, внизу — ветви, это вечная *ашваттха*. [Ее корень] — это чистое, это *Брахман*, это зовется бессмертным» (Катхаупанишада 2:3:1). «Он выше дерева [мира], времени и [всех] образов и отличен [от них]; от него распространяется это многообразие [мира]» (Шветашватара-упанишада 6:6).

Листья — предписания Вед относительно деятельности в материальном мире.

Об *ашваттхе* см. примеч. к 10:26. По предположению западных ученых слово *ашватт^а* могло быть образовано от *айва* («конь») и *ст^а* («стоять»), тогда как индусы, желая лишний раз сделать ударение на бренности материального существования, разбивают это слово на

a ivas («завтра») *см^{ха}*. Шанкара пишет: *На иво 'ни см^хйтетйаиватт^{ха} тат* — «Не останется даже до завтра — такова эта *ашваттха*».

15:2. Переход к стихотворному размеру *триштубх*.

Ветви — проявления *пракрити*, поле (*киштра*) деятельности падших душ: «И падают они (души), бескрылые, на златолиственную *ашваттху*; отсюда, крылья получив, они летят в [различных] направлениях» (Махабхарата 5:45:17).

О том, как мироздание вырастает из *гун*, см. примеч. к 7:4.

Крона близкого родственника *ашваттхи* — *ньягродхи*, или баньяна (другой разновидности индийской смоковницы: *Ficus indica/bengalensis*) — может пускать *протянутые вниз* воздушные *корни* (пневматофоры), из-за чего одно разросшееся дерево выглядит как густая роща с переплетенными ветвями и побегами, символизирующими хитросплетения жизни.

15:3. В первой строке на один слог больше, чем должно быть в *триштубхе*.

«Огромно [дерево], возникшее из семени непроявленного; его подножие — *буддхи*; великая основа личности — его ствол, *индрии* — побеги и дупла, *махабхуты* — развилки, особенности (*вишеша*) — разветвления; всегда оно производит привлекательные плоды, цветы, листья; это обитель существ, вечное семя *Брахмана*! Знающий дерево и *таттвы*, мечом высшего знания срезав его, получает бессмертие, отвергнув смерть и рождение» (Махабхарата 14:35:20–23, аналогичный смысл в 14:47:12–14).

Ср. также: «Подготовленный умиротворением йоги подсекает мечом равновесья, превосходным, могучим, того коренастого [дерева-вожделия] располажающиеся корни» (Махабхарата 12:254:7). «Пока [человека] гонит жажда вниз, остается он неразумным. Но человек, бестелесному здесь причастный, искореняя острым мечом, да уничтожит ту жадность» (Махабхарата 14:31:9).

15:4. *Предаюсь* — ср. 18:62.

Пуруше — см. примеч. к 8:4.

Не возвращаются — «Веданта-сутры» заканчиваются дважды повторенным заверением: «Не [грозит] возвращение [освобожденным душам] — вследствие утверждения Писаний». См. также 4:9, 5:17, 8:15–16, 8:21, 8:23–26, 9:3, 9:21, 15:6.

15:5. «Кто равен в жизни и в смерти, в счастье–несчастье, в достижение и неудаче, приязни и неприязни, тот вполне свободен» (Махабхарата 14:19:4). «Покинувший ту двойцу — страдание и радость — в неизмен-

ный *Брахман* вступает» (Махабхарата 12:205:7). О двойственности см. примеч. к 2:45, а также 4:22, 5:3, 5:25, 7:27–28.

Не ослепленные самомнением — принимая *мйна-моха* за ДВ, а не за ТП, можно перевести это словосочетание как «не имеющие заблуждений и самомнения».

Победившие привязанности и пороки — воспринимая *сайнга-доша* как ТП, а не ДВ, можно перевести «победившие порок привязанности».

Незаблуждающиеся — ср. 5:20, 10:3, 15:19.

15:6. Возврат к размеру *шлока*.

Шпаййанка — букв. «тот, у кого знак зайца» (см. примеч. к 7:8).

Фраза *на нивартанте тад д'ама парамам мама* уже была использована в 8:21.

Хотя *не освещается Оно ни солнцем, ни луной, ни огнем*, речь идет не о мраке, а о самой сути света: «Тогда, озаряя себя своим светом, в своем тайном он постигает непревосходимую тайну» (Махабхарата 14:42:55). «Там не светит ни солнце, ни луна и звезды, не светят эти молнии — откуда [может быть там] этот огонь? Все светит лишь вслед за ним, светящим; весь этот [мир] отсвечивает его светом» (Катха-упанишада 2:2:15; аналогично — Шветашватара 6:14 и Мундака 2:2:11). Ср. 15:12.

О понятии *д'аман* см. примеч. к 10:12.

15:7. Здесь имеет место игра слов, так как *каршати* означает не только «притягивать», но и «пахать» (вспомним, что Гита называет тело, как и всю материальную природу, «полем»). Опираясь на следующий стих, можно воспринимать данный глагол как указание на то, что чувства сопровождают существо в его реинкарнационных странствиях, однако допустимо говорить и о борьбе с ними души, которая «преодолевает» их.

15:8. «Как [очищенный] влажный ветер запыляется снова мышьяковой [красной] пылью и краска, проникая, видна повсюду, так воплощенный, окрашенный плодами дел, окруженный тьмою, сам по себе бесцветный, окрасившись, странствует из тела в тело» (Махабхарата 12:280:9).

15:9. См. примеч. к 7:4 и 13:5.

Ад'ишт'айа — ср. 4:6.

15:10. *Заблуждающиеся* — ср. 3:6, 3:32, 6:38.

Наделенного гунами — ср. 7:14.

15:11. Два основных варианта прочтения: «Видят его, в себе пребывающего», и «Видят его в себе, пребывающего».

15:12. «Его называют светом светочей» (13:17). «Сказано: “Это Свет, озаряющий всё своим сияньем, Он — мир в трех мирах для предуготованных, себя осуществивших”» (Махабхарата 12:345:58).

Об *адитьях* см. примеч. к 10:21. В единственном числе *Адитья* обычно относится к солнцу.

Возможно, «Веданта-сутры» в 1:3:22 ссылаются не только на цитату из Упанишад, приведенную в примеч. к 15:6, но и на этот стих.

15:13. *Гам* — винительный падеж от *го* — «бык; солнце; луна» (м.) или «корова; земля» (ж.); во мн. — «звезды». В индийской мифологии олицетворенная Земля иногда предстает в образе коровы.

Сома — название луны и ритуального напитка (см. примеч. к 9:20). Говорится, что луна — это чаша, сделанная Тваштаром (зодчим богов) для *сомы*. Месяц по мере своего роста наполняется *сомой/амритой*, которая постепенно поглощается богами, вследствие чего происходит обратный процесс: ущерб луны. Уже в Древней Индии было хорошо известно влияние фаз спутника Земли на рост растений, из-за чего луну называли *ошад'йиа (ошад'и йиа)* — «повелитель трав». В Махабхарате (12:98:10) сказано: «*Чандра*-луна руками лучей коснувшись *амриты*, касается и воплощенных, их оживляя».

15:14. «Между *праной* и *апаной* в области их схождения [около пупка] есть *огонь*, полностью *переваривающий [пищу]*» (Махабхарата 12:185:10). «Этот огонь, который внутри человека, — *Вайшванара*; благодаря ему переваривается пища, которую поедают. Это его шум слышит [человек], когда он затыкает уши. Когда он собирается уйти [из жизни], то не слышит этого шума» (Брихадараньяка-упанишада 5:9:1). «Если знающий это предлагает остаток пищи даже неприкасаемому, то он совершает этим подношение *Атману Вайшванаре*» (Чхандогья-упанишада 5:24:4). В «Веданта-сутрах» (1:2:24–27) рассматривается нетождественность *Вайшванары* как *Брахмана Вайшванаре* как огню пищеварения.

Обратим внимание на игру слов: *п्रा̀нинā́м пра̀на̀па̀на* (о *пранах* см. примеч. к 4:27). В Чхандогья-упанишаде (5:5:6–12) есть притча, показывающая, что слово «дышащий» не зря является синонимом понятия «живой»: «Жизненные силы заспорили о том, кто из них лучше... Пожелало уйти дыхание. И подобно тому, как превосходный конь вырывает колышки, к которым привязаны его ноги, так оно вырвало [из тела] другие жизненные силы. Они собрались вокруг него и сказали: «Почтенный, будь [нашим господином]. Ты — лучшее из нас. Не уходи»».

Соединившись с праной и апаной — «Ни *праной*, ни *апаной* не живет никакой смертный. Но иным живут они — [тем], на чем основаны эти обе» (Катха-упанишада 2:2:5).

Пищу четырех видов — ту, которую нужно жевать (*б'одж'иа*), пить (*пейя*), сосать (*чош'иа*) и лизать (*лех'иа*).

15:15. Стих написан размером *триштубъ*.

В сердце каждого — ср. 8:4, 13:17, 15:15, 18:61 (в 13:17 и 15:15 использованы те же слова: *сарвасйа хрди*).

Память, знание и рассуждение — смысл перевода зависит от того, какое дополнение примысливается к слову *апохана*: «От Меня — память, знание и изгнание [сомнений, иллюзии]» или «От Меня — память, знание и [их] изгнание». Последний вариант выглядит противоречивым, однако в 10:4–5 Кришна утверждает, что от Него исходят все (даже взаимоисключающие) качества.

То, что познается посредством всех Вед — ср.: «Знающий Веды еще не знает Подлежащего Познанию, а пребывающий в Истине знает Подлежащее Познанию. Некоторые не знают Вед и под Подлежащим Познанию мыслят Непознаваемое» (Махабхарата 5:42:49–50).

«Меня познают лишь благодаря различным Ведам, *Я творец веданты и знаток Вед*» (Кайвалья-упанишада 22). О веданте (*веда-анта* — «завершение Вед») см. введение и примеч. к 13:4. Здесь *ведантой*, очевидно, названы Упанишады.

15:16. Возврат к стихотворному размеру *илока*.

В последней главе *Нараянии* сказано: «Этого *Пурушу* именуют *непреходящим*, негибнущим, неизмеримым, всепроникающим, вечным» (Махабхарата 12:353:1). О проходящем см. 7:23, 8:16, 9:21.

Неизменный — ср. 2:25, 12:3. Термин *кṛта-ст'а* (букв. «стоящий во главе/на вершине») характерен и для санскхьи. Например, Вачаспати Мишра в комментарии к 19-й *карике* Ишваракришны замечает: «Смерть — это разъединение с принятыми телом и т. д., не гибель *атмана*, ибо он вечен как «стоящий на вершине»».

15:17. «Но [*Брахман*] — нечто большее, [чем душа], вследствие утверждения об [их] различиях... [Душа есть] часть [*Брахмана*], поскольку говорится о различиях [между ними], а также об ином (то есть об их тождестве)» (Веданта-сутры 2:1:22, 2:3:43). «Нужно знать обоих: непроявленную [природу] и *пурушу*, но превосходит непроявленную природу и *пурушу* То, иное... Из-за отсутствия сложности признаков оба эти [непреходящие] *пуруши* неуловимы» (Махабхарата 12:217:6, 10). «Познав Вечного среди вечных, Мыслящего среди мыслящих, Единого среди многих, исполняющего желания... Бога, достижимого санскхьей и йогой, [человек] освобождается от всех уз» (Шветашватара-упанишада 6:13). О двух видах *пуруши* говорится и в следующей аллегории: «Две птицы, соединенные вместе друзья, льнут к одному и тому же дереву (телу) — одна из них поедает сладкую ягоду (см. 18:38), другая смотрит [на это], не поедая. На том же дереве — *пуруша*, погруженный [в горести мира], ослепленный, скорбит о [своем] бессилии. Когда же

он зрит другого [Пурушу] — возлюбленного Владыку и Его величие, то освобождается от скорби» (Шветашватара 4:6–7, Мундака 3:1:1–2; то же — в Ригведе 1:164:20).

В «Йога-сутрах» (1:24) сказано, что «Ишвара (Господь) есть особый Пуруша, не затронутый аффектами, кармой, [ее] созреванием и [скрытыми] «следами»».

Три мира — см. примеч. к 1:35.

15:18. Т. Я. Елизаренкова в работе «Язык и стиль ведийских риши» обращает внимание на перевод Зенером слова *локе*: «в обычном языке».

Арджуна обращается к Кришне как к *Пурушоттаме* («Высочайшему Пуруше») в 8:1, 10:15 и 11:3.

15:19. *Поклоняется Мне [своей] жизнью* — ср. 10:8 и 18:62.

15:20. *Безупречным* Арджуна назван также в 3:3 и 14:6.

Самое тайное — ср. 9:1 и 18:64.

16:1. «Щедрость, обеты, соблюдение послушничества и слов закона, укрощенность, спокойствие, к существам состраданье, самообладание, невреждение людям, чужих даров отклоненье, нанесение страданья всем существам на земле, хотя бы мыслью, матери, отцу послушанье, почитание богов и гостя, почитание учителя, чистота, постоянное обуздание чувств, горячее состраданье, следование благу — [все это] называется поведением добрых» (Махабхарата 14:18:15–18). «Постоянство, снисходительность, смирение, непохищение, чистота, обуздание чувств, благоразумие, знание Веды, справедливость и негневливость — образуют *дхарму*, обладающую десятью признаками» (Законы Ману 6:92). «Признаки тех, кому самообуздание присуще: отсутствие малодушия и начинаний, благочестие, удовлетворенность, постоянство, честность, почитание учителя, отсутствие красноречия, чванства, безропотность, безгневность, отсутствие пересудов, сплетен, восхвалений, порицаний» (Махабхарата 12:220:9–11). Ср. также с качествами, описанными в 13:7–11.

Чистота существования — ср. 17:16.

16:2. *Ненасилие* — см. примеч. к 10:5, а также 13:7 и 17:14. «В невреждении весь Закон, а в вреждение есть беззаконье» (Махабхарата 12:273:20).

16:3. «Самоотречение, щедрость, милосердие к сущему, целомудрие, верность истине, сострадание, стойкость, смирение — таков корень извечной *дхармы*» (Махабхарата 14:94:32).

Чистота — «Познавшие называют То постоянным, чистым, поэтому и ты будь чистым» (Махабхарата 12:320:103).

16:4. Ср.: «Гнев, похоть, жадность, заблуждение, вождление, жестокость, ропот, тщеславие, уныние, влечение, зависть, отвращение — вот человеческие пороки, людям следует избегать этих двенадцати» (Махабхарата 5:42:15).

Высокомерие, гордыня — «Человек, превозносящий себя над другими, идет в кромешную бездну» (Махабхарата 12:197:5).

16:5. Призыв *mā śūcaḥ* повторяется в 18:66.

16:6. *Божественные описаны подробно* — помимо начальных стихов этой главы, см. 2:55–61, 2:68–71, 6:7–9, 12:13–19, 13:7–11, 14:22–25.

16:7. *Не знают ни деятельности, ни воздержания от деяний* — два основных толкования:

1. Не знают ни [надлежащей] деятельности, ни воздержания от [запрещенных] деяний.

2. Не знают ни [мирской] деятельности, ни [трансцендентного] недеяния (см. 4:20).

16:8. «Вселенная ложна (то есть нереальна)», — тезис последователей Шанкары, которым приходится придавать началу данного стиха смысл «в мире правды не найти».

Сложное слово *aparasparasambhūtam* перевести действительно сложно. Приведенный в основном тексте вариант избирает большинство индийских комментаторов, но возможно иное прочтение: «...Вселенная возникла не в результате последовательного, [согласно плану Всевышнего, проявления]; ее причиной является вождление — что же еще?» *Aparaspara* означает также «непрерывный, длительный».

Ее причина — вождление (kāma) — ср.: «Он пожелал (*kāmayāta*): “Да стану Я многочисленным! Да произведу Я потомство!”... Сотворив это, Он проник в это. Проникнув в это, Он стал существующим и истинным, объяснимым и необъяснимым, основанным и неоснованным, распознаваемым и нерасознаваемым, действительным и ложным» (Тайттирия-упанишада 2:6:1).

16:10 «В заблуждении восемнадцать пороков: ненависть к миру, упрямство, ропот, лживость, похоть, гнев, несамостоятельность, пересуды, наущничество, сварливость, зависть, мучительство существ, самолюбие, заблуждение, болтливость, сомнение, осуждение; поэтому не должно впадать в заблуждение, оно всегда подлежит порицанию» (Махабхарата 5:44:12).

Здесь имеет место игра слов: *grhītvā* — *grāhān*.

Ненасытным желаниям — ср. 3:39 (и примеч.), а также 2:70.

Неверных взглядов — ср. 18:32.

16:12. «Непредусмотрительного заморочивает ожидание сожителства с удачей, как ветер осенние облака, оно сознание уносит. Затем его вяжет опьянение красотой, опьянение богатством: “Я родовит, я чист, я особенный человек” — так [он мыслит]... Пристращенный к уладам, он растрчивает отцовское именье, и, промотав, он считает праведным присвоение чужого богатства» (Махабхарата 12:176:16–19). «Негоже мудрому неправедно накапливать богатства» (Махабхарата 12:296:25).

Надежд — см. 9:12.

Как часть сложного слова *парайяна* встречается также в 4:29, 5:17, 5:28, 9:34 и 13:25.

Здесь имеет место игра слов: *б'ога арт'а* и *арт'а самчайя*.

16:13. «“Нынче я сделаю это, а завтра то и еще то и то” — так помышляют, но приспевшее время уносит каждого, как быстрина реки полено. “Как же так он помер? Ведь еще нынче я его видел” — так, слышно, лепечут люди, уносимые временем» (Махабхарата 12:227:99–101). (Сюда так и просится притча из Евангелия от Луки (12:16–21), однако привлечение даже уместных цитат из священных текстов иных религий привело бы к непомерному разрастанию объема книги.)

16:15. *Кто еще равен мне?* — «Он не видит того [Пурушу], который на него сверху взирает, ибо... воображает: “Нет никого меня превыше”» (Махабхарата 12:320:73). «Благодаря *адхарме* он некоторое время процветает, потом находит блага, потом побеждает врагов, но [в конце концов] погибает с корнем» (Законы Ману 4:174).

Об одном из мотивов совершения *жертвоприношений* см. цитату из «Веданта-сутр» в примеч. к 9:21.

16:16. *Сбитые с толку многими помыслами* — «Ведь каждый мнит себя наиразумнейшим в мире, каждый себя умнейшим из людей почитает... а ведь разумение человека, постепенно изменяясь, с течением времени в корне измениться может. Особенно же из-за бесконечного разнообразия материи человеческой мысли. Когда затуманено сознание, всякую всячину мозг порождает» (Махабхарата 10:3:4–8).

«Совершившие недоброе здесь, в преисподнюю отправляются за свои поступки» (Махабхарата 14:17:36). «Стать человеком и то великое горе, а пуще — в ад погрузиться» (Махабхарата 12:305:40).

16:17. *Опьяненные богатством и гордыней* — сложное слово *д'ана-мāна-ма-дāнвита̄с* можно перевести иначе, по примеру *дамб'а-мāна-мадāнвита̄* из 16:10: «Ведомые богатством, лицемерием, гордыней и безумием».

Лицемерно совершают номинальные жертвоприношения — ср. 17:12.

Не по правилам — ср. 9:23.

16:18. «Преисполненные превосходством, опьяненные силой, не постигают Вишну в [его] непроявленном состоянии» (Махабхарата 12:209:13).

16:19. *Худших из людей* — ср. 7:15.

Ввергаю в демонические лоно — «Какое лоно кому определил Создатель, в таком он рождается снова и снова. Он так существует, а не как сам пожелает» (Махабхарата 12:226:12). «Рожденные под асурическими звездами в неблагоприятный день, в неблагоприятное мгновение, попадают в асурическое лоно» (Махабхарата 12:180:46–47). Однако указывается, что рождение определяют не слепой рок или произвол Бога, а привязанности индивида (см. 13:21) и его поступки: «Ранее кармой связанный... содеянным уводит в иное тело; собственной кармой, одно тело покинув, принимает новое» (Махабхарата 12:210:47–48). «Чистыми делами достигают божественного, смешанными — человеческого рожденья, а нехорошими — принудительно получают рожденья в лонах животных» (Махабхарата 12:331:25). «Праведники вступают в чистую утробу, а грешники — в греховную. [Таким образом] грешные становятся червями и насекомыми» (Махабхарата 1:85:19).

Слово *сансара* во множественном числе выглядит непривычно, но следует упомянуть, что в «Юктадипике», древнейшем комментарии к «Санкхья-карике» Ишваракришны, упомянут философ-санкхьяик Паурика, допускавший (в связи тезисом о множественностью *пуруш*) множественность *прадханы* (первоматерии).

16:21. В *Мокшадхарме* Брахма приказывает олицетворенной Смерти: «Вяжи всех живых при содействии *гнева* и *вожделения*» (Махабхарата 12:259:35). «Как бы две большие рыбы, покрытые густопетливой сетью, оба — *вожделение*, *гнев*, пребывая в теле, разрушают познание. Из-за них боги закрывают врата рая перед идущими в небо» (Махабхарата 5:128:31–32).

«Пять *индрий* — воды ужасного, трудно переходимого потока. *Жадность* — его источник» (Махабхарата 12:235:12).

Махабхарата (12:240:5) называет *вожделение*, *гнев*, *жадность*, страх и сонливость пятью препятствиями на пути йоги. Поэтому, «вожделение, гнев, жадность, страх и пятое — сонливость покинув, да пребывает сдерживающий речь в [состоянии] йогической *садханы*» (Махабхарата 12:275:14).

16:22. Фраза *тато йāti парāй гатим* была использована в 6:45 и 13:28. См. также 9:32.

16:23. *Не достигает счастья* — см. 5:22.

16:24. *Писание является... мерилом* — «Осмотрительно должен странствовать жаждущий, поскольку его око — *Шастры*» (Махабхарата 12:213:21). Тем не менее в 2:46 авторитет Писания не абсолютизируется.

Картум архаси — ср. 3:20.

17:1. *Саттва или раджас и тамас* — данный перевод основан на содержании предыдущей главы и следующем утверждении: «*Саттву* надо знать как свойство богов, две другие [*гуны*] — как свойства *асуров*» (Махабхарата 12:216:19). Обычно же переводят «*саттва, раджас или тамас*».

Шрадд'айя авитас — ср. 9:23.

17:2. *Свабхава* — см. примеч. к 5:14.

17:3. Вторая строка этой *шлоки* повторяется в *Мокшадхарме* (Махабхарата 12:265:17).

17:4. *Богам* — хотя «поколение богов круглым счетом составляет тридцать три тысячи, тридцать три сотни и тридцать три» (Махабхарата 1:1:39), обычно говорят о тридцати трех. В Брихадараньяка-упанишаде (3:9:1-9) имеется любопытный диалог на эту тему (вопросы задает Шакалья, отвечает Яджнявалкья):

— Сколько существует Богов?

— [Столько], сколько упомянуто в *нивиде* [хвалебного гимна] *вишведвам* — три и три сотни, и три, и три тысячи.

— Сколько же в действительности Богов?

— Тридцать три.

— Сколько же в действительности Богов?

— Три.

— Сколько же в действительности Богов?

— Два.

— Сколько же в действительности Богов?

— Один с половиной.

— Сколько же в действительности Богов?

— Один.

— Каковы эти три и три сотни, и три, и три тысячи?

— Это — лишь их проявления, в действительности же богов тридцать три... Восемь *васу*, одиннадцать *рудр*, двенадцать *адитьев* [составляют] тридцать один; с Индрой и Праджапати — тридцать три...

— Каков один Бог?

— *Прана* (Жизнь). Он — *Брахман*, Его зовут *То*.

Якшам и ракшасам — см. примеч. к 10:23.

Поклоняются покойникам — здесь речь идет не о совершении поминальных обрядов (см. 1:42), а о поклонении *претам* — привидениям, призракам.

- 17:5. *Установленную Писаниями аскезу* — «Аскетизм для брахмана — приобретение священного знания, аскетизм для кшатрия — охрана народа, аскетизм для вайшьи — хозяйственная деятельность, аскетизм для шудры — услужение» (Законы Ману 11:236).
- 17:6. *Материальных элементов* — см. о *махабхутах* в примеч. к 7:4.
- 17:7. *Трех видов* — далее (по стих 22) приводится классификация по *гунам* пищи, жертвоприношений, аскезы и раздачи даров. (О *гунах* см. примеч. к 2:45.)
- 17:8. «Когда чиста пища, то чиста природа; когда чиста природа, то крепка память; когда сохраняется [крепкой] память, то [приходит] освобождение от всех уз» (Чхандогья-упанишада 7:26:2).
- 17:10. *Йāма* — восьмая часть суток (3 часа), а также «прекращение, конец»; *йāта* (ппп. *√йā*) — «ушедшее, случившееся». Таким образом, *йāта-йāма* — «несвежее, испорченное», однако в комментариях Шанкары и в ряде словарей *йāта-йāма* переводится (в отношении пищи) как «полусваренная».
- Недодоеднной* пищей, объедками (*учч^ишита*) традиционно считается также еда, на которую посмотрели (или которую понюхали) животные.
- «[Крепкие] хмельные напитки (*мадйā*), мясо и пиво (*сурйасава*) — пища *якишей, ракшасов, пишачей*: это не должно вкушаться брахманами» (Законы Ману 11:96). В *Анугите* описание действий, вредящих *атману*, начинается с пищевых привычек: «Он или совсем не ест, или ест слишком много, [принимает] испорченную пищу, мясо, напитки, или несовместимую [пищу], или слишком старую или тяжелое ест без меры» (Махабхарата 14:17:9–10). «Вкушение запрещенного и пьянящего его убивает» (Махабхарата 14:25:10). Перечисляя *нечистую* пищу, часто первым называют именно мясо; даже просто прикоснувшись к плоти убитого существа, правоверный индус обязан совершить очистительное омовение. В то же время «неукоснительно, постоянно и полностью воздерживающийся от мяса, очистивший себя йог набирает силу» (Махабхарата 12:302:46).
- 17:12. «Все же непрочны эти лады в образе жертв... в которых пребывают низшие действия; те глупцы, что радуются им, [словно] благому, снова достигают старости и смерти» (Мундака-упанишада 1:2:7).
- Аб^исамд^ийāйā п^иалам* — ср. 17:25.
- Приносится в жертву с лицемерием* — ср. 16:17.
- 17:13. «Лучше совсем не возжигать огня, чем совершать *агнихотру* без обрядов» (Махабхарата 12:294:21).

Не по правилам — «В законе, подвиге и дарах они произвол допускают; с тем и в преисподнюю попадают, совершив злодейства» (Махабхарата 12:297:30). Ср. также 16:23.

Без веры — ср. 17:28.

О *мантре* см. примеч. к 9:16.

17:14. «Телесной аскезой называются целомудрие, невреждение» (Махабхарата 12:217:17). О *брахмачарье* см. примеч. к 6:14.

Поклонение богам, духовным учителям — ср. 3:11–12, 4:25 и 13:7.

Вместо «поклонение богам» можно написать «поклонение Богу». О слове *гуру* см. примеч. к 2:5.

Чистота — см. примеч. к 13:7.

Ненасилие — см. примеч. к 10:5, а также 13:7 и 16:2. Ср.: «Кто не причиняет вреда живым [существам] ни мыслью, ни словом, ни делом, тот не связывается ради живых совершенными делами» (Махабхарата 12:175:28).

17:15. «Надо говорить правду, говорить приятное, не следует говорить неприятную правду, не следует говорить приятную ложь — такова вечная *дхарма*» (Законы Ману 4:138). Автор «Вьяса-бхашьи» в комментарии к сутре 2:30 («*Яма* — [это] ненасилие, правдивость, “невороватость”, воздержание (*брахмачарья*) и нестяжательство») объясняет, что правдивость не должна приводить к нарушению принципа ненасилия: «Если слова впоследствии могут причинить вред живым существам, то [такие слова] будут не правдивыми, а лишь приносящими зло».

«Нужно говорить неопровержимое, правдивое, благое слово, не грубое, не коварное, не загрязненное, не наносящее боли; следует говорить кратко, не разбрасываясь мыслью» (Махабхарата 12:215:11–12). «Не говорить лучше, чем говорить; второе: говоря, нужно говорить правду; третье: нужно говорить закономерно; четвертое: говорить приветливо нужно» (Махабхарата 12:301:38). «Длительно предающийся умерщвлению плоти, нагромождая подвиг на подвиг снова и снова, сотни и тысяч [раз], все же не может возвыситься над Правдой. Истина — единый, вечный *Брахман*, Истина — единый, вечный *тапас*, Истина — единое, вечное Откровенье, Истина — единая, вечная жертва, Истина движет богами, Истина есть плод, по преданию; от истины — высочайший Закон (*Дхарма*), Обуздание (*Яма*); Вселенная пребывает в Правде. Истина — Веды и дополнения, Истина — устав и обряды, Истина — выполнение обетов, и *Ом* есть Истина... Истиной веет ветер, Истиной согревает солнце. Правдой горит огонь, на Правде основано небо, Истина — жертва, подвиг, Веды, напевы (*саманы*), *мантры* и Сарасвати... Откуда Праведность, оттуда и Правда; все развивается Правдой» (Махабхарата 12:199:67–73).

- 17:16. «Обуздание слова, мысли и равновесие умственной аскезой зовутся» (Махабхарата 12:217:18).
Молчаливость — «Не следует говорить без вопроса и на невнимательный вопрос [отвечать не нужно]. [В таких случаях] даже познавший мудрец пусть сидит, как неразумный, [молча]» (Махабхарата 12:289:34–35). См. также 12:19.
Чистота жизни — ср. 16:1.
- 17:17. *Сосредоточенными* — см. примеч. к 2:61.
Могло бы показаться, что *ap'alāikānkiṣin* (*a-p'āla a-kānkiṣin*) следует переводить как «нежелающий бесплодности», однако минус на минус не всегда дает плюс; выражение «ничего не желающий» не сводится к «желающий чего».
- 17:18. *Лицемерно и самодовольно* — ср. 16:4.
- 17:19. «Подвижничество — безвредно, изучение [наук] — безопасно, предписание Вед соответственно каждой касте — не пагубно, приобретение богатства при помощи стараний — не предосудительно; но они же, когда применены с дурным умыслом, [становятся] губительны» (Махабхарата 1:1:210).
- 17:20. «Достойному нужно подавать доставшееся праведно и чисто, нужно подавать, отбросив гнев, без насилия над собой, не бахвалясь» (Махабхарата 12:311:13). «Даяние, [совершаемое] по собственному почину, охотно, называют весьма похвальным» (Махабхарата 12:295:18). «Дар, данный согласно правил ученому, делает дающего и получающего вкушающими плоды в этом мире и после смерти» (Законы Ману 3:143). «Кто сердечно оказывает уважение лишенному средств, похвалы достоин, и тот, кто с уважением раздает пищу, а не стремится к обмену равноценным» (Махабхарата 12:293:2) «От силы к силе, от небес к небесам, от счастья к счастью [идут] благочестивые, самообузданные, благотворители, богатые дарами» (Махабхарата 12:181:41).
- 17:21. «Данное по просьбе мудрые средним называют» (Махабхарата 12:295:18). «Гнев уничтожает заслугу дарения, из-за алчности невозможно достижение небес, но тот, кто живет праведно, зная, что такое дарение, подвижничеством обретает небо» (Махабхарата 14:93:77).
- 17:22. «Даяние, [совершаемое] с неуважением, неблагочестиво, низшим даром называют *муни*, говорящие правду» (Махабхарата 12:295:19). «Приношения несведущих людей богам и предкам, данные жертвователями по глупости брахманам, являющимся пеплом (то есть совершенно недостойным), погибают» (Законы Ману 3:97).

17:23. *Ом* — см. примеч. к 7:8.

Вариант перевода: «Им (символом) изначально созданы брахманы, Веды и жертвоприношения». О происхождении Вед см. также 3:15.

17:24. «Всегда — в начале и в конце [чтения] Веды — надо произносить слог *Ом*; если слог *Ом* не предшествует [чтению], [урок] исчезает [из памяти], если не сопровождает — пропадает» (Законы Ману 2:74).

О *вид'яна укта* было сказано в 16:24.

17:25. Речь идет об освобождении из *сансары*.

17:26. *Сад'у* означает также «религиозный подвижник, аскет».

17:27. *Посвященная Тому* — ср. с *махавакьей* («великим изречением») Чхандогья-упанишады (6:8:7): «Ты *То* еси».

Другой вариант перевода: «И деятельность, посвященную [всему] этому, также называют “Сат”».

17:28. Порой переводчики воспринимают *но иха* как *нас* («нам») + *иха*, вероятно считая, что *на* + *у* дает *но*, а *но* + *иха* — *на иха*, однако здесь сохраняется *о* (это исключение из правила).

18:1. «Кружка [для сбора подаяния], [отдых] на древесных корнях, отсутствие товарищей, отрешьа, равное отношение ко всем существам — вот признаки нищенствующего [*санньясина*]» (Махабхарата 12:245:7). Об отречении от мира (*санньясе*) см. также примеч. к 5:1.

Слова *ичч'ами ведитум* Арджуна уже произносил в 13:0.

Кеши-нишудана («убивший [демона] Кешина») — Кришна.

18:2. *Кави* — см. примеч. к 4:16.

18:3. «Нужно совершать жертвы», — говорят некоторые певцы [гимнов]; «Нужно творить дары», — другие. Иные прославляют аскезу, другие же люди — изученье Писаний» (Махабхарата 14:49:12). «Жертвоприношениями смиряется грех, изучением Писаний достигают высшего покоя; щедростью — наслаждений, как говорят, а аскезой — неба» (Махабхарата 12:191:2).

Деятельность порочна и от нее следует отказаться — «Свойством знания и распознаванья [постигают], что действие сопряжено с нехорошим и что его надо покинуть» (Махабхарата 12:201:18.). В 3:5 и 3:8 выдвинуты веские контраргументы. См. также 6:3 и 3:4.

18:5. «Деяниями, жертвами, дарениями спасают обычно себя люди, которые согрешили, о Юдхистхира!» (Махабхарата 14:3:4).

Не следует пренебрегать — ср. 18:48.

Аскеза — «Вездесущ *тапас*, он предписан даже ото [всего] отрешенному» (Махабхарата 12:297:14). «*Тапас* — корень *садханы*» (Махабхарата 14:51:17). «Какой бы грех ни совершили люди мыслями, словами и делами, люди, богатые аскетическими подвигами, быстро сжигают все именно аскетизмом» (Законы Ману 11:242).

Жертвоприношения — «Веды приносят пользу в том случае, когда [изучение их] сопровождается поддержанием священного огня и возлиянием ему» (Махабхарата 2:5:101).

Раздача даров — «В век *крита* объявили главным аскетизм, а в *тре-та* — знание, в *двапара* же — жертвоприношение, в век *кали* — одну щедрость» (Законы Ману 1:86).

Очистители — ср. 5:11.

18:6. *Отбросив привязанности и [желание вкусить] плоды... как то, что должно совершать* — ср. 18:9.

18:9. *Предписанная деятельность... отбросив привязанности* — ср. 3:8–9 и 5:12.

18:10. Ср. 3:34.

Отсекий сомнения — см. также 4:41 и 6:39.

18:11. Ср. 3:5, 3:8.

18:12. «Свой [ранее] совершенные дела, родясь, существо встречает. Чего бы то ни было, приятного или неприятного, незаслуженно никто не получает... Свой облик, условия деятельности, благоденствие, родовитость, богатство — человек все это получает согласно своим совершенным делам — дурным или хорошим» (Махабхарата 12:300:31, 49). «Если человек, совершив злое, [затем] благому последует добровольно и сотворит покаянье, он вкусит плоды того и другого отдельно» (Махабхарата 12:293:11–12).

18:14. От имени философов санхьи (возможно, представленных на раннем этапе ее развития — в дошедших до нас классических текстах такой список отсутствует) предлагается классификация элементов-условий любого действия: место действия, агент, инструментарий, усилия и судьба.

Возможно, *чештās* следует рассматривать как «[внутренние] усилия, побуждения» (см. 18:18). Под «местом» комментаторы часто понимают тело, а под «орудиями» — чувства и *антаххарану* (см. примеч. к 7:4).

Что касается провидения, то в Махабхарате довольно часто встречаются фаталистические высказывания, например (в 15:16:2): «Это судьба, которую нельзя отворотить: человеческими усилиями судьбу обойти

невозможно». И все же «всякое дело в исполнении зависит от судьбы и человека; но из них судьба непостижима: совершение зависит от человека» (Законы Ману 7:205). В *Мокшадхарме* Бхишма еще категоричнее заявляет Юдхистхире: «Как серебром или золотом сосуд покрывают, так покрывается существо силою дел, совершенных прежде... Добрыми делами достигается счастье, когда человек утрачивает тело. Я не вижу судьбы, сынок, “судьба” — нет такой направляющей силы» (Махабхарата 12:292:10–12). Вот еще один (теистический) взгляд эту проблему: «Для действующих Самосуций — судьба и карма, величайшая опора, разнообразные следствия разнообразных поступков; пятое здесь провиденье (*дайва*); сумма пяти причин и выводы [из доказательств] — [кто этого] сущность желает познать из причин, ко всему обращенных, [пусть знает]: сущность есть [только] одна — Владыка Нараяна, великий йог Хари» (Махабхарата 12:349:90–92).

18:16. В 13:29 сказано, что «все действия совершаются лишь материальной природой, а *атман* пребывает в недеянии». Ср. 13:31 и 5:11.

18:17. «Если предустановлено, что дух не может погибнуть, о потомок Бхараты, тогда [человек], рассекая тела живых существ, не изменяет принципу *ахимсы*» (Махабхарата 14:13:5).

Ср. 2:21, 4:14, 4:20–22, 4:41, 5:8, 5:10. 13:31–32.

Слово *ахам-крта* и внешне, и по смыслу близко к *ахам-кṛа* («эго»).

Незапятнан — в третьей книге Махабхараты (3:41:19) Яма, предрекая смерть Бхишмы, Карны и других воинов от руки Арджуны, называет того безгрешным.

18:18. *Орудие, действие и исполнитель действия* — здесь прослеживается отдаленная параллель с изложенным в «Восьмикнижии» Панини учением о *караках*, то есть с систематизацией значения падежей: именительный (в активной конструкции) — *картар* («деятель»), винительный (тоже в акт.) — *карман* («действие, цель, объект»), творительный — *караңа* («средство») и т. д. Со слов *караңам карма картй* начинается и одна из шлок *Анугиты* (Махабхарата 14:25:3).

18:19. «Из трех свойств (*гун*) состоит все, что есть в мире» (Махабхарата 14:39:21).

Не исключено, что *гуңа-самк^сййана* — название не сохранившегося трактата. Слово *самк^сййана* похоже на термин *самк^сййа*, но не тождественно ему.

18:20. «Как виден в воде отраженный блеск солнца, так [единое] Существо, отраженное в существах, видит [йог]» (Махабхарата 12:253:3).

Последователи адвайта-веданты Шанкары интерпретируют подобные утверждения как указание на существование лишь одного *Пуруши*. В то

же время «в мире много *пуруш* различают санкхья и йога, не надлежит говорить об одном *Пуруше*» (Махабхарата 12:352:2). «Ввиду распределения рождений, смертей и “инструментария”, неодновременности в действиях и различности в техгунном устанавливается множественность (*бахутва*) *пуруш*» (Санкхья-карика 18).

Неразделенное в разделенном — ср. 5:18, 13:16, 13:27, 13:30.

18:21: «Сказано о грехе в *Шрути*: “Смерть за смертью наступает для обманутого *майей*, который видит здесь множественность”» (*Шанкара*. Апарокша-анубхути 48).

18:22. *Направлено на отыскание истины* — ср. с приведенной в примеч. к 7:16 цитатой из «Веданта-сутр» (1:1:1).

18:23. *Без привязанности* — ср. 18:9.

Без влечения и отвращения — 2:57, 2:64, 3:34, 5:3, 12:17, 14:22, 18:10, 18:51.

18:24. Ср.: «“Страстными” [людьми] совершаются дела, связанные с беззаконием, направленные на такие же цели и [связанные] с чрезмерным вожделением» (Махабхарата 12:212:32).

О стремящихся исполнить свои желания см. 2:43, 2:70, 9:21, 16:11–12, 16:16, 17:5.

18:25. «Дела мрака связаны с жадностью, порождаются гневом; рады вражде, разрушению, полны гнева, сонливости [такие люди]» (Махабхарата 12:212:33–34).

18:26. *Свободный от привязанностей* — ср. 3:9.

Неизменный в успехе и неудаче — ср. 2:48, 4:22.

18:28. В некоторых изданиях вместо *на^икртика* напечатано *на^ишкртика*.

18:29. В 11:24, 13:6, 16:3, 18:26 и 18:43 *д^рти* переведено как «стойкость».

18:30. *Деятельность и воздержание от деяний* — ср. 16:7.

Пример полезности такого чувства, как *страх* (*б^айа*), приведен в 3:35; об избавлении от него см. 2:40.

18:33. *Неуклонное* — ср. 13:10, 14:26.

18:34. *Дхарма* («религия, закон»), *кама* («любовь») и *артха* («польза, преуспевание») — традиционные компоненты *триварги*, трех целей жизни мирского человека. В «Артха-шастре» (3:7:1) Каутильи сказано о разумном царе: «Пусть он отдается любви, не нарушая закона и пользы; пусть не будет лишен наслаждения или пусть в равной мере отдается трем целям, части которых связаны друг с другом. Ибо одно из трех — закона, пользы и любви, — чрезмерно чтимое, вредит и двум другим».

Однако «все это недолговечно и истощает силу всех чувств смертного. Жизнь всех воистину коротка... Человек не может удовлетвориться богатством» (Катха-упанишада 1:1:26–27). Отсюда — четвертая цель жизни: *мокша*, освобождение души от состояния порабощенности материей.

18:35. *Дурмедъа* — *сандхи* для *дурмедъас* (м. ед. им. от *дурмедъас*).

18:36. *Благодаря практике (абъйаса)* — ср. 6:35, 6:44, 8:8 и 12:9–10.

Конца страданий — ср. 2:65.

Возможно, этот стих (вместе со следующим) следует разбить на два предложения: «Услышь от Меня о трех видах счастья. [То счастье], в котором [человек] благодаря практике радуется и достигает конца страданий, то, что сперва — как яд, а в конце подобно нектару, то счастье, порожденное чистотой души и ума, названо саттвичным».

18:37–38. Ср.: «Мудрые ценят конец, а середину те, кто низкие услады любят и крайность наслаждений, страданий, — по-человечески слишком. Мудрые рады бывали концу, а середине не рады; достигнуть конца называют счастьем, несчастьем — [застрять] посредине» (Махабхарата 5:89:99–100).

Сперва подобно нектару — ср. с аллегорией в примеч. к 15:17.

Как яд — ср. 5:22.

18:39. Ср. 14:13.

18:40. В 2:45 Кришна призывал Арджуну быть выше трех *гун*.

18:41. В мифологии появление *варн* обычно связывается с частями тела Высшего Существа: «Его рот стал брахманом, [Его] руки сделались воином-правителем, [то], что бедра Его, — это вайшья, из ног родился шудра» (Ригведа 10:90:12). «Брахманы — рот *Пуруши*, кшатрии — руки, бедра — вайшьи, а шудры появились из ног *Бхагавана*» (Бхагаватапурана 2:8:37). «От уст родились брахманы, кшатрии — от рук, от бедер — вайшьи, от стоп — шудры. Вот происхождение четырех *варн*. Другие же, не названные, возникли от смешенья *варн*» (Махабхарата 12:298:6–7). «Для сохранения всей этой Вселенной Он, пресветлый, для рожденных от уст, рук, бедер и ступней установил особые занятия» (Законы Ману 1:87). Хотя «из живых существ наилучшими считаются одушевленные, между одушевленными — разумные, между разумными — люди, между людьми — брахманы» (Законы Ману 1:96), указывается, что «всё и везде нужно уважать, творимое каждым по [своему] уставу; а когда от своего долга отвлекает страсть, [тогда] долг нужно выполнять вопреки страсти» (Махабхарата 12:311:20).

В 4:13 Кришна сказал, что четыре *варны* созданы «согласно особенностям *гун* и действий»; в данном стихе говорится, что деятельность сословий разделена согласно качествам (*гунам*). Основываясь на подобных утверждениях, Даянанда Сарасвати (1824–1883), Свами Вивекананда (1869–1902) и последующие неиндуисты интерпретировали *варны* как ненаследственные группы людей со схожими способностями и качествами (несмотря на то, что в 18:48 речь идет именно о врожденной деятельности). «*Тамас* преобладает в шудрах, в кшатриях — *раджас*, *самттва* — в брахманах» (Махабхарата 14:39:11). Говорится также, что брахман пребывает преимущественно в *самттва-гуне*, кшатрий находится в *раджасе* с примесью *самттвы*, на вайшью воздействует *раджас* совместно с *тамасом*, а шудра погружен в *тамас*. Однако «ведущие образ жизни дваждырожденных, кшатриев, вайшьев, шудр... все они [лишь] вследствие непробужденности считают три *гуны* своими: *самтту*, *раджас* и *тамас*, также имущество, праведность, вожделье» (Махабхарата 12:305:26–27). См. также примеч. к 4:13.

Вий — то же, что *ва^чийа*.

О *свабхаве* («собственной природе») см. также стихи 42–44, 47, 60 данной главы и 2:7, 3:33, 5:14, 17:2.

Сваб^ава-праб^ава^р гу^на^х — ср.: *гу^нан деха-самудб^ава^н* (14:20).

- 18:42. «Обучение, изучение [Веды], жертвоприношение для себя и жертвоприношение для других, раздача и поучение [даров] — шесть занятий брахмана. Но из этих шести занятий три занятия доставляют средства существования: жертвоприношение для других, обучение и принятие [даров] от чистых людей» (Законы Ману 10:75–76, аналогично 1:88; такой же смысл в 45:22–23 *Анугиты*). «Соблюдение *дхармы*, правдивость, сдержанность, подвижничество, самоотрешенность, стыдливость, терпение, отсутствие зависти, принесение жертв, раздача милостыни, изучение Писаний — вот двенадцать обетов брахманов» (Махабхарата 5:42:19). «Принятие даров, принесение жертв за других, изучение Писания — особые обязанности певцов (то есть брахманов)» (Махабхарата 12:298:20).

«Кто обрядами рожденья и прочими [таинствами] овящен, очищен, предан изучению Вед, в шести [повседневных] делах утвердился, кто стоит в чистоте, благонравии, только остатками [пищи, поднесенной Божеству], питаюсь, кем учитель доволен, кто постоянен в обетах, почитает за высшее Правду, тот зовется брахманом. Правду, благожелательность, щедрость, совестливость, сострадательность, верность, подвижность кто проявляет, тот брахман — таково преданье» (Махабхарата 12:189:2–4). (Очевидно, под «подвижностью» Б. Л. Смирнов имел тут в виду не непоседливость, а подвижничество.)

Чистота — см. примеч. к 13:7.

Джйāна и *виджйāна* — см. примеч. к 3:41.

Об *аскезе* см. 17:14–16.

18:43. «Закон для кшатрия — учение, жертвоприношение, раздача даров, добывание средств к жизни военным делом и охрана живых существ» (Артхашастра 1:3/раздел 1). «Охрану подданных, раздачу [милостыни], жертвоприношение, изучение [Веды] и неприверженность к мирским утехам он указал для кшатриев» (Законы Ману 1:89). «Кто привычен к делу, порождающему разрушение, изучению Вед причастен, кто радуется раздаче и получению даров, тот кшатрий» (Махабхарата 12:189:5). «Украшение кшатрия — защита [народа]» (Махабхарата 12:298:20). «Три *дхармы* брахмана не положены для кшатрия: обучение, жертвоприношение для других и третье — принятие [даров]. Они не существуют также и для вайшьев — таково правило, ибо Ману, владыка тварей, не объявил эти *дхармы* установленными для этих двух [*варн*]. Ради средств существования для кшатрия [предписано] ношение меча и стрелы, вайшьи — торговля, [разведение] животных, земледелие, но [их] *дхарма* — дарение, учение, жертвоприношение» (Законы Ману 10:77–79).

В ряде изданий напечатано не *кшатра*, а *киштра*.

18:44. «Обязанность вайшьев — земледелие, скотоводство, торговля; обслуживание дваждырожденных — занятие шудр» (Махабхарата 12:298:20).

«Пастьба скота и также раздача [милостыни], жертвоприношение, изучение [Веды], торговля, ростовщичество и земледелие — для вайшьи» (Законы Ману 1:90). «Закон для вайшьи — учение, жертвоприношение, раздача даров, земледелие, скотоводство и торговля» (Артхашастра 1:3/раздел 1). «Кто радуется торговле, скотоводству, земледелию, чистый, причастен к изучению Вед, тот познается как вайшья» (Махабхарата 12:189:6).

Во многих изданиях вместо *го* стоит *га*^у.

«Кто рад всякой пище, всегда выполняет любую работу, нечистый, покинувший Веды и благонравие, тот считается шудрой» (Махабхарата 12:189:7). «Только одно занятие Владыка указал для шудры — служение этим *варнам* со смирением... Шудра, не могущий исполнять служение дваждырожденному [и вследствие этого находящийся в положении того], которому угрожает гибель сыновей и жены, может жить занятиями ремесленников» (Законы Ману 1:91, 10:99). «Закон для шудры — послушание и ведение хозяйства в повиновении у дваждырожденных, ремесло и актерство» (Артхашастра 1:3/раздел 1).

- 18:45. «Певец [гимнов Вед] украшается самообузданием, кшатрий — победой, вайшья — богатством; постоянной расторопностью — шудра» (Махабхарата 12:295:21). Однако под *совершенством* здесь понимается не профессиональное мастерство, а способность выйти из круговорота сансары. О *самсиддхи* см. также 3:20, 6:37, 8:15.
- 18:46. Слова *йатах праврттих* были использованы в 15:4.
Кем пронизана вся эта Вселенная — ср. 2:17.
 Слова *сарвам идам* встречаются также в 7:7, 7:13, 8:22 и 8:28, а *татам идам сарвам* — в 9:4.
- 18:47. *Своя дхарма* — кастовые обязанности. «Тот, кто довольствуется своим и соблюдает свой закон (*дхарму*), тот способствует своему счастью» (Махабхарата 2:50:6).
 Первая строка повторяет *илоку* 3:35.
Не принимает на себя грех — это же утверждалось в 4:21.
- 18:48. *Не следует отказываться от деятельности, предопределенной рождением* — «ибо человек, отпавший от [своей] *варны*, не заслуживает уваженья... Чистыми делами достигает человек [в следующем воплощении] более высокой *варны*, хоть это и трудно; не достигает же он ее оттого, что сам себя бьет дурными делами» (Махабхарата 12:293:4–5).
Все начинания — ср. 4:19.
- 18:49. *Благодаря санньясе* (отречению) *достигает совершенства* — ср. 3:4.
Джитātмā — ср. 5:7.
Вигата-спрхас — ср. 2:56.
- 18:51. *Сосредоточенный* — см. примеч. к 2:61.
Объекты чувств — звук и т. д. — ср. 4:26. У каждого чувства свой объект: звук (*шабда*) для слуха, тактильное ощущение (*спарша*) для осязания, образ (*рупа*) для зрения, вкус (*раса*) для вкуса и запах (*гандха*) для обоняния. Именно в таком порядке они ставятся в соответствие своим специфическим носителям: «Пространство, воздух, огонь, вода, земля — им соответствует звук, касание, образ, вкус, запах» (Махабхарата 12:304:25).
- 18:52. *Умеренный в еде* — ибо «чрезмерная еда вредна для здоровья, препятствует долголетию и достижению неба; она мешает приобретению духовной заслуги и противна людям; поэтому следует избегать ее» (Законы Ману 2:57).
Обуздавший речь, тело и ум — см. 17:14–16.
Приверженный медитативной йоге — иногда слово *дхйāна* переводят как «размышление», однако «созерцание (*дхйāна*) — больше, чем мысль.

Земля словно созерцает, воздушное пространство словно созерцает, небо словно созерцает, воды словно созерцают, горы словно созерцают, боги и люди словно созерцают... Те, что ничтожны, предаются ссорам, клевете и злословию; те же, что возвышены, словно причастны [плодам] созерцания. Почитай созерцание!» (Чхандогья-упанишада 7:6:1). «Когда состояния сосредоточенности (*дхьяны*), сперва зарождающегося в *манасе*, он (интеллект) достигает, тогда познаётся *Брахман*» (Махабхарата 12:205:12). О *дхьяне* см. также примеч. к 12:6.

18:53. «Самообузданный, победивший жажду, укротивший желанья, самоуглубленный, ко всем существам сердечный, дружелюбный, он годен для бытия в *Брахмане*» (Махабхарата 14:42:51–52). «Воплощенный, побеждающий здесь жажду, голод и прочие состоянья, также гнев, жадность и заблужденье, освобожден, саттвичен» (Махабхарата 12:290:25). «Кто подчинил воле *манаса* сдержанные чувства, у того... *манас* пропускает свет *Брахмана*; когда же они исчезают в *саттве*, человек пригоден для бытия в *Брахмане*» (Махабхарата 12:215:20–21).

Иллюзия силы порождает иллюзию вседозволенности: «Все для сильных приемлемо, все для сильных чисто, все для сильных законно, все для сильных — свое» (Махабхарата 15:38:23).

Нирмама — ср. 2:71, 3:30, 12:13, 18:53.

Фраза *брахма-б'уййа калпате* уже была использована в 14:26.

Об *анариграхе* см. также 4:21 и 6:10.

18:54. *Брахма-б'ута* — ср. 5:24 и 6:27.

Не скорбит и не желает — ср. 12:17. «Кто ничего не желает, ни о чем не мечтает, тот уж в этом мире бытию *Брахмана* причастен» (Махабхарата 14:35:18–19).

Равно относиться ко всем существам — «Со всеми существами как с самим собой должен обходиться мудрый» (Махабхарата 12:277:10). См. также 5:18, 6:9, 9:29, 12:4, 12:13, 12:18.

18:55. *Познаёт Меня* — ср. 7:1, 7:19.

18:56. *Хотя и совершает... действия* — ср. 4:20.

О *милости* сказано также в 11:44, 11:47, 18:58, 18:62, 18:73, 18:75.

Состояния (пада) — ср. 8:11 и 15:5.

18:57. Фраза *сарва-кармаṇи майи самнйасйа матпарāх* является почти точным повторением начала стиха 12:6. Ср. также 3:30 и 9:27.

Слово *мат-пара* встречается еще в 9:34, 12:6 и 18:57, а *мат-парама* — в 11:55 и 12:20.

Буддхи-йога («йога разума») была упомянута в 2:49 и 10:10.

18:58. *Погибнешь* — ср. 9:3 и 9:31.

18:59. *Не буду сражаться* — ср.: «Васудэва сказал: “Мы никогда не слышали, чтобы кто-либо достиг бессмертия, отказавшись от битвы”» (Махабхарата 2:16:2). См. также 2:9.

Природа понудит — ср. 3:5.

18:60. Термин *авайша* использован также в 3:5, 6:44, 8:19 и 9:8.

В несколько ином контексте слова *хйавайшо 'ни* употреблены в 6:44.

Связанный своей кармой — ср. 3:9.

18:61. *В сердцах всех существ* — ср. 8:4, 10:20, 13:17 и 15:15.

Майей — см. введение и примеч. к 7:14.

Из *Упавед* («второстепенных знаний») Древней Индии *механическим приспособлениям* посвящена примыкающая к Атхарваведе *Ст'āпатйаведа*. Такое устройство, как *кūпа-йантра* (также *та'ла-йантра*, или *джала-йантра* — водочерпалка), не только было чрезвычайно полезным, но и вызывало философские ассоциации: «В круговороте бытия, словно [вращающиеся] ковши водочерпального колеса, блуждает [человек], рождаясь в материнской утробе, и приходит в миры» (Йогататтва-упанишада 5). В Махабхарате упоминаются и другие приспособления, например: «Натянул он тогда свой дивный лук, и мощным был звук, [издаваемый] им то и дело, точно [шум некоего] механизма (*янтры*)» (14:76:27).

Шанкара считает, что здесь речь идет об игрушечных фигурках на детской карусели. Часто в данном стихе слово *янтра* переводят просто «колесо», что тоже имеет свои параллели в других текстах, например: «В этом великом колесе *Брахмана*, всеоживляющем, всеохватывающем, блуждает “лебедь”, мысль Движущего и *атман* различными; возлюбленный [же] Им, он идет к бессмертию» (Шветашватара-упанишада 1:6). В арсенале йоги имеются иные *янтры* — используемые как амулет мистические диаграммы, образованные замкнутыми геометрическими формами.

18:62. *Сарва-б'āвена* (букв. «всем [своим] существованием») — см. также 15:19.

Высший Покой — ср. 4:39. О покое (*ийанти*) см. также 2:70–71, 5:12, 5:29, 9:31.

18:63. *Поступай как хочешь* — в Махабхарате речь людей, сообщающих важную информацию, нередко заканчивается именно такими словами. Например, Вьяса, рассказав Друпде о прошлом воплощении его дочери, завершает: «Услышав [это], о царь Друпادا, поступай как

желаешь» (Махабхарата 1:189:49). Однако в Бхагавадгите Кришна говорит как Высшее Божество, и это дает возможность богословам подкреплять данным стихом положение о свободе воли, дарованной человеку Богом.

18:64. Фраза *б'уйах шрну ме парамай вачах* в аналогичном контексте уже была использована в 10:1.

«Это познание Атмана, сокровеннейшее из сокровенных, можно возвещать только подвижникам, желающим следовать благу» (Махабхарата 12:250:21).

См. также 9:1 и 15:20.

18:65. Фраза *ман-манй б'ава мад-б'акто мад-йадд'жи май намаскуру май эва'ийаси* является повторением 9:34. Ср. также 12:8.

В 6:14, 10:9 и 18:57–58 использовано слово, близкое по смыслу к *ман-манйс*, — *мач-читтас*.

18:66. Под *дхармами* здесь обычно понимают кастовые обязанности. Ср: «Рассказав об отречении от *варны*, он рассказал об отречении от действий, рассказав об отречении от действий, он рассказал об отречении от долга (*дхармы*). [Рассказал], как связь с [кастовым] долгом, с плодами дел и прочим [происходит] из-за неутраляющего, гибнущего, шаткого, неверного заблужденья» (Махабхарата 12:218:21). «Он старается покинуть обряды (*дхармы*), постигнув суетность мира. Затем он пытается освободиться целесообразным средством» (Махабхарата 12:274:21). В Катха-упанишаде (1:2:14) Начикета просит Яму рассказать о Том, что отличается как от *адхармы*, так и от *дхармы*. Собственно, это и «есть единый Закон (*дхарма*), и нет другого закона. Он пребывает в сердце, я к Нему взываю; ведь, им освобожденный, я всегда влекусь [к Нему], как вода с обрыва» (Махабхарата 14:26:1).

Экам — ср. 3:2 и 5:1.

Призыв «Не печалься!» уже прозвучал в 16:5. Ср. также 2:11, 2:25–27, 2:30, 12:17, 18:54.

18:67. *Не желающему слушать или злословящему* — «Там, где на благую речь отвечают злоречьем, Мадхусудана, да безмолвствует знающий, как певец среди лишенных слуха» (Махабхарата 5:91:13). «Согласно *дхарме* [следующие] десять могут быть обучаемы [Веде]; сын учителя, услужливый, [могущий] передать знания, добродетельный (*д'армика*), чистый, достойный, способный, щедрый (*арт'ада*), благочестивый и родственник. Не будучи спрошен, пусть никому [ничего] не объясняет, а также спрашивающему неправильно; знающий мудрец пусть ведет себя в мире как немой» (Законы Ману 2:109–110).

О злословии/незлословии см. также 3:31–32, 9:1, 16:2, 16:18, 18:71.

Не преданному — «Повествование ты ни в коем случае не должен передавать не чтущим Васудэву» (Махабхарата 12:341:126). «Это учение... не для нежелающих следовать [учителю], не знающих Веды, не для невнимательных указаньям, ропшущих, лукавых, не для мыслителей, не искушенных в Писанье, не для криводушных, но для подвижников, прославленных доброй славой, умиротворенных» (Махабхарата 12:246:16–18). «Нестойкому в Веде ты не должен передавать этого учения, раджа; стремящемуся к освобождению, взыскующему научения это пробуждающее знание передавать подобает. Неправедному, лживому, криводушному, коварному его передавать не надо и тому, кто своей ученостью других мучит; а кому сообщать можно, про то слушай: благочестивому, праведному, не любящему порицать другого, постоянно бодрствующему, деятельному, терпеливому, благожелательному, очищенному йогой, благонравному, не любящему пересудов, любящему уставы, хорошо усвоившему *Шрути*, знающему, избегающему зла, терпеливому, самообузданному, умиротворенному — таким сообщать подобает. Полностью лишенному таких свойств не следует сообщать об этом чистом, запредельном *Брахмане*. Передавая недостойному, не достигнет блага такой учитель *дхармы*. Не следует сообщать не блюдущему обетов, даже если бы он обещал [всю] эту землю, полную сокровищ. Но покорившему чувства это высшее следует сообщать не колеблясь» (Махабхарата 12:310:33–38). «Их [Веды] нельзя сообщать ученику, не хранящему обеты, не стремящемуся к совершенству... Ни в коем случае нельзя неосмотрительно давать знание» (Махабхарата 12:329:45–46).

Подобные концовки нередки и в Упанишадах, например: «Эта высшая тайна в веданте, высказанная в старые времена, не должна передаваться неуспокоенному, а также не сыну или не ученику. Кто [полон] высшей преданности Богу [и предан] учителю так же, как и Богу, тому изреченные [здесь] истины сияют — великому духом сияют — великому духом» (Шветашватара 6:22–23). «[Эту] Упанишаду *Брахмана*... не следует передавать ни неумиротворенному, ни лишенному сыновей, ни лишенному учеников, ни тому, кто в течение года не проводил ночей в уединении, ни тому, чей род и нравы неизвестны, — [этого им] не следует передавать и сообщать. Сущность этой Упанишады сияет, будучи рассказана тому великодушному, что [полон] высшей преданности Богу и [чтит] учителя так же, как Бога» (Субала-упанишада 16:1).

18:68. «Последователю, ученику, сыну [передается] по любви этот сокровенный закон, никому иному» (Махабхарата 12:246:19). См. также 10:9.

18:69. «Нет никого в трех мирах Мне угодней, чем те пробужденные *махатмы*; Я Путь для таких, на одном сосредоточивших [мысли]» (Махабхарата 12:345:65–66).

В Махабхарате (12:329:44, 12:330:330) Вьяса обращается к своим ученикам с призывом: «Да будет вас много, да распространятся Веды!.. Не будьте же нерадивы, спешите возвещать Слово». Подобные пассажи (см. также вторую цитату в след. примеч.) заставляют критично относиться к мнению тех индологов, которые утверждают, что индуизму совершенно чужд прозелитизм.

18:70. *Изучать эту беседу* — «Кто читает, владыка земли, это учение об освобождении и постоянно на него взирает, тот не подлежит вновь возвращению: бесстрастный, он станет свободен» (Махабхарата 12:219:54). «Кто этому постоянно внимает и всегда распространяет это, совершив поклонение *Бхагавану* самоуглубленной мыслью, тот разумом здрав бывае, [тот] преисполнен красотой и силой; большой освобождается от болезни, от оков освобождается узник; желающий получает желанное, вожденное долготелье получает; брахман превосходит все Веды, победителем становится кшатрий, изобилие получает вайшья, шудра достигнет счастья, бездетный получит сына, девушка — желанного мужа, роженица освободится, чреватая породит сына, бесплодная получит потомство: благоденствующего сына, внука... Кто это ясное слово великого *риши*, вознесенное о *Махатме*, превосходном *Пуруше*, благодейно примет, тот умиротворения достигнет» (Махабхарата 12:342:116–122). В завершающих стихах Махабхараты (18:5:51) сказано: «Тот, кто, встав ранним утром, будет повторять вслух эту *Бхарату* как [гимн] Савитри (мантру *Гаятри*, см. 10:35), обретя плод, [что положен за чтение] *Бхараты*, постигнет Высший *Брахман*». Макс Мюллер высказал предположение, что такого рода обещания первоначально были призваны стимулировать заучивание древних текстов, которые длительное время существовали лишь в устной традиции. (*Нараяния*, будучи сравнительно поздним произведением, заканчивается уже несколько иначе: «Кто эти изреченные Вьясой *шлоки* об истинном и пребогатом учении санкхьи увидит, да будет их прилежным переписчиком»). Однако в йоге *свадхья* (повторение/чтение священного текста вслух) рассматривается как один из важных методов очищения сознания ученика: «Надо постоянно повторять ведийский текст, относящийся к жертвоприношению, относящийся к божествам и относящийся к *Атману*, изложенный в веданте» (Законы Ману 6:83). См. также примеч. к 4:28.

О «жертве знания» (то есть о знании как символическом жертвоприношении) см. также 4:28, 4:33, 9:15.

18:71. Это типичный пример *пхалашрути*, описания «плода», который достанется в качестве награды слушающему и произносящему священ-

ный текст. Ср.: «Выслушав это повествование от начала [и до конца], страждущий освобождается от болезни, желающий знания получит желанное, а благоговейный пойдет по пути *бхакти*» (Махабхарата 12:-341:131). О слушании см. также 13:25 и соотв. примеч.

18:72. В *Анугите* Кришна опять спрашивает: «Слушал ли ты это, Партха, сосредоточив сознание? Ведь уже тогда, на колеснице стоя, ты это слышал» (Махабхарата 14:19:56).

«И недостаточно усвоенное пусть повторно слушает. От слушания ведь появляется понимание, от понимания приложение к практике, от приложения к практике полное самосознание» (Артхашастра 1:5/глава 2).

Приняв *аджйана-саммохас* за сложное слово типа ДВ, получим: «заблуждение и неведение». См. также 10:11.

18:73. *Рассеяно мое заблуждение* — ср. 11:1.

18:74. Рассматривая *махйтманас* (*махā ātман*) как КД и отнеся его к *вā судевасйа*, можно перевести: «Так я слышал беседу Васудэвы, Великого Атмана, и Партхи».

Мурашки — ср. 1:29, 11:14.

18:75. «Вот что довелось мне видеть *по милости Вясы*» (Махабхарата 6:23:25); см. примеч. к 1:1. В десятой книге Махабхараты (10:9:62) Санджая говорит Дхритараштре: «После ухода твоего сына на небо у меня, мучимого скорбью, ясновидение, дарованное мудрым, исчезло».

Владыки Йоги — ср. 11:4, 11:9, 18:78.

18:76. *О царь* — обращение к Дхритараштре (см. примеч. к 1:1).

Вспоминаю — см. примеч. к 13:25.

18:78. «Нет в мире непобедимого для них обоих — Кришны и Партхи» (Махабхарата 2:18:13). «Несомненна ведь там победа, где Кришна и Пандава» (Махабхарата 7:133:33). «Нарада так возвестил: “Где Кришна, там — победа!”» (Махабхарата 6:21:12). «Где *дхарма* — там праведность, благолепие, где совестливость — там благонравие, счастье, где *дхарма* — там Кришна, а где Кришна — там победа!» (Махабхарата 6:23:28). Следует учесть, что возглас *джая* (букв. «победа») в ритуальных восклицаниях имеет практически такое же значение, как первое слово во фразах типа «Слава КПСС!» (например: *джайа джагадййша харе* — «Слава [Тебе], о Владыка мира, Вишну!»).

Несмотря на обилие имен-эпитетов, Арджуна чаще всего называет Кришну именно *Кришной* (в Гите это имя встречается 12 раз), тогда как Кришна Арджуну — *Партхой* (42 раза).

Альтернативное название главы — *мокша-йога*.

ПРИЛОЖЕНИЯ

В КНИГЕ ИСПОЛЬЗОВАНЫ СЛЕДУЮЩИЕ СОКРАЩЕНИЯ:

- А — *ātmanepada*, средний залог
акт. — действительный залог, актив
аор. — аорист
БВ — сложное слово типа *бахуврīхи*
буд. — будущее время
букв. — буквально
вин. — винительный падеж, accusativ
дат. — дательный падеж, dativ
ДВ — сложное слово типа *двамд̀ва*
дв. — двойственное число
ден. — отыменный (деноминативный) глагол
дп. — деепричастие
ед. — единственное число
ж. — женский род
жел. — желательный глагол, desiderativ
зв. — звательный падеж, vocativ
им. — именительный падеж, nominativ
инкт. — инъюктив
инт. — интенсив (фреквентатив)
инф. — инфинитив
ипф. — имперфект
кз. — каузативный глагол
КД — сложное слово типа *кармад̀āрайа*
м. — мужской род
местн. — местный падеж, locativ
мжд. — междометие
мн. — множественное число
нар. — наречие
наст. — настоящее время
нескл. — несклоняемое слово
опт. — желательное наклонение, optativ
отл. — отложительный падеж, ablativ

пас. — страдательный залог, пассив

пб. — причастие будущего времени

перф. — перфект

пов. — повелительное наклонение, императив

пбб. — пассивное причастие (причастие страдательного залога) будущего времени, герундив

ппп. — пассивное причастие (причастие страдательного залога) прошедшего времени

пр. — причастие настоящего времени

пфп. — перфектное причастие (причастие прошедшего времени)

род. — родительный падеж, генетив

с. — средний род

ст. — степень (сравнительная, превосходная)

тв. — творительный падеж, инструменталис

ТП — сложное слово типа *татпуруша*

1 — первое лицо

2 — второе лицо

3 — третье лицо

X — глагол десятого класса (спрягается как каузатив, но не противопоставлен никакому первичному глаголу)

√ — корень

БУКВЫ И ЗВУКИ САНСКРИТА

В настоящем издании санскритский текст на деванагари сопровождается транслитерацией, выполненной буквами кириллицы*.

СОГЛАСНЫЕ (в сочетании с а)

	Шумные смычные				Сонанты		Шумные фрикативные	
	Глухие		Звонкие					
	непридыхательные	придыхательные	непридыхательные	придыхательные	носовые	неносовые	глухие	звонкие
Гортанные							ः खा	ञ खा
Заднеязычные	क ка	ख का	ग गा	घ घा	ङ ङा			
Палатальные	च चा	छ छा	ज जा	झ झा	ञ जा	य या	श शा	
Церебральные	ट टा	ठ ठा	ड डा	ढ ढा	ण णा	र रा	ष शा	
Зубные	त ता	थ था	द दा	ध धा	न ना	ल ला	स सा	
Губные	प पा	फ फा	ब बा	भ भा	म मा	व वा		

* Аналогичная (кириллическая, а не латинская) система транскрипции была с успехом применена проф. Джеком Литтоном в «Русско-бенгальском словаре» (М.: Советская энциклопедия, 1966).

Помимо собственно согласных, гафикой деванагари отражается (в виде точки над соответствующей буквой) следующий за гласной носовой призвук *ṁ* (анусвара).

Идущие подряд согласные, как правило, сливаются, образуя лигатуру, например: क्त *кта*, क्ष *кша*, द्र *дб'а*, न्न *нна*, ह्य *хма*. Буква *ṣ* часто входит в состав лигатур в видоизменном начертании (например, श्री *шина*). Звук *ṛ* перед согласной передается надстрочным знаком ^ॠ (र्क *рка*), а после согласной — наклонным штрихом в левой нижней части знака (ग्र *гра*, श्री *шра*).

ГЛАСНЫЕ

अ *a*, आ *ā*, इ *i*, ई *ī*, उ *u*, ऊ *ū*, ऋ *ṛ*, ॠ *ṝ*, ए *e*, ऐ *ai*, ओ *o*, औ *au*

После согласных гласные изображаются так:

ī ā, ī i, ī ī, u y, u ū, ṛ ṛ, ṛ ṝ, e, e ai, o, o au

Например:

क *ка*, का *kā*, कि *ки*, की *kī*, कु *ку*, कू *kū*, कृ *кр*,
कृ *кр̄*, क्ल *кл*, के *ке*, कै *ka'*, को *ко*, कौ *ka'*

Если за согласной не стоит знак гласной, подразумевается, что за ней идет *a*.

Символ *~* (*вирама*) указывает на то, что слово заканчивается на согласную: क् *к*.

Цифры: ० 0, १ 1, २ 2, ३ 3, ४ 4, ५ 5, ६ 6, ७ 7, ८ 8, ९ 9

ПРОИЗНОШЕНИЕ

Гласные *a*, *i*, *o*, *u* и согласные *b*, *v*, *g*, *d*, *k*, *m*, *n*, *ṇ*, *s*, *t*, *ch*, *sh* сходны с аналогичными русскими (однако после согласной *v* приближается к английскому *w*).

Слогообразующие *l*, *r* можно произносить как *ли* и *ри*.

E (в начале слова — *э*) произносится как в слове «это». *Ā*, *ī*, *ū*, *ṛ* вдвое длиннее соответствующих кратких гласных. Дифтонги *ai*, *au* звучат примерно как в словах «май» и «аут».

Дж произносится слитно, как английское *j*. В произношении индийцев дж (ज्ञ) по звучанию приближается к мягкому *г*. Церебральные д, д^х, т, т^х, н отличаются от зубных тем, что кончик языка завернут назад и нижней стороной прикасается к переднему небу (на слух д, т воспринимаются как английские альвеольные *d*, *t*). Церебральным звуком является также р, несколько сходное с английским *g*.

Особенность придыхательных б^х, г^х, д^х, д^{ж^х}, к^х, п^х, т^х, т^{ж^х} и ч^х в том, что основной взрывной элемент сопровождается слабым звуком типа английского *h* (г^х похоже на украинское *г*). Мягкое н̄ звучит как в слове «конь», а носовое н̄ сопоставимо с *ng* в слове «Конго».

Неносовые сонанты й, ӣ напоминают русские *й* и мягкое *ш* («иена», «общность»). Х и х̄ (висарга) соответствуют звонкому и глухому английским *h*, а л — английскому *l*. М̄ — носовой призвук после гласной, как во французском «вол». Сочетанием мл обозначается назализированное *л* (ल̄).

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ*

- Абхиманью 1:4, 1:6, 1:18
- Аватары 1:17, 1:20, 1:28, 1:32, 4:7, 10:31
- Агни 1:3, 1:14, 1:30, 1:42, 9:20, 11:10, 11:15, 11:19, 11:39. См. также *огонь*
- Ад 1:42, 1:44, 2:32–33, 9:21, 16:16, 16:21
- Адвайта-веданта 16, 18:20
- Адитьи 4:1, 9:21, 10:21, 10:29, 11:6, 11:10, 11:22, 15:12, 17:4
- Адхарма 1:40–41, 4:7, 16:2, 16:15, 18:24, 18:31–32
- Адхихбхута 7:30, 8:1, 8:4
- Адхияджня 7:30, 8:2, 8:4
- Адхьятта 7:29, 8:1, 8:3, 11:1, 15:5
- Амрита 3:13, 4:31, 10:18, 10:27, 12:20, 15:13, 18:37–38
- Анугита 2:17, 2:45, 14:10–13, 17:10, 18:42, 18:72
- Апана 1:21, 4:28–29, 5:27, 8:10, 15:14
- Араньяки 8, 11:10
- Арисудана см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Арджуна 1:4, 1:6, 1:8, 1:10, 1:17, 1:20–21, 1:30, 2:5, 2:9, 2:37, 3:9, 4:8, 7:19, 10:26, 11:10, 11:33–34, 11:35, 11:46. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Артхашастра 1:25, 1:41, 2:31, 3:3, 3:13, 5:7, 6:1, 10:38, 18:43–44, 18:72
- Аскеза 1:1, 1:17, 4:10, 4:28, 5:11, 5:29, 6:1, 7:9, 8:28, 9:27, 10:5, 11:48, 11:53, 13:7, 14:17, 16:1, 17:5, 17:7, 17:14–19, 17:24–25, 17:27–28, 18:3, 18:5, 18:42, 18:67
- Аскеты 2:5, 5:26, 6:46, 7:9, 13:7, 14:18, 17:26. См. также *подвижники*
- Асуры 1:15, 1:35, 3:13, 10:28, 10:37, 11:16, 11:22, 16:19, 17:1. См. также *демоны*
- Атман 1:21, 2:17, 2:19–20, 2:23, 2:29, 2:42–43, 2:45–46, 2:50, 2:54–55, 2:58–59, 2:61, 2:72, 3:7, 3:17, 3:30, 3:38, 3:42–43, 4:6, 4:14, 4:20, 4:24, 4:28, 4:30, 4:35, 4:37–38, 5:10, 5:15–16, 5:17–18, 5:26, 6:3, 6:5–6, 6:14, 6:18–20, 6:25–26, 6:29–30, 6:32, 6:43, 7:4, 7:7, 7:26, 7:29, 8:3, 8:9–10, 8:13, 8:16, 9:4–5, 9:17, 9:19, 9:21, 10:20, 10:28, 11:27, 11:53–54, 12:11, 13:0–1, 13:9, 13:11, 13:22, 13:24, 13:27–29, 13:31–32, 14:14–15, 15:5, 15:16–17, 17:10, 18:16, 18:61, 18:64, 18:70
- Атхарваведа 2:42, 3:15, 4:27, 9:17, 18:61
- Ахимса 4:21, 6:11, 10:5, 16:1, 18:17
См. также *ненасилие*
- Ачьюта 1:19, 11:45. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Ашваттха 10:26, 15:1–4
- Ашваттахман 1:6, 1:8, 11:20

* Номер стиха набран обычным шрифтом в тех случаях, когда термин или понятие следует искать в самом стихе, а курсивом — если данное слово присутствует только в примечании. Более мелкие цифры указывают на номер страниц предисловия. Подчеркнуты номера стихов/примечаний, содержащих определения.

- Ашвины* 1:16, 11:6, 11:10, 11:22, 11:39
- Бездействие* 2:21, 2:47, 3:4-5, 3:8, 3:18; 3:24, 4:18, 5:2
- Безмятежность* 2:64-65, 18:54
- Безумие* 5:7, 14:8-9, 14:13, 14:17, 16:10, 16:17, 18:35, 18:39
- Бескорбие* 2:11. 2:51, 4:22, 6:21-22, 10:30, 12:17, 14:11, 15:17, 18:54.
См. также *скорбь*
- Бессмертие* 1:8, 2:15-16, 3:11-13, 4:29, 5:24, 8:10, 8:16, 9:19, 10:20, 11:27, 11:38, 13:8, 13:12, 13:25, 13:27, 14:20, 15:3, 18:61. См. также *амрита*
- Бесстрашие* 2:40, 6:14, 12:15, 16:1, 18:30. См. также *страх; освобождение от страха*
- Бесчестье* 2:2, 2:34, 10:5
- Благо* 2:7, 3:2, 9:21, 10:1, 10:30, 12:11, 13:9, 17:26, 18:64
всего мира 3:20, 3:25, 4:7
всех существ 5:25, 12:4
высшее 3:11, 5:2, 13:7
- Благосостояние* 2:45, 9:22
- Блаженство Брахмана (брахманирвāна)*, высшее блаженство (*нирвāна-парамā*) 2:72, 5:24-5:26, 6:15
- Богатство* 1:15, 1:33, 1:41, 1:47, 2:2, 2:8, 2:44, 3:17, 4:33, 10:23, 10:36, 13:9, 16:12-13, 16:15, 16:17, 18:12, 18:34, 18:45
- Бог богов* 1:21, 10:13, 10:15, 11:13-14, 11:38. См. также *Владыка богов*
- Боги* 1:1, 1:30, 1:32, 1:35, 2:8, 3:9-10, 3:11-12, 3:13, 3:38, 4:8, 4:12, 4:25, 4:31, 5:16, 6:41, 7:20, 7:23, 8:1-4, 8:18, 8:24-25, 9:16, 9:20, 9:25, 10:2, 10:13, 10:14, 10:22, 10:24, 10:27-28, 10:37, 11:10, 11:12, 11:15, 11:19, 11:21, 11:33, 11:52, 12:15, 13:10, 14:16, 14:18, 15:13, 16:21, 17:1, 17:4, 17:14, 17:15, 17:22, 18:40, 18:52
- Бодрствование* 2:69, 6:16-17, 7:8, 18:67
- Брахма* 1:16, 1:35, 2:39, 3:10, 4:1, 4:13, 5:4-5, 7:8, 7:26, 8:9, 8:13, 8:16-17, 10:6, 10:13, 10:23, 10:25, 10:29, 10:33, 10:35, 11:8, 11:10, 11:15, 11:37, 13:22, 14:18, 16:21, 18:41
- Брахмабинду-упанишада* 23, 2:46, 6:6
- Брахман* 2:17, 2:42-43, 2:45, 2:72, 3:9, 3:11-12, 3:15, 4:24-25, 4:31-32, 5:3, 5:6, 5:10, 5:15, 5:17, 5:19-21, 5:24-26, 6:13, 6:20, 6:27-28, 6:29, 6:38, 6:42, 7:7, 7:10, 7:16, 7:24, 7:29, 8:1, 8:3, 8:4, 8:13, 8:18, 8:24, 8:25, 10:12, 11:40, 12:15, 13:4, 13:9, 13:12, 13:30, 14:3-4, 14:19, 14:26-27, 15:1, 15:5, 15:14, 17:3, 17:15, 17:23, 18:50, 18:52, 18:53-54, 18:67, 18:70
- Брахманы* 1:7, 1:31, 1:36, 1:41-2, 1:47, 2:5, 2:11, 2:18, 2:46, 2:31, 2:57, 2:61, 2:72, 3:12, 3:17-18, 4:13, 4:28, 5:1, 5:18, 6:41-2, 8:25, 9:23, 9:26, 9:32-33, 10:35, 13:10, 13:28, 14:18, 17:3, 17:10, 17:22-23, 18:41-42, 18:43, 18:67, 18:70
- «*Брахма-сутры*» 13:4. См. также «*Веданта-сутры*»
- Брахмачарья* 1:11, 4:21, 5:1, 6:14, 8:11, 10:5, 14:24, 17:14-15
- Брихадараньяка-упанишада* 1:35, 2:27, 3:15, 3:17, 4:14, 4:25, 4:27, 4:29, 7:26, 8:24-25, 8:27, 10:21, 10:23, 10:35, 15:14, 17:4

- Буддхи* 2:49, 2:58, 3:42, 4:26, 6:14, 7:4, 15:3. См. также *интеллект/разум*
- Буддхи-йога* 2:49, 10:10, 18:57
- Бхакт* 1:20, 4:3, 4:11, 7:16, 7:21, 7:23, 9:23, 9:31, 9:33–34, 10:13, 10:30, 11:55, 12:1, 12:14, 12:16–17, 12:19–20, 13:18, 18:65, 18:67–68
- Бхакти, бхакти-йога* 21, 23, 2:61, 4:10, 7:17, 8:10, 8:22, 9:14, 9:26, 9:29, 10:10, 10:13, 11:54, 13:10, 13:25, 14:26, 18:54–55, 18:68, 18:71
- Бхагаван* 1:28, 2:2, 2:5, 2:11, 2:55, 3:3, 3:37, 4:1, 4:5, 5:2, 6:1, 6:35, 6:40, 7:1, 7:6, 7:24, 8:3, 9:1, 9:34, 10:1, 10:14, 10:19, 10:30, 11:5, 11:10, 11:32, 11:47, 11:52, 12:2, 13:1, 14:1, 14:22, 15:1, 16:1, 17:2, 18:2, 18:41. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Бхарата, его потомки* 1:24, 2:3, 2:10, 2:27–28, 4:7, 8:12, 10:20–21. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Бхима* 1:4, 1:6, 1:8, 1:10, 1:15, 1:20, 2:27, 11:10, 11:39
- Бхишма* 1:8, 1:10–12, 1:17, 1:25, 2:4, 2:5, 3:3, 6:5, 6:40, 8:12, 8:24, 10:13, 10:18, 10:23, 11:10, 11:26, 11:34, 18:14
- Бхуришравас* 1:8
- Бытие* 2:12, 2:16, 5:3, 7:12–13, 7:15, 8:3, 8:6, 8:20, 9:5, 9:10, 9:19, 10:11, 11:1, 11:37, 18:53, 18:61
- Брахмана* 14:26, 18:20, 18:53–54
- Кришны* 4:10, 7:24, 8:5, 8:20, 10:11, 13:18, 14:19, 18:20
- Вайшьи* 1:7, 1:41, 4:13, 8:25, 9:32, 17:5, 18:41, 18:43, 18:44–45, 18:70
- Варны* 1:7, 1:41, 2:32, 4:13, 9:32, 13:7, 18:41, 18:44, 18:48, 18:66. См. также *брахманы, кшатрии, вайшьи, шудры*
- смешение *варн* — 1:41–43, 3:24
- Варуна* 1:16, 1:30, 10:21, 10:29, 10:31, 11:15, 11:39
- Варшняя* см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Васу* 9:21, 10:22–23, 11:6, 11:22, 17:4
- Васубандху* 2:16
- Васудэва* 4:32, 18:59, 18:67. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Вачаспати Мишра* 2:16, 2:40, 4:27, 7:2, 7:4, 9:1, 13:18, 14:10, 15:16
- Ваю* 1:4, 1:20, 11:39
- Веданта* 16–22, 2:45, 2:50, 13:4, 15:15, 18:20, 18:67, 18:70
- «*Веданта-сутры*» 16, 2:20–21, 2:72, 3:15, 4:30, 5:4–5, 5:15, 5:21, 6:12, 7:16, 8:25, 9:21, 15:4, 15:12, 15:14, 15:17. См. также «*Брахма-сутры*»
- Веды* 8–9, 21, 1:7, 1:36, 2:5, 2:27, 2:31, 2:33, 2:37, 2:42, 2:45–46, 2:49, 2:52, 3:1, 3:9, 3:11, 3:15, 3:20, 4:28, 4:32–33, 4:36–37, 5:17, 6:1, 6:44, 7:8, 8:11, 8:23, 8:28, 9:17, 9:20, 9:26, 10:13, 10:22, 10:25, 10:32, 10:35, 10:38, 11:10, 11:22, 11:48, 11:53, 14:17–18, 15:1, 15:15, 15:18, 16:1, 17:15, 17:23–24, 18:5, 18:42–44, 18:67, 18:69–70
- изучение *Вед* см. *свадхьяя*
- приверженцы *буквы Вед* 2:48, 9:20–21
- Вездесущность* 2:20, 2:24, 2:42–43, 3:15, 8:18, 10:12, 10:28, 11:8, 12:3, 13:6, 13:32, 14:10, 18:5
- Век (юга)* 1:19, 4:1–2, 4:7–8, 8:17, 8:28, 10:20

- «Великая душа» (*махатма*) 7:19, 8:15, 9:13, 11:12, 11:20, 11:37, 11:50, 18:74
- Вера 3:31, 4:39–40, 6:37, 6:47, 7:21–22, 8:24, 9:3, 9:23, 12:2, 12:20, 17:1–3, 17:13, 17:17, 17:28, 18:71
- Ветер 1:4, 1:20, 2:23, 2:67, 6:11, 6:19, 6:34, 7:4, 7:8, 8:18, 8:25, 9:6, 9:20, 10:21, 10:23, 10:31, 11:39, 13:5, 15:8, 16:12, 17:15. См. также *воздух*
- Вечность, вечное 1:7, 1:41, 2:12, 2:18, 2:20–21, 2:24, 2:39, 2:42–43, 2:54, 2:68, 3:3, 3:11, 3:29, 4:13, 4:22, 4:31, 5:15, 7:2, 7:10, 7:14, 7:24–25, 8:4–5, 8:13, 8:20–21, 8:26, 9:2, 9:7, 9:31, 10:12, 10:28, 10:33, 11:4, 11:10, 11:15, 11:18, 11:38, 11:43, 13:19, 13:31, 14:5, 15:1, 15:5, 15:7, 15:16–17, 18:56, 18:62
- Взгляд 5:27, 6:13, 8:10; 3:3, 16:9–10
- Вивасван 4:1, 4:4, 10:21, 10:29
- Видура 9:32, 10:13, 10:20, 10:29, 11:10
- Видящий/знающий (во) истину 2:16, 2:69, 3:28, 4:34, 5:5, 5:8, 6:20, 6:29, 7:3, 13:27, 13:29–30, 13:34, 14:19
- Викарна 1:8
- Вирата 1:4, 1:17
- Вичитравирья 1:1, 1:8, 1:17, 10:13
- Вишишта-адвайта 18–19, 2:45
- Вишну 19–20, 22, 1:21, 1:28, 1:32, 1:36, 3:10, 4:7, 4:24, 5:4–5, 6:1, 7:8, 7:24, 7:30, 8:9, 9:7, 9:24, 9:26, 9:34, 10:21, 10:23, 11:24–25, 10:28–31, 11:9–10, 11:15–17, 11:19, 11:23, 11:25, 11:30, 11:39, 11:45, 11:52, 14:3, 16:18, 18:78
- Вкус 2:59, 2:68, 3:6, 4:26, 5:8, 7:4, 7:8–9, 13:5, 15:9, 17:9–11, 18:51
- Владыка 1:28, 3:10, 3:16, 4:6, 4:24, 5:29, 7:14, 7:18, 9:11, 9:17, 9:24, 10:3, 10:15, 10:32, 11:15, 11:16, 11:44, 13:13–14, 13:22, 13:28, 15:8, 15:17, 16:8, 16:14, 18:14, 18:61
- богов 11:25, 11:37, 11:45
- йоги 5:4, 11:4, 11:9, 18:75, 18:78
- сокровищ 10:23
- Влечение 2:64, 2:68, 3:34, 4:26, 5:15, 6:35, 7:11, 13:9, 16:4, 18:23, 18:51
- Вместилище 9:18, 11:18, 11:38
- Вода 1:42, 2:23, 2:46, 2:67, 2:70, 3:9, 4:24, 5:10–11, 6:11, 7:4, 7:8–9, 8:18, 9:26, 10:23, 13:5, 13:7, 18:20, 18:51
- Вождение см. *желание*
- Возвращение в сансару 2:42–43, 8:16, 8:23, 8:25–27, 9:3, 9:21, 9:24, 13:8, 16:19, 17:12. См. также *реинкарнация*
- Воздух 2:23, 4:27, 5:27–28, 7:4, 18:51. См. также *ветер*
- Воплощенный 2:13, 2:18, 2:22, 2:30, 2:59, 3:40, 5:13, 6:43, 6:45, 7:19, 8:4, 9:28, 10:20, 12:5, 14:5, 14:7–8, 14:14, 14:20, 15:8, 15:13, 17:2, 18:11, 18:53
- Враг, враги 2:5, 2:33, 2:36, 3:34, 3:37, 3:39, 5:16, 6:5–6, 6:8–9, 9:29, 11:33–34, 12:18, 14:20, 14:25, 16:9, 16:14–15
- Враждебность 1:38, 5:15, 6:6, 14:12, 18:25
- отсутствие враждебности 11:55, 12:13
- Время 20, 3:16, 7:4, 14:19, 15:1, 16:13
- Кришна как Время 3:11, 10:30, 10:33–34, 11:29, 11:32, 11:34
- Вриккодара 1:15

- Вселенная 1:19, 2:17, 2:28, 4:27, 7:6, 7:8, 7:13, 7:18, 8:9, 8:17-18, 8:27, 9:4, 9:10, 9:17, 10:15, 10:23, 10:42, 11:7, 11:13, 11:15, 11:18-19, 11:25, 11:30, 11:36-37, 11:45-46, 15:12, 16:8-9, 17:15, 18:41, 18:46
- Высшее/Высший 2:45, 2:61, 3:19, 5:16, 5:29, 6:21-22, 7:13, 8:3, 8:8, 8:21, 10:12, 11:18, 11:55, 12:20, 13:22, 13:27, 13:34, 15:6, 15:17
- Вьяса 1:1, 1:8, 2:7, 2:16, 2:27, 2:39, 2:45, 3:1-2, 5:4-5, 10:13, 10:29, 10:37, 13:4, 18:69-70, 18:75
- «Вьяса-бхашья» 2:16, 2:27, 2:40, 2:45, 3:18, 4:27, 5:15, 6:3, 6:20, 13:7, 13:19, 14:10, 17:25
- Гандива, лук Арджуны 1:19-20, 1:30, 1:47, 3:9, 11:33
- Гандхарвы 1:1, 1:30, 10:13, 10:26, 11:10, 11:22, 14:18
- Гаудапада 2:39, 2:42-43, 3:27-28, 4:27, 5:14, 7:7, 9:10, 9:20, 10:6, 10:26, 14:4, 14:10, 14:16, 14:18
- Гибель 1:40-41, 2:37, 2:40, 2:48, 2:63, 3:24, 3:32, 3:35, 4:8, 4:40, 6:38, 6:40, 7:6, 8:18, 8:20, 9:10, 11:29, 13:8, 13:19, 16:9, 16:19, 18:17, 18:44, 18:58
отсутствие гибели 2:20, 2:40-41, 6:40, 7:30, 8:20, 13:6, 15:16, 18:17
- Гимны 2:42-43, 7:8, 9:17, 9:20, 9:23, 9:25, 10:13, 10:22, 10:30, 10:35-36, 11:21, 13:4, 15:1, 17:4
- Глупцы 3:29, 7:15, 7:24-25, 9:11, 9:32, 14:16, 16:20, 17:12, 17:19, 18:16, 18:35. См. также *неразумные*
- Гнев 2:62-63, 3:37, 4:13, 10:38, 11:34, 12:16, 14:12, 14:20, 16:4, 16:10, 16:12, 16:18, 16:21, 18:25
неподвластность гневу 2:32, 2:56, 4:10, 5:7, 5:23, 5:25-26, 5:28, 7:19, 16:1-2, 17:20, 18:53
- Говинда см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Господь 1:28, 2:2, 2:11, 2:39, 2:55, 3:3, 3:37, 4:1, 4:5-6, 5:2, 5:14, 5:29, 6:1, 6:35, 6:40, 7:1, 8:3, 9:1, 9:24, 10:1, 10:12, 10:14-15, 10:18, 10:19, 11:3-5, 11:15, 11:32, 11:45, 11:47, 11:52, 12:2, 13:1, 13:27-28, 14:1, 14:21-22, 15:1, 15:17, 16:1, 17:2, 18:2, 18:61
- Грех 1:41, 1:45, 2:33, 3:13, 3:16, 3:36-37, 4:17, 4:36-37, 5:15, 18:21. См. также *освобождение от греха*
- Гудакеша см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Гуны природы 1:35, 2:20-21, 2:39, 2:45, 3:5, 3:27-29, 3:37, 4:13, 5:9, 6:21-22, 6:35, 7:4, 7:6, 7:12-14, 9:7, 10:23, 11:8, 13:0, 13:19, 13:21, 13:23, 14:3, 14:5-6, 14:10, 14:18-22, 14:23, 14:25-26, 15:2, 15:10, 17:1, 18:19, 18:29, 18:40-41. См. также *саттва, раджас, тамас*
- Даршана 2:39, 2:42-43, 3:3, 10:32
- Дары 2:31-32, 2:37, 3:12-13, 4:28, 4:32, 8:28, 10:5, 11:48, 11:53, 14:11, 16:1, 16:15, 17:7, 17:13, 17:20-22, 17:24-25, 17:27-28, 18:3, 18:5, 18:42-43
богов, богам 3:12-13, 17:22
от *бхакта* 9:26-27
- Дваждырожденные 1:7, 2:54, 2:71, 4:13, 4:19, 4:36, 6:14, 6:22, 6:41, 17:14, 18:41, 18:44
- Двайта-веданта 19
- Двойственность 7:27
преодоление двойственности 2:45, 4:22, 5:25, 5:3, 7:28, 13:28, 15:5

- Девятивратный град 5:13, 8:4
 Действие/деятельность 2:21, 2:39, 2:47, 2:48–49, 2:50–51, 3:1, 3:3, 3:5, 3:7–9, 3:11, 3:14–15, 3:18–20, 3:22–23, 3:25–30, 3:33, 4:13–14, 4:15–18, 4:21–22, 4:32–33, 4:41, 5:1–2, 5:7, 5:10–11, 5:12–14, 6:1, 6:3, 6:17, 6:40, 7:29, 8:1, 8:3, 9:9, 9:27, 12:6, 12:10–12, 13:8, 13:20, 13:23, 13:29, 14:12, 14:19, 14:23, 15:2, 16:7, 16:24, 17:26–27, 18:2, 18:3, 18:5–16, 18:12, 18:18–19, 18:22–28, 18:30, 18:41, 18:45, 18:48, 18:56–57, 18:60
 уклонение от деятельности 2:47, 3:4, 3:8, 16:7, 18:3, 18:7–8, 18:59–60
 Демоны, демонические проявления 1:14–15, 1:31, 1:35, 3:13, 6:38, 7:15, 9:12, 10:14, 10:23, 10:27–30, 10:37, 11:22, 11:36, 16:4–7, 16:19–20, 17:6, 18:1
 День 2:45, 2:69, 2:72, 8:24, 10:23
 Брахмы 4:1, 8:17–19
 Джанака 2:39, 2:71, 3:20
 Джанардана 1:19, 3:9, 10:13, 11:10, 11:19–20. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
 Джаядратха 1:8, 11:34
 Джняна-йога 21, 3:3, 13:24, 16:1
 Добродетель, добродетельные 2:2, 3:11–13, 5:15, 5:17, 6:41, 7:16, 7:28, 8:24, 9:33, 10:26, 12:13, 13:7
 Дождь 3:14, 3:28, 4:7, 8:25, 9:19, 10:28
 Долг 2:7, 2:33, 3:1–2, 3:4, 3:12, 4:13, 9:32, 18:41, 18:66. См. также *дхарма* и *обязанность*
 Драупади 1:6, 1:18
 Дрона 1:2, 1:3, 1:5, 1:7–8, 1:25, 2:4, 2:5, 2:31, 6:5, 11:26, 11:34
 Друг 1:4, 1:25, 12:18
 всех существ 5:29, 9:18
 души 6:5–6
 Кришны 1:21, 4:3, 11:41, 11:44
 Друзья 1:26, 1:38, 6:9, 12:18, 14:25
 Друпада 1:3–4, 1:6, 1:17, 1:18
 Дурьодхана 1:2, 1:5, 1:8, 1:10–11, 1:21, 1:23, 1:36, 2:8, 2:37, 9:32, 11:10
 Духшасана 1:6, 1:11
 Душа 1:21, 2:21, 2:23, 2:39, 2:50, 5:7, 5:11, 6:5, 6:10, 8:4, 8:18, 8:25, 9:15, 9:21, 10:32, 11:1, 13:0, 14:17, 15:2, 15:7, 15:17, 16:21, 18:34, 18:37, 18:39. См. также *атман*
 Дхананджая 1:30, 10:30, 11:45. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
 Дхарма 1:1, 1:16, 2:5, 2:31, 2:40, 2:43, 2:45–46, 2:71, 3:1–2, 3:35, 4:7–8, 5:4–5, 6:8, 7:11, 9:2–3, 9:32, 10:5, 10:29, 10:38, 11:18, 11:22, 12:20, 13:7, 14:17–18, 14:27, 16:1, 17:15, 18:31–32, 18:34, 18:42–43, 18:47, 18:66, 18:67, 18:78. См. также *долг*, *закон*
 рода 1:40, 1:43
 семьи 1:43
 Дхритараштра 1:1, 1:8, 1:12, 1:17, 1:18, 1:19, 1:21, 1:24, 1:26, 2:9–10, 2:16, 7:18, 10:13, 11:9, 11:34, 11:43, 18:75, 18:76–77
 его сыновья 1:1, 1:2, 1:19–20, 1:22, 1:36–37, 1:46, 2:6, 2:8, 11:26
 их войско 1:7–10
 Дхриштадьюмна 1:2–3, 1:6, 1:17, 1:18
 Дхриштакету 1:5
 Дыхание 2:40, 4:27, 4:29–30, 5:27–28, 15:14
 Абсолюта 3:15

- Еда 4:24, 5:8, 6:16, 9:27, 14:13, 18:52.
См. также *пища*
- Жара и холод 2:14, 6:7, 12:18
- Желание 1:33, 2:43, 2:62, 3:3, 3:10, 3:18, 3:37, 3:39, 3:43, 4:13, 5:8, 5:12, 5:24, 7:11, 7:20, 7:28, 9:21, 13:6, 13:8, 14:7, 14:12, 16:4, 16:8, 16:10-13, 16:16, 16:18, 16:21, 17:5, 18:24, 18:70-71
избавление от диктата желаний 2:42-43, 2:54-56, 2:58, 2:70-71, 3:30, 3:43, 4:10, 4:19, 4:21, 5:3, 5:10, 5:23, 5:26-28, 5:28, 6:2, 6:10, 6:21-22, 6:24, 6:4, 6:10, 6:24, 6:35, 8:11, 9:20, 9:25, 12:17, 14:24, 15:3, 15:5, 18:2, 18:53-54
- Женщины 1:40-41, 2:70, 3:28, 4:25, 8:3, 8:25, 9:32, 10:21, 13:9-10, 14:4
- Жертва, жертвоприношение 1:1, 1:3, 1:6, 1:18, 1:42, 2:31, 2:37, 2:70, 3:9-13, 3:14-15, 3:38, 4:19, 4:23-33, 4:36, 6:1, 6:29, 6:41, 7:8, 7:30, 8:24-25, 8:28, 9:16-17, 9:20-21, 9:23-25, 9:26-27, 9:34, 10:25, 11:48, 11:53, 16:1, 16:15, 16:17, 17:1, 17:7, 17:11-13, 17:15, 17:23-25, 17:27-28, 18:3, 18:5, 18:42-44, 18:65
«жертва знания» 4:25, 4:28, 4:33, 9:15, 18:70
- Заблуждение 2:42-43, 2:62-63, 2:65, 3:5, 3:16, 3:28, 3:32, 3:40, 4:16, 5:15, 7:13, 7:27, 9:12, 9:20, 11:10, 12:16, 13:9, 14:8, 14:13-15, 14:17, 14:20, 14:22, 15:10, 16:4, 16:10, 16:16, 18:7, 18:25, 18:39, 18:60, 18:66, 18:72
отсутствие заблуждения 2:13, 2:72, 4:35, 5:10, 5:15, 5:20, 7:28, 8:27, 10:3-4, 11:1, 15:5, 15:19, 18:53, 18:73
- Закон 1:40, 1:41, 1:43-44, 2:2, 2:7, 2:11, 3:13, 3:20-21, 4:1, 4:13, 5:4, 5:15, 10:29, 11:15, 13:7, 13:9, 16:1-2, 17:13, 18:43, 18:47, 18:68
См. также *дхарма*
- «Законы Ману» 1:6-7, 1:36, 1:42, 2:5, 2:31-33, 2:43, 2:46, 2:54, 3:9, 3:11, 3:13-14, 3:35, 3:39, 4:1, 4:7, 4:13, 4:22, 4:26, 4:28-31, 4:33, 4:37, 4:41, 5:1, 5:11, 5:18-20, 6:1, 6:10, 6:14, 6:16, 6:20, 6:29, 7:4, 7:8, 8:13, 8:17, 9:20, 9:32, 10:25, 10:35-36, 10:38, 11:22, 13:7, 14:13, 14:17-18, 16:1, 16:15, 17:5, 17:10, 17:15, 17:20, 17:22, 17:24, 18:5, 18:14, 18:41-44, 18:52, 18:67, 18:70
- Злодеи 1:36, 1:42, 4:8, 4:36, 6:41, 7:15, 14:14-15
- Злословие 3:32, 16:18, 18:52, 18:67
отсутствие злословия 3:31, 9:1, 16:2, 18:71
- Знание 1:21, 2:2, 2:42-43, 2:46, 3:3, 3:20, 3:29, 3:39-41, 4:10, 4:19, 4:27-28, 4:32-34, 4:36-42, 5:4-5, 5:15-17, 5:20, 6:8, 6:43, 7:2, 7:8, 7:16, 8:28, 9:1-2, 9:15, 9:20, 9:34, 10:4, 10:26, 10:11, 11:1, 12:1, 12:12, 13:0, 13:2, 13:7-11, 13:17-18, 13:34, 14:1-2, 14:6, 14:10, 14:17-18, 15:10, 15:15, 16:1, 17:5, 18:3, 18:18-22, 18:42, 18:50, 18:55, 18:63, 18:67
- Знающий 2:21, 2:45, 2:54-55, 2:58, 2:61, 2:68, 3:33, 4:19, 4:26, 4:30, 4:37, 5:10, 6:43, 7:19, 8:17, 8:24-25, 9:17, 9:23, 10:30, 10:38, 15:3, 15:14-15, 15:19, 18:67
знающий/видящий истину 2:16, 2:69, 3:28, 4:20, 4:34, 5:8, 7:3
- «Знающий поле» 1:21, 2:45, 8:3, 13:0-2, 13:26, 13:34
- Золото 6:8, 9:20, 10:30, 14:24, 18:14

- Икшваку 4:1
- Индра 1:4, 1:6, 1:15, 9:20, 10:21, 10:22, 10:27–28, 10:34, 11:10, 11:39
- Индрии 1:21, 2:58, 3:6–7, 5:9, 7:4, 10:22, 13:5, 15:3, 16:21. См. также *чувства*
- Интеллект/разум (*буддхи*) 1:21, 2:39, 2:41, 2:44, 2:49, 2:51–53, 2:58, 2:61, 2:63, 2:65–66, 3:1, 3:3, 3:40, 3:42, 5:11, 5:17, 5:28, 6:21, 7:4, 8:7, 8:24, 9:32, 12:8, 12:14, 13:5, 14:16, 18:17, 18:29–32, 18:37, 18:49, 18:51
- Истина 2:11, 2:46, 4:7, 4:32, 4:34, 5:8, 5:11, 6:21, 8:24, 9:32, 13:11, 15:15, 16:8, 17:15, 18:22
- Исток Вселенной 2:42–43, 7:6, 9:18, 10:8, 10:15. См. также *Начало существ*
- Иша-упанишада 4:30, 6:30, 7:10, 10:16, 13:15
- Ишвара 16, 19–20, 1:28, 2:39–40, 8:17, 11:37, 15:17. См. также *Господь, Владыка*
- Ишваракришна 2:16, 2:21, 2:39, 2:45, 3:27, 5:14, 7:7, 9:1, 9:10, 9:20, 10:6, 13:6, 13:18, 14:4, 14:10, 14:16, 15:16, 16:19
- Йог, Владыка йоги 1:22, 5:10, 10:17, 11:4, 11:9, 18:14, 18:75, 18:78
- Йога 2:39, 2:44–45, 2:48, 2:50, 2:53, 2:59, 2:61, 2:68, 3:1–4, 3:28, 4:1–3, 4:27–28, 4:38, 4:41–2, 5:1, 5:4–5, 5:5–7, 5:12, 5:19, 5:21, 5:27–28, 6:1–4, 6:12, 6:16–17, 6:19–20, 6:23, 6:29, 6:33, 6:36–37, 6:41, 6:44–45, 7:1, 8:8, 8:10, 8:12, 8:25, 8:27, 9:28, 10:7, 10:25, 10:29, 12:1, 12:6, 12:9–10, 12:12, 13:10, 13:24, 15:3, 15:17, 16:21, 18:20, 18:33, 18:52, 18:67, 18:70, 18:75
- Кришны/Вишну 9:5, 10:7, 10:18, 10:29, 11:8, 11:15, 11:47. См. также *буддхи-йога, бхакти-йога, джняна-йога, карма-йога*
- «Йога-сутры» 21, 2:25, 2:39, 2:50, 2:59, 2:71, 3:18, 3:34, 4:21, 4:27–28, 4:28–29, 5:15, 5:27–28, 6:8, 6:35, 7:8, 8:10, 8:12, 10:5, 11:37, 12:6, 13:7, 13:13–14, 13:22, 15:17
- Йогататтва-упанишада 18:61
- Йоги 2:40, 2:50, 2:70, 3:3–4, 3:18, 4:25, 4:30, 5:4–5, 5:11, 5:24, 6:1–3, 6:8, 6:10, 6:15, 6:19, 6:27–28, 6:31–32, 6:40, 6:42, 6:45–47, 7:26, 8:12, 8:14, 8:23, 8:25, 8:27–28, 10:28, 11:38, 12:14, 15:11, 17:10
- Кайвалья-упанишада 6:29, 15:15
- Кальпа 1:16, 9:7
- Кама 9, 3:43, 6:8, 10:28, 10:31, 18:34. См. также *желание*
- Камадхук/Камадхену 3:10, 10:28
- Карма, узы кармы 2:39, 2:47, 3:9, 5:12, 5:15, 8:3, 8:18, 9:21, 15:2, 16:19, 18:14, 18:60
- свобода от уз кармы 2:39, 2:50, 3:9, 4:14, 4:22, 4:37, 4:41, 5:3, 5:17, 9:9, 9:28, 13:31, 18:17, 18:30
- Карма-йога 21–23, 3:3, 3:7, 5:2, 5:4, 13:24
- Карна 1:8, 3:9, 11:26, 11:34, 18:17
- Катха-упанишада 1:21, 2:19–20, 2:29, 2:48, 3:42, 5:13, 5:24, 6:14, 7:4, 8:8, 8:11–12, 9:19, 11:27, 11:53–54, 13:32, 15:1, 15:6, 15:14, 18:34, 18:52, 18:66
- Каунтея 2:3. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Кауравы 1:1, 1:8, 1:10, 1:19, 1:24, 2:8, 10:13, 11:10, 11:34

- Каушитаки-упанишада 2:17, 2:45, 4:30
- Каши, царство 1:5, 1:17
- Кена-упанишада 10:28
- Кешава 1:10, 1:19, 1:28, 7:26, 11:10, 11:33. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Кешинишудана см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Корова желаний 3:10, 10:28
- Коровы 1:32, 2:5, 5:18, 9:20, 10:21, 11:15, 13:9, 15:13, 18:44
- Крипа 1:8
- Кришна 1:4, 1:5–6, 1:19, 1:20, 2:3, 2:8, 3:9, 3:22, 4:32, 7:6, 7:18, 7:24, 7:30, 10:13, 10:20, 10:28–29, 11:10, 11:33, 11:52, 18:78. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Кунти 1:4–5, 1:8, 1:21, 1:25, 2:5
- Кунтибходжа 1:5, 1:25
- Куру 1:1, 1:2–4, 1:12, 1:21, 1:25
- Курукшетра, битва на Курукшетре 1:1, 1:2, 1:17, 2:27, 2:32, 3:9, 7:18, 11:20
- Курунандана см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Кшатрии 8, 1:7, 1:11, 1:41, 2:2, 2:5, 2:11, 2:31–32, 2:37, 4:13, 8:25, 9:33, 14:18, 17:5, 18:41, 18:43, 18:45, 18:70
- Ладья/лодка 2:67, 4:36, 6:13, 17:12
- Лакшми 19, 1:14, 3:13, 10:34
- Лотос 5:10, 9:21, 11:15, 11:17
- Луна 1:6, 1:30, 7:8, 8:18, 8:24–25, 10:21, 10:23, 10:35, 11:19, 15:6, 15:12–13
- Мадхава 9:17. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Мадхва 19–20, 10:33
- Мадхусудана 1:14, 2:8, 11:29, 18:67. См. также приложение «Имена Кришны и Арджуны»
- Майтри-упанишада 2:45, 2:50, 2:70, 3:14, 4:24, 4:29, 4:37, 5:10, 6:3, 6:44, 13:21
- Майя 16, 18–19, 7:5, 7:14–15, 7:25, 9:24, 14:3–4, 18:21, 18:61
- Мандукья-упанишада 7:8
- Мантра 3:9, 4:30, 5:18, 6:1, 8:13, 9:16, 10:25, 10:35, 17:13, 17:15
- Ману 4:1, 9:7, 10:6, 13:7, 18:43
- Маруты 1:1, 9:21, 10:21, 11:6, 11:10, 11:22
- Материя, материальная природа 2:14, 2:23, 2:28, 2:39, 2:45, 3:5, 3:27, 3:29, 4:6, 5:8, 5:10, 7:4–6, 7:14, 7:23, 8:4, 8:18, 9:7–8, 9:10, 9:19–20, 10:26, 10:33, 13:0, 13:19–21, 13:23, 13:29–30, 13:34, 14:3–4, 14:5, 15:7, 16:19, 18:34, 18:40
- Материальные элементы 7:4, 13:5, 17:6
махабхуты, грубоматериальные элементы 2:23, 7:8–9, 13:5
- Махабаху см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Махабхарата 7–8, 1:1–2, 1:4, 1:6, 1:8, 3:3, 8:24, 10:13, 10:33, 13:0 (Ссылки на цитируемые в примечаниях стихи Махабхараты не приведены ввиду их многочисленности.)
- Махатма см. «великая душа»
- Махаюга 8:17, 9:7

- Медитация 1:21, 4:27, 6:1, 6:3, 6:12, 6:25, 9:22, 10:31, 12:6, 12:12, 13:24, 14:10, 18:52
- Меч 4:42 (знания), 11:10, 15:3 (непривязанности), 18:43
- Милость
 Вьясы 1:1, 18:75
 Кришны/Ишвары 2:64, 6:31, 8:10, 11:44, 11:47, 18:56, 18:58, 18:62, 18:73
 Шивы 1:17
- Мир
 богов 5:16, 6:41-42, 8:24, 14:18
 Брахмы 4:31, 7:26, 9:20, 10:13, 10:23
 Индры 9:20-21
 иной 2:33, 2:64, 4:31, 4:40, 14:14, 17:20
 этот 1:7, 2:5, 2:27, 2:64, 2:67, 3:3, 3:5, 3:9, 3:11, 3:20, 3:25, 4:6, 4:8, 4:12-13, 4:31, 5:12, 6:42, 7:27, 7:25, 9:10, 9:18, 9:33, 10:20, 11:28, 11:43, 11:48, 12:15, 13:13, 13:33, 14:1, 15:2, 15:7, 15:16, 15:18, 16:6, 17:20, 18:54
- Миры 17, 1:28, 1:31, 1:35, 1:42, 3:11, 3:22, 3:24, 4:13, 5:16, 5:29, 6:42, 7:7, 8:9, 8:16, 8:25, 9:21, 10:16, 11:23, 11:29-30, 14:18, 18:61. См. также *три мира*
 праведников 2:31, 6:41, 18:71
- Момент смерти 2:72, 7:30, 8:2, 8:5-6, 8:10, 8:13, 8:23-27
- Мудрец 2:11, 2:18, 2:27, 2:39-40, 2:42-43, 2:46, 2:51, 2:56, 2:69, 3:7, 3:9, 3:12, 3:16, 4:2, 4:16, 4:19, 4:34, 5:6, 5:10, 5:25, 5:27-28, 6:3, 6:13, 6:42, 8:10, 8:23, 9:33, 7:10, 7:14, 7:16-19, 10:2, 10:6, 10:13, 10:25-26, 10:31-32, 10:37-38, 11:1, 11:15, 11:21, 11:53-54, 12:12, 12:19, 13:4, 14:1, 14:25, 15:20, 16:12, 17:14, 17:16, 18:2, 18:5, 18:10, 18:37-38, 18:54, 18:67. См. также *риши*
- Мудрость 2:13, 2:39, 2:49, 2:57-8, 2:61, 2:67-8, 4:23, 5:18, 6:43, 7:10, 10:38
- Мундака-упанишада 2:42-43, 8:13, 9:21, 11:40, 11:53-54, 15:6, 15:17, 17:12
- Мурашки по телу 1:29, 11:14, 18:74
- Накопительство 4:21, 18:53
- Накула 1:5-6, 1:16
- Нарада 2:7, 6:9, 10:13, 10:26, 11:10, 18:78
- Нарасимха 10:30
- Нараяна 7-8, 4:1, 7:9, 10:13, 11:10, 18:14
- Наслаждения 2:5, 2:37, 3:18, 3:34, 3:39, 4:13, 9:20-21, 9:24, 10:4, 10:38, 11:33, 13:6, 13:14, 13:22, 15:9-10, 16:14, 18:3, 18:37-38
 воздержание от наслаждений 2:59, 6:1
 неподверженность влиянию наслаждений-страданий 2:15, 2:38, 2:56, 6:32, 12:13, 12:18, 14:24, 15:5
- Начало существ 7:6, 7:10, 9:13, 10:2, 10:6, 10:20, 10:32, 14:3, 18:46. См. также *Исток*
- Небеса 1:35, 1:41, 2:2, 2:27, 2:31-32, 2:37, 3:12, 4:25, 5:18, 6:43, 9:20-21, 11:24, 14:14-15, 16:21, 17:15, 17:20, 18:3, 18:40, 18:52. См. также *рай*
- Небытие 2:16, 9:10, 9:19, 11:34, 11:37, 13:21
- Невечное 2:14, 3:3, 5:15, 8:18, 9:33
- Невежество/неведение 3:25-26, 4:42, 5:15-16, 7:15, 7:20, 9:12, 9:24, 10:11, 13:11, 14:8-9, 14:13, 14:16-17, 14:22, 16:4, 16:15, 18:72

- Невозвращение в *сансару* 2:45, 3:1–2, 3:11, 5:17, 8:16, 8:21, 8:23–24, 8:26, 9:32, 12:7, 15:4, 15:6, 18:47, 18:70
- Недеяние 3:1–2, 3:4, 4:13–14, 4:16–20, 5:8, 5:10, 5:13–14, 8:4, 11:15, 13:29, 13:31, 16:7, 18:49, 18:66
- Незаблуждающиеся 2:13, 2:52, 2:72, 5:10, 5:15, 5:20, 8:27, 10:3, 15:5, 15:19
- Независимость 3:18, 4:20
- Ненависть/отвращение 2:62–63, 3:34, 5:8, 3:34, 7:27, 13:6, 13:9, 14:12–13, 16:4, 16:10
свобода от ненависти/отвращения 2:57, 2:64, 4:26, 5:3, 5:10, 6:23, 9:29, 12:13, 12:15, 12:17, 14:22, 18:10, 18:23, 18:51
- Ненасилие 4:21, 10:5, 13:7, 14:11, 16:1–2, 17:14–15
- Непоколебимость 2:53, 7:21, 11:38, 13:10, 14:11, 14:23, 14:26, 18:33
- Непостижимый/непостижимое 2:25, 8:9, 12:3, 18:14
- Непреходящее 2:24, 2:42–43, 2:56, 3:1–2, 3:11, 3:15, 4:1, 8:3, 8:5, 8:11, 8:21, 9:13, 9:18, 9:20, 11:2, 11:16, 11:18, 11:37, 12:1, 12:3, 13:19, 13:27, 14:27, 15:16–17, 15:18, 18:56
- Непривязанность 2:48, 2:57, 2:64, 2:69, 3:7, 3:9, 3:19, 3:25, 4:20, 4:23, 5:10–11, 6:6, 6:8, 9:9, 11:55, 12:18, 13:7, 13:9, 13:14, 15:3, 15:5, 18:6, 18:9, 18:23, 18:26, 18:49
- Непроявленный/Непроявленное 2:25, 2:28, 2:39, 7:4, 7:6, 7:24, 8:4, 8:18, 8:20–21, 9:4, 9:24, 9:34, 10:26, 12:1, 12:3, 12:5, 13:0, 13:5, 13:19, 14:3, 14:18, 15:3, 15:17, 16:18
- Неразумные 3:32, 4:36, 5:10, 7:24, 9:12, 9:24, 14:15, 15:3, 15:11, 16:9, 17:6, 17:16. См. также *глупцы*
- Нерожденный 2:20–21, 4:6, 5:13, 7:25, 8:5, 10:3, 10:12
- Неудача и успех 2:38, 2:48, 2:57, 4:22, 15:5, 18:26
- Ночь 2:45, 2:69, 2:72, 8:25, 10:21, 10:23, 18:67
Брахмы 8:17–20
- Нияма 4:28, 13:7
- Ньяя 12, 10:32
- Обеты 1:17, 2:11, 2:49, 3:3, 4:28, 4:30, 6:14, 7:20, 7:28, 9:14, 14:24, 16:1, 17:15, 18:42, 18:67
- Обитель
Брахмы 4:31
Высшая/Вечная 7:17, 7:19, 8:21, 8:28, 9:18, 9:21, 10:12, 11:25, 11:37–38, 11:45, 14:19, 15:6, 18:62
- Обряды см. *ритуалы*
- Объект познания 11:18, 11:38, 13:0, 13:12, 13:17–18, 18:18
- Объекты чувств 1:21, 2:39, 2:45, 2:58–59, 2:62, 2:64, 2:68, 2:70, 3:6–7, 3:18, 3:21, 3:34, 3:42, 4:26, 5:9, 5:21, 5:27–28, 6:4, 6:6, 6:35, 7:5, 13:5, 13:8, 14:10, 14:14–15, 15:2, 15:9, 18:38, 18:51
- Обязанность 2:31, 3:17, 10:30, 14:13, 18:42–45, 18:47, 18:66. См. также *дхарма* и *долг*
- Огонь 2:17, 2:23, 3:14, 3:38–39, 4:37, 6:1, 7:4, 7:9, 8:18, 8:24–25, 9:16, 10:23, 15:6, 11:17, 11:19, 11:25, 11:28, 15:6, 15:12, 17:15, 18:48, 18:51
Брахмана 4:24–25, 15:6
знания 4:19, 4:28, 4:37
йоги самообуздания 4:27
обуздания 4:26
пищеварения 15:14
чувств 4:26

- Океан 1:16, 1:32, 2:70, 4:31, 8:18, 10:24,
10:27–29, 11:15, 11:28
сансары 4:36, 5:16, 6:41, 12:7
- Око знания 4:28, 11:8, 13:34, 15:10,
16:24
- «Ом» 6:44, 7:8, 8:13, 9:17, 10:25,
17:23–24
- Опора
в божественной природе 2:40,
9:13
в Кришне 4:10, 7:1, 7:29, 8:14,
9:32, 12:11
в отрешенности 18:52
в эго 16:18, 18:59
- Орудие 11:33, 13:20, 18:14, 18:18
- Освобождение 2:27, 2:42–43, 2:45,
2:64, 3:11, 3:20, 4:15, 4:20, 4:23,
4:28, 4:32, 5:13, 5:23, 5:28, 6:6, 6:40,
7:3, 8:12, 9:20, 10:30, 12:12, 13:6,
13:34; 14:19, 14:24, 16:5, 16:15, 17:8,
17:25, 18:30, 18:34, 18:66, 18:71
от греха 2:38, 2:50, 3:13, 4:21, 4:29–30,
4:36, 5:15, 5:17, 5:25, 6:27–28, 6:45,
7:28, 9:20, 9:30, 10:3, 10:28, 10:30,
18:3, 18:5, 18:47
от желаний, страха и гнева 2:56,
4:10, 5:27–28, 12:15, 15:5. См. также
бесстрашие
от зла 4:16, 4:36, 5:10, 5:17, 9:1,
9:21, 18:66
от кармы 3:31, 6:40, 9:28
от привязанностей 3:9, 6:6, 12:18,
15:5, 18:26
от страстей 6:27, 6:35, 8:11
от уз рождения, старости и смерти
1:7, 2:51, 3:3, 5:3, 7:29, 8:12, 8:15,
13:25, 14:20, 15:3
- Отвращение см. *ненависть*
- Отец Вселенной 9:17, 11:43, 14:4
- Отречение 3:3–4, 3:20, 4:41, 5:1–2,
5:6, 6:2, 9:28, 18:1–2, 18:7, 18:49,
18:66
- Отрешенность 1:21, 2:2, 4:19, 12:11–12,
13:9, 14:10–11, 16:2, 18:1–2, 18:4–5,
18:7–12, 18:42, 18:52
- Очиститель 4:26, 4:38, 9:2, 9:17, 10:12,
10:31, 11:39, 18:5
- Очищение 5:7, 5:16, 6:45, 8:12, 13:24,
17:10
- Пайнгала-упанишада 2:42–43, 6:19
- Память, памятование 2:63, 8:5–10,
8:13–14, 10:9, 10:34, 13:25, 15:15,
17:8, 18:73, 18:76–77
- Пандава см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Пандавы 1:1–2, 1:3–6, 1:10–11, 1:14,
1:20–22, 1:24, 2:8, 10:13, 10:37,
11:10, 11:20
их войско 1:2–7, 1:10
- Пандит 2:28, 4:19, 4:22, 5:18
- Панду 1:1–2, 1:4–5, 1:8, 1:12, 1:16–17,
1:25, 10:13, 10:19. См. также
Пандавы
- Парантапа 2:10. См. также прило-
жение «Имена-эпитеты Кришны
и Арджуны»
- Парашара 1:1, 2:2, 10:13
- Партха (Арджуна) 1:28, 1:30, 2:11,
6:34, 9:33, 10:21, 18:72, 18:74, 18:78
См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Патанджали 2:39, 4:21, 4:29, 5:27–28,
6:1, 6:20, 8:10, 8:12, 10:5, 12:6, 13:7
- Перевоплощение см. *реинкарнация*
- Писания 2:20, 2:39, 2:42–43, 2:50,
2:53, 3:3, 4:17, 9:21, 10:30, 13:7,
13:25, 15:4, 16:23–24, 17:1, 17:5,
17:11, 18:3, 18:42, 18:67

- Пища 3:14, 4:30, 8:25, 13:8, 14:13,
15:14, 17:8, 17:10, 17:20, 18:44
жертвенная 1:42, 3:9, 3:13, 4:31,
6:17, 9:26, 10:38, 17:13, 18:42
трех видов 17:7–10
четырёх видов 15:14
- Плод 6:1, 9:26
деятельности 2:43, 2:47, 2:49, 2:51,
4:12, 4:14, 4:20, 5:10, 5:12, 5:14,
5:29, 6:1, 6:43, 7:17, 7:23, 8:25, 9:28,
12:11–12, 13:21, 14:16–17, 15:8,
17:11–12, 17:17, 17:21, 17:25, 18:2,
18:6, 18:9, 18:11–12, 18:23, 18:27,
18:34, 18:66
изучения Вед, жертвоприноше-
ний, аскетизма и раздачи даров
3:9, 3:11, 8:28, 17:20
отрешенности 3:20, 18:8
санкхьи и йоги 5:4, 10:25
- Подвижники 2:31–32, 4:28, 7:26,
8:11, 8:16, 10:13, 18:64, 18:67. См.
также *аскеты*
- Поклонение 7:21
богам 4:12, 7:22–23, 8:3, 9:23, 9:25,
17:4, 17:14
духам и приведениям 9:25, 17:4
Кришне/Вишну 6:1, 6:31, 6:47,
7:16, 7:23, 9:13–15, 9:20, 9:22, 9:25,
9:29–30, 9:33, 10:8, 10:10, 11:37,
12:1–2, 12:6, 13:25, 14:26, 15:19,
18:46, 18:70
Непроявленному 12:1, 12:3
якшам и ракшасам 17:4
- Поклоны 6:14, 9:14, 9:34, 11:14, 11:31,
11:35–36, 11:39–40, 11:44, 18:65
- Покой 2:45, 2:50, 2:64, 2:66, 2:70–71,
3:4, 4:39, 5:12, 5:29, 6:3, 6:15, 6:25,
8:10, 9:22, 9:31, 16:2, 18:3, 18:62
- «Поле» (материя) 8:3, 13:0–13:3,
13:6, 13:18, 13:26, 13:33–34, 15:2,
15:7
- Почести 6:7, 12:18, 14:25
- Праведники 3:13, 4:8, 6:9, 6:41, 9:21,
10:29, 9:31, 13:10, 18:71
- Правила Писаний 1:7, 1:42, 2:49,
4:26, 6:1, 9:23, 16:17, 16:23–24, 17:1,
17:5, 17:11, 17:13, 17:20, 18:43
- Праджapati 1:16, 1:30, 2:12, 3:10,
4:1, 4:24, 7:8, 7:30, 10:25, 10:35,
11:39, 14:18, 17:4
- Практика йоги и чтения Вед 2:61,
6:3, 6:20, 6:23, 6:35, 6:44, 8:8, 10:7,
12:9–10, 12:12, 17:15, 18:36
- Праляя 2:28, 2:40, 7:6, 8:17–18, 9:18,
11:25
- Прана 1:21, 4:27–28, 4:29–30, 5:27,
8:10, 8:12, 15:14, 17:4, 18:33
- Пранаяма 4:29, 5:27, 8:10, 12:6
- Прашна-упанишада 7:4
- Предки 1:35, 1:42, 2:12, 3:9, 3:12–14,
8:25, 9:16, 9:25, 10:29, 11:22, 14:18,
17:22
- Преисподняя 1:19, 6:41, 13:10, 14:18,
16:16. См. также *ад*
- Прибежище 2:49, 9:18, 11:25, 11:37–38,
11:45, 15:5, 18:62, 18:66
- Привязанность 2:44, 2:47, 2:62,
3:18, 3:25–26, 5:12, 6:6, 3:9, 13:21,
14:6–7, 14:14–15, 18:22, 18:34
свобода от привязанностей 2:48,
2:57, 2:64, 2:69, 3:7, 3:9, 3:19, 3:25,
4:20, 4:23, 5:10–11, 6:4, 6:8, 9:9,
11:55, 12:18, 13:7, 13:9, 13:14, 15:3,
15:5, 18:6, 18:9–10, 18:23, 18:26,
18:49
- Природа 9:7–8
высшая 2:23, 7:5–6, 8:3, 11:53–54
низшая см. *материальная
природа*
сущест 3:33, 7:20, 9:12–13, 11:34,
17:8, 18:59. См. также *свабхава*

- Прославление Кришны 9:14, 11:21, 11:36, 11:44
- Пространство 9:6, 11:20, 11:25. См. также *эфир*
- Проявление 2:28, 7:24, 8:18, 10:14, 10:16, 10:18–19, 10:40
- Путь
 деяний 4:17
 Кришны 3:23, 4:11, 9:18
 несовершенного йога 6:37–6:40
 санкхьяиков и йогов 3:3
сансары 2:42–43, 9:3
 светлый и темный 8:26–27
- Пуруджит 1:5
- Пуруша* 8:4, 8:8, 8:10, 8:22, 10:12, 11:18, 11:38, 13:0, 13:9, 13:19–23, 15:4, 15:16–19
- Пурушоттама см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Раджас* 7:12, 14:5, 14:7, 14:9–10, 14:12, 14:15–18, 17:1–2, 17:4, 17:9, 17:12, 17:18, 17:21, 18:8, 18:21, 18:24, 18:27, 18:31, 18:34, 18:38
- Радость, радости 1:32, 1:36, 1:45, 2:57, 3:17, 5:20, 5:22, 5:24, 10:9, 11:36, 12:15, 12:17, 17:8, 18:27, 18:36, 18:76–77
- Разум см. *интеллект*
- Рай 8, 2:43, 9:20–21. См. также *небеса*
- Ракишасы* 1:2, 10:23, 11:36, 17:4
- Рамануджа 18–19, 23, 2:21, 2:45, 4:17, 4:28, 5:10, 6:5, 7:5, 8:3, 9:4–5, 13:12, 13:30.
- Распознавание 3:41, 6:8, 7:2, 9:1, 18:42
- Реинкарнация 2:13, 2:22, 2:27, 4:5, 6:40–42, 6:45, 8:6, 8:16, 8:19, 8:25, 9:7–8, 13:21; 14:15, 14:18, 15:8, 16:19–20, 18:61
- Ритуалисты 4:12, 2:42–43, 4:23, 5:12, 6:46
- Ритуалы/обряды 1:7, 2:46, 2:49, 3:9, 3:12, 3:14, 4:26, 4:28–30, 4:32–33, 5:12, 6:1, 6:11, 6:41, 6:46, 8:3, 9:16, 9:20, 9:25–26, 10:22, 11:22, 11:48, 17:13, 17:15, 18:42, 18:66
- Риши* 1:1, 2:39, 3:9, 3:13, 5:25, 10:2, 10:6, 10:13, 10:21, 10:25–26, 11:10, 11:15, 13:4, 14:18, 18:70
- Род 1:40–44
- Род Яду см. *ядавы*
- Рождение 2:20, 2:27, 2:43, 2:51, 4:5, 4:9, 5:16, 6:41, 6:42, 6:45, 7:6, 8:3, 9:21, 9:32, 10:4, 11:2, 13:8, 13:21, 14:6, 14:20, 16:19, 16:20, 18:20, 18:48
 духовное 1:7
 Кришны 4:8–9
 освобождение от уз рождения 2:51, 3:18, 4:9, 5:3, 8:12, 13:23, 14:2, 15:3
- Рудры 10:23, 11:6, 11:22
- Савьясачин см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Самаведа 9:17, 10:22
- Самадхи* 2:44, 2:53–54, 4:24, 4:27, 6:7
- Самообуздание 1:21, 2:57, 2:69, 3:9, 4:21, 4:26–27, 4:39, 5:25–28, 6:10–12, 6:15, 6:18, 6:19, 6:28, 6:36, 8:2, 10:30, 11:38, 12:11, 12:14–15, 13:7, 16:1, 17:16, 18:45, 18:51–53
- Санджая* 1:1, 1:10, 1:2, 2:1, 2:9, 11:9, 11:10, 11:35, 11:50, 18:74, 18:75
- Санкхья 1:35, 2:16, 2:39, 2:45, 3:28, 5:4–5, 8:4, 8:10, 9:10, 10:26, 13:19, 13:31, 15:17, 18:13, 18:20, 18:70
- Санкхьяики 2:16, 3:3, 5:5, 6:41, 7:26, 11:38, 14:24, 16:19, 18:14

- «Санкхья-карика» 2:39, 2:45, 2:49, 2:59, 3:6, 5:14, 7:2, 7:4, 8:18, 11:1, 13:6, 13:15, 14:5, 14:18, 16:19, 18:20
- Санньяса, санньясин 5:3, 6:1–2, 18:1–2, 18:1, 18:12, 18:49
- Сансара 2:42–43, 2:45, 3:11, 3:18, 6:41, 9:4, 9:32, 10:26, 12:7, 16:19, 18:45
- Саньяма 4:26–27
- Саттва 1:35, 2:45, 3:18, 3:28, 7:4, 7:12, 8:10, 10:23, 13:7, 14:5–6, 14:9–11, 14:14, 14:16–18, 14:20, 14:23, 17:1–2, 17:4, 17:8, 17:11, 17:17, 17:20, 18:9–10, 18:20, 18:23, 18:26, 18:30, 18:33, 18:36–37, 18:41, 18:53
- Сатьяки см. Ююдхана
- Сахадэва 1:6, 1:16
- Семя всех существ 7:10, 8:3, 9:18, 10:39; 14:3–4
- Сердце 1:19, 1:47, 4:27, 4:42, 5:11, 5:24, 6:6, 6:13, 6:37, 8:9, 8:12, 9:19–20, 10:8, 10:20, 13:1, 13:17, 15:15, 18:61, 18:66
- Свабхава («собственная природа») 2:7, 2:28, 3:16, 5:14, 8:3, 13:29, 17:2, 18:41–44, 18:47, 18:60. См. также *природа*
- Свадхьяя, изучение священного текста 3:9, 3:11, 4:28, 6:41, 8:28, 9:20, 13:7, 14:17, 16:1, 17:15, 18:3, 18:42, 18:70
- Светильник, светоч 2:61, 3:7, 3:18, 4:38, 6:19, 10:11, 13:17, 15:12
- Сиддхи 10:26, 11:21–22, 11:36
- Сила 1:10, 1:30, 2:2, 2:36, 3:36, 3:43, 5:4–5, 6:40, 7:11, 8:10, 9:20, 11:40, 16:14, 16:18, 17:8, 17:10, 17:20, 18:43, 18:53, 18:70
- Сияние 1:31, 7:8–9, 11:10, 11:12, 11:17, 11:30, 11:47, 13:14, 14:6, 15:12
- Скорбь 1:47, 2:8, 2:11, 2:25–27, 2:30, 6:21–22, 15:17, 18:75. См. также *бесскорбие*
- Смерть 2:16, 2:20, 2:27, 2:32, 2:37, 2:34, 3:30, 7:29–30, 8:2, 8:5–6; 8:10, 9:3, 9:19, 9:21, 10:4, 10:34, 11:2, 11:28, 12:7, 13:8, 13:25, 14:20, 15:5, 15:16, 16:11, 16:19, 16:21, 17:2, 18:20–21
и посмертное существование 1:7, 2:42–43, 2:50, 4:22, 14:14–15, 14:18, 17:20, 17:28, 18:12, 18:15. См. также *тело, уход из тела*
- Собственничество, свобода от 2:71, 3:30, 6:10, 12:13, 18:53
- Совершенство 3:4, 3:20, 6:37, 6:43, 6:45, 7:3, 8:15, 12:10, 13:8, 14:1, 16:23, 18:45–46, 18:67, 18:49–50
- Создатель
варн 4:13
веданты 15:15
Вселенной 8:9, 9:17, 10:13, 10:33, 11:37, 13:16, 16:19
- Сомнения 4:40, 6:39, 7:4, 9:20, 16:10
преодоление сомнений 2:61, 4:41–42, 5:25, 6:39, 15:15, 18:10, 18:73
- Соприкосновение с материей 2:14, 2:45, 5:22, 5:27
- Сосредоточенность 1:42, 2:51–52, 2:61–2, 2:66–67, 2:69, 4:20, 5:17, 6:10, 6:12, 6:14, 6:20, 6:29, 6:47, 7:17–18, 7:30, 8:8, 8:10, 8:12, 8:14, 9:28, 9:34, 10:19, 10:30, 12:6, 12:8–9, 12:12, 17:11, 18:52, 18:72
- «Сосредоточенный» (*йукта*) 2:61, 2:66, 3:26, 4:18, 5:6–8, 5:12, 5:23, 5:27, 6:8, 6:18, 6:47, 7:17, 8:27, 9:14, 9:22, 10:10, 12:1–2, 17:17, 18:51, 18:69

- Старость 1:7, 2:13, 3:18, 4:36, 7:29, 13:8, 14:20, 17:12
- Слон 1:31, 5:18, 10:27, 10:30, 14:18
- Собака 5:18, 8:25, 9:31, 10:38
- Солнце 1:8, 1:31, 2:61, 3:14, 4:1, 4:24, 6:21–22, 7:8, 8:9, 8:18, 8:24–25, 9:7, 9:20–21, 10:21, 10:23, 10:27, 10:35, 11:6, 11:10, 11:12, 11:15, 11:17, 11:19, 11:30, 13:32–33, 15:6, 15:12, 17:15, 18:20
- Сон 1:24, 2:28, 2:64, 5:8, 6:16–17, 7:8, 11:15, 14:8, 14:13, 18:35, 18:39,
- Стойкость 2:15, 4:20, 4:32, 5:20, 6:14, 10:28, 13:6, 14:20, 14:24, 16:3, 18:26, 18:43
отсутствие стойкости 6:26, 6:34, 6:38, 11:24, 13:9, 18:67
- Страдания 2:14–15, 2:38, 2:45, 2:56, 2:65, 3:28, 3:34, 5:22, 5:6, 5:15, 6:7–8, 6:17, 6:22, 10:4, 12:13, 12:18, 13:6, 13:8, 13:20, 14:12, 14:14–15, 14:16, 14:22, 14:24, 17:9, 18:8, 18:37–38
преодоление страданий 2:40, 2:42–43, 2:65, 3:38, 5:10, 6:17, 6:22–23, 6:26, 6:32, 7:16, 8:15, 10:26, 14:20, 15:5, 18:36
- Страх 2:35, 10:4, 10:38, 11:21, 11:35, 11:45, 16:21, 18:8, 18:30, 18:35
преодоление страха 2:40, 2:56, 4:10, 5:28, 6:13, 6:30, 10:4, 11:49, 12:15, 14:2, 18:30, 18:35
- Субала-упанишада 3:15, 13:12, 18:67
- Субхадра 1:6, 1:18
- Сурья 1:8, 10:27, 11:19. См. также *солнце*
- Существа 2:11–12, 2:27–28, 5:18, 2:30, 2:69, 3:5, 3:14, 3:33, 4:35, 5:15, 5:18, 6:20, 6:29–30, 7:5–6, 7:26–27, 8:18–19, 8:22, 9:4–8, 10:5–6, 10:32, 10:39, 11:1, 11:15, 11:28, 12:15, 13:27, 13:30, 13:34, 14:3–4, 14:24, 15:7, 15:16, 16:10, 17:15, 18:20–21, 18:40, 18:46, 18:61
божественные 16:1–3, 16:6
демонические 16:6–20
- Счастье 1:37, 2:23, 2:32, 2:38, 2:66, 2:72, 3:6, 4:22, 4:40, 5:13, 5:15, 5:20–21, 5:23–24, 6:8, 6:21, 6:27–28, 6:32, 7:19, 12:13, 14:6, 14:9, 14:11, 14:16, 14:27, 15:5, 16:14, 16:23, 17:20, 18:14, 18:36–39, 18:47, 18:71, 18:78. См. также *блаженство*
- Тайна 2:7, 2:46, 4:3, 7:8, 9:1–2, 10:38, 11:1, 15:6, 15:20, 18:63–64, 18:67–68, 18:75
- Тайттирия-упанишада 2:40, 5:26, 7:4, 16:8
- Тамас 1:35, 2:45, 3:28, 7:4, 7:12, 10:23, 14:5, 14:8–10, 14:13, 14:15–18, 14:20, 14:22–23, 17:1–2, 17:4, 17:10, 17:13, 17:19, 17:22, 18:7, 18:22, 18:25, 18:28, 18:32, 18:35, 18:39, 18:41
- Тело 1:21, 2:17–18, 3:8, 4:27, 5:11, 5:13, 6:13, 7:7, 13:0–1, 13:5, 13:9, 13:20, 14:4, 14:11, 14:20, 15:14, 16:18, 17:14, 18:15, 18:52
Бога богов 10:30, 11:7, 11:13, 11:15, 13:1, 18:41
пребывание (Высшей) души в теле 2:13, 2:20, 2:22, 2:30, 2:46, 3:38, 4:21, 5:11, 5:15, 5:23, 6:31, 7:7, 8:2, 8:4, 10:20, 13:7–8, 13:22, 13:31–32, 14:4–5, 14:14–15, 15:11, 16:18, 17:6
уход из тела 2:22, 3:5, 4:9, 4:20, 4:30, 5:23, 6:40, 8:5, 8:6, 8:13, 8:23–24, 9:28, 10:23, 13:6, 13:15, 15:8, 15:10, 15:16, 16:19. См. также *смерть*
- Триварга 6:8, 18:34

- Три мира 1:8, 1:35, 3:16, 3:22, 8:18, 9:17, 10:30, 10:35, 11:20, 11:25, 11:43, 15:17, 18:69
- Тримурти 8:9, 10:23
- Триштубх 2:5–8, 2:20, 2:70, 8:9–12, 8:28, 9:20–21, 11:15–50, 15:2–5, 15:15
- Удовлетворение желаний 2:42–43, 2:62–63, 3:39, 9:25, 13:9, 16:11–12, 16:16, 18:24
- Удовлетворенность 2:43, 2:45, 2:55, 3:17, 4:20, 4:28, 4:22, 6:8, 6:20, 10:5, 10:9, 12:12, 12:14, 12:19, 13:7, 14:11, 16:1, 17:8, 18:34, 18:45
- Удовольствия 1:32–33, 2:14, 2:43–45, 2:54, 4:19, 5:22, 6:7, 6:18, 6:21–22, 6:32, 6:38, 7:11, 10:20, 12:18, 13:20
- Ум (*манас*) 1:21, 1:30, 2:39, 2:49, 2:55, 2:56, 2:58, 2:60, 2:64, 2:67–68, 3:6–7, 3:40, 3:42, 5:7, 5:11, 5:17, 5:19, 5:28, 6:5–6, 6:12, 6:14–15, 6:24–28, 6:34–35, 7:1, 7:4, 8:7, 8:10, 8:12–13, 10:6, 10:22, 11:45, 11:49, 12:2, 12:8, 12:14, 13:13–14, 14:22, 15:7, 15:9, 17:11, 17:16, 18:15, 18:33, 18:52
- Умиротворенность 2:11, 2:64, 3:9, 3:17, 4:36, 5:25, 6:3, 6:7, 6:19, 6:27, 10:4, 12:12, 13:7, 14:6, 14:11, 15:3, 16:2, 18:42, 18:53–54, 18:67, 18:70
- Унижение 6:7, 12:18, 14:25
- Уньиные 1:28, 2:1, 2:3, 2:10, 2:48, 5:20, 6:23, 14:12, 16:4, 18:35
- Упанишады 8, 16, 20, 1:21, 4:25, 7:10, 13:4, 15:15, 18:67
- Уравновешенность 2:48, 5:19, 6:33, 10:5, 14:11
- Успех 2:54, 2:71, 18:78
и неудача 2:38, 2:48, 2:57, 4:22, 15:5, 18:26
- Уттамауджас 1:6
- Учитель 1:3, 1:7, 2:5, 3:12, 3:21, 4:24, 5:17, 6:14, 11:37, 11:43, 13:7, 16:1, 17:14, 18:42
- Уччайхшравас 1:8, 10:27
- Хануман 1:8, 1:20
- Хари 8:21, 10:32, 11:10, 11:15, 18:14.
См. также приложение «Имена Кришны и Арджуны»
- Хираньягарбха (Брахма) 2:39, 11:15
- Холод и жара 2:14, 6:7, 12:18
- Хришикеша см. приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Целомудрие см. *брахмачарья*
- Цель 2:43, 2:48, 3:18, 6:8, 6:35, 8:12, 11:28, 13:29, 16:11, 18:14, 18:34
высшая 2:54, 3:38, 4:39, 5:17, 6:3, 6:41, 6:45, 7:18, 8:8, 8:13, 8:21, 8:28, 9:32–33, 9:34, 11:1, 12:6, 12:10, 13:11, 13:28, 16:22–23, 18:57
непроявленная 8:10, 12:5
- Чекитана 1:5
- Чистота 3:3, 4:13, 4:28, 6:1, 6:14, 10:30, 12:16, 13:7, 14:6, 14:11, 14:17, 16:1, 16:3, 17:14, 17:16, 18:36, 18:42.
отсутствие чистоты 2:42–43, 16:7, 16:10, 18:27
- Чувства (*индрии*) 1:21, 2:14, 2:8, 2:39, 2:60, 2:67, 3:6, 3:16, 3:21, 3:34, 3:40–42, 4:27, 4:29–30, 5:9, 5:11, 6:21, 7:4, 10:22, 13:5, 13:14, 15:7–9, 18:14, 18:34, 18:38
власть над чувствами 2:32, 2:48, 2:58, 2:61, 2:64, 2:68–69, 3:6–7, 3:41, 4:26, 4:39, 5:7, 5:17, 5:20, 5:27–28, 6:1, 6:8, 6:12–13, 6:20, 6:24, 8:12, 12:4, 12:12, 13:7–8, 14:17, 14:20, 16:1, 18:33, 18:53, 18:67

- Чхандогья-упанишада 2:19, 3:12, 4:1, 4:25, 4:29–30, 5:10, 5:17, 7:30, 8:9, 8:24, 8:27, 15:14, 17:8, 17:27
- Шайбья 1:5
- Шастры 2:18, 3:3, 4:28, 15:20, 16:23–24, 17:1, 17:5
- Шанкара 8, 16, 19, 21–22, 2:14, 4:27–28, 6:13, 7:4, 8:3, 9:8, 9:32, 16:8, 17:10, 18:20, 18:21, 18:61
- Шветашватара-упанишада 3:3, 3:16, 3:38, 5:13, 5:27–29, 6:11, 6:13, 7:2, 7:4, 7:7, 7:14, 7:26, 8:25, 9:10, 10:20, 10:35, 13:16–17, 15:1, 15:6, 15:17, 18:61
- Шива 22, 1:2, 1:6, 1:17, 1:30, 3:10, 5:4–5, 7:8, 8:9, 9:23, 10:20, 10:23–24, 10:25, 10:29, 11:12, 11:15, 11:20, 11:34–35, 13:22
- Шикхандин 1:11, 1:17
- Шрути 1:28, 2:42–43, 4:17, 9:21, 9:33, 18:21, 18:67. См. также *Писания*
- Шудры 1:41, 4:13, 5:18, 9:32, 10:29, 14:18, 17:5, 18:41, 18:44, 18:45, 18:70
- Эго (*ахамкṛа*) 2:39, 2:49, 2:69, 3:27, 5:15, 7:4, 13:5, 16:18, 17:5, 18:24, 18:58–59
- свобода от диктата эго 2:71, 12:13, 13:8, 18:17, 18:26, 18:53
- Энгельс Фридрих 3:8
- Эфир 7:4, 7:8, 8:18, 9:6, 13:15, 13:32
- Юга см. *век*
- Юдхаманью 1:6
- Юдхитхира 1:5–6, 1:16, 2:3, 2:5, 2:8, 2:27, 3:3, 3:9, 3:22, 6:9, 6:40, 7:30, 8:12, 8:24, 10:13, 11:10, 11:43, 18:14
- Ююдхана 1:4, 1:8, 1:17
- «Я» 2:39, 2:59, 2:69, 2:45, 3:4, 4:38, 4:41, 5:11, 6:7, 6:14, 6:47, 7:18, 10:20, 13:0. См. также *Атман*
- Ядава 1:14, 1:21. См. также приложение «Имена-эпитеты Кришны и Арджуны»
- Яду 8, 1:5, 1:41, 7:19, 11:41
- Яджня см. *жертва*
- Якши 10:23, 11:10, 11:22, 14:18, 17:4, 17:10
- Яма/Дхарма 1:16, 1:42, 9:21, 10:29, 11:39, 18:17, 18:66

ИМЕНА-ЭПИТЕТЫ КРИШНЫ И АРДЖУНЫ

ИМЕНА* КРИШНЫ,
ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В БХАГАВАДГИТЕ

Арисудана 2:4

Ачьюта 1:21, 11:42, 18:73

Бхагаван 10:14, 10:17

Варшнея 1:41, 3:36

Вāsудэва 7:19, 10:37, 11:50, 18:74

Вишну 11:24, 11:30

Говинда 1:32, 2:9

Джанардана 1:36, 1:39, 1:44, 3:1, 10:18, 11:51

Йогешвара 11:4, 11:9, 18:75, 18:78

Камала-патракша 11:2

Кешава 1:31, 2:54, 3:1, 10:14, 11:35, 13:0, 18:76

Кешинишудана 18:1

Кришна 1:28, 1:32, 1:41, 5:1, 6:34, 6:37, 6:39, 11:35, 11:41, 17:1, 18:75,
18:78

Мадхава 1:14, 1:37

Мадхусудана 1:35, 2:1, 2:4, 6:33, 8:2

Махабаху 6:38, 11:23, 18:1

Парамешвара 11:3, 13:27

Пурушоттама 8:1, 10:15, 11:3, 15:18, 15:19

Харі 11:9, 18:77

Хришикеша 1:15, 1:21, 1:24, 2:9, 2:10, 11:36, 18:1

Ядава 11:41

* Перевод см. в примечании к стиху, в котором имя упомянуто впервые. Большинство эпитетов одиннадцатой главы в перечень устоявшихся имен не включены.

**ИМЕНА* АРДЖУНЫ,
ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В БХАГАВАДГИТЕ**

Анагха 3:3, 14:6, 15:20

Арджуна 1:4, 1:47, 2:2, 2:45, 3:7, 4:5, 4:9, 4:37, 6:16, 6:32, 6:46, 7:16, 8:16,
8:27, 9:19, 10:32, 10:39, 10:42, 11:50, 11:54, 18:9, 18:34, 18:61, 18:76

Бхārата 2:14, 2:18, 2:28, 2:30, 3:25, 4:7, 4:42, 7:27, 11:6, 13:2, 13:33, 14:3,
14:8, 14:10, 15:19, 15:20, 16:3, 17:3, 18:62

Бхаратаршабха 3:41, 7:11, 7:16, 8:23, 13:26, 14:12, 18:36

Бхаратасаттама 18:4

Бхараташрештха 17:12

Гудакеша 1:24, 2:9, 10:20, 11:7

Дхананджая 1:15, 2:48, 2:49, 4:41, 7:7, 9:9, 10:37, 11:14, 12:9, 18:29,
18:72

Капидхваджа 1:20

Каунтея 1:27, 2:14, 2:37, 2:60, 3:9, 3:39, 5:22, 6:22, 6:35, 7:8, 8:6, 8:16,
9:7, 9:10, 9:23, 9:27, 9:31, 13:1, 13:31, 14:4, 14:7, 16:20, 16:22, 18:48,
18:50, 18:60

Курунандана 2:41, 6:43, 14:13

Курусаттама 4:31

Курушрештха 10:19

Махабаху 2:26, 2:68, 3:28, 3:43, 5:3, 5:6, 6:35, 7:5, 10:1, 14:5, 18:13

Пандава 1:14, 1:20, 4:35, 6:2, 11:13, 11:55, 14:22, 16:5

Парантапа 2:3, 4:2, 4:5, 4:33, 7:27, 9:3, 10:40, 11:54, 18:41

Партха 1:25, 1:26, 2:3, 2:21, 2:32, 2:39, 2:42, 2:55, 2:72; 3:16, 3:22, 3:23,
4:11, 4:33, 6:40, 7:1, 7:10, 8:8, 8:14, 8:19, 8:22, 8:27, 9:13, 9:32, 10:24, 11:5,
11:9, 12:7, 16:4, 16:6, 17:26, 17:28, 18:6, 18:30–35, 18:72, 18:74, 18:78

Савьясачин 11:33

Пурушавьягхра 18:4

Пурушаршабха 2:15

* Перевод см. в примечании к стиху, в котором имя упомянуто впервые.

ГЛОССАРИЙ

Агни — бог огня.

Адитьи — 12 божеств, сыновей Адити и Кашьяпы: Бхага, Амша, Арьяман, Митра, Варуна, Савитар, Вивасван, Дхатар, Тваштар, Пушан, Индра, Вишну.

Адхарма — противоположность *дхарме*: беззаконие, неверие.

Адхибхута — 1) «Высшее Бытие»; 2) «относящийся к существованию».

Адхияджня — 1) «Высшая Жертва» (согласно Шатапатха-брахмане — Вишну); 2) «относящееся к жертве».

Адхьятма — «Высший Атман» или «связанный с атманом, относящийся к атману».

Амрита («бессмертие») — напиток бессмертия, добытый богами при пахтанье вод мирового океана. В переносном смысле — «нектар».

Ананта («Беспредельный»), или *Ананта-шеша* — тысячеглавый змей, символ бесконечности.

Анугита — философский фрагмент четырнадцатой книги Махабхараты.

Апсары — небесные танцовщицы, подруги *гандхарвов*.

Араньяки — входящие в ведийский канон «лесные [книги]», предметом которых являются в основном рассуждения о сути обрядов.

Арий (*ārya*) — «благородный, достойный, досточтимый»; самоназвание жителей Арьяварты (Индии).

Артха — польза, материальная выгода; вместе с *дхармой* и *камой* составляет *триваргу* — тройку мирских целей жизни человека. В качестве последнего члена сложного слова *артха* часто играет полувспомогательную роль, придавая слову функции наречия: «ради того-то».

Артхашастра — сочинение, посвященное различным аспектам деятельности царя. Индийская традиция называет автором трактата Каутилью, которого отождествляет с Чанакьей, советником правителя Чандрагупты Маурьи (IV–III вв. до н. э.).

Асуры («не божественные») — демонические существа, противники богов. Разделяются на *дайтьев* и *данавов*, потомков Кашьяпы от двух его жен: Дити и Дану.

Атман — душа или Высший Дух.

- Ахамкара* — «иллюзорное “я”», забвение своей духовной природы и отождествление с положением, временно занимаемым в материальном мире.
- Ахимса* («невреждение») — принцип ненасилия.
- Ашваттха* — индийская священная смоковница, часто фигурирующая в текстах индуизма как символ материального мира.
- Ашвины* — братья-близнецы, божества утренних и вечерних сумерек.
- Бали* — жертвование остатков пищи духам.
- Брахман* — безличный Абсолют.
- Брāхмана* — в ср. роде мн. числа — название трактатов, являющихся приложением к *самхитам* (сборникам) Вед и описывающих различные ритуалы и церемонии жертвоприношения.
- Брахманы* — представители высшей *варны* (сословия), жрецы и знатоки Вед. Классическое определение: *Брахма джāнāтīти брāхманах* — «занятый познанием *Брāхмана*, — это брахман». «Утвердившегося в знании *Брахмана* боги признают за брахмана» (Махабхарата 12:237:22).
- Брахмачари* — неженатый ученик, придерживающийся *брахмачарья*, выполняющий указания духовного учителя и осуществляющий служение ему.
- Брахмачарья* — целомудрие, обет полового воздержания; послушничество, образ жизни целомудренного ученика.
- Брихаспати* — жрец и наставник богов.
- Буддхи* — 1) «разум, интеллект», один из «внутренних инструментов», над которым стоит *ахамкара* (эго) и ниже которого расположен *манас* («ум»); 2) мудрость; 3) размышление.
- Буддхи-йога* — «йога мудрости» или «сосредоточение разума».
- Бхагаван* — Господь (букв. «Обладатель благ»), Кришна.
- Бхакт* — «почитатель», последователь *бхакти-йоги*, пути благоговеяного служения Богу с любовью и преданностью.
- Бхарата* — легендарный царь, чье имя присутствует в индийском названии Индии: *Бхаратаварша* («Страна Бхараты»).
- Бхāрата* — «потомок Бхараты».
- Бхима* («Страшный»; также Бхимасена, Врикодара) — второй сын царя Панду.
- Бхишма* — «ужасный», дядя Дхритараштры и Панду.

Вайшьи — земледельцы, скотоводы, торговцы; представители третьей (из четырех) *варны*.

Варны — четыре основных подразделения древнеиндийского общества: *брахманы* (духовенство, жреческое сословие), *кишатрии* (воины, правители), *вайшьи* (купеческое сословие и самостоятельные земледельцы) и *шудры* (ремесленники, зависимые земледельцы, прислуга и прочие работники).

Варуна — бог вод.

Васу — группа из восьми подвластных Индре божеств.

Васубандху — буддийский философ (V в.), автор трактата «Абхидхармакоша».

Вачаспати Мишра — ученый-энциклопедист (ок. IX в.), автор комментариев ко всем, кроме вайшешики, «ортодоксальным» *даршанам*.

Ваю — бог ветра.

Веданта — букв. «завершение Вед»; изложенное в Упанишадах, «Веданта-сутрах» и Бхагавадгите философское учение, исследующее соотношение трансцендентного и мирского, Абсолюта и человека, настаивающее на необходимости освобождения души от порабощения материей и указывающее путь достижения этой свободы.

«**Веданта-сутры**», или «Брахма-сутры» — трактат Бадараяны (ок. II–V в.), являющийся, наряду с Упанишадами и Бхагавадгитой, основополагающим текстом всех направлений веданты.

Веды — древнейшие памятники индийской литературы. На Западе их создание относят к III–II тысячелетиям до н. э., но индусы считают Веды предвечными. В узком смысле Ведами называются четыре *самхиты*: *Ригведа* («Книга гимнов»), *Самаведа* («Книга песнопений»), *Яджурведа* («Книга жертвенных изречений») и *Атхарваведа* («Книга заклинаний»). Последний сборник пользуется меньшим авторитетом, чем остальные три. Веды в широком смысле включают в себя помимо четырех *самхит* такие тексты, как *Брахманы*, *Араньяки* и *Упанишады*; все эти писания именуются *Шрути* («Услышанное»).

Вивасван («Лучезарный») — имя-эпитет бога солнца.

Видура — мудрый брат Панду и Дхритараштры, сын Вьясы и служанки.

- Вишну* — высшее божество вишнуитов; вместе с Брахмой и Шивой образует *Тримурти* (Божественную Троицу индуизма).
- Вьяса* («Разделитель/Редактор») — легендарный автор Махабхараты и Пуран, которому также приписывается разделение единой Веды на четыре сборника (*самхиты*).
- Вьяса-бхашья* — классический комментарий к «Йога-сутрам» Патанджали, датируемый примерно IV в. н. э.
- Гандхарвы* — класс низших божеств, небесные музыканты, певцы и танцоры.
- Гаруда* — гигантский орел, на котором летает Вишну.
- Гауданада* (ок. VI–VII в.) — автор комментария к «Санкхья-карике» Ишваракришны.
- Гуны* — «качества». В *санкхье гунами* называются три аспекта материальной природы, при участии которых происходит ее проявление и функционирование. См. *саттва*, *раджас*, *тамас*.
- Дайтьи* — класс демонов (*асуров*); противники богов, потомки Кашьяпы и Дити, дочери Дакши.
- Даршаны* — шесть «ортодоксальных систем философии» индуизма: *ньяя* (методология мышления и познания), *вайшешика* (онтология), *миманса* (ритуалистика), *веданта* (исследование отношений «я» и Абсолюта), *санкхья* (исчисление элементов мироздания) и *йога* (система интеграции духа).
- Данавы* — класс враждебных богам и людям сверхчеловеческих существ, потомки Кашьяпы и Дану, дочери Дакши.
- Дваждырожденные* — прошедшие через обряд духовного посвящения члены трех высших *варн*; чаще всего так называют брахманов.
- Демоны* — см. *асуры*.
- Джанака* («Родитель») — легендарный царь-мудрец (*раджарши*), правитель страны Видеха, приемный отец Ситы, супруги Рамы.
- Джаядратха* — царь страны Синдху, муж Духшалы, дочери *Дхритараштры*.
- Джива* — живое существо.
- Джняна-йога* — йога знания.
- Дрона* — наставник, обучивший военному искусству сыновей *Дхритараштры* и Панду.

Дхарма — 1) религия; 2) долг; 3) закон; 4) неотъемлемое свойство; 5) одно из имен Ямы, бога посмертного воздаяния.

Дхритараштра — слепой царь, отец царевичей Кауравов, дядя царевичей Пандавов.

Дхриштадьумна — сын Друзады, союзник Пандавов.

Дхьяна — медитация, седьмое звено йоги Патанджали.

«*Законы Ману*» — прижившееся на Западе название «Манавадхарма-шастры» (другие названия: «Ману-смрити», «Ману-самхита») — сборника изречений религиозной и юридической тематики, составление которого было завершено в первых веках новой эры.

Икшваку — царь Солнечной династии, сын Вайвасваты Ману.

Индра — громовержец, царь богов.

Индрии — пять внешних чувств (зрение, слух, осязание, обоняние и вкус) и пять инструментов действия (руки, ноги, органы речи, выделения и размножения). Обычно переводчики условно называют все десять *индрий* «чувствами». В качестве одиннадцатой (внутренней) *индрии* нередко фигурирует ум (*манас*).

Ишвара («Владыка») — Всевышний.

Ишваракришна (ок. III–V в.) — автор «Санкхья-карики», основополагающего текста классической *санкхьи*.

Йога («сопряжение») — интегрированное состояние единения с высшим Я, а также действия и техники, ведущие к такому единению. В узком смысле — одна из шести *даршан*, «восьмизвенный метод», опирающийся на «Йога-сутры» Патанджали. В Гите слово *йога* встречается и в значении «волшебство».

«*Йога-сутры*» — трактат *Патанджали*, основополагающий текст восьмизвенной йоги.

Кальпа — отрезок времени, приравниваемый обычно к одному «дню Брахмы» (4 320 000 земных лет).

Кама — желание, страсть, вожеление, а также имя олицетворяющего их божества.

Камадхук, *Камадхену* — «корова желаний», мифическое существо, исполняющее все желания своего владельца.

Кандарпа, *Кама* — сын Брахмы, бог любви.

Капила — легендарный основатель философии *санкхья*.

- Карма* — 1) ритуал; 2) обязанность; 3) действие; 4) последствия содеянного, привязывающие живое существо к круговороту рождений-смертей. (За пределами Индии данное слово известно почти исключительно в его последнем значении.)
- Карма-йога* — йога бескорыстного действия.
- Карна* — союзник Кауравов, сын Кунти, рожденный ею до брака с Панду.
- Кауравы* — потомки царя Куру. Махабхарата называет *Кауравами* преимущественного сыновей Дхритараштры.
- Кубера* — бог богатства, кладов и земных недр.
- Куру* — легендарный царь, предок Дхритараштры и Панду.
- Кшатрии* — воины и правители, представители второй (из четырех) *варн*. «Оттого, что человек защищает (*трāйате*) [других] от ран и повреждений (*кшата*), он [называется] кшатрием» (Махабхарата 7:168:3).
- Мадхва, Мадхвачарья* (ок. XIII–XIV в.) — выдающийся вишнунтский вероучитель, создатель дуалистической (*двайта*) веданты. Противостоял монистической линии веданты Шанкары.
- Майя* — иллюзорность материального мира.
- Мантра* — стих из Вед, а также заклинание или священная формула.
- Ману* — прародитель человечества. Согласно Пуранам, в течение одного «дня Брахмы» друг друга сменяют 14 Ману.
- Маруты* — божества бури и ветра.
- Махабхарата* — грандиозный индийский эпос, содержащий в себе почти 100 000 стихов.
- Махаюга* — совокупность четырех *юг*, 4 320 000 земных лет.
- Меру* — мифическая гора, расположенная в центре Вселенной.
- Накула и Сахадэва* — близнецы, младшие сыновья царя Панду.
- Нарада* — божественный мудрец, *бхакт*, посланец богов к людям.
- Нарасимха* («человеколев») — воплощение Вишну в образе полульва-получеловека.
- Нараяна* — одно из имен Вишну или его ипостась.
- Нараяния* — мифологическо-богословский трактат, часть двенадцатой книги Махабхараты.
- Пандит* — 1) ученый *брахман*; 2) умный, сведущий человек.
- Панини* — великий индийский грамматист (IV в. до н. э.), автор трактата «*Аштадхьяя*» («Восьмикнижие»), которым на века были установлены нормы санскрита и правила его развития.

- Патанджали* — автор «Йога-сутр», фундаментального текста классической йоги. Жил предположительно в III в. н. э.
- Парашара* — легендарный мудрец, отец Вьясы.
- Пишачи* — низший класс демонов, злые духи, обитающие на кладбищах.
- Праджапати* («Владыка созданий») — Брахма, а также созданные им прародители человечества, число которых в разных источниках колеблется от девяти до двадцати одного. Иногда под Праджапати понимается Вишну и некоторые другие божества.
- Прана* — 1) воздух; 2) жизнь; 3) «энергия жизни», животворная сила, пропитывающая всю Вселенную; 4) см. *прана-ваю*.
- Прана-ваю* — один из десяти (пяти основных и пяти дополнительных) «воздухов жизни», присутствующих в теле человека.
- Пранаяма* — управление дыханием, четвертое звено йоги Патанджали.
- Пуруша* — 1) Дух; 2) душа; 3) человек; 4) мужчина.
- Пурушоттама* (*пуруша уттама*) — «Высший Пуруша».
- Раджас* — «энергичность, возбуждение, пыл». Одна из трех *гун* материальной природы.
- Ракшасы* — бродячие по ночам оборотни-людоеды, особенно враждебно относящиеся к брахманам.
- Рамануджа*, *Рамануджачарья* (XII в.) — крупнейший вероучитель вишнуизма, основатель философии *вишишта-адвайта*.
- Ригведа* («Веда гимнов») — первая из Вед, включающая в себя 1028 гимнов, расположенных по десяти разделам.
- Риши* — мудрец, провидец.
- Рудра* («Ревун») — одно из имен Шивы.
- Рудры* — одиннадцать божеств, спутников Шивы; олицетворяют бурю.
- Садху* — религиозный подвижник, «святой».
- Самаведа* («Веда песнопений») — сборник снабженных нотацией 1549 гимнов (большинство из которых повторяют гимны Ригведы), исполняемых во время жертвоприношений.
- Самадхи* — йогический транс, выход за рамки обыденного сознания; восьмая, итоговая, стадия восьмизвенной йоги Патанджали.
- Санджая* («Победный») — наделенный даром ясновидения советник и возница Дхритараштры, описывающий ему события на поле битвы.

- Сандхи* (букв. «соединение») — звуковые изменения на границе слов и морфем.
- Санкхья* («счет, число, рассуждение») — одна из шести «ортодоксальных» систем индийской философии, рассматривающая проявление материи в процессе перехода от тонкого уровня к грубому. «Санкхья-карика» Ишваракришны (древнейший текст *санкхьи*) формулирует цели этой философской системы в следующих словах: «Ввиду натиска тройного страдания — изыскание средства противодействия ему».
- Санкхьяик* — последователь *санкхьи*.
- «*Санкхья-карика*» — основополагающий текст классической *санкхьи*, написанный Ишваракришной (ок. III–V в.).
- Санньяса* («отказ, отречение») — образ жизни отрешенного монаха-индуиста.
- Сансара* — материальный мир, мучительный круговорот рождений и смертей.
- Саттва* — «благость, чистота», одна из трех *гун* природы.
- Сахадэва* и *Накула* — близнецы, младшие сыновья царя Панду.
- Свабхава* — 1) «собственная природа», то есть нрав, характер, привычка; 2) «Самосущее».
- Сиддхи* («достигшие успеха, совершенства») — люди, обладающие паранормальными способностями; класс божественных существ, обитающих между солнцем и луной.
- Сканда* (Карттикея) — бог войны, сын Шивы.
- Смрити* — «память»; комплекс текстов священного предания, не входящего в состав *Шрути*.
- Сома* — 1) луна; 2) ритуальный напиток, приготовлявшийся в древности из одноименного растения.
- «*Сосредоточенный*» — так условно передан в данном переводе термин *йукта*, имеющий и множество других значений, например: «воссоединенный», «йог», «преданный», «обузданный», «благочестивый».
- Сурья* — бог Солнца.
- Сутра* («нить») — краткое афористичное высказывание или текст, составленный из таких фраз.
- Тамас* («мрак, инертность, невежество») — одна из трех *гун* материальной природы.

- Тарпана* — жертвование усопшим воды и пищи.
- Таттвы* — элементы мироздания (в *санхье*).
- Триварга* — три цели жизни мирского человека: *кама*, *артха*, *дхарма*.
- Тримурти* — Брахма-Вишну-Шива, троица верховных божеств индуизма, отвечающих соответственно за создание, поддержание и разрушение Вселенной.
- Триштубх* — стихотворный размер: четыре полустроки по одиннадцать слогов.
- Упанишады* (букв. «сидение подле [учителя]») — 1) тайное учение; 2) группа текстов (принято считать, что их 108), являющихся завершением и толкованием Вед.
- Хануман* — советник царя обезьян Сугривы, великий *бхакт* Рамы (одного из главных воплощений Вишну).
- Хираньягарбха* (букв. «золотой зародыш») — имя-эпитет Брахмы.
- Хома* — жертвенное возлияние в огонь.
- «*Чувства*» — см. *индрии*.
- Шанкара*, *Ади Шанкара*, *Шанкарачарья* (788–820) — известнейший индуистский философ, крупнейший вероучитель шиваизма, главный представитель монистической философии *адвайта-веданта*.
- Шастры* — 1) трактаты по различным отраслям знаний; 2) тексты Священного Писания.
- Шива* — высшее божество шиваитов. Вместе с Вишну и Брахмой образует *Тримурти* (Божественную Троицу индуизма).
- Шлока* — 1) санскритский стих; 2) один из самых распространенных стихотворных размеров (другое название — *ануштубх*): две строки по шестнадцать слогов, разбитые цезурой пополам.
- Шрути* («услышанное») — другое название *Вед* (в широком смысле).
- Шудры* — ремесленники, зависимые земледельцы, актеры, прислуга и прочие работники, составляющие четвертую, низшую, *варну*.
- Энгельс Фридрих* (1820–1895) — мыслитель и общественный деятель, один из основоположников марксизма.
- Юги* — четыре следующих друг за другом мировых периода: *сатья-юга*, или *крита-юга* («золотой век», длящийся 1 728 000 лет), *трета-юга*, продолжительность которого составляет 1 296 000 лет,

двапара-юга длительностью 864 000 лет и *кали-юга*, нынешняя эпоха распрей (*кали* — «ссора, раздор»), которая началась около 5000 лет назад и продлится еще 427 000 лет.

Ядавы — потомки Яду, старшего сына царя Яяти и Дэваяни.

Яджня — жертвоприношение.

Яджурведа — «Веда жертвенных формул». Существует «Белая Яджурведа», в которую входит около 2000 гимнов и жертвенных формул, и «Черная Яджурведа», в которой жертвенные формулы снабжены комментариями в прозе.

Якши — обитатели гор, сверхчеловеческие существа низшего разряда (*упадэвы*), составляющие свиту Куберы.

Яма — бог смерти и посмертного воздаяния. В «Йога-сутрах» *ямой* называется первое звено йоги: воздержание от таких пяти видов действий, как насилие, ложь, воровство, прелюбодеяние и стяжательство.

Яяти — мифический древний царь, живым взошедший на небо.

ЦИТИРУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА*

Артхашастра (Наука политики) / Изд. подготовил В. И. Кальянов; Отв. ред. В. В. Струве. М.: Наука, 1993.

Веданта-сутра. СПб.: ОВК, 1995.

Законы Ману / Пер. С. Д. Эльмановича, проверенный и исправленный Г. Ф. Ильиным. М.: Ладомир, 1992.

Классическая йога. Йога-сутры Патанджали и Вьяса-бхашья / Пер. Е. П. Островской и В. И. Рудого. М., 1992.

Лунный свет санхьи. Ишваракришна: Санхья-карика. Гаудапада: Санхья-карика-бхашья. Вачаспати Мишра: Таттва-кауमुди / Пер. В. К. Шохина. М.: Ладомир, 1995.

Махабхарата. Книга первая: Адипарва / Пер. В. И. Кальянова. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950.

Махабхарата. Книга вторая: Сабхапарва (Книга о собрании) / Пер. В. И. Кальянова. М.: Ладомир, 1992.

Махабхарата. Книга четвертая: Виратапарва (Книга о Вирате) / Пер. В. И. Кальянова. М.: Ладомир, 1993.

Махабхарата. Книга седьмая: Дронапарва (Книга о Дроне) / Пер. В. И. Кальянова. СПб.: Наука, 1992.

Махабхарата. Книга четырнадцатая: Ашвамедхикапарва (Книга о жертвоприношении коня) / Пер. С. Л. Невеловой и Я. В. Василькова. СПб.: Наука, 2003.

Махабхарата. Заключительные книги: XV–XVIII / Пер. С. Л. Невеловой и Я. В. Василькова. СПб.: Наука, 2005.

Махабхарата. Вып. I. Две поэмы из III книги: Сказание о Нале и Величие супружеской верности / Пер. Б. Л. Смирнова. 3-е изд. Ашхабад: Ёлым, 1986.

Махабхарата. Вып. III. Горец. Эпизоды из книг II, V / Пер. Б. Л. Смирнова. Ашхабад: Ёлым, 1985.

* *Анугита* цитируется в переводе Б. Л. Смирнова, а остальные части четырнадцатой книги Махабхараты и «Книга о побоище палицами» — в переводах С. Л. Невеловой и Я. В. Василькова. При сопоставлении двух вариантов следует иметь в виду, что номера глав и стихов в ашхабадском и Санкт-Петербургском изданиях часто не совпадают.

Махабхарата (философские тексты). Вып. I, часть 2. Анугита и Книга Санатсуджаты / Пер. Б. Л. Смирнова. Ашхабад: Ёлым, 1977.

Махабхарата (философские тексты). Вып. V, часть 1. Мокшадхарма (Основа освобождения, кн. XII, гл. 175–336) / Пер. Б. Л. Смирнова. 2-е изд. Ашхабад: Ёлым, 1983.

Махабхарата (философские тексты). Вып. V, часть 2. Нараяния (кн. XII, гл. 336–367) / Пер. Б. Л. Смирнова. 2-е изд. Ашхабад: Ёлым, 1984.

Махабхарата (философские тексты). Вып. VII, часть 2. Книга о Бхишме, отдел Бхагадгита (кн. VI, гл. 13–24); Книга о побоище палицами (кн. XVI) / Пер. Б. Л. Смирнова. 2-е изд. Ашхабад: Ёлым, 1981.

Махабхарата (философские тексты). Вып. VIII. Книга о нападении на спящих (кн. X, гл. 1–18); Книга о женах (кн. XI, гл. 1–27) / Пер. Б. Л. Смирнова. 2-е изд. Ашхабад: Ёлым, 1982.

Семенцов В. С. Бхагадгита в традиции и современной научной критике. М.: Наука, 1985.

Ригведа. Избранные гимны / Пер. Т. Я. Елизаренковой. М., 1972.

Упанишады: В 3 кн. / Пер. А. Я. Сыркина. М.: Наука, 1964–1967.

Духовно-просветительское издание

Бхагавадгита

Генеральный директор издательства *С. М. Макаренков*

Выпускающий редактор *Е. А. Крылова*
Художественное оформление: *В. Ю. Шумилов*
Компьютерная верстка: *Д. В. Бурба*
Корректор *О. Н. Кежун*

Подписано в печать 19.05.2009 г.
Формат 60х90/16. Гарнитура «BookmanС». Печ. л. 35,0
Тираж 1 500 экз.
Заказ №3711

Адрес электронной почты: info@ripol.ru
Сайт в Интернете: www.ripol.ru

ООО Группа Компаний «РИПОЛ классик»
109147, г. Москва, ул. Большая Андроньевская, д. 23

Отпечатано с готовых файлов заказчика
в ОАО «ИПК «Ульяновский Дом печати»
432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14